叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000001

2. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000002

3. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000003

4. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000004

5. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000005

6. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000006

7. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000007

8. 沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(sir Walter Scott And The Border Minstrelsy) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,

Transcribed	from	the	1910	Longmans	,	Green	,	and	Co	.	edition	by	David	Price	,
转录	从	这	-	朗文	,	绿色的	,	和	合作	.	版	经过	大卫	价格	,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]

email	ccx074	@	pglaf	.	org
电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1910年朗文出版社（Longmans, Green, and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt]

SIR	WALTER	SCOTT
先生	沃尔特	斯科特

沃尔特·斯科特爵士

[ænd; ənd][ðə; ði]

AND	THE
和	这

以及

['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi]

BORDER	MINSTRELSY
边界	吟游诗人

边境吟游诗人

[baɪ]

BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]

ANDREW	LANG
安德鲁	语言

安德鲁·朗

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

LONGMANS	,	GREEN	,	AND	CO	.
朗文	,	绿色的	,	和	一氧化碳	.

朗文、格林公司

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən]

39	PATERNOSTER	ROW	,	LONDON
-	回旋曲	排	,	伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[njuː] [jɔːk] , [bɒm'beɪ] , [ænd; ənd] CALCUTTA1910

NEW	YORK	,	BOMBAY	,	AND	CALCUTTA1910
新的	约克	,	孟买	,	和	CALCUTTA1910

纽约、孟买和加尔各答 1910

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[p'ɜːsənz] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ɔː(r)] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv] , “ [ˌæntɪ'kweərɪən][əʊld] - , ”

Persons	not	much	interested	in	,	or	cognisant	of	,	“	antiquarian	old	womanries	,	”
人	不是	很多	感兴趣的	在	,	或者	认知者	的	,	”	古玩	老的	-	,	”

[æz; əz][sɜː(r)] ['wɔːltə] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

as	Sir	Walter	called	them	,
作为	先生	沃尔特	称为	他们	,

那些对沃尔特爵士所谓的“古董老妇人收藏馆”不太感兴趣或不了解的人，

[meɪ] [ɑːsk] “ [wɒt] [ɔːl][ðə; ði]['pɒðə(r)][ɪz][ə'baʊt] , ” [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trækteɪt] .

may	ask	“	what	all	the	pother	is	about	,	”	in	this	little	tractate	.
可能	问	”	什么	全部	这	其他	是	关于	,	”	在	这	小的	短文	.

可能会有人问，这篇小论著到底在讲什么。

[ɒn][maɪ][saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə'baʊt] ” [ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

On	my	side	it	is	“	about	”	the	veracity	of	Sir	Walter	Scott	.
在	我的	边	它	是	“	关于	”	这	真实性	的	先生	沃尔特	斯科特	.

就我而言，这关乎沃尔特·斯科特爵士作品的真实性。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪʃuːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

He	has	been	suspected	of	helping	to	compose	,	and	of	issuing	as	a
他	有	到过	怀疑	的	帮助	到	撰写	,	和	的	发行	作为	一个

['dʒenjuɪn] [æn'tiːk] ,

genuine	antique	,
真的	古董	,

他被怀疑参与创作，并将伪造的古董当作真正的古董出售。

[ə; eɪ]['bæləd] , [ɔːld] ['meɪtlənd] .

a	ballad	,	Auld	Maitland	.
一个	民谣	,	奥尔德	梅特兰	.

一首民谣，《老梅特兰》。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæləd] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] , [tuː; tə]

He	also	wrote	about	the	ballad	,	as	a	thing	obtained	from	recitation	,	to
他	还	写道	关于	这	民谣	,	作为	一个	事物	获得	从	背诵	,	到

[tuː] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['æntikwəri] .

two	friends	and	fellow	-	antiquaries	.
二	朋友们	和	同伴	-	古董商	.

他还写信给两位朋友兼古董收藏家，谈论民谣，认为民谣是通过吟诵而获得的。

[ɪf] [tuː; tə] [skɑːts] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [dɪ'lɪbərətli]

If	to	Scott's	knowledge	it	was	a	modern	imitation	,	Sir	Walter	deliberately
如果	到	斯科特的	知识	它	曾是	一个	现代的	模仿	,	先生	沃尔特	故意地

[laɪd; liːd] .

lied	.
撒谎了	.

如果据斯科特所知，这是一部现代仿作，那么沃尔特爵士就是故意撒谎。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] : [hiː; hi][dɪd][əb'teɪn][ðə; ði] [həʊl] ['bæləd][frɒm; frəm] [hɒg] ,

He	did	not	:	he	did	obtain	the	whole	ballad	from	Hogg	,
他	做过	不是	:	他	做过	获得	这	所有的	民谣	从	霍格	,

他没有：他确实从霍格那里得到了整首民谣。

[huː] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pruːv] , [ænd; ənd]

who	got	it	from	recitation	—	as	I	believe	,	and	try	to	prove	,	and
WHO	得到	它	从	背诵	—	作为	我	相信	,	和	尝试	到	证明	,	和

[æz; əz] [skɒt] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'liːvd] .

as	Scott	certainly	believed	.
作为	斯科特	当然	相信	.

我相信，并且试图证明，斯科特也肯定相信，他是通过背诵才学会的。

[ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zɪst][ɪn] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] , [ænd; ənd][ɪn]['mænjuskrɪpt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['rɪtsən]

The	facts	in	the	case	exist	in	published	works	,	and	in	manuscript	letters	of	Ritson
这	事实	在	这	案件	存在	在	已发布	作品	,	和	在	手稿	信件	的	里特森

[tuː; tə] [skɒt] ,

to	Scott	,
到	斯科特	,

案件的事实依据已发表的著作以及里特森写给斯科特的信件手稿中均有记载。

[ænd; ənd] [hɒg] [tuː; tə] [skɒt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] [spŋ] ,

and	Hogg	to	Scott	,	and	in	the	original	MS	.	of	the	song	,
和	霍格	到	斯科特	,	和	在	这	原来的	多发性硬化症	.	的	这	歌曲	,

霍格对斯科特说，在歌曲的原始手稿中，

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ] [hɒg] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] .

with	a	note	by	Hogg	to	Laidlaw	.
和	一个	笔记	经过	霍格	到	莱德洛	.

附霍格给莱德洛的一张便条。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

If	we	are	interested	in	the	truth	about	the	matter	,
如果	我们	是	感兴趣的	在	这	真相	关于	这	事情	,

如果我们对事情的真相感兴趣，

[wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [ək'sesəb(ə)l] [mə'tɪərɪəl] [bɪ'fɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] ['ʧɑːʤɪz]

we	ought	at	least	to	read	the	very	accessible	material	before	bringing	charges
我们	应该	在	至少	到	读	这	非常	可访问	材料	前	带来	收费

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] .

against	the	Sheriff	and	the	Shepherd	of	Ettrick	.
反对	这	警长	和	这	牧羊人	的	埃特里克	.

在对埃特里克的警长和牧羊人提起诉讼之前，我们至少应该阅读一下这些很容易理解的资料。

['weðə(r)] [ɔːld] ['meɪtlənd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ][bæd]['bælәd][ɪz][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Whether	Auld	Maitland	be	a	good	or	a	bad	ballad	is	not	part	of	the	question	.
无论	奥尔德	梅特兰	是	一个	好的	或者	一个	坏的	民谣	是	不是	部分	的	这	问题	.

《老梅特兰》是一首好歌还是一首坏歌，这并非问题的关键。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

It	was	a	favourite	of	mine	in	childhood	,
它	曾是	一个	最喜欢的	的	矿	在	童年	,

那是我小时候最喜欢的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [skɒt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strɒŋ] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

and	I	agree	with	Scott	in	thinking	that	it	has	strong	dramatic	situations	.
和	我	同意	和	斯科特	在	思维	那	它	有	强的	戏剧性	情况	.

我同意斯科特的观点，认为这部剧有很多精彩的戏剧性情节。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['bælәd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] ,

If	it	is	a	bad	ballad	,	such	as	many	people	could	compose	,
如果	它	是	一个	坏的	民谣	,	这样的	作为	许多	人们	可以	撰写	,

如果这是一首糟糕的民谣，就像很多人都能写出来的那样，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] .

then	it	is	not	by	Sir	Walter	.
然后	它	是	不是	经过	先生	沃尔特	.

那么，这并非沃尔特爵士所作。

[ðə; ði] ['bælәd] [ɒv; əv] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'strʌktɪd] [frɒm; frəm] [hɜːrdz] ['vɜːʃ(ə)n] ,

The	Ballad	of	Otterburne	is	said	to	have	been	constructed	from	Herd's	version	,
这	民谣	的	-	是	说	到	有	到过	建造	从	兽群的	版本	,

据说《奥特伯恩之歌》是根据赫德的版本改编的。

['tempəd] [baɪ] ['pɜːrsiz] ['vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'dɪʃən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

tempered	by	Percy's	version	,	with	additions	from	a	modern	imagination	.
淬火	经过	珀西的	版本	,	和	新增内容	从	一个	现代的	想像力	.

借鉴了珀西的版本，并融入了现代人的想象力。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə] [riːd] [prə'fesə(r)] [tʃaɪldz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

We	have	merely	to	read	Professor	Child's	edition	of	Otterburne	,
我们	有	仅仅	到	读	教授	孩子的	版	的	-	,

我们只需阅读查尔德教授编辑的奥特伯恩著作即可。

[wɪð] [hɔːgz] ['letə(r)] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ['kɒpi] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] ,

with	Hogg's	letter	covering	his	MS	.	copy	of	Otterburne	from	recitation	,
和	霍格的	信	覆盖	他的	多发性硬化症	.	复制	的	-	从	背诵	,

霍格的信中附有他从朗诵中获得的奥特本手稿副本。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['həʊlli] [ɪ'rəʊniəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	see	that	this	is	a	wholly	erroneous	view	of	the	matter	.
到	看	那	这	是	一个	完全	错误	看法	的	这	事情	.

事实证明，这是对这件事的完全错误的看法。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

We	have	all	the	materials	for	forming	a	judgment	accessible	to	us	in
我们	有	全部	这	材料	为了	成型	一个	判断	可访问	到	我们	在

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

我们拥有所有可用于做出判断的纸质材料，我们可以随时查阅。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [kən'dʒektʃə] .

and	have	no	excuse	for	preferring	our	own	conjectures	.
和	有	不	原谅	为了	偏好	我们的	自己的	猜想	.

我们没有任何理由偏袒自己的推测。

“ [nəʊ][wʌn] [naʊ] [bɪ'liːvz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

“	No	one	now	believes	,	”	it	may	be	said	,
“	不	一	现在	相信	,	”	它	可能	是	说	,

可以说，“现在没人相信了”。

“ [ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] [p'ɜːsənz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] , ” [ænd; ənd] [ri'sait]

“	in	the	aged	persons	who	lived	at	the	head	of	Ettrick	,	”	and	recited
“	在	这	老年人	人	WHO	居住地	在	这	头	的	埃特里克	,	”	和	背诵

- [tuː; tə] [hɒg] .

Otterburne	to	Hogg	.
-	到	霍格	.

“住在埃特里克河源头的那些老人们，”并向霍格朗诵了奥特伯恩的诗。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ˌdisbi'liːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊz] [nəʊ][saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] [hɔːgz] ['kjʊəriəs]

Colonel	Elliot	disbelieves	,	but	he	shows	no	signs	of	having	read	Hogg's	curious
上校	埃利奥特	不信者	,	但	他	演出	不	标志	的	拥有	读	霍格的	好奇的

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

埃利奥特上校虽然不相信，但他丝毫没有读过霍格那封奇怪的信的迹象。

[ɪn] [tuː] [pɑːts] , [ə'baʊt] [ðiːz] “ [əʊld] ['pɑːtiz] ” ; [ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɒg] ,

in	two	parts	,	about	these	“	old	parties	”	;	a	letter	written	on	the	day	when	Hogg	,
在	二	部分	,	关于	这些	“	老的	各方	”	;	一个	信	书面	在	这	天	什么时候	霍格	,

分为两部分，关于这些“老党派”；一封写于霍格去世当天的信，

[hiː; hi] [sez] , [twaɪs] “ [pʌmpt] [ðeə(r)] ['meməriz] .

he	says	,	twice	“	pumped	their	memories	.
他	说道	,	两次	“	泵	他们的	回忆	.

他说，两次“唤醒了他们的记忆”。

" [ai] [prɪnt] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['krɑ:fti]
" I print this letter , and , if any one chooses to think that it is a crafty
" 我 打印 这 信 , 和 , 如果 任何 一 选择 到 思考 那 它 是 一个 狡猾
[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
fabrication ,
制造 ,

"我把这封信印出来，如果有人认为这是精心炮制的捏造品，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪts][krɑ:ft] [wʊd] [hæv; həv] [bi'gail] [maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bi'gail] [skɒt] .
I can only say that its craft would have beguiled myself as it beguiled Scott .
我 能 仅有的 说 那 它是 工艺 会 有 被迷惑 我 作为 它 被迷惑 斯科特 .

我只能说，它的精妙之处也同样令我着迷，就像它迷惑了斯科特一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] , [tʃi:p] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['skeptɪsɪzəm] [ðæt] [ˌdisbi'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
It is a common , cheap , and ignorant scepticism that disbelieves in the existence
它 是 一个 常见的 , 便宜的 , 和 无知 怀疑论 那 不信者 在 这 存在
,
,
,

这是一种常见的、廉价的、无知的怀疑论，它不相信事物的存在。

[ɪn] [skɑ:ts] [deɪ] , [ɔ:(r)][ɪn]['aʊəz] ,
in Scott's day , or in ours ,
在 斯科特的 天 , 或者 在 我们的 ,

在斯科特的时代，或者在我们这个时代，

[ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:] [nəʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'saɪt] ['veəri:ənts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤ] .
of persons who know and can recite variants of our traditional ballads .
的 人 WHO 知道 和 能 背诵 变体 的 我们的 传统的 民谣 .

那些了解并能背诵我们传统民谣各种版本的人们。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wɪði] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz]
The strange song of The Bitter Withy , unknown to Professor Child , was
这 奇怪的 歌曲 的 这 苦的 威蒂 , 未知 到 教授 孩子 , 曾是
[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] [bʌt; bət] ['leɪtli] ,
recovered from recitation but lately ,
恢复 从 背诵 但 最近 ,

苦柳树那首奇异的歌谣，连柴尔德教授都不知道，是从吟诵中重新发现的，但最近.....

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kaunti] .
in several English counties .
在 一些 英语 县 .

在英国的几个郡。

[ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] [leɪ] [ɒv; əv] ['ʤɒni] ['ʤɑ:nztən][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['waɪdli]
The ignoble lay of Johnny Johnston has also been recovered : it is widely
这 卑鄙的 躺 的 约翰尼 约翰斯顿 有 还 到过 恢复 : 它 是 广泛
[dɪ'fju:zd] .
diffused .
扩散 .

约翰尼·约翰斯顿那首不光彩的歌谣也被重新发现，并广为流传。

[ai][maɪ'self] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weə(r)] ['gaʊdi] ['rɪnz] , [θru:] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
I myself obtained a genuine version of Where Goudie rins , through the kindness
我 我 获得 一个 真的 版本 的 在哪里 古迪 冲洗 , 通过 这 仁慈
[ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] [glɪn] ;
of Lady Mary Glyn ;
的 女士 玛丽 格林 ;

我本人通过玛丽·格林夫人的善意，获得了一本正版的《古迪漂流记》;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['rɑːzəlɪnd] ['nɔːrθkoʊt] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [ləʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	a	friend	of	Lady	Rosalind	Northcote	procured	the	low	English	version	of
和	一个	朋友	的	女士	罗莎琳德	诺斯科特	采购	这	低的	英语	版本	的

[jʌŋ] - ,

Young	Beichan	,
年轻的	-	,

罗莎琳德·诺斯科特夫人的一位朋友弄到了《年轻的贝坎》的低级英语版本。

[ɔː(r)] [lɔːd] ['beɪtmən] , [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['rʊərəl] ['wɜːkhaʊs] .

or	Lord	Bateman	,	from	an	old	woman	in	a	rural	workhouse	.
或者	主	贝特曼	,	从	一个	老的	女士	在	一个	乡村的	济贫	.

或者，巴特曼勋爵，这是来自农村济贫院一位老妇人的称呼。

[ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] [maɪ] [frend] [mɪs] [bɜːrn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊk] - [lɔː(r)] [sə'saɪəti] , [rɪ'siːvd]

In	Shropshire	my	friend	Miss	Burne	,	the	president	of	the	Folk	-	Lore	Society	,	received
在	什罗普郡	我的	朋友	错过	伯恩	,	这	总统	的	这	民间	-	知识	社会	,	已收到

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] [smɪθ] ,

from	Mr	.	Hubert	Smith	,
从	先生	.	休伯特	史密斯	,

在什罗普郡，我的朋友伯恩小姐（民俗学会主席）收到了休伯特·史密斯先生的来信。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['veərɪənt] , [ʌn'daʊtɪdli] [æn'tiːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['ʌʃərz]

in	1883	,	a	very	remarkable	variant	,	undoubtedly	antique	,	of	The	Wife	of	Usher's
在	-	,	一个	非常	卓越	变体	,	无疑	古董	,	的	这	妻子	的	引座员

[wel] .

Well	.
出色地	.

1883 年，出现了一个非常引人注目的变体，无疑是古老的《厄舍府的妻子》。

[0a] [ɪn] - [mɪs] ['bækəs] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [pɒlk] ['kaʊnti] , [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

[	0a	]	In	1896	Miss	Backus	found	,	in	the	hills	of	Polk	County	,	North	Carolina	,
[	0a	]	在	-	错过	巴克斯	成立	,	在	这	丘陵	的	波尔克	县	,	北	卡罗莱纳	,

[0a] 1896年，巴克斯小姐在北卡罗来纳州波尔克县的山丘中发现了

[ə'nʌðə(r)] ['veərɪənt] , [ˌɪntə'miːdiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃrɒpʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɜːʃ(ə)n] .

another	variant	,	intermediate	between	the	Shropshire	and	the	ordinary	version	.
其他	变体	,	中间的	之间	这	什罗普郡	和	这	普通的	版本	.

另一个变体，介于什罗普郡版本和普通版本之间。

[0b]

[	0b	]
[	0b	]

[0b]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['bæləʊz] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

There	are	many	other	examples	of	this	persistence	of	ballads	in	the	popular
那里	是	许多	其他	示例	的	这	持久性	的	民谣	在	这	受欢迎的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

民谣在民间记忆中经久不衰的例子还有很多。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [p'ɜːsənz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][kæn; kən] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

even	in	our	day	,	and	only	persons	ignorant	of	the	facts	can	suppose	that	,
甚至	在	我们的	天	,	和	仅有的	人	无知	的	这	事实	能	认为	那	,

即使在今天，也只有对事实一无所知的人才会这样认为。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [rɪ'saɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] , [ænd; ənd]

a	century	ago	,	there	were	no	reciters	at	the	head	of	Ettrick	,	and
一个	世纪	前	,	那里	是	不	朗诵者	在	这	头	的	埃特里克	,	和

[ˌelsˈweə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] .

elsewhere	in	Scotland	.
别处	在	苏格兰	.

一个世纪前，埃特里克河源头以及苏格兰其他地方都没有诵经员。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hɑːfpeni] ['njuːzpeɪpə(r)] ['həʊlli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv]

Not	even	now	has	the	halfpenny	newspaper	wholly	destroyed	the	memories	of
不是	甚至	现在	有	这	半便士	报纸	完全	损毁	这	回忆	的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [pɑːts]

traditional	poetry	and	of	traditional	tales	even	in	the	English	-	speaking	parts
传统的	诗	和	的	传统的	故事	甚至	在	这	英语	-	请讲	部分

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['aɪləndz] ,

of	our	islands	,
的	我们的	岛屿	,

即使到了今天，半便士报纸也未能完全摧毁我们岛屿上英语地区人们对传统诗歌和传统故事的记忆。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['riːpəz] .

while	in	the	Highlands	a	rich	harvest	awaits	the	reapers	.
尽管	在	这	高地	一个	富有的	收成	等待	这	收割者	.

与此同时，高地地区正迎来丰收的季节，等待着收割者们的到来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] [fækts] , [ə'baʊt] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] [ɪn]

I	could	not	have	produced	the	facts	,	about	Auld	Maitland	especially	,	and	in
我	可以	不是	有	生产	这	事实	,	关于	奥尔德	梅特兰	尤其	,	和	在

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,

some	other	cases	,
一些	其他	案例	,

我无法提供事实，尤其是关于奥尔德·梅特兰以及其他一些案件的事实。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [eɪd] , ['friːli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]

without	the	kind	and	ungrudging	aid	,	freely	given	to	a	stranger	,	of	Mr
没有	这	种类	和	毫不吝啬	援助	,	自由	给定	到	一个	陌生人	,	的	先生

. ['wɪljəm] [mək'mæθ] ,

.	William	Macmath	,
.	威廉	麦克马斯	,

如果没有威廉·麦克马斯先生慷慨无私地帮助一个陌生人，

[huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bæləd] - [lɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] ['mænjʊskrɪpts] [æt; ət]

whose	knowledge	of	ballad	-	lore	,	and	especially	of	the	ballad	manuscripts	at
谁	知识	的	民谣	-	知识	,	和	尤其	的	这	民谣	手稿	在

['æbətsfəd] , [ɪz] [ʌn'raɪvld] .

Abbotsford	,	is	unrivalled	.
阿伯茨福德	,	是	无与伦比	.

他对民谣传说，尤其是对阿伯茨福德民谣手稿的了解，无人能及。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːld] ['meɪtlənd] , ['mɪstə(r)] . [tiː] . [ef] . ['hendəsən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	to	Auld	Maitland	,	Mr	.	T	.	F	.	Henderson	,	in	his	edition	of	the
作为	到	奥尔德	梅特兰	,	先生	.	T	.	F	.	亨德森	,	在	他的	版	的	这

['mɪnstrəlsi] (['blækwʊd] ,

Minstrelsy	(	Blackwood	,
吟游诗人	(	黑木	,

至于奥尔德·梅特兰，TF·亨德森先生在他的吟游诗人集（布莱克伍德出版社）中写道：

-) , ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [djuː] [juːz] [ɒv; əv] [hɔːgz] [ˌem 'es] . ,

1892	)	,	also	made	due	use	of	Hogg's	MS	.	,
-	)	,	还	制成	到期的	使用	的	霍格的	多发性硬化症	.	,

1892 年），也充分利用了霍格的手稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] [skɑ:ts] ['meθəd] [ɒv; əv]

and	his	edition	is	most	valuable	to	every	student	of	Scott's	method	of
和	他的	版	是	最多	有价值的	到	每一个	学生	的	斯科特的	方法	的

['edɪtɪŋ] ,

editing	,
编辑	,

他的版本对于每一位学习斯科特编辑方法的学生来说都极具价值。

['bi:ɪŋ] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['æbətsfəd] [ˌem es 'es] .

being	based	on	the	Abbotsford	MSS	.
存在	基于	在	这	阿伯茨福德	MSS	.

根据阿伯茨福德手稿改编。

['mɪstə(r)] . ['hendəsən] [sə'spekts] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] , [ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] .

Mr	.	Henderson	suspects	,	more	than	I	do	,	the	veracity	of	the	Shepherd	.
先生	.	亨德森	嫌疑人	,	更多的	比	我	做	,	这	真实性	的	这	牧羊人	.

亨德森先生比我更怀疑牧羊人的话是否属实。

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] ['ɛliəts] [bʊk] ,

I	am	under	obligations	to	Colonel	Elliot's	book	,
我	是	在下面	义务	到	上校	艾略特的	书	,

我受埃利奥特上校著作的约束，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [drɔ:n] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'nju:] [tu:; tə] [ɔ:ld] ['meɪtlənd] ,

as	it	has	drawn	my	attention	anew	to	Auld	Maitland	,
作为	它	有	绘制	我的	注意力	重新	到	奥尔德	梅特兰	,

因为它再次引起了我对奥尔德·梅特兰的关注。

[ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['stʌdid] “ ['sʌmwɒt] ['leɪzɪli] , ” [laɪk] ['kwɪntəs] - .

a	topic	which	I	had	studied	“	somewhat	lazily	,	”	like	Quintus	Smyrnæus	.
一个	话题	哪个	我	有	研究	“	有些	懒洋洋	,	”	喜欢	昆图斯	-	.

我曾像昆图斯·斯米尔纳乌斯一样，对这个主题进行过“有些懒散”的研究。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [tu:] [ɒv; əv] [skɑ:ts] [ə'kaʊnts] [æz; əz]

I	supposed	that	there	was	an	inconsistency	in	two	of	Scott's	accounts	as
我	据称	那	那里	曾是	一个	不一致	在	二	的	斯科特的	账户	作为

[tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['bæləd] .

to	how	he	obtained	the	ballad	.
到	如何	他	获得	这	民谣	.

我推测斯科特关于他如何获得这首民谣的两种说法存在矛盾之处。

[æz; əz] ['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [pɔɪnts] [aʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

As	Colonel	Elliot	points	out	,	there	was	no	inconsistency	.
作为	上校	埃利奥特	积分	出去	,	那里	曾是	不	不一致	.

正如埃利奥特上校所指出的那样，这其中并没有什么矛盾之处。

[skɒt] [hæd; həd] [tu:] ['kɒpiz] .

Scott	had	two	copies	.
斯科特	有	二	副本	.

斯科特有两份。

[wʌn] [wɒz; wəz] [hɔ:gz] [ˌem 'es] . : [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

One	was	Hogg's	MS	.	:	the	other	was	derived	from	the	recitation	of
一	曾是	霍格的	多发性硬化症	.	:	这	其他	曾是	衍生的	从	这	背诵	的

[hɔ:gz] ['mʌðə(r)] .

Hogg's	mother	.
霍格的	母亲	.

其中一份是霍格的手稿；另一份则源自霍格母亲的口述。

[ðɪs] ['traɪf(ə)l][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [skɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['bælədz] ,

This	trifle	is	addressed	to	lovers	of	Scott	,	of	the	Border	,	and	of	ballads	,
这	琐事	是	已解决	到	恋人	的	斯科特	,	的	这	边界	,	和	的	民谣	,

[et] [nɒn] - .

et	non	aultres	.
等	非	-	.

这件小事是献给斯科特、边境和民谣爱好者的，除此之外，别无其他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fækts] [meɪk] ['hævək][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)]

It	is	curious	to	see	how	facts	make	havoc	of	the	conjectures	of	the	Higher
它	是	好奇的	到	看	如何	事实	制作	混乱	的	这	猜想	的	这	更高

['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Criticism	in	the	case	of	Auld	Maitland	.
批评	在	这	案件	的	奥尔德	梅特兰	.

有趣的是，在奥尔德·梅特兰的案例中，事实是如何彻底推翻高等批判的推测的。

[ɪf] [hɒg] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɔːdʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bæləd] , [aɪ] [ɑːskt] ,

If	Hogg	was	the	forger	of	that	ballad	,	I	asked	,
如果	霍格	曾是	这	锻工	的	那	民谣	,	我	问	,

我问，如果霍格是那首民谣的伪造者，

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] ['meɪtlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ,

how	did	he	know	the	traditions	about	Maitland	and	his	three	sons	,
如何	做过	他	知道	这	传统	关于	梅特兰	和	他的	三	儿子们	,

他是如何得知梅特兰及其三个儿子的传统习俗的?

[wɪtʃ] [wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [frɒm; frəm]['poʊəmz][ɒv; əv] [ə'baʊt] - [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][sɜː(r)]

which	we	only	know	from	poems	of	about	1576	in	the	manuscripts	of	Sir
哪个	我们	仅有的	知道	从	诗歌	的	关于	-	在	这	手稿	的	先生

['rɪtʃəd] ['meɪtlənd] ?

Richard	Maitland	?
理查德	梅特兰	?

我们仅从理查德·梅特兰爵士手稿中约 1576 年的诗歌中得知此事?

[ðiːz] ['poʊəmz][ɪn] - [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] .

These	poems	in	1802	were	,	as	far	as	I	am	aware	,	still	unpublished	.
这些	诗歌	在	-	是	,	作为	远的	作为	我	是	意识到的	,	仍然	未发表的	.

据我所知，这些诗歌在 1802 年尚未出版。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɜːrdʒd] [ðæt] ['laɪdən] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði]['poʊəmz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

Colonel	Elliot	urged	that	Leyden	would	know	the	poems	,	and	must	have
上校	埃利奥特	敦促	那	莱顿	会	知道	这	诗歌	,	和	必须	有

[nəʊn] [hɒg] . [frɒm; frəm] ['laɪdən] ,

known	Hogg	.	From	Leyden	,
已知	霍格	.	从	莱顿	,

埃利奥特上校力荐莱顿，认为他肯定知道这些诗，而且也一定认识霍格。莱顿方面表示：

[ðen] , [hɒg] [wʊd] [get][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

then	,	Hogg	would	get	the	information	.
然后	,	霍格	会	得到	这	信息	.

然后，霍格就能得到这些信息。

[ɪn][ðə; ði][tekst][ai][hæv; həv][ɜːrdʒd] [ðæt] ['laɪdən] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɒg] .

In	the	text	I	have	urged	that	Leyden	did	not	know	Hogg	.
在	这	文本	我	有	敦促	那	莱顿	做过	不是	知道	霍格	.

我在文中论证了莱顿并不认识霍格。

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɒg] [ænd; ənd] ['laɪdən] ['nevə(r)] [met] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['leɪdˌlɔː] [geɪv]
I **am** **able** **now** **to** **prove** **that** **Hogg** **and** **Leyden** **never** **met** **till** **after** **Laidlaw** **gave**
我 是 有能力的 现在 到 证明 那 霍格 和 莱顿 绝不 遇见 直到 后 莱德洛 给予
[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [tuː; tə] [hɒg] .
the **manuscript** **of** **Auld** **Maitland** **to** **Hogg** **.**
这 手稿 的 奥尔德 梅特兰 到 霍格 .

我现在可以证明，霍格和莱顿直到莱德洛将《奥尔德·梅特兰》的手稿交给霍格之后才相识。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['leɪdˌlɔːz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][sɜː(r)]
The **fact** **is** **given** **in** **the** **original** **manuscript** **of** **Laidlaw's** **Recollections** **of** **Sir**
这 事实 是 给定 在 这 原来的 手稿 的 莱德洛的 回忆 的 先生
['wɔːltə] [skɒt] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪŋ] [ˌem es 'es] .
Walter **Scott** **(** **among** **the** **Laing** **MSS** **.**
沃尔特 斯科特 (之中 这 莱恩 MSS .

事实记载于莱德洛的《沃尔特·斯科特爵士回忆录》（莱恩手稿）的原始手稿中。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə]) . ['kærəðərz] , [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['leɪdˌlɔːz]
in **the** **library** **of** **the** **University** **of** **Edinburgh** **)** **.** **Carruthers** **,** **in** **publishing** **Laidlaw's**
在 这 图书馆 的 这 大学 的 爱丁堡) . 卡拉瑟斯 , 在 出版 莱德洛的
[remɪ'nɪsnsɪz] , [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
reminiscences **,** **omitted** **the** **following** **passage** **.**
回忆录 , 省略 这 下列的 通道 .

(在爱丁堡大学图书馆)。卡拉瑟斯在出版莱德洛的回忆录时，省略了以下段落。

['ɑːftə(r)] [skɒt] [hæd; həd] [riːd] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['laɪdən] [ænd; ənd] [leəd] ['leɪdˌlɔː] ,
After **Scott** **had** **read** **Auld** **Maitland** **aloud** **to** **Leyden** **and** **Laird** **Laidlaw** **,**
后 斯科特 有 读 奥尔德 梅特兰 大声 到 莱顿 和 领主 莱德洛 ,

斯科特向莱顿和莱德劳家族朗读完《老梅特兰》之后，

[ðə; ði] [θriː] [rəʊd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] - .
the **three** **rode** **together** **to** **dine** **at** **Whitehope** **.**
这 三 骑 一起 到 用餐 在 - .

三人一同乘车前往怀特霍普用餐。

“ [nɪə(r)] [ðə; ði] - , ” [sez] ['leɪdˌlɔː] ,
“ **Near** **the** **Craigbents** **,** **”** **says** **Laidlaw** **,**
“ 靠近 这 - , ” 说道 莱德洛 ,

莱德洛说：“就在克雷格本茨附近。”

“ ['mɪstə(r)] . [skɒt] [ænd; ənd] ['laɪdən] [druː] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['praɪvət]
“ **Mr** **.** **Scott** **and** **Leyden** **drew** **together** **in** **a** **close** **and** **seemingly** **private**
“ 先生 . 斯科特 和 莱顿 画 一起 在 一个 关闭 和 似乎 私人的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

“斯科特先生和莱顿先生进行了一次亲密而看似私密的谈话。

[ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fel] [bæk] .
I **,** **of** **course** **,** **fell** **back** **.**
我 , 的 课程 , 跌倒 后退 .

我当然退缩了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
After **a** **minute** **or** **two** **,**
后 一个 分钟 或者 二 ,

过了一两分钟后，

['laɪdən] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ([ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [skɑːts] ['sɜːvənt] [juːst] [tuː; tə] [raɪd])

Leyden	reined	in	his	horse	(	a	black	horse	that	Mr	.	Scott's	servant	used	to	ride	)
莱顿	勒住	在	他的	马	(	一个	黑色的	马	那	先生	.	斯科特的	仆人	用过的	到	骑	)

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] .

and	let	me	come	up	.
和	让	我	来	向上	.

莱顿勒住他的马（斯科特先生的仆人以前骑的一匹黑马），让我上来。

- [ðɪs] [hɒg] , - [sed] [hiː; hi] , - [raɪts] ['vɜːrsəz] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

'	This	Hogg	,	'	said	he	,	'	writes	verses	,	I	understand	.
-	这	霍格	,	-	说	他	,	-	写	诗句	,	我	理解	.

“我听说，这个霍格会写诗。”他说。

- [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [fə'sɪlətɪ] .

'	I	assured	him	that	he	wrote	very	beautiful	verses	,	and	with	great	facility	.
-	我	保证	他	那	他	写道	非常	美丽的	诗句	,	和	和	伟大的	设施	.

我向他保证，他写的诗非常优美，而且文笔流畅。

- [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	But	I	trust	,	'	he	replied	,
-	但	我	相信	,	-	他	回复	,

“但我相信，”他回答说。

- [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒn] [skɒt] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld]

'	that	there	is	no	fear	of	his	passing	off	any	of	his	own	upon	Scott	for	old
-	那	那里	是	不	害怕	的	他的	通过	离开	任何	的	他的	自己的	之上	斯科特	为了	老的

['bæləʊdz] .

ballads	.
民谣	.

“不用担心他会把自己的作品冒充成老歌谣交给斯科特。”

- [aɪ] [ə'gen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

'	I	again	assured	him	that	he	would	never	think	of	such	a	thing	;
-	我	再次	保证	他	那	他	会	绝不	思考	的	这样的	一个	事物	;

我再次向他保证，他绝不会想到这种事；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [æt; ət] [ðæt] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . “

and	neither	would	he	at	that	period	of	his	life	.	“
和	两者都不	会	他	在	那	时期	的	他的	生活	.	“

在他人生的那个阶段，他也不会这么做。

- [let] [hɪm] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːdʒəri] , - [kraɪd] ['laɪdən] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] [ænd; ənd] ['enədʒi] ,

'	Let	him	beware	of	forgery	,	'	cried	Leyden	with	great	force	and	energy	,
-	让	他	提防	的	伪造	,	-	哭	莱顿	和	伟大的	力量	和	活力	,

“让他提防伪造品！”莱顿铿锵有力地喊道。

[ænd; ənd] [ɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɒt] ['mɪstə(r)] . [skɒt] [juːst] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [sɔː] [təʊnz]

and	in	,	I	suppose	,	what	Mr	.	Scott	used	afterwards	to	call	the	saw	tones
和	在	,	我	认为	,	什么	先生	.	斯科特	用过的	然后	到	称呼	这	锯	音调

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

of	his	voice	.
的	他的	嗓音	.

我想，这大概就是斯科特先生后来用来形容他声音中锯齿状音调的方式吧。

” [ðɪs] [pruːvz] [ðæt] ['laɪdən] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] “ [ðɪs] [hɒg] ,

”	This	proves	that	Leyden	had	no	personal	knowledge	of	“	this	Hogg	,
”	这	证明	那	莱顿	有	不	个人的	知识	的	“	这	霍格	,

“这证明莱顿对“这个霍格”一无所知，

” [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

”	and	did	not	supply	the	shepherd	with	the	traditions	about	Auld	Maitland	.
”	和	做过	不是	供应	这	牧羊人	和	这	传统	关于	奥尔德	梅特兰	.

”并且没有向牧羊人讲述有关奥尔德梅特兰的传统。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['kenədi] , [ɒv; əv] ['hɔːɪk] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

Mr	**.**	**W**	**.**	**J**	**.**	**Kennedy**	**,**	**of**	**Hawick**	**,**	**pointed**	**out**	**to**	**me**	**this**	**passage**	**in**
先生	.	W	.	J	.	肯尼迪	,	的	霍伊克	,	尖	出去	到	我	这	通道	在

['leɪdˌlɔːz] [ˌrekə'lekʃnz] ,

Laidlaw's	**Recollections**	**,**
莱德洛的	回忆	,

来自霍伊克的 WJ Kennedy 先生向我指出了莱德洛回忆录中的这段话，

['edɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['sɪntən] ,

edited	**from**	**the**	**MS**	**.**	**by**	**Mr**	**.**	**James**	**Sinton**	**,**
编辑	从	这	多发性硬化症	.	经过	先生	.	詹姆斯	辛顿	,

由詹姆斯·辛顿先生根据手稿编辑。

[æz; əz][ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːɪk] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,

as	**reprinted**	**from**	**the**	**Transactions**	**of**	**the**	**Hawick**	**Archæological**	**Society**	**,**
作为	转载	从	这	交易	的	这	霍伊克	考古学	社会	,
-	.									

1905	**.**
-	.

摘自霍伊克考古学会会刊，1905 年。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[skɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] Ballads1

Scott	**and**	**the**	**Ballads1**
斯科特	和	这	Ballads1

斯科特和民谣乐队1

[ɔːld] Maitland18

Auld	**Maitland18**
奥尔德	Maitland18

奥尔德·梅特兰18

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] Otterburne53

The	**Ballad**	**of**	**Otterburne53**
这	民谣	的	Otterburne53

奥特伯恩之歌53

[skɑːts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpi] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['edɪtɪd] it67

Scott's	**Traditional**	**Copy**	**and**	**how**	**he**	**edited**	**it67**
斯科特的	传统的	复制	和	如何	他	编辑	it67

斯科特的传统抄本以及他是如何编辑它的67

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv]['dʒeɪmi] Telfer87

The	**Mystery**	**of**	**the**	**Ballad**	**of**	**Jamie**	**Telfer87**
这	神秘	的	这	民谣	的	杰米	Telfer87

杰米·特尔弗的民谣之谜87

[kɪnmɔnt] Willie126

Kinmont	**Willie126**
金蒙特	Willie126

金蒙特·威利126

Conclusions148
Conclusions148

结论148

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[skɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælədz]
SCOTT AND THE BALLADS
斯科特 和 这 民谣

斯科特和民谣乐队

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ðæt] [sɜː(r)]
It was through his collecting and editing of The Border Minstrelsy that Sir
它 曾是 通过 他的 收集 和 编辑 的 这 边界 吟游诗人 那 先生
['wɔːltə] [skɒt] [glaidid][frɒm; frəm] [lɔː] ['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Walter Scott glided from law into literature .
沃尔特 斯科特 滑翔 从 法律 进入 文学 .

沃尔特·斯科特爵士正是通过收集和编辑《边境吟游诗集》而从法律界转型到文学界。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk] , “ [ə; eɪ]['leɪbə(r)]
The history of the conception and completion of his task , “ a labour
这 历史 的 这 概念 和 完成 的 他的 任务 , “ 一个 劳动
[ɒv; əv] [lʌv] ['truːli] ,
of love truly ,
的 爱 真的 ,

他的这项任务的构思和完成的历史，“真是一项充满爱的劳动”，

[ɪf] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ” [sez] ['lɔkət] , [ɪz] [wel] [nəʊn] ,
if ever such there was , ” says Lockhart , is well known ,
如果 曾经 这样的 那里 曾是 , ” 说道 洛克哈特 , 是 出色地 已知 ,

洛克哈特说：“如果真有这样的话”，这是众所周知的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['briːfli] [təʊld] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
but the tale must be briefly told if we are to understand the following
但 这 故事 必须 是 简要地 讲述 如果 我们 是 到 理解 这 下列的
['eseɪz; e'seɪz][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [skɑːts] ['lɪtərəri] [mə'rælətɪ] .
essays in defence of Scott's literary morality .
散文 在 防御 的 斯科特的 文学 道德 .

但要理解以下为斯科特的文学道德辩护的文章，就必须简要地讲述这个故事。

[leɪt] [ɪn] - [skɒt] [rəʊt] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['bæˌlənˌtaɪn] , [ðen] [ə; eɪ]['prɪntə(r)][ɪn]['kɛlsoʊ] ,
Late in 1799 Scott wrote to James Ballantyne , then a printer in Kelso ,
晚的 在 - 斯科特 写道 到 詹姆斯 巴兰坦 , 然后 一个 打印机 在 凯尔索 ,

1799 年末，斯科特写信给当时在凯尔索做印刷工的詹姆斯·巴兰坦，

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [kə'lektɪŋ] ['bɔːdə(r)]['bælədz] ,
“ I have been for years collecting Border ballads ,
“ 我 有 到过 为了 年 收集 边界 民谣 ,

“我多年来一直在收集边境民谣，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [tə'geðə(r)] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪt]
” and he thought that he could put together “ such a selection as might
” 和 他 想法 那 他 可以 放 一起 “ 这样的 一个 选择 作为 可能
[meɪk] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] ,
make a neat little volume ,
制作 一个 整洁的 小的 体积 ,

他心想，他可以挑选出一些文章，汇编成一本精巧的小册子。

[tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

to	sell	for	four	or	five	shillings	.
到	卖	为了	四	或者	五	先令	.

售价四五先令。

〃 [ɪn] [dɪ'sembə(r)] - [skɒt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['selkəːkʃiə] , [ɔː(r)] , [æz; əz]

〃	In	December	1799	Scott	received	the	office	of	Sheriff	of	Selkirkshire	,	or	,	as
〃	在	十二月	-	斯科特	已收到	这	办公室	的	警长	的	塞尔柯克郡	,	或者	,	作为

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	preferred	to	say	,
他	首选	到	说	,

1799年12月，斯科特就任塞尔柯克郡郡长，或者，正如他更喜欢说的那样，

[ɒv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɒrɪst] .

of	Ettrick	Forest	.
的	埃特里克	森林	.

埃特里克森林。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] .

In	the	Forest	,	as	was	natural	,	he	found	much	of	his	materials	.
在	这	森林	,	作为	曾是	自然的	,	他	成立	很多	的	他的	材料	.

在森林里，他很自然地找到了许多制作材料。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [sez] [hɒg] ,

The	people	at	the	head	of	Ettrick	were	still	,	says	Hogg	,
这	人们	在	这	头	的	埃特里克	是	仍然	,	说道	霍格	,

霍格说，埃特里克的领导人仍然.....

[1a] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hailəndə] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

[	1a	]	like	many	of	the	Highlanders	even	now	,
[	1a	]	喜欢	许多	的	这	高地人	甚至	现在	,

[1a] 就像现在许多高地人一样，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɪəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz] ;

in	that	they	cheered	the	long	winter	nights	with	the	telling	of	old	tales	;
在	那	他们	欢呼	这	长的	冬天	夜晚	和	这	讲述	的	老的	故事	;

他们用讲述古老的故事来驱散漫长冬夜的寒意；

[ænd; ənd][sʌm; səm][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [stɪl] [rɪ'membəd] , [nəʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd]

and	some	aged	people	still	remembered	,	no	doubt	in	a	defective	and
和	一些	老年人	人们	仍然	记得	,	不	怀疑	在	一个	有缺陷的	和

[kə'rʌptɪd] [steɪt] , ['meni] [əʊld] ['bælədz] .

corrupted	state	,	many	old	ballads	.
腐败的	状态	,	许多	老的	民谣	.

一些老年人仍然记得许多古老的民谣，尽管这些民谣可能已经失真或变质。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bælədz] [ɒv; əv]['bɔːdə(r)] [reɪdz] [ænd; ənd] ['reskjuːz] ,

Some	of	these	,	especially	the	ballads	of	Border	raids	and	rescues	,
一些	的	这些	,	尤其	这	民谣	的	边界	突袭	和	救援	,

其中一些，特别是关于边境突袭和营救的民谣，

[meɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθəz] .

may	never	even	have	been	written	down	by	the	original	authors	.
可能	绝不	甚至	有	到过	书面	向下	经过	这	原来的	作者	.

或许这些作品根本没有被原作者记录下来。

[ðə; ði] ['bɔːdərə(r)] , [sez] ['lesli] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rɒs] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,

The	Borderers	,	says	Lesley	,	Bishop	of	Ross	,	writing	in	1578	,
这	边境居民	,	说道	莱斯利	,	主教	的	罗斯	,	写作	在	-	,

罗斯主教莱斯利在1578年写道，边境居民

“ [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)][əʊld]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [sɔːŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]
“ take much pleasure in their old music and chanted songs , which they themselves
“ 拿 很多 乐趣 在 他们的 老的 音乐 和 吟诵 歌曲 , 哪个 他们 他们自己
[kəm'pəʊz] ,
compose ,
撰写 ,

他们非常喜欢自己创作的古老音乐和吟唱歌曲，

['weðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ɪn'dʒiːniəs] [reɪd] [trɪks]
whether about the deeds of their ancestors , or about ingenious raiding tricks
无论 关于 这 契约 的 他们的 祖先 , 或者 关于 巧妙 突袭 技巧
[ænd; ənd] ['strætədʒəm] .
and stratagems .
和 策略 .

无论是关于他们祖先的功绩，还是关于巧妙的劫掠计谋和策略。

” [2a]
” [2a]
” [2a]

[2a]

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bæləʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)]
The historical ballads about the deeds of their ancestors would be far more
这 历史 民谣 关于 这 契约 的 他们的 祖先 会 是 远的 更多的
[rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ækjərət] .
romantic than scientifically accurate .
浪漫的 比 科学地 准确的 .

关于他们祖先事迹的历史民谣，往往更富浪漫色彩，而非科学严谨。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
The verses , as they passed from mouth to mouth and from generation
这 诗句 , 作为 他们 通过了 从 嘴 到 嘴 和 从 一代
[tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
to generation ,
到 一代 ,

这些诗句，在口口相传、代代相传的过程中，

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv][flʌks][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
would be in a constant state of flux and change .
会 是 在 一个 持续的 状态 的 通量 和 改变 .

会处于不断变化和变动的状态。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [vɜːs] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
When a man forgot a verse , he would make something to take its place .
什么时候 一个 男人 忘了 一个 诗 , 他 会 制作 某物 到 拿 它是 地方 .

如果一个人忘记了一首诗，他就会创作一首诗来代替它。

[ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'prəʊpriət] ['stænzə][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['bæləd] [wʊd] [slɪp][ɪn] ;
A more or less appropriate stanza from another ballad would slip in ;
一个 更多的 或者 较少的 合适的 诗节 从 其他 民谣 会 滑 在 ;

可以插入一段来自其他民谣的大致合适的诗句；

[ɔː(r)][ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)] [wʊd] [tel] [ɪn] [prəʊz] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['vəːsifai]
or the reciter would tell in prose the matter of which he forgot the versified
或者 这 朗诵者 会 告诉 在 散文 这 事情 的 哪个 他 忘了 这 诗体
[fɔːm] .
form .
形式 .

或者，吟诵者会用散文讲述他忘记用诗歌形式表达的内容。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] , [striːt] ['bæləʤ] [ɒn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

Again	,	in	the	towns	,	street	ballads	on	remarkable	events	,
再次	,	在	这	城镇	,	街道	民谣	在	卓越	活动	,

同样，在城镇里，流传着关于重大事件的街头民谣，

[æz; əz] ['ɜːli] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] ['prɪntɪd] .

as	early	at	least	as	the	age	of	Henry	VIII	.	,	were	written	or	printed	.
作为	早期的	在	至少	作为	这	年龄	的	亨利	八	.	,	是	书面	或者	打印	.

至少早在亨利八世时期，就已经有文字或印刷品出现了。

[nɒks] [spiːks] [ɒv; əv] ['bæləʤ] [ɒn] [kwiːn] ['mɛriz] [fɔː(r)] ['mɛəri] .

Knox	speaks	of	ballads	on	Queen	Mary's	four	Maries	.
诺克斯	说话	的	民谣	在	女王	玛丽的	四	玛丽斯	.

诺克斯谈到了关于玛丽女王的四个玛丽的民谣。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['bæləʤ] ['əʊnli][wʌn][ɪz] [left] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

Of	these	ballads	only	one	is	left	,	and	it	is	a	libel	.
的	这些	民谣	仅有的	一	是	左边	,	和	它	是	一个	诽谤	.

这些民谣中只剩下一首，而且是一首诽谤诗。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ə'pɒθəkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['weɪtɪŋ] -

The	hanging	of	a	French	apothecary	of	the	Queen	,	and	a	French	waiting	-
这	绞刑	的	一个	法语	药剂师	的	这	女王	,	和	一个	法语	等待	-

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

女王的一名法国药剂师和一名法国女侍被绞死。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪld] ['mɜːdə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛəri] ,

for	child	murder	,	has	been	transferred	to	one	of	the	Maries	,
为了	孩子	谋杀	,	有	到过	转移	到	一	的	这	玛丽斯	,

因谋杀儿童罪，已被移交给玛丽家的一名囚犯。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['meəri] ['hæmɪltən] , [wɪð] ['dɑːnli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

or	rather	to	an	apocryphal	Mary	Hamilton	,	with	Darnley	for	her	lover	.
或者	相当	到	一个	伪经	玛丽	汉密尔顿	,	和	达恩利	为了	她	情人	.

或者更确切地说，是与一个虚构的玛丽·汉密尔顿，她的情人是达恩利。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['bæləd] ['twenti] - [eɪt] ['veəriːənts] — [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['veəriəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —

Of	this	ballad	twenty	-	eight	variants	—	and	extremely	various	they	are	—
的	这	民谣	二十	-	八	变体	—	和	极其	各种各样的	他们	是	—

[wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] ['pɒpjələ(r)] ['bælədz] ([ten]

were	collected	by	Professor	Child	in	his	English	and	Scottish	Popular	Ballads	(	ten
是	集	经过	教授	孩子	在	他的	英语	和	苏格兰	受欢迎的	民谣	(	十

[pɑːts] , - – -) .

parts	,	1882	–	1898	)	.
部分	,	-	–	-	)	.

柴尔德教授在他的《英格兰和苏格兰流行民谣》（十卷，1882-1898 年）中收集了这首民谣的二十八个变体——而且这些变体千差万别。

[ɪn] [wʌn] ['mæŋgld] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] ['bæləʤ] [wʊd] [drɪft] [æt; ət] [lɑːst]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɛtrɪk]

In	one	mangled	form	or	another	such	ballads	would	drift	at	last	even	to	Ettrick
在	一	残缺不全	形式	或者	其他	这样的	民谣	会	漂移	在	最后的	甚至	到	埃特里克

['fɒrɪst] .

Forest	.
森林	.

这样的民谣，无论以何种扭曲的形式，最终都会流传到埃特里克森林。

[ə; eɪ] ['bæləd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] ,

A	ballad	may	be	found	in	a	form	which	the	first	author	could	scarcely	recognise	,
一个	民谣	可能	是	成立	在	一个	形式	哪个	这	第一的	作者	可以	几乎	认出	,

民谣的形式可能与原作者的原貌大相径庭。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv][hændz] , [ɪn] ['veəriəs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

dozens	of	hands	,	in	various	generations	,	having	been	at	work	on	it	.
几十个	的	双手	,	在	各种各样的	几代人	,	拥有	到过	在	工作	在	它	.

数十人，跨越几代人，参与了它的制作。

[æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

At	any	period	,	especially	in	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	,
在	任何	时期	,	尤其	在	这	第十七	和	第十八	几个世纪	,

在任何时期，尤其是在十七、十八世纪，

[ðə; ði] [tʃiːp] [pres] [mait] [prɪnt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləʊdz] ,

the	cheap	press	might	print	a	sheet	of	the	ballads	,
这	便宜的	按	可能	打印	一个	床单	的	这	民谣	,

廉价报刊可能会印一页民谣集。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['prɪntərz] [hæks] ; [ðæt] ['kɒpi] [wʊd]

edited	and	interpolated	by	the	very	lowest	of	printer's	hacks	;	that	copy	would
编辑	和	插值	经过	这	非常	最低	的	打印机的	黑客	;	那	复制	会

['sɜːkjəleɪt] ,

circulate	,
流通	,

这份副本由最差劲的印刷工人编辑和增补过；它将会流传开来。

[biː; bi] [lɒst] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [sɔːs] , [ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɒdənɪzəm] .

be	lost	,	and	become	in	turn	a	traditional	source	,	though	full	of	modernisms	.
是	丢失的	,	和	变得	在	转动	一个	传统的	来源	,	尽管	满的	的	现代主义	.

迷失，反过来成为传统源泉，尽管充满了现代主义。

[ɔː(r)][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜːs(ə)n] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɒpi] ,

Or	an	educated	person	might	make	a	written	copy	,
或者	一个	受过教育	人	可能	制作	一个	书面	复制	,

或者受过教育的人可能会抄写下来。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [gæps] [hɪm'self] [ɪn] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɔː(r)][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['bæləd] [staɪl] ,

filling	up	gaps	himself	in	late	seventeenth	or	in	eighteenth	century	ballad	style	,
填充	向上	差距	他自己	在	晚的	第十七	或者	在	第十八	世纪	民谣	风格	,

他自己用十七世纪末或十八世纪的民谣风格填补了空白，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	this	might	pass	into	the	memory	of	the	children	and	servants	of	the
和	这	可能	经过	进入	这	记忆	的	这	孩子们	和	仆人	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这件事可能会留在家中的孩子和仆人的记忆中。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɜːrdz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [læs] .

and	so	to	the	herds	and	to	the	farm	lasses	.
和	所以	到	这	畜群	和	到	这	农场	姑娘们	.

于是，牲畜和农场姑娘们也受到了影响。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['prəʊses] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ænd; ənd]

I	suspect	that	this	process	may	have	occurred	in	the	cases	of	Auld	Maitland	and
我	怀疑	那	这	过程	可能	有	发生	在	这	案例	的	奥尔德	梅特兰	和

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mʌri] — “ [ðiːz] [tuː] [bɔːrz] ” ['mɪstə(r)] . [tʃaɪld] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [staɪld]

of	The	Outlaw	Murray	—	“	these	two	bores	”	Mr	.	Child	is	said	to	have	styled
的	这	取缔	默里	—	“	这些	二	钻孔	”	先生	.	孩子	是	说	到	有	风格

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我怀疑奥尔德·梅特兰和亡命之徒默里的情况可能就属于这种情况——据说查尔德先生称他们为“这两个无聊的人”。

[wen] ['ælən] ['ræmzi] , [ə'baʊt] - , [tʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['bæləd] , [hiː; hi] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
When Allan Ramsay , about 1720 , took up and printed a ballad , he altered it if
什么时候 艾伦 拉姆齐 , 关于 - , 采取 向上 和 打印 一个 民谣 , 他 已修改 它 如果
[hiː; hi] [pliːzd] .
he pleased .
他 高兴 .

大约在 1720 年，艾伦·拉姆齐 (Allan Ramsay) 拿起并印刷了一首民谣，他可以根据自己的喜好进行修改。

[mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teksts] ([weər'evə(r)][hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm]) , [wɒz; wəz]['deɪvɪd] [hɜːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
More faithful to his texts (wherever he got them) , was David Herd , in his
更多的 忠实 到 他的 文本 (无论 他 得到 他们) , 曾是 大卫 一群 , 在 他的
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
collection of 1776 ,
收藏 的 - ,

大卫·赫德在其 1776 年的藏书中，对文本的忠实度更高（无论他从何处获得这些文本）。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [əʊld][rɪ'saɪtə(r)][ɪn] ['ɛtrɪk] .
but his version did not reach , as we shall see , old reciters in Ettrick .
但 他的 版本 做过 不是 抵达 , 作为 我们 将 看 , 老的 朗诵者 在 埃特里克 .

但正如我们将看到的，他的版本并没有传到埃特里克的老吟诵者那里。

[ɪf] [skɒt] [faʊnd] ['eni] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʊdz] [ɪn] ['ɛtrɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'lektər] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] ,
If Scott found any traditional ballads in Ettrick , as his collectors certainly did ,
如果 斯科特 成立 任何 传统的 民谣 在 埃特里克 , 作为 他的 收藏家 当然 做过 ,

如果斯科特在埃特里克发现了任何传统民谣，就像他的收藏家们确实发现的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [dɪ'skraɪbd] .
they had passed through the processes described .
他们 有 通过了 通过 这 流程 描述 .

他们已经经历了所描述的过程。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
They needed re - editing of some sort if they were to be intelligible ,
他们 需要 关于 - 编辑 的 一些 种类 如果 他们 是 到 是 可理解的 ,
[ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
and readable with pleasure .
和 可读 和 乐趣 .

如果想要让这些文章通俗易懂、读起来令人愉悦，就需要进行某种程度的重新编辑。

[ɪn] - , [ə'pærəntli] , [waɪl] [skɒt] [meɪd] ['əʊnli] [briːf] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv]
In 1800 , apparently , while Scott made only brief flying visits from the little inn of
在 - , 显然 , 尽管 斯科特 制成 仅有的 简短的 飞行 访问 从 这 小的 客栈 的
,
Clovenfords ,
克洛文福德 ,

显然，在1800年，斯科特只是从克洛文福德的小旅馆进行短暂的飞行访问，

[ɒn] [twiːd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃerɪfdəm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][kəʊ'ædʒʊtə(r)] .
on Tweed , to his sheriffdom , he found a coadjutor .
在 粗花呢 , 到 他的 警长辖区 , 他 成立 一个 帮手 .

在特威德，他为自己的郡长职位找到了一位助手。

['rɪtʃəd] ['hiːbə] , [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['æntɪkwəri] [ænd; ənd] [kə'lektə(r)] , [lʊkt] ['ɪntuː]
Richard Heber , the wealthy and luxurious antiquary and collector , looked into
理查德 希伯 , 这 富裕 和 豪华 古董商 和 集电极 , 看起来 进入
['kɑːnstəbəlz] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] ['bʊkˌselɪŋ] [ʃɒp] ,
Constable's first little bookselling shop ,
警员的 第一的 小的 图书销售 店铺 ,

富有的古董收藏家理查德·赫伯考察了康斯太勃尔的第一家小型书店。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['stju:d(ə)nt] [praul] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

and	saw	a	strange	,	poor	young	student	prowling	among	the	books	.
和	锯	一个	奇怪的	,	贫穷的	年轻的	学生	潜行	之中	这	图书	.

看到一个奇怪的、贫穷的年轻学生在书架间徘徊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒɒn] ['laɪdən] , [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɪn] ['rɑ:ksˌbɜ:rgʃɪər] , [ə; eɪ] [læd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

This	was	John	Leyden	,	son	of	a	shepherd	in	Roxburghshire	,	a	lad	living	in
这	曾是	约翰	莱顿	,	儿子	的	一个	牧羊人	在	罗克斯堡郡	,	一个	小伙子	活的	在

[ɪk'stri:m] ['pɒvəti] .

extreme	poverty	.
极端	贫困	.

这是约翰·莱顿，罗克斯堡郡一位牧羊人的儿子，一个生活在极度贫困中的年轻人。

['laɪdən] , [ɪn] - , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sævənt; sə'vɑ:nt] .

Leyden	,	in	1800	,	was	making	himself	a	savant	.
莱顿	,	在	-	,	曾是	制作	他自己	一个	学者	.

1800 年，莱顿正努力让自己成为一位博学之士。

['hi:bə] [spəʊk] [wɪð] [hɪm] , [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bæləd] - [lɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]

Heber	spoke	with	him	,	found	that	he	was	rich	in	ballad	-	lore	,	and	carried	him
希伯	辐	和	他	,	成立	那	他	曾是	富有的	在	民谣	-	知识	,	和	携带	他

[tu:; tə] [skɒt] .

to	Scott	.
到	斯科特	.

希伯与他交谈，发现他精通民谣，便把他带到了斯科特那里。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [best] [sə'saɪəti] [ɪn] ['edɪnbrə] ([wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]

He	was	presently	introduced	into	the	best	society	in	Edinburgh	(	which	would	not
他	曾是	目前	介绍	进入	这	最好的	社会	在	爱丁堡	(	哪个	会	不是

['hæpən] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm]) ,

happen	in	our	time	)	,
发生	在	我们的	时间	)	,

他当时被引荐进入爱丁堡的上流社会（这在今天是不可能发生的）。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [nəʊt] [ɒv; əv] [skɑ:ts] [pru:vz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [li:v] ['laɪdən] [ɪn] ['pɒvəti] .

and	a	casual	note	of	Scott's	proves	that	he	did	not	leave	Leyden	in	poverty	.
和	一个	随意的	笔记	的	斯科特的	证明	那	他	做过	不是	离开	莱顿	在	贫困	.

斯科特的一张便条证明，他离开莱顿时并不贫困。

['ɜ:li] [ɪn] - , ['laɪdən] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [i:st] ['ɪndiən] [ə'pɔɪntmənt] , [ri:d]

Early	in	1802	,	Leyden	got	the	promise	of	an	East	Indian	appointment	,	read
早期的	在	-	,	莱顿	得到	这	承诺	的	一个	东方	印度	预约	,	读

['medsn; 'medɪsn] ['fjʊəriəsli] ,

medicine	furiously	,
药品	愤怒地	,

1802年初，莱顿得到一份在东印度公司任职的承诺，于是他拼命学习医学。

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [i:st] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - .

and	sailed	for	the	East	in	the	beginning	of	1803	.
和	航行	为了	这	东方	在	这	开始	的	-	.

1803年初，他们启程前往东方。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['laɪdən] [went] ['bæləd] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['ɛtrɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rəʊd] ['ðɪðə(r)]

It	does	not	appear	that	Leyden	went	ballad	-	hunting	in	Ettrick	before	he	rode	thither
它	做	不是	出现	那	莱顿	去	民谣	-	打猎	在	埃特里克	前	他	骑	那里

[wɪð] [skɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - .

with	Scott	in	the	spring	of	1802	.
和	斯科特	在	这	春天	的	-	.

莱顿似乎在 1802 年春天与斯科特一起骑马前往埃特里克之前，并没有在那里寻找民谣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [bʊks] , [wɪð] [ˌedɪ'tɔːriəl] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɪn] ['eɪdɪŋ] [skɒt] [ɪn] ['edɪnbrə] .

He	was	busy	with	books	,	with	editorial	work	,	and	in	aiding	Scott	in	Edinburgh	.
他	曾是	忙碌的	和	图书	,	和	社论	工作	,	和	在	协助	斯科特	在	爱丁堡	.

他忙于书籍、编辑工作，以及在爱丁堡协助斯科特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː]

It	was	he	who	insisted	that	a	small	volume	at	five	shillings	was	far	too
它	曾是	他	WHO	坚持	那	一个	小的	体积	在	五	先令	曾是	远的	也

['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [kə'lektɪd] .

narrow	for	the	materials	collected	.
狭窄的	为了	这	材料	集	.

是他坚持认为，售价五先令的小册子对于收集到的资料来说太过狭窄。

[skɒt] ['ɔːlsəʊ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒd] ['pɜːrsi] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [drə'mɔːr] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Scott	also	corresponded	with	the	aged	Percy	,	Bishop	of	Dromore	,	editor	of	the
斯科特	还	对应	和	这	老年人	珀西	,	主教	的	德罗莫尔	,	编辑	的	这

[rə'liːks] ,

Reliques	,
圣物	,

斯科特还与年迈的德罗莫尔主教、圣物集编辑珀西保持通信。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɪtsən] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'lektə(r)] , ['pɜːrsiz] ['bɪtə(r)] [fəʊ] .

and	with	Joseph	Ritson	,	the	precise	collector	,	Percy's	bitter	foe	.
和	和	约瑟夫	里特森	,	这	精确的	集电极	,	珀西的	苦的	敌人	.

还有约瑟夫·里特森，这位精于算计的收藏家，是珀西的死敌。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn] ['bælədz] [wɪð] ['rɪtsən] , [huː] [daɪd] [ɪn] - , [ɪz][bʌt; bət]

Unfortunately	the	correspondence	on	ballads	with	Ritson	,	who	died	in	1803	,	is	but
很遗憾	这	一致	在	民谣	和	里特森	,	WHO	死亡	在	-	,	是	但

['skænti] ;

scanty	;
稀少	;

可惜的是，与里特森（Ritson，1803 年去世）关于民谣的通信非常少；

[nɔː(r)][hæz; həz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['stjuːd(ə)nt] , [dʒɔːdʒ] ['elɪs] , [biːn]

nor	has	most	of	the	correspondence	with	another	student	,	George	Ellis	,	been
也不	有	最多	的	这	一致	和	其他	学生	,	乔治	埃利斯	,	到过

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

与另一位学生乔治·埃利斯的大部分通信也尚未发表。

['iːv(ə)n][ɪn]['mɪstə(r)] . ['dʌgləsɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɑːts] [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] ,

Even	in	Mr	.	Douglas's	edition	of	Scott's	Familiar	Letters	,
甚至	在	先生	.	道格拉斯的	版	的	斯科特的	熟悉的	信件	,

即使在道格拉斯先生编辑的斯科特《家书》版本中，

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɔːgz] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] ['bæləd] - [lɔː(r)][ɪz]

the	portion	of	an	important	letter	of	Hogg's	which	deals	with	ballad	-	lore	is
这	部分	的	一个	重要的	信	的	霍格的	哪个	交易	和	民谣	-	知识	是

[əʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

霍格的一封重要信件中有关民谣传说的部分被省略了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn] [fʊl] .

I	shall	give	the	letter	in	full	.
我	将	给	这	信	在	满的	.

我会把信全文交给你们。

[ɪn] - – - , “ [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [fɔːmd] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ” [sez] ['lɔkət] ;
In 1800 – 01 , “ The Minstrelsy formed the editor's chief occupation , ” says Lockhart ;
在 - – - , ” 这 吟游诗人 形成 这 编辑的 首席 职业 , ” 说道 洛克哈特 ;
[bʌt; bət]['leɪtə(r)] ,
but later ,
但 之后 ,

洛克哈特说，在1800-01年，“吟游诗人的歌谣是编辑的主要工作”；但后来，

[ʌp][tuː; tə]['eɪprəl] - , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['lɪdzˌdeɪl] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ['lɪt(ə)l] [mə'tɪərɪəl] .
up to April 1801 , the Forest and Liddesdale had yielded little material .
向上 到 四月 - , 这 森林 和 利德斯代尔 有 产生 小的 材料 .

截至 1801 年 4 月，森林和利德斯代尔几乎没有出土任何材料。

[ɪn][fækt] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [skɒt] ['evə(r)] [prə'kjʊəd] [mʌtʃ] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ,
In fact , I do not know that Scott ever procured much in Liddesdale ,
在 事实 , 我 做 不是 知道 那 斯科特 曾经 采购 很多 在 利德斯代尔 ,

事实上，我并不知道斯科特是否在利德斯代尔获得过多少东西。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɒg] [ɔː(r)] ['leɪdˌlɔː] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,
where he had no Hogg or Laidlaw always on the spot ,
在哪里 他 有 不 霍格 或者 莱德洛 总是 在 这 点 ,

当时他身边没有霍格或莱德劳这样的人随时待命，

[ænd; ənd][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] .
and in touch with the old people .
和 在 触碰 和 这 老的 人们 .

与老年人保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sprɪŋ] , - , [ðæt] [skɒt] [fɜːst] [met] [hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] [frend] , ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔː] ,
It was in spring , 1802 , that Scott first met his lifelong friend , William Laidlaw ,
它 曾是 在 春天 , - , 那 斯科特 第一的 遇见 他的 终身 朋友 , 威廉 莱德洛 ,

1802年春天，斯科特第一次遇到了他一生的挚友威廉·莱德洛。

['fɑːmə(r)][ɪn] ['blækˌhaʊs] , [ɒn] - , [ɪn] ['jærəʊ] .
farmer in Blackhouse , on Douglasburn , in Yarrow .
农民 在 黑屋 , 在 - , 在 蓍草 .

住在亚罗道格拉斯伯恩黑屋的农民。

['leɪdˌlɔː] , [æz; əz][ɪz]['leɪtə(r)] [pruːvd] [kəm'pliːtli] , [ˌɪntrə'djuːst] [skɒt] [tuː; tə] [hɒg] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri]
Laidlaw , as is later proved completely , introduced Scott to Hogg , then a very
莱德洛 , 作为 是 之后 已证实 完全地 , 介绍 斯科特 到 霍格 , 然后 一个 非常
[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ʃepəd] .
unsophisticated shepherd .
不谙世事的 牧羊人 .

后来事实证明，莱德洛将斯科特介绍给了霍格，当时的霍格还是个非常不谙世事的牧羊人。

“ ['leɪdˌlɔː] , ” [sez] ['lɔkət] , “ [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [skɒt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [dʒeɪmz] [hɒg]
“ Laidlaw , ” says Lockhart , “ took care that Scott should see , without delay , James Hogg
“ 莱德洛 , ” 说道 洛克哈特 , “ 采取 关心 那 斯科特 应该 看 , 没有 延迟 , 詹姆斯 霍格
.
:
.

洛克哈特说：“莱德洛安排斯科特立即与詹姆斯·霍格见面。”

” [4a] [ðiːz] [tuː] [men] , [hɒg] [ænd; ənd] ['leɪdˌlɔː] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wel] ,
” [4a] These two men , Hogg and Laidlaw , knowing the country people well ,
” [4a] 这些 二 男人 , 霍格 和 莱德洛 , 会心 这 国家 人们 出色地 ,

[4a] 这两个人，霍格和莱德洛，对乡下人很了解，

[wɜː(r); wə(r)] [skɑːts] [tʃiːf] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ri'sait] ['bælə… ; [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz]

were	Scott's	chief	sources	of	recited	balladry	;	and	probably	they	sometimes
是	斯科特的	首席	来源	的	背诵	民谣	;	和	大概	他们	有时

[ɪm'pruːvd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpiz] ,

improved	,	in	making	their	copies	,
改进	,	在	制作	他们的	副本	,

是斯科特吟诵民谣的主要来源；而且他们可能在抄写过程中有所改进。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] .

the	materials	won	from	the	failing	memories	of	the	old	.
这	材料	韩元	从	这	失败	回忆	的	这	老的	.

从逝去的记忆中汲取素材。

[ðʌs] ['leɪdˌlɔː] , [waɪl] ['tenənt] [ɪn] [trə'kwɛr] [noʊ] , [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] ['diːmən]

Thus	Laidlaw	,	while	tenant	in	Traquair	Knowe	,	obtained	from	recitation	,	The	Dæmon
因此	莱德洛	,	尽管	租户	在	特拉奎尔	知道	,	获得	从	背诵	,	这	守护灵

['lʌvə(r)] .

Lover	.
情人	.

因此，莱德洛在特拉奎尔诺伊当佃农时，通过吟诵获得了《恶魔情人》。

[skɒt] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['leɪdˌlɔː] [rəʊt] [ɪn] ['stænzə]

Scott	does	not	tell	us	whether	or	not	he	knew	the	fact	that	Laidlaw	wrote	in	stanza
斯科特	做	不是	告诉	我们	无论	或者	不是	他	知道	这	事实	那	莱德洛	写道	在	诗节

[sɪks] ([hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [trə'dɪʃən(ə)l]) ,

6	(	half	of	it	traditional	)	,
6	(	一半	的	它	传统的	)	,

斯科特没有告诉我们他是否知道莱德洛在第6节（其中一半是传统版本）中写道，

['stænzə] - (['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['bæləd] ['fɔːmjələ]) , ['stænzə] - [ænd; ənd] - (['nesəsəri] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

stanza	12	(	also	a	ballad	formula	)	,	stanzas	17	and	18	(	necessary	to	complete
诗节	-	(	还	一个	民谣	公式	)	,	诗节	-	和	-	(	必要的	到	完全的

[ðə; ði] [sens] ;

the	sense	;
这	感觉	;

第 12 节（也是民谣的公式），第 17 节和第 18 节（为了完整表达意思所必需；

[ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪkli] ['mɒd(ə)n]) .

the	last	two	lines	of	18	are	purely	and	romantically	modern	)	.
这	最后的	二	线条	的	-	是	纯粹	和	浪漫地	现代的	)	.

第 18 行的最后两行是纯粹的、浪漫的现代风格）。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['leɪtə(r)] [kwəʊt] [hɔːgz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɔː] [mə'tɪəriəlz]

We	shall	later	quote	Hogg's	account	of	his	own	dealings	with	his	raw	materials
我们	将	之后	引用	霍格的	帐户	的	他的	自己的	交易	和	他的	生的	材料

[frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] .

from	recitation	.
从	背诵	.

我们稍后将引用霍格本人对原材料处理的描述。

[ɪn] ['dʒænjuəri] - [skɒt] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] .

In	January	1802	Scott	published	the	two	first	volumes	of	The	Minstrelsy	.
在	一月	-	斯科特	已发布	这	二	第一的	卷	的	这	吟游诗人	.

1802年1月，斯科特出版了《吟游诗人集》的前两卷。

['lɔkət] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [djuːks] , [faɪn] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ˌænti'kwɛəriən] .

Lockhart	describes	the	enthusiasm	of	dukes	,	fine	ladies	,	and	antiquarians	.
洛克哈特	描述	这	热情	的	公爵们	,	美好的	女士们	,	和	古董商	.

洛克哈特描述了公爵、名媛和古董收藏家的热情。

[ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪprəl] - [ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ə'pɪəd] ,

In	the	end	of	April	1803	the	third	volume	appeared	,
在	这	结尾	的	四月	-	这	第三	体积	出现	,

1803年4月底，第三卷出版。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['bælədz] [əb'teɪnd] [θruː] [hɒg] [ænd; ənd] ['leɪdˌlɔː] [ɪn] [sprɪŋ] - .

including	ballads	obtained	through	Hogg	and	Laidlaw	in	spring	1802	.
包括	民谣	获得	通过	霍格	和	莱德洛	在	春天	-	.

包括 1802 年春季通过 Hogg 和 Laidlaw 获得的民谣。

[skɒt] , [baɪ][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] ['ænɪkdəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [nəʊts] ,

Scott	,	by	his	store	of	historic	anecdote	in	his	introductions	and	notes	,
斯科特	,	经过	他的	店铺	的	历史性	轶事	在	他的	介绍	和	笔记	,

斯科特在其引言和注释中积累了大量历史轶事，

[baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] ,

by	his	way	of	vivifying	the	past	,	and	by	his	method	of	editing	,
经过	他的	方式	的	使人精神焕发	这	过去的	,	和	经过	他的	方法	的	编辑	,

他以生动的方式重现过去，以及他的编辑方法，

[rɪ'vaɪvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [kri'eɪt] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['bæləd]['pəʊətri] .

revived	,	but	did	not	create	,	the	interest	in	the	romance	of	ballad	poetry	.
复活	,	但	做过	不是	创造	,	这	兴趣	在	这	浪漫	的	民谣	诗	.

它重新唤起了人们对民谣诗歌浪漫情怀的兴趣，但并没有创造这种兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

It	had	always	existed	.
它	有	总是	存在	.

它一直都存在。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ['sɪdniz] [wɜːdz] [ɒn] “ [ðə; ði] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsi] ” ; ['ædɪsənz] [ɒn][fəʊk] -

We	all	know	Sidney's	words	on	“	The	Douglas	and	the	Percy	”	;	Addison's	on	folk	-
我们	全部	知道	西德尼的	字	在	“	这	道格拉斯	和	这	珀西	”	;	艾迪生的	在	民间	-

['pəʊətri] ;

poetry	;
诗	;

我们都知道西德尼对《道格拉斯号与珀西号》的评价；艾迪生对民间诗歌的评价；

['mɪstə(r)] . ['pepɪs] - ['bæləd] [kə'lekʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['bælədz] [ɪn] [tɒm] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

Mr	.	Pepys	'	ballad	collection	;	the	ballads	in	Tom	Durfey's	and	other
先生	.	佩皮斯	-	民谣	收藏	;	这	民谣	在	汤姆	-	和	其他

[mi'seləni, 'misəleini] ; ['ælən] ['ræmziz] ['evəgriːn] ;

miscellanies	;	Allan	Ramsay's	Evergreen	;
杂项	;	艾伦	拉姆齐的	常绿	;

佩皮斯先生的民谣集；汤姆·杜菲的民谣集和其他杂集中的民谣；艾伦·拉姆齐的《常青树》；

['bɪʃəp] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri] ; [hɜːrdz] ['bæləd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] - ; ['evənz] -

Bishop	Percy's	Reliques	of	Ancient	Poetry	;	Herd's	ballad	volumes	of	1776	;	Evans	'
主教	珀西的	圣物	的	古老的	诗	;	兽群的	民谣	卷	的	-	;	埃文斯	-

[kə'lekʃn] ;

collections	;
收藏	;

珀西主教的《古代诗歌遗物》；赫德1776年的民谣集；埃文斯的诗集；

[bɜːnz] - [riːmeɪkɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] [sɔːŋz] ; - [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

Burns	'	remakings	of	old	songs	;	Ritson's	publications	,	and	so	forth	.
烧伤	-	重制版	的	老的	歌曲	;	-	出版物	,	和	所以	前进	.

伯恩斯对老歌的改编；里特森的出版物等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [bɜːnz] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪgjəd] ['meni] [əʊld] [sɔːŋz] ,

But	the	genius	of	Burns	,	while	it	transfigured	many	old	songs	,
但	这	天才	的	烧伤	,	尽管	它	变形	许多	老的	歌曲	,

但伯恩斯的才华，虽然使许多老歌焕然一新，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['eksəd] [ɒn] [əʊld] ['nærətɪv] ['bæləʊdz] , [ænd; ənd] [wen] [skɒt] [prə'dju:st] [ðə; ði]

was	not	often	exercised	on	old	narrative	ballads	,	and	when	Scott	produced	The
曾是	不是	经常	锻炼	在	老的	叙述	民谣	,	和	什么时候	斯科特	生产	这

['mɪnstrəlsi] ,

Minstrelsy	,
吟游诗人	,

这种方法并不常用于古老的叙事民谣，而当斯科特制作《吟游诗人》时，

[ðə; ði] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['bæləʊdz] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['æmə,tʃʊr] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

the	taste	for	ballads	was	confined	to	amateurs	of	early	literature	,
这	品尝	为了	民谣	曾是	受限	到	业余爱好者	的	早期的	文学	,

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kʌntri] [fəʊk] .

and	to	country	folk	.
和	到	国家	民间	.

对民谣的喜爱仅限于早期文学爱好者和乡村居民。

[sɜ:(r)] [wɔ:ltərz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] [mə'tɪəriəlz] , [wɒz; wəz]

Sir	Walter's	method	of	editing	,	of	presenting	his	traditional	materials	,	was
先生	沃尔特的	方法	的	编辑	,	的	呈现	他的	传统的	材料	,	曾是

['lɪtərəri] , [ænd; ənd] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

literary	,	and	,	usually	,	not	scientific	.
文学	,	和	,	通常	,	不是	科学	.

沃尔特爵士的编辑方法，即呈现传统资料的方法，是文学性的，而且通常是不科学的。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [kə'lektə(r)] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [θɪŋz] — ['ledʒəndz] , ['bæləʊdz] , [ɔ:(r)] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪli:z] —

A	modern	collector	would	publish	things	—	legends	,	ballads	,	or	folk	-	tales	—
一个	现代的	集电极	会	发布	事物	—	传说	,	民谣	,	或者	民间	-	故事	—

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [əʊld] ['brɔ:dsaɪdz] ,

exactly	as	he	found	them	in	old	broadsides	,
确切地	作为	他	成立	他们	在	老的	传单	,

现代收藏家会将他在旧传单上发现的内容——传说、民谣或民间故事——原封不动地出版。

[ɔ:(r)] [ɪn] [ˌem 'es] . ['kɒpiz] , [ɔ:(r)] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['ɔ:rəl] [ˌresɪ'teɪʃn] .

or	in	MS	.	copies	,	or	received	them	from	oral	recitation	.
或者	在	多发性硬化症	.	副本	,	或者	已收到	他们	从	口服	背诵	.

或手稿副本，或口头传述所得。

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə(r)]

He	would	give	the	names	and	residences	and	circumstances	of	the	reciters
他	会	给	这	姓名	和	住宅	和	情况	的	这	朗诵者

[ɔ:(r)] [nə'reɪtə(r)] ([hɜ:d] ,

or	narrators	(	Herd	,
或者	叙述者	(	一群	,

他会提供朗诵者或叙述者的姓名、住址和情况（赫德，

[ɪn] - , [geɪv] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]) .

in	1776	,	gave	no	such	information	)	.
在	-	,	给予	不	这样的	信息	)	.

1776 年，并未提供此类信息）。

[hi:; hi] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [nəʊ] [gæps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃnz] , [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [nəʊ] ['stænzə] [ɒv; əv]

He	would	fill	up	no	gaps	with	his	own	inventions	,	would	add	no	stanzas	of
他	会	充满	向上	不	差距	和	他的	自己的	发明	,	会	添加	不	诗节	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他不会用自己的发明填补空白，也不会添加自己的诗节。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd]

and	the	circulation	of	his	work	would	arrive	at	some	two	or	three	hundred
和	这	循环	的	他的	工作	会	到达	在	一些	二	或者	三	百

['kɒpiz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] !

copies	given	away	!
副本	给定	离开	!

他的作品发行量达到了两三百册，而且都是免费赠送的!

[æz; əz] ['lɔkət] [sez] ,

As	Lockhart	says	,
作为	洛克哈特	说道	,

正如洛克哈特所说，

“ [skɑːts] ['dɪlɪdʒənt] [ziːl] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɪn] ['veəriəs]

“	Scott's	diligent	zeal	had	put	him	in	possession	of	a	variety	of	copies	in	various
“	斯科特的	勤奋	热情	有	放	他	在	拥有	的	一个	种类	的	副本	在	各种各样的

[steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

stages	of	preservation	,
阶段	的	保存	,

“斯科特孜孜不倦的热情使他拥有了各种保存状态不同的副本，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['stændəd] [tekst] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

and	to	the	task	of	selecting	a	standard	text	among	such	a	diversity	of
和	到	这	任务	的	选择	一个	标准	文本	之中	这样的	一个	多样性	的

[mə'tɪəriəlz] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'blədʒi] ,

materials	he	brought	a	knowledge	of	old	manners	and	phraseology	,
材料	他	带来	一个	知识	的	老的	礼仪	和	用语	,

在如此繁杂的资料中遴选标准文本这项任务时，他运用了对古代礼仪和措辞的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænli] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [teɪst] ,

and	a	manly	simplicity	of	taste	,
和	一个	男子气概	简单	的	品尝	,

以及一种朴素的男性品味，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] ['æntɪkwəri] .

such	as	had	never	before	been	united	in	the	person	of	a	poetical	antiquary	.
这样的	作为	有	绝不	前	到过	团结的	在	这	人	的	一个	诗意的	古董商	.

此前从未有如此多的特质在一位诗歌古物学家身上得到体现。

” ['lɔkət] [spiːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [fɪ'deləti] . . .

”	Lockhart	speaks	of	“	The	editor's	conscientious	fidelity	.	.	.
”	洛克哈特	说话	的	“	这	编辑的	尽责的	忠诚	.	.	.

洛克哈特谈到“编辑一丝不苟的忠诚……”

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [njuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pjʊə(r)] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]

which	prevented	the	introduction	of	anything	new	,	and	his	pure	taste	in	the
哪个	阻止	这	介绍	的	任何事物	新的	,	和	他的	纯的	品尝	在	这

['bælənsɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] [ˌresɪ'teɪʃənz] .

balancing	of	discordant	recitations	.
平衡	的	不和谐的	朗诵	.

这阻止了任何新事物的出现，以及他对平衡不和谐的朗诵的纯粹品味。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] “ [skɒt] [hæd; həd] , [aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] ,

”	He	had	already	written	that	“	Scott	had	,	I	firmly	believe	,
”	他	有	已经	书面	那	“	斯科特	有	,	我	牢牢	相信	,

他之前已经写道：“我坚信，斯科特已经……”

[ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['epɪθet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

interpolated	hardly	a	line	or	even	an	epithet	of	his	own	.
插值	几乎	一个	线	或者	甚至	一个	别名	的	他的	自己的	.

他几乎没有添加任何自己创作的句子，甚至连一句绰号都没有。

〃 [8a]
〃 [8a]
〃 [8a]

[8a]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['lɔkət] [hæd; həd][nɒt] [kəm'peəd] [ðə; ði][teksts][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [wɪð] [ðə; ði]
It **is** **clear** **that** **Lockhart** **had** **not** **compared** **the** **texts** **in** **The** **Minstrelsy** **with** **the**
它 是 清除 那 洛克哈特 有 不是 比较的 这 文本 在 这 吟游诗人 和 这
[mæs] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət] ['æbətsfəd] .
mass **of** **manuscript** **materials** **which** **are** **still** **at** **Abbotsford** **.**
大量的 的 手稿 材料 哪个 是 仍然 在 阿伯茨福德 .

很明显，洛克哈特并没有将《吟游诗人集》中的文本与阿伯茨福德现存的大量手稿材料进行比较。

[ðiːz] , ['kɒpid] [baɪ][ðə; ði] ['ækjərət] ['mɪstə(r)] . [mək'mæθ] ,
These **,** **copied** **by** **the** **accurate** **Mr** **.** **Macmath** **,**
这些 , 复制 经过 这 准确的 先生 . 麦克马斯 ,

这些是由精准的麦克马斯先生抄录的，

[hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ]
have **been** **published** **in** **the** **monumental** **collection** **of** **English** **and** **Scottish**
有 到过 已发布 在 这 宏伟的 收藏 的 英语 和 苏格兰
['pɒpjələ(r)] ['bælədz] ,
Popular **Ballads** **,**
受欢迎的 民谣 ,

已收录于鸿篇巨制《英格兰和苏格兰民谣集》中。

[ɪn] [ten] [pɑːts] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ɪn]
in **ten** **parts** **,** **by** **the** **late** **Professor** **Child** **of** **Harvard** **,** **the** **greatest** **of** **scholars** **in**
在 十 部分 , 经过 这 晚的 教授 孩子 的 哈佛大学 , 这 最 的 学者们 在
['bæləd] - [lɔː(r)] .
ballad **-** **lore** **.**
民谣 - 知识 .

这部作品共分十部分，由已故的哈佛大学教授查尔德撰写，他是民谣研究领域最伟大的学者。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['bælədz] [skɒt]
From **his** **book** **we** **often** **know** **exactly** **what** **kinds** **of** **copies** **of** **ballads** **Scott**
从 他的 书 我们 经常 知道 确切地 什么 种类 的 副本 的 民谣 斯科特
[pə'zest] ,
possessed **,**
拥有 ,

从他的书中，我们通常可以确切地知道斯科特拥有哪些类型的民谣版本。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒpiz] .
and **what** **alterations** **he** **made** **in** **his** **copies** **.**
和 什么 变化 他 制成 在 他的 副本 .

以及他在副本中所做的修改。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] - [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'strʌktɪv] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtə(r)] .
The **Ballad** **of** **Otterburne** **is** **especially** **instructive** **,** **as** **we** **shall** **see** **later** **.**
这 民谣 的 - 是 尤其 有指导意义的 , 作为 我们 将 看 之后 .

《奥特伯恩之歌》尤其具有启发意义，我们稍后将会看到。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv]['bɔːdə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bælədz] , [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ænd; ənd][ɪts]
But **of** **the** **most** **famous** **of** **Border** **historical** **ballads** **,** **Kinmont** **Willie** **,** **and** **its**
但 的 这 最多 著名的 的 边界 历史 民谣 , 金蒙特 威利 , 和 它是
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

但最著名的边境历史民谣是《金蒙特·威利》及其姊妹篇，

['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - , [skɒt] [hæz; həz] [left] [nəʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][teksts] .

Jamie	Telfer	of	the	Fair	Dodhead	,	Scott	has	left	no	original	manuscript	texts	.
杰米	特尔弗	的	这	公平的	-	,	斯科特	有	左边	不	原来的	手稿	文本	.

杰米·特尔弗（Jamie Telfer）是《公平的傻瓜》（Fair Dodhead）的作者，斯科特没有留下任何原始手稿文本。

[naʊ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bæləʊdz] [skɒt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ([ɪf] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [biː; bi] [wɜːθ]

Now	into	each	of	these	ballads	Scott	has	written	(	if	internal	evidence	be	worth
现在	进入	每个	的	这些	民谣	斯科特	有	书面	(	如果	内部的	证据	是	值得

['eniθɪŋ]) ['vɜːrsəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

anything	)	verses	of	his	own	;
任何事物	)	诗句	的	他的	自己的	;

现在，斯科特在每首民谣中都创作了自己的歌词（如果内部证据可信的话）；

['stænzə] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] , ['enədʒi] , [sens] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] ,

stanzas	unmistakably	marked	by	his	own	spirit	,	energy	,	sense	of	romance	,	and	,
诗节	毫无疑问	标记	经过	他的	自己的	精神	,	活力	,	感觉	的	浪漫	,	和	,

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

诗节中明显带有他自己的精神、活力、浪漫情怀，以及偶尔的……

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn'fleɪtɪd] ['retərɪk] .

by	a	somewhat	inflated	rhetoric	.
经过	一个	有些	膨胀	修辞	.

用略显夸张的言辞。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [daʊt] [ɪz][nɒt] ['iːzi] .

On	this	point	doubt	is	not	easy	.
在	这	观点	怀疑	是	不是	简单的	.

在这一点上，质疑并不容易。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [bə'kluːk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

When	he	met	the	names	of	his	chief	,	Buccleuch	,	and	of	his	favourite
什么时候	他	遇见	这	姓名	的	他的	首席	,	巴克卢	,	和	的	他的	最喜欢的

['ænsestə(r)] ,

ancestor	,
祖先	,

当他听到他的首领巴克卢和他最喜欢的祖先的名字时，

[wat] [ɒv; əv] ['wɔːdn] , [skɒt] [dɪd] , [ɪn] [tuː] [keɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hɪərəʊz] [wɒt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

Wat	of	Warden	,	Scott	did	,	in	two	cases	,	for	those	heroes	what	,	by	his	own
沃特	的	典狱长	,	斯科特	做过	,	在	二	案例	,	为了	那些	英雄	什么	,	经过	他的	自己的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

沃登的沃特，斯科特在两个案例中为那些英雄们做了他自己承认的事情：

[hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ænɪkdoʊts] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [hiː; hi] [dekt] [ðem; ðəm] [aʊt] “ [wɪð] [ə; eɪ]

he	did	for	anecdotes	that	came	in	his	way	—	he	decked	them	out	“	with	a
他	做过	为了	轶事	那	来了	在	他的	方式	—	他	甲板	他们	出去	“	和	一个

[kɒkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔːd] .

cocked	hat	and	a	sword	.
上膛	帽子	和	一个	剑	.

他把遇到的轶事都描绘成“戴着三角帽、拿着剑”的形象。

” [sɜː(r)] ['wɔːltə] [nju:] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] “ ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ” [ɪn][ə; eɪ]['truːli]

”	Sir	Walter	knew	perfectly	well	that	he	was	not	“	playing	the	game	”	in	a	truly
”	先生	沃尔特	知道	完美	出色地	那	他	曾是	不是	“	玩耍	这	游戏	”	在	一个	真的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] .

scientific	spirit	.
科学	精神	.

“沃尔特爵士非常清楚，他并没有以真正的科学精神‘参与这场游戏’。”

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [ˈeseɪ] [ɒn] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈpəʊətri] ” [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

He	explains	his	ideas	in	his	“	Essay	on	Popular	Poetry	”	as	late	as	1830	.
他	解释	他的	想法	在	他的	“	散文	在	受欢迎的	诗	”	作为	晚的	作为	-	.

他在 1830 年发表的《论大众诗歌》一文中阐述了自己的观点。

[hiː; hi] [ˈmenʃnz] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - “ [ɪkˈstriːm] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɪˈverəti] [ɒv; əv] [truːθ] ,

He	mentions	Joseph	Ritson's	“	extreme	attachment	to	the	severity	of	truth	,
他	提及	约瑟夫	-	”	极端	依恋	到	这	严重性	的	真相	,

他提到约瑟夫·里特森“对真理的严苛性有着极端的执着”，

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ɒn] [ˈbɪʃəp] [ˈpɜːrsiz] [ˈpjʊəli] [ˈlɪtərəri] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məˈtɪəriəlz] [ɒv; əv]

”	and	his	attacks	on	Bishop	Percy's	purely	literary	treatment	of	the	materials	of
”	和	他的	攻击	在	主教	珀西的	纯粹	文学	治疗	的	这	材料	的

[hɪz; ɪz] [rəˈliːks] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈpəʊətri] (-) .

his	Reliques	of	Ancient	Poetry	(	1765	)	.
他的	圣物	的	古老的	诗	(	-	)	.

”以及他对珀西主教的《古代诗歌遗迹》（1765 年）中素材的纯粹文学处理的抨击。

[æz; əz] [skɒt] [sez] , “ [baɪ] [ˈpɜːrsi] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːltəd] , [ˈfreɪzɪz] [ɪmˈpruːvd] ,

As	Scott	says	,	“	by	Percy	words	were	altered	,	phrases	improved	,
作为	斯科特	说道	,	“	经过	珀西	字	是	已修改	,	短语	改进	,

正如斯科特所说，“珀西改变了措辞，改进了词句”，

[ænd; ənd] [həʊl] [ˈvɜːrsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈsɜːtɪd] [ɔː(r)] [əʊˈmɪtɪd] [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] .

and	whole	verses	were	inserted	or	omitted	at	pleasure	.
和	所有的	诗句	是	插入	或者	省略	在	乐趣	.

而且，整段诗句都可以随意插入或删减。

” [ˈpɜːrsi] “ [əˈkɒmədeɪtɪd] ” [ðə; ðɪ] [ˈbæləʊdz] “ [wɪð] [sʌtʃ] [ˌiːmenˈdeiʃən] [æz; əz] [maɪt] [ˌrekəˈmend]

”	Percy	“	accommodated	”	the	ballads	“	with	such	emendations	as	might	recommend
”	珀西	”	已安排	”	这	民谣	”	和	这样的	修订	作为	可能	推荐

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɒd(ə)n] [teɪst] .

them	to	the	modern	taste	.
他们	到	这	现代的	品尝	.

珀西对这些民谣进行了“修改”，使其更符合现代人的口味。

” [ˈrɪtsən] [kraɪd] “ [ˈfɔːdʒəri] , ” [bʌt; bət] [ˈpɜːrsi] , [sez] [skɒt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ]

”	Ritson	cried	“	forgery	,	”	but	Percy	,	says	Scott	,	had	to	win	a	hearing
”	里特森	哭	”	伪造	,	”	但	珀西	,	说道	斯科特	,	有	到	赢	一个	听力

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

from	his	age	,
从	他的	年龄	,

里特森高喊“伪造”，但斯科特说，珀西因为年纪大了，不得不争取听证会。

[ænd; ənd] [kənˈfest] ([ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːmz]) [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈdɪʃən] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃnz] .

and	confessed	(	in	general	terms	)	to	his	additions	and	decorations	.
和	坦白	(	在	一般的	条款	)	到	他的	新增内容	和	装饰	.

并（大致）承认了他的添加和装饰。

[skɒt] [ðen] [spiːks] [rɪˈpruːvɪŋli] [ɒv; əv] [ˈpɪŋkərˌtənz] [ˈhəʊlseɪl] [ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈbæləʊdz] (

Scott	then	speaks	reprovingly	of	Pinkerton's	wholesale	fabrication	of	entire	ballads	(
斯科特	然后	说话	责备地	的	平克顿侦探社	批发的	制造	的	全部的	民谣	(

-) ,

1783	)	,
-	)	,

斯科特随后谴责平克顿大规模捏造民谣（1783 年），

[ə; eɪ] [kraɪm] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈleɪtə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪt] (-) .

a	crime	acknowledged	later	by	the	culprit	(	1786	)	.
一个	犯罪	已确认	之后	经过	这	罪魁祸首	(	-	)	.

罪犯后来承认了这一罪行（1786 年）。

[skɒt] [ə'plɔ:dz] - ['ækjərəsi] , [bʌt; bət] [rɪ'grets] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [tu:; tə][ðə; ði]
Scott **applauds** **Ritson's** **accuracy** **,** **but** **regrets** **his** **preference** **of** **the** **worst** **to** **the**
斯科特 鼓掌 - 准确性 , 但 遗憾 他的 偏爱 的 这 最差 到 这
['betə(r)] ['ridɪŋ] ,
better **readings** **,**
更好的 阅读 ,

斯科特赞赏里特森的准确性，但对他选择最差的读数而不是较好的读数感到遗憾。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['dʒenjuɪn] .
as **if** **their** **inferiority** **was** **a** **security** **for** **their** **being** **genuine** **.**
作为 如果 他们的 自卑 曾是 一个 安全 为了 他们的 存在 真的 .

仿佛他们的自卑感反而保证了他们的真诚。

[skɒt] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪkəl] ['ridɪŋ] .
Scott **preferred** **the** **best** **,** **the** **most** **poetical** **readings** **.**
斯科特 首选 这 最好的 , 这 最多 诗意的 阅读 .

斯科特偏爱最好、最富诗意的朗诵。

[ɪn] - , [skɒt] ['ɔ:lsəʊ] [rəʊt] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] “ [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləʊz] ,
In **1830** **,** **Scott** **also** **wrote** **an** **essay** **on** **“** **Imitations** **of** **the** **Ancient** **Ballads** **,**
在 - , 斯科特 还 写道 一个 散文 在 “ 仿制品 的 这 古老的 民谣 ,

1830年，斯科特还写了一篇题为《模仿古代民谣》的文章，

” [ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] ['li:niəntli] [ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] [pɑ:st] [ɒf] [æz; əz] [ɔ:'θentɪk] .
” **and** **spoke** **very** **leniently** **of** **imitations** **passed** **off** **as** **authentic** **.**
” 和 辐 非常 宽容地 的 仿制品 通过了 离开 作为 真正的 .

他对冒充真品的仿制品持非常宽容的态度。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][kænt][ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] [in'vektiv] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪm'pɒstə(r)] [ɒv; əv]
“ **There** **is** **no** **small** **degree** **of** **cant** **in** **the** **violent** **invectives** **with** **which** **impostors** **of**
” 那里 是 不 小的 程度 的 不能 在 这 暴力 谩骂 和 哪个 冒名顶替者 的
[ðɪs] ['neɪtʃə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə'seil] .
this **nature** **have** **been** **assailed** **.**
这 自然 有 到过 遭受攻击 .

“对于这类骗子，人们用激烈的谩骂攻击他们，其中不乏虚伪之词。”

” [æz; əz][tu:; tə] - , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
” **As** **to** **Hardyknute** **,** **the** **favourite** **poem** **of** **his** **infancy** **,**
” 作为 到 - , 这 最喜欢的 诗 的 他的 婴儿期 ,

“至于哈迪克努特，他童年时期最喜欢的诗歌，

“ [ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fə'get] ,
“ **the** **first** **that** **I** **ever** **learned** **and** **the** **last** **that** **I** **shall** **forget** **,**
” 这 第一的 那 我 曾经 学习 和 这 最后的 那 我 将 忘记 ,

“我学到的第一个东西，也是我最后会忘记的东西。”

” [hi:; hi] [sez] , “ [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mɔ:(r)] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ɪndʒəd]
” **he** **says** **,** **“** **the** **public** **is** **surely** **more** **enriched** **by** **the** **contribution** **than** **injured**
” 他 说道 , “ 这 民众 是 一定 更多的 富含 经过 这 贡献 比 受伤
[baɪ][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] .
by **the** **deception** **.**
经过 这 欺骗 .

他说：“公众从这种贡献中获得的益处肯定大于从这种欺骗行为中受到的伤害。”

” [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [sez] , [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ['ɔ:ləʊst]['nevə(r)] [di'si:v] .
” **Besides** **,** **he** **says** **,** **the** **deception** **almost** **never** **deceives** **.**
” 除了 , 他 说道 , 这 欺骗 几乎 绝不 欺骗 .

“此外，”他说，“这种欺骗几乎从来不会骗到人。”

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] , [hiː; hi] [raɪts] , [wɒz; wəz] “ [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd]

His	method	in	The	Minstrelsy	,	he	writes	,	was	“	to	imitate	the	plan	and
他的	方法	在	这	吟游诗人	,	他	写	,	曾是	“	到	模拟	这	计划	和

[staɪl] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['pɜːrsi] ,

style	of	Bishop	Percy	,
风格	的	主教	珀西	,

他写道，他在《吟游诗人》一书中采用的方法是“模仿珀西主教的计划和风格”，

[əb'zɜːvɪŋ] ['əʊnli][mɔː(r)] [strɪkt] [fɪ'deləti] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ][ə'rɪdʒənəlz] .

observing	only	more	strict	fidelity	concerning	my	originals	.
观察	仅有的	更多的	严格的	忠诚	有关	我的	原件	.

只是在对待我的原作时，更加严格地保持忠实。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ə'vaʊɪdli] [meɪd] [ʌp] [teksts] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kɒpiz] ,

”	That	is	to	say	,	he	avowedly	made	up	texts	out	of	a	variety	of	copies	,
”	那	是	到	说	,	他	公开地	制成	向上	文本	出去	的	一个	种类	的	副本	,

也就是说，他公开承认自己用各种副本编造了文本。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['kɒpiz] [ðæn; ðən][wʌn] .

when	he	had	more	copies	than	one	.
什么时候	他	有	更多的	副本	比	一	.

当他拥有不止一份拷贝时。

[ðɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [skɒt] ;

This	is	frequently	acknowledged	by	Scott	;
这	是	频繁地	已确认	经过	斯科特	;

斯科特经常承认这一点；

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stænzə] .

what	he	does	not	acknowledge	is	his	own	occasional	interpolation	of	stanzas	.
什么	他	做	不是	承认	是	他的	自己的	偶然	插值	的	诗节	.

他没有承认的是，他自己偶尔也会对诗节进行即兴创作。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [geɪ] .

A	good	example	is	The	Gay	Gosshawk	.
一个	好的	例子	是	这	同性恋	苍鹰	.

《同性恋苍鹰》就是一个很好的例子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] “ [ɒv; əv][sʌm; səm][æn'tɪkwəti] , ” [ə; eɪ] [ˌem 'es] .

He	had	a	MS	.	of	his	own	“	of	some	antiquity	,	”	a	MS	.
他	有	一个	多发性硬化症	.	的	他的	自己的	“	的	一些	古代	,	”	一个	多发性硬化症	.

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

of	Mrs	.	Brown	,
的	太太	.	棕色的	,

他自己有一份“年代久远”的手稿，还有一份布朗夫人的手稿。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [rɪ'saɪtə(r)][ænd; ənd] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd]

a	famous	reciter	and	collector	of	the	eighteenth	century	;	and
一个	著名的	朗诵者	和	集电极	的	这	第十八	世纪	;	和

十八世纪一位著名的朗诵家和收藏家；

[ðə; ði] ['æbətsfəd] [ˌem es 'es] . [ʃəʊ] ['aɪsəleɪtɪd] ['stænzə] [frɒm; frəm] [hɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [frɒm; frəm]

the	Abbotsford	MSS	.	show	isolated	stanzas	from	Hogg	,	and	a	copy	from
这	阿伯茨福德	MSS	.	展示	孤立	诗节	从	霍格	,	和	一个	复制	从

[wɪl] ['leɪdˌlɔː] .

Will	Laidlaw	.
将要	莱德洛	.

阿伯茨福德手稿展示了霍格的零散诗节，以及威尔·莱德洛的一份副本。

['mɪstə(r)] . [ti:] . [ef] . ['hɛndərsənz] [nəʊts] [10a] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

Mr	.	T	.	F	.	Henderson's	notes	[	10a	]	display	the	methods	of	selection	,
先生	.	T	.	F	.	亨德森的	笔记	[	10a	]	展示	这	方法	的	选择	,

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌi:men'deɪʃn] , [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [ɪnˌtɜ:pə'leɪʃ(ə)n] .

combination	,	emendation	,	and	possible	interpolation	.
组合	,	修订	,	和	可能的	插值	.

TF Henderson 先生的笔记[10a]展示了选择、组合、修正和可能的插值方法。

[baɪ] [ði:z] ['meθədz] [skɒt] [kəm'pəʊzd] " [ə; eɪ] ['stændəd] [tekst] , " [naʊ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][tekst] ,

By	these	methods	Scott	composed	"	a	standard	text	,	"	now	the	classical	text	,
经过	这些	方法	斯科特	由	"	一个	标准	文本	,	"	现在	这	古典	文本	,

斯科特运用这些方法创作了"标准文本"，也就是现在的经典文本。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləʊdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] .

of	the	ballads	which	he	published	.
的	这	民谣	哪个	他	已发布	.

他出版的民谣。

['bæləd] ['lʌvəz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['speʃəlɪsts] , [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

Ballad	lovers	,	who	are	not	specialists	,	go	to	The	Minstrelsy	for	their	favourite
民谣	恋人	,	WHO	是	不是	专家	,	去	到	这	吟游诗人	为了	他们的	最喜欢的

[feə(r)] ,

fare	,
票价	,

喜爱民谣但并非专家的听众会去吟游诗人酒吧 (The Minstrelsy) 欣赏他们最喜欢的歌曲。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] ['ænɪkdəʊt] .

and	for	historical	elucidation	and	anecdote	.
和	为了	历史	阐明	和	轶事	.

以及用于历史阐释和轶事。

[skɒt] ['ɒf(ə)n] ['menʃnz] [hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem es 'es] . [ɒv; əv] [hɜ:d] [ænd; ənd]

Scott	often	mentions	his	sources	of	all	kinds	,	such	as	MSS	.	of	Herd	and
斯科特	经常	提及	他的	来源	的	全部	种类	,	这样的	作为	MSS	.	的	一群	和

['mɪsɪz] . [braʊn] ;

Mrs	.	Brown	;
太太	.	棕色的	;

斯科特经常提到他的各种资料来源，例如赫德和布朗夫人的手稿；

" [æn; ən][əʊld]['pɜ:s(ə)n] " ; " [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət]['kɜ:rkˌhɪl] , [west] ['ləʊðiən] " ; " [æn; ən]['ɒslə(r)]

"	an	old	person	"	;	"	an	old	woman	at	Kirkhill	,	West	Lothian	"	;	"	an	ostler
"	一个	老的	人	"	;	"	一个	老的	女士	在	柯克希尔	,	西方	洛锡安	"	;	"	一个	马夫

[æt; ət] [kɑ:'laɪl] " ;

at	Carlisle	"	;
在	卡莱尔	"	;

"一位老人"；"西洛锡安柯克希尔的一位老妇人"；"卡莱尔的一位马夫"；

['ælən] ['ræmziz] [ti:] - ['teɪb(ə)l] [mɪ'seləni] ; ['sɜ:.ti:z] [ɒv; əv] - ([ðiːz] ['bæləʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ]

Allan	Ramsay's	Tea	-	Table	Miscellany	;	Surtees	of	Mainsforth	(	these	ballads	are	by
艾伦	拉姆齐的	茶	-	桌子	杂项	;	苏尔蒂斯	的	-	(	这些	民谣	是	经过

['sɜ:.ti:z] [hɪm'self] :

Surtees	himself	:
苏尔蒂斯	他自己	:

艾伦·拉姆齐的茶桌杂记；梅恩斯福斯的苏尔蒂斯（这些民谣是苏尔蒂斯本人所作）：

[skɒt] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɪm]) ; - ['hɔ:ɪk] [mju'zi:əm] (-) ; - ['kɒpiz] , ['ʌðə(r)z]

Scott	never	suspected	him	)	;	Caw's	Hawick	Museum	(	1774	)	;	Ritson's	copies	,	others
斯科特	绝不	怀疑	他	)	;	-	霍伊克	博物馆	(	-	)	;	-	副本	,	其他的

[frɒm; frəm] ['laɪdən] ; [ðə; ði] - [ˌem es 'es] .

from	Leyden	;	the	Glenriddell	MSS	.
从	莱顿	;	这	-	MSS	.

斯科特从未怀疑过他)；考的霍伊克博物馆（1774 年)；里特森的副本，莱顿的其他副本；格伦里德尔手稿。

([kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [bɜ:nz]) ;
(collected by the friend of Burns) ;
(集 经过 这 朋友 的 烧伤) ;

（由伯恩斯的朋友收集）

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['kɒpiz] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃənz] [prə'kjʊəd] [baɪ][dʒeɪmz] [hɒg] [ɔ:(r)] [wɪl] ['leɪdˌlɔ:] ,
on several occasions copies from recitations procured by James Hogg or Will Laidlaw ,
在 一些 场合 副本 从 朗诵 采购 经过 詹姆斯 霍格 或者 将要 莱德洛 ,

曾多次从詹姆斯·霍格或威尔·莱德洛处获得朗诵稿副本，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɔ:(r)] ['prɒbəbli] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [men] [i'mend] [ðə; ði] ['kɒpi] [hi:; hi] [əb'teɪnd] ;
and possibly or probably each of these men emended the copy he obtained ;
和 可能 或者 大概 每个 的 这些 男人 修订 这 复制 他 获得 ;

而且这些人很可能都修改过自己得到的副本；

[waɪl] [skɒt] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [i'mend] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [tekst] .
while Scott combined and emended all in his published text .
尽管 斯科特 合并 和 修订 全部 在 他的 已发布 文本 .

而斯科特则将所有内容合并并修改后发表在他的著作中。

['sʌmtaɪmz] [skɒt] [gɪvz] [nəʊ] [sɔ:s] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [keɪsɪz] [rɪ'sɜ:tʃ] [faindz]['veəri:ənts]
Sometimes Scott gives no source at all , and in these cases research finds variants
有时 斯科特 给予 不 来源 在 全部 , 和 在 这些 案例 研究 发现 变体
[ɪn][əʊld] ['brɔ:dsaɪdz] ,
in old broadsides ,
在 老的 传单 ,

有时斯科特根本不提供任何来源，在这种情况下，研究会在旧传单中发现不同的版本。

[ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] .
or elsewhere .
或者 别处 .

或者其他地方。

[ɪn] [ˌθɜ:'ti:n] [keɪsɪz] [hi:; hi] [gɪvz] [nəʊ] [sɔ:s] , [ɔ:(r)] “ [frɒm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] , ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
In thirteen cases he gives no source , or “ from tradition , ” which is the same
在 十三 案例 他 给予 不 来源 , 或者 “ 从 传统 , ” 哪个 是 这 相同的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

在13个案例中，他没有给出来源，或者说是“根据传统”，这其实是一回事；

[ðəʊ] “ [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɒrɪst] ” [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plaɪ] , [wʌns] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] , [ðə; ði]
though “ tradition in Ettrick Forest ” may sometimes imply , once certainly does , the
尽管 “ 传统 在 埃特里克 森林 ” 可能 有时 意味着 , 一次 当然 做 , 这
[ˌɪntə'mi:diəri] [hɒg] , [ɔ:(r)] [wɪl] ['leɪdˌlɔ:] .
intermediary Hogg , or Will Laidlaw .
中介 霍格 , 或者 将要 莱德洛 .

虽然“埃特里克森林的传统”有时可能暗示（确实有一次）中间人霍格或威尔·莱德洛。

[wi:; wi] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [skɑ:ts] ['meθədz] [æz; əz]['edɪtə(r)] .
We now understand Scott's methods as editor .
我们 现在 理解 斯科特的 方法 作为 编辑 .

我们现在了解了斯科特作为编辑的方法。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪtərəri] .
They are not scientific ; they are literary .
他们 是 不是 科学 ; 他们 是 文学 .

它们不是科学的，而是文学的。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] ([ɒn][ɪnˈtɜːn(ə)l] ['evɪdəns]) [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stænzə]

We	also	acknowledge	(	on	internal	evidence	)	his	interpolation	of	his	own	stanzas
我们	还	承认	(	在	内部的	证据	)	他的	插值	的	他的	自己的	诗节

[ɪn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ænd; ənd]['dʒeɪmi]['telfə(r)] ,

in	Kinmont	Willie	and	Jamie	Telfer	,
在	金蒙特	威利	和	杰米	特尔弗	,

我们也（根据内部证据）承认他在《金蒙特·威利》和《杰米·特尔弗》中插入了自己的诗节，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪgˈzɔːlt][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd]['ænsestə(r)] .

where	he	exalts	his	chief	and	ancestor	.
在哪里	他	提升	他的	首席	和	祖先	.

在那里，他颂扬了他的首领和祖先。

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] ([æz; əz] ['skɑːləz]) [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'dem] [skɑːts]

We	cannot	do	otherwise	(	as	scholars	)	than	regret	and	condemn	Scott's
我们	不能	做	否则	(	作为	学者们	)	比	后悔	和	谴责	斯科特的

[ɪnˌtɜːpəʊˈleɪʃ(ə)nz] , ['nevə(r)] [kən'fest] .

interpolations	,	never	confessed	.
插值	,	绝不	坦白	.

作为学者，我们别无选择，只能对斯科特从未承认的篡改行为感到遗憾和谴责。

[æz; əz] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['pəʊətri][wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [skɑːts] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] ,

As	lovers	of	poetry	we	acknowledge	that	,	without	Scott's	interpolation	,
作为	恋人	的	诗	我们	承认	那	,	没有	斯科特的	插值	,

作为诗歌爱好者，我们承认，如果没有斯科特的添加，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ðæn; ðən]['vɜːrsəz] , “ [mʌtʃ] ['mæŋgld] [baɪ]

we	could	have	no	more	of	Kinmont	Willie	than	verses	,	“	much	mangled	by
我们	可以	有	不	更多的	的	金蒙特	威利	比	诗句	,	“	很多	残缺不全	经过

[rɪ'saɪtə(r)] ,

reciters	,
朗诵者	,

我们所能得到的关于金蒙特·威利的，只有一些诗歌，“这些诗歌被吟诵者们糟蹋得不成样子”。

” [æz; əz] [skɒt] [sez] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)][pəʊ'etɪkəl][ðæn; ðən][dʒɒk][əʊ] - [ðə; ðɪ][saɪd] .

”	as	Scott	says	,	of	a	ballad	perhaps	no	more	poetical	than	Jock	o	'	the	Side	.
”	作为	斯科特	说道	,	的	一个	民谣	也许	不	更多的	诗意的	比	乔克	o	-	这	边	.

正如斯科特所说，这首民谣或许并不比《Jock o' the Side》更有诗意。

[skɒt] [sez] [ðæt] “ [sʌm; səm][kən'dʒektʃərəl] [ˌiːmen'deiʃən] [hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə]

Scott	says	that	“	some	conjectural	emendations	have	been	absolutely	necessary	to
斯科特	说道	那	“	一些	推测性的	修订	有	到过	绝对地	必要的	到

['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

render	it	intelligible	.
使成为	它	可理解的	.

斯科特表示，“为了使其易于理解，一些推测性的修改是绝对必要的。”

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] “ [kən'dʒektʃərəl] [ˌiːmen'deiʃən] ” [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

”	As	it	is	now	very	intelligible	,	to	say	“	conjectural	emendations	”	is	a	way	of
”	作为	它	是	现在	非常	可理解的	,	到	说	“	推测性的	修订	”	是	一个	方式	的

['seɪɪŋ] “ [ɪnˌtɜːpəʊˈleɪʃ(ə)nz] .

saying	“	interpolations	.
说	“	插值	.

“现在看来，‘推测性修正’其实就是‘插值’的一种说法，这已经很清楚了。”

” [bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] [kən'fesɪŋ] [skɑːts] [sɪnz] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] ['pɪŋkərtn] ,

”	But	while	thus	confessing	Scott's	sins	,	I	cannot	believe	that	he	,	like	Pinkerton	,
”	但	尽管	因此	坦白	斯科特的	罪孽	,	我	不能	相信	那	他	,	喜欢	平克顿	,

“但是，尽管斯科特承认了自己的罪行，我却无法相信他会像平克顿一样，

[pɑːm] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ['eni] ['bæləd] [ɔː(r)] ['bæləʤz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

palmed	off	on	the	world	any	ballad	or	ballads	of	his	own	sole	manufacture	,
掌心	离开	在	这	世界	任何	民谣	或者	民谣	的	他的	自己的	唯一	生产	,

他将自己创作的任何民谣或民谣都拱手让给了全世界。

[ɔː(r)] ['eni] ['bæləd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːdʒd] .

or	any	ballad	which	he	knew	to	be	forged	.
或者	任何	民谣	哪个	他	知道	到	是	锻造	.

或者任何他明知是伪造的民谣。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [skɒt] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt]

The	truth	is	that	Scott	was	easily	deceived	by	a	modern	imitation	,	if	he	liked
这	真相	是	那	斯科特	曾是	容易地	受骗	经过	一个	现代的	模仿	,	如果	他	喜欢

[ðə; ði]['pəʊətri] .

the	poetry	.
这	诗	.

事实是，如果斯科特喜欢某种诗歌，他就很容易被现代模仿作品所蒙蔽。

['sɜː.tiːz] [həuks] [hɪm] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] - [dɜːdʒ] [ænd; ənd] ['æntəni] [ˌfɛðərstən'hɔː] ,

Surtees	hoaxed	him	not	only	with	Barthram's	Dirge	and	Anthony	Featherstonhaugh	,
苏尔蒂斯	骗局	他	不是	仅有的	和	-	挽歌	和	安东尼	费瑟斯顿豪	,

苏尔蒂斯不仅用巴特拉姆的挽歌和安东尼·费瑟斯顿霍夫的作品戏弄了他，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [prəʊz] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ['mænjuskrɪpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

but	with	a	long	prose	excerpt	from	a	non	-	existent	manuscript	about	a
但	和	一个	长的	散文	摘抄	从	一个	非	-	存在的	手稿	关于	一个

['fæntəm] [naɪt] .

phantom	knight	.
幻影	骑士	.

但其中却夹杂着一段出自虚构手稿的关于幽灵骑士的长篇散文摘录。

[skɒt] [meɪd] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] ['mɑːrmiən] [hɪnʤ] [ɒn] [ðɪs] [mɪθ] ,

Scott	made	the	plot	of	Marmion	hinge	on	this	myth	,
斯科特	制成	这	阴谋	的	马尔米翁	合页	在	这	神话	,

斯科特让《玛米恩》的情节围绕着这个神话展开，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːrmiən] [wɪð] ['wɪlfrɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['fæntæzməl] [ˌkævə'lɪə(r)] .

in	the	encounter	of	Marmion	with	Wilfred	as	the	phantasmal	cavalier	.
在	这	遇到	的	马尔米翁	和	威尔弗雷德	作为	这	幻影	骑士	.

在马米翁与威尔弗雷德（化身为幽灵骑士）的相遇中。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] “ [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

He	tells	us	that	in	The	Flowers	of	the	Forest	“	the	manner	of	the	ancient
他	讲述	我们	那	在	这	花朵	的	这	森林	“	这	方式	的	这	古老的

['mɪnstrəl] [ɪz][səʊ] ['hæpɪli] ['ɪmɪteɪtɪd] ,

minstrels	is	so	happily	imitated	,
吟游诗人	是	所以	快乐地	模仿	,

他告诉我们，《森林之花》中“对古代吟游诗人的风格模仿得非常出色”，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ]

that	it	required	the	most	positive	evidence	to	convince	the	editor	that	the	song
那	它	必需的	这	最多	积极的	证据	到	说服	这	编辑	那	这	歌曲

[wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [deɪt] .

was	of	modern	date	.
曾是	的	现代的	日期	.

要让编辑相信这首歌是现代作品，需要最确凿的证据。

〃 ['riːəli] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] [dʒeɪn] ['eliət] (- – -) , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['gɪlbət]
〃 Really the author was Miss Jane Elliot (1747 – 1805) , daughter of Sir Gilbert
〃 真的 这 作者 曾是 错过 简 埃利奥特 (- – -) , 女儿 的 先生 吉尔伯特
['eliət] [ɒv; əv]['mɪntəʊ] .
Elliot of Minto .
埃利奥特 的 明托 .

“实际上，作者是简·艾略特小姐（1747-1805），她是明托的吉尔伯特·艾略特爵士的女儿。

[hɜːd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['kɒpi] [ɪn] - .
Herd published a made - up copy in 1776 .
一群 已发布 一个 制成 - 向上 复制 在 - .

赫德于 1776 年出版了一份虚构的副本。

[ðə; ði] [tjuːn] , [skɒt] [sez] , [ɪz][əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [vɜːs] [ɒv; əv]
The tune , Scott says , is old , and he has heard an imperfect verse of
这 调 , 斯科特 说道 , 是 老的 , 和 他 有 听到 一个 不完善 诗 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] —
the original ballad —
这 原来的 民谣 —

斯科特说，这首曲子很古老，他听过原版民谣的一个不完整的歌词——

“ [aɪ] [raɪd] ['sɪŋg(ə)l][ɒn][maɪ]['sæd(ə)l] ,
“ I ride single on my saddle ,
〃 我 骑 单身的 在 我的 鞍 ,

我独自一人骑马，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [əʊ] - [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [wiːd] [ə'weɪ] -
For the flowers o ' the forest are a ' wede awa '
为了 这 花朵 o - 这 森林 是 一个 - 韦德 awa -

森林里的花朵都已凋零

〃 [ðə; ði] ['kɒnstənt] [juːz][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [raɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn] —
〃 The constant use of double rhymes within the line —
〃 这 持续的 使用 的 双倍的 韵律 之内 这 线 —

“诗句中不断使用双韵——

“ [æt; ət] [iːn] , [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [neɪ] ['jʌŋkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊmɪŋ] ,
“ At e'en , in the gloaming , nae younkers are roaming ,
〃 在 e'en , 在 这 黄昏 , 纳 年轻人 是 漫游 ,

“到了黄昏时分，没有年轻人四处游荡，

〃 [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] [reə(r)][ɪn]['dʒenjuɪn] ['bæləʊdz] ,
〃 an artifice rare in genuine ballads ,
〃 一个 技巧 稀有的 在 真的 民谣 ,

“一种在真正的民谣中罕见的技巧，

[maɪt] [ə'ləʊn][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [skɒt] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] [mɪs] ['eliət] [ɪz][nɒt]['pɒpjələ(r)]
might alone have proved to Scott that the poem of Miss Elliot is not popular
可能 独自的 有 已证实 到 斯科特 那 这 诗 的 错过 埃利奥特 是 不是 受欢迎的
[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] .
and ancient .
和 古老的 .

或许只有这就能向斯科特证明，艾略特小姐的诗并不流行，也不古老。

[aɪ][hæv; həv] [klɪəd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [skɑːts] ['lɪtərəri] [sɪnz] .
I have cleared my conscience by confessing Scott's literary sins .
我 有 已清除 我的 良心 经过 坦白 斯科特的 文学 罪孽 .

我通过坦白斯科特的文学罪行而洗清了自己的良心。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːpəʊˈleɪʃ(ə)nz] , [ˌelsˈweə(r)] [mɪə(r)] [ˈstɒpgæp] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kɪnmɔnt]

His	interpolations	,	elsewhere	mere	stopgaps	,	are	mainly	to	be	found	in	Kinmont
他的	插值	,	别处	仅仅	权宜之计	,	是	主要	到	是	成立	在	金蒙特

['wɪli] [ænd; ənd]['dʒeɪmi]['telfə(r)] .

Willie	and	Jamie	Telfer	.
威利	和	杰米	特尔弗	.

他的插曲，在其他地方只是权宜之计，主要出现在《金蒙特·威利》和《杰米·特尔弗》中。

[hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bæləd] ,

His	duty	was	to	say	,	in	his	preface	to	each	ballad	,
他的	责任	曾是	到	说	,	在	他的	前言	到	每个	民谣	,

他的职责是在每首民谣的序言中写道：

“ [ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['stænzə] ” [səʊ][ænd; ənd][səʊ] ;

“	The	editor	has	interpolated	stanza	”	so	and	so	;
“	这	编辑	有	插值	诗节	”	所以	和	所以	;

“编辑插入了某某诗节”；

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

if	he	made	up	the	last	verses	of	Kinmont	Willie	from	the	conclusion	of	a
如果	他	制成	向上	这	最后的	诗句	的	金蒙特	威利	从	这	结论	的	一个

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] [əʊ] - - ,

version	of	Archie	o	'	Ca'field	,
版本	的	阿奇	o	-	-	,

如果他根据《阿奇·奥卡菲尔德》某个版本的结尾创作了《金蒙特·威利》的最后几句歌词，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] ; [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː] ['stɒpgæp][ɪnˌtɜːpəʊˈleɪʃ(ə)nz][baɪ]

he	should	have	said	so	;	as	he	does	acknowledge	two	stopgap	interpolations	by
他	应该	有	说	所以	;	作为	他	做	承认	二	临时措施	插值	经过

[hɒg] [ɪn] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Hogg	in	Auld	Maitland	.
霍格	在	奥尔德	梅特兰	.

他本应该这么说的；因为他确实承认霍格在《奥尔德·梅特兰》中做了两处临时性的改动。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [hiː; hi][dɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [meɪk]

But	as	to	the	conclusion	of	Kinmont	Willie	,	he	did	,	we	shall	see	,	make
但	作为	到	这	结论	的	金蒙特	威利	,	他	做过	,	我们	将	看	,	制作

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

但至于金蒙特·威利的结局，我们稍后会看到，他确实做出了忏悔。

[prə'fesə(r)] ['kitridʒ] , [huː] ['edɪtɪd] [tʃaɪldz] [lɑːst] [pɑːt] ([eks] .) , [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ə'brɪdʒd]

Professor	Kittredge	,	who	edited	Child's	last	part	(	X	.	)	,	says	in	his	excellent	abridged
教授	基特里奇	,	WHO	编辑	孩子的	最后的	部分	(	X	.	)	,	说道	在	他的	出色的	简略

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃaɪld] (-) ,

edition	of	Child	(	1905	)	,
版	的	孩子	(	-	)	,

基特里奇教授编辑了柴尔德著作的最后一部分（第十部分），他在1905年出版的柴尔德著作优秀节选版中写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['bæləd] [ɪz][ə; eɪ]['fluːɪd][ænd; ənd]

“	It	was	no	doubt	the	feeling	that	the	popular	ballad	is	a	fluid	and
“	它	曾是	不	怀疑	这	感觉	那	这	受欢迎的	民谣	是	一个	体液	和

[ʌn'steɪb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['prɒmptɪd] [səʊ] ['meni] ['editəz] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt]

unstable	thing	that	has	prompted	so	many	editors	—	among	them	Sir	Walter	Scott
不稳定	事物	那	有	提示	所以	许多	编辑	—	之中	他们	先生	沃尔特	斯科特

,

,

,

毫无疑问，正是这种认为流行民谣是一种流动且不稳定的事物的感觉，促使了许多编辑——其中包括沃尔特·斯科特爵士。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'seɪl] ,
whom it is impossible to assail ,
谁 它 是 不可能的 到 攻击 ,

谁也无法攻击他，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skɒləli] ['kɒnʃəns] [meɪ] [ˌdɪsə'pruːv] — [tuː; tə] [diːl] ['friːli] [wɪð] [ðə; ði]
however much the scholarly conscience may disapprove — to deal freely with the
然而 很多 这 学术性的 良心 可能 不赞成 — 到 交易 自由 和 这
['vɜːʃ(ə)nz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .
versions that came into their hands .
版本 那 来了 进入 他们的 双手 .

尽管学术良心可能不赞同——但他们还是可以自由地处理他们所得到的版本。

" ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] , [ɪn] - ,
" Twenty - five years after the appearance of The Border Minstrelsy , in 1827 ,
" 二十 - 五 年 后 这 外貌 的 这 边界 吟游诗人 , 在 - ,
[ə'pɪəd] ['mʌðərˌwɛlz] ['mɪnstrəlsi] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] .
appeared Motherwell's Minstrelsy , Ancient and Modern .
出现 马瑟韦尔的 吟游诗人 , 古老的 和 现代的 .

"在《边境吟游诗》问世 25 年后，即 1827 年，《马瑟韦尔的吟游诗，古代与现代》问世。

['mʌðərˌwɛl] [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] .
Motherwell was in favour of scientific methods of editing .
马瑟韦尔 曾是 在 偏爱 的 科学 方法 的 编辑 .

马瑟韦尔赞成采用科学的编辑方法。

['gɪv(ə)n] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] , [hiː; hi] [sez] ,
Given two copies of a ballad , he says ,
鉴于 二 副本 的 一个 民谣 , 他 说道 ,

他说，如果给他两份民谣歌词，

" [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə] [wɪtʃ] [ɪz]['mjuːtʃuəl] ['prɒpəti] ,
" perhaps they may not have a single stanza which is mutual property ,
" 也许 他们 可能 不是 有 一个 单身的 诗节 哪个 是 相互的 财产 ,

"或许他们之间根本没有一节诗是共同拥有的，

[ɪk'sept] ['sɜːt(ə)n] ['kɔmənpleis] [wɪtʃ] [siːm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
except certain commonplaces which seem an integral portion of the original
除了 肯定 俗语 哪个 似乎 一个 不可缺少的 部分 的 这 原来的
['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['bæləd z] . . .
mechanism of all our ancient ballads . . .
机制 的 全部 我们的 古老的 民谣 . . .

除了某些老生常谈的陈词滥调之外，这些陈词滥调似乎是我们所有古代民谣原始机制不可或缺的一部分……

" [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['kɒpi] , [ænd; ənd]
" By selecting the most beautiful and striking passages from each copy , and
" 经过 选择 这 最多 美丽的 和 引人注目 段落 从 每个 复制 , 和
['meɪkɪŋ] [ðəʊz] [kəʊ'hɪə(r)] ,
making those cohere ,
制作 那些 凝聚力 ,

"通过从每个副本中挑选出最优美、最引人注目的段落，并将它们串联起来，

[æn; ən]['edɪtə(r)] , [hiː; hi] [sez] ,
an editor , he says ,
一个 编辑 , 他 说道 ,

他说，他是一名编辑。

[meɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɔː'neɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
may produce a more perfect and ornate version than any that exists in tradition .
可能 生产 一个 更多的 完美的 和 华丽 版本 比 任何 那 存在 在 传统 .

可能会创造出比任何传统版本都更加完美、更加华丽的版本。

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] “ [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ɪn'taɪəlɪ] [ˌdɪsə'pɪə] .

Of	**the**	**originals**	**“**	**the**	**individuality**	**entirely**	**disappears**	**.**
的	这	原件	”	这	个性	完全	消失	.

原作中“个性完全消失了”。

” ['mʌðərˌwɛl] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz] [skɑːts] , [ænd; ənd] ,

”	**Motherwell**	**disapproved**	**of**	**this**	**method**	**,**	**which**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**is**	**Scott's**	**,**	**and**	**,**
”	马瑟韦尔	不赞成	的	这	方法	,	哪个	,	作为	一个	规则	,	是	斯科特的	,	和	,

[ˌsaɪən'tɪfɪklɪ] ,

scientifically	**,**
科学地	,

“马瑟韦尔不赞成这种方法，而这种方法通常是斯科特的方法，从科学角度来看，

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪz][nɒt] [dɪ'fensəbl] .

the	**method**	**is**	**not**	**defensible**	**.**
这	方法	是	不是	可辩护的	.

这种方法站不住脚。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] [θriː] ['bæləʊz][ɒv; əv]['reskjuːz] , [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][tuː; tə]

Thus	**,**	**having**	**three**	**ballads**	**of**	**rescues**	**,**	**in**	**similar**	**circumstances**	**,**	**with**	**a**	**river**	**to**
因此	,	拥有	三	民谣	的	救援	,	在	相似的	情况	,	和	一个	河	到

[fɔːd] ,

ford	**,**
福特	,

因此，有三首关于在类似情况下，需要渡河而获救的民谣。

[skɒt] [kən'fesɪdlɪ] ['pleɪsɪz] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [weə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] “ [pəʊ'etɪklɪ] [ə'prəʊpriət] ”

Scott	**confessedly**	**places**	**that**	**incident**	**where**	**he**	**thinks**	**it**	**most**	**“**	**poetically**	**appropriate**	**”**
斯科特	坦白地说	地方	那	事件	在哪里	他	思考	它	最多	“	诗意地	合适的	”

; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

;	**and**	**in**	**all**	**probability**	**,**
;	和	在	全部	可能性	,

斯科特坦言，他将那件事放在了他认为最“富有诗意”的地方；而且很有可能，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [gɪvz] ['pəʊətrɪ][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [rʌf] ['hjuːmə(r)] .

by	**a**	**single**	**touch**	**,**	**he**	**gives**	**poetry**	**in**	**place**	**of**	**rough**	**humour**	**.**
经过	一个	单身的	触碰	,	他	给予	诗	在	地方	的	粗糙的	幽默	.

他轻轻一触，便将粗俗的幽默化作诗意。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌðərˌwɛl] [ˌdɪsə'pruːv] .

Of	**all**	**this**	**Motherwell**	**disapproved**	**.**
的	全部	这	马瑟韦尔	不赞成	.

马瑟韦尔对这一切都表示不赞同。

([siː] [kɪnmɔnt] ['wɪlɪ] , ['ɪnfrə] .)

(	**See**	**Kinmont**	**Willie**	**,**	**infra**	**.**	**)**
(	看	金蒙特	威利	,	基础设施	.	)

（参见下文“金蒙特·威利”部分。）

['eɪtən] , [ɪn][ðə; ði]['bæləʊz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [θɔːt] ['mʌðərˌwɛl] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ,

Aytoun	**,**	**in**	**The**	**Ballads**	**of**	**Scotland**	**,**	**thought**	**Motherwell**	**hypercritical**	**;**	**and**	**also**	**,**
艾顿	,	在	这	民谣	的	苏格兰	,	想法	马瑟韦尔	挑眼	;	和	还	,

艾顿在《苏格兰民谣集》中认为马瑟韦尔过于苛刻；而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .

in	**his**	**practice**	**inconsistent**	**with**	**his**	**preaching**	**.**
在	他的	实践	不一致	和	他的	布道	.

他的行为与他的布道不符。

['eɪtən] [əb'zɜːvd] , “ [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ” (-) ,

Aytoun	**observed**	**,**	**“**	**with**	**much**	**regret**	**and**	**not**	**a**	**little**	**indignation**	**”**	**(**	**1859**	**)**	**,**
艾顿	观察到	,	“	和	很多	后悔	和	不是	一个	小的	愤慨	”	(	-	)	,

艾顿观察到，“非常遗憾，而且相当愤慨”(1859 年)，

“ [ðæt] ['leɪtə(r)] ['editəz] [in'sinjueit] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz]
“ that later editors insinuated a doubt as to the fidelity of Sir Walter's
“ 那 之后 编辑 暗示 一个 怀疑 作为 到 这 忠诚 的 先生 沃尔特的
['rendərɪŋ] .
rendering .
渲染 .

“后来的编辑暗示对沃尔特爵士的译本的忠实性表示怀疑。

[maɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] , ['restɪŋ] [ɒn] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,
My firm belief , resting on documentary evidence ,
我的 公司 信仰 , 休息 在 记录 证据 ,

我坚信，并且有书面证据支持，

[ɪz] [ðæt] [skɒt] [wɒz; wəz][məʊst] ['skruːpjələs] [ɪn] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
is that Scott was most scrupulous in adhering to the very letter of his
是 那 斯科特 曾是 最多 一丝不苟的 在 粘附 到 这 非常 信 的 他的
['træn,skrɪpt] ,
transcripts ,
成绩单 ,

斯科特一丝不苟地严格遵守了成绩单上的每一个字。

[wen'evə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['bæləʤ] , ['priːviəsli] ['teɪkən] [daʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
whenever copies of ballads , previously taken down , were submitted to him .
每当 副本 的 民谣 , 之前 已采取 向下 , 是 提交 到 他 .

每当有人向他提交之前被删除的民谣副本时。

” [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['eɪtən] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [naʊ] [lɒst] [ˌem 'es] . ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - –
” As an example , Aytoun , using a now lost MS . copy of about 1689 –
” 作为 一个 例子 , 艾顿 , 使用 一个 现在 丢失的多发性硬化症 . 复制 的 关于 - –
- ,
1702 ,
- ,

例如，艾顿使用了一份现已遗失的、约1689-1702年的手稿副本，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mʌri] , [sez] “ [sɜː(r)] ['wɔːltə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [dʒʌst][æz; əz]
of The Outlaw Murray , says “ Sir Walter has given it throughout just as
的 这 取缔 默里 , 说道 “ 先生 沃尔特 有 给定 它 自始至终 只是 作为
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
he received it .
他 已收到 它 .

《亡命之徒》的作者默里说：“沃尔特爵士始终如一地给予它，就像他接受它一样。”

” [jet] [skɑːts] ['kɒpi] , ['meɪnli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒst] ['koʊbɜːrn] [ˌem 'es] . ,
” Yet Scott's copy , mainly from a lost Cockburn MS . ,
” 然而 斯科特的 复制 , 主要 从 一个 丢失的 科克伯恩 多发性硬化症 . ,

“然而，斯科特的副本主要来自一份已遗失的科克伯恩手稿，

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['pæsɪʤ] [ɒn] [bə'kluːk] [wɪtʃ] [tʃaɪld] [hɑːf] [sə'spekts] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][sɜː(r)]
contains a humorous passage on Buccleuch which Child half suspects to be by Sir
包含 一个 幽默 通道 在 巴克卢 哪个 孩子 一半 嫌疑人 到 是 经过 先生
['wɔːltə] [hɪm'self] .
Walter himself .
沃尔特 他自己 .

其中有一段关于巴克卢的幽默文字，柴尔德几乎怀疑是沃尔特爵士本人所写。

[15a] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [tʃaɪldz] ['hezɪteɪtɪŋ] [kən'dʒektʃə(r)][ɪz]
[15a] It is impossible for me to know whether Child's hesitating conjecture is
[15a] 它 是 不可能的 为了 我 到 知道 无论 孩子的 犹豫不决 推测 是
[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .
right or wrong .
正确的 或者 错误的 .

[15a] 我无法知道柴尔德犹豫不决的猜想是对的还是错的。

['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wen] [skɒt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌem 'es] . ['kɒpi] , [æz; əz][ɒv; əv] [ɔːld]

Certainly	**we**	**shall**	**see**	**,**	**when**	**Scott**	**had**	**but**	**one**	**MS**	**.**	**copy**	**,**	**as**	**of**	**Auld**
当然	我们	将	看	,	什么时候	斯科特	有	但	一	多发性硬化症	.	复制	,	作为	的	奥尔德

['meɪtlənd] ,

Maitland	**,**
梅特兰	,

当然，我们很快就会看到，当斯科特只有一份手稿副本时，就像奥尔德·梅特兰的那份手稿一样。

[hɪz; ɪz] ['edɪtɪŋ] [left] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

his	**editing**	**left**	**little**	**or**	**nothing**	**to**	**be**	**desired**	**.**
他的	编辑	左边	小的	或者	没有什么	到	是	想要的	.

他的剪辑几乎无可挑剔。

[bʌt; bət] [naʊ] [skɒt] [ɪz] [ə'seil] , [bəuθ] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

But	**now**	**Scott**	**is**	**assailed**	**,**	**both**	**where**	**he**	**deserves**	**,**	**and**	**where**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**
但	现在	斯科特	是	遭受攻击	,	两个都	在哪里	他	值得	,	和	在哪里	,	在	我的	观点	,

但现在斯科特遭到了猛烈抨击，既有他应得的，也有我认为不应该受到的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] ['senʃə(r)] .

he	**does**	**not**	**deserve**	**censure**	**.**
他	做	不是	应得	谴责	.

他不应该受到谴责。

[skɒt] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'fest] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] ['meθəd] [ɪm'plaɪz] ,

Scott	**did**	**no**	**more**	**than**	**his**	**confessed**	**following**	**of**	**Percy's**	**method**	**implies**	**,**
斯科特	做过	不	更多的	比	他的	坦白	下列的	的	珀西的	方法	暗示	,

斯科特所做的，正如他所承认的那样，只是遵循了珀西的方法。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] - .

to	**his**	**original**	**text**	**of**	**the**	**Ballad**	**of**	**Otterburne**	**.**
到	他的	原来的	文本	的	这	民谣	的	-	.

改编自他创作的《奥特伯恩之歌》原著。

[ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

This	**I**	**shall**	**prove**	**from**	**his**	**original**	**text**	**,**	**published**	**by**	**Child**	**from**	**the**
这	我	将	证明	从	他的	原来的	文本	,	已发布	经过	孩子	从	这

['æbətsfəd] [ˌem es 'es] . ,

Abbotsford	**MSS**	**.**	**,**
阿伯茨福德	MSS	.	,

我将根据柴尔德从阿伯茨福德手稿中整理出版的原文来证明这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'lektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .

and	**by**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**collector**	**of**	**the**	**ballad**	**,**	**the**	**Ettrick**	**Shepherd**	**.**
和	经过	一个	信	从	这	集电极	的	这	民谣	,	这	埃特里克	牧羊人	.

还有一封来自民谣收集者埃特里克·谢泼德的信。

[ðə; ði][fækts] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə'pærəntli] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l]

The	**facts**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**apparently**	**are**	**utterly**	**unknown**	**to**	**Lieutenant**	**-**	**Colonel**
这	事实	,	在	这	实例	,	显然	是	完全地	未知	到	中尉	-	上校

[ðə; ði] [ɒn] . [fɪts'wɪljəm] ['eliət] ,

the	**Hon**	**.**	**Fitzwilliam**	**Elliot**	**,**
这	尊敬的	.	菲茨威廉	埃利奥特	,

显然，菲茨威廉·艾略特中校阁下对本案事实一无所知。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn]['bɔːdə(r)] ['bælədz] (-) , [ˌpiː 'piː] . [wʌn] – - .

in	**his**	**Further**	**Essays**	**on**	**Border**	**Ballads**	**(**	**1910**	**)**	**,**	**pp**	**.**	**1**	**–**	**45**	**.**
在	他的	更远	散文	在	边界	民谣	(	-	)	,	pp	.	1	–	-	.

在他的《关于边境民谣的进一步论文集》（1910 年）第 1-45 页中。

[ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['demənstreɪt] ,

Again	**,**	**I**	**am**	**absolutely**	**certain**	**,**	**and**	**can**	**demonstrate**	**,**
再次	,	我	是	绝对地	肯定	,	和	能	证明	,

我再次强调，我对此绝对确信，并且可以证明：

[ðæt] [skɒt] [dɪd] [nɒt] ([æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [bɪ'liːvz]) [dɪ'tekt] [hɒg] [ɪn] ['fɔːdʒɪŋ] [ɔːld] ['meɪtlənd] ,

that	Scott	did	not	(	as	Colonel	Elliot	believes	)	detect	Hogg	in	forging	Auld	Maitland	,
那	斯科特	做过	不是	(	作为	上校	埃利奥特	相信	)	探测	霍格	在	锻造	奥尔德	梅特兰	,

斯科特并没有（像埃利奥特上校认为的那样）发现霍格伪造了《奥尔德·梅特兰》一书。

[dʒɔɪn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [frɔːd] , [ænd; ənd] [pɑːm] [ðə; ðiː] ['bæləd] [ɒf] [ɒn] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] .

join	with	him	in	this	fraud	,	and	palm	the	ballad	off	on	the	public	.
加入	和	他	在	这	欺诈罪	,	和	棕榈	这	民谣	离开	在	这	民众	.

与他一起参与这场骗局，并将这首民谣兜售给公众。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [kaɪnd] [ə'kɜːd] .

Nothing	of	the	kind	occurred	.
没有什么	的	这	种类	发生	.

根本没有发生过这种事。

[skɒt] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [wɜːld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

Scott	did	not	lie	in	this	matter	,	both	to	the	world	and	to	his	intimate	friends	,
斯科特	做过	不是	说谎	在	这	事情	,	两个都	到	这	世界	和	到	他的	亲密的	朋友们	,

在这件事上，斯科特没有撒谎，无论是对世人还是对他的密友。

[ɪn] ['praɪvət] ['lɛtəz] .

in	private	letters	.
在	私人的	信件	.

在私人信件中。

[wʌns] [mɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['betə(r)] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [pə'zes] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

Once	more	,	without	better	evidence	than	we	possess	,	I	do	not	believe	that	,
一次	更多的	,	没有	更好的	证据	比	我们	具有	,	我	做	不是	相信	那	,

再次重申，在没有更有力的证据之前，我不相信这一点。

[ɪn] ['dʒeɪmi] ['telfə(r)] , [skɒt] [træns'fəːd] [ðə; ðiː] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['eliət] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [skɑːts] ,

in	Jamie	Telfer	,	Scott	transferred	the	glory	from	the	Elliots	to	the	Scotts	,
在	杰米	特尔弗	,	斯科特	转移	这	荣耀	从	这	埃利奥特	到	这	斯科茨	,

在杰米·特尔弗身上，斯科特家族的荣耀从埃利奥特家族转移到了斯科特家族。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ʃeɪm] [frɒm; frəm] [bə'kluːk] [tuː; tə] ['eliət] [ɒv; əv] [stɒb] .

and	the	shame	from	Buccleuch	to	Elliot	of	Stobs	.
和	这	耻辱	从	巴克卢	到	埃利奥特	的	节拍	.

以及从巴克卢到斯托布斯的艾略特的耻辱。

[ðə; ðiː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['veri] ['kjʊəriəs] ['mætə(r)] .

The	discussion	leads	us	into	very	curious	matter	.
这	讨论	线索	我们	进入	非常	好奇的	事情	.

这场讨论将我们引向了一个非常奇特的问题。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [mə'tɪərɪəlz] , ['naɪðə(r)] ['æbsəluːt] [pruːf] [nɔː(r)] [dɪs'pruːf] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

But	here	,	with	our	present	materials	,	neither	absolute	proof	nor	disproof	is	possible	.
但	这里	,	和	我们的	展示	材料	,	两者都不	绝对	证明	也不	反证	是	可能的	.

但是，以我们目前掌握的材料，既不可能给出绝对的证明，也不可能给出绝对的反驳。

['faɪnəli] , [æz; əz] [tuː; tə] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ,

Finally	,	as	to	Kinmont	Willie	,
最后	,	作为	到	金蒙特	威利	,

最后，关于金蒙特·威利，

[aɪ] ['mɪəli] [gɪv] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [skɒt] [hæd; həd] “

I	merely	give	such	reasons	as	I	can	find	for	thinking	that	Scott	had	“
我	仅仅	给	这样的	原因	作为	我	能	寻找	为了	思维	那	斯科特	有	“

['mæŋgld] ” ['frægmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['bæləd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

mangled	”	fragments	of	an	old	ballad	before	him	,
残缺不全	”	片段	的	一个	老的	民谣	前	他	,

我只是列举我所能找到的理由，来说明为什么我认为斯科特在他之前“篡改”了一首古老民谣的片段。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['mɪəli] ['pærəfreɪz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɒt] [ɒv; əv] ,

and	did	not	merely	paraphrase	the	narrative	of	Walter	Scott	of	Satchells	,
和	做过	不是	仅仅	释义	这	叙述	的	沃尔特	斯科特	的	萨切尔斯	,

而不仅仅是改写沃尔特·斯科特在《萨切尔斯》中的叙述，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒgərəl] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [skɒt] (-) .

in	his	doggerel	True	History	of	the	Name	of	Scott	(	1688	)	.
在	他的	打油诗	真的	历史	的	这	姓名	的	斯科特	(	-	)	.

在他的打油诗《斯科特姓氏的真实历史》（1688 年）中。

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [maɪn] .

The	positions	of	Colonel	Elliot	are	in	each	case	the	reverse	of	mine	.
这	职位	的	上校	埃利奥特	是	在	每个	案件	这	撤销	的	矿	.

埃利奥特上校的立场与我的立场完全相反。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] ([weə(r)] [skɑːts] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɪf]

In	the	instance	of	Auld	Maitland	(	where	Scott's	conduct	would	be	unpardonable	if
在	这	实例	的	奥尔德	梅特兰	(	在哪里	斯科特的	执行	会	是	不可饶恕的	如果

['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [vjuː] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt]) ,

Colonel	Elliot's	view	were	correct	)	,
上校	艾略特的	看法	是	正确的	)	,

以奥尔德·梅特兰事件为例（如果埃利奥特上校的观点正确，斯科特的行为将是不可饶恕的），

[aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] .

I	have	absolute	proof	that	he	is	entirely	mistaken	.
我	有	绝对	证明	那	他	是	完全	错误	.

我有确凿的证据证明他完全错了。

[fɔː(r); fə(r)] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] ; [ðæt] [ɪz] ,

For	Otterburne	I	am	equally	fortunate	;	that	is	,
为了	-	我	是	同样地	幸运	;	那	是	,

对于奥特伯恩，我同样感到幸运；也就是说，

[aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðæt] [skɑːts] [pɑːt] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	can	show	that	Scott's	part	went	no	further	than	“	the	making	of	a
我	能	展示	那	斯科特的	部分	去	不	更远	比	“	这	制作	的	一个

['stændəd] [tekst] ” [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

standard	text	”	on	his	avowed	principles	.
标准	文本	”	在	他的	公开承认	原则	.

我可以证明，斯科特所做的只是按照他所宣称的原则“制定了一部标准教材”。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi]['telfə(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [aɪ] [əd'mɪt] ['dekərətɪv] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] ,

For	Jamie	Telfer	,	having	no	original	manuscript	,	I	admit	decorative	interpolations	,
为了	杰米	特尔弗	,	拥有	不	原来的	手稿	,	我	承认	装饰性的	插值	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

and	for	the	rest	,
和	为了	这	休息	,

对于杰米·特尔弗，由于他没有原始手稿，我承认其中有装饰性的插页；至于其他人，

['ɑːgjuː] [ɒn] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ək'sesəb(ə)l] .

argue	on	internal	evidence	,	no	other	being	accessible	.
争论	在	内部的	证据	,	不	其他	存在	可访问	.

由于没有其他证据可供参考，因此只能依据内部证据进行辩论。

[fɔː(r); fə(r)] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɪz] [skɑːts] ,

For	Kinmont	Willie	,	I	confess	that	the	poem	,	as	it	stands	,	is	Scott's	,
为了	金蒙特	威利	,	我	承认	那	这	诗	,	作为	它	站立	,	是	斯科特的	,

对于《金蒙特·威利》这首诗，我承认，就目前来看，这首诗是斯科特的。

[bʌt; bət] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bæləd] ['frægmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf]

but	give	reasons	for	thinking	that	he	had	ballad	fragments	in	his	mind	,	if
但	给	原因	为了	思维	那	他	有	民谣	片段	在	他的	头脑	,	如果

[nɒt] [ɒn]['peɪpə(r)] .

not	on	paper	.
不是	在	纸	.

但请给出理由，说明为什么他脑海中可能存有民谣片段，即使没有写在纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɒt] , [ai] [kən'siːv] , [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːʤɪz]

It	will	be	understood	that	Colonel	Elliot	does	not	,	I	conceive	,	say	that	his	charges
它	将要	是	理解	那	上校	埃利奥特	做	不是	,	我	构想	,	说	那	他的	收费

[ɑː(r); ə(r)] [pruːvd] ,

are	proved	,
是	已证实	,

可以理解的是，埃利奥特上校并没有说他的指控已经成立。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] .

but	he	thinks	that	the	evidence	points	to	these	conclusions	.
但	他	思考	那	这	证据	积分	到	这些	结论	.

但他认为证据指向这些结论。

[hiː; hi] “ [həʊps] [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ;

He	“	hopes	that	I	will	give	reasons	for	my	disbelief	”	in	his	theories	;
他	“	希望	那	我	将要	给	原因	为了	我的	怀疑	”	在	他的	理论	;

他“希望我能解释我不相信他的理论的原因”；

[ænd; ənd] “ [həʊps] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pliːtli] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ” [hɪz; ɪz]

and	“	hopes	,	though	he	cannot	expect	that	they	will	completely	dispose	of	”	his
和	“	希望	,	尽管	他	不能	预计	那	他们	将要	完全地	处置	的	”	他的

[vˈjuːz] [ə'baʊt] ['dʒeɪmi]['telfə(r)] .

views	about	Jamie	Telfer	.
浏览	关于	杰米	特尔弗	.

他“希望，尽管他不能指望他们会完全改变”他对杰米·特尔弗的看法。

[17a]

[	17a	]
[	17a	]

[17a]

[ai] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] , [ðəʊ] [ai] [ˌentə'teɪn] [bʌt; bət] [slaɪt] [həʊp] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ] ['kɜːtiəs]

I	give	my	reasons	,	though	I	entertain	but	slight	hope	of	convincing	my	courteous
我	给	我的	原因	,	尽管	我	招待	但	轻微	希望	的	令人信服的	我的	有礼貌

[ə'pəʊnənt] .

opponent	.
对手	.

我陈述我的理由，但我并不抱太大希望能够说服我这位彬彬有礼的对手。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][tɑːsk]['rɑːðə(r)] ['despərət] .

That	is	always	a	task	rather	desperate	.
那	是	总是	一个	任务	相当	绝望的	.

那始终是一项相当艰巨的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːsk] [liːdz] [ˌem 'iː] , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meməri] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntrisaɪd] ,

But	the	task	leads	me	,	in	defence	of	a	great	memory	,	into	a	countryside	,
但	这	任务	线索	我	,	在	防御	的	一个	伟大的	记忆	,	进入	一个	农村	,

但为了守护一段美好的记忆，这项任务将我带入了乡村。

[ænd; ənd]['ɪntuː][əʊld] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [wɪʧ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'lʊərɪŋ] [ðæt] , [laɪk] ['sɒkrətiːz] ,

and	into	old	times	on	the	Border	,	which	are	so	alluring	that	,	like	Socrates	,
和	进入	老的	时代	在	这	边界	,	哪个	是	所以	诱人	那	,	喜欢	苏格拉底	,

并进入了边境的旧时光，那时光如此迷人，以至于，就像苏格拉底一样，

[ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['lɒgəʊs] [gaɪdz] [ˌem 'iː] .

I	must	follow	where	the	logos	guides	me	.
我	必须	跟随	在哪里	这	标志	指南	我	.

我必须跟随标志的指引。

[tuː; tə][wʌn] [kən'kluːʒn] [ˌaɪ 'tiː] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['stɑːtl] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['lɒgəʊs] ,

To	one	conclusion	it	guides	me	,	which	startles	myself	,	but	I	must	follow	the	logos	,
到	一	结论	它	指南	我	,	哪个	惊吓	我	,	但	我	必须	跟随	这	标志	,

它指引我得出一个结论，这让我自己都感到惊讶，但我必须遵循逻辑。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] , ['nɒtrə] ['meɪtrə] - [tuː] .

even	against	the	verdict	of	Professor	Child	,	notre	maître	à	tous	.
甚至	反对	这	判决	的	教授	孩子	,	我们的	师傅	-	我们	.

甚至反对Child教授的裁决，notre maître à tous。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [ai] [rɪ'piːt] , ['pɒzətɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][maɪ] [v'juːz] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

In	some	instances	,	I	repeat	,	positive	proof	of	the	correctness	of	my	views	is	impossible	;
在	一些	实例	,	我	重复	,	积极的	证明	的	这	正确性	的	我的	浏览	是	不可能的	;

在某些情况下，我重申，无法确凿证明我的观点是正确的；

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjənz] ['ɔːlsəʊ] [fɔːl] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

all	that	I	can	do	is	to	show	that	Colonel	Elliot's	contrary	opinions	also	fall	far	short	of	demonstration	,
全部	那	我	能	做	是	到	展示	那	上校	艾略特的	相反	意见	还	落下	远的	短的	的	示范	,

我所能做的就是证明埃利奥特上校的相反观点也远未达到论证的程度。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'mɒnstrəbli] [ɪ'rəʊniəs] .

or	are	demonstrably	erroneous	.
或者	是	明显地	错误	.

或者明显是错误的。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɔːld] ['meɪtlənd]

AULD	MAITLAND
老	梅特兰

奥尔德·梅特兰

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [həʊldz][ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

The	ballad	of	Auld	Maitland	holds	in	The	Border	Minstrelsy	a	place	like	that	of	the	Doloneia	,
这	民谣	的	奥尔德	梅特兰	持有	在	这	边界	吟游诗人	一个	地方	喜欢	那	的	这	-	,

《老梅特兰民谣》在《边境吟游诗人》中描绘了一个类似多洛尼亚的地方。

[ɔː(r)] [tenθ] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] .

or	Tenth	Book	,	in	the	Iliad	.
或者	第十	书	,	在	这	《伊利亚特》	.

或《伊利亚特》第十卷。

['evri] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] ['pɑːsɪŋ]

Every	professor	of	the	Higher	Criticism	throws	his	stone	at	the	Doloneia	in	passing
每一个	教授	的	这	更高	批评	投掷	他的	石头	在	这	-	在	通过

,

,

,

每一位高等批评学的教授都会在路过时向多洛尼亚扔石头。

[ænd; ənd] ['evri] ['bæləd] - ['edɪtə(r)] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

and	every	ballad	-	editor	does	as	much	to	Auld	Maitland	.
和	每一个	民谣	-	编辑	做	作为	很多	到	奥尔德	梅特兰	.

每一位民谣编辑都对奥尔德·梅特兰（Auld Maitland）做了同样的事情。

[prə'fesə(r)] [tʃaɪld] [ɪk'skluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmɒnju'ment(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

Professor	Child	excluded	it	from	his	monumental	collection	of	“	English	and
教授	孩子	排除	它	从	他的	宏伟的	收藏	的	“	英语	和

['skɒtɪʃ] ['pɒpjələ(r)] ['bæləʊz] ,

Scottish	Popular	Ballads	,
苏格兰	受欢迎的	民谣	,

查尔德教授将这首曲子排除在他那部鸿篇巨制《英格兰和苏格兰民谣》之外。

” ['frægmənts] , [ænd; ənd]['veəriːənts] ,

”	fragments	,	and	variants	,
”	片段	,	和	变体	,

片段和变体，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['helpər] ['rænsæk] ['evri]

for	which	Mr	.	Child	and	his	friends	and	helpers	ransacked	every
为了	哪个	先生	.	孩子	和	他的	朋友们	和	助手	洗劫一空	每一个

[ə'teɪnəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bæləʊz] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] ,

attainable	collection	of	ballads	in	manuscript	,
可实现的	收藏	的	民谣	在	手稿	,

为此，柴尔德先生和他的朋友及助手们搜遍了所有能找到的手稿民谣集。

[ænd; ənd] ['bæləʊz] [ɪn] [prɪnt] ,

and	ballads	in	print	,
和	民谣	在	打印	,

以及印刷的民谣，

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [m'ɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv] ['bæləd] [trə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪps]

as	they	listened	to	the	last	murmurings	of	ballad	tradition	from	the	lips
作为	他们	听着	到	这	最后的	低语	的	民谣	传统	从	这	嘴唇

[ɒv; əv][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] .

of	old	or	young	.
的	老的	或者	年轻的	.

他们聆听着老人或年轻人口中最后低语的民谣传统。

['mɪstə(r)] . [tʃaɪld] , [sez] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] , [prə'fesə(r)] ['kitridʒ] ,

Mr	.	Child	,	says	his	friend	and	pupil	,	Professor	Kittredge	,
先生	.	孩子	,	说道	他的	朋友	和	瞳孔	,	教授	基特里奇	,

查尔德先生，他的朋友兼学生基特里奇教授说道：

“ [pə'zest] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ” [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]

“	possessed	a	kind	of	instinct	”	for	distinguishing	what	is	genuine	and
“	拥有	一个	种类	的	本能	”	为了	区别	什么	是	真的	和

[trə'dɪʃən(ə)l] , [ɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ,

traditional	,	or	modern	,
传统的	,	或者	现代的	,

“具备一种本能”，能够区分什么是正宗的传统，什么是现代的。

[ɔː(r)] [məˈnɪpjuleɪtɪd] , [ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , “ [feɪkt] ” [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæləd] .

or	manipulated	,	or	,	if	I	may	say	so	,	“	faked	”	in	a	ballad	.
或者	操纵	,	或者	,	如果	我	可能	说	所以	,	“	伪造	”	在	一个	民谣	.

或者经过篡改，或者，恕我直言，在民谣中“伪造”。

“ [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] , [treɪnd] [baɪ] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈwʌndəfəli] [swɪft] [ɪn] [ɪts] [ɑːpəˈreɪʃnz] ,

“	This	instinct	,	trained	by	thirty	years	of	study	,	had	become	wonderfully	swift	in	its	operations	,
”	这	本能	,	受过训练	经过	三十	年	的	学习	,	有	变得	太棒了	迅速	在	它是	运营	,

“这种本能，经过三十年的学习和训练，已经变得异常迅速。”

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈfæləbl] .

and	almost	infallible	.
和	几乎	绝对正确	.

而且几乎不会出错。

[ə; eɪ] [fɔːdʒd] [ɔː(r)] [ˌriːˈtʌtʃ, ˈriːtʌtʃ] [piːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] :

A	forged	or	retouched	piece	could	not	escape	him	for	a	moment	:
一个	锻造	或者	修图	片	可以	不是	逃脱	他	为了	一个	片刻	:

伪造或篡改过的物品，他一刻也逃不过他的眼睛：

[hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [dʒɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləd] [rɪŋ] .

he	detected	the	slightest	jar	in	the	ballad	ring	.
他	检测到	这	丝毫	罐	在	这	民谣	戒指	.

他察觉到民谣圈中一丝细微的震动。

” [18a]

”	[	18a	]
”	[	18a	]

[18a]

[bʌt; bət] [ɔːl] [əʊld] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈbælədz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] “ [ˌriːˈtʌtʃ, ˈriːtʌtʃ] , ” [meɪd] [θruː] ['sentʃəriz] ,

But	all	old	traditional	ballads	are	masses	of	“	retouches	,	”	made	through	centuries	,
但	全部	老的	传统的	民谣	是	群众	的	“	修图	,	”	制成	通过	几个世纪	,

但所有古老的传统民谣都是几个世纪以来不断“润色”的产物。

[baɪ] [rɪˈsaɪtə(r)] , [ˈkɔpiist] , [ˈeditəz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

by	reciters	,	copyists	,	editors	,	and	so	forth	.
经过	朗诵者	,	抄写员	,	编辑	,	和	所以	前进	.

由朗诵者、抄写员、编辑等完成。

[ʌnˈlʌkɪli] , [tʃaɪld] [ˈnevə(r)] [geɪv] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðæt] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [wɔːltərz] , [ɔːld] [ˈmeɪtlənd] .

Unluckily	,	Child	never	gave	in	detail	his	reasons	for	rejecting	that	treasure	of	Sir	Walter's	,	Auld	Maitland	.
不幸的是	,	孩子	绝不	给予	在	细节	他的	原因	为了	拒绝	那	宝藏	的	先生	沃尔特的	,	奥尔德	梅特兰	.

可惜的是，查尔德从未详细说明他拒绝沃尔特爵士的珍宝“老梅特兰”的原因。

[tʃaɪld] [ɪkˈskluːdɪd] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] [sænz] [freɪz] .

Child	excluded	the	poem	sans	phrase	.
孩子	排除	这	诗	无	短语	.

孩子删去了这首诗，去掉了其中的一句诗。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [laɪk] [ˈfɔːlstɑːf] “ [ɒn] [ˈɪnstɪŋkt] ,

If	he	did	this	,	like	Falstaff	“	on	instinct	,
如果	他	做过	这	,	喜欢	福斯塔夫	“	在	本能	,

如果他这样做，就像福斯塔夫“出于本能”一样，

" [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ɪn'fæləbl] .

"	one	can	only	say	that	antiquarian	instincts	are	never	infallible	.
"	一	能	仅有的	说	那	古玩	本能	是	绝不	绝对正确	.

只能说，古董鉴赏家的直觉并非总是万无一失的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'plaɪ] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] , " [wɒt] [ɪz] [ɔːld] ['meɪtlənd] ?

We	must	apply	our	reason	to	the	problem	,	"	What	is	Auld	Maitland	?
我们	必须	申请	我们的	原因	到	这	问题	,	"	什么	是	奥尔德	梅特兰	?

我们必须运用理性来解决这个问题："什么是奥尔德梅特兰？"

" ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [kɔːs] .

"	Colonel	Elliot	has	taken	this	course	.
"	上校	埃利奥特	有	已采取	这	课程	.

"埃利奥特上校已经完成了这门课程。"

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['blaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [meɪd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ə'genst] [sɜː(r)]

By	far	the	most	blighting	of	the	many	charges	made	by	Colonel	Elliot	against	Sir
经过	远的	这	最多	枯萎病	的	这	许多	收费	制成	经过	上校	埃利奥特	反对	先生

['wɔːltə] [skɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Walter	Scott	are	concerned	with	the	ballad	of	Auld	Maitland	.
沃尔特	斯科特	是	担心的	和	这	民谣	的	奥尔德	梅特兰	.

埃利奥特上校对沃尔特·斯科特爵士提出的诸多指控中，最令人震惊的莫过于与民谣《老梅特兰》有关的指控。

[19a] ['ɑːftə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , " ['sevrəl] ['stænzə] " [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɑː(r); ə(r)]

[	19a	]	After	stating	that	,	in	his	opinion	,	"	several	stanzas	"	of	the	ballad	are
[	19a	]	后	声明	那	,	在	他的	观点	,	"	一些	诗节	"	的	这	民谣	是

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [hɪm'self] ,

by	Sir	Walter	himself	,
经过	先生	沃尔特	他自己	,

[19a] 他表示，在他看来，这首民谣的"几节"是沃尔特爵士本人所作，

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] [ðʌs] :

Colonel	Elliot	sums	up	his	own	ideas	thus	:
上校	埃利奥特	总和	向上	他的	自己的	想法	因此	:

埃利奥特上校这样总结了自己的想法：

" [maɪ] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [hɒg] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [traɪd][tuː; tə][pɑːm] [ɒf] [ðə; ði]['bæləd][ɒn] [skɒt] ,

"	My	view	is	that	Hogg	,	in	the	first	instance	,	tried	to	palm	off	the	ballad	on	Scott	,
"	我的	看法	是	那	霍格	,	在	这	第一的	实例	,	尝试	到	棕榈	离开	这	民谣	在	斯科特	,

"我的看法是，霍格一开始就试图把这首民谣推卸给斯科特。"

[ænd; ənd] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [skɒt] [pɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] . . .

and	failed	;	and	then	Scott	palmed	it	off	on	the	public	,	and	succeeded	.	.	.
和	失败的	;	和	然后	斯科特	掌心	它	离开	在	这	民众	,	和	成功了	.	.	.

结果失败了；然后斯科特把责任推给了公众，并取得了成功……

[let] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['dʒʌdʒɪz] ,

let	us	,	as	gentlemen	and	honest	judges	,
让	我们	,	作为	先生们	和	诚实的	法官	,

让我们以绅士和公正法官的身份，

[əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [rests] ['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [leəd] ([skɒt])

admit	that	the	responsibility	of	the	deception	rests	rather	on	the	laird	(	Scott	)
承认	那	这	责任	的	这	欺骗	休息	相当	在	这	领主	(	斯科特	)

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [hɜːd] " ([hɒg] .)

than	on	the	herd	"	(	Hogg	.	)
比	在	这	一群	"	(	霍格	.	)

承认欺骗的责任更多地在于领主（斯科特），而不是羊群（霍格）。

[19b]

[	19b	]
[	19b	]

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] “ [v'juːz] ” [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'rəʊniəs]) ,

If	Colonel	Elliot's	“	views	”	were	correct	(	and	it	is	absolutely	erroneous	)	,
如果	上校	艾略特的	“	浏览	”	是	正确的	(	和	它	是	绝对地	错误	)	,

如果埃利奥特上校的“观点”是正确的（而这完全是错误的），

[ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [leəd] ” [wʊd] [biː; bi] [greɪt] .

the	guilt	of	“	the	laird	”	would	be	great	.
这	有罪	的	“	这	领主	”	会	是	伟大的	.

“地主”的罪恶感会非常强烈。

[skɒt] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃepəd] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [tuː; tə][pɑːm] [ɒf] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [ɒn][ðə; ði]

Scott	conspires	with	a	shepherd	,	a	stranger	,	to	palm	off	a	forgery	on	the
斯科特	阴谋	和	一个	牧羊人	,	一个	陌生人	,	到	棕榈	离开	一个	伪造	在	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

斯科特与一位陌生的牧羊人合谋，向公众兜售伪造品。

[skɒt] ['ɪʃuːz] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːnɪd]

Scott	issues	the	forgery	,	and	,	what	is	worse	,	in	a	private	letter	to	a	learned
斯科特	问题	这	伪造	,	和	,	什么	是	更糟	,	在	一个	私人的	信	到	一个	学习

[frend] ,

friend	,
朋友	,

斯科特伪造了这份文件，更糟糕的是，他还在一封写给一位博学朋友的私人信件中这样做。

[hiː; hi] ['ʌtə] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] ['bɒrəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] :

he	utters	what	I	must	borrow	words	for	:
他	说话	什么	我	必须	借	字	为了	:

他说出了我不得不借用其他词语来表达的意思：

[hiː; hi] ['ʌtə] “ [kəʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] ['fɔːlshud] ” [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]

he	utters	“	cold	and	calculated	falsehoods	”	about	the	manner	in	which	,	and
他	说话	“	寒冷的	和	计算	谎言	”	关于	这	方式	在	哪个	,	和

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] ,

the	person	from	whom	,
这	人	从	谁	,

他散布关于方式和来源的“冷酷而精心策划的谎言”，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] “ [maɪ] [fɜːst] ['kɒpi] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .

he	obtained	what	he	calls	“	my	first	copy	”	of	the	song	.
他	获得	什么	他	呼叫	“	我的	第一的	复制	”	的	这	歌曲	.

他获得了他所谓的这首歌的“第一份拷贝”。

[ɪf] [hɒg] [ænd; ənd] [skɒt] [fɔːdʒd] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

If	Hogg	and	Scott	forged	the	poem	,
如果	霍格	和	斯科特	锻造	这	诗	,

如果霍格和斯科特伪造了这首诗，

[ðen] [wen] [skɒt] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['leɪdˌlɔː] , [skɒt]

then	when	Scott	told	his	tale	of	its	acquisition	by	himself	from	Laidlaw	,	Scott
然后	什么时候	斯科特	讲述	他的	故事	的	它是	获得	经过	他自己	从	莱德洛	,	斯科特

[laɪd; liːd] .

lied	.
撒谎了	.

然后，当斯科特讲述他如何从莱德洛手中收购这家公司时，斯科特撒了谎。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

Colonel	Elliot	is	ignorant	of	the	facts	in	the	case	.
上校	埃利奥特	是	无知	的	这	事实	在	这	案件	.

埃利奥特上校对案件的事实一无所知。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [deɪt] ,

He	gropes	his	way	under	the	misleading	light	of	a	false	date	,
他	摸索	他的	方式	在下面	这	误导性的	光	的	一个	错误的	日期	,

他摸索着前进，在虚假日期的误导下前行。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['frægmənts] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [kəm'pliːt]

and	of	fragments	torn	from	the	context	of	a	letter	which	,	in	its	complete
和	的	片段	撕裂	从	这	语境	的	一个	信	哪个	,	在	它是	完全的

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

以及从一封信的上下文中撕下的碎片，这封信的完整形式是：

[hæz; həz]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [biːn] ['pʌblɪʃt] .

has	never	till	now	been	published	.
有	绝不	直到	现在	到过	已发布	.

此前从未出版过。

[weə(r)] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] ,

Where	positive	and	published	information	exists	,
在哪里	积极的	和	已发布	信息	存在	,

在存在正面且已公布的信息的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] [rɪ'sɜːtʃɪz] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

it	has	not	always	come	within	the	range	of	the	critic's	researches	;	had	it
它	有	不是	总是	来	之内	这	范围	的	这	评论家的	研究	;	有	它

[dʌn] [səʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

它并非一直都在评论家的研究范围内；如果它在研究范围内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] .

he	would	have	taken	the	information	into	account	,	but	he	does	not	.
他	会	有	已采取	这	信息	进入	帐户	,	但	他	做	不是	.

他本会考虑这些信息，但他没有。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [skɑːts] “ [fɜːst] ['kɒpi] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪn]['mænjuskrɪpt]['aʊə(r)]['krɪtɪk]

Of	the	existence	of	Scott's	“	first	copy	”	of	the	ballad	in	manuscript	our	critic
的	这	存在	的	斯科特的	“	第一的	复制	”	的	这	民谣	在	手稿	我们的	评论家

[siːm] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ;

seems	never	to	have	heard	;
似乎	绝不	到	有	听到	;

我们的评论家似乎从未听说过斯科特的这首民谣手稿“第一份副本”的存在；

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

certainly	he	has	not	studied	the	MS	.
当然	他	有	不是	研究	这	多发性硬化症	.

他肯定没有研究过这份手稿。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'saɪn] ([ɒn] [graʊndz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][həʊ'merɪk]['krɪtɪks])

Had	he	done	so	he	would	not	assign	(	on	grounds	like	those	of	Homeric	critics	)
有	他	完毕	所以	他	会	不是	分配	(	在	理由	喜欢	那些	的	荷马史诗	评论家	)

[ðɪs] [vɜːs] [tuː; tə] [hɒg] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [skɒt] .

this	verse	to	Hogg	and	that	to	Scott	.
这	诗	到	霍格	和	那	到	斯科特	.

如果他那样做，他就不会（像荷马史诗批评家那样）将这节诗归于霍格，将那节诗归于斯科特。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [skɒt] [dɪd][nɒt] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə] ; [ðæt] ['spelɪŋ] ,

He	would	know	that	Scott	did	not	interpolate	a	single	stanza	;	that	spelling	,
他	会	知道	那	斯科特	做过	不是	插	一个	单身的	诗节	;	那	拼写	,

他应该知道斯科特没有擅自改动任何一节诗；那个拼写，

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['vɜːb(ə)l] [kə'rekʃnz] , [wɪð] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌiːmen'deɪʃn] ,
punctuation , **and** **some** **slight** **verbal** **corrections** , **with** **an** **admirable** **emendation** ,
标点 , 和 一些 轻微 口头 更正 , 和 一个 令人钦佩的 修订 ,
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] :
were **the** **sum** **of** **his** **industry** **:**
是 这 和 的 他的 行业 :

他所做的努力仅限于标点符号的修改、一些细微的文字修正以及令人称道的润色：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['eksaɪz] [tuː] ['stænzə] [ɒv; əv] , [æt; ət] ['ɜːliɪst] , [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːk] .
that **he** **did** **not** **even** **excise** **two** **stanzas** **of** , **at** **earliest** , **eighteenth** **century** **work** **.**
那 他 做过 不是 甚至 消费税 二 诗节 的 , 在 最早 , 第十八 世纪 工作 .

他甚至没有删去两节最早可追溯到十八世纪的作品。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [klɪə(r)] [ʌp] [mɪskən'sepʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ɔːl] ['krɪtɪks]
I **must** **now** **clear** **up** **misconceptions** **which** **have** **imposed** **themselves** **on** **all** **critics**
我 必须 现在 清除 向上 误解 哪个 有 强加 他们自己 在 全部 评论家
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bæləd] ,
of **the** **ballad** **,**
的 这 民谣 ,

我现在必须澄清一些对这首民谣的评论家们存在的误解。

[ɒn][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] :
on **myself** **,** **for** **example** **,** **no** **less** **than** **on** **Colonel** **Elliot** **:**
在 我 , 为了 例子 , 不 较少的 比 在 上校 埃利奥特 :

例如，就我自己而言，其重要性不亚于对埃利奥特上校的评价：

[ænd; ənd][mʌst; məst] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bæləd] [fɜːst]
and **must** **tell** **the** **whole** **story** **of** **how** **the** **existence** **of** **the** **ballad** **first**
和 必须 告诉 这 所有的 故事 的 如何 这 存在 的 这 民谣 第一的
[bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə] [skɑːts] [kə'lektə(r)] [ænd; ənd] [frend] ,
became **known** **to** **Scott's** **collector** **and** **friend** **,**
成为 已知 到 斯科特的 集电极 和 朋友 ,

必须完整讲述斯科特的收藏家兼朋友最初是如何得知这首民谣存在的。

['wɪljəm] ['leɪdˌlɔː] , [haʊ] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ðə; ðɪ] ['kɒpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
William **Laidlaw** **,** **how** **he** **procured** **the** **copy** **which** **he** **presented** **to** **Sir** **Walter** **,**
威廉 莱德洛 , 如何 他 采购 这 复制 哪个 他 呈现 到 先生 沃尔特 ,

威廉·莱德洛是如何获得他赠予沃尔特爵士的那份副本的，

[ænd; ənd] [haʊ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [əb'teɪnd] , [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] , [hɪz; ɪz] “ ['sekənd] ['kɒpi] ,
and **how** **Sir** **Walter** **obtained** **,** **from** **recitation** **,** **his** **“** **second** **copy** **,**
和 如何 先生 沃尔特 获得 , 从 背诵 , 他的 “ 第二 复制 ,

以及沃尔特爵士如何通过背诵获得了他的“第二份副本”，

” [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəlsi] [ɪn] - .
” **that** **which** **he** **printed** **in** **The** **Minstrelsy** **in** **1803** **.**
” 那 哪个 他 打印 在 这 吟游诗人 在 - .

”他在 1803 年的《吟游诗人》杂志上发表的文章。

[ɪn] - [skɒt] , [huː] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] ['bæləʊdz] ,
In **1801** **Scott** **,** **who** **was** **collecting** **ballads** **,**
在 - 斯科特 , WHO 曾是 收集 民谣 ,

1801年，斯科特在收集民谣时，

[geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændruː] ['mɜːsə(r)] , [ɒv; əv] ['selˌkɜːk] .
gave **a** **list** **of** **songs** **which** **he** **wanted** **to** **Mr** **.** **Andrew** **Mercer** **,** **of** **Selkirk** **.**
给予 一个 列表 的 歌曲 哪个 他 通缉 到 先生 . 安德鲁 默瑟 , 的 塞尔柯克 .

他向塞尔柯克的安德鲁·默瑟先生提交了一份他想听的歌曲清单。

['mɜːsə(r)] [njuː] [jʌŋ] [wɪl] ['leɪdˌlɔː] , ['fɑːmə(r)][ɪn] ['blækˌhaʊs] [ɒn] ['jærəʊ] ,
Mercer **knew** **young** **Will** **Laidlaw** **,** **farmer** **in** **Blackhouse** **on** **Yarrow** **,**
默瑟 知道 年轻的 将要 莱德洛 , 农民 在 黑屋 在 蓍草 ,

默瑟认识年轻的威尔·莱德洛，他是亚罗河畔黑屋的农民。

[weə(r)] [hɒg] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .
where Hogg had been a shepherd for ten years .
在哪里 霍格 有 到过 一个 牧羊人 为了 十 年 .

霍格曾在那里当了十年的牧羊人。

['leɪdˌlɔː] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['bæləd z] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mʌri] , [tuː; tə] [hɒg] ,
Laidlaw applied for two ballads , one of them The Outlaw Murray , to Hogg ,
莱德洛 应用 为了 二 民谣 , 一 的 他们 这 取缔 默里 , 到 霍格 ,

莱德洛向霍格申请了两首民谣，其中一首是《亡命之徒默里》。

[ðen] ['ʃepəd] [æt; ət] ['ɛtrɪk] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] , [ə'bʌv] [θɝːlsteɪn] .
then shepherding at Ettrick House , at the head of Ettrick , above Thirlestane .
然后 牧羊 在 埃特里克 房子 , 在 这 头 的 埃特里克 , 多于 瑟尔斯坦 .

然后，在埃特里克山顶的埃特里克庄园放羊，该庄园位于瑟尔斯坦上方。

[hɒg] [rɪ'plaɪd] [ɒn] 20th [dʒʊ'laɪ] - .
Hogg replied on 20th July 1801 .
霍格 回复 在 20th 七月 - .

霍格于1801年7月20日回复。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][mə'tɜːn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,
He could get but a few verses of The Outlaw from his maternal uncle ,
他 可以 得到 但 一个 很少 诗句 的 这 取缔 从 他的 母体 叔叔 ,

他从舅舅那里只听懂了《亡命之徒》中的几句歌词。

[wɪl] ['leɪdˌlɔː] [ɒv; əv] - .
Will Laidlaw of Phawhope .
将要 莱德洛 的 - .

来自法霍普的威尔·莱德洛。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [frɒm; frəm] [trə'dɪʃnz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [sɔːŋz] ,
He said that , from traditions known to him , he could make good songs ,
他 说 那 , 从 传统 已知 到 他 , 他 可以 制作 好的 歌曲 ,

他说，根据他所了解的传统，他可以创作出好听的歌曲。

“ [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstə(r)] . [skɑːts] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
“ but without Mr . Scott's permission this would be an imposition ,
〃 但 没有 先生 . 斯科特的 允许 这 会 是 一个 征收 ,

但未经斯科特先生许可，这样做就是一种强加于人的行为。

['naɪðə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
neither could I undertake it without an order from him in his own
两者都不 可以 我 承担 它 没有 一个 命令 从 他 在 他的 自己的
['hændraɪtɪŋ] . . .
handwriting . . .
手写 . . .

没有他亲笔书写的命令，我也无法执行这项任务……

〃 [21a] ['leɪdˌlɔː] [went] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [skɒt] .
〃 [21a] Laidlaw went on trying to collect songs for Scott .
〃 [21a] 莱德洛 去 在 尝试 到 收集 歌曲 为了 斯科特 .

[21a] 莱德洛继续努力为斯科特收集歌曲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [left] [baɪ] [hɪm]
We **now** **take** **his** **own** **account** **of** **Auld** **Maitland** **from** **a** **manuscript** **left** **by** **him**
我们 现在 拿 他的 自己的 帐户 的 奥尔德 梅特兰 从 一个 手稿 左边 经过 他
.
:
.

我们现在根据他留下的手稿，来了解他对奥尔德·梅特兰的描述。

[21b]
[21b]
[21b]

[21b]

“ [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [gˈɜːlz] ,
“ I heard from one of the servant girls ,
“ 我 听到 从 一 的 这 仆人 女孩们 ,

“我从一个女仆那里听说，

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ænd; ənd] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˈlektə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæləd]
who had all the turn and qualifications for a collector , of a ballad
WHO 有 全部 这 转动 和 资格 为了 一个 集电极 , 的 一个 民谣
[kɔːld] [ɔːld] ['meɪtlənd] ,
called Auld Maitland ,
称为 奥尔德 梅特兰 ,

他具备收集一首名为《老梅特兰》的民谣的所有才能和资格，

[ðæt] [ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ([mə'tɜːn(ə)l]) [ɒv; əv] [hɒg] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]
that a grandfather (maternal) of Hogg could repeat , and she herself had
那 一个 祖父 (母体) 的 霍格 可以 重复 , 和 她 她自己 有
['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['stænzə] ,
several of the first stanzas ,
一些 的 这 第一的 诗节 ,

霍格的外祖父可以复述这首诗，而她本人也掌握了诗的前几节。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['kɒpi] .
which I took a note of , and have still the copy .
哪个 我 采取 一个 笔记 的 , 和 有 仍然 这 复制 .

我当时记了下来，现在还保留着副本。

[ðɪs] ['greɪtli] [əˈraʊzd] [maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ,
This greatly aroused my anxiety to procure the whole ,
这 非常 被唤醒 我的 焦虑 到 采购 这 所有的 ,

这更加激起了我想要得到全部的渴望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæləd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hint] [æt; ət][baɪ]['mɜːsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv]
for this was a ballad not even hinted at by Mercer in his list of
为了 这 曾是 一个 民谣 不是 甚至 暗示 在 经过 默瑟 在 他的 列表 的
[dɪˌzɪdəˈreɪtə] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [skɒt] .
desiderata received from Mr . Scott .
理想 已收到 从 先生 . 斯科特 .

因为这是一首默瑟在斯科特先生给他的愿望清单中甚至没有提及的民谣。

[ai][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rəʊt] [tuː; tə] [hɒg] [hɪm'self] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

I	forthwith	wrote	to	Hogg	himself	,	requesting	him	to	endeavour	to	procure
我	立即	写道	到	霍格	他自己	,	请求	他	到	努力	到	采购

[ðə; ði] [həʊl] ['bæləd] .

the	whole	ballad	.
这	所有的	民谣	.

我立即写信给霍格本人，请他尽力获取这首民谣的全部内容。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ai] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

In	a	week	or	two	I	received	his	reply	,
在	一个	星期	或者	二	我	已收到	他的	回复	,

一两周后我收到了他的回复。

[kən'teɪnɪŋ] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn]

containing	Auld	Maitland	exactly	as	he	had	received	it	from	the	recitation
包含	奥尔德	梅特兰	确切地	作为	他	有	已收到	它	从	这	背诵

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] - ,

of	his	uncle	Will	of	Phawhope	,
的	他的	叔叔	将要	的	-	,

其中包含着奥尔德·梅特兰的原话，正如他从叔叔法霍普的威尔那里听到的那样。

[kə'rɔbəˌreɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [bəuθ] [sed] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

corroborated	by	his	mother	,	who	both	said	they	learned	it	from	their	father	,
证实	经过	他的	母亲	,	WHO	两个都	说	他们	学习	它	从	他们的	父亲	,

他的母亲也证实了这一点，她们母女俩都说这是从父亲那里学来的。

[ə; eɪ] [stɪl] ['əʊldə] [wɪl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] [kɔːld] ['ændruː] [mjʊr] ,

a	still	older	Will	of	Phawhope	,	and	an	old	man	called	Andrew	Muir	,
一个	仍然	老	将要	的	-	,	和	一个	老的	男人	称为	安德鲁	缪尔	,

还有一位更年长的法霍普的威尔，以及一位名叫安德鲁·缪尔的老人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstə(r)] . ['bɒstən] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ɛtrɪk] .

who	had	been	servant	to	the	famous	Mr	.	Boston	,	minister	of	Ettrick	.
WHO	有	到过	仆人	到	这	著名的	先生	.	波士顿	,	部长	的	埃特里克	.

他曾是埃特里克牧师波士顿先生的仆人。

" [kən'sɜːnɪŋ] ['leɪdˌlɔːz] ['evɪdəns] , ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Concerning	Laidlaw's	evidence	,	Colonel	Elliot	says	not	a	word	.
"	有关	莱德洛的	证据	,	上校	埃利奥特	说道	不是	一个	单词	.

“对于莱德洛的证词，埃利奥特上校一言不发。”

[ðɪs] ['kɒpi][ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [ˌaʊt'saɪd] —

This	copy	of	Auld	Maitland	,	with	the	superscription	outside	—
这	复制	的	奥尔德	梅特兰	,	和	这	上标	外部	—

这本《奥尔德·梅特兰》的副本，外面有题词——

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔː] ,

Mr	.	William	laidlaw	,
先生	.	威廉	莱德洛	,

威廉·莱德劳先生

['blækˌhaʊs] ,

Blackhouse	,
黑屋	,

黑屋

[ɔːl][ɪn] [hɔːgz] [hænd] , [ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['æbətsfəd] .

all	in	Hogg's	hand	,	is	now	at	Abbotsford	.
全部	在	霍格的	手	,	是	现在	在	阿伯茨福德	.

一切都在霍格的掌控之中，现在都在阿伯茨福德。

[wiː; wi][nekst][hæv; həv] , [θruː] ['kærəðərz] ['juːzɪŋ] ['leɪdˌlɔːz] ['mænjuskrɪpt] ,

We	next	have	,	through	Carruthers	using	Laidlaw's	manuscript	,
我们	下一个	有	,	通过	卡拉瑟斯	使用	莱德洛的	手稿	,

接下来，我们通过卡拉瑟斯利用莱德洛的手稿，了解到：

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [skɒt] [ænd; ənd] ['laɪdən] [æt; ət] ['blækˌhaʊs] , [ɒv; əv]

an	account	of	the	arrival	of	Scott	and	Leyden	at	Blackhouse	,	of
一个	帐户	的	这	到达	的	斯科特	和	莱顿	在	黑屋	,	的

['leɪdˌlɔːz] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɔːgz] ['mænjuskrɪpt] ,

Laidlaw's	presentation	of	Hogg's	manuscript	,
莱德洛的	推介会	的	霍格的	手稿	,

斯科特和莱顿抵达黑屋的记述，以及莱德洛呈递霍格手稿的记述，

[wɪtʃ] [skɒt] [riːd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

which	Scott	read	aloud	,	and	of	their	surprise	and	delight	.
哪个	斯科特	读	大声	,	和	的	他们的	惊喜	和	喜	.

斯科特大声朗读了这段话，他们既惊讶又高兴。

[skɒt] [wɒz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜː(r)] [bɪˈkeɪm] ['veri] [pəˈseptəb(ə)l] .

Scott	was	excited	,	so	that	his	burr	became	very	perceptible	.
斯科特	曾是	兴奋的	,	所以	那	他的	刺果	成为	非常	可感知的	.

斯科特很兴奋，所以他的嗓音非常沙哑。

[23a]

[	23a	]
[	23a	]

[23a]

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] [wen] [skɒt] [ænd; ənd] ['laɪdən] ['vɪzɪtɪd] ['jærəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɔːtəm]

The	time	of	year	when	Scott	and	Leyden	visited	Yarrow	was	not	the	autumn
这	时间	的	年	什么时候	斯科特	和	莱顿	到访	蓍草	曾是	不是	这	秋天

[veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

vacation	of	1802	,
假期	的	-	,

斯科特和莱顿到访亚罗的时间并非1802年的秋季假期。

[æz; əz] ['lɔkət] [ɪˈrəʊniəsli] [raɪts] , [23b]

as	Lockhart	erroneously	writes	,	[	23b	]
作为	洛克哈特	错误地	写	,	[	23b	]

正如洛克哈特错误地写道，[23b]

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .

but	the	spring	vacation	of	1802	.
但	这	春天	假期	的	-	.

但那是1802年的春假。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [məkˈmæθ] [ɪnfˈɔːmz] [ˌem ˈiː] , [ræn][frɒm; frəm] 11th [mɑːtʃ] [tuː; tə] 12th

The	spring	vacation	,	Mr	.	Macmath	informs	me	,	ran	from	11th	March	to	12th
这	春天	假期	,	先生	.	麦克马斯	通知	我	,	跑	从	11th	行进	到	12th

[meɪ] [ɪn] - .

May	in	1802	.
可能	在	-	.

麦克马斯先生告诉我，1802 年的春假是从 3 月 11 日到 5 月 12 日。

[ɪn] [meɪ] , [əˈpærəntli] , [skɒt] ['hævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ˌem 'es] .

In	May	,	apparently	,	Scott	having	obtained	the	Auld	Maitland	MS	.
在	可能	,	显然	,	斯科特	拥有	获得	这	奥尔德	梅特兰	多发性硬化症	.

显然，斯科特在五月份获得了奥尔德·梅特兰手稿。

[ɪn][ðə; ði]['vɜːn(ə)l][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] ,

in	the	vernal	vacation	of	the	Court	of	Session	,
在	这	春季	假期	的	这	法庭	的	会议	,

在高等法院春季休庭期间，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['elɪs] (['lɔkət] [dʌz] [nɒt] [deɪt]

gave	his	account	of	his	discovery	to	his	friend	Ellis	(	Lockhart	does	not	date
给予	他的	帐户	的	他的	发现	到	他的	朋友	埃利斯	(	洛克哈特	做	不是	日期

[ðə; ði] ['letə(r)] ,

the	letter	,
这	信	,

他将自己的发现告诉了他的朋友埃利斯（洛克哈特没有在信中注明日期），

[bʌt; bət] ['rɒŋli] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['edɪnbrə] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] -) .

but	wrongly	puts	it	after	the	return	to	Edinburgh	in	November	1802	)	.
但	错	放置	它	后	这	返回	到	爱丁堡	在	十一月	-	)	.

但却错误地将其归于 1802 年 11 月返回爱丁堡之后。

[skɒt] [rəʊt] [ðʌs] :

Scott	wrote	thus	:
斯科特	写道	因此	:

斯科特写道：

— “ [wi:; wi] ” ([dʒɒn] ['laɪdən] [ænd; ənd] [hɪm'self]) “ [hæv; həv][dʒʌst] [kən'klu:dɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɒv; əv]

—	“	We	”	(	John	Leyden	and	himself	)	“	have	just	concluded	an	excursion	of
—	“	我们	”	(	约翰	莱顿	和	他自己	)	“	有	只是	结束	一个	短途旅行	的

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] [θru:] [maɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv] ['selkə:kʃiə] ,

two	or	three	weeks	through	my	jurisdiction	of	Selkirkshire	,
二	或者	三	周	通过	我的	管辖权	的	塞尔柯克郡	,

——“我们”(约翰·莱顿和他本人）“刚刚结束了为期两到三周的塞尔柯克郡之旅，

[weə(r)] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [bɒgz] , [dæmp][ænd; ənd][draɪ] ,

where	,	in	defiance	of	mountains	,	rivers	,	and	bogs	,	damp	and	dry	,
在哪里	,	在	蔑视	的	山脉	,	河流	,	和	沼泽	,	潮湿	和	干燥	,

在那里，不顾山川河流沼泽，无论潮湿还是干燥，

[wi:; wi][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɒrɪst] . . .

we	have	penetrated	the	very	recesses	of	Ettrick	Forest	.	.	.
我们	有	渗透	这	非常	凹陷处	的	埃特里克	森林	.	.	.

我们已经深入到埃特里克森林的最深处.....

[aɪ][hæv; həv] . . .

I	have	.	.	.
我	有	.	.	.

我有 。 。 。

[rɪ'tɜ:nd] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['ɔ:rəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .

returned	loaded	with	the	treasures	of	oral	tradition	.
返回	已加载	和	这	宝藏	的	口服	传统	.

满载着口头传统的宝藏归来。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪərɪz][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['kɒpi]

The	principal	result	of	our	inquiries	has	been	a	complete	and	perfect	copy
这	主要的	结果	的	我们的	查询	有	到过	一个	完全的	和	完美的	复制

[ɒv; əv] “ ['meɪtlənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔ:ld] [bɜ:rd] - ,

of	“	Maitland	with	his	Auld	Berd	Graie	,
的	“	梅特兰	和	他的	奥尔德	伯德	-	,

我们调查的主要成果是完整无缺地找到了《梅特兰和他的老伯德格雷》一书的副本。

” [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][baɪ] [['gɑ:wɪn]] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] (-) ,

”	referred	to	by	[	Gawain	]	Douglas	in	his	Palice	of	Honour	(	1503	)	,
”	指	到	经过	[	高文	]	道格拉斯	在	他的	-	的	荣誉	(	-	)	,

”由[高文·]道格拉斯在其著作《荣誉宫殿》（1503年）中提及，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒɒn][ðə; ði] [ri:f] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)] ['kærəktəz] ,

along	with	John	the	Reef	and	other	popular	characters	,
沿着	和	约翰	这	礁	和	其他	受欢迎的	人物	,

与约翰礁石和其他受欢迎的角色一起，

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪtlənd] [ˌem 'es] .

and	celebrated	in	the	poems	from	the	Maitland	MS	.
和	著名	在	这	诗歌	从	这	梅特兰	多发性硬化症	.

在梅特兰手稿的诗歌中得到了颂扬。

〞 (['sɜːk] . -) .

〞	(	circ	.	1575	)	.
〞	(	循环	.	-	)	.

〞(约1575年)。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['laɪdən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd]

You	may	guess	the	surprise	of	Leyden	and	myself	when	this	was	presented
你	可能	猜测	这	惊喜	的	莱顿	和	我	什么时候	这	曾是	呈现

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

莱顿和我看到这个时，大概能猜到我们有多惊讶。

['kɒpid] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ʃepəd] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːmə(r)] . .

copied	down	from	the	recitation	of	an	old	shepherd	,	by	a	country	farmer	.	.
复制	向下	从	这	背诵	的	一个	老的	牧羊人	,	经过	一个	国家	农民	.	.

.

:
.

一位乡村农民从一位老牧羊人的口述中抄录下来.....

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] ['kɒpɪ]

Many	of	the	old	words	are	retained	,	which	neither	the	reciter	nor	the	copyer
许多	的	这	老的	字	是	保留	,	哪个	两者都不	这	朗诵者	也不	这	复印机

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

保留了许多古老的词语，而这些词语无论是诵经者还是抄写者都无法理解。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] ['endʒɪnz] , - , - (['spriŋəld]) , [ænd; ənd] ['meni]

Such	are	the	military	engines	,	sowies	,	springwalls	(	springalds	)	,	and	many
这样的	是	这	军队	发动机	,	-	,	-	(	弹簧	)	,	和	许多

['ʌðə(r)z] . . .

others	.	.	.
其他的	.	.	.

例如军用发动机、索伊斯发动机、弹簧墙（弹簧墙）等等.....

〞 [24a]

〞	[	24a	]
〞	[	24a	]

[24a]

[ðæt] [skɒt] [gɒt][ðə; ði]['bæləd][ɪn] [sprɪŋ] - [ɪz] ['iːzəli] [pruːvd] .

That	Scott	got	the	ballad	in	spring	1802	is	easily	proved	.
那	斯科特	得到	这	民谣	在	春天	-	是	容易地	已证实	.

斯科特在 1802 年春天获得了这首民谣，这一点很容易证明。

[ɒn] 10th ['eɪprəl] - , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɪtsən] , [ðə; ði] ['kræbɪd] , [ɪl] - ['tempəd] , [bʌt; bət]

On	10th	April	1802	,	Joseph	Ritson	,	the	crabbed	,	ill	-	tempered	,	but
在	10th	四月	-	,	约瑟夫	里特森	,	这	螃蟹	,	患病的	-	淬火	,	但

[mə'tɪkjələsli] ['ækjərət] ['skɒlə(r)] ,

meticulously	accurate	scholar	,
精心	准确的	学者	,

1802年4月10日，脾气暴躁、性情古怪但一丝不苟的学者约瑟夫·里特森

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['bæləd] - ['fɔːdʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] , [rəʊt] [ðʌs] [tuː; tə]

who	thought	that	ballad	-	forging	should	be	made	a	capital	offence	,	wrote	thus	to
WHO	想法	那	民谣	-	锻造	应该	是	制成	一个	首都	罪行	,	写道	因此	到

[skɒt] : —

Scott	:	—
斯科特	:	—

认为伪造民谣应处以死刑的人，给斯科特写了这样一封信：——

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kloʊzɪŋ] [maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['pəʊɪm] ,

“	I	have	the	pleasure	of	enclosing	my	copy	of	a	very	ancient	poem	,
“	我	有	这	乐趣	的	封闭	我的	复制	的	一个	非常	古老的	诗	,

“我很高兴随信附上我收藏的一首非常古老的诗歌。”

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiː] [wiː] [mæn] ,

which	appears	to	me	to	be	the	original	of	The	Wee	Wee	Man	,
哪个	出现	到	我	到	是	这	原来的	的	这	威	威	男人	,

在我看来，这似乎是《小矮人》的原版。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] .

and	which	I	learn	from	Mr	.	Ellis	you	are	desirous	to	see	.
和	哪个	我	学习	从	先生	.	埃利斯	你	是	渴望	到	看	.

我从埃利斯先生那里得知，您很想看看。

” [ɪn] [skɑːts] ['letə(r)][tuː; tə] ['elɪs] , [dʒʌst][kwəʊtid] , [hiː; hi] [sez] :

”	In	Scott's	letter	to	Ellis	,	just	quoted	,	he	says	:
”	在	斯科特的	信	到	埃利斯	,	只是	引	,	他	说道	:

在斯科特写给埃利斯的信中（刚才引用过），他说：

“ [ai][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][frɒm; frəm][hɪm] ” (['rɪtsən]) “ [ə; eɪ]['koʊpi][ɒv; əv] - [jiː; ji]['laɪtəl] [wiː] [mæn] ,

“	I	have	lately	had	from	him	”	(	Ritson	)	“	a	copie	of	'	Ye	litel	wee	man	,
“	我	有	最近	有	从	他	”	(	里特森	)	“	一个	副本	的	-	叶	小	哇	男人	,

“我最近从他那里得到了”(里特森）“一本《小矮人》的副本，

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][juːz] .

'	of	which	I	think	I	can	make	some	use	.
-	的	哪个	我	思考	我	能	制作	一些	使用	.

我觉得其中有些东西我能用得上。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [aɪ][hæv; həv][sent] [hɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . . .

In	return	,	I	have	sent	him	a	sight	of	Auld	Maitland	,	the	original	MS	.	.	.
在	返回	,	我	有	发送	他	一个	视线	的	奥尔德	梅特兰	,	这	原来的	多发性硬化症	.	.	.

作为回报，我寄给他一份《老梅特兰》的手稿原件.....

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['puːri] - . ”

I	wish	him	to	see	it	in	puris	naturalibus	.	”
我	希望	他	到	看	它	在	普里斯	-	.	”

我希望他能以纯粹的自然方式看到这一点。”

“ [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hɪə(r)]['teɪkən][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [sez] ['lɔkət] ,

“	The	precaution	here	taken	was	very	natural	,	”	says	Lockhart	,
“	这	预防	这里	已采取	曾是	非常	自然的	,	”	说道	洛克哈特	,

洛克哈特说：“这里采取的预防措施非常自然。”

[kən'sɪdərɪŋ] - ['tempə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fɔːdʒəri] .

considering	Ritson's	temper	and	hatred	of	literary	forgeries	.
考虑	-	脾气	和	仇恨	的	文学	伪造品	.

考虑到里特森的脾气和他对文学伪作的憎恶。

[skɒt] , [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['elɪs] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] - [ðə; ði] [wiː] [wiː] [mæn] “ ['leɪtli] ”
Scott , when he wrote to Ellis , had received Ritson's The Wee Wee Man “ lately ”
斯科特 , 什么时候 他 写道 到 埃利斯 , 有 已收到 - 这 威 威 男人 “ 最近 ”
:
:
:

斯科特写信给埃利斯时，说他“最近”收到了里特森的《小矮人》:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['rɪtsən] [ɒn] 10th ['eɪprəl] - .
it was sent to him by Ritson on 10th April 1802 .
它 曾是 发送 到 他 经过 里特森 在 10th 四月 - .

这是里特森于 1802 年 4 月 10 日寄给他的。

[skɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['elɪs] ,
Scott had already , when he wrote to Ellis ,
斯科特 有 已经 , 什么时候 他 写道 到 埃利斯 ,

斯科特在给埃利斯写信时就已经.....

[gɒt] “ [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] ” ([naʊ] [ɪn] ['æbətsfəd] ['laɪbrəri]) .
got “ the original MS . of Auld Maitland ” (now in Abbotsford Library) .
得到 “ 这 原来的 多发性硬化症 . 的 奥尔德 梅特兰 ” (现在 在 阿伯茨福德 图书馆) .

得到了“奥尔德·梅特兰的原始手稿”(现藏于阿伯茨福德图书馆)。

[baɪ] 10th [dʒuːn] - ['rɪtsən] [rəʊt] ['seɪɪŋ] ,
By 10th June 1802 Ritson wrote saying ,
经过 10th 六月 - 里特森 写道 说 ,

1802年6月10日，里特森写信说:

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [keə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['meɪtlənd] ,
“ You may depend on my taking the utmost care of Old Maitland ,
“ 你 可能 依赖 在 我的 采取 这 极致 关心 的 老的 梅特兰 ,

“您可以放心，我会尽全力照顾好老梅特兰庄园。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
and returning it in health and safety .
和 返回 它 在 健康 和 安全 .

并确保其健康安全。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
I would not use the liberty of transcribing it into my manuscript copy of Mrs .
我 会 不是 使用 这 自由 的 转录 它 进入 我的 手稿 复制 的 太太 .
[braʊnz] ['bælədz] ,
Brown's ballads ,
布朗的 民谣 ,

我不会擅自将它抄录到我的布朗夫人民谣手稿中。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] .
but if you will signify your permission , I shall be highly gratified .
但 如果 你 将要 表示 你的 允许 , 我 将 是 高度 满意 .

但如果您能给予许可，我将不胜感激。

” [-] “ [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['bæləd] , ” [hiː; hi] [staɪlz] [ðə; ði] [piːs] .
” [25] “ Your ancient and curious ballad , ” he styles the piece .
” [-] “ 你的 古老的 和 好奇的 民谣 , ” 他 风格 这 片 .

“[25] “你那古老而奇特的民谣，”他这样形容这首作品。

[ðʌs] [skɒt] [hæd; həd] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪn] [meɪ] - ; [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [tuː; tə]
Thus Scott had Auld Maitland in May 1802 ; he sent the original MS . to
因此 斯科特 有 奥尔德 梅特兰 在 可能 - ; 他 发送 这 原来的 多发性硬化症 . 到
['rɪtsən] ;
Ritson ;
里特森 ;

因此，斯科特于 1802 年 5 月获得了奥尔德·梅特兰；他将原稿寄给了里特森；

['rɪtsən] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪʃəsli] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɒn] 10th ['eɪprəl] - , [sent] [skɒt] [ə'nʌðə(r)]

Ritson	received	it	graciously	;	he	had	,	on	10th	April	1802	,	sent	Scott	another
里特森	已收到	它	亲切地	;	他	有	,	在	10th	四月	-	,	发送	斯科特	其他

[ˌem 'es] . ,

MS	.	,
多发性硬化症	.	,

里特森欣然接受了这份手稿；他曾在1802年4月10日寄给斯科特另一份手稿。

[ðə; ði] [wiː] [wiː] [mæn] :

The	Wee	Wee	Man	:
这	威	威	男人	:

小矮人：

[ænd; ənd] [wen] [skɒt] [rəʊt] [tuː; tə] ['elɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['getɪŋ] “ [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

and	when	Scott	wrote	to	Ellis	about	his	surprise	at	getting	“	a	complete
和	什么时候	斯科特	写道	到	埃利斯	关于	他的	惊喜	在	获得	“	一个	完全的

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['meɪtlənd] ,

and	perfect	copy	of	Maitland	,
和	完美的	复制	的	梅特兰	,

当斯科特写信给埃利斯，表达他收到“一本完整完美的《梅特兰》副本”的惊讶时，

” [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wiː] [wiː] [mæn] , [sent] [baɪ] ['rɪtsən] [ɒn] 10th ['eɪprəl]

”	he	had	but	lately	received	The	Wee	Wee	Man	,	sent	by	Ritson	on	10th	April
”	他	有	但	最近	已收到	这	威	威	男人	,	发送	经过	里特森	在	10th	四月

- .

1802	.
-	.

“他最近才收到里特森于 1802 年 4 月 10 日寄来的《小矮人》。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [nɒt] [æn; ən] ['ɔːtəm] , [reɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He	had	made	a	spring	,	not	an	autumn	,	raid	into	the	Forest	.
他	有	制成	一个	春天	,	不是	一个	秋天	,	袭击	进入	这	森林	.

他是在春天而不是秋天突袭了森林。

[wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] .

We	now	know	the	external	history	of	the	ballad	.
我们	现在	知道	这	外部的	历史	的	这	民谣	.

我们现在了解了这首民谣的外部历史。

['leɪdˌlɔː] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['stænzə] , [ɑːsks] [hɒg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['kɒpi] ,

Laidlaw	,	hearing	his	servant	repeat	some	stanzas	,	asks	Hogg	for	the	full	copy	,
莱德洛	,	听力	他的	仆人	重复	一些	诗节	,	问	霍格	为了	这	满的	复制	,

莱德洛听到仆人重复了几节诗句，便向霍格要了完整的诗句。

[wɪtʃ] [hɒg] [sendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['weivə] .

which	Hogg	sends	with	a	pedigree	from	which	he	never	wavered	.
哪个	霍格	发送	和	一个	谱系	从	哪个	他	绝不	犹豫不决	.

霍格寄出的信件都带有他从未动摇过的血统证明。

[ɔːld] ['ændruː] [mjʊr] [tɔːt] [ðə; ði] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɔːgz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .

Auld	Andrew	Muir	taught	the	song	to	Hogg's	mother	and	uncle	.
奥尔德	安德鲁	缪尔	教授	这	歌曲	到	霍格的	母亲	和	叔叔	.

老安德鲁·缪尔把这首歌教给了霍格的母亲和叔叔。

[hɒg] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌresɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [daɪ'rɛktɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

Hogg	took	it	from	his	uncle's	recitation	,	and	sent	it	,	directed	outside	,
霍格	采取	它	从	他的	叔叔的	背诵	,	和	发送	它	,	指导	外部	,

霍格从他叔叔的朗诵中汲取灵感，并将其传到外面。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔː] ,

To	Mr	.	William	laidlaw	,
到	先生	.	威廉	莱德洛	,

致威廉·莱德劳先生，

['blæk͵haʊs] ,
Blackhouse ,
黑屋 ,

黑屋

[ænd; ənd] ['leɪd͵lɔ:] [geɪv] [͵aɪ'ti:][tu:; tə] [skɒt] , [ɪn] [mɑ:tʃ] - – [meɪ] - , - .
and Laidlaw gave it to Scott , in March 12 – May 12 , 1802 .
和 莱德洛 给予 它 到 斯科特 , 在 行进 - – 可能 - , - .

莱德洛于 1802 年 3 月 12 日至 5 月 12 日期间将其赠予斯科特。

[bʌt; bət] [skɒt] , ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bæləd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] (-) ,
But Scott , publishing the ballad in The Minstrelsy (1803) ,
但 斯科特 , 出版 这 民谣 在 这 吟游诗人 (-) ,

但斯科特在《吟游诗集》（1803年）中发表了这首民谣，

[sez] [͵aɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n] “ [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [͵resɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]
says it is given “ as written down from the recitation of the mother of
说道 它 是 给定 “ 作为 书面 向下 从 这 背诵 的 这 母亲 的
['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [hɒg] ,
Mr . James Hogg ,
先生 . 詹姆斯 霍格 ,

据称，这是“根据詹姆斯·霍格先生的母亲的口述记录下来的”。

[hu:] [sɪŋz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [tʃɑ:nts] ,
who sings , or rather chants ,
WHO 唱歌 , 或者 相当 吟唱 ,

谁在唱歌，或者更确切地说是吟唱，

[͵aɪ 'ti:] [wɪð] [greɪt] [͵ænɪ'meɪʃ(ə)n] ” (['mænɪfestli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [͵resɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
it with great animation ” (manifestly he had heard the recitation which he
它 和 伟大的 动画片 ” (显然 他 有 听到 这 背诵 哪个 他
[dɪ'skraɪbz]) .
describes) .
描述) .

他绘声绘色地朗诵道”（显然他听过他所描述的朗诵）。

[͵aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [skɒt] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['elɪs] [ɪn] [meɪ] - , [hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt]
It seems that Scott , before he wrote to Ellis in May 1802 , had misgivings about
它 似乎 那 斯科特 , 前 他 写道 到 埃利斯 在 可能 - , 有 疑虑 关于
[ðə; ði]['bæləd] .
the ballad .
这 民谣 .

看来斯科特在 1802 年 5 月写信给埃利斯之前，对这首民谣有所顾虑。

[sez] ['kærəðərz] ,
Says Carruthers ,
说道 卡拉瑟斯 ,

卡拉瑟斯说：

[hi:; hi] “ [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['blæk͵haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['leɪd͵lɔ:]
he “ made another visit to Blackhouse for the purpose of getting Laidlaw
他 “ 制成 其他 访问 到 黑屋 为了 这 目的 的 获得 莱德洛
[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['ɛtrɪk] ,
as a guide to Ettrick ,
作为 一个 指导 到 埃特里克 ,

他“再次前往布莱克豪斯，目的是让莱德洛做埃特里克的向导，

” ['bi:ɪŋ] “ ['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['ʃepəd] .
” being “ curious to see the poetical shepherd .
” 存在 “ 好奇的 到 看 这 诗意的 牧羊人 .

“好奇地想看看这位富有诗意的牧羊人。”

" ['leɪdˌlɔ:z] [ˌem 'es] . , [ju:st] [baɪ] ['kærəðərz] ,
" **Laidlaw's** **MS** **.** **,** **used** **by** **Carruthers** **,**
" 莱德洛的 多发性硬化症 . , 用过的 经过 卡拉瑟斯 ,

“莱德洛的手稿，卡拉瑟斯曾使用过，

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [waɪld] [raɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊz]
describes **the** **wild** **ride** **by** **the** **marshes** **at** **the** **head** **of** **the** **Loch** **of** **the** **Lowes**
描述 这 荒野 骑 经过 这 沼泽 在 这 头 的 这 湖 的 这 劳氏
,
,
,

描述了穿越洛斯湖源头沼泽地的惊险旅程，

[θru:] [ðə; ði] [bɒgz] [ɒn] [ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['fʊtpɑ:θ] [tu:; tə] -
through **the** **bogs** **on** **the** **knees** **of** **the** **hills** **,** **down** **a** **footpath** **to** **Ramseycleuch**
通过 这 沼泽 在 这 膝盖 的 这 丘陵 , 向下 一个 人行道 到 -
[ɪn] ['ɛtrɪk] .
in **Ettrick** **.**
在 埃特里克 .

穿过山丘膝盖处的沼泽地，沿着小路下到埃特里克的拉姆齐克卢赫。

[ðeɪ] [sent] [tu:; tə] ['ɛtrɪk] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɒg] ; [skɒt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð]
They **sent** **to** **Ettrick** **House** **for** **Hogg** **;** **Scott** **was** **surprised** **and** **pleased** **with**
他们 发送 到 埃特里克 房子 为了 霍格 ; 斯科特 曾是 惊讶 和 高兴 和
[dʒeɪmzɪz] [ə'pɪərəns] .
James's **appearance** **.**
詹姆斯的 外貌 .

他们派人去埃特里克庄园接霍格；斯科特对詹姆斯的出现感到既惊讶又高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] : “ [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [hɒg] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] ['evri]
They **had** **a** **delightful** **evening** **:** **“** **the** **qualities** **of** **Hogg** **came** **out** **at** **every**
他们 有 一个 愉快 晚上 : “ 这 品质 的 霍格 来了 出去 在 每一个
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

他们度过了一个愉快的夜晚：“霍格的优秀品质在每一刻都展现出来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fɪələs] ['fræŋknəs] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]
and **his** **unaffected** **simplicity** **and** **fearless** **frankness** **both** **surprised** **and**
和 他的 不受影响 简单 和 无畏 坦率 两个都 惊讶 和
[pli:zd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
pleased **the** **Sheriff** **.**
高兴 这 警长 .

他朴实无华的性格和无所畏惧的坦率既让警长感到惊讶，又让他感到欣慰。

" [26a] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɒg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
" [26a] **Next** **morning** **they** **visited** **Hogg** **and** **his** **mother** **at** **her** **cottage** **,**
" [26a] 下一个 早晨 他们 到访 霍格 和 他的 母亲 在 她 小屋 ,

[26a] 第二天早上，他们去拜访了霍格和他母亲，他们住在她的小屋里。

[ænd; ənd] [hɒg] [telz] [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ri'sait] [ɔ:ld] ['meɪtlənd] .
and **Hogg** **tells** **how** **the** **old** **lady** **recited** **Auld** **Maitland** **.**
和 霍格 讲述 如何 这 老的 女士 背诵 奥尔德 梅特兰 .

霍格讲述了老太太如何背诵《奥尔德·梅特兰》。

[hɒg] [geɪv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [prəʊz] , [wɪð] [greɪt] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['hju:mə(r)] ,
Hogg **gave** **the** **story** **in** **prose** **,** **with** **great** **vivacity** **and** **humour** **,**
霍格 给予 这 故事 在 散文 , 和 伟大的 活泼 和 幽默 ,

霍格用散文讲述了这个故事，文笔生动幽默。

[ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['mænəz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] (-) .
in his Domestic Manners of Sir Walter Scott (1834) .
在 他的 国内的 礼仪 的 先生 沃尔特 斯科特 (-) .

在他的《沃尔特·斯科特爵士的家庭礼仪》（1834 年）中。

[ɪn][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [pəʊ'etɪkəl] [ə'dres] [tu:; tə] [skɒt] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
In an earlier poetical address to Scott , congratulating him on his elevation to
在 一个 早些时候 诗意的 地址 到 斯科特 , 祝贺 他 在 他的 海拔 到
[ðə; ði] ['bærənətsi] (-) ,
the baronetcy (1818) ,
这 从男爵爵位 (-) ,

在早前的一首诗歌致辞中，祝贺斯科特晋升为男爵（1818 年），

[ðə; ði] ['ʃepəd] [sez] —
the Shepherd says —
这 牧羊人 说道 —

牧羊人说——

[wen] ['meɪtləndz] [sɒŋ] [fɜ:st] [met] [jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] ,
When Maitland's song first met your ear ,
什么时候 梅特兰的 歌曲 第一的 遇见 你的 耳朵 ,

当你第一次听到梅特兰的歌时，

[haʊ] [ðə; ði] [fɜ:ld] ['vɪzɪdʒ] [ʌp] [dɪd][klɪə(r)] .
How the furled visage up did clear .
如何 这 卷曲 面容 向上 做过 清除 .

那张蜷缩的脸庞是如何变得清晰起来的。

['bi:mɪŋ] [dɪ'laɪt] !
Beaming delight !
光芒四射 喜 !

喜笑颜开！

[ðəʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
though now a shade
尽管 现在 一个 阴影

虽然现在有点阴凉

[ɒv; əv] [daʊt] [wʊd] ['dɑ:kən] ['ɪntu:] [dred] ,
Of doubt would darken into dread ,
的 怀疑 会 变暗 进入 恐惧 ,

疑虑会逐渐演变成恐惧，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'skɪld] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɑ:m]
That some unskilled presumptuous arm
那 一些 非熟练工 放肆 手臂

那是一个不熟练、狂妄的手臂

[hæd; həd] ['mɑ:d] [trə'dɪʃənz] ['maɪti] [tʃɑ:m] .
Had marred tradition's mighty charm .
有 受损 传统的 强大的 魅力 .

破坏了传统的强大魅力。

[skeəs] [gru:] [ðaɪ] ['lɜ:kɪŋ] [dred] [ðə; ði] [les] ,
Scarce grew thy lurking dread the less ,
稀少 生长 你的 潜伏 恐惧 这 较少的 ,

你潜藏的恐惧渐渐减少，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] ,
Till she ,
直到 她 ,

直到她，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪnstrəlɪs] ,
the **ancient** **Minstreless** **,**
这 古老的 无吟游诗人 ,

古代的吟游诗人，

[wɪð] ['fɜːvɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] ,
With **fervid** **voice** **and** **kindling** **eye** **,**
和 狂热 嗓音 和 引火物 眼睛 ,

用充满激情的声音和炯炯有神的目光，

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɑːmz] ['weɪvɪŋ] [ɒn] [haɪ] ,
And **withered** **arms** **waving** **on** **high** **,**
和 干枯 武器 挥手 在 高的 ,

还有枯萎的手臂高高挥舞着，

[sʌŋ] [fɔːθ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] ['eldrɪtʃ] [ʃriːk] ,
Sung **forth** **these** **words** **in** **eldritch** **shriek** **,**
宋 前进 这些 字 在 诡异的 尖叫 ,

用诡异的尖叫声唱出了这些话，

[waɪl] [tɪəz] [stʊd] [ɒn] [ðaɪ] [nʌt] - [braʊn] [tʃiːk] :
While **tears** **stood** **on** **thy** **nut** **-** **brown** **cheek** **:**
尽管 眼泪 站立 在 你的 坚果 - 棕色的 脸颊 :

泪水滑过你棕褐色的脸颊：

“ [nə; nɑː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [neɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [lædz] [əʊ] - [frɑːns] ,
“ **Na** **,** **we** **are** **nane** **o** **'** **the** **lads** **o** **'** **France** **,**
“ 娜 , 我们 是 名字 o - 这 小伙子们 o - 法国 ,

“不，我们是法国小伙子们的小伙子，

[nɔː(r)] [ɛə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ;
Nor **e'er** **pretend** **to** **be** **;**
也不 曾经 假装 到 是 ;

也从不假装是；

[wiː; wi][biː; bi] [θriː] [lædz] [ɒv; əv][feə(r)] ['skɒtlənd] ,
We **be** **three** **lads** **of** **fair** **Scotland** **,**
我们 是 三 小伙子们 的 公平的 苏格兰 ,

我们是三个来自苏格兰的俊俏小伙子，

[ɔːld] ['meɪtləndz] [sʌnz] [ə; eɪ] - [θriː] .
Auld **Maitland's** **sons** **a** **'** **three** **.**
奥尔德 梅特兰的 儿子们 一个 - 三 .

老梅特兰的儿子们有三个。

” (['stænzə][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
” **(** **Stanza** **xliii** **.**
” (诗节 四十三 .

”(第 43 节。

[æz; əz] ['prɪntɪd] .
as **printed** **.**
作为 打印 .

按印刷版所示。

[ɪn] [hɔːgz] [ˌem 'es] . ['kɒpi] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['vɜːb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ɪn]
In **Hogg's** **MS** **.** **copy** **,** **given** **to** **Laidlaw** **there** **are** **two** **verbal** **differences** **,** **in**
在 霍格的 多发性硬化症 . 复制 , 给定 到 莱德洛 那里 是 二 口头 差异 , 在
[laɪnz] [wʌn][ænd; ənd][fɔːr] .)
lines **1** **and** **4** **.** **)**
线条 1 和 4 .)

在霍格的手稿副本（交给莱德洛）中，第 1 行和第 4 行有两处文字上的差异。）

[ðen] [sez] [hɒg] —
Then says Hogg —
然后 说道 霍格 —

霍格接着说——

[ðaɪ] [fɪst] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɪŋ] ,
Thy fist made all the table ring ,
你的 拳头 制成 全部 这 桌子 戒指 ,

你的拳头击中了整张桌子，发出清脆的响声。

[baɪ] — , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !
By — , sir , but that is the thing !
经过 — , 先生 , 但 那 是 这 事物 !

先生，但问题就在这里！

[hɒg] [kʊd; kəd][nɒt] [ðʌs] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [skɒt] [hɪm'self] , [ɪn] - ,
Hogg could not thus describe the scene in addressing Scott himself , in 1818 ,
霍格 可以 不是 因此 描述 这 场景 在 解决 斯科特 他自己 , 在 - ,

因此，霍格无法在1818年亲自向斯科特描述当时的场景。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] .
if his story were not true .
如果 他的 故事 是 不是 真的 .

如果他的故事不是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fˈɒləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] [ðə; ði]['sɪksti] - [faɪv] ['stænzə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [baɪ]
It thus follows that his mother knew the sixty - five stanzas of the ballad by
它 因此 跟随 那 他的 母亲 知道 这 六十 - 五 诗节 的 这 民谣 经过
[hɑːt] .
heart .
心 .

由此可见，他的母亲能背诵这首民谣的六十五节。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [tuː] ,
Does any one believe that , as a woman of seventy - two ,
做 任何 一 相信 那 , 作为 一个 女士 的 七十 - 二 ,

有谁相信，作为一个七十二岁的老妇人，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə] [bæk] [hɔːgz] [həʊks] ?
she learned the poem to back Hogg's hoax ?
她 学习 这 诗 到 后退 霍格的 骗局 ?

她学这首诗是为了支持霍格的骗局?

[ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rəʊt] ,
That he wrote the poem , and caused her to learn it by rote ,
那 他 写道 这 诗 , 和 导致 她 到 学习 它 经过 死记硬背 ,

他写了这首诗，并让她背诵下来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɒstʃə(r)] ?
so as to corroborate his imposture ?
所以 作为 到 证实 他的 骗局 ?

以此来证实他的冒名顶替行为?

[ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] .
This is absurd .
这 是 荒诞 .

这太荒谬了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn]

But	now	comes	the	source	of	Colonel	Elliot's	theory	of	a	conspiracy	between
但	现在	来	这	来源	的	上校	艾略特的	理论	的	一个	阴谋	之间

[skɒt] [ænd; ənd] [hɒg] ,

Scott	and	Hogg	,
斯科特	和	霍格	,

但现在，埃利奥特上校关于斯科特和霍格之间存在阴谋的理论来源出现了。

[tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] .

to	forge	a	ballad	and	issue	the	forgery	.
到	锻造	一个	民谣	和	问题	这	伪造	.

伪造一首民谣并发行伪造品。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [nəʊz] [skræps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɒg] [ɒv; əv] 30th [dʒuːn] - .

Colonel	Elliot	knows	scraps	of	a	letter	to	Hogg	of	30th	June	1802	.
上校	埃利奥特	知道	碎屑	的	一个	信	到	霍格	的	30th	六月	-	.

埃利奥特上校知道一封写于 1802 年 6 月 30 日的信的残篇。

[hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [pɑːts] , [nɒt] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	has	read	parts	,	not	bearing	on	the	question	,
他	有	读	部分	,	不是	轴承	在	这	问题	,

他读过一些章节，但与这个问题无关。

[ɪn] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləsɪz] [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ([vɒl] .

in	Mr	.	Douglas's	Familiar	Letters	of	Sir	Walter	Scott	(	vol	.
在	先生	.	道格拉斯的	熟悉的	信件	的	先生	沃尔特	斯科特	(	卷	.

在道格拉斯先生的《沃尔特·斯科特爵士书信集》（第1卷）中

[aɪ] . [ˌpiː 'piː] . - – -) , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [skræp] ,

i	.	pp	.	12	–	15	)	,	and	another	scrap	,
我	.	pp	.	-	–	-	)	,	和	其他	废料	,

i. 第 12-15 页），以及另一份碎片，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɒg] [sez] [ðæt] " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ]

in	which	Hogg	says	that	"	I	am	surprised	to	hear	that	Auld	Maitland	is	suspected	by
在	哪个	霍格	说道	那	"	我	是	惊讶	到	听到	那	奥尔德	梅特兰	是	怀疑	经过

[sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['fɔːdʒəri] .

some	to	be	a	modern	forgery	.
一些	到	是	一个	现代的	伪造	.

霍格说："我惊讶地听说有人怀疑奥尔德·梅特兰是现代伪造的。"

" [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɔːgz] ['letə(r)] [ɒv; əv] 30th [dʒuːn] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [skɒt] [hɪm'self] [ɪn]

"	This	part	of	Hogg's	letter	of	30th	June	1802	was	published	by	Scott	himself	in
"	这	部分	的	霍格的	信	的	30th	六月	-	曾是	已发布	经过	斯科特	他自己	在

[ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] (['eɪprəl] -) .

the	third	volume	of	The	Minstrelsy	(	April	1803	)	.
这	第三	体积	的	这	吟游诗人	(	四月	-	)	.

"霍格 1802 年 6 月 30 日的信的这一部分由斯科特本人发表在《吟游诗人》第三卷（1803 年 4 月）中。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [siːm] [tuː; tə]['ɑːgjuː] ,

Not	having	the	context	of	the	letter	,	Colonel	Elliot	seems	to	argue	,
不是	拥有	这	语境	的	这	信	,	上校	埃利奥特	似乎	到	争论	,

由于不了解信件的上下文，埃利奥特上校似乎这样认为：

" [skɒt] [sez] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kɒpi] [ɪn] ['ɔːtəm] - " (['lɑkˌhɑrts] [mɪs'teɪk]) ,

"	Scott	says	he	got	his	first	copy	in	autumn	1802	"	(	Lockhart's	mistake	)	,
"	斯科特	说道	他	得到	他的	第一的	复制	在	秋天	-	"	(	洛克哈特的	错误	)	,

"斯科特说他在1802年秋天得到了他的第一份副本"（洛克哈特的错误），

“ [jet] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hɒg] [ænd; ənd] [skɒt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæləd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːtəm]
“ yet here are Hogg and Scott corresponding about the ballad long before autumn
” 然而 这里 是 霍格 和 斯科特 相应的 关于 这 民谣 长的 前 秋天
, [ɪn][dʒuːn] - .
, in June 1802 .
, 在 六月 - .

“然而，早在秋季之前，1802 年 6 月，霍格和斯科特就曾就这首民谣进行过通信。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [sə'spɪʃəs] .
This is very suspicious .
这 是 非常 可疑的 .

这非常可疑。

” [ai] [gɪv] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [laɪn][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wɜːdz] .
” I give what appears to be Colonel Elliot's line of reflection in my own words .
” 我 给 什么 出现 到 是 上校 艾略特的 线 的 反射 在 我的 自己的 字 .

“我用自己的话复述一下埃利奥特上校的思考思路。”

[hiː; hi] [di'said] [ðæt] , [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][dʒuːn] - , “ [hɒg] ” ([ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] - [vjuː] -) , “
He decides that , as early as June 1802 , “ Hogg ” (in the Colonel's ' view ') , “
他 决定 那 , 作为 早期的 作为 六月 - , “ 霍格 ” (在 这 上校的 - 看法 -) , ”
[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,
in the first instance ,
在 这 第一的 实例 ,

他认定，早在1802年6月，“霍格”(在上校看来)，“首先，

[traɪd] [tuː; tə] [pɑːm] [ɒf] [ðə; ði]['bæləd] [ɒn] [skɒt] , [ænd; ənd] [feɪld] ;
tried to palm off the ballad on Scott , and failed ;
尝试 到 棕榈 离开 这 民谣 在 斯科特 , 和 失败的 ;

他试图把这首民谣推给斯科特，但失败了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [skɒt] [pɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] .
and that then Scott palmed it off on the public , and succeeded .
和 那 然后 斯科特 掌心 它 离开 在 这 民众 , 和 成功了 .

然后斯科特将此事推卸给了公众，并且成功了。

” [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mɛrz] [nest] .
” This is all a mare's nest .
” 这 是 全部 一个 母马的 巢 .

“这简直是一团糟。”

[skɒt] , [ɪn] [mɑːtʃ] - [meɪ] - , [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] [ɪk'sept] [wʌn]['stænzə] ,
Scott , in March - May 1802 , had the whole of the ballad except one stanza ,
斯科特 , 在 行进 - 可能 - , 有 这 所有的 的 这 民谣 除了 一 诗节 ,

1802年3月至5月间，斯科特完成了这首民谣的全部内容，只差一节。

[wɪtʃ] [hɒg] [sent][tuː; tə][hɪm][ɒn] 30th [dʒuːn] .
which Hogg sent to him on 30th June .
哪个 霍格 发送 到 他 在 30th 六月 .

霍格于6月30日将这封信寄给了他。

[ai] [naʊ] [prɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɔːgz] ['letə(r)][ɒv; əv] 30th [dʒuːn] ,
I now print , for the first time , the whole of Hogg's letter of 30th June ,
我 现在 打印 , 为了 这 第一的 时间 , 这 所有的 的 霍格的 信 的 30th 六月 ,

现在我首次刊印霍格6月30日的整封信。

[wɪð] [ɪts] [ʃruːd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒn]['bæləʊdz] , [ˌhɪðə'tuː] [əʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ai][i'tælisaiz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
with its shrewd criticism on ballads , hitherto omitted , and I italicise the passage
和 它是 精明 批评 在 民谣 , 迄今为止 省略 , 和 我 斜体 这 通道
[ə'baʊt] [ɔːld] ['meɪtlənd] : —
about Auld Maitland : —
关于 奥尔德 梅特兰 : —

文中对民谣的精辟评论此前一直被忽略，我特意用斜体标出关于奥尔德·梅特兰的段落：——

['ɛtrɪk] [haʊs] , [dʒuːn] - .

Ettrick	House	,	June	30	.
埃特里克	房子	,	六月	-	.

埃特里克之家，6月30日。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ai][hæv; həv] [biːn] [pə'ruːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnstrəlsi] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

Dear	Sir	,	—	I	have	been	perusing	your	minstrelsy	very	diligently	for	a	while
亲爱的	先生	,	—	我	有	到过	仔细阅读	你的	吟游诗人	非常	勤勉地	为了	一个	尽管

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

尊敬的先生：——近来我一直在认真研读您的诗歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [bʊk] [ai]['evə(r)] [pə'ruːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ai]

and	it	being	the	first	book	I	ever	perused	which	was	written	by	a	person	I
和	它	存在	这	第一的	书	我	曾经	仔细阅读	哪个	曾是	书面	经过	一个	人	我

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] ,

had	seen	and	conversed	with	,
有	已见	和	交谈	和	,

而且，这是我读过的第一本由我见过并交谈过的人所写的书，

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [hæθ] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l] ['pleʒə(r)] ;

the	consequence	hath	been	to	me	a	most	sensible	pleasure	;
这	结果	有	到过	到	我	一个	最多	明智的	乐趣	;

由此给我带来了极大的快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['piːsɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [məʊst]

for	in	fact	it	is	the	remarks	and	modern	pieces	that	I	have	delighted	most
为了	在	事实	它	是	这	评论	和	现代的	件	那	我	有	高兴极了	最多

[ɪn] ,

in	,
在	,

事实上，我最喜欢的正是那些评论和现代作品。

['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['piːsɪz]

being	as	it	were	personally	acquainted	with	many	of	the	modern	pieces
存在	作为	它	是	亲自	熟人	和	许多	的	这	现代的	件

['fɔːməli] .

formerly	.
以前	.

仿佛曾亲身接触过许多现代作品。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mɪ'seləni] [ɒv; əv][əʊld] [sɔːŋz] .

My	mother	is	actually	a	living	miscellany	of	old	songs	.
我的	母亲	是	实际上	一个	活的	杂项	的	老的	歌曲	.

我母亲简直就是一本活生生的老歌大全。

[ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][səʊ] ['meni] [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .

I	never	believed	that	she	had	half	so	many	until	I	came	to	a	trial	.
我	绝不	相信	那	她	有	一半	所以	许多	直到	我	来了	到	一个	审判	.

直到我参加了庭审，我才相信她竟然有那么多钱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ([sɪk]) [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt][ə; eɪ] [pɑːt] ,

There	are	some	(	sic	)	in	your	collection	of	which	she	hath	not	a	part	,
那里	是	一些	(	原文如此	)	在	你的	收藏	的	哪个	她	有	不是	一个	部分	,

你的收藏中有一些她没有参与制作的。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	I	should	by	this	time	had	a	great	number	written	for	your
和	我	应该	经过	这	时间	有	一个	伟大的	数字	书面	为了	你的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

到这个时候，我应该已经写了很多文章供你们消遣了。

['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,

thinking	them	all	of	great	antiquity	and	lost	to	posterity	,
思维	他们	全部	的	伟大的	古代	和	丢失的	到	后人	,

认为它们都是非常古老的，已经失传了。

[hæd; həd][ai][nɒt] ['lʌkɪli] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] ,

had	I	not	luckily	lighted	upon	a	collection	of	songs	in	two	volumes	,
有	我	不是	幸运的是	照明	之上	一个	收藏	的	歌曲	在	二	卷	,

如果我当初没有幸运地找到那套两卷本的歌曲集，

['pʌblɪʃt] [baɪ][ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [skɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]

published	by	I	know	not	who	,	in	which	I	recognised	about	half	-	a	-	score	of	my
已发布	经过	我	知道	不是	WHO	,	在	哪个	我	已确认	关于	一半	-	一个	-	分数	的	我的

['mʌðərz] [best] [sɔːŋz] ,

mother's	best	songs	,
母亲的	最好的	歌曲	,

出版者不详，但我从中认出了大约二十首我母亲最好的歌曲。

['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

almost	word	for	word	.
几乎	单词	为了	单词	.

几乎一字不差。

[nəʊ] [daʊt] [ai][wɒz; wəz] [piːkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɪŋk] ;

No	doubt	I	was	piqued	,	but	it	saved	me	much	trouble	,	paper	,	and	ink	;
不	怀疑	我	曾是	激怒	,	但	它	已保存	我	很多	麻烦	,	纸	,	和	墨水	;

毫无疑问，我当时很生气，但这为我省去了很多麻烦、纸张和墨水；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]

for	I	am	carefully	avoiding	anything	which	I	have	seen	or	heard	of	being	in
为了	我	是	小心	避免	任何事物	哪个	我	有	已见	或者	听到	的	存在	在

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

因为我一直在刻意回避任何我在印刷品上看到或听说过的东西。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ɜː(r)] ,

although	I	have	no	doubt	that	I	shall	err	,
虽然	我	有	不	怀疑	那	我	将	犯错	,

虽然我毫不怀疑自己会犯错，

['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

being	acquainted	with	almost	no	collections	of	that	sort	,
存在	熟人	和	几乎	不	收藏	的	那	种类	,

由于几乎不了解这类收藏，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [mis'teik] .

but	I	am	not	afraid	that	you	too	will	mistake	.
但	我	是	不是	害怕的	那	你	也	将要	错误	.

但我并不担心你也会犯错。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][sʌm; səm] : [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['flɒd(ə)n]
I am still at a loss with respect to some : such as the Battle of Flodden
我 是 仍然 在 一个 损失 和 尊重 到 一些 : 这样的 作为 这 战斗 的 弗洛登
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

对于某些事情，我仍然感到困惑，例如弗洛登战役的开始。

" [frɒm; frəm] [speɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , " [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊ'etɪkəl] [piːs] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
" From Spey to the Border , " a long poetical piece on the battle of
" 从 斯佩 到 这 边界 , " 一个 长的 诗意的 片 在 这 战斗 的
['bænəkˌbəːn] ,
Bannockburn ,
班诺克本 ,

《从斯佩河到边境》，一篇关于班诺克本战役的长篇诗歌。

[ai][fɪə(r)]['mɒd(ə)n] : [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [jʌŋ] ['beɪtmənz] [gəʊst] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
I fear modern : The Battle of the Boyne , Young Bateman's Ghost , all of which ,
我 害怕 现代的 : 这 战斗 的 这 博因 , 年轻的 贝特曼的 鬼 , 全部 的 哪个 ,

我害怕现代题材：《博因河战役》、《少年贝特曼的幽灵》等等，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [maɪnd] ,
and others which I cannot mind ,
和 其他的 哪个 我 不能 头脑 ,

还有一些我不在意的，

[ai][kʊd; kəd]['məʊstli] [rɪ'kʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - ['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ai]['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
I could mostly recover for a few miles ' travel were I certain they could
我 可以 大多 恢复 为了 一个 很少 英里 - 旅行 是 我 肯定 他们 可以
[biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ;
be of any use concerning the above ;
是 的 任何 使用 有关 这 多于 ;

如果我确信他们能对上述事情有所帮助，我大概可以恢复几英里的行程；

[ænd; ənd][ai] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [meɪ] [koʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] ,
and I might have mentioned May Cohn and a duel between two friends ,
和 我 可能 有 提及 可能 科恩 和 一个 决斗 之间 二 朋友们 ,

我可能还会提到梅·科恩和两位朋友之间的决斗，

['greɪəm] [ænd; ənd] ['bjuːɪk] , [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [əʊld] .
Graham and Bewick , undoubtedly very old .
格雷厄姆 和 贝威克 , 无疑 非常 老的 .

格雷厄姆和贝威克，无疑年纪很大了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
You must give me information in your answer .
你 必须 给 我 信息 在 你的 回答 .

你的回答中必须提供信息。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] — [sə'spend] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
I have already scraped together a considerable quantity — suspend your curiosity ,
我 有 已经 刮擦 一起 一个 大量 数量 — 暂停 你的 好奇心 ,
['mɪstə(r)] . [skɒt] ,
Mr . Scott ,
先生 . 斯科特 ,

我已经勉强凑够了一笔钱——斯科特先生，请您暂时放下好奇心。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] ,
you will see them when I see you ,
你 将要 看 他们 什么时候 我 看 你 ,

当你见到我时，你就会见到它们。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)]

of	which	I	am	as	impatient	as	you	can	be	to	see	the	songs	for
的	哪个	我	是	作为	不耐烦	作为	你	能	是	到	看	这	歌曲	为了

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

我和你一样迫不及待地想看到那些为你而作的歌曲。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

But	as	I	suppose	you	have	no	personal	acquaintance	in	this	parish	,
但	作为	我	认为	你	有	不	个人的	熟人	在	这	教区	,

但我猜想你在这个教区里应该没有熟人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][maɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

it	would	be	presumption	in	me	to	expect	that	you	will	visit	my	cottage	,
它	会	是	假定	在	我	到	预计	那	你	将要	访问	我的	小屋	,

我若期望您来我的小屋参观，未免太过狂妄。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [əˈtend] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [wɜːd] .

but	I	will	attend	you	in	any	part	of	the	Forest	if	you	will	send	me	word	.
但	我	将要	出席	你	在	任何	部分	的	这	森林	如果	你	将要	发送	我	单词	.

但如果你给我捎个信，我便会在森林的任何地方为你服务。

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɜːnmənt] , — [diː] — [en]

I	am	far	from	supposing	that	a	person	of	your	discernment	,	—	d	—	n
我	是	远的	从	假如	那	一个	人	的	你的	辨别力	,	—	d	—	n

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我绝不认为像你这样有洞察力的人会——该死的——

[aɪl] [blɒt] [aʊt] [ðæt] , - [tɪz][səʊ] [laɪk] ['flætəri] .

I'll	blot	out	that	,	'	tis	so	like	flattery	.
患病的	印迹	出去	那	,	-	的	所以	喜欢	奉承	.

我会把它忘掉，这简直就是奉承。

[ai] [seɪ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] “ ['hʌmb(ə)l] [kɒt] [æn; ən] - - [feə(r)] ,

I	say	I	don't	think	you	would	despise	a	shepherd's	“	humble	cot	an	'	hamely	fare	,
我	说	我	不	思考	你	会	鄙视	一个	牧羊人的	“	谦逊的	婴儿床	一个	-	-	票价	,

我觉得你不会鄙视牧羊人的“简陋小屋和家常饭菜”。

” [æz; əz] [bɜːnz] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðəʊ] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [praʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

”	as	Burns	hath	it	,	yet	though	I	would	be	extremely	proud	of	a	visit	,
”	作为	烧伤	有	它	,	然而	尽管	我	会	是	极其	自豪的	的	一个	访问	,

正如伯恩斯所言，尽管我会为能有机会拜访他而感到无比自豪，

[jet] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .

yet	hang	me	if	I	would	know	what	to	do	wi	'	ye	.
然而	悬挂	我	如果	我	会	知道	什么	到	做	wi	-	是的	.

即使我知道该如何处置你，也请你把我吊死吧。

[ai][ˌeɪ 'em] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɪfə(r)][səʊ] ['waɪdli] [frɒm; frəm]

I	am	surprised	to	find	that	the	songs	in	your	collection	differ	so	widely	from
我	是	惊讶	到	寻找	那	这	歌曲	在	你的	收藏	不同	所以	广泛	从

[maɪ] ['mʌðərz] .

my	mother's	.
我的	母亲的	.

我很惊讶地发现，你收藏的歌曲和我母亲收藏的歌曲差别很大。

[ɪz]['mɪstə(r)] . [hɜːrdz] [ˌem 'es] . ['dʒenjuɪn] ?

Is	Mr	.	Herd's	MS	.	genuine	?
是	先生	.	兽群的	多发性硬化症	.	真的	?

赫德先生的签名是真的吗?

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suspect	it	.
我	怀疑	它	.

我怀疑是这样。

['dʒeɪmi]['telfə(r)] ['difəz] [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] .

Jamie	Telfer	differs	in	many	particulars	.
杰米	特尔弗	不同	在	许多	细节	.

杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。

['dʒɒni] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɒv; əv] - [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Johnny	Armstrong	of	Gilnockie	is	another	song	altogether	.
约翰尼	阿姆斯特朗	的	-	是	其他	歌曲	共	.

吉尔诺基的约翰尼·阿姆斯特朗完全是另一首歌。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [wei] [kɔːld] ['dʒɒni] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [lɑːst] [gʊd] - [naɪt]

I	have	seen	a	verse	of	my	mother's	way	called	Johny	Armstrong's	last	good	-	night
我	有	已见	一个	诗	的	我的	母亲的	方式	称为	约翰尼	阿姆斯特朗的	最后的	好的	-	夜晚

['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

cited	in	the	Spectator	,
引用	在	这	旁观者	,

我曾在《旁观者》杂志上看到过一首我母亲的诗，名为《约翰尼·阿姆斯特朗最后的晚安》。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['bɒzwɛlz] ['dʒɜːn(ə)l] .

and	another	in	Boswell's	Journal	.
和	其他	在	博斯韦尔的	杂志	.

还有一则记载于博斯韦尔的日记中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , “ [ɪz] [ðeə(r)] [nɛə] [ə; eɪ][mæn][ɪn][feə(r)] ['skɒtlənd] ?

It	begins	,	“	Is	there	ne'er	a	man	in	fair	Scotland	?
它	开始	,	“	是	那里	从未	一个	男人	在	公平的	苏格兰	?

它以“难道在美丽的苏格兰就没有一个男人吗？”开头。

” [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [prɪnt] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] ?

”	Do	you	know	if	this	is	in	print	,	Mr	.	Scott	?
”	做	你	知道	如果	这	是	在	打印	,	先生	.	斯科特	?

“斯科特先生，您知道这篇文章是否已经出版了吗？”

[ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['tɑːmlɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəluːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	Tale	of	Tomlin	the	whole	of	the	interlude	about	the	horse	and	the
在	这	故事	的	汤姆林	这	所有的	的	这	插曲	关于	这	马	和	这

[hɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sɒŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

hawk	is	a	distinct	song	altogether	.
鹰	是	一个	清楚的	歌曲	共	.

在《汤姆林的故事》中，关于马和鹰的那段插曲完全是一首独立的歌曲。

[30a] [klɑːk] ['sɔːndəz] [ɪz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['stænzə] [[ˌɛks'viː'aɪ] .]

[	30a	]	Clerk	Saunders	is	nearly	the	same	with	my	mother's	,	until	that	stanza	[	xvi	.	]
[	30a	]	职员	桑德斯	是	几乎	这	相同的	和	我的	母亲的	,	直到	那	诗节	[	十六	.	]

[30a] 桑德斯书记员和我母亲的几乎一样，直到那节[xvi.]。

[wɪtʃ] [endz] , “ [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][lɑːst] [naɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,

which	ends	,	“	was	in	the	tower	last	night	wi	'	me	,
哪个	结束	,	“	曾是	在	这	塔	最后的	夜晚	wi	-	我	,

结尾是：“昨晚和我一起在塔里”，

” [ðen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [jɔːz] , [endz] [klɑːk] ['sɔːndəz] .

”	then	with	another	verse	or	two	which	are	not	in	yours	,	ends	Clerk	Saunders	.
”	然后	和	其他	诗	或者	二	哪个	是	不是	在	你的	,	结束	职员	桑德斯	.

“然后，又加了一两句你诗里没有的诗句，”桑德斯书记员最后说道。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

All	the	rest	of	the	song	in	your	edition	is	another	song	altogether	,
全部	这	休息	的	这	歌曲	在	你的	版	是	其他	歌曲	共	,

你版本中的其余部分完全是另一首歌了。

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæθ] ['məʊstli] ['laɪkwaɪz] ,

which	my	mother	hath	mostly	likewise	,
哪个	我的	母亲	有	大多	同样地	,

我母亲也大多如此。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] ,

and	I	am	persuaded	from	the	change	in	the	stile	that	she	is	right	,
和	我	是	被说服	从	这	改变	在	这	风格	那	她	是	正确的	,

从风格的变化来看，我确信她是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [skeəs] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːˌpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] .

for	it	is	scarce	consistent	with	the	forepart	of	the	ballad	.
为了	它	是	稀少	持续的	和	这	前部	的	这	民谣	.

因为它与民谣的前半部分几乎完全一致。

[ai] [hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [aʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [sɔːŋz] ,

I	have	made	several	additions	and	variations	out	,	to	the	printed	songs	,
我	有	制成	一些	新增内容	和	变体	出去	,	到	这	打印	歌曲	,

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

for	your	inspection	,
为了	你的	检查	,

为了供您查阅，我对印刷的歌曲进行了一些增补和修改。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dis'dʒɔint] [ðə; ði] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

but	only	when	they	could	be	inserted	without	disjointing	the	songs	as	they
但	仅有的	什么时候	他们	可以	是	插入	没有	脱节	这	歌曲	作为	他们

[ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

are	at	present	;
是	在	展示	;

但前提是插入这些音符时不会像现在这样破坏歌曲的整体连贯性；

[tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt]

to	have	written	all	the	variations	would	scarcely	be	possible	,	and	I	thought
到	有	书面	全部	这	变体	会	几乎	是	可能的	,	和	我	想法

[wʊd] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] .

would	embarrass	you	exceedingly	.
会	尴尬	你	非常	.

要把所有变体都写出来几乎是不可能的，而且我认为那样做会让你非常尴尬。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] [vɜːs] [ɒv; əv] [əʊld] - , [ænd; ənd] [hæv; həv] [raɪmd] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	recovered	another	half	verse	of	Old	Maitlan	,	and	have	rhymed	it
我	有	恢复	其他	一半	诗	的	老的	-	,	和	有	押韵	它

[ðʌs] —

thus	—
因此	—

我又找回了古迈特兰诗歌的半节，并把它押韵如下——

[rɪ'membə(r)] ['faɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒt]

Remember	Fiery	of	the	Scot
记住	火热	的	这	苏格兰人

记住苏格兰火热

[hæθ] - [ə'niːθ] [ðaɪ] [hænd] ;

Hath	cowr'd	aneath	thy	hand	;
有	-	下面	你的	手	;

已屈服于你的手下；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪlkə] [dræp][əʊ] - - [blʌd]
For **ilka** **drap** **o** **'** **Maitlen's** **blood**
为了 伊尔卡 垂帘 o - - 血

为了梅特伦的每一滴血

[aɪl] [giː] [ðiː] [rɪgz] [əʊ] - [lænd] . —
I'll **gie** **thee** **rigs** **o** **'** **land** **.** **—**
患病的 gie 你 钻井平台 o - 土地 . —

我会给你大片土地。

[ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [laɪnz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
The **two** **last** **lines** **only** **are** **original** **;**
这 二 最后的 线条 仅有的 是 原来的 ;

只有最后两行是原文;

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [wɒnt]
you **will** **easily** **perceive** **that** **they** **occur** **in** **the** **very** **place** **where** **we** **suspected** **a** **want**
你 将要 容易地 感知 那 他们 发生 在 这 非常 地方 在哪里 我们 怀疑 一个 想
.
:
.

你很容易就能发现，它们恰好发生在我们怀疑有需求的地方。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]
I **am** **surprised** **to** **hear** **that** **this** **song** **is** **suspected** **by** **some** **to** **be** **a** **modern**
我 是 惊讶 到 听到 那 这 歌曲 是 怀疑 经过 一些 到 是 一个 现代的
['fɔːdʒəri] ;
forgery **;**
伪造 ;

听说有人怀疑这首歌是现代伪造的，我感到很惊讶;

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [best] [pruːvd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [ˌhɪərə'baʊts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt]
this **will** **be** **best** **proved** **by** **most** **of** **the** **old** **people** **hereabouts** **having** **a** **great** **part**
这 将要 是 最好的 已证实 经过 最多 的 这 老的 人们 附近 拥有 一个 伟大的 部分
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ;
of **it** **by** **heart** **;**
的 它 经过 心 ;

这一点最好的证明就是，附近大多数老人都能背诵其中的大部分内容;

['meni] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
many **,** **indeed** **,** **are** **not** **aware** **of** **the** **manners** **of** **this** **place** **,**
许多 , 的确 , 是 不是 意识到的 的 这 礼仪 的 这 地方 ,

事实上，很多人并不了解此地的礼仪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [bɑː'bærəti] ,
it **is** **but** **lately** **emerged** **from** **barbarity** **,**
它 是 但 最近 出现 从 野蛮 ,

它只是最近才摆脱了野蛮状态，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt][eɪdʒ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'lɪtərət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [glen] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ]
and **till** **this** **present** **age** **the** **poor** **illiterate** **people** **in** **these** **glens** **knew** **of** **no**
和 直到 这 展示 年龄 这 贫穷的 文盲 人们 在 这些 格伦斯 知道 的 不
['ʌðə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
other **entertainment** **in** **the** **long** **winter** **nights** **than** **in** **repeating** **and** **listening** **to**
其他 娱乐 在 这 长的 冬天 夜晚 比 在 重复 和 聆听 到
[ðiːz] [fiːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
these **feats** **of** **their** **ancestors** **,**
这些 壮举 的 他们的 祖先 ,

直到今天，这些山谷里贫穷的文盲们在漫长的冬夜里除了复述和聆听祖先的这些丰功伟绩之外，别无他法。

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn'vaɪələt] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
which **I** **believe** **to** **be** **handed** **down** **inviolate** **from** **father** **to** **son** **,** **for** **many**
哪个 我 相信 到 是 递交 向下 不可侵犯 从 父亲 到 儿子 , 为了 许多
[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
generations **,**
几代人 ,

我相信它是父子相传、世代相传、完好无损的。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] [biːn] ['teɪkən][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri]
although **no** **doubt** **,** **had** **a** **copy** **been** **taken** **of** **them** **at** **the** **end** **of** **every**
虽然 不 怀疑 , 有 一个 复制 到过 已采取 的 他们 在 这 结尾 的 每一个
['fɪfti] [j'iəz] ,
fifty **years** **,**
五十 年 ,

毫无疑问，如果每隔五十年末都对它们进行一次复制，

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] ,
there **must** **have** **been** **some** **difference** **,**
那里 必须 有 到过 一些 不同之处 ,

肯定存在一些差异。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɹɪp'iːtəz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sensəbli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
which **the** **repeaters** **would** **have** **insensibly** **fallen** **into** **merely** **by** **the** **change** **of**
哪个 这 中继器 会 有 无意识地 倒下 进入 仅仅 经过 这 改变 的
[tɜːmz] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] .
terms **in** **that** **period** **.**
条款 在 那 时期 .

而重修生仅仅因为那段时间的学期条款发生了变化，就很容易不知不觉地陷入这种境地。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['meni] ['veri] ['eɪnʃənt] [sɔːŋz] [hæv; həv] [biːn] ['mɒdənaɪz] ,
I **believe** **that** **it** **is** **thus** **that** **many** **very** **ancient** **songs** **have** **been** **modernised** **,**
我 相信 那 它 是 因此 那 许多 非常 古老的 歌曲 有 到过 现代化 ,

我认为很多古老的歌曲就是这样被现代化的。

[wɪtʃ] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [wɪl] [beə(r)]['vɪzəb(ə)l][mɑːrks][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .
which **yet** **to** **a** **connoisseur** **will** **bear** **visible** **marks** **of** **antiquity** **.**
哪个 然而 到 一个 行家 将要 熊 可见的 标记 的 古代 .

然而，在鉴赏家看来，它仍然带有明显的古老痕迹。

[ðə; ði] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ɪts] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪz][ɔːl] [kəm'pəʊzd]
The **Maitlen** **,** **for** **instance** **,** **exclusive** **of** **its** **mode** **of** **description** **,** **is** **all** **composed**
这 - , 为了 实例 , 独家的 的 它是 模式 的 描述 , 是 全部 由
[ɒv; əv] [wɜːdz] ,
of **words** **,**
的 字 ,

例如，《梅特伦》这部作品，除了描述方式之外，完全是由文字构成的。

[wɪtʃ] [wʊd] ['məʊstli] ['evri] [wʌn] [spel] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['daɪəlekt] [ðæt]
which **would** **mostly** **every** **one** **spell** **and** **pronounce** **in** **the** **very** **same** **dialect** **that**
哪个 会 大多 每一个 一 拼写 和 发音 在 这 非常 相同的 方言 那
[wɒz; wəz]['spəʊkən][sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
was **spoken** **some** **centuries** **ago** **.**
曾是 说 一些 几个世纪 前 .

这样一来，几乎每个人都会用几个世纪前所说的同一种方言来拼写和发音。

['pɑːd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]
Pardon **,** **my** **dear** **Sir** **,** **the** **freedom** **I** **have** **taken** **in** **addressing** **you** **—** **it** **is** **my**
赦免 , 我的 亲爱的 先生 , 这 自由 我 有 已采取 在 解决 你 — 它 是 我的
['neɪtʃə(r)] ;
nature **;**
自然 ;

尊敬的先生，请原谅我如此直言不讳——这是我的本性；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

and	I	could	not	resist	the	impulse	of	writing	to	you	any	longer	.
和	我	可以	不是	抵抗	这	冲动	的	写作	到	你	任何	更长	.

我再也无法抑制给你写信的冲动了。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['kɒmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

Let	me	hear	from	you	as	soon	as	this	comes	to	your	hand	,
让	我	听到	从	你	作为	很快	作为	这	来	到	你的	手	,

你一收到就告诉我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

and	tell	me	when	you	will	be	in	Ettrick	Forest	,	and	suffer	me	to	subscribe	myself	,
和	告诉	我	什么时候	你	将要	是	在	埃特里克	森林	,	和	遭受	我	到	订阅	我	,

请告诉我您何时会到埃特里克森林，并允许我报名参加。

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɜːvənt] ,

Sir	,	your	most	humble	and	affectionate	servant	,
先生	,	你的	最多	谦逊的	和	亲热	仆人	,

先生，您最谦卑、最忠诚的仆人，

[dʒeɪmz] [hɒg] .

James	Hogg	.
詹姆斯	霍格	.

詹姆斯·霍格。

[ɪn] [skɑːts] ['prɪntɪd] [tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [tuː] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [tuː] [laɪnz] [iːtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn] [nəʊts] .

In	Scott's	printed	text	of	the	ballad	,	two	interpolations	,	of	two	lines	each	,	are	acknowledged	in	notes	.
在	斯科特的	打印	文本	的	这	民谣	,	二	插值	,	的	二	线条	每个	,	是	已确认	在	笔记	.

在斯科特印刷的民谣文本中，注释中注明了两处插入，每处插入两行。

[ðeɪ] [ə'kɜː(r)][ɪn] ['stænzə] [sevn] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɒg] .

They	occur	in	stanzas	vii	.	,	xlvi	.	,	and	are	attributed	to	Hogg	.
他们	发生	在	诗节	七	.	,	xlvi	.	,	和	是	归因于	到	霍格	.

它们出现在第七节和第四十六节中，并被认为是霍格所作。

[ɪn][fækt] , [hɒg] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ([sevn] .) [tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

In	fact	,	Hogg	sent	one	of	them	(	vii	.	)	to	Laidlaw	in	his	manuscript	.
在	事实	,	霍格	发送	一	的	他们	(	七	.	)	到	莱德洛	在	他的	手稿	.

事实上，霍格将其中一节（vii.）寄给了莱德洛，并附在了他的手稿中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [skɒt] [ɒn] 30th [dʒuːn] - .

The	other	he	sent	to	Scott	on	30th	June	1802	.
这	其他	他	发送	到	斯科特	在	30th	六月	-	.

另一封是他于 1802 年 6 月 30 日寄给斯科特的。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] (- [ɪn]['vækjʊəʊ]) , [raɪts] , [31a]

Colonel	Elliot	,	in	the	spirit	of	the	Higher	Criticism	(	chimæra	bombinans	in	vacuo	)	,	writes	,	[	31a	]
上校	埃利奥特	,	在	这	精神	的	这	更高	批评	(	奇美拉	-	在	真空	)	,	写	,	[	31a	]

埃利奥特上校本着高等批判的精神（chimæra bombinans in vacuo），写道：[31a]

“ [fjuː] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtnoʊts] ” ([ɒn] [ðiːz] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz]) “ [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [wɪð]

“	Few	will	doubt	that	the	footnotes	”	(	on	these	interpolations	)	“	were	inserted	with
”	很少	将要	怀疑	那	这	脚注	”	(	在	这些	插值	)	”	是	插入	和

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɒg] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz]

the	purpose	of	leading	the	public	to	think	that	Hogg	made	no	other	interpolations
这	目的	的	领导	这	民众	到	思考	那	霍格	制成	不	其他	插值

;

;

;

“很少有人会怀疑”(关于这些插入内容的）脚注“插入的目的是为了让公众认为霍格没有进行其他插入；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ,

but	I	am	afraid	I	must	go	further	than	this	and	say	that	,
但	我	是	害怕的	我	必须	去	更远	比	这	和	说	那	,

但我恐怕还要进一步说明，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

since	they	were	inserted	on	the	editor's	responsibility	,
自从	他们	是	插入	在	这	编辑的	责任	,

由于这些内容是编辑的责任，

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

the	intention	must	have	been	to	make	it	appear	as	if	no	other
这	意图	必须	有	到过	到	制作	它	出现	作为	如果	不	其他

[ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [hænd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] .

interpolations	by	any	other	hand	had	been	inserted	.
插值	经过	任何	其他	手	有	到过	插入	.

其目的一定是使之看起来像是没有其他人添加的任何内容。

” [bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] !

”	But	no	other	interpolations	by	another	hand	were	inserted	!
”	但	不	其他	插值	经过	其他	手	是	插入	!

“但没有其他人为添加的其他内容！”

[sʌm; səm] ['vɜːb(ə)l] [ˌiːmen'deiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [skɒt] ,

Some	verbal	emendations	were	made	by	Scott	,
一些	口头	修订	是	制成	经过	斯科特	,

斯科特做了一些口头修改，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stænzə] [ɔː(r)] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	he	never	put	in	a	stanza	or	two	lines	of	his	own	.
但	他	绝不	放	在	一个	诗节	或者	二	线条	的	他的	自己的	.

但他从未写过一两句自己的诗。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [prə'vaɪdz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .

Colonel	Elliot	provides	us	with	six	pages	of	the	Higher	Criticism	.
上校	埃利奥特	提供	我们	和	六	页面	的	这	更高	批评	.

埃利奥特上校为我们提供了六页《高等批判》。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['vɜːrsəz] [baɪ] [hɒg] , [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] [baɪ] [skɒt] !

He	knows	how	to	distinguish	between	verses	by	Hogg	,	and	verses	by	Scott	!
他	知道	如何	到	区分	之间	诗句	经过	霍格	,	和	诗句	经过	斯科特	!

他知道如何区分霍格的诗句和斯科特的诗句！

[32a]

[32a]

[32a]

[bʌt; bət] , [seɪv] [wen] [skɒt] [pʊts] [wʌn] [laɪn] , [ə; eɪ] ['bæləd] ['fɔːmjələ] , [weə(r)] [hɒg] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)]
But , save when Scott puts one line , a ballad formula , where Hogg has another
但 , 节省 什么时候 斯科特 放置 一 线 , 一个 民谣 公式 , 在哪里 霍格 有 其他
[laɪn] ,
line ,
线 ,

但是，除了斯科特只写了一句歌词（这是民谣的惯用套路），而霍格又写了一句之外，

[skɒt] [meɪks] [nəʊ] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bæləd] ['fɔːmjələ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [tʊk] ,
Scott makes no interpolations , and the ballad formula he probably took ,
斯科特 制作 不 插值 , 和 这 民谣 公式 他 大概 采取 ,

斯科特没有做任何改动，他很可能采用了民谣的创作模式。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [hɔːgz] [ˌresɪ'teɪʃn] .
with other things of no more importance , from Mrs . Hogg's recitation .
和 其他 事物 的 不 更多的 重要性 , 从 太太 . 霍格的 背诵 .

以及其他一些无关紧要的事情，摘自霍格太太的背诵。

[əʊ] , ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] !
Oh , Higher Criticism !
哦 , 更高 批评 !

哦，高等批评！

[aɪ] [naʊ] [prɪnt] [ðə; ðɪ] ['bæləd] [æz; əz] [hɒg] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] , [bɪ'twiːn] ['ɔːgəst] - [ænd; ənd]
I now print the ballad as Hogg sent it to Laidlaw , between August 1801 and
我 现在 打印 这 民谣 作为 霍格 发送 它 到 莱德洛 , 之间 八月 - 和
[mɑːtʃ] - ,
March 1802 ,
行进 - ,

我现在刊印的这首民谣，正是霍格在1801年8月至1802年3月间寄给莱德洛的版本。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] .
in all probability .
在 全部 可能性 .

很有可能。

[[bæk] [ɒv; əv] [hɔːgz] [ˌem 'es] . :
[Back of Hogg's MS . :
[后退 的 霍格的 多发性硬化症 . :

[霍格手稿背面：

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔː] , ['blækˌhaʊs] .]
Mr . William Laidlaw , Blackhouse .]
先生 . 威廉 莱德洛 , 黑屋 .]

威廉·莱德洛先生，布莱克豪斯。

[əʊld] ['meɪtlənd]
OLD MAITLAND
老的 梅特兰

老梅特兰

[ə; eɪ] ['veri] ['æntiənt] [sɒŋ]
A VERY ANTIENT SONG
一个 非常 古代 歌曲

一首非常古老的歌

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['sʌðən] [lænd]
There lived a king in southern land
那里 居住地 一个 国王 在 南部 土地

南方的土地上住着一位国王。

[kɪŋ] ['edwəd] [hekt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
King **Edward** **hecht** **his** **name**
国王 爱德华 赫克特 他的 姓名

爱德华·赫克特国王

[ʌn'wɜːrdɪli] [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [kraʊn]
Unwordily **he** **wore** **the** **crown**
不言而喻 他 穿着 这 王冠

他默默地戴上了王冠

[tɪl] ['fɪfti] [j'iəz] [wɒz; wəz] [geɪn] .
Till **fifty** **years** **was** **gane** **.**
直到 五十 年 曾是 游戏 .

直到五十年过去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstərz] [sʌn] [əʊ][eɪn; 'ɑːjɪn]
He **had** **a** **sister's** **son** **o's** **ain**
他 有 一个 姐妹 儿子 的 艾因

他有个姐姐的儿子

[wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [əʊ] - [blʌd] [ænd; ənd] [beɪn]
Was **large** **o** **'** **blood** **and** **bane**
曾是 大的 o - 血 和 祸根

血腥而邪恶

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
And **afterwards** **when** **he** **came** **up** **,**
和 然后 什么时候 他 来了 向上 ,

后来他上来的时候，

[jʌŋ] ['edwəd] [hekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Young **Edward** **hecht** **his** **name** **.**
年轻的 爱德华 赫克特 他的 姓名 .

年轻的爱德华·赫克特（Edward Hecht）就是他的名字。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
One **day** **he** **came** **before** **the** **king** **,**
一 天 他 来了 前 这 国王 ,

有一天，他觐见了国王，

[ænd; ənd] - [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː]
And **kneeld** **low** **on** **his** **knee**
和 - 低的 在 他的 膝盖

他跪了下来，膝盖很低。

[ə; eɪ] [buːn] [ə; eɪ] [buːn] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,
A **boon** **a** **boon** **my** **good** **uncle** **,**
一个 恩惠 一个 恩惠 我的 好的 叔叔 ,

真是帮了我大忙，我的好叔叔！

[ai] [kreɪv] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː]
I **crave** **to** **ask** **of** **thee**
我 渴望 到 问 的 你

我渴望向你求问

“ [æt; ət]['aʊə(r)] [læŋ] [w'ɔːz] [ai] - [feə(r)] ['skɒtlənd]
“ **At** **our** **lang** **wars** **i** **'** **fair** **Scotland**
“ 在 我们的 语言 战争 我 - 公平的 苏格兰

“在我们苏格兰的语言战争中

[ai] [læŋ] [heɪ] - [tuː; tə][biː; bi]
I **lang** **hae** **lang'd** **to** **be**
我 语言 哈 - 到 是

我 lang hae lang'd 是

[ɪf] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndər] [weɪl] [waɪt] [men]
If fifteen hunder wale wight men
如果 十五 一百 威尔士 怀特岛 男人

如果十五百鲸鱼人

[jʊl] [grɑːnt][tuː; tə][raɪd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] . ”
You'll grant to ride wi ' me . ”
你会 授予 到 骑 wi - 我 . ”

你同意和我一起骑车吗?

“ [ðaʊ] [sæl] [heɪ] [θeɪ] [ðaʊ] [sæl] [heɪ] [meɪ]
“ Thou sal hae thae thou sal hae mae
“ 你 盐 哈 泰 你 盐 哈 梅

“你萨尔哈你萨尔哈梅

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪkərli] ;
I say it sickerly ;
我 说 它 病态地 ;

我说这话时语气很病态;

[ænd; ənd][aɪ][maɪˈsɛl][æn; ən] [ɔːld] [greɪ] [mæn]
And I mysel an auld grey man
和 我 我 一个 老 灰色的 男人

而我，则是一位老态龙钟的灰发男子

- [jɔː(r); jə(r)][həʊst][sæl] [siː] . ” —
Arrayd your host sal see . ” —
- 你的 主持人 盐 看 . ” —

你的主人会看见你。”——

[kɪŋ] [ˈedwəd] [reɪd] [kɪŋ] [ˈedwəd] [ræn] —
King Edward rade King Edward ran —
国王 爱德华 交易 国王 爱德华 跑 —

爱德华国王 爱德华国王 奔跑——

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm] [duːl] [ænd; ənd][peɪn] !
I wish him dool and pain !
我 希望 他 杜尔 和 疼痛 !

我诅咒他痛苦不堪!

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [men]
Till he had fifteen hundred men
直到 他 有 十五 百 男人

直到他拥有了一千五百人

[əˈsembəld] [ɒn][ðə; ði] [taɪn] .
Assembled on the Tyne .
组装 在 这 泰恩河 .

在泰恩河畔组装。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [æt; ət] [nɔːθ] [ˈberik]
And twice as many at North Berwick
和 两次 作为 许多 在 北 贝里克

北贝里克的人数是这里的两倍。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ˈbæt(ə)l] [baʊnd]
Was a ' for battle bound
曾是 一个 - 为了 战斗 边界

是为战斗而来的

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [twiːd]
They lighted on the banks of Tweed
他们 照明 在 这 银行 的 粗花呢

他们降落在特威德河岸边

[ænd; ənd] [bluː] [ðeə(r)] [kəʊl] [ˌes eɪ ˈiː] [het]

And	blew	their	coals	sae	het
和	吹	他们的	煤炭	sae	他的

然后吹灭了他们的煤炭

[ænd; ənd] ['faɪəd] [ðə; ði] [mɜːrs] [ænd; ənd] -

And	fired	the	Merce	and	Tevidale
和	被解雇	这	默斯	和	-

并解雇了默斯和特维代尔

[ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [leɪt]

All	in	an	evening	late
全部	在	一个	晚上	晚的

一切都发生在深夜

[æz; əz] [ðeɪ] - [ʌp] ['or] -

As	they	far'd	up	o'er	Lammermor
作为	他们	-	向上	超过	-

当他们远离拉默莫时

[ðeɪ] [bɝːnd] [beɪθ] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [taʊn]

They	burn'd	baith	tower	and	town
他们	烧焦的	拜斯	塔	和	镇

他们烧毁了贝斯塔和城镇

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [haʊs] ,

Until	they	came	to	a	derksome	house	,
直到	他们	来了	到	一个	-	房子	,

直到他们来到一栋漂亮的房子里，

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['liːdəz] [taʊn]

Some	call	it	Leaders	Town
一些	称呼	它	领导人	镇

有人称之为领袖之城

- - [ðɪs] [haʊs] [jʌŋ] ['edwəd] [kraɪz] ,

Whae	hauds	this	house	young	Edward	crys	,
-	-	这	房子	年轻的	爱德华	哭泣	,

年轻的爱德华哭着问：“这房子里住着谁？”

[ɔː(r)] - - ['aʊər] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Or	whae	gae'st	ower	to	me
或者	-	-	所有者	到	我

或者，谁会来找我?

[ə; eɪ] [greɪ] [heəd] [naɪt] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]

A	grey	haired	knight	set	up	his	head
一个	灰色的	头发	骑士	放	向上	他的	头

一位白发骑士抬起头

[ænd; ənd] [krækt] [raɪt] ['kraʊsli]

And	cracked	right	crously
和	裂纹	正确的	克劳斯利

裂开了，而且裂得很厉害

[ɒv; əv] ['skɒtlənd] [kɪŋ] [ai] [hɔːd] [maɪ] [haʊs]

Of	Scotlands	King	I	haud	my	house
的	苏格兰	国王	我	豪德	我的	房子

我拥有苏格兰国王的房子

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [miːt] [ænd; ənd] [fiː]

He	pays	me	meat	and	fee
他	支付	我	肉	和	费用

他付我肉和费用

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ][gɑːʊd] [ɔːld] [haʊs]

And	I	will	keep	my	goud	auld	house
和	我	将要	保持	我的	好	老	房子

我会保管好我的老房子

[waɪl] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː]

While	my	house	will	keep	me
尽管	我的	房子	将要	保持	我

我的房子会让我安身立命

[ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

They	laid	their	sowies	to	the	wall
他们	铺设	他们的	-	到	这	墙

他们把母猪放在墙边

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɒni] [ˈhevi] [piːl]

Wi	'	mony	heavy	peal
威	-	金钱	重的	皮尔

威莫尼重鸣

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ˈaʊər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen]

But	he	threw	ower	to	them	again
但	他	扔	所有者	到	他们	再次

但他又把权力扔给了他们

[beɪθ] [piːk] [ænd; ənd][tɑː(r)] -

Baith	piech	and	tar	barille
拜斯	皮奇	和	焦油	-

Baith piech 和 tar barille

[wɪð] [sprɪŋz] : [wɔːl] [steɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɒv; əv] [ɜːn] ,

With	springs	:	wall	stanes	,	and	good	of	ern	,
和	弹簧	:	墙	石器	,	和	好的	的	恩恩	,

带有弹簧：墙石，以及良好的 ern，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɑːst][hiː; hi] [θruː]

Among	them	fast	he	threw
之中	他们	快速地	他	扔

他迅速地将他们中的一人扔了出去

[tɪl] [ˈmɒni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən]

Till	mony	of	the	Englishmen
直到	金钱	的	这	英国人

直到许多英国人

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sluː] .

About	the	wall	he	slew	.
关于	这	墙	他	一万	.

关于他摧毁的那堵墙。

[fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [ðæt] [breɪd] [həʊst] [leɪ]

Full	fifteen	days	that	braid	host	lay
满的	十五	天	那	编织	主持人	躺

整整十五天，辫子主人躺着

[siːdʒ] [əʊld] - [kiːn]

Sieging	old	Maitlen	keen
围攻	老的	-	敏锐的

围攻老梅特伦热衷

[ðen] [ðeɪ] [heɪ] [left] [hɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [heɪl]

Then	they	hae	left	him	safe	and	hale
然后	他们	哈	左边	他	安全的	和	哈尔

然后他们把他平安地送走了。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əʊ] - [steɪn]
Within his strength o ' stane
之内 他的 力量 o - 石

在他的钢铁般的意志中

[ðen] [ˌfɪfˈtiːn] [bɑːrks] , [ɔːl] [ˈgeɪli] [gʊd] ,
Then fifteen barks , all gaily good ,
然后 十五 树皮 , 全部兴高采烈地 好的 ,

然后是十五声吠叫，全都欢快悦耳。

[met] [ˈθiːmən] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Met themen on a day ,
梅特 男 在 一个 天 ,

某天遇见了他们，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [leɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [spɔɪl]
Which they did lade with as much spoil
哪个 他们 做过 装载 和 作为 很多 剧透

他们确实往里面倾倒了大量的废料。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)] [əˈweɪ] .
As they could bear away .
作为 他们 可以 熊 离开 .

因为他们可以承受。

“ [ˈɪŋgləndz] [ˈaʊə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn][baɪ] [ˈherɪtɪdʒ] ;
“ England's our ain by heritage ;
” 英格兰的 我们的 艾因 经过 遗产 ;

“英格兰是我们的遗产；

[ænd; ənd] - [kæn; kən][ˌjuː ˈes][ˈgeɪnˌstænd] ,
And whae can us gainstand ,
和 - 能 我们 反对 ,

我们又能反对什么呢?

[wen] [wiː; wi] [heɪ] [kɑːŋkɜ-d] [feə(r)] [ˈskɒtlənd]
When we hae conquerd fair Scotland
什么时候 我们 哈 征服 公平的 苏格兰

当我们征服了美丽的苏格兰

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [baʊ; bəʊ] , [ˈbʌklə(r)] , [ænd; ənd] [brændi] ” —
Wi ' bow , buckler , and brande ” —
威 - 弓 , 盾牌 , 和 布兰德 ” —

带着弓、盾牌和烙铁”——

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [lænd][əʊ] - [frɑːns] ,
Then they are on to th ' land o ' france ,
然后 他们 是 在 到 th - 土地 o - 法国 ,

然后他们就前往法国了。

[weə(r)] [ɔːld] [kɪŋ] ['edwəd] [leɪ] ,
Where auld King Edward lay ,
在哪里 老 国王 爱德华 躺 ,

老国王爱德华长眠之处

['bɜːnɪŋ] [iːtʃ] [taʊn] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] [strɒŋ]
Burning each town and castle strong
燃烧 每个 镇 和 城堡 强的

烧毁每一座城镇和城堡

[ðæt] [eɪns] [kæm][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
That ance cam in his way .
那 安斯 摄像头 在 他的 方式 .

那只蚂蚁挡了他的路。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kæm]['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [taʊn]

Untill	he	cam	unto	that	town
直到	他	摄像头	到	那	镇

直到他来到那个城镇

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] - - [greɪs]

Which	some	call	Billop	-	Grace
哪个	一些	称呼	-	-	优雅

有些人称之为比洛普-格雷斯

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] - [sʌnz] [ə; eɪ] - [θriː]

There	were	old	Maitlen's	sons	a	'	three
那里	是	老的	-	儿子们	一个	-	三

老梅特伦有三个儿子。

['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ə'læs]

Learning	at	School	alas
学习	在	学校	唉

唉，在学校学习

[ðə; ði] ['eldɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] ,

The	eldest	to	the	others	said	,
这	长子	到	这	其他的	说	,

年纪最大的人对其他人说：

[əʊ] [siː] [jiː; ji] [wɒt] [aɪ] [siː]

O	see	ye	what	I	see
哦	看	是的	什么	我	看

哦，你们看到了我所看到的

[ɪf] [ə; eɪ] - [biː; bi] [truː] [jɒn] ['stændəd] [sez] ,

If	a	'	be	true	yon	standard	says	,
如果	一个	-	是	真的	远	标准	说道	,

如果a'为真，那么标准是这么说的，

[wɪr] ['fɑːðələs] [ə; eɪ] - [θriː]

We're	fatherless	a	'	three
是	无父	一个	-	三

我们是三个没有父亲的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɑːtləndz] [kɑːŋkɝd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

For	Scotland's	conquerd	up	and	down
为了	苏格兰的	征服	向上	和	向下

苏格兰上下都被征服了

['lændzmən] [wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi] :

Landsmen	we'll	never	be	:
乡绅	出色地	绝不	是	:

我们永远不会成为同乡：

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][maɪ] ['breðrən] [tuː] ,

Now	will	you	go	my	brethren	two	,
现在	将要	你	去	我的	弟兄们	二	,

现在你们两个兄弟可以走了吗?

[ænd; ənd][traɪ][sʌm; səm] ['dʒepədi]

And	try	some	jeopardy
和	尝试	一些	危险边缘

试试《危险边缘》吧

[ðen] [ðeɪ] [heɪ] ['sædl] [tuː] [blæk] [hɔːs] ,

Then	they	hae	saddled	two	black	horse	,
然后	他们	哈	鞍	二	黑色的	马	,

然后他们给两匹黑马备好了鞍，

[tuː] [blæk] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ]

Two	black	horse	and	a	grey
二	黑色的	马	和	一个	灰色的

两匹黑马和一匹灰马

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][tuː; tə] ['ɛdwərdz] [həʊst]

And	they	are	on	to	Edwardes	host
和	他们	是	在	到	爱德华兹	主持人

他们接下来要采访爱德华兹的主持人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ]

Before	the	dawn	of	day
前	这	黎明	的	天

在黎明破晓之前

[wen] [ðeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][həʊst]

When	they	arriv'd	before	the	host
什么时候	他们	到达	前	这	主持人

他们比主人先到达。

[ðeɪ] - [ɒn][ðə; ði] [leɪ]

They	hover'd	on	the	ley
他们	-	在	这	利

它们在地上盘旋

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː]['aʊə(r)] [kɪŋz] ['stændəd]

Will	you	lend	me	our	King's	standard
将要	你	借	我	我们的	国王学院	标准

你愿意借我我们国王的旗帜吗?

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

To	carry	a	little	way
到	携带	一个	小的	方式

带走一小段路

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðaʊ] [bred] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðaʊ] [bɔːn]

Where	was	thou	bred	where	was	thou	born
在哪里	曾是	你	繁殖	在哪里	曾是	你	出生

你生于何处? 你出生于何处?

[weər'ɪn] [ɪn] [wɒt] ['kʌntri] —

Wherein	in	what	country	—
其中	在	什么	国家	—

在哪个国家——

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn]

In	the	north	of	England	I	was	born
在	这	北	的	英格兰	我	曾是	出生

我出生在英格兰北部。

[wɒt] ['niːdɪd] [hɪm][tuː; tə][laɪ] .

What	needed	him	to	lie	.
什么	需要	他	到	说谎	.

他为什么要撒谎?

[ə; eɪ] [naɪt] [ˌem 'iː][gɒt][ə; eɪ]['leɪdi][beə(r)]

A	knight	me	got	a	lady	bare
一个	骑士	我	得到	一个	女士	裸

一个骑士让我和一个女人赤身裸体

[aɪm][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn]

I'm	a	squire	of	high	renown
我是	一个	乡绅	的	高的	名声

我是一位声名显赫的侍从。

[ai] [wel] [meɪ] - [tuː; tə] ['eni] [kɪŋ] ,

I	well	may	bear't	to	any	king	,
我	出色地	可能	-	到	任何	国王	,

我或许不会效忠任何国王，

[ðæt] ['evə(r)] [jet] [wɔː(r)] [kraʊn] .

That	ever	yet	wore	crown	.
那	曾经	然而	穿着	王冠	.

那位曾戴过王冠的人。

[hiː; hi] [nɛə] [keɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

He	ne'er	came	of	an	Englishman
他	从未	来了	的	一个	英国人

他从来都不是英国人

[hæd; həd] [sɪk] [æn; ən] [iː] [ɔː(r)] [briː]

Had	sic	an	ee	or	bree
有	原文如此	一个	ee	或者	布里

有 ee 或 bree

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [laik] [ɔːld] -

But	thou	art	likest	auld	Maitlen
但	你	艺术	最喜欢	老	-

但你就像老迈特伦

[ðæt] ['evə(r)][ai][dɪd] [siː]

That	ever	I	did	see
那	曾经	我	做过	看

我确实见过

[bʌt; bət] [sɪk] [ə; eɪ] [gluːm] ['ɪnɑːn] [ei] -

But	sic	a	gloom	inon	ae	browhead
但	原文如此	一个	愁云	不	ae	-

但眉毛上却笼罩着一层阴霾

[grænts] [nɛə] [siː] [ə'gen]

Grant's	ne'er	see	again
格兰特	从未	看	再次

格兰特再也见不到他了

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [hiː; hi] [sluː]

For	many	of	our	men	he	slew
为了	许多	的	我们的	男人	他	一万

他杀害了我们许多人

[ænd; ənd] ['meni] [pʊt] [tuː; tə] [peɪn]

And	many	put	to	pain
和	许多	放	到	疼痛

许多人因此遭受痛苦

[wen] - [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,

When	Maitlan	heard	his	father's	name	,
什么时候	-	听到	他的	父亲的	姓名	,

当梅特兰听到他父亲的名字时，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [wɒz; wəz] [hiː; hi]

An	angry	man	was	he
一个	生气的	男人	曾是	他

他是个愤怒的人。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gɪlt] ['deɪgər]

Then	lifting	up	a	gilt	dager
然后	举重	向上	一个	镀金	达格

然后举起一把镀金匕首

[hʌŋ] [ləʊ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kiː]

Hung	low	down	by	his	kee
洪	低的	向下	经过	他的	基

挂在他家基的低处

[hiː; hi] - [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['stændəd] [bɔː(r)] ,

He	stab'd	the	knight	the	standard	bore	,
他	-	这	骑士	这	标准	钻孔	,

他用标准枪管刺死了骑士。

[hiː; hi] - [hɪm] ['kruːəli] ;

He	stabb'd	him	cruelly	;
他	-	他	残酷地	;

他残忍地刺死了他;

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] ['stændəd] [baɪ][ðə; ði] [njuːk] ,

Then	caught	the	standard	by	the	neuk	,
然后	捕捉	这	标准	经过	这	neuk	,

然后被neuk的标准抓住了,

[ænd; ənd][fɑːst] [ə'weɪ] [reɪd] [hiː; hi] .

And	fast	away	rade	he	.
和	快速地	离开	交易	他	.

他迅速离开了。

[naʊ] [ɪznt][nə; nɑː] [taɪm] ['brʌðəz] [hiː; hi] -

Now	is't	na	time	brothers	he	cry'd
现在	不是	纳	时间	兄弟	他	-

现在不是兄弟们哭的时候了

[naʊ] , [ɪznt][nə; nɑː] [taɪm] [tuː; tə] [fliː]

Now	,	is't	na	time	to	flee
现在	,	不是	纳	时间	到	逃跑

现在不是逃跑的时候。

[eɪ] [baɪ][maɪ] [suːð] [ðeɪ] [beɪθ] ,

Ay	by	my	soothe	they	baith	reply'd	,
哎	经过	我的	舒缓	他们	拜斯	已回复	,

哎,我的天哪,他们俩都回答说,

[wiːl; wil][beə(r)][juː; jʊ] ['kʌmpəni]

We'll	bear	you	company
出色地	熊	你	公司

我们会陪着你。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tɜːrnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːθ]

The	youngest	turn'd	him	in	a	path
这	最小的	转弯	他	在	一个	小路

最小的那个把他引向了一条小路

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] - [brænd]

And	drew	a	burnish'd	brand
和	画	一个	-	品牌

并画了一个光亮的烙印

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [əʊ] - [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [sluː]

And	fifteen	o	'	the	foremost	slew
和	十五	o	-	这	首先	一万

还有十五名最前列的屠夫

[tɪl] [bæk] [ðə; ði] [leɪv] [dɪd][stænd]

Till	back	the	lave	did	stand
直到	后退	这	澡	做过	站立

直到拉韦站起来

[hiː; hi] - [ðə; ði] [greɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [pɑːθ]

He	spurr'd	the	grey	unto	the	path
他	-	这	灰色的	到	这	小路

他催马走上了小路。

[tɪl] [beɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ðeɪ] [bled]

Till	baith	her	sides	they	bled
直到	拜斯	她	侧面	他们	出血

直到她两肋都流血了。

[greɪ] !

Grey	!
灰色的	!

灰色的!

[ðaʊ] [mɔːn] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

thou	maun	carry	me	away
你	毛恩	携带	我	离开

你必须带我走

[ɔː(r)][maɪ][laɪf] [laɪz] [ɪn] [wed]

Or	my	life	lies	in	wed
或者	我的	生活	谎言	在	结婚

或者我的生命在于婚姻

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['lʊkɪt] [ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ]

The	captain	lookit	owr	the	wa
这	队长	瞧瞧	owr	这	哇

船长环顾四周

- [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breɪk] [əʊ] [deɪ]

'	Before	the	break	o	day
-	前	这	休息	o	天

在黎明破晓之前

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [θriː] [skɒts] [lædz]

There	he	beheld	the	three	Scots	lads
那里	他	观看	这	三	苏格兰人	小伙子们

在那里，他看到了三个苏格兰小伙子。

[pə'sjuːd] [ə'lɔːŋst] [ðə; ði] [wei]

Pursued	alongst	the	way
追击	沿着	这	方式

一路追赶

[pʊl] [ʌp] - [daʊn] [drɔː] [brɪgz]

Pull	up	portculzies	down	draw	briggs
拉	向上	-	向下	画	布里格斯

拉起闸门，放下布里格斯

[maɪ] ['nefjuː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [heɪm]

My	nephews	are	at	hame
我的	侄子们	是	在	家

我的侄子们在家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɒdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

And	they	shall	lodge	wi	'	me	to	-	night	,
和	他们	将	小屋	wi	-	我	到	-	夜晚	,

他们今晚将与我同住。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləɳd]

In	spite	of	all	England
在	尽管如此	的	全部	英格兰

尽管英格兰

[hwən:'er] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt]

Whene'er	they	came	within	the	gate
无论何时	他们	来了	之内	这	门

每当他们进入大门

[ðeɪ] [θrʌst] [ðeə(r)] [hɔ:s] [ðem; ðəm] [freɪ]

They	thrust	their	horse	them	frae
他们	推力	他们的	马	他们	弗雷

他们把马从他们身边推开

[ænd; ənd] [tʊk] [θri:] [læŋ] [spiə] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

And	took	three	lang	spears	in	their	hands	,
和	采取	三	语言	长矛	在	他们的	双手	,

他们手中各拿了三根长矛，

['seɪɪŋ] , [hɪə(r)][sæl] [kʌm] [neɪ] [meɪ]

Saying	,	here	sal	come	nae	mae
说	,	这里	盐	来	纳	梅

说，这里 sal 来 nae mae

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] [ɪn] ,

And	they	shott	out	and	they	shott	in	,
和	他们	肖特	出去	和	他们	肖特	在	,

他们向外射击，也向内射击，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feəli] [deɪ]

Till	it	was	fairly	day
直到	它	曾是	相当	天

直到天色渐暗

[wen] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

When	many	of	the	Englishmen
什么时候	许多	的	这	英国人

当许多英国人

[ə'baʊt] [ðə; ði] [drɔ:] [brɪg] [leɪ] .

About	the	draw	brigg	lay	.
关于	这	画	布里格	躺	.

关于划船布里格莱。

[ðen] [ðeɪ] [heɪ] [jəʊkt] [kɑ:ts] [ænd; ənd] [weɪn]

Then	they	hae	yoked	carts	and	wains
然后	他们	哈	轭	购物车	和	车辆

然后他们驾驭了马车和货车。

[tu:; tə]['sɜ:kə] - [ðeə(r)] [ded] [ə'weɪ]

To	ca	'	their	dead	away
到	ca	-	他们的	死的	离开

把他们的死者带走

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ɔ:ld] [daɪks] [ə'bu:n] [ðə; ði] [leɪv]

And	shot	auld	dykes	aboon	the	lave
和	射击	老	堤坝	丰饶	这	澡

并射杀了熔岩上方的老堤坝

[ɪn] ['gʌtəs] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ]

In	gutters	where	they	lay
在	排水沟	在哪里	他们	躺

它们躺在排水沟里

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [dɔ:(r)]

The	king	in	his	pavilion	door
这	国王	在	他的	亭	门

国王在他的亭子门口

[wɒz; wəz] [hɜːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ]

Was	heard	aloud	to	say
曾是	听到	大声	到	说

有人大声说道

[lɑːst] [naɪt] [θriː] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [lædz] [əʊ] - [frɑːns]

Last	night	three	o	'	the	lads	o	'	France
最后的	夜晚	三	o	-	这	小伙子们	o	-	法国

昨晚，法国的三个小伙子

[maɪ] [ˈstændəd] [stəʊl] [əˈweɪ]

My	standard	stole	away
我的	标准	偷窃	离开

我的标准偷窃

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [fɔːs] [teɪl] - [ðeɪ] [keɪm]

Wi	'	a	fause	tale	disguis'd	they	came
威	-	一个	福斯	故事	-	他们	来了

他们带着虚假的故事伪装而来

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈfɔːzər] [treɪn]

And	wi	'	a	fauser	train
和	wi	-	一个	福瑟	火车

以及一列福瑟火车

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [geɪ] [ˈstændəd]

And	to	regain	my	gaye	standard
和	到	恢复	我的	盖伊	标准

为了重拾我的同性恋标准

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [daʊn] [sleɪn]

These	men	were	a	'	down	slaine
这些	男人	是	一个	-	向下	斯莱恩

这些人都是下山的

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [biˈfit] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgɪst] [sed]

It	ill	befits	the	youngest	said
它	患病的	适合	这	最小的	说

这对最小的孩子来说很不合适。

[ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] [tuː; tə][laɪ]

A	crowned	king	to	lie
一个	加冕	国王	到	说谎

一位加冕的国王躺着

[bʌt; bət][ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [teɪst] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

But	or	that	I	taste	meat	and	drink	,
但	或者	那	我	品尝	肉	和	喝	,

但是，或者说，我尝到了肉和饮料的味道，

[riˈpruːv] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] .

Reproved	shall	he	be	.
责备	将	他	是	.

他必将受到谴责。

[hiː; hi] [went] [bɪˈfɔː(r)] [kɪŋ] [ˈedwəd] [streɪt]

He	went	before	King	Edward	straight
他	去	前	国王	爱德华	直的

他径直踹到了爱德华国王面前。

[ænd; ənd] - [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː]

And	kneel'd	low	on	his	knee
和	-	低的	在	他的	膝盖

他低低地跪在地上。

[aɪ] [wɒd] [heɪ] [liːv] [maɪ] [liːdʒ] [hiː; hi] [sed] ,

I	wad	hae	leave	my	liege	he	said	,
我	瓦德	哈	离开	我的	列日	他	说	,

他说：“我不得不离开我的君主。”

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiː]

To	speak	a	word	wi	'	thee
到	说话	一个	单词	wi	-	你

跟你说句话

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm] [raʊnd] [əˈbaʊt]

The	king	he	turn'd	him	round	about
这	国王	他	转弯	他	圆形的	关于

国王把他转了个身

[ænd; ənd] - [wɒt] [tuː; tə] [seɪ]

And	wistna	what	to	say
和	-	什么	到	说

而我该说什么呢?

[kwəʊ] - [hiː; hi] , [mæn] , [ðaʊz] [heɪ] [liːv] [tuː; tə] [spiːk]

Quo	'	he	,	Man	,	thou's	hae	leave	to	speak
如此	-	他	,	男人	,	你的	哈	离开	到	说话

他说：“伙计，你有发言权。”

[ðəʊ] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə; eɪ] [deɪ] .

Though	thou	should	speak	a	day	.
尽管	你	应该	说话	一个	天	.

即使你有一天要发言。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [θriː] [jʌŋ] [lædz] [əʊ] - [frɑːns] ,

You	said	that	three	young	lads	o	'	France	,
你	说	那	三	年轻的	小伙子们	o	-	法国	,

你说过那三个法国小伙子，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈstændəd] [stəʊl] [əˈweɪ]

Your	standard	stole	away
你的	标准	偷窃	离开

你的标准偷窃

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [fɔːs] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈfɔːzər] [treɪn] ,

Wi	'	a	fause	tale	and	fauser	train	,
威	-	一个	福斯	故事	和	福瑟	火车	,

Wi' a fause tale and fauser train,

[ænd; ənd] [ˈmɒni] [men] [dɪd] [sleɪ]

And	mony	men	did	slay
和	金钱	男人	做过	杀戮

金钱确实杀戮了

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [neɪn] [ðə; ði] [lædz] [əʊ] - [frɑːns]

But	we	are	nane	the	lads	o	'	France
但	我们	是	名字	这	小伙子们	o	-	法国

但我们不是法国小伙子。

[nɔː(r)] [ɛə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi]

Nor	e'er	pretend	to	be
也不	曾经	假装	到	是

也从不假装是

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [lædz] [əʊ] - [feə(r)] [ˈskɒtlənd] ,

We	are	three	lads	o	'	fair	Scotland	,
我们	是	三	小伙子们	o	-	公平的	苏格兰	,

我们是三个来自苏格兰的英俊小伙，

[ɔːld] - [sʌnz] [ə; eɪ] - [θriː]
Auld Maitlen's sons a ' three
奥尔德 - 儿子们 一个 - 三

老梅特伦的儿子们三个

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [men] [ɪn][ə; eɪ][jɔː(r); jə(r)][həʊst] ,
Nor is there men in a your host ,
也不 是 那里 男人 在 一个 你的 主持人 ,

你的主人中也没有男人。

[deə(r)] [faɪt] [ˌjuː 'es] [θriː] [tuː; tə] [θriː]
Dare fight us three to three
敢 斗争 我们 三 到 三

敢跟我们三比三打?

[naʊ] [baɪ][maɪ] [suːθ] [jʌŋ] ['edwəd] - ,
Now by my sooth young Edward cry'd ,
现在 经过 我的 舒缓 年轻的 爱德华 - ,

这时，年轻的爱德华哭了起来，

[wiːl] ['fɪtɪd] [sɔːl] [jiː; ji] [biː; bi] !
Weel fitted sall ye be !
威尔 适配 萨尔 是的 是 !

你会很合身的!

['pɪrsi] [sɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['eldɪst] [faɪt]
Piercy sall with the eldest fight
皮尔西 萨尔 和 这 长子 斗争

皮尔西·萨尔与最年长的战士战斗

[ænd; ənd] - [lʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː]
And Ethert Lunn wi ' thee
和 - 伦恩 wi - 你

还有你，以太·伦恩

['wɪljəm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [θɜːd]
William of Lancastar the third
威廉 的 - 这 第三

兰开斯特的威廉三世

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And bring your fourth to me
和 带来 你的 第四 到 我

把你的第四个也带过来。

[hiː; hi] [klæŋkt] ['pɪrsi] [ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði] [hed]
He clanked Piercy owr the head
他 叮当作响 皮尔西 owr 这 头

他把皮尔西的头撞了个正着

[ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seə]
A deep wound and a sair
一个 深的 伤口 和 一个 赛尔

一道很深的伤口和一道缝隙

[tɪl] [ðə; ði] [best] [blʌd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
Till the best blood o ' his body
直到 这 最好的 血 o - 他的 身体

直到他身体里最好的血液流尽

[keɪm] [rɪnən] [ˌaʊ'wɑːr][hɪz; ɪz][heə(r)] .
Came rinnen owr his hair .
来 轮年 owr 他的 头发 .

他的头顶上爬满了人。

[naʊ] [aɪv] [sleɪn] [wʌn] [sleɪ] [jiː; ji] [ðə; ði] [tuː] ;

Now	I've	slain	one	slay	ye	the	two	;
现在	我已经	被杀	一	杀戮	是的	这	二	;

现在我已经杀了一个，你们也杀了那两个吧；

[ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] ['kʌmpəni]

And	that's	good	company
和	那就是	好的	公司

那真是个不错的伙伴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [jiː; ji] [beɪθ] ,

And	if	the	two	should	slay	ye	baith	,
和	如果	这	二	应该	杀戮	是的	拜斯	,

如果这两个人同时杀死了你们，

[jɛs] [get] [nə; nɑː] [help] [freɪ] [ˌem 'iː]

Ye'se	get	na	help	frae	me
是的	得到	纳	帮助	弗雷	我

你们从我这里得不到任何帮助。

[bʌt; bət] - [lʌn] [ə; eɪ] [beit] [beə(r)]

But	Ethert	Lunn	a	baited	bear
但	-	伦恩	一个	诱饵	熊

但埃瑟特·伦恩是一只被诱饵吸引的熊

[hæd; həd] ['meni] ['bæt(ə)lz] [siːn]

Had	many	battles	seen
有	许多	战斗	已见

经历过许多战役

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['wʌndə(r)] [seə] ,

He	set	the	youngest	wonder	sair	,
他	放	这	最小的	想知道	赛尔	,

他设立了最年轻的奇迹之塔，

[tɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [hiː; hi] [gruː] [kiːn]

Till	the	eldest	he	grew	keen
直到	这	长子	他	生长	敏锐的

直到他长子变得热衷

[ai] [ˌeɪ 'em] [neɪ] [kɪŋ] [nɔː(r)] [neɪ] [sɪk] [θɪŋ]

I	am	nae	king	nor	nae	sic	thing
我	是	纳	国王	也不	纳	原文如此	事物

我既不是国王，也不是任何东西。

[maɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sænə] [stænd]

My	word	it	sanna	stand
我的	单词	它	桑娜	站立

我的天哪，它肯定会屹立不倒

[fɔː(r); fə(r)] - [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [baɪd] ,

For	Ethert	shall	a	buffet	bide	,
为了	-	将	一个	自助餐	比德	,

以太必将永存，

[kʌm] [hiː; hi] [ə'niːθ] [maɪ] [brænd] .

Come	he	aneath	my	brand	.
来	他	下面	我的	品牌	.

他来到我的品牌之下。

[hiː; hi] [klæŋkt] - [ˌaʊ'wɑːr] [ðə; ði] [hed] ,

He	clanked	Ethert	owr	the	head	,
他	叮当作响	-	owr	这	头	,

他把乙醚砸在头上，

[ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seə]
A **deep** **wound** **and** **a** **sair**
一个 深的 伤口 和 一个 赛尔

一道很深的伤口和一道缝隙

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi]
Till **a** **'** **the** **blood** **of** **his** **body**
直到 一个 - 这 血 的 他的 身体

直到他身体里的鲜血流尽

[keɪm] [rɪnən] [ˌaʊ'wɑːr][hɪz; ɪz][heə(r)]
Came **rinnen** **owr** **his** **hair**
来 轮年 owr 他的 头发

卡梅·林嫩·奥弗尔他的头发

[naʊ] [aɪv] [sleɪn] [tuː] [sleɪ] [jiː; ji][ðə; ði][wʌn] ;
Now **I've** **slayne** **two** **slay** **ye** **the** **one** **;**
现在 我已经 斯莱恩 二 杀戮 是的 这 一 ;

现在我已经杀了两个，杀了你一个；

['ɪznə] [ðæt] [gyd] ['kʌmpəni]
Isna **that** **gude** **company**
竞技场 那 古德 公司

伊斯纳是那家好公司

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [jiː; ji][bəuθ]
And **tho** **'** **the** **one** **should** **slay** **ye** **both**
和 虽然 - 这 一 应该 杀戮 是的 两个都

虽然其中一个应该杀死你们两个

[jɛs] [get] [neɪ] [help] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
Ye'se **get** **nae** **help** **o** **'** **me** **.**
是的 得到 纳 帮助 o - 我 .

你们别想从我这里得到任何帮助。

[ðə; ði] [twʌsəm] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [ðə; ði][wʌn]
The **twasome** **they** **hae** **slayn** **the** **one**
这 太棒了 他们 哈 杀戮 这 一

他们俩太棒了，把那一个干掉了。

[ðeɪ] - [ðem; ðəm] ['kruːəli]
They **maul'd** **them** **cruelly**
他们 - 他们 残酷地

他们残忍地袭击了他们。

[ðen] [hæŋ] [ðem; ðəm][ˌaʊ'wɑːr][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
Then **hang** **them** **owr** **the** **drawbridge** **,**
然后 悬挂 他们 owr 这 吊桥 ,

然后把它们吊在吊桥上。

[ðæt] [ə; eɪ] - [ðə; ði][həʊst] [mait] [siː]
That **a** **'** **the** **host** **might** **see**
那 一个 - 这 主持人 可能 看

主持人可能会看到

[ðeɪ] [reɪd] [ðeə(r)] [hɔːs] [ðeɪ] [ræn][ðeə(r)] [hɔːs] ,
They **rade** **their** **horse** **they** **ran** **their** **horse** **,**
他们 交易 他们的 马 他们 跑 他们的 马 ,

他们交易他们的马，他们骑马，

[ðen] - [ɒn][ðə; ði] [leɪ]
Then **hover'd** **on** **the** **ley**
然后 - 在 这 利

然后悬停在地上

[wiː; wi][biː; bi] [θriː] [lædz] [əʊ] - [feə(r)] ['skɒtlənd] ,

We	be	three	lads	o	'	fair	Scotland	,
我们	是	三	小伙子们	o	-	公平的	苏格兰	,

我们是三个来自苏格兰的英俊小伙，

[wiː; wi] [feɪn] [wɒd] ['faɪtɪŋ] [siː]

We	fain	wad	fighting	see
我们	欣然	瓦德	斗争	看

我们渴望战斗。

[ðɪs] ['bəʊstɪŋ] [wen] [jʌŋ] ['edwəd] [hɜːd] ,

This	boasting	when	young	Edward	heard	,
这	吹嘘	什么时候	年轻的	爱德华	听到	,

年轻的爱德华听到这番吹嘘之词时，

[tuːz] ['ʌŋk(ə)l] [ðʌs] [sed] [hiː; hi] ,

To's	uncle	thus	said	he	,
到	叔叔	因此	说	他	,

托的叔叔这样说道：

[aɪl] [teɪk] [jɒn] [læd] [aɪl] [baɪnd] [jɒn] [læd] ,

I'll	take	yon	lad	I'll	bind	yon	lad	,
患病的	拿	远	小伙子	患病的	绑定	远	小伙子	,

我要抓住那小子，我要绑住那小子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː]

And	bring	him	bound	to	thee
和	带来	他	边界	到	你

把他捆绑起来带到你面前。

[bʌt; bət] [gɒd] [fə'bɪd] [kɪŋ] ['edwəd] [sed]

But	God	forbid	King	Edward	said
但	上帝	禁止	国王	爱德华	说

但上帝保佑，爱德华国王说

[ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]

That	ever	thou	should	try
那	曾经	你	应该	尝试

无论你尝试什么

[θriː] ['wɜːðɪ] ['liːdəz] [wiː; wi] [heɪ] [lɒst] ,

Three	worthy	leaders	we	hae	lost	,
三	值得	领导人	我们	哈	丢失的	,

我们失去了三位杰出的领导人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

And	you	the	fourth	shall	be	.
和	你	这	第四	将	是	.

而你将是第四个。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [hʌŋ] [ˌaʊ'wɑːr] [jɒn] -

If	thou	wert	hung	owr	yon	drawbrigg
如果	你	沃特	悬挂	owr	远	-

如果你被吊在那道吊桥上

[blaiθ] [wɒd] [ai]['nevə(r)][biː; bi]

Blythe	wad	I	never	be
布莱斯	瓦德	我	绝不	是

布莱斯·沃德我永远不会

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ] [pəʊl] - [æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	wi	'	the	pole	-	axe	in	his	hand	,
但	wi	-	这	极	-	斧头	在	他的	手	,

但他手中拿着战斧，

- [ðə; ði] [brɪdʒ] [spræŋ] [hiː; hi]
Outower the bridge sprang he
- 这 桥 弹簧 他

桥外跳了出来

[ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['edwəd] [geɪ]
The first stroke that young Edward gae
这 第一的 中风 那 年轻的 爱德华 盖伊

年轻的爱德华·盖伊的第一笔

[hiː; hi] [strʌk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] [mait] [ænd; ənd] [meɪn]
He struck wi might and main
他 击 wi 可能 和 主要的

他以强大的力量和主要力量发动了攻击。

[hiː; hi] [kləʊv] [ðə; ði] - ['helmɪt] [staʊt] ,
He clove the Maitlen's helmet stout ,
他 丁香 这 - 头盔 肥硕 ,

他把梅特伦的头盔烈酒吃了一口，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
And near had pierced his brain .
和 靠近 有 穿孔 他的 脑 .

近距离观察，发现他头部几乎被刺穿。

[wen] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [blʌd] [fɑː] ,
When Matlen saw his ain blood fa ,
什么时候 - 锯 他的 艾因 血 法 ,

当马特伦看到自己的血迹时，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
An angry man was he
一个 生气的 男人 曾是 他

他是个愤怒的人。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['wepən] [freɪ] [hɪm] [fɑː]
He let his weapon frae him fa
他 让 他的 武器 弗雷 他 法

他让武器飞离了他

- [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [dɪd] [fliː]
' And at his neck did flee
- 和 在 他的 脖子 做过 逃跑

“然后他逃到了他的脖子前。”

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə'baʊt] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm] [swɪŋ] ,
And thrice about he did him swing ,
和 三次 关于 他 做过 他 摇摆 ,

他朝他挥了三下，

[tɪl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [lait]
Till on the ground he light
直到 在 这 地面 他 光

直到他倒在地上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

第3/8页

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['hɔːldən] [jʌŋ] ['edwəd]
Where he has halden young Edward
在哪里 他 有 哈尔登 年轻的 爱德华

他曾与年轻的爱德华在一起

[ðəʊ] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [mait]
Tho ' he was great in might
虽然 - 他 曾是 伟大的 在 可能

虽然他武力强大。

[naʊ] [let] [hɪm] [ʌp] , [kɪŋ] ['edwəd] - ,
Now let him up , King Edward cry'd ,
现在 让 他 向上 , 国王 爱德华 - ,

“放他起来！”爱德华国王喊道。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And let him come to me
和 让 他 来 到 我

让他来找我

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [jiː; ji] [heɪ] [dʌn]
And for the deed that ye hae done
和 为了 这 契据 那 是的 哈 完毕

以及你们所行的事

[jiː; ji] [ʃæl] [heɪ] ['ɜːldəm] [θriː]
Ye shal hae earldoms three
叶 沙尔 哈 伯爵领地 三

你将拥有三个伯爵领地

[ɪts] [nɛə] [biː; bi] [sed] [ɪn] [frɑːns] [nɔː(r)]['aɪə(r)]
It's ne'er be said in France nor Ire
它是 从未 是 说 在 法国 也不 愤怒

在法国和爱尔兰，人们从不这么说。

[ɪn] ['skɒtlənd] [wen] [aɪm] [heɪm]
In Scotland when I'm hame
在 苏格兰 什么时候 我是 家

在苏格兰，当我回家的时候

[ðæt] ['edwəd] [wʌns] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
That Edward once was under me ,
那 爱德华 一次 曾是 在下面 我 ,

爱德华曾经是我的下属，

[ænd; ənd] [jet] [wɒn] [ʌp] [ə'gen]
And yet wan up again
和 然而 万 向上 再次

然而，我又重新振作起来了。

[hiː; hi] - [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɪə(r)]
He stabb'd him thro and thro the hear
他 - 他 喉咙 和 喉咙 这 听到

他用刀刺穿了他的心脏。

[hiː; hi] - [hɪm] ['kruːəli]
He maul'd him cruelly
他 - 他 残酷地

他残忍地折磨了他

[ðen] [hʌŋ] [hɪm] ['aʊər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ]
Then hung him ower the drawbridge
然后 悬挂 他 所有者 这 吊桥

然后把他吊死在吊桥上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː]
Beside the other three
旁 这 其他 三

除了其他三个之外

[naʊ] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['feðə(r)] [bed]
Now take from me that feather bed
现在 拿 从 我 那 羽毛 床

现在，把那张羽绒床从我这里拿走吧。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed][əʊ] - [st'raɪ]
Make me a bed o ' strae
制作 我 一个 床 o - 斯特雷

给我铺一张星空床

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nɪr] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [deɪ]
I wish I neer had seen this day
我 希望 我 近 有 已见 这 天

我真希望从未见过这一天。

[tuː; tə][mæk][maɪ] [hɑːt] ['fuː] - [weɪ]
To mak my heart fu ' wae
到 制作 我的 心 福 - wae

让我的心 fu' wae

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌns][æt; ət] ['lʌndən] ['taʊə(r)] ,
If I were once at London Tower ,
如果 我 是 一次 在 伦敦 塔 ,

如果我曾经在伦敦塔，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi]
Where I was wont to be
在哪里 我 曾是 惯于 到 是

我常去的地方

[aɪ]['nevə(r)][meə(r)][ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] [freɪ] [heɪm] ,
I never mair should gang frae hame ,
我 绝不 梅尔 应该 帮派 弗雷 家 ,

我再也不应该离家出走，

[tɪl] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ][bɪə(r)] - [triː]
Till borne on a bier - tree
直到 出生 在 一个 柩 - 树

直到被抬上灵柩树

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒpi] [hɒg] [raɪts] (['prɒbəbli] [ɒv; əv]['stænzə][sevn] .) — “ [juː; jʊ] [meɪ]
At the end of his copy Hogg writes (probably of stanza vii .) — “ You may
在 这 结尾 的 他的 复制 霍格 写 (大概 的 诗节 七 .) — “ 你 可能
[ɪn'sɜːt] [ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðem; ðəm] ,
insert the two following lines anywhere you think it needs them ,
插入 这 二 下列的 线条 任何地方 你 思考 它 需求 他们 ,

霍格在抄本末尾写道（可能是第七节）——“你可以把下面两行插入你认为需要的地方，

[ɔː(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː] ['betə(r)] —
or substitute two better —
或者 代替 二 更好的 —

或者用两个更好的替代品——

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [saʊθ] [wɪð] [kɜːst] ['dʌnbɑː(r)]
And marching south with curst Dunbar
和 行军 南 和 诅咒 邓巴

然后带着邓巴向南进军

[ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] [faʊnd] .
A ready welcome found .
一个 准备好 欢迎 成立 .

受到了热情的欢迎。

〃 [ˌaɪ 'aɪ]
〃 II
〃 二

"II

[wɒt] [ɪz] [ɔːld] ['meɪtlənd] ?
WHAT IS AULD MAITLAND ?
什么 是 老 梅特兰 ?

什么是奥尔德·梅特兰?

[ɪz] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['fɔːdʒəri] [baɪ] [hɒg] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [sens] ,
Is Auld Maitland a sheer forgery by Hogg , or is it in any sense ,
是 奥尔德 梅特兰 一个 透明 伪造 经过 霍格 , 或者 是 它 在 任何 感觉 ,

《老梅特兰》是霍格的彻头彻尾的伪作吗？还是另有隐情?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ɪn] [wɒt] [sens] , [æn'tiːk] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] ?
and if so , in what sense , antique and traditional ?
和 如果 所以 , 在 什么 感觉 , 古董 和 传统的 ?

如果是，那么"古老"和"传统"指的是什么?

[ðæt] [hɒg] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'kredəb(ə)l] .
That Hogg made the whole of it is to me incredible .
那 霍格 制成 这 所有的 的 它 是 到 我 极好的 .

霍格竟然能把整部电影都拍完，这在我看来简直不可思议。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['leɪdˌlɔː] [ɒn] 20th [dʒʊ'laɪ] - ,
He had told Laidlaw on 20th July 1801 ,
他 有 讲述 莱德洛 在 20th 七月 - ,

他于1801年7月20日告诉莱德洛:

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['bæləʊdz] [ɒn] [trə'dɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [skɑːts] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]
that he would make no ballads on traditions without Scott's permission , written in
那 他 会 制作 不 民谣 在 传统 没有 斯科特的 允许 , 书面 在
[skɑːts] [hænd] .
Scott's hand .
斯科特的 手 .

斯科特亲笔写道，未经斯科特许可，他不得创作任何关于传统的民谣。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] " [ɔːld] ['meɪtlənd] , [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]
Moreover , how could he have any traditions about " Auld Maitland , his noble
而且 , 如何 可以 他 有 任何 传统 关于 〃 奥尔德 梅特兰 , 他的 高贵
[sɑnɪz] [θriː] ,
Sonnis three ,
索尼斯 三 ,

此外，他怎么可能有关于"老梅特兰，他高贵的孙尼斯三世"的任何传统呢?

〃 ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəriz] ?

〃	personages	of	the	thirteenth	and	fourteenth	centuries	?
〃	人物	的	这	第十三	和	第十四	几个世纪	?

十三、十四世纪的人物?

[skɒt] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['poʊəmz][ɒv; əv] [ə'baʊt] - ,

Scott	had	read	about	them	in	poems	of	about	1580	,
斯科特	有	读	关于	他们	在	诗歌	的	关于	-	,

斯科特在大约1580年的诗歌中读到过他们。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['poʊəmz] [ðen] [leɪ] [ɪn] ['kræbɪd] ['mænjʊskrɪpts] .

but	these	poems	then	lay	in	crabbed	manuscripts	.
但	这些	诗歌	然后	躺	在	螃蟹	手稿	.

但这些诗歌却被保存在残缺不全的手稿中。

[ə'gen] , [hɒg] [rəʊt] [ɪn] [wɜːdz] (“ [sprɪŋz] , [wɔːl] - [steɪn] ”) [ɒv; əv] [huːz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi]

Again	,	Hogg	wrote	in	words	(	“	springs	,	wall	-	stanes	”	)	of	whose	meaning	he
再次	,	霍格	写道	在	字	(	“	弹簧	,	墙	-	石器	”	)	的	谁	意义	他

[hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ;

had	no	idea	;
有	不	主意	;

霍格再次用他完全不明白其含义的词语（“弹簧，墙石”）来写作；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌresɪ'teɪʃn] .

he	took	it	as	he	heard	it	in	recitation	.
他	采取	它	作为	他	听到	它	在	背诵	.

他完全按照朗诵的内容接受了。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [hɒg] [wen] [hiː; hi] [ə'tempts] [ðə; ði] ['bæləd] .

Finally	,	the	style	is	not	that	of	Hogg	when	he	attempts	the	ballad	.
最后	,	这	风格	是	不是	那	的	霍格	什么时候	他	尝试	这	民谣	.

最后，这首歌的风格与霍格尝试演唱民谣时的风格并不相符。

[skɒt] [əb'zɜːvd] [ðæt] “ [ðɪs] ['bæləd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] , [hæz; həz][ə; eɪ]

Scott	observed	that	“	this	ballad	,	notwithstanding	its	present	appearance	,	has	a
斯科特	观察到	那	“	这	民谣	,	虽然	它是	展示	外貌	,	有	一个

[kleɪm] [tuː; tə] ['veri] [haɪ] [æn'tɪkwəti] .

claim	to	very	high	antiquity	.
宣称	到	非常	高的	古代	.

斯科特观察到，“这首民谣尽管现在看来有些怪异，但它却有着非常古老的历史。”

〃 [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] , [ɪz] ['mɒd(ə)n] ,

〃	The	language	,	except	for	a	few	technical	terms	,	is	modern	,
〃	这	语言	,	除了	为了	一个	很少	技术的	条款	,	是	现代的	,

除了少数专业术语外，语言很现代。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] ['hændɪd] [daʊn] ['ɔːrəli] ?

but	what	else	could	it	be	if	handed	down	orally	?
但	什么	别的	可以	它	是	如果	递交	向下	口头	?

但如果是口口相传，还能是什么呢?

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['bælədz] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The	language	of	undoubted	ballads	is	often	more	modern	than	that	which	was
这	语言	的	毫无疑问	民谣	是	经常	更多的	现代的	比	那	哪个	曾是

['spəʊkən][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɒrɪst] .

spoken	in	my	boyhood	in	Ettrick	Forest	.
说	在	我的	童年	在	埃特里克	森林	.

毋庸置疑的民谣语言通常比我童年时期在埃特里克森林里听到的语言更加现代。

[æz; əz][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [riˈmɑːk] , [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] - – - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kˈwəʊts]

As	Sir	Walter	Scott	remarked	,	a	poem	of	1570	–	1580	,	which	he	quotes
作为	先生	沃尔特	斯科特	评论	,	一个	诗	的	-	–	-	,	哪个	他	引号

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪtlənd] [ˌem es 'es] . ,

from	the	Maitland	MSS	.	,
从	这	梅特兰	MSS	.	,

正如沃尔特·斯科特爵士所言，这是一首创作于 1570 年至 1580 年的诗歌，他引用了梅特兰手稿中的这首诗。

“ [wʊd] [rʌn] [æz; əz] ['smuːðli] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] ,

“	would	run	as	smoothly	,	and	appear	as	modern	,
”	会	跑步	作为	顺利	,	和	出现	作为	现代的	,

“运行起来会非常流畅，而且看起来很现代”，

[æz; əz] ['eni] [vɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləd] ([wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz]) [ɪf] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɪts] [æn'tiːk]

as	any	verse	in	the	ballad	(	with	a	few	exceptions	)	if	divested	of	its	antique
作为	任何	诗	在	这	民谣	(	和	一个	很少	例外情况	)	如果	剥离	的	它是	古董

['spelɪŋ] .

spelling	.
拼写	.

如果去掉古老的拼写，民谣中的任何一节诗句（除少数例外）都和它一样。

” [wiː; wi] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləd] .

”	We	now	turn	to	the	historical	characters	in	the	ballad	.
”	我们	现在	转动	到	这	历史	人物	在	这	民谣	.

“现在我们来看一下这首民谣中的历史人物。”

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['meɪtlənd] [ɒv; əv] ['lɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [θɜː'lsteɪn] , [sez] [skɒt] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

Sir	Richard	Maitland	of	Lauder	,	or	Thirlestane	,	says	Scott	,	was	already	in	his
先生	理查德	梅特兰	的	劳德	,	或者	瑟尔斯坦	,	说道	斯科特	,	曾是	已经	在	他的

[lændz] ,

lands	,
土地	,

斯科特说，劳德（或瑟尔斯坦）的理查德·梅特兰爵士当时已经在他的领地上了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [doʊ'neɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] - .

and	making	donations	to	the	Church	in	1249	.
和	制作	捐款	到	这	教会	在	-	.

并于 1249 年向教会捐款。

[ɪf] , [ɪn] - , ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [ə'genst] ['edwəd] [ai] . ,

If	,	in	1296	,	forty	-	seven	years	later	,	he	held	his	castle	against	Edward	I	.	,
如果	,	在	-	,	四十	-	七	年	之后	,	他	握住	他的	城堡	反对	爱德华	我	.	,

如果到了1296年，也就是47年后，他能够守住自己的城堡，抵御爱德华一世的进攻，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['bæləd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] , [seɪ] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

as	in	the	ballad	,	he	must	have	been	a	man	of	,	say	,	seventy	-	five	.
作为	在	这	民谣	,	他	必须	有	到过	一个	男人	的	,	说	,	七十	-	五	.

正如民谣中所描述的那样，他一定是一位七十五岁左右的老人。

[baɪ] [ə'baʊt] - [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['meɪtlənd] , [wɒz; wəz] [kən'səʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

By	about	1574	his	descendant	,	Sir	Richard	Maitland	,	was	consoled	for	his
经过	关于	-	他的	后裔	,	先生	理查德	梅特兰	,	曾是	安慰	为了	他的

['fæməli] [mis'fɔːtʃənz] ([hɪz; ɪz] ['feɪməs] [sʌn] ,

family	misfortunes	(	his	famous	son	,
家庭	不幸	(	他的	著名的	儿子	,

大约在1574年，他的后裔理查德·梅特兰爵士（Sir Richard Maitland）因家族的不幸遭遇而得到安慰（他著名的儿子，

['lɛθɪŋtən] , ['hævɪŋ] [daɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ,

Lethington	,	having	died	after	the	long	siege	of	Edinburgh	Castle	,
莱辛顿	,	拥有	死亡	后	这	长的	围城	的	爱丁堡	城堡	,

莱辛顿在爱丁堡城堡长期围攻战后去世。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [kɜːrˈkɔːldiː] [ɒv; əv] [greɪndʒ] [held] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [ˈmeəri]) ,

which	he	and	Kirkcaldy	of	Grange	held	for	Queen	Mary	)	,
哪个	他	和	柯卡尔迪	的	农庄	握住	为了	女王	玛丽	)	,

他和格兰奇的柯卡尔迪为玛丽女王保有这些股份)，

[baɪ][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [huː] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈænsestə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

by	a	poet	who	reminded	him	that	his	ancestor	,	in	the	thirteenth	century	,
经过	一个	诗人	WHO	提醒	他	那	他的	祖先	,	在	这	第十三	世纪	,

一位诗人提醒他，他的祖先在十三世纪，

[lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] — “ [ˈpɪələs] [pɜːlz] ” — [seɪv] [wʌn] , “ - .

lost	all	his	sons	—	“	peerless	pearls	”	—	save	one	,	“	Burdallane	.
丢失的	全部	他的	儿子们	—	“	无与伦比	珍珠	”	—	节省	一	,	“	-	.

他失去了所有的儿子——“无与伦比的珍珠”——只有一个儿子，名叫“伯达兰”。

” [ðə; ði][sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] [ɒv; əv] - [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ][wʌn] [sʌn] [left] ([dʒɒn] , [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz]

”	The	Sir	Richard	of	1575	has	also	one	son	left	(	John	,	the	minister	of	James
”	这	先生	理查德	的	-	有	还	一	儿子	左边	(	约翰	,	这	部长	的	詹姆斯

['sɪksθ] .) .

VI	.	)	.
六年级	.	)	.

“1575 年的理查德爵士还有一个儿子（约翰，詹姆斯六世的大臣）。”

[41a]

[	41a	]
[	41a	]

[41a]

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈevɪdəns] , [ɪn] - [ɪn] [ˌem ˈes] . [ʌnˈpʌblɪʃt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˈmeɪtlənd]

From	this	evidence	,	in	1802	in	MS	.	unpublished	,	and	from	other	Maitland
从	这	证据	,	在	-	在	多发性硬化症	.	未发表的	,	和	从	其他	梅特兰

[ˌem es ˈes] . ,

MSS	.	,
MSS	.	,

根据这份证据，以及1802年未发表的手稿和其他梅特兰手稿，

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

we	learn	that	,	in	the	sixteenth	century	,
我们	学习	那	,	在	这	第十六	世纪	,

我们了解到，在十六世纪，

[ðə; ði] [ɔːld] [ˈmeɪtlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈledʒəndz][ɒv; əv]

the	Auld	Maitland	of	the	ballad	was	an	eminent	character	in	the	legends	of
这	奥尔德	梅特兰	的	这	民谣	曾是	一个	杰出	特点	在	这	传说	的

[ðæt] [ˈpɪəriəd] ,

that	period	,
那	时期	,

民谣中的老梅特兰是那个时期传说中的一位杰出人物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbælədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

and	in	the	ballads	of	the	people	.
和	在	这	民谣	的	这	人们	.

以及民间歌谣中。

[41b]

[	41b	]
[	41b	]

[41b]

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

- [sɑnɪz] [θriː] ,
Nobill sonnis three ,
- 索尼斯 三 ,

Nobill sonnis 三个，

[ˌeɪ ˈɑː(r)] [sʌŋ] [ɪn] [ˈmoʊni] [fɑː(r)] [ˈkʌntriː] ,
Ar sung in monie far countrie ,
阿尔 唱 在 钱 远的 国家 ,

在遥远的国度里唱着歌，

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ɪn] [ˈrʊərəl] [raɪm] .
Albeit in rural rhyme .
尽管 在 乡村的 韵 .

虽然是用乡村韵文写成的。

[ˈpɪŋkərtn] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪn] - ,
Pinkerton published , in 1786 ,
平克顿 已发布 , 在 - ,

平克顿于1786年出版了

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [skɒt] [riˈfəːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
none of the pieces to which Scott refers in his extracts from the
没有任何 的 这 件 到 哪个 斯科特 指 在 他的 提取物 从 这
[ˈmeɪtlənd] [ˌem es ˈes] .
Maitland MSS .
梅特兰 MSS .

斯科特在其摘录梅特兰手稿中提到的所有作品都不是其中之一。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd] [hɒg] , [ɪf] [hɒg] [fɔːdʒd] [ðə; ði] [ˈbæləd] , [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “
How , then , did Hogg , if Hogg forged the ballad , know of Maitland and his “
如何 , 然后 , 做过 霍格 , 如果 霍格 锻造 这 民谣 , 知道 的 梅特兰 和 他的 “
[θriː] [ˈnəʊb(ə)l] [sʌnz] ” ?
three noble sons ” ?
三 高贵 儿子们 ” ?

那么，如果霍格伪造了这首民谣，他又是如何知道梅特兰和他的“三个高贵的儿子”的呢?

[ɪkˈsept] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] , [tuː; tə] [huːz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] ,
Except Colonel Elliot , to whose explanation we return ,
除了 上校 埃利奥特 , 到 谁 解释 我们 返回 ,

除了埃利奥特上校之外，我们稍后会再谈到他的解释。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈeni] [ˈkrɪtɪk] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
I am not aware that any critic has tried to answer this question .
我 是 不是 意识到的 那 任何 评论家 有 尝试 到 回答 这 问题 .

据我所知，还没有评论家尝试回答过这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɒv; əv] - , [ekˈstænt] [ɪn] - [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
It seems to me that if the Ballad of Otterburne , extant in 1550 in England ,
它 似乎 到 我 那 如果 这 民谣 的 - , 现存 在 - 在 英格兰 ,

在我看来，如果《奥特伯恩之歌》（Ballad of Otterburne）在1550年于英格兰流传下来，

[səˈvaivd] [ɪn] [ˈskɒtɪʃ] [ˈmeməri] [tɪl] [hɜːrdz] [ˈfrægmənt] [əˈpɪəd] [ɪn] - , [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
survived in Scottish memory till Herd's fragment appeared in 1776 , a tradition of
幸存下来 在 苏格兰 记忆 直到 兽群的 分段 出现 在 - , 一个 传统 的
[ˈmeɪtlənd] ,
Maitland ,
梅特兰 ,

这段历史在苏格兰人的记忆中一直延续到1776年赫德的残篇出现，这是梅特兰的一个传统。

[huː] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['bæləʤ][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə] ['gɑːwɪn] ['dʌgləs]

who	was	popular	in	the	ballads	of	1575	,	and	known	to	Gawain	Douglas
WHO	曾是	受欢迎的	在	这	民谣	的	-	,	和	已知	到	高文	道格拉斯

['sev(ə)nti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,

seventy	years	earlier	,
七十	年	早些时候	,

他在1575年的民谣中很受欢迎，并且早在70年前就被高文·道格拉斯所熟知。

[meɪ] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [pə'sistid] .

may	also	have	persisted	.
可能	还	有	持续	.

也可能一直持续存在。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

There	is	no	impossibility	.
那里	是	不	不可能	.

没有什么是不可能的。

['lʊkɪŋ] [nekst][æt; ət] [skɑːts] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ðə; ðɪ]['stɔːrɪ][ɪz] [ðæt] [kɪŋ] ['edwəd] [aɪ] . [rein] [fɔː(r); fə(r)]

Looking	next	at	Scott's	Auld	Maitland	the	story	is	that	King	Edward	I	.	reigned	for
寻找	下一个	在	斯科特的	奥尔德	梅特兰	这	故事	是	那	国王	爱德华	我	.	统治	为了

['fɪftɪ] [j'iəz] .

fifty	years	.
五十	年	.

接下来来看斯科特的《老梅特兰》，故事讲述的是爱德华一世国王统治了五十年。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] ['edwəd] ([æn; ən] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] : [sʌʧ] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən]

He	had	a	nephew	Edward	(	an	apocryphal	person	:	such	figures	are	common
他	有	一个	侄子	爱德华	(	一个	伪经	人	:	这样的	数据	是	常见的

[ɪn] ['bæləʤ]) ,

in	ballads	)	,
在	民谣	)	,

他有个侄子叫爱德华（虚构人物：这类人物在民谣中很常见），

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

who	wished	to	take	part	in	the	invasion	of	Scotland	.
WHO	希望	到	拿	部分	在	这	入侵	的	苏格兰	.

那些想要参与入侵苏格兰的人。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [riˈpʌls] [baɪ][əʊld] ['meɪtlənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['dɑːksəm] [haʊs] ” [ɒn][ðə; ðɪ]

The	English	are	repulsed	by	old	Maitland	from	his	“	darksome	house	”	on	the
这	英语	是	反感	经过	老的	梅特兰	从	他的	“	黑暗的	房子	”	在	这

['liːdə(r)] .

Leader	.
领导者	.

英国人被老梅特兰从他在领袖号上的“阴森森的房子”里赶了出去。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , (['stænzə]['ɛks'viː] .) ['kɒŋkə(r)] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][ʤɔɪn] ['edwəd] [aɪ] . [ɪn]

The	English	,	however	,	(	stanza	xv	.	)	conquer	Scotland	,	and	join	Edward	I	.	in
这	英语	,	然而	,	(	诗节	十五	.	)	征服	苏格兰	,	和	加入	爱德华	我	.	在

[frɑːns] .

France	.
法国	.

然而，英格兰人（第十五节）征服了苏格兰，并与爱德华一世在法国会合。

[ðeɪ] [bɪ'siːʤ] [ðæt] [taʊn] ,

They	besiege	that	town	,
他们	围攻	那	镇	,

他们围攻了那座城镇，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] - - [greɪs] ([ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .) .

Which	some	call	Billop	-	Grace	(	xviii	.	)	.
哪个	一些	称呼	-	-	优雅	(	十八	.	)	.

有些人称之为比洛普-格雷斯（十八）。

[hɪə(r)] ['meɪtləndz] [θriː] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [æz; əz] [skɒts] ['ɒf(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

Here	Maitland's	three	sons	are	learning	at	school	,	as	Scots	often	were
这里	梅特兰的	三	儿子们	是	学习	在	学校	,	作为	苏格兰人	经常	是

['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [frɑːns] .

educated	in	France	.
受过教育	在	法国	.

照片中，梅特兰的三个儿子正在学校学习，因为苏格兰人经常在法国接受教育。

[ðeɪ] [siː] [ðæt] ['ɛdwərdz] ['stændəd] ['kwɔːtəz] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

They	see	that	Edward's	standard	quarters	the	arms	of	France	,
他们	看	那	爱德华的	标准	四分之一	这	武器	的	法国	,

他们看到爱德华的军旗上绘有法国的国徽。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [ðeə(r)] ['kʌntri] .

and	infer	that	he	has	conquered	their	country	.
和	推断	那	他	有	征服	他们的	国家	.

并由此推断他已经征服了他们的国家。

[ðeɪ] “ [wɪl] [traɪ] [sʌm; səm] ['dʒepədi] .

They	“	will	try	some	jeopardy	.
他们	“	将要	尝试	一些	危险边缘	.

他们会尝试一些危险的手段。

” [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðeɪ] [ɑːsk] [liːv] [tuː; tə]

”	Persuading	the	English	that	they	are	themselves	Englishmen	,	they	ask	leave	to
”	说服	这	英语	那	他们	是	他们自己	英国人	,	他们	问	离开	到

['kæri] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [flæg] .

carry	the	royal	flag	.
携带	这	皇家	旗帜	.

他们说服英国人相信他们自己就是英国人，并请求允许他们扛起皇家旗帜。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋgjələli] [laɪk] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

The	eldest	is	told	that	he	is	singularly	like	Auld	Maitland	.
这	长子	是	讲述	那	他	是	单独地	喜欢	奥尔德	梅特兰	.

长子被告知，他跟老梅特兰非常像。

[ɪn] ['æŋgə(r)] [hiː; hi] [stæb] [ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)] , ['siːzɪz] [ðə; ði] [flæg] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	anger	he	stabs	the	standard	-	bearer	,	seizes	the	flag	,	and	,	with	his
在	愤怒	他	刺伤	这	标准	-	持有人	,	逮捕	这	旗帜	,	和	,	和	他的

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

他愤怒地刺伤了旗手，夺过旗帜，并与他的兄弟们一起，

[spɜːz] [tuː; tə] - - [greɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] .

spurs	to	Billop	-	Grace	,	where	the	French	captain	receives	them	.
马刺	到	-	-	优雅	,	在哪里	这	法语	队长	接收	他们	.

马刺飞向比洛普-格雷斯，法国队长在那里接过它们。

[ðeə(r)] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

There	is	fighting	at	the	gate	.
那里	是	斗争	在	这	门	.

门口发生战斗。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sez] [ðæt] [θriː] [dɪs'gaɪzd] [lædz] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæv; həv] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] [flæg] .

The	King	says	that	three	disguised	lads	of	France	have	stolen	his	flag	.
这	国王	说道	那	三	伪装	小伙子们	的	法国	有	被盗	他的	旗帜	.

国王说，三个乔装打扮的法国小伙子偷走了他的国旗。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [gəʊz] [tuː; tə] ['edwəd] ,

The	Maitlands	apparently	heard	of	this	;	the	youngest	goes	to	Edward	,
这	梅特兰兹	显然	听到	的	这	;	这	最小的	去	到	爱德华	,

梅特兰一家显然听说了这件事；最小的孩子嫁给了爱德华。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪtləndz] [sʌnz] , [ænd; ənd] [skɒts] ; [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] ;

and	explains	that	they	are	Maitland's	sons	,	and	Scots	;	they	challenge	any	three	Englishmen	;
和	解释	那	他们	是	梅特兰的	儿子们	,	和	苏格兰人	;	他们	挑战	任何	三	英国人	;

并解释说他们是梅特兰的儿子，是苏格兰人；他们向任何三个英国人发起挑战；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] .

a	thing	in	the	manner	of	the	period	.
一个	事物	在	这	方式	的	这	时期	.

一件具有那个时代风格的物品。

[ðə; ði] [θriː] [skɒts] [ɑː(r); ə(r)] [vɪk'tɔːriəs] .

The	three	Scots	are	victorious	.
这	三	苏格兰人	是	胜利者	.

三位苏格兰人取得了胜利。

[jʌŋ] ['edwəd] [ðen] ['tʃælɪndʒɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [θriː] , [huː] [slei] [hɪm] .

Young	Edward	then	challenges	one	of	the	dauntless	three	,	who	slays	him	.
年轻的	爱德华	然后	挑战	一	的	这	无畏	三	,	WHO	杀戮	他	.

年轻的爱德华随后挑战了这三个无畏者中的一个，结果被他杀死了。

['edwəd] ['wɪʃɪz] [hɪm'self] [həʊm] [æt; ət] ['lʌndən] ['taʊə(r)] .

Edward	wishes	himself	home	at	London	Tower	.
爱德华	愿望	他自己	家	在	伦敦	塔	.

爱德华希望自己能回到伦敦塔。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Such	is	the	story	.
这样的	是	这	故事	.

故事就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['bæləd] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ,

It	is	out	of	the	regular	line	of	ballad	narrative	,	but	it	does	not	follow	that	,
它	是	出去	的	这	常规的	线	的	民谣	叙述	,	但	它	做	不是	跟随	那	,

它脱离了民谣叙事的常规套路，但又不遵循那种套路。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	the	sixteenth	century	,
在	这	第十六	世纪	,

在十六世纪，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [teɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [təʊld] “ [ɪn] ['rʊərəl] [raɪm] ” [ə'baʊt] ['meɪtləndz] “ [θriː] ['nəʊb(ə)l] [sʌnz] .

some	such	tale	was	not	told	“	in	rural	rhyme	”	about	Maitland's	“	three	noble	sons
一些	这样的	故事	曾是	不是	讲述	“	在	乡村的	韵	”	关于	梅特兰的	“	三	高贵	儿子们

:

关于梅特兰的“三个高贵的儿子”，并没有用“乡村韵律”讲述这样的故事。

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɪ'stɒrɪkli] [truː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

”	That	it	is	not	historically	true	is	nothing	,	of	course	,
”	那	它	是	不是	历史	真的	是	没有什么	,	的	课程	,

“当然，这在历史上并非事实，这一点无关紧要。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [skɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	that	it	is	not	in	the	Scots	of	the	thirteenth	century	is	nothing	.
和	那	它	是	不是	在	这	苏格兰人	的	这	第十三	世纪	是	没有什么	.

而它不在十三世纪的苏格兰语中，这又算得了什么呢?

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɑːsks] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] [reɪzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːdʒəri] ([ɪn] - – -) ?

Colonel	Elliot	asks	,	What	in	the	ballad	raised	suspicion	of	forgery	(	in	1802	–	03	)	?
上校	埃利奥特	问	,	什么	在	这	民谣	提高	怀疑	的	伪造	(	在	-	–	-	)	?

埃利奥特上校问道：这首民谣中有什么内容引起了人们对其伪造的怀疑（在 1802-03 年）？

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪn'ækjərəsiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['bæləʤ] .

The	historical	inaccuracies	are	common	to	all	historical	ballads	.
这	历史	不准确之处	是	常见的	到	全部	历史	民谣	.

所有历史民谣都存在历史错误。

([ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] - , ['henri] ['dɑːnli] [ɪz] “ [hæŋd] [ɒn][ə; eɪ]

(	In	an	English	ballad	known	to	me	of	1578	,	Henry	Darnley	is	“	hanged	on	a
(	在	一个	英语	民谣	已知	到	我	的	-	,	亨利	达恩利	是	“	绞刑	在	一个

[triː] ” !)

tree	”	!	)
树	”	!	)

（据我所知，一首创作于1578年的英国民谣中，亨利·达恩利被“吊死在树上”！）

[nekst] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stænzə] ,

Next	,	“	there	are	occasional	lines	,	and	even	stanzas	,
下一个	,	“	那里	是	偶然	线条	,	和	甚至	诗节	,

其次，“偶尔会有诗行，甚至诗节，

[wɪʧ] [dʒɑː(r)][ɪn] [staɪl] [tuː; tə] [sʌʧ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [tuː]

which	jar	in	style	to	such	a	degree	that	they	must	have	been	written	by	two
哪个	罐	在	风格	到	这样的	一个	程度	那	他们	必须	有	到过	书面	经过	二

['seprət] [hændz] .

separate	hands	.
分离	双手	.

这两本书的风格如此迥异，以至于它们一定是出自两个人之手。

” [bʌt; bət] [ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fiːʧə(r)] .

”	But	this	,	also	,	is	a	common	feature	.
”	但	这	,	还	,	是	一个	常见的	特征	.

但这同时也是一个常见特征。

[ɪn] “ [prə'fesə(r)] [ʧaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləd] ,

In	“	Professor	Child	and	the	Ballad	,
在	“	教授	孩子	和	这	民谣	,

在《查尔德教授和民谣》中，

” ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [em] . [hɑːt] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ʧaɪldz] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]

”	Mr	.	W	.	M	.	Hart	gives	a	list	of	Professor	Child's	notes	on	the	multiplicity
”	先生	.	W	.	M	.	哈特	给予	一个	列表	的	教授	孩子的	笔记	在	这	多重性

[ɒv; əv][hændz] ,

of	hands	,
的	双手	,

WM Hart先生列出了Child教授关于手部多样性的笔记，

[wɪʧ] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['evri] ['krɪtɪk] , [dɪ'tekt] [ɪn][sʌm; səm]['bæləʤ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʤenjuɪnli] [æn'tiːk]

which	he	,	and	every	critic	,	detect	in	some	ballads	with	a	genuinely	antique
哪个	他	,	和	每一个	评论家	,	探测	在	一些	民谣	和	一个	真的	古董

['sʌbstrɑːtəm] .

substratum	.
基质	.

他和所有评论家都发现，有些民谣确实具有古老的底蕴。

[44a]
[44a]
[44a]

[44a]

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [k'wəʊts] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [best] , ['stænzə] [eɪtθ] . , [ɪks] . , [eks] . ,

Colonel	**Elliot**	**quotes**	**,**	**as**	**in**	**his**	**opinion**	**the**	**best**	**,**	**stanzas**	**viii**	**.**	**,**	**ix**	**.**	**,**	**x**	**.**	**,**
上校	埃利奥特	引号	,	作为	在	他的	观点	这	最好的	,	诗节	八	.	,	九	.	,	x	.	,

埃利奥特上校引用了他认为最好的第viii、ix、x节诗句。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [waɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] ['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

xi	**.**	**,**	**while**	**he**	**thinks**	**xv**	**.**	**,**	**xviii**	**.**
十一	.	,	尽管	他	思考	十五	.	,	十八	.

十一，而他思考十五，十八。

[ðə; ði] [wɜːst] .

the	**worst**	**.**
这	最差	.

最糟糕的。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['stænzə] —

I	**give**	**these**	**stanzas**	**—**
我	给	这些	诗节	—

我献上这些诗节——

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][əʊ] - [twiːd] ,

They	**lighted**	**on**	**the**	**banks**	**o**	**'**	**Tweed**	**,**
他们	照明	在	这	银行	o	-	粗花呢	,

他们登陆了特威德河岸，

[ænd; ənd] [bluː] [ðeə(r)] [kəʊl] [ˌes eɪ 'iː][het] ,

And	**blew**	**their**	**coals**	**sae**	**het**	**,**
和	吹	他们的	煤炭	sae	他的	,

然后吹灭了他们的煤炭

[ænd; ənd]['faɪəd][ðə; ði] [mɜːs] [ænd; ənd] ['tiːviətˌdeɪl] ,

And	**fired**	**the**	**Merse**	**and**	**Teviotdale**	**,**
和	被解雇	这	梅尔斯	和	特维奥特戴尔	,

并解雇了梅尔斯和特维奥特代尔人。

[ɔːl][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [leɪt] .

All	**in**	**an**	**evening**	**late**	**.**
全部	在	一个	晚上	晚的	.

一切都发生在深夜。

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[æz; əz] [ðeɪ] ['feəd] [ʌp] ['or] ['læmərˌmʊr] ,

As	**they**	**fared**	**up**	**o'er**	**Lammermoor**	**,**
作为	他们	表现	向上	超过	拉默穆尔	,

当他们翻越拉默穆尔山时，

[ðeɪ] [bɜːnd] [beɪθ] [ʌp][ænd; ənd][daʊn] ,

They	**burned**	**baith**	**up**	**and**	**doun**	**,**
他们	烧伤	拜斯	向上	和	杜恩	,

他们把鱼饵烧得又高又低，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːksəm] [haʊs] ,

Until	**they**	**came**	**to**	**a**	**darksome**	**house**	**,**
直到	他们	来了	到	一个	黑暗的	房子	,

直到他们来到一栋阴森森的房子里，

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['liːdə(r)] [taʊn] .

Some	**call**	**it**	**Leader**	**Town**	**.**
一些	称呼	它	领导者	镇	.

有人称之为领袖之城。

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

“ [wɑː] - [ðɪs] [haʊs] ?

“ Wha	**hauds**	**this**	**house**	**?**
” 世界卫生大会	-	这	房子	?

“这房子里有什么人？”

” [jʌŋ] ['edwəd] [kraɪd] ,

” young	**Edward**	**cried**	**,**
” 年轻的	爱德华	哭	,

“小爱德华哭了，”

“ [ɔː(r)] [wɑː] - ['aʊər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“ Or	**wha**	**gi'est**	**ower**	**to**	**me**	**?**
” 或者	世界卫生大会	-	所有者	到	我	?

“或者谁给了我权力？”

” [ə; eɪ] [greɪ] - - [naɪt] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

” A	**grey**	**-**	**hair'd**	**knight**	**set**	**up**	**his**	**head**	**,**
” 一个	灰色的	-	-	骑士	放	向上	他的	头	,

一位白发苍苍的骑士抬起头来，

[ænd; ənd] - [raɪt] ['kraʊsli] :

And	**crackit**	**right**	**crously**	**:**
和	-	正确的	克劳斯利	:

而且它裂得正合我意：

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

“ [ɒv; əv] ['skɑːtləndz] [kɪŋ] [aɪ] [hɔːd] [maɪ] [haʊs] ,

“ Of	**Scotland's**	**king**	**I**	**haud**	**my**	**house**	**,**
” 的	苏格兰的	国王	我	豪德	我的	房子	,

“我的房子属于苏格兰国王，

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [miːt] [ænd; ənd] [fiː] ;

He	**pays**	**me**	**meat**	**and**	**fee**	**;**
他	支付	我	肉	和	费用	;

他付给我肉和费用；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [gɪd] [ɔːld] [haʊs] ,

And	**I**	**will**	**keep**	**my**	**guid**	**auld**	**house**	**,**
和	我	将要	保持	我的	指南	老	房子	,

我会保管好我的老房子，

[waɪl] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] .

While	**my**	**house**	**will**	**keep**	**me**	**.**
尽管	我的	房子	将要	保持	我	.

只要我的房子能留住我。

〞 [ai] ['kænɒt] , [ai] [əd'mɪt] , [faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [ðiːz] ['stænzə] :

〞	I	cannot	,	I	admit	,	find	any	fault	with	these	stanzas	:
〞	我	不能	,	我	承认	,	寻找	任何	过错	和	这些	诗节	:

“我承认，我无法挑出这些诗节的任何毛病:

['kænɒt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [trə'dɪʃən(ə)l] .

cannot	see	any	reason	why	they	should	not	be	traditional	.
不能	看	任何	原因	为什么	他们	应该	不是	是	传统的	.

我看不出有什么理由不让他们遵循传统。

[ðen] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [saɪts] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːst] —

Then	Colonel	Elliot	cites	,	as	the	worst	—
然后	上校	埃利奥特	引用	,	作为	这	最差	—

然后，埃利奥特上校列举了最糟糕的情况——

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðen] [ˌfɪf'tiːn] [bɑːrks] , [ɔːl] ['geɪli] [gʊd] ,

Then	fifteen	barks	,	all	gaily	good	,
然后	十五	树皮	,	全部	兴高采烈地	好的	,

然后是十五声吠叫，全都欢快悦耳。

[met] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Met	them	upon	a	day	,
梅特	他们	之上	一个	天	,

有一天，我遇见了他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [leɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [spɔɪl]

Which	they	did	lade	with	as	much	spoil
哪个	他们	做过	装载	和	作为	很多	剧透

他们确实往里面倾倒了大量的废料。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] .

As	they	could	take	away	.
作为	他们	可以	拿	离开	.

因为他们可以夺走。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [taʊn]

Until	we	came	unto	that	town
直到	我们	来了	到	那	镇

直到我们来到那个城镇

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] - - [greɪs] ;

Which	some	call	Billop	-	Grace	;
哪个	一些	称呼	-	-	优雅	;

有些人称之为比洛普-格雷斯;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːld] ['meɪtləndz] [sʌnz] , [ə; eɪ] - [θriː] ,

There	were	Auld	Maitland's	sons	,	a	-	three	,
那里	是	奥尔德	梅特兰的	儿子们	,	一个	-	三	,

奥尔德·梅特兰有三个儿子，

['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [ə'læs] !

Learning	at	school	,	alas	!
学习	在	学校	,	唉	!

唉，在学校里学习!

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hɪə(r)] ,

Now	,	if	I	venture	to	differ	from	Colonel	Elliot	here	,
现在	,	如果	我	风险投资	到	不同	从	上校	埃利奥特	这里	,

现在，如果我冒昧地与埃利奥特上校持不同意见的话，

[aɪ] [meɪ] [pliːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['bæləd] - ['feɪkɪŋ] ,

I	may	plead	that	I	am	practised	in	the	art	of	ballad	-	faking	,
我	可能	恳求	那	我	是	已实践	在	这	艺术	的	民谣	-	伪造	,

我可以辩称，我精通伪造民谣的技艺。

[ænd; ənd][kæn; kən] [prə'djuːs] [haɪ] [ˌtestə'məʊniːəlz][ɒv; əv] [skɪl] !

and	can	produce	high	testimonials	of	skill	!
和	能	生产	高的	用户评价	的	技能	!

并能提供高度专业技能的证明!

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['stænzə] ['ɛksˌviː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [siːm] [tuː; tə]['dɪfə(r)] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][eɪtθ] . –

To	me	stanzas	xv	.	,	xviii	.	seem	to	differ	much	from	viii	.	–
到	我	诗节	十五	.	,	十八	.	似乎	到	不同	很多	从	八	.	–

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,

xi	:	,
十一	.	,

在我看来，第十五、十八节与第八至十一节有很大不同。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [hɒg] [wʊd] [hæv; həv] ['difə] , [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd]

but	not	in	such	a	way	as	Hogg	would	have	differed	,	had	he	made
但	不是	在	这样的	一个	方式	作为	霍格	会	有	不同	,	有	他	制成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但如果霍格来创作，他的作品就不会有这样的不同了。

[hɔːgz] ['erə(r)] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] , [æz; əz] [skɑːts] [dɪd] , [ɪn] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [skɒt] [sed] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Hogg's	error	would	have	lain	,	as	Scott's	did	,	in	being	,	as	Scott	said	of	Mrs	.
霍格的	错误	会	有	莱恩	,	作为	斯科特的	做过	,	在	存在	,	作为	斯科特	说	的	太太	.

['hiːmənz] ,

Hemans	,
赫曼斯	,

霍格的错误，就像斯科特的错误一样，在于他本人，正如斯科特评价赫曼斯夫人时所说的那样：

[tuː] [pəʊ'etɪkəl] .

too	poetical	.
也	诗意的	.

太有诗意了。

['naɪðə(r)] [hɒg] [nɔː(r)] [skɒt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Neither	Hogg	nor	Scott	,	I	think	,
两者都不	霍格	也不	斯科特	,	我	思考	,

我认为霍格和斯科特都不是。

[wɒz; wəz]['krɑːftɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] [drɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['brɔːdsaɪd] ['bæləd] ,

was	crafty	enough	to	imitate	the	prosaic	drawl	of	the	printed	broadside	ballad	,
曾是	狡猾	足够的	到	模拟	这	平淡无奇	拖长音	的	这	打印	舷侧	民谣	,

他狡猾地模仿了印刷的街头民谣中那种平淡乏味的拖腔，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['gæŋgrəl] [skreɪp] - [gʌt] , ” [ɔː(r)] - ,

or	the	feeble	interpolations	with	which	the	“	gangrel	scrape	-	gut	,	”	or	bänkelsänger	,
或者	这	微弱	插值	和	哪个	这	“	坏疽	刮	-	肠道	,	”	或者	-	,

[sə'plaɪd] [gæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

supplied	gaps	in	his	memory	.
供应	差距	在	他的	记忆	.

或者，是“gangrel scrape-gut”（或称 bänkelsänger）用来填补他记忆空白的微弱的补充。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [kəm'pliːt] ['bæləd] - ['feɪkə(r)] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['vɜːrsəz] , [bʌt; bət] [skɒt]

The	modern	complete	ballad	-	faker	would	introduce	such	abject	verses	,	but	Scott
这	现代的	完全的	民谣	-	骗子	会	介绍	这样的	卑贱	诗句	,	但	斯科特

[ænd; ənd] [hɒg] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] ,

and	Hogg	desired	to	decorate	,
和	霍格	想要的	到	装饰	,

现代的完全伪造民谣的人会加入这种卑劣的诗句，但斯科特和霍格却想加以装饰。

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] , ['bæləʊdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntəː'medld] ,

not	to	debase	,	ballads	with	which	they	intermeddled	,
不是	到	贬值	,	民谣	和	哪个	他们	干预	,

并非要贬低他们参与创作的民谣，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [træk] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] ['mɒd(ə)n] [rəʊ'mæntɪk] [tʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [ɪn'tɜːpəleɪt] .

and	we	track	them	by	their	modern	romantic	touch	when	they	interpolate	.
和	我们	追踪	他们	经过	他们的	现代的	浪漫的	触碰	什么时候	他们	插	.

我们通过他们在插曲中融入的现代浪漫元素来追踪他们。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [hɒg] [dɪd] [nɒt] [raɪt] ['stænzə] ['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

I	take	it	,	for	this	reason	,	that	Hogg	did	not	write	stanzas	xv	.	,	xviii	.
我	拿	它	,	为了	这	原因	,	那	霍格	做过	不是	写	诗节	十五	.	,	十八	.

因此，我认为霍格没有写第十五节和第十八节。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɒg] ,

It	was	hardly	in	nature	for	Hogg	,
它	曾是	几乎	在	自然	为了	霍格	,

这几乎不符合霍格的本性。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [vɪl] [diː] [greɪs] [ɪn] ['nɔːməndi] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] ['veri] ['prɒbəb(ə)l]) ,

if	he	knew	Ville	de	Grace	in	Normandy	(	a	thing	not	very	probable	)	,
如果	他	知道	维尔	德	优雅	在	诺曼底	(	一个	事物	不是	非常	可能	)	,

如果他知道诺曼底的Ville de Grace（这不太可能），

[tuː; tə] [ɪn'vent] “ - - [greɪs] ” [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

to	invent	“	Billop	-	Grace	”	as	a	popular	corruption	of	the	name	—	and	a
到	发明	“	-	-	优雅	”	作为	一个	受欢迎的	腐败	的	这	姓名	—	和	一个

['pɒpjələ(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

popular	corruption	it	is	,	I	think	.
受欢迎的	腐败	它	是	,	我	思考	.

发明“Billop-Grace”这个名字，是为了将其作为一种流行的讹用——而且我认为它确实是一种流行的讹用。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stænzə] [rəʊt] , [ɪn] [laɪn] [fɔːr] , “ - ,

Probably	the	original	maker	of	this	stanza	wrote	,	in	line	4	,	“	alace	,
大概	这	原来的	制造商	的	这	诗节	写道	,	在	线	4	,	“	-	,

这节诗的原作者可能在第 4 行写道：“alace,

” [æn; ən] [əʊld] ['spelɪŋ] — [nɒt] “ [ə'læs] ” — [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] “ [greɪs] .

”	an	old	spelling	—	not	“	alas	”	—	to	rhyme	with	“	grace	.
”	一个	老的	拼写	—	不是	“	唉	”	—	到	韵	和	“	优雅	.

” 的旧拼写——不是“alas”——与“grace”押韵。

” ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ðen] [ə'saɪnz] ['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

”	Colonel	Elliot	then	assigns	xv	.	,	xviii	.
”	上校	埃利奥特	然后	分配	十五	.	,	十八	.

“埃利奥特上校随后分配了第十五、十八条。

[æz; əz] [məʊst] ['laɪkli] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɒg] .

as	most	likely	of	all	to	be	by	Hogg	.
作为	最多	可能	的	全部	到	是	经过	霍格	.

最有可能的是霍格的作品。

[ɒn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɪð] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .

On	that	I	have	given	my	opinion	,	with	my	reasons	.
在	那	我	有	给定	我的	观点	,	和	我的	原因	.

对此，我已经表达了我的意见和理由。

[ðiːz] ['vɜːrsəz] , [wɪð] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [frɑːns] ,

These	verses	,	with	xviii	.	,	lead	us	to	France	,
这些	诗句	,	和	十八	.	,	带领	我们	到	法国	,

这些诗句，连同第十八节，将我们引向法国。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [skɒt] [hɪə(r)] [sə'spekts] [ðæt] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][hæv; həv] [biːn] [lɒst] ([siː] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [tuː; tə]['stænzə][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .) ,

and	whereas	Scott	here	suspects	that	some	verses	have	been	lost	(	see	his	note	to	stanza	xviii	.	)	,
和	然而	斯科特	这里	嫌疑人	那	一些	诗句	有	到过	丢失的	(	看	他的	笔记	到	诗节	十八	.	)	,

而斯科特在这里怀疑有些诗句已经遗失（见他对第十八节的注释）。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sə'spekts] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stænzə] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .

Colonel	Elliot	suspects	that	the	stanzas	relating	to	France	have	been	interpolated	.
上校	埃利奥特	嫌疑人	那	这	诗节	相关	到	法国	有	到过	插值	.

埃利奥特上校怀疑与法国有关的诗节是后人添加的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [frentʃ] [siːnz] ['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ] [həʊl] ['pəʊɪm][frɒm; frəm][ˌɛks'viː'aɪ] .

But	the	French	scenes	occupy	the	whole	poem	from	xvi	.
但	这	法语	场景	占据	这	所有的	诗	从	十六	.

但从第十六章开始，法国的场景占据了整首诗。

[tuː; tə][ˌɛl'ɛks'viː] . , [ðə; ðɪ] [end] .

to	lxv	.	,	the	end	.
到	六十五	.	,	这	结尾	.

到第 65 页，结束。

[wɒt] , [ɪf] [hɒg] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['fɔːdʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['sɔːsɪz] ?

What	,	if	Hogg	were	the	forger	,	were	his	sources	?
什么	,	如果	霍格	是	这	锻工	,	是	他的	来源	?

如果霍格是伪造者，那么他的消息来源是什么?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ['dʌgləsɪz] - [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [prɪnt] ,

He	may	have	known	Douglas's	Palice	of	Honour	,	which	,	of	course	,	existed	in	print	,
他	可能	有	已知	道格拉斯的	-	的	荣誉	,	哪个	,	的	课程	,	存在	在	打印	,

他可能听说过道格拉斯的《荣誉宫殿》，当然，这部作品是有文字记载的。

[wɪð] [ɪts] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪtləndz] [greɪ] [bɪəd] .

with	its	mention	of	Maitland's	grey	beard	.
和	它是	提到	的	梅特兰的	灰色的	胡须	.

文中提到了梅特兰的灰胡子。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ['meɪtləndz] “ [θriː] ['nəʊb(ə)l] [sʌnz] , ” [ɪn] - – - ,

But	how	did	he	know	Maitland's	“	three	noble	sons	,	”	in	1801	–	1802	,
但	如何	做过	他	知道	梅特兰的	“	三	高贵	儿子们	,	”	在	-	–	-	,

但他在1801-1802年间是如何认识梅特兰的“三个高贵的儿子”的呢?

['laɪɪŋ] [ʌn'sʌnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪtlənd] [ˌem es 'es] . ?

lying	unsunned	in	the	Maitland	MSS	.	?
说谎	未晒过的	在	这	梅特兰	MSS	.	?

静静地躺在梅特兰手稿中，未曾被阳光照耀?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['krɪtɪks][ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] ['stjuːdiəsli] [ɪg'nɔː(r)] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

This	is	a	point	which	critics	of	Auld	Maitland	studiously	ignore	,	yet	it	is	the
这	是	一个	观点	哪个	评论家	的	奥尔德	梅特兰	认真地	忽略	,	然而	它	是	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

essential	point	.
基本的	观点	.

这一点是奥尔德·梅特兰的批评者刻意忽略的，但这却是关键所在。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃepəd] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn]

How	did	the	Shepherd	know	about	the	three	young	Maitlands	,	whose	existence	,	in
如何	做过	这	牧羊人	知道	关于	这	三	年轻的	梅特兰兹	,	谁	存在	,	在

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

牧羊人是如何得知传说中那三个年轻的梅特兰家族成员的呢?

[ɪz]['əʊnli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɪn] - ?

is	only	revealed	to	us	through	a	manuscript	unpublished	in	1802	?
是	仅有的	揭晓	到	我们	通过	一个	手稿	未发表的	在	-	?

仅通过一份1802年未发表的手稿才为人所知?

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɒt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Colonel	Elliot	does	not	evade	the	point	.
上校	埃利奥特	做	不是	逃避	这	观点	.

埃利奥特上校没有回避这个问题。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sez] , [ðæt] ['laɪdən] , [bɪ'fɔː(r)] - , [njuː] [hɒg] ,

“	We	may	be	sure	,	”	he	says	,	that	Leyden	,	before	1802	,	knew	Hogg	,
“	我们	可能	是	当然	,	”	他	说道	,	那	莱顿	,	前	-	,	知道	霍格	,

他说：“我们可以肯定，莱顿在1802年之前就认识霍格。”

[ænd; ənd] [hɒg] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm]

and	Hogg	might	have	obtained	from	him	sufficient	information	to	enable	him
和	霍格	可能	有	获得	从	他	充足的	信息	到	使能够	他

[tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði]['bæləd] .

to	compose	the	ballad	.
到	撰写	这	民谣	.

霍格可能从他那里获得了足够的信息，从而创作了这首民谣。

[47a] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['leɪdˌlɔː] , [nɒt][frɒm; frəm] ['laɪdən] , [ðæt] [skɒt] ,

[	47a	]	But	it	was	from	Laidlaw	,	not	from	Leyden	,	that	Scott	,
[	47a	]	但	它	曾是	从	莱德洛	,	不是	从	莱顿	,	那	斯科特	,

[47a] 但斯科特是从莱德洛那里得到的启示，而不是从莱顿那里得到的启示。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['kɒpi] [æt; ət] ['blækˌhaʊs] , [ɪn] [sprɪŋ] - , [əb'teɪnd] [hɔːgz] [ə'dres] .

after	receiving	his	first	copy	at	Blackhouse	,	in	spring	1802	,	obtained	Hogg's	address	.
后	接收	他的	第一的	复制	在	黑屋	,	在	春天	-	,	获得	霍格的	地址	.

1802 年春天，他在黑屋收到第一份副本后，获得了霍格的地址。

[47b] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɪnt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] - ['laɪdən] ['evə(r)] [sɔː] [hɒg] .

[	47b	]	There	is	no	hint	that	before	spring	1802	Leyden	ever	saw	Hogg	.
[	47b	]	那里	是	不	暗示	那	前	春天	-	莱顿	曾经	锯	霍格	.

[47b] 没有任何迹象表明莱顿在 1802 年春季之前见过霍格。

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæləd] - [lɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm]

Had	he	known	him	,	and	his	ballad	-	lore	,	he	would	have	brought	him
有	他	已知	他	,	和	他的	民谣	-	知识	,	他	会	有	带来	他

[ænd; ənd] [skɒt] [tə'geðə(r)] .

and	Scott	together	.
和	斯科特	一起	.

如果他认识他，了解他的民谣故事，他就会促成他和斯科特的相遇。

[ɪn] - – - , ['laɪdən] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɪn] ['edɪnbrə] ['helpɪŋ] [skɒt] [tuː; tə]['edɪt][sɜː(r)] ['trɪstrəm]
In 1801 – 02 , Leyden was very busy in Edinburgh helping Scott to edit Sir Tristram
在 - – - , 莱顿 曾是 非常 忙碌的 在 爱丁堡 帮助 斯科特 到 编辑 先生 特里斯特拉姆
,
,
,

1801-02年间，莱顿在爱丁堡非常忙碌，他帮助斯科特编辑《特里斯特拉姆爵士》。

['kɒpiɪŋ] - , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [iːst] ['ɪndiə] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]
copying Arthour , seeking for an East India appointment , and going into
复制 - , 寻求 为了 一个 东方 印度 预约 , 和 去 进入
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

模仿亚瑟王，寻求东印度公司的职位，并进入上流社会。

[skɑːts] ['lɛtəz] [pruːv] [ɔːl] [ðɪs] .
Scott's letters prove all this .
斯科特的 信件 证明 全部 这 .

斯科特的信件证明了这一切。

[47c]
[47c]
[47c]

[47c]

[ðæt] [hɒg] , [ɪn] - , [wɒz; wəz] ['veri] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bæləd] , [aɪ][əd'mɪt] ;
That Hogg , in 1802 , was very capable of writing a ballad , I admit ;
那 霍格 , 在 - , 曾是 非常 有能力的 的 写作 一个 民谣 , 我 承认 ;

我承认，霍格在 1802 年确实很有能力创作民谣；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] , [θruː] [blaɪnd] ['hæriz] ['wɒlɪs] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] " - ,
also that , through Blind Harry's Wallace , he may have known all about " sowies ,
还 那 , 通过 瞎的 哈利的 华莱士 , 他 可能 有 已知 全部 关于 " - ,

另外，通过盲人哈利的华莱士，他可能已经了解了"sowies"的一切。

" [ænd; ənd] " - , " [ænd; ənd] - , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] ,
" and " portculize , " and springwalls , or springald's , or springalls ,
" 和 " - , " 和 - , 或者 - , 或者 斯普林格尔斯 ,

"和"打开闸门"，以及弹簧墙，或弹簧墙的，或弹簧墙的，

[ˌmiːdi'iːvəl] [bə'listə] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] ['hevi] [stəʊnz] [ænd; ənd] [dɑːts] .
mediæval balistas for throwing heavy stones and darts .
中世纪 弩炮 为了 投掷 重的 石头 和 飞镖 .

中世纪弩炮，用于投掷重石和飞镖。

[bʌt; bət] [hɒg] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)] [ges] [wɒt] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] .
But Hogg did not know or guess what a springwall was .
但 霍格 做过 不是 知道 或者 猜测 什么 一个 - 曾是 .

但霍格并不知道或猜到什么是弹簧墙。

[ɪn][hɪz; ɪz]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
In his stanza xiii .
在 他的 诗节 十三 .

在他的第十三节中。

([ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['leɪdˌlɔː]) , [hɒg] [rəʊt] —
(in the MS . given to Laidlaw) , Hogg wrote —
(在 这 多发性硬化症 . 给定 到 莱德洛) , 霍格 写道 —

(在交给莱德洛的手稿中)，霍格写道——

[wɪð] [sprɪŋz] ; [wɔːl] [steɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] -
With springs ; wall stanes , and good o'ern
和 弹簧 ; 墙 石器 , 和 好的 -

有泉水；墙石，还有好的烤箱

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɑːst][hiː; hi] [θruː] .
Among them fast he threw .
之中 他们 快速地 他 扔 .

他迅速地将球抛向他们之中。

[skɒt] [sɔː] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [riːd] —
Scott saw the real meaning of this nonsense , and read —
斯科特 锯 这 真实的 意义 的 这 废话 , 和 读 —

斯科特看穿了这番胡言乱语的真正含义，并读了下去——

[wɪð] ['spriŋəld] , [stəʊnz] , [ænd; ənd][gæd][əʊ] - ['ɛən] .
With springalds , stones , and gads o ' airn .
和 弹簧 , 石头 , 和 天哪 o - 艾恩 .

与春天，石头，和 gads o'airn。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['meni] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] ,
In his preface he says that many words in the ballad ,
在 他的 前言 他 说道 那 许多 字 在 这 民谣 ,

他在序言中说，民谣中的许多词语，

“ [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , [stɪl] [prɪ'zɜːv] ['treɪsɪs]
“ which the reciters have retained without understanding them , still preserve traces
“ 哪个 这 朗诵者 有 保留 没有 理解 他们 , 仍然 保存 痕迹
[ɒv; əv][ðeə(r)] [æn'tɪkwəti] .
of their antiquity .
的 他们的 古代 .

“诵经者虽不理解其含义，却仍然保留着其古老的痕迹。

” [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , , [kə'rʌptɪdli] [prə'naʊnst] - . [hɒg] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]
” For instance , springalls , corruptedly pronounced springwalls . Hogg , hearing the
” 为了 实例 , 斯普林格尔斯 , 腐败地 发音 - . 霍格 , 听力 这
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
pronunciation , and not understanding ,
发音 , 和 不是 理解 ,

“例如，springalls，发音错误地读作了springwalls。霍格听到这个发音，却不明白，

[rəʊt] , “ [wɪð] [sprɪŋz] : [wɔːl] [steɪn] .
wrote , “ with springs : wall stanes .
写道 , “ 和 弹簧 : 墙 石器 .

写道：“带有弹簧：墙柱。

” [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] “ [wɔːl] [steɪn] ” [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
” A leader would not throw “ wall stanes ” till he had exhausted his ammunition .
” 一个 领导者 会 不是 扔 “ 墙 石器 ” 直到 他 有 筋疲力尽的 他的 弹药 .

“领导者不会在弹药耗尽之前就投掷‘石块’。”

[hɒg] [hɜːd] “ [wɪð] - [stəʊnz] , [hiː; hi] [θruː] , ” [ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [wɪð] [sprɪŋz] :
Hogg heard “ with springwalls stones , he threw , ” and wrote it , “ with springs :
霍格 听到 “ 和 - 石头 , 他 扔 , ” 和 写道 它 , “ 和 弹簧 :
[wɔːl] [stəʊnz] [hiː; hi] [θruː] .
wall stones he threw .
墙 石头 他 扔 .

霍格听到“用泉水投掷石块”，并写道：“用泉水：他投掷石块。”

” [hɒg] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] “ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['nəʊb(ə)l] [sʌnz] ” [ɪk'sept]

”	Hogg	could	not	know	of	Auld	Maitland	“	and	his	three	noble	sons	”	except
”	霍格	可以	不是	知道	的	奥尔德	梅特兰	“	和	他的	三	高贵	儿子们	”	除了

[θruː] [æn; ən] [ɪn'fɔːmənt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪtlənd] [ˌem es 'es] .

through	an	informant	familiar	with	the	Maitland	MSS	.
通过	一个	线人	熟悉的	和	这	梅特兰	MSS	.

霍格不可能通过熟悉梅特兰手稿的线人得知奥尔德·梅特兰“和他的三个高贵的儿子”的存在。

[ɪn] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['laɪbrəri] .

in	Edinburgh	University	Library	.
在	爱丁堡	大学	图书馆	.

在爱丁堡大学图书馆。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [fɔːdʒ] , [skɒt] [tɔːt] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['θɪəri] [ɪz]

On	the	theory	of	a	conspiracy	to	forge	,	Scott	taught	him	,	but	that	theory	is
在	这	理论	的	一个	阴谋	到	锻造	,	斯科特	教授	他	,	但	那	理论	是

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

斯科特曾向他灌输了一种阴谋伪造的理论，但这种理论已被粉碎。

[hɒg] [sez] , [ɪn] [də'mestɪk] ['mænəz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,

Hogg	says	,	in	Domestic	Manners	of	Sir	Walter	Scott	,
霍格	说道	,	在	国内的	礼仪	的	先生	沃尔特	斯科特	,

霍格在《沃尔特·斯科特爵士的家庭礼仪》一书中写道：

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [met] [skɒt] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd]

that	when	his	mother	met	Scott	she	told	him	that	her	brother	and	she	learned
那	什么时候	他的	母亲	遇见	斯科特	她	讲述	他	那	她	兄弟	和	她	学习

[ðə; ði] ['bæləd] [frɒm; frəm] [ɔːld] ['ændruː] [mjʊr] ,

the	ballad	from	auld	Andrew	Muir	,
这	民谣	从	老	安德鲁	缪尔	,

当他母亲遇到斯科特时，她告诉他，她和她的哥哥是从老安德鲁·缪尔那里学到这首民谣的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [frɒm; frəm] “ [ɔːld] ['bæbi] - , ” ['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] (“ ['ændəsn] ”)

and	he	from	“	auld	Babby	Mettlin	,	”	housekeeper	of	the	first	(	“	Anderson	”	)
和	他	从	“	老	宝贝	-	,	”	管家	的	这	第一的	(	“	安德森	”	)

[leəd] [ɒv; əv] - .

laird	of	Tushielaw	.
领主	的	-	.

他还来自“老巴比·梅特林”，她是图什洛第一任（“安德森”）领主的管家。

[ðɪs] [fɜːst] ['ændəsn] , [leəd] [ɒv; əv] - , [rein] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - (?) [ɔː(r)] - .

This	first	Anderson	,	laird	of	Tushielaw	,	reigned	from	1688	to	1721	(	?	)	or	1724	.
这	第一的	安德森	,	领主	的	-	,	统治	从	-	到	-	(	?	)	或者	-	.

第一位安德森，图希洛领主，统治时期为 1688 年至 1721 年（？）或 1724 年。

[48a] [hɔːgz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [rɪ'muːv] — [fɪld] [ʌp]

[	48a	]	Hogg's	mother	was	born	in	1730	,	and	was	only	one	remove	—	filled	up
[	48a	]	霍格的	母亲	曾是	出生	在	-	,	和	曾是	仅有的	一	消除	—	已填	向上

[baɪ] ['ændruː] [mjʊr] — [frɒm; frəm] ['bæbi] ,

by	Andrew	Muir	—	from	Babby	,
经过	安德鲁	缪尔	—	从	宝贝	,

[48a] 霍格的母亲出生于 1730 年，与巴比只有一层血缘关系——由安德鲁·缪尔填补。

[huː] [wɒz; wəz] “ ['ɪðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gyd] [jɪn] , ” [ænd; ənd] [njuː] ['meni] [sɔːŋz] .

who	was	“	ither	than	a	gude	yin	,	”	and	knew	many	songs	.
WHO	曾是	“	另一个	比	一个	古德	阴	,	”	和	知道	许多	歌曲	.

他“既非古德阴，也非”，而且会唱很多歌。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [hɒg] ['krɑːfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['bæbi] ['meɪtlənd] [æz; əz][ðə; ðɪ]
Does **any** **one** **think** **Hogg** **crafty** **enough** **to** **have** **invented** **Babby** **Maitland** **as** **the**
做 任何 一 思考 霍格 狡猾 足够的 到 有 发明 宝贝 梅特兰 作为 这
[sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ,
source **of** **a** **song** **about** **the** **Maitlands** **,**
来源 的 一个 歌曲 关于 这 梅特兰兹 ,

有没有人认为霍格足够狡猾，会虚构出巴比·梅特兰这个人物，以此为灵感创作一首关于梅特兰家族的歌曲?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn] - ?
and **to** **have** **introduced** **her** **into** **his** **narrative** **in** **1834** **?**
和 到 有 介绍 她 进入 他的 叙述 在 - ?

并且早在1834年就将她引入了他的叙述中?

[aɪ][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['meɪtlənd] ['wʊmən] [njuː] [ə; eɪ] ['meɪtlənd] [sɒŋ] , ['mɒdənaɪz] [ɪn] [taɪm] ,
I **conjecture** **that** **this** **Maitland** **woman** **knew** **a** **Maitland** **song** **,** **modernised** **in** **time** **,**
我 推测 那 这 梅特兰 女士 知道 一个 梅特兰 歌曲 , 现代化 在 时间 ,

我推测这位梅特兰女士知道一首梅特兰的歌曲，这首歌随着时间的推移而进行了现代化改编。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['kɒpid] [aʊt] [ænd; ənd] [i'mend] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪtlənd] ['fæməli] ,
and **perhaps** **copied** **out** **and** **emended** **by** **one** **of** **the** **Maitland** **family** **,**
和 也许 复制 出去 和 修订 经过 一 的 这 梅特兰 家庭 ,

或许是由梅特兰家族的某位成员抄录并修改的。

['pɒsəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['lɛθɪŋtən] .
possibly **one** **of** **the** **descendants** **of** **Lethington** **.**
可能 一 的 这 后代 的 莱辛顿 .

可能是莱辛顿的后裔之一。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , ['ʌndə(r)][dʒeɪmz][ai] . , [ə'baʊt] - , - [ɪm'pɒvərɪʃt] [sʌn] , [dʒeɪmz] ,
We **know** **that** **,** **under** **James** **I** **.** **,** **about** **1620** **,** **Lethington's** **impoverished** **son** **,** **James** **,**
我们 知道 那 , 在下面 詹姆斯 我 . , 关于 - , - 贫困 儿子 , 詹姆斯 ,
[hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ;
had **several** **children** **;**
有 一些 孩子们 ;

我们知道，在詹姆斯一世统治时期，大约在 1620 年，莱辛顿贫困的儿子詹姆斯有几个孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːdəˌdeɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] ([ɔː(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]) ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]
and **that** **Lauderdale** **was** **still** **supporting** **them** **(** **or** **their** **children** **)** **during** **the**
和 那 劳德代尔堡 曾是 仍然 支持 他们 (或者 他们的 孩子们) 期间 这
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
Restoration **.**
恢复 .

劳德代尔在复辟时期仍然资助他们（或他们的子女）。

['əʊnli][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] , ['bæləʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['pɒpjələ(r)] ,
Only **a** **century** **before** **,** **ballads** **on** **the** **Maitlands** **had** **certainly** **been** **popular** **,**
仅有的 一个 世纪 前 , 民谣 在 这 梅特兰兹 有 当然 到过 受欢迎的 ,

仅仅一百年前，关于梅特兰兹河的民谣还很流行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] ['bæləd] [sə'vaɪvd] [ɪn]
and **there** **is** **nothing** **impossible** **in** **the** **suggestion** **that** **one** **such** **ballad** **survived** **in**
和 那里 是 没有什么 不可能的 在 这 建议 那 一 这样的 民谣 幸存下来 在
[ðə; ðɪ] ['lɔːdəˌdeɪl] [ɔː(r)] ['lɛθɪŋtən] ['fæməli] ,
the **Lauderdale** **or** **Lethington** **family** **,**
这 劳德代尔堡 或者 莱辛顿 家庭 ,

完全有可能劳德代尔或莱辛顿家族流传下来一首这样的民谣。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] ['bæbi] ['meɪtlənd] [tuː; tə] ['ændruː] [mjʊr] , [ðen] [tuː; tə] [hɔːgz] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə]

and	came	through	Babby	Maitland	to	Andrew	Muir	,	then	to	Hogg's	mother	,	to
和	来了	通过	宝贝	梅特兰	到	安德鲁	缪尔	,	然后	到	霍格的	母亲	,	到

[hɒg] , [ænd; ənd][tuː; tə] [skɒt] .

Hogg	,	and	to	Scott	.
霍格	,	和	到	斯科特	.

然后经由巴比·梅特兰传到安德鲁·缪尔，再传到霍格的母亲，再传到霍格，最后传到斯科特。

[ɪf] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['kɒpi] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] - ['ʌltɪmət] [sɔːs] ,

If	a	manuscript	copy	ever	existed	,	and	was	Babby's	ultimate	source	,
如果	一个	手稿	复制	曾经	存在	,	和	曾是	-	最终的	来源	,

如果真的存在过手稿副本，并且它是巴比的最终资料来源，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

it	would	be	of	the	late	seventeenth	century	.
它	会	是	的	这	晚的	第十七	世纪	.

它应该是十七世纪晚期的作品。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [æsə'teɪnd] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [nəʊn] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['mʌri]

That	is	the	ascertained	date	of	the	oldest	known	MS	.	of	The	Outlaw	Murray
那	是	这	已确定	日期	的	这	最老	已知	多发性硬化症	.	的	这	取缔	默里

,

,

,

这是目前已知最古老的《亡命之徒默里》手稿的确定日期。

[æz; əz][ɪz] [pruːvd] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒpi] ,

as	is	proved	from	an	allusion	in	a	note	appended	to	a	copy	,
作为	是	已证实	从	一个	典故	在	一个	笔记	附加	到	一个	复制	,

从附于副本的注释中的一处暗示可以证明这一点：

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] , [lɔːd] ['fɪlɪˌhɑːf] , [æz; əz] [ðen] [ə'laɪv] .

referring	to	a	Judge	of	Session	,	Lord	Philiphaugh	,	as	then	alive	.
指	到	一个	法官	的	会议	,	主	菲利福	,	作为	然后	活	.

指的是当时在世的苏格兰高等民事法院法官菲利普霍夫勋爵。

[ðə; ði] ['kɒpi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] - – - .

The	copy	was	of	1689	–	1702	.
这	复制	曾是	的	-	–	-	.

该副本的年代为 1689 年至 1702 年。

[49a]

[	49a	]
[	49a	]

[49a]

['grɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪtlənd]

Granting	a	MS	.	of	Auld	Maitland	existing	in	any	branch	of	the	Maitland
授予	一个	多发性硬化症	.	的	奥尔德	梅特兰	现存的	在	任何	分支	的	这	梅特兰

['fæməli][ɪn] - – - ,

family	in	1680	–	1700	,
家庭	在	-	–	-	,

授予在 1680 年至 1700 年间存在于 Maitland 家族任何分支中的 Auld Maitland 手稿。

['bæbi] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] , [ænd; ənd][ɪts] [fjuː] ['mɒdənɪzəm] , [ɑː(r); ə(r)]

Babby	Mettlin's	knowledge	of	the	ballad	,	and	its	few	modernisms	,	are
宝贝	-	知识	的	这	民谣	,	和	它是	很少	现代主义	,	是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

本文解释了巴比·梅特林对这首民谣的理解，以及其中为数不多的现代元素。

[æz; əz] ['lɔkət] ['truːli] [sez] ,

As	Lockhart	truly	says	,
作为	洛克哈特	真的	说道	,

正如洛克哈特所说，

[hɒg] “ [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ðæt]['evə(r)][wɔː(r)][ðə; ði][mɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃepəd]

Hogg	“	was	the	most	extraordinary	man	that	ever	wore	the	maud	of	a	shepherd
霍格	“	曾是	这	最多	非凡的	男人	那	曾经	穿着	这	莫德	的	一个	牧羊人

.

:

.

霍格是“有史以来最杰出的牧羊人”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [bɜːnz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

”	He	had	none	of	Burns	'	education	.
”	他	有	没有任何	的	烧伤	-	教育	.

“他没有接受过伯恩斯那样的教育。”

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['ɪgnərənt][ɒv; əv]['sɪtɪz] ,

In	1802	he	was	young	,	and	ignorant	of	cities	,
在	-	他	曾是	年轻的	,	和	无知	的	城市	,

1802年，他还年轻，对城市一无所知。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz]['ɪnəs(ə)nt][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kræbɪd] [ˌem es 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði]

and	always	was	innocent	of	research	in	the	crabbed	MSS	.	of	the
和	总是	曾是	清白的	的	研究	在	这	螃蟹	MSS	.	的	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

sixteenth	century	.
第十六	世纪	.

并且一直对十六世纪那些晦涩难懂的手稿的研究一无所知。

[jet] [hiː; hi] [gets] [æt; ət] ['ledʒəndri] [p'ɜːsənz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊnli] [θruː] [ðiːz] [ˌem es 'es] .

Yet	he	gets	at	legendary	persons	known	to	us	only	through	these	MSS	.
然而	他	获得	在	传奇	人	已知	到	我们	仅有的	通过	这些	MSS	.

然而，他却能接触到我们只能通过这些手稿了解的传奇人物。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['bælәd] [nemd] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

He	makes	a	ballad	named	Auld	Maitland	about	them	.
他	制作	一个	民谣	命名	奥尔德	梅特兰	关于	他们	.

他为他们创作了一首名为《老梅特兰》的民谣。

[θruː] [hɪm][ə; eɪ][fɑːm] - [læs][æt; ət] ['blækˌhaʊs] [ə'kwaiəz] [sʌm; səm]['stænzə] [wɪtʃ] ['leɪdˌlɔː] ['kɒpiz]

Through	him	a	farm	-	lass	at	Blackhouse	acquires	some	stanzas	which	Laidlaw	copies
通过	他	一个	农场	-	小姐	在	黑屋	收购	一些	诗节	哪个	莱德洛	副本

.

:

.

通过他，布莱克豪斯的一位农家女获得了一些诗节，莱德洛抄录了这些诗节。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hɒg] [sendz] ['leɪdˌlɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['bælәd] , [wɪð] [ðə; ði] ['pedɪgriː] — [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

In	a	fortnight	Hogg	sends	Laidlaw	the	whole	ballad	,	with	the	pedigree	—	his	uncle	,
在	一个	两星期	霍格	发送	莱德洛	这	所有的	民谣	,	和	这	谱系	—	他的	叔叔	,

两周后，霍格将整首民谣连同谱系——他的叔叔——寄给了莱德洛。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][əʊld]['ændruː] [mjʊr] , ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪməs] [rev] .

his	mother	,	their	father	,	and	old	Andrew	Muir	,	servant	to	the	famous	Rev	.
他的	母亲	,	他们的	父亲	,	和	老的	安德鲁	缪尔	,	仆人	到	这	著名的	牧师	.

['mɪstə(r)] . ['bɒstən] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] .

Mr	.	Boston	of	Ettrick	.
先生	.	波士顿	的	埃特里克	.

他的母亲、他们的父亲，以及埃特里克著名牧师波士顿先生的仆人老安德鲁·缪尔。

[ðə; ði] ['kɒpi] [teɪks] [ɪn] [skɒt] [ænd; ənd] ['laɪdən] .

The	copy	takes	in	Scott	and	Leyden	.
这	复制	需要	在	斯科特	和	莱顿	.

副本包括 Scott 和 Leyden。

['leɪtə(r)] , ['rɪtsən] [meɪks] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Later	,	Ritson	makes	no	objection	.
之后	,	里特森	制作	不	异议	.

后来，里特森没有提出异议。

['mɪsɪz] . [hɒg] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skɒt] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɒg] ,

Mrs	.	Hogg	recites	it	to	Scott	,	and	,	according	to	Hogg	,
太太	.	霍格	背诵	它	到	斯科特	,	和	,	根据	到	霍格	,

霍格太太把它背诵给斯科特听，据霍格说，

[gɪvz] [ə; eɪ]['kæʒuəl] “ [ɔːld] ['bæbi] ['meɪtlənd] ” [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] .

gives	a	casual	“	auld	Babby	Maitland	”	as	the	original	source	.
给予	一个	随意的	“	老	宝贝	梅特兰	”	作为	这	原来的	来源	.

随意地将“老巴比·梅特兰”列为原始出处。

[ɪz][ðə; ði] [həʊl] [frɔːd] [kən'siːvəb(ə)l] ?

Is	the	whole	fraud	conceivable	?
是	这	所有的	欺诈罪	可以想象的	?

整个骗局是否真的可行?

[hɒg] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [pʊts] [ɪn] [tuː] ['stænzə] (['ɛks'viː] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .) ,

Hogg	,	we	must	believe	,	puts	in	two	stanzas	(	xv	.	,	xviii	.	)	,
霍格	,	我们	必须	相信	,	放置	在	二	诗节	(	十五	.	,	十八	.	)	,

我们必须相信，霍格加入了两个诗节（第十五节、第十八节）。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪd] [stɔːl] - ['kɒpi] [ɔː(r)] “ ['gæŋgrəl] [skreɪp] - [gʌt] ” [staɪl] ,

of	the	lowliest	order	of	printed	stall	-	copy	or	“	gangrel	scrape	-	gut	”	style	,
的	这	最低级	命令	的	打印	摊位	-	复制	或者	“	坏疽	刮	-	肠道	”	风格	,

最底层的印刷摊位广告文案或“粗制滥造”风格的广告文案，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .

and	the	same	with	intent	to	deceive	.
和	这	相同的	和	意图	到	欺骗	.

同样的情况也发生在有欺骗意图的情况下。

[hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis] “ - - [greɪs] ” [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['pɒpjələ(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɪl] [diː]

He	introduces	“	Billop	-	Grace	”	as	a	deceptive	popular	corruption	of	Ville	de
他	介绍	“	-	-	优雅	”	作为	一个	欺骗性的	受欢迎的	腐败	的	维尔	德

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

他将“Billop-Grace”介绍为 Ville de Grace 的一个具有欺骗性的通俗讹误。

[ðɪs] [ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [krɑːft] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɑːtfl] ['mɒd(ə)n] “ [f'eɪkəz] .

This	is	far	beyond	any	craft	that	I	have	found	in	the	most	artful	modern	“	fakers	.
这	是	远的	超过	任何	工艺	那	我	有	成立	在	这	最多	巧	现代的	“	造假者	.

这远远超出了我所见过的最精湛的现代“造假者”的任何技艺。

” [wʌn] ['stænzə] ([ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .) —

”	One	stanza	(	xlix	.	)	—
”	一	诗节	(	xlix	.	)	—

“一节（xlix.）——

[bʌt; bət] - [lʌn] , [ə; eɪ] [beit] [beə(r)] ,

But	Ethert	Lunn	,	a	baited	bear	,
但	-	伦恩	,	一个	诱饵	熊	,

但埃瑟特·伦恩，一只被诱饵吸引的熊，

[hæd; həd] ['meni] ['bæt(ə)lz] [si:n] —

Had	many	battles	seen	—
有	许多	战斗	已见	—

经历过许多战役——

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] ['ri:s(ə)nt] , [hu:'evə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

seems	to	me	very	recent	,	whoever	made	it	.
似乎	到	我	非常	最近的	,	谁	制成	它	.

我觉得这应该是最近才做的，不管是谁做的。

[skɒt] , [ɪn][ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] . , [gɪvz] [ə; eɪ]['veərɪənt][ɒv; əv] “ [sʌm; səm][rɪ'saɪtə(r)] , ” [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðæt] ['edwəd]

Scott	,	in	lxii	.	,	gives	a	variant	of	“	some	reciters	,	”	for	“	That	Edward
斯科特	,	在	lxii	.	,	给予	一个	变体	的	“	一些	朗诵者	,	”	为了	“	那	爱德华

[wʌns] [leɪ] ['ʌndə(r)][ˌem 'i:] ,

once	lay	under	me	,
一次	躺	在下面	我	,

斯科特在第 62 章中给出了“一些朗诵者”的一个变体，意思是“爱德华曾经躺在我身下，

” [ðeɪ] [ri:d] “ [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [leɪ] ['ʌndə(r)][ˌem 'i:] .

”	they	read	“	That	Englishman	lay	under	me	.
”	他们	读	“	那	英国人	躺	在下面	我	.

他们读道：“那个英国人躺在我身下。”

” [ðɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['stɔ:ri] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:t] [mɔ:(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən]

”	This	,	if	a	false	story	,	was	an	example	of	an	art	more	delicate	than
”	这	,	如果	一个	错误的	故事	,	曾是	一个	例子	的	一个	艺术	更多的	精美的	比

[skɒt] [ˌels'weə(r)] [ig'zibits] .

Scott	elsewhere	exhibits	.
斯科特	别处	展品	.

“如果这是一个虚假的故事，那么它所展现的艺术比斯科特在其他地方所展现的要更加精妙。”

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][maɪ]['ɑ:gjʊm(ə)nts] .

One	does	not	know	what	Professor	Child	would	have	said	to	my	arguments	.
一	做	不是	知道	什么	教授	孩子	会	有	说	到	我的	论点	.

我们无从得知查尔德教授会如何看待我的论点。

[hi:; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz]

He	never	gave	a	criticism	in	detail	of	the	ballad	and	of	the	circumstances
他	绝不	给予	一个	批评	在	细节	的	这	民谣	和	的	这	情况

[ɪn] [wɪtʃ] [skɒt] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] .

in	which	Scott	acquired	it	.
在	哪个	斯科特	获得	它	.

他从未对这首民谣以及斯科特获得这首民谣的情况做出详细的批评。

[ə; eɪ][mæn][məʊst] ['ri:znəbl] , [məʊst]['əʊpən][tu:; tə] [kən'vɪkʃn] , [hi:; hi] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [hæv; həv]

A	man	most	reasonable	,	most	open	to	conviction	,	he	would	,	I	think	,	have
一个	男人	最多	合理的	,	最多	打开	到	定罪	,	他	会	,	我	思考	,	有

[kən'fest] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

confessed	his	perplexity	.
坦白	他的	困惑	.

我认为，一个最通情达理、最容易被说服的人，会坦白自己的困惑。

[skɒt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tɜ:pəleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə] , ['i:v(ə)n] [weə(r)] , [æz; əz] [hɒg] [rəʊt] ,

Scott	did	not	interpolate	a	single	stanza	,	even	where	,	as	Hogg	wrote	,
斯科特	做过	不是	插	一个	单身的	诗节	,	甚至	在哪里	,	作为	霍格	写道	,

斯科特没有插入任何一节诗句，即使像霍格所写的那样，

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][lə'kju:nə][ɪn][ðə; ði][tekst] .

he	suspected	a	lacuna	in	the	text	.
他	怀疑	一个	空白	在	这	文本	.

他怀疑文本中存在漏洞。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [kʌt] [aʊt] [nɔː(r)] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋli] ['mɒd(ə)n] ['stænzə] .

He	neither	cut	out	nor	improved	the	cryingly	modern	stanzas	.
他	两者都不	切	出去	也不	改进	这	哭着	现代的	诗节	.

他既没有删减也没有改进那些极具现代感的诗节。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['sevrəl] ['stænzə] [ɪn] - , [wɪtʃ] , [səʊ][hiː; hi][təʊld] ['leɪdˌlɔː] ,

He	kept	them	,	as	he	kept	several	stanzas	in	Tamlane	,	which	,	so	he	told	Laidlaw	,
他	保留	他们	,	作为	他	保留	一些	诗节	在	-	,	哪个	,	所以	他	讲述	莱德洛	,

他把它们保存了下来，就像他在《塔姆兰》中保留了几节诗一样，正如他告诉莱德洛的那样。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] ['riːs(ə)nt] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [θruː] ['leɪdi] [dæl'kiːθ] .

were	obviously	recent	,	but	were	in	a	copy	which	he	procured	through	Lady	Dalkeith	.
是	明显地	最近的	,	但	是	在	一个	复制	哪个	他	采购	通过	女士	达尔基思	.

显然是近期的，但却是他通过达尔基思夫人获得的副本。

[51a]

[51a]

[51a]

[51a]

[baɪ] ['naɪðə(r)] ['ædɪŋ] [tuː; tə][nɔː(r)] [səb'træktɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ['kɒpi] [ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] , ,

By	neither	adding	to	nor	subtracting	from	his	MS	.	copy	of	Auld	Maitland	,	,
经过	两者都不	添加	到	也不	减去	从	他的	多发性硬化症	.	复制	的	奥尔德	梅特兰	,	,

他既没有增加也没有减少他手稿中的《奥尔德·梅特兰》的内容，

[skɒt] [pruːvd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['praɪm(ə)l] [fɔːm] ,

Scott	proved	,	I	think	,	his	respect	for	a	poem	which	,	in	its	primal	form	,
斯科特	已证实	,	我	思考	,	他的	尊重	为了	一个	诗	哪个	,	在	它是	原始	形式	,

我认为，斯科特证明了他对这首诗的尊重，这首诗在其原始形式中……

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] .

he	believed	to	be	very	ancient	.
他	相信	到	是	非常	古老的	.

他认为非常古老。

[wiː; wi] [nəʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] ['bæləʊz] [ɒn][ðə; ði] ['meɪtlənd] ['hɪərəʊz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [ə'baʊt] - .

We	know	,	at	all	events	,	that	ballads	on	the	Maitland	heroes	were	current	about	1580	.
我们	知道	,	在	全部	活动	,	那	民谣	在	这	梅特兰	英雄	是	当前的	关于	-	.

我们知道，关于梅特兰英雄的民谣大约在 1580 年就已经流传开来。

[səʊ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bæləʊz] [kwəʊtid] [baɪ] [hjuːm] [ɒv; əv] - , Godscroft , ,

So	,	late	in	the	sixteenth	century	,	were	the	ballads	quoted	by	Hume	of	-	,	Godscroft	,	,
所以	,	晚的	在	这	第十六	世纪	,	是	这	民谣	引	经过	休谟	的	-	,	-	,	,

所以，到了十六世纪末，休谟·戈兹克罗夫特引用的那些民谣，

[ɒn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] (-) ,

on	the	murder	of	the	Knight	of	Liddesdale	(	1354	)	,
在	这	谋杀	的	这	骑士	的	利德斯代尔	(	-	)	,

关于利德斯代尔骑士被谋杀一案（1354 年），

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	murder	of	the	young	Earl	of	Douglas	in	Edinburgh	Castle	(	1440	)	,	and	the
这	谋杀	的	这	年轻的	伯爵	的	道格拉斯	在	爱丁堡	城堡	(	-	)	,	和	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] .

battle	of	Otterburn	.
战斗	的	奥特本	.

1440 年，年轻的道格拉斯伯爵在爱丁堡城堡被谋杀，以及奥特本战役。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['əʊnli] - [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] [hɜːd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Of	these	three	,	only	Otterburne	was	recovered	by	Herd	,	published	in	1776	.
的	这些	三	,	仅有的	-	曾是	恢复	经过	一群	,	已发布	在	-	.

这三者中，只有奥特伯恩被赫德收录，并于 1776 年出版。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['priːmə]['feɪʃiː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['meɪtlənd]

The	other	two	are	lost	;	and	there	is	no	prima	facie	reason	why	a	Maitland
这	其他	二	是	丢失的	;	和	那里	是	不	普里玛	表面	原因	为什么	一个	梅特兰

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

另外两首歌都遗失了；而且也没有初步证据表明为什么一首梅特兰民谣……

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['kʌrənt] [ɪn] - , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ɪn] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæv; həv] [sə'vaɪvd]

of	the	sort	current	in	1580	,	should	not	,	in	favourable	circumstances	,	have	survived
的	这	种类	当前的	在	-	,	应该	不是	,	在	有利	情况	,	有	幸存下来

[tɪl] - .

till	1802	.
直到	-	.

1580 年流行的那种东西，即使在有利的条件下，也不应该存续到 1802 年。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɪn]['bæləd] - [kə'lektɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli]

As	regards	the	Shepherd's	ideas	of	honesty	in	ballad	-	collecting	at	this	early
作为	问候	这	牧羊人的	想法	的	诚实	在	民谣	-	收集	在	这	早期的

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

至于牧羊人在早期收集民谣时对诚实的看法，

[aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] [ɒv; əv] 20th [dʒʊ'laɪ] - .

I	have	quoted	his	letter	to	Laidlaw	of	20th	July	1802	.
我	有	引	他的	信	到	莱德洛	的	20th	七月	-	.

我引用了他于 1802 年 7 月 20 日写给莱德洛的信。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst][frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] - (

in	the	case	of	his	text	from	recitation	of	the	Ballad	of	Otterburne	(
在	这	案件	的	他的	文本	从	背诵	的	这	民谣	的	-	(

['pʌblɪʃt] [baɪ] [skɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv] -) ,

published	by	Scott	in	The	Minstrelsy	of	1806	)	,
已发布	经过	斯科特	在	这	吟游诗人	的	-	)	,

就他根据奥特伯恩民谣的朗诵所作的文本而言（斯科特于 1806 年在《吟游诗人集》中发表了该文本），

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəlz] ,

he	gave	the	Sheriff	a	full	account	of	his	mode	of	handling	his	materials	,
他	给予	这	警长	一个	满的	帐户	的	他的	模式	的	处理	他的	材料	,

他向警长详细交代了他处理材料的方式。

[ænd; ənd] [skɒt] [kʊd; kəd] [get] [mɔː(r)] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] .

and	Scott	could	get	more	minute	details	by	questioning	him	.
和	斯科特	可以	得到	更多的	分钟	细节	经过	提问	他	.

斯科特可以通过询问他获得更多细节信息。

[tuː; tə] [ðɪs] [tekst] [ɒv; əv] - , ['friːli] [ə'tækt] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] , [ɪn] [ə'pærənt] ['ɪgnərəns] ,

To	this	text	of	Otterburne	,	freely	attacked	by	Colonel	Elliot	,	in	apparent	ignorance	,
到	这	文本	的	-	,	自由	遭到攻击	经过	上校	埃利奥特	,	在	明显	无知	,

奥特伯恩的这篇文本遭到了埃利奥特上校的肆意攻击，而埃利奥特上校显然对此一无所知。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃt] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænjuskrɪpt] ,

as	before	,	of	the	published	facts	of	the	case	,	and	of	the	manuscript	,
作为	前	,	的	这	已发布	事实	的	这	案件	,	和	的	这	手稿	,

与之前一样，根据已公布的案件事实和手稿，

[wiː; wi] [nekst] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

we	next	turn	our	attention	.
我们	下一个	转动	我们的	注意力	.

接下来，我们将注意力转移到其他地方。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[skɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ðə; ðɪ] ['pentətjuːk] .

Scott	no	more	conspired	to	forge	Auld	Maitland	than	he	conspired	to	forge	the	Pentateuch	.
斯科特	不	更多的	密谋	到	锻造	奥尔德	梅特兰	比	他	密谋	到	锻造	这	摩西五经	.

斯科特伪造《奥尔德·梅特兰》的阴谋程度，与他伪造《摩西五经》的阴谋程度一样低。

[ðæt] [hɒg] [dɪd] [nɒt] [fɔːdʒ] [ɔːld] ['meɪtlənd]

That	Hogg	did	not	forge	Auld	Maitland
那	霍格	做过	不是	锻造	奥尔德	梅特兰

霍格并没有伪造《老梅特兰》。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] ['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [kæn; kən] [biː; bi] .

I	think	I	have	made	as	nearly	certain	as	anything	in	this	region	can	be	.
我	思考	我	有	制成	作为	几乎	肯定	作为	任何事物	在	这	地区	能	是	.

我认为我已经尽可能地确定了这一地区所有的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [prə'fesər] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] .

I	think	that	the	results	are	a	lesson	to	professors	of	the	Higher	Criticism	of	Homer	.
我	思考	那	这	结果	是	一个	课	到	教授们	的	这	更高	批评	的	荷马	.

我认为这些结果对荷马史诗高等批判的教授们来说是一个教训。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] -

THE	BALLAD	OF	OTTERBURNE
这	民谣	的	-

奥特本之歌

[skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] - , [æz; əz]['gɪv(ə)n][fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv]

Scott's	version	of	the	Ballad	of	Otterburne	,	as	given	first	in	The	Minstrelsy	of
斯科特的	版本	的	这	民谣	的	-	,	作为	给定	第一的	在	这	吟游诗人	的

- ,

1806	,
-	,

斯科特版本的《奥特伯恩之歌》，最早收录于1806年的《吟游诗人集》中。

['kɒmz] ['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [məʊst][sɪ'vɪə(r)] ['senʃə(r)] .

comes	under	Colonel	Elliot's	most	severe	censure	.
来	在下面	上校	艾略特的	最多	严重	谴责	.

受到埃利奥特上校最严厉的训斥。

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['stænzə] [frɒm; frəm]

He	concludes	in	favour	of	“	the	view	that	it	consists	partly	of	stanzas	from
他	结束	在	偏爱	的	“	这	看法	那	它	由	部分	的	诗节	从

['pɜːrsiz] [rə'liːks] ,

Percy's	Reliques	,
珀西的	圣物	,

他最终赞同“这首诗部分由珀西的《遗物》中的诗节组成”的观点。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ˌiːmen'deiʃən] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

which	have	undergone	emendations	calculated	to	disguise	the	source	from	which
哪个	有	经历	修订	计算	到	伪装	这	来源	从	哪个

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

这些文本经过篡改，旨在掩盖其原始出处。

['pɑːtli] [ɒv; əv] ['stænzə] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,

partly	of	stanzas	of	modern	fabrication	,
部分	的	诗节	的	现代的	制造	,

部分由现代虚构的诗节构成，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['stænzə] [ænd; ənd] [laɪnz] [frɒm; frəm] [hɜːrdz] ['vɜːʃ(ə)n] ” (-) .

and	partly	of	a	very	few	stanzas	and	lines	from	Herd's	version	”	(	1776	)	.
和	部分	的	一个	非常	很少	诗节	和	线条	从	兽群的	版本	”	(	-	)	.

以及赫德版本中的极少数诗节和诗句”(1776 年)。

[53a]

[	53a	]
[	53a	]

[53a]

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][wiː; wi] [nəʊ] , [ðəʊ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɒt] ,

As	a	matter	of	fact	we	know	,	though	Colonel	Elliot	does	not	,
作为	一个	事情	的	事实	我们	知道	,	尽管	上校	埃利奥特	做	不是	,

事实上我们知道，尽管埃利奥特上校不知道，

[ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv] - .

the	whole	process	of	construction	of	the	Otterburne	in	The	Minstrelsy	of	1806	.
这	所有的	过程	的	建造	的	这	-	在	这	吟游诗人	的	-	.

1806 年《吟游诗人》中对奥特伯恩的整个建造过程的描述。

[prə'fesə(r)] [tʃaɪld] ['pʌblɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][teksts] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

Professor	Child	published	all	the	texts	with	a	letter	.
教授	孩子	已发布	全部	这	文本	和	一个	信	.

查尔德教授将所有文本连同一封信一起发表了。

[53b] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ˌəuvə'luks] [fækts][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .

[53b] It is a pity that Colonel Elliot overlooks facts in favour of conjecture .

[53b] 它 是 一个 遗憾 那 上校 埃利奥特 俯瞰 事实 在 偏爱 的 推测 .

[53b] 可惜的是，埃利奥特上校忽视了事实，而偏爱臆测。

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts][hiː; hi][ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['θʌrə] [ɪn] [rɪ'sɜːtʃ] .

Concerning historical facts he is not more thorough in research .

有关 历史 事实 他 是 不是 更多的 彻底 在 研究 .

关于历史事实，他的研究并不十分深入。

[ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [baɪ]['pɜːrsi] , “ [ɪz] ,

The story , in Percy's Reliques , of the slaying of Douglas by Percy , “ is ,

这 故事 , 在 珀西的 圣物 , 的 这 杀戮 的 道格拉斯 经过 珀西 , “ 是 ,

在《珀西的遗物》中，珀西杀死道格拉斯的故事是这样的：“

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [sə'pɔːrtɪd] ['naɪðə(r)][baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][nɔː(r)][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

so far as I know , supported neither by history nor by tradition .

所以 远的 作为 我 知道 , 有 两者都不 经过 历史 也不 经过 传统 .

据我所知，这种说法既没有历史依据，也没有传统依据。

” [53c] [ɪf] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɔniklə] ([ɪn]['lætɪn]) [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

” [53c] If unfamiliar with the English chroniclers (in Latin) of the end of the

” [53c] 如果 陌生 和 这 英语 编年史家 (在 拉丁) 的 这 结尾 的 这

[ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

fourteenth century ,

第十四 世纪 ,

“[53c] 如果对十四世纪末的英国编年史家（拉丁文）不熟悉，

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm]['saɪtɪd][baɪ] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] .

Colonel Elliot could find them cited by Professor Child .

上校 埃利奥特 可以 寻找 他们 引用 经过 教授 孩子 .

埃利奥特上校可以找到查尔德教授引用的资料。

- , [wɔːlsɪŋəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjʊˌeɪtə(r)][ɒv; əv] ['hɪgdən] ([mæl'vɜːrn]) ,

Knyghton , Walsingham , and the continuator of Higden (Malverne) ,

- , 沃尔辛厄姆 , 和 这 续篇 的 希格登 (马尔文) ,

Knyghton、Walsingham 和 Higden（Malverne）的继承者，

[ɔːl] [ə'sɜːt] [ðæt] ['pɜːrsi] [kɪld] ['dʌgləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

all assert that Percy killed Douglas with his own hand .

全部 断言 那 珀西 被杀 道格拉斯 和 他的 自己的 手 .

所有人都断言珀西亲手杀死了道格拉斯。

[54a] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd][ɒv; əv] - ([ɪn] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ə'baʊt] -) [gɪvz] [ðɪs]

[54a] The English ballad of Otterburne (in MS . of about 1550) gives this

[54a] 这 英语 民谣 的 - (在 多发性硬化症 . 的 关于 -) 给予 这

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌgləsɪz] [deθ] .

version of Douglas's death .

版本 的 道格拉斯的 死亡 .

[54a] 英国民谣《奥特伯恩》（约 1550 年的手稿）记载了道格拉斯之死的这一版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'rəʊniəs] .

It is erroneous .

它 是 错误 .

这是错误的。

[frwɑː'sɑːrt] , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] , [hæd; həd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][frɒm; frəm] ['kɔmbətənt] ,

Froissart , a contemporary , had accounts of the battle from combatants ,

弗鲁瓦萨尔 , 一个 当代的 , 有 账户 的 这 战斗 从 战斗人员 ,

[bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] . ['dʌgləs] ,

both English and Scottish . Douglas ,

两个都 英语 和 苏格兰 . 道格拉斯 ,

弗鲁瓦萨尔是当时的一位作家，他从参战的英格兰人和苏格兰人那里获得了关于这场战役的记载。道格拉斯，

['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] , [ɒn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,
fighting **in** **the** **front** **of** **the** **van** **,** **on** **a** **moonlight** **night** **,**
斗争 在 这 正面 的 这 货车 , 在 一个 月光 夜晚 ,

在月光皎洁的夜晚，他们在面包车前部打了起来。

[wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [θriː] [lɑːns] - [wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [mə'leɪ] .
was **slain** **by** **three** **lance** **-** **wounds** **received** **in** **the** **mellay** **.**
曾是 被杀 经过 三 槊 - 伤口 已收到 在 这 梅莱 .

在混战中身中三枪身亡。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [njuː] [nɒt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] .
The **English** **knew** **not** **whom** **they** **had** **slain** **.**
这 英语 知道 不是 谁 他们 有 被杀 .

英国人不知道他们杀死了谁。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ,
The **interesting** **point** **is** **that** **,**
这 有趣的 观点 是 那 ,

有趣的是，

[waɪl] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bæləʊdz] [gɪv] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [deθ] ([ɪn]
while **the** **Scottish** **ballads** **give** **either** **the** **English** **version** **of** **Percy's** **death** **(** **in**
尽管 这 苏格兰 民谣 给 任何一个 这 英语 版本 的 珀西的 死亡 (在
['mɪnstrəlsi] ,
Minstrelsy **,**
吟游诗人 ,

而苏格兰民谣则给出了珀西之死的英文版本（在吟游诗歌中，

-) [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'kaʊnt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hjuːm] [ɒv; əv] - (['sɜːk] . -) ,
1806 **)** **or** **another** **account** **mentioned** **by** **Hume** **of** **Godscroft** **(** **circ** **.** **1610** **)** **,**
-) 或者 其他 帐户 提及 经过 休谟 的 - (循环 . -) ,

1806 年）或休谟在戈兹克罗夫特（约 1610 年）提到的另一个记载，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] ,
that **he** **was** **slain** **by** **one** **of** **his** **own** **men** **,**
那 他 曾是 被杀 经过 一 的 他的 自己的 男人 ,

他被自己人杀死了。

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [baɪ] -
the **Scottish** **versions** **are** **all** **deeply** **affected** **in** **an** **important** **point** **by** **Froissart's**
这 苏格兰 版本 是 全部 深 做作的 在 一个 重要的 观点 经过 -
[kən'temp(ə)rəri] ['nærətɪv] ,
contemporary **narrative** **,**
当代的 叙述 ,

苏格兰版本在某个重要方面都深受弗鲁瓦萨尔当代叙事的影响。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] .
which **has** **not** **affected** **the** **English** **versions** **.**
哪个 有 不是 做作的 这 英语 版本 .

但这并未影响英文版本。

[54b] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] [kən'siːld]
[**54b** **]** **The** **point** **is** **that** **the** **death** **of** **Douglas** **was** **by** **his** **order** **concealed**
[54b] 这 观点 是 那 这 死亡 的 道格拉斯 曾是 经过 他的 命令 暗
[frɒm; frəm] [bəuθ] ['pɑːtiz] .
from **both** **parties** **.**
从 两个都 各方 .

[54b] 关键在于，道格拉斯的死讯是他下令对双方隐瞒的。

[wen] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ə'baʊt]

When	both	the	English	version	in	Percy's	Reliques	(	from	a	MS	.	of	about
什么时候	两个都	这	英语	版本	在	珀西的	圣物	(	从	一个	多发性硬化症	.	的	关于

-) ,

1550	)	,
-	)	,

当珀西的《遗物》（约1550年手稿）中的英文版本.....

[ænd; ənd] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] “ ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ” [bɪ'twiːn] ['pɜːrsi]

and	Scott's	version	of	1806	,	mention	a	“	challenge	to	battle	”	between	Percy
和	斯科特的	版本	的	-	,	提到	一个	“	挑战	到	战斗	”	之间	珀西

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ,

and	Douglas	,
和	道格拉斯	,

斯科特的1806年版本中提到了珀西和道格拉斯之间的“战斗挑战”。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kɔːlz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] “ ['prɒbəbli] ['pjʊəli] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnəri] ,

Colonel	Elliot	calls	this	incident	“	probably	purely	fanciful	and	imaginary	,
上校	埃利奥特	呼叫	这	事件	“	大概	纯粹	奇幻的	和	假想	,

埃利奥特上校称这一事件“很可能纯属虚构和臆想”，

” [ænd; ənd] [sə'spekts] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	and	suspects	Scott's	version	of	being	made	up	and	altered	from	the
”	和	嫌疑人	斯科特的	版本	的	存在	制成	向上	和	已修改	从	这

['ɪŋglɪʃ] [tekst] .

English	text	.
英语	文本	.

并怀疑斯科特的版本是编造的，是从英文文本改编而来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] [ɪz][nɒt]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]

But	the	challenge	which	resulted	in	the	battle	of	Otterburn	is	not	fanciful	and
但	这	挑战	哪个	结果	在	这	战斗	的	奥特本	是	不是	奇幻的	和

[ɪ'mædʒɪnəri] !

imaginary	!
假想	!

但导致奥特本战役的挑战并非凭空捏造！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][frwɑː'sɑːrt] .

It	is	mentioned	by	Froissart	.
它	是	提及	经过	弗鲁瓦萨尔	.

弗鲁瓦萨尔曾提到过这一点。

['dʌgləs] , [hiː; hi] [sez] , [tʊk] ['pɜːrsiz] ['penən] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ʌndə(r)] ['njuːkɑːsl] .

Douglas	,	he	says	,	took	Percy's	pennon	in	an	encounter	under	Newcastle	.
道格拉斯	,	他	说道	,	采取	珀西的	佩农	在	一个	遇到	在下面	纽卡斯尔	.

他说，道格拉斯在纽卡斯尔的一次比赛中夺走了珀西的旗帜。

['pɜːrsi] [vau] [ðæt] ['dʌgləs] [wʊd] ['nevə(r)] ['kæri] [ðə; ði] ['penən] [aʊt] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ;

Percy	vowed	that	Douglas	would	never	carry	the	pennon	out	of	Northumberland	;
珀西	发誓	那	道格拉斯	会	绝不	携带	这	佩农	出去	的	诺森伯兰郡	;

珀西发誓，道格拉斯永远也带不走诺森伯兰郡的旗帜；

['dʌgləs] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] [dɔː(r)] [ðæt] [naɪt] ;

Douglas	challenged	him	to	come	and	take	it	from	his	tent	door	that	night	;
道格拉斯	挑战	他	到	来	和	拿	它	从	他的	帐篷	门	那	夜晚	;

道格拉斯向他挑战，让他当晚就到他帐篷门口把它拿走；

[bʌt; bət]['pɜːrsi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [nɒt][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

but	Percy	was	constrained	not	to	accept	the	challenge	.
但	珀西	曾是	受限	不是	到	接受	这	挑战	.

但珀西被迫拒绝接受挑战。

[ðə; ði] [skɒts] [ðen] ['mɑːtʃt] ['həʊmwədz] , [bʌt; bət] ['dʌgləs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɒtəˌbɜːrn]

The	Scots	then	marched	homewards	,	but	Douglas	insisted	on	besieging	Otterburn
这	苏格兰人	然后	行军	回家	,	但	道格拉斯	坚持	在	围攻	奥特本

['kɑːs(ə)l] ;

Castle	;
城堡	;

随后苏格兰人向家乡进军，但道格拉斯坚持要围攻奥特本城堡；

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [sʌm; səm] [deɪz] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrsi] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ;

here	he	passed	some	days	on	purpose	to	give	Percy	a	chance	of	a	fight	;
这里	他	通过了	一些	天	在	目的	到	给	珀西	一个	机会	的	一个	斗争	;

他故意在这里待了几天，给珀西一个反抗的机会；

['pɜːrsiz] [fɔːs] [səˈpraɪzd] [ðə; ði] [skɒts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bæləʊdz] , ['sʌd(ə)nli]

Percy's	force	surprised	the	Scots	;	they	were	warned	,	as	in	the	ballads	,	suddenly
珀西的	力量	惊讶	这	苏格兰人	;	他们	是	警告	,	作为	在	这	民谣	,	突然

,

,

,

珀西的军队出其不意地袭击了苏格兰人；正如民谣中所描述的那样，他们突然得到了警告。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['gæləp] [ʌp] ; [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

by	a	man	who	galloped	up	;	the	fight	began	;	and	so	on	.
经过	一个	男人	WHO	疾驰	向上	;	这	斗争	开始	;	和	所以	在	.

一个骑马冲上来的人；战斗开始了；如此等等。

[naʊ] [hɜːrdz] ['vɜːʃ(ə)n] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] ; [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪz][æt; ət]

Now	Herd's	version	says	nothing	of	Douglas	at	Newcastle	;	the	whole	scene	is	at
现在	兽群的	版本	说道	没有什么	的	道格拉斯	在	纽卡斯尔	;	这	所有的	场景	是	在

['ɒtəˌbɜːrn] .

Otterburn	.
奥特本	.

赫德的版本中完全没有提到道格拉斯在纽卡斯尔的事；整个场景都发生在奥特本。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [tʃɑːlz] [kɜːrk'pætrɪk] ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . [tekst][dɪd] [brɪŋ] ['dʌgləs] [tuː; tə]

On	the	other	hand	,	Charles	Kirkpatrick	Sharpe's	MS	.	text	did	bring	Douglas	to
在	这	其他	手	,	查尔斯	柯克帕特里克	夏普的	多发性硬化症	.	文本	做过	带来	道格拉斯	到

['njuːkɑːsl] .

Newcastle	.
纽卡斯尔	.

另一方面，查尔斯·柯克帕特里克·夏普的手稿确实把道格拉斯带到了纽卡斯尔。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] ['nʌθɪŋ] .

Of	this	Colonel	Elliot	says	nothing	.
的	这	上校	埃利奥特	说道	没有什么	.

对此，埃利奥特上校只字未提。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['penən] [tuː; tə] ['dʌgləs] ([nɔː(r)]

The	English	version	says	nothing	of	Percy's	loss	of	his	pennon	to	Douglas	(	nor
这	英语	版本	说道	没有什么	的	珀西的	损失	的	他的	佩农	到	道格拉斯	(	也不

[dʌz] ['ʃɑːrps]) ,

does	Sharpe's	)	,
做	夏普的	)	,

英文版中没有提到珀西的旗帜被道格拉斯夺走的事（夏普的版本也没有提到）。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [trɪst] .

and	gives	the	challenge	and	tryst	.
和	给予	这	挑战	和	幽会	.

并发出挑战和幽会的邀请。

[skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] ['penən] ,
Scott's version says nothing of Percy's pennon ,
斯科特的 版本 说道 没有什么 的 珀西的 佩农 ,

斯科特的版本中只字未提珀西的旗帜。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] [teɪks] ['pɜːrsiz] [spːd] [ænd; ənd] [vaʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
but Douglas takes Percy's sword and vows to carry it home .
但 道格拉斯 需要 珀西的 剑 和 誓言 到 携带 它 家 .

但道格拉斯拿走了珀西的剑，并发誓要把它带回家。

['pɜːrsiz] ['tʃælɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] , [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][grəʊs] [əb'sɜːdəti] .
Percy's challenge , in the English version , is accompanied by a gross absurdity .
珀西的 挑战 , 在 这 英语 版本 , 是 伴随 经过 一个 总的 荒谬 .

在英文版中，珀西的挑战伴随着一种极其荒谬的情节。

[hiː; hi][bɪdz] ['dʌgləs] [weɪt][æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] , [weə(r)] , [pɔː(r)] [taʊt] [pəʊ'tɑːʒ][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi]
He bids Douglas wait at Otterburn , where , pour tout potage to an army
他 出价 道格拉斯 等待 在 奥特本 , 在哪里 , 倒 兜售者 腳 到 一个 军队
[əb'sɜːdli] ['steɪtɪd] [æt; ət] - ,
absurdly stated at 40 ,
荒谬地 声明 在 - ,

他让道格拉斯在奥特本等候，在那里，向一支荒谬地声称有40人的军队倾倒所有汤汁，

- [men] , ['pɜːrsi] [sə'dʒests] ['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] ['feznt] !
000 men , Percy suggests venison and pheasants !
- 男人 , 珀西 建议 鹿肉 和 野鸡 !

珀西建议，000名士兵可以吃鹿肉和野鸡!

[ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] ['pɜːrsi] ['ɒfəz] [trɪst] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] .
In the Scottish version Percy offers tryst at Otterburn .
在 这 苏格兰 版本 珀西 优惠 幽会 在 奥特本 .

在苏格兰版本中，珀西在奥特本提出幽会。

['dʌgləs] ['ɑːnsəz] [ðæt] ,
Douglas answers that ,
道格拉斯 答案 那 ,

道格拉斯回答说：

[ðəʊ] ['ɒtərˌbɜːrn] [hæz; həz][nəʊ] [sə'plaɪz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪə(r)][ænd; ənd][waɪld][bɜːdz] — [hiː; hi]
though Otterburn has no supplies — nothing but deer and wild birds — he
尽管 奥特本 有 不 补给品 — 没有什么 但 鹿 和 荒野 鸟类 — 他
[wɪl] [ðeə(r)] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsi] .
will there tarry for Percy .
将要 那里 焦油 为了 珀西 .

虽然奥特本没有任何补给——除了鹿和野鸟之外什么也没有——但他仍将在那里等待珀西。

[ðɪs] [ɪz] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] , ['dʌgləs] [ˌʌndə'stændz] [wɔː(r)] .
This is chivalrous , and , in Scott's version , Douglas understands war .
这 是 骑士精神 , 和 , 在 斯科特的 版本 , 道格拉斯 明白 战争 .

这是骑士精神，而且，在斯科特的版本中，道格拉斯理解战争。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] ['pɜːrsi] [dʌz] [nɒt] .
In the English version Percy does not .
在 这 英语 版本 珀西 做 不是 .

英文版中珀西没有。

([tuː; tə] [ðiːz] [fækts][ai] [rɪ'tɜːn] , ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] ['diːteɪlz] .)
(To these facts I return , giving more details .)
(到 这些 事实 我 返回 , 给予 更多的 细节 .)

（我将回到这些事实，并提供更多细节。）

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sə'pəuz] [sʌm; səm][wʌn] ([skɒt] , [ai] [ˌdeə'seɪ]) [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['pɜːrsiz] , —

Colonel	**Elliot**	**supposes**	**some**	**one**	**(**	**Scott**	**,**	**I**	**daresay**	**)**	**to**	**have**	**taken**	**Percy's**	**,**	**—**
上校	埃利奥特	假设	一些	一	(	斯科特	,	我	敢说	)	到	有	已采取	珀西的	,	—

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] ,

the	**English**	**version**	**,**
这	英语	版本	,

埃利奥特上校推测有人（我敢说是斯科特）拿走了珀西的——英文版

— ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪst] , [kən'siːld] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	**altered**	**it**	**to**	**taste**	**,**	**concealed**	**the**	**alterations**	**,**	**as**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**
—	已修改	它	到	品尝	,	暗	这	变化	,	作为	在	这	部分	的	这

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	**,**
挑战	,

——根据个人口味进行了修改，并掩盖了修改之处，就像挑战的这一部分一样。

[baɪ] [ɪn'vɜːrt] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [njuː] ['stænzə] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

by	**inverting**	**the**	**speeches**	**and**	**writing**	**new**	**stanzas**	**of**	**the**	**fight**	**at**	**Otterburn**	**,**
经过	倒置	这	演讲	和	写作	新的	诗节	的	这	斗争	在	奥特本	,

通过颠倒演讲内容并创作新的诗节来描述奥特本战役，

[juːst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [hɜːd] ([wɪtʃ] [ɪz] [truː]) , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] ['mɒd(ə)n] ['stænzə] .

used	**a**	**very**	**little**	**of**	**Herd**	**(**	**which**	**is**	**true**	**)**	**,**	**and**	**inserted**	**modern**	**stanzas**	**.**
用过的	一个	非常	小的	的	一群	(	哪个	是	真的	)	,	和	插入	现代的	诗节	.

他只用了赫德的一小部分诗句（这是事实），并插入了现代诗节。

[naʊ] , [fɜːst] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['pɪlfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðæt] ['vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Now	**,**	**first**	**,**	**as**	**regards**	**pilfering**	**from**	**the**	**English**	**version**	**,**	**that**	**version**	**,**	**and**
现在	,	第一的	,	作为	问候	偷窃	从	这	英语	版本	,	那	版本	,	和

[hɜːrdz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] ,

Herd's	**undisputed**	**version**	**,**
兽群的	无可争议	版本	,

首先，关于抄袭英文版本、该版本以及赫德无可争议的版本，

[hæv; həv] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] ['kɒmən] [sɔːs] .

have	**undeniably**	**a**	**common**	**source**	**.**
有	无可否认	一个	常见的	来源	.

毫无疑问，它们有着共同的来源。

['naɪðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɪz] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] ” ; [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] ['ɒtərˌbɜːrn]

Neither	**,**	**as**	**it**	**stands**	**,**	**is**	**“**	**original**	**”**	**;**	**of**	**an**	**original**	**contemporary**	**Otterburn**
两者都不	,	作为	它	站立	,	是	“	原来的	”	;	的	一个	原来的	当代的	奥特本

['bæləd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [treɪs] .

ballad	**we**	**have**	**no**	**trace**	**.**
民谣	我们	有	不	痕迹	.

就目前来看，两者都不是“原创”的；我们找不到任何奥特伯恩当代原创民谣的踪迹。

[baɪ] - , [wen] [sʌtʃ] ['bæləd][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['kʌrənt] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] ,

By	**1550**	**,**	**when**	**such**	**ballads**	**were**	**certainly**	**current**	**both**	**in**	**England**	**and**	**Scotland**	**,**
经过	-	,	什么时候	这样的	民谣	是	当然	当前的	两个都	在	英格兰	和	苏格兰	,

到1550年，这类民谣在英格兰和苏格兰都已广为流传。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] , [kən'fjuːzd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [pə'zes] , [seɪ] [hɜːrdz]

they	**were**	**late**	**,**	**confused**	**by**	**tradition**	**,**	**and**	**,**	**of**	**what**	**we**	**possess**	**,**	**say**	**Herd's**
他们	是	晚的	,	使困惑	经过	传统	,	和	,	的	什么	我们	具有	,	说	兽群的

,

,
,

他们迟到了，被传统搞得晕头转向，而且，就我们所拥有的而言，赫德说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] - , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'blend] .

and	the	English	MS	.	of	1550	,	all	were	interblended	.
和	这	英语	多发性硬化症	.	的	-	,	全部	是	混合	.

以及 1550 年的英文手稿，所有这些都混杂在一起。

[ðə; ði] [skɒts] ['bæləd] ['vɜːʃ(ə)n] , [nəʊn] [tuː; tə] [hjuːm] [ɒv; əv] - (-) , [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

The	Scots	ballad	version	,	known	to	Hume	of	Godscroft	(	1610	)	,	may	have	been
这	苏格兰人	民谣	版本	,	已知	到	休谟	的	-	(	-	)	,	可能	有	到过

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

taken	from	the	English	,
已采取	从	这	英语	,

休谟在戈兹克罗夫特 (1610 年) 所记载的苏格兰民谣版本，可能源自英格兰民谣。

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] , [æz; əz] [tʃaɪld] [θɔːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] ['mʌðərˌwɛl] [meɪn'teɪnd] ,

and	altered	,	as	Child	thought	,	or	the	English	,	as	Motherwell	maintained	,
和	已修改	,	作为	孩子	想法	,	或者	这	英语	,	作为	马瑟韦尔	维持	,

正如查尔德所认为的那样，或者正如马瑟韦尔所坚持的那样，英国人改变了这一切。

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɒts] , [ænd; ənd] ['ɔːltəd] .

may	have	been	borrowed	from	the	Scots	,	and	altered	.
可能	有	到过	借来的	从	这	苏格兰人	,	和	已修改	.

可能是从苏格兰语中借用并加以修改的。

[wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prəʊses] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'kɜːd] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['pəʊɪt] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]

One	or	the	other	process	undeniably	occurred	;	the	second	poet	,	who	made	the
一	或者	这	其他	过程	无可否认	发生	;	这	第二	诗人	,	WHO	制成	这

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

这两种过程中的一种无疑发生了；做出修改的第二位诗人，

[ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'vents] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [les]

introduced	the	events	most	favourable	to	his	country	,	and	left	out	the	less
介绍	这	活动	最多	有利	到	他的	国家	,	和	左边	出去	这	较少的

['feɪvərəb(ə)l] .

favourable	.
有利	.

他只介绍了对他的国家最有利的事件，而忽略了不太有利的事件。

[baɪ] [skɑːts] [taɪm] , [ɔː(r)] [hɜːrdz] , [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'greɪdɪd] [θruː] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]

By	Scott's	time	,	or	Herd's	,	the	versions	were	much	degraded	through	decay	of
经过	斯科特的	时间	,	或者	兽群的	,	这	版本	是	很多	退化的	通过	衰变	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

到了斯科特或赫德的时代，这些版本由于记忆衰退而严重劣化了。

[bæd] ['peni] ['brɔːdsaɪdz] ([lɒst]) , [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [rɪ'saɪtə(r)] .

bad	penny	broadsides	(	lost	)	,	and	uneducated	reciters	.
坏的	一分钱	传单	(	丢失的	)	,	和	未受过教育	朗诵者	.

劣质传单（已遗失）和未受过教育的朗诵者。

[hɜːrdz] ['vɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['pɜːrsiz] ['penən]

Herd's	version	has	forgotten	the	historic	affair	of	the	capture	of	Percy's	pennon
兽群的	版本	有	被遗忘的	这	历史性	事务	的	这	捕获	的	珀西的	佩农

([ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['muːvmənt] [ɒn] ['njuːkɑːsl] ,

(	and	of	the	whole	movement	on	Newcastle	,
(	和	的	这	所有的	移动	在	纽卡斯尔	,

赫德的版本忘记了珀西的旗帜被夺取这一历史事件（以及整个纽卡斯尔战役），

[prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['ʃɑːrps] [ænd; ənd] [skɑːts]) ; [skɑːts] [ri'membə] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] ,

preserved	in	Sharpe's	and	Scott's	)	;	Scott's	remembers	the	encounter	at	Newcastle	,
保存完好	在	夏普的	和	斯科特的	)	;	斯科特的	记得	这	遇到	在	纽卡斯尔	,

[fə'gɛt] [ðə; ði] ['penən] ,

forgets	the	pennon	,
忘记了	这	佩农	,

（保存在夏普和斯科特的著作中）；斯科特的著作记住了纽卡斯尔的遭遇战，却忘记了那面旗帜，

[ænd; ənd] ['sʌbstəˌtjʊt] [ðə; ði]['kæptʃə(r)][baɪ] ['dʌgləs] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [sɒːd] .

and	substitutes	the	capture	by	Douglas	of	Percy's	sword	.
和	替代品	这	捕获	经过	道格拉斯	的	珀西的	剑	.

并用道格拉斯缴获珀西的剑来代替。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'lɪbərətli] [əu'mit][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['penən] .

The	Englishman	deliberately	omits	the	capture	of	the	pennon	.
这	英国人	故意地	省略	这	捕获	的	这	佩农	.

英国人故意省略了缴获旗帜的情节。

[ðə; ði] [skɒts] ['vɜːʃ(ə)n] ([hɪə(r)] ['ɔːltəd] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə]) [meɪks] ['pɜːrsi] [wuːnd] ['dʌgləs] [æt; ət]

The	Scots	version	(	here	altered	by	Sir	Walter	)	makes	Percy	wound	Douglas	at
这	苏格兰人	版本	(	这里	已修改	经过	先生	沃尔特	)	制作	珀西	伤口	道格拉斯	在

['ɒtərˌbɜːrn] —

Otterburn	—
奥特本	—

苏格兰版本（此处经沃尔特爵士修改）记载珀西在奥特本战役中击伤了道格拉斯——

[tɪl] ['bækwəd] [hiː; hi][dɪd] [fliː] .

Till	backward	he	did	flee	.
直到	落后	他	做过	逃跑	.

直到他向后逃窜。

[naʊ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] , [ai] [kən'siːv] , [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [ðɪs] [skɒts] ['vɜːʃ(ə)n] ,

Now	Colonel	Elliot	has	no	right	,	I	conceive	,	to	argue	that	this	Scots	version	,
现在	上校	埃利奥特	有	不	正确的	,	我	构想	,	到	争论	那	这	苏格兰人	版本	,

我认为，埃利奥特上校没有权利争辩说这个苏格兰版本.....

[wɪð] [ðə; ði] ['njuːkɑːsl] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] ['kæptʃəd] [sɒːd] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ðə; ði] “ ['bækwəd]

with	the	Newcastle	incident	,	the	captured	sword	,	the	challenge	,	the	“	backward
和	这	纽卡斯尔	事件	,	这	捕获	剑	,	这	挑战	,	这	“	落后

[flaɪt] ” [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,

flight	”	of	Douglas	,
航班	”	的	道格拉斯	,

纽卡斯尔事件、缴获的宝剑、挑战、道格拉斯的“后退”

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ([skɒt] ?) [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] “ ['feɪkɪŋ] ” [ðə; ði]

were	introduced	by	a	modern	(	Scott	?	)	who	was	deliberately	“	faking	”	the
是	介绍	经过	一个	现代的	(	斯科特	?	)	WHO	曾是	故意地	“	伪造	”	这

['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] .

English	version	.
英语	版本	.

是由一位现代人（斯科特？）引入的，他故意“伪造”了英文版本。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]

There	is	no	reason	why	tradition	should	not	have	retained	historical	incidents	in	the
那里	是	不	原因	为什么	传统	应该	不是	有	保留	历史	事件	在	这

['skɒtɪʃ] [fɔːm] ;

Scottish	form	;
苏格兰	形式	;

没有理由认为传统不应该以苏格兰的形式保留历史事件；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd] ['trævɪstɪ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts]

it	is	a	mere	assumption	that	a	modern	borrowed	and	travestied	these	incidents
它	是	一个	仅仅	假设	那	一个	现代的	借来的	和	滑稽可笑	这些	事件

[frɒm; frəm] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] .

from	Percy's	Reliques	.
从	珀西的	圣物	.

认为现代人从珀西的《遗物》中借用并歪曲了这些事件，这仅仅是一种假设。

[wiː; wi] [pə'zes] [hɔːgz] [ʌn'edɪtɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ([æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

We	possess	Hogg's	unedited	original	of	Scott's	version	of	1806	(	an	original
我们	具有	霍格的	未经编辑	原来的	的	斯科特的	版本	的	-	(	一个	原来的

[ˌem 'es] .

MS	.
多发性硬化症	.

我们拥有霍格未经编辑的斯科特 1806 年版本的原稿（一份原始手稿）。

['nevə(r)] [hint] [æt; ət][baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət]) ,

never	hinted	at	by	Colonel	Elliot	)	,
绝不	暗示	在	经过	上校	埃利奥特	)	,

（埃利奥特上校从未暗示过）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [klɪə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tæmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	retains	clear	traces	of	being	contaminated	with	a	version	of	The
和	它	保留	清除	痕迹	的	存在	污染	和	一个	版本	的	这

- [ɒv; əv] [ʃə'veɪt] ,

Huntiss	of	Chevet	,
-	的	雪佛特	,

它仍然清晰地保留着被切维特的亨蒂斯病毒污染的痕迹。

['pɒpjələ(r)][ɪn] - , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] .

popular	in	1459	,	as	we	read	in	The	Complaynte	of	Scotland	of	that	date	.
受欢迎的	在	-	,	作为	我们	读	在	这	-	的	苏格兰	的	那	日期	.

1459 年很流行，正如我们在 1459 年的《苏格兰哀歌》中所读到的那样。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃevɪət] (- [ɔː(r)]

There	is	also	an	old	English	version	of	The	Hunting	of	the	Cheviot	(	1550	or
那里	是	还	一个	老的	英语	版本	的	这	打猎	的	这	切维厄特	(	-	或者

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

还有一部古老的英文版《切维厄特山的狩猎》（1550 年或之后），

[bɒd'liːən] ['laɪbrəri]) .

Bodleian	Library	)	.
博德利图书馆	图书馆	)	.

博德利图书馆）。

[ðə; ði] [ʌn'edɪtɪd] [tekst][ɒv; əv] [skɑːts] - [ðen] [kən'teɪnd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv]

The	unedited	text	of	Scott's	Otterburne	then	contained	traces	of	The	Huntiss	of
这	未经编辑	文本	的	斯科特的	-	然后	包含	痕迹	的	这	-	的

[ʃə'veɪt] ;

Chevet	;
雪佛特	;

斯科特的《奥特伯恩》原著中含有《谢韦特的亨蒂斯》的痕迹；

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ɪn]['pɒpjələ(r)] ['meməri] .

the	two	were	mixed	in	popular	memory	.
这	二	是	混合	在	受欢迎的	记忆	.

在人们的记忆中，这两者往往被混淆在一起。

[ɪn] [ʃɔːt] , [skɑːts] [tekst] , [məˈnɪpjuleɪtɪd] ['slaɪtli] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] ,

In	short	,	Scott's	text	,	manipulated	slightly	by	him	in	a	way	which	I	shall	describe	,
在	短的	,	斯科特的	文本	,	操纵	轻微地	经过	他	在	一个	方式	哪个	我	将	描述	,

简而言之，斯科特的文本经过他本人稍作修改，我将在下文中描述这种修改方式。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sə'vaɪvɪŋ] [ɪn] ['pɒpjələ(r)] ['meməri] : [haʊ] [kən'fjuːzədli] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

was	a	thing	surviving	in	popular	memory	:	how	confusedly	will	be	explained	.
曾是	一个	事物	幸存	在	受欢迎的	记忆	:	如何	困惑地	将要	是	解释	.

这件事在人们的记忆中仍然存在：至于它有多么混乱，我们将在下文中解释。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒts] ([kə'lektɪd]

The	differences	between	the	English	version	of	1550	and	the	Scots	(	collected
这	差异	之间	这	英语	版本	的	-	和	这	苏格兰人	(	集

[fɔː(r); fə(r)] [skɒt] [baɪ] [hɒg]) ,

for	Scott	by	Hogg	)	,
为了	斯科特	经过	霍格	)	,

1550 年英文版与苏格兰版（由霍格为斯科特收集）之间的差异

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['stændɪŋ] .

are	of	old	standing	.
是	的	老的	常设	.

都是历史悠久的。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [bɪ'fɔː(r)] - , [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['bæləd] ,

I	am	not	sure	that	there	was	not	,	before	1550	,	a	Scottish	ballad	,
我	是	不是	当然	那	那里	曾是	不是	,	前	-	,	一个	苏格兰	民谣	,

我不确定在1550年之前是否真的存在苏格兰民谣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] - ['mʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] ['ænekst; ə'nekst] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] .

which	the	English	ballad	-	monger	of	that	date	annexed	and	altered	.
哪个	这	英语	民谣	-	贩子	的	那	日期	附件	和	已修改	.

当时的英国民谣作家将其收录并修改。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪz] [nɒt] " ['pɒpjələ(r)] " ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l]

The	English	version	of	1550	is	not	"	popular	"	;	it	is	the	work	of	a	humble
这	英语	版本	的	-	是	不是	"	受欢迎的	"	;	它	是	这	工作	的	一个	谦逊的

['lɪtərəri] [mæn] .

literary	man	.
文学	男人	.

1550 年的英文版并不"流行"；它是一位谦逊的文学家的作品。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['bæləd] , [ɪn] ['sev(ə)nti] [kwˈætɹeɪnz] ;

The	English	is	a	very	long	ballad	,	in	seventy	quatrains	;
这	英语	是	一个	非常	长的	民谣	,	在	七十	四行诗	;

这首英文民谣很长，由七十首四行诗组成；

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ig'zædʒəreit] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒts] [ɪn'geɪdʒd] (- , -) ,

it	greatly	exaggerates	the	number	of	the	Scots	engaged	(	40	,	000	)	,
它	非常	夸张	这	数字	的	这	苏格兰人	已订婚的	(	-	,	-	)	,

它大大夸大了参战的苏格兰人数量（40,000人），

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['ɔːθə(r)] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] ['steriətaɪpt]

and	it	is	the	work	of	a	professional	author	who	uses	the	stereotyped
和	它	是	这	工作	的	一个	专业的	作者	WHO	用途	这	刻板印象

[prə'zeɪɪk] ['stɒpgæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] [hæk] —

prosaic	stopgaps	of	the	cheap	hack	—
平淡无奇	权宜之计	的	这	便宜的	黑客	—

这是出自一位专业作家之手的作品，他使用了廉价庸俗作品中常见的陈词滥调——

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊtən] [dred] ,

I	tell	you	withouten	dread	,
我	告诉	你	没有	恐惧	,

我毫无畏惧地告诉你，

[ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [freɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪts] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] —

is	his	favourite	phrase	,	and	he	cites	historical	authority	—
是	他的	最喜欢的	短语	,	和	他	引用	历史	权威	—

这是他最喜欢的一句话，而且他还引用了历史权威——

[ðə; ði] - [wɪl] [nɒt] [leɪn] ([laɪ]) .

The	cronykle	wyll	not	layne	(	lie	)	.
这	-	威尔	不是	莱恩	(	说谎	)	.

The cronykle wyll not layne (lie).

['skɒtɪʃ] ['bæləʊdz] [duː; də] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['krɔniklə] !

Scottish	ballads	do	not	appeal	to	chroniclers	!
苏格兰	民谣	做	不是	上诉	到	编年史家	!

苏格兰民谣对编年史家来说毫无吸引力!

[ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk][ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] ['efət] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['pɜːrsi]

A	patriotic	and	imbecile	effort	is	made	by	the	Englishman	to	represent	Percy
一个	爱国	和	白痴	努力	是	制成	经过	这	英国人	到	代表	珀西

[æz; əz] ['kæptʃəd] ,

as	captured	,
作为	捕获	,

这位英国人出于爱国主义和愚蠢，试图将珀西描绘成被俘虏的人。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [rɪ'liːst] [wɪ'ðaʊt] ['rænsəm] —

indeed	,	but	released	without	ransom	—
的确	,	但	发布	没有	赎金	—

确实如此，但获释时没有索要赎金——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] - ['prɪz(ə)nə(r)] [teɪn] ,

There	was	then	a	Scottysh	prisoner	tayne	,
那里	曾是	然后	一个	-	囚犯	泰恩	,

当时有一名苏格兰囚犯泰恩，

[sɜː(r)] [hjuː] [mɑːŋgʌmɝi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Sir	Hew	Mongomery	was	his	name	;
先生	槎	蒙哥马利	曾是	他的	姓名	;

他的名字叫休·蒙哥马利爵士;

[fɔː(r); fə(r)] [suːθ] [æz; əz][ai] [jəʊ] [ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] ,

For	sooth	as	I	yow	saye	,
为了	舒缓	作为	我	哟	赛耶	,

正如我所说，

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] - [həʊm] - .

He	borrowed	the	Persey	home	agayne	.
他	借来的	这	-	家	-	.

他又一次借用了珀西的房子。

[ðɪs] [ɪz][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [fɔːls] .

This	is	obscure	,	and	in	any	case	false	.
这	是	朦胧	,	和	在	任何	案件	错误的	.

这种说法含糊不清，而且无论如何都是错误的。

['pɜːrsi][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['rænsəm] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .

Percy	was	taken	,	and	towards	his	ransom	Richard	II	.
珀西	曾是	已采取	,	和	向	他的	赎金	理查德	二	.

珀西被俘，理查二世向他索要赎金。

[peɪd] £3000 .

paid	£3000	.
有薪酬的	£3000	.

支付了3000英镑。

[59a]
[59a]
[59a]

[59a]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈbæləd] , [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒts] .

It	**may**	**be**	**well**	**to**	**quote**	**the**	**openings**	**of**	**each**	**ballad**	**,**	**English**	**and**	**Scots**	**.**
它	可能	是	出色地	到	引用	这	开口	的	每个	民谣	,	英语	和	苏格兰人	.

最好引用每首民谣的开头部分，包括英格兰民谣和苏格兰民谣。

['ɪŋglɪʃ] (-)

ENGLISH	**(**	**1550**	**)**
英语	(	-	)

英语（1550）

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlæməs] [taɪd] ,

It	**fell**	**about**	**the**	**Lammas**	**tyde**	**,**
它	跌倒	关于	这	拉马斯节	泰德	,

它大约在拉马斯节期间落下，

[wen] [ˈhʌzbəndz] [wɪn] [ðeə(r)] [heɪ] ,

When	**husbands**	**win**	**their**	**hay**	**,**
什么时候	丈夫们	赢	他们的	干草	,

当丈夫们赢得他们的干草时，

[ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈdʌgləs] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [raɪd] ,

The	**doughty**	**Douglas**	**bound**	**him**	**to**	**ride**	**,**
这	强悍	道格拉斯	边界	他	到	骑	,

坚韧的道格拉斯让他骑马，

[ɪn] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [preɪ] .

In	**England**	**to**	**take**	**a**	**prey**	**.**
在	英格兰	到	拿	一个	猎物	.

在英国捕猎。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [faɪf] , [wɪˈðaʊtən] [straɪf] ,

The	**Earl**	**of**	**Fife**	**,**	**withouten**	**strife**	**,**
这	伯爵	的	法夫郡	,	没有	冲突	,

费夫伯爵，和平无纷争，

[hiː; hi] [baʊnd] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈsɒlweɪ] ;

He	**bound**	**him**	**over**	**Solway**	**;**
他	边界	他	超过	索尔韦	;

他在索尔韦湾绑架了他；

[ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [ˈevə(r)] [təˈgeðə(r)] [raɪd]

The	**great**	**would**	**ever**	**together**	**ride**
这	伟大的	会	曾经	一起	骑

伟大的人们将永远一起骑行

[ðæt] [reɪs] [ðeɪ] [meɪ] [ruː] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .

That	**race**	**they**	**may**	**rue**	**for**	**aye**	**.**
那	种族	他们	可能	后悔	为了	是的	.

他们或许会为那场比赛后悔终生。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

['əʊvə(r)] - [hɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Over **Hoppertop** **hill** **they** **came** **in** **,**

超过 - 爬坡道 他们 来了 在 ,

他们翻过霍珀托普山进来了，

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [baɪ] - [kræg] ,

And **so** **down** **by** **Rodcliff** **crag** **,**

和 所以 向下 经过 - 岩 ,

于是，我们一路向下，来到了罗德克利夫峭壁附近。

[ə'pɒn] [griːn] ['lɪntən] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [daʊn] ,

Upon **Green** **Linton** **they** **lighted** **down** **,**

之上 绿色的 林顿 他们 照明 向下 ,

他们降落在格林林顿，

['stɜːrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][stæg] .

Stirring **many** **a** **stag** **.**

搅拌 许多 一个 麀 .

激起了许多雄鹿的怒火。

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[ænd; ənd]['bəʊldli] [brent] [nɔː'θʌmbələnd] ,

And **boldly** **brent** **Northumberland** **,**

和 大胆地 布伦特 诺森伯兰郡 ,

大胆地开采诺森伯兰郡，

[ænd; ənd] ['hærɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] ,

And **harried** **many** **a** **town** **,**

和 疲惫不堪 许多 一个 镇 ,

并骚扰了许多城镇，

[ðeɪ] [dɪd]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [greɪt] [rɒŋ] ,

They **did** **our** **Englishmen** **great** **wrong** **,**

他们 做过 我们的 英国人 伟大的 错误的 ,

他们对我们的英国人来说太不公平了，

[tuː; tə]['bæt(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

To **battle** **that** **were** **not** **boune** **.**

到 战斗 那 是 不是 布恩 .

去对抗那些并非好事的事情。

[viː] .

V **.**

V .

五、

[ðen] [speɪk] [ə; eɪ] [bəːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bent] . . .

Then **spake** **a** **berne** **upon** **the** **bent** **.** **.** **.**

然后 说 一个 伯尔尼 之上 这 弯曲 . . .

然后，一个伯尔尼对着弯腰的人说道……

['skɒtɪʃ] , [hɜːd] (-)

SCOTTISH **,** **HERD** **(** **1776** **)**

苏格兰的 , 一群 (-)

苏格兰，赫德（1776）

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læməs] [taɪm] ,

It	fell	and	about	the	Lammas	time	,
它	跌倒	和	关于	这	拉马斯节	时间	,

它倒了，大约在拉马斯节前后，

[wen] - [duː; də] [wɪn] [ðeə(r)] [heɪ] ;

When	hushandmen	do	win	their	hay	;
什么时候	-	做	赢	他们的	干草	;

当农夫们赢得他们的干草时；

[ɜːl] ['dʌgləs] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊdz] ,

Earl	Douglas	is	to	the	English	woods	,
伯爵	道格拉斯	是	到	这	英语	树林	,

道格拉斯伯爵之于英国森林，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [preɪ] .

And	a	'	with	him	to	fetch	a	prey	.
和	一个	-	和	他	到	拿来	一个	猎物	.

和他一起去猎取猎物。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['lɪndzi] [laɪt] ,

He	has	chosen	the	Lindsays	light	,
他	有	选定	这	林赛	光	,

他选择了林赛之光，

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['gælənt] ['gɔːd(ə)n] [geɪ] ;

With	them	the	gallant	Gordons	gay	;
和	他们	这	英勇	戈登斯	同性恋	;

和他们在一起的是英勇的戈登家族成员；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [faɪf] , [wɪ'ðaʊtən] [straɪf] ,

And	the	Earl	of	Fyfe	,	withouten	strife	,
和	这	伯爵	的	费夫	,	没有	冲突	,

而费夫伯爵，未曾纷争，

[ænd; ənd] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪ] .

And	Hugh	Montgomery	upon	a	grey	.
和	休	蒙哥马利	之上	一个	灰色的	.

还有休·蒙哥马利，他骑着一辆灰色的车。

([ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] - ['stɒpgæp] .)

(	The	last	line	is	obviously	a	reciter's	stopgap	.	)
(	这	最后的	线	是	明显地	一个	-	临时措施	.	)

（最后一句显然是朗诵者临时加的。）

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [nɔː'θʌmbələnd] ,

They	have	taken	Northumberland	,
他们	有	已采取	诺森伯兰郡	,

他们占领了诺森伯兰郡。

[ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː] [heɪ] [ðeɪ] [ðə; ði] [nɔːθ] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,

And	sae	hae	they	the	north	shire	,
和	sae	哈	他们	这	北	郡	,

而他们北郡也是如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðeɪ] [heɪ] [bɜːnd] [heɪl] ,

And	the	Otterdale	they	hae	burned	hale	,
和	这	-	他们	哈	烧伤	哈尔	,

他们把奥特代尔烧得干干净净。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - ['ɪntuː]['faɪə(r)] .

And	set	it	a	'	into	fire	.
和	放	它	一个	-	进入	火	.

然后把它点燃。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[aʊt] [ðen] [spæk][ə; eɪ] ['bɒni] [bɔɪ] ;

Out	then	spak	a	bonny	boy	;
出去	然后	斯帕克	一个	邦妮	男生	;

这时，一个俊俏的男孩开口说话了；

['mænɪfestli] [ðiːz] ['kɒpiz] , [səʊ][fɑː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Manifestly	these	copies	,	so	far	,	are	not	independent	.
显然	这些	副本	,	所以	远的	,	是	不是	独立的	.

显然，到目前为止，这些副本并不独立。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːrdz] ['kɒpi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['veəri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

But	now	Herd's	copy	begins	to	vary	much	from	the	English	.
但	现在	兽群的	复制	开始	到	各不相同	很多	从	这	英语	.

但现在赫德的抄本与英文原文开始出现很大差异。

[ɪn] [bəuθ] ['bæləʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] “ [bəːn] ” [spiːks] [ʌp] .

In	both	ballads	a	boy	or	“	berne	”	speaks	up	.
在	两个都	民谣	一个	男生	或者	“	伯尔尼	”	说话	向上	.

两首民谣中都有男孩或“berne”开口说话。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə][ðə; ði] [skɒts] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] ['njuːkɑːsl] ;

In	the	English	he	recommends	to	the	Scots	an	attack	on	Newcastle	;
在	这	英语	他	建议	到	这	苏格兰人	一个	攻击	在	纽卡斯尔	;

他用英语建议苏格兰人进攻纽卡斯尔；

[ɪn][ðə; ði] [skɒts] [hiː; hi] [ə'nauns] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊst] .

in	the	Scots	he	announces	the	approach	of	an	English	host	.
在	这	苏格兰人	他	宣布	这	方法	的	一个	英语	主持人	.

他用苏格兰语宣布英国主人即将到来。

['dʌgləs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [teɪl] [biː; bi] [truː] ,

Douglas	promises	to	reward	the	boy	if	his	tale	be	true	,
道格拉斯	承诺	到	报酬	这	男生	如果	他的	故事	是	真的	,

道格拉斯承诺，如果男孩说的话属实，他会奖励他。

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fɔːls] .

to	hang	him	if	it	be	false	.
到	悬挂	他	如果	它	是	错误的	.

如果指控不实，就把他绞死。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['ɒtərˌbɜːrn] .

The	scene	is	Otterburn	.
这	场景	是	奥特本	.

场景是奥特本。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stæb] ['dʌgləs] , [ɪn][ə; eɪ]['stænzə] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['bæləd] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['friːkwənt]

The	boy	stabs	Douglas	,	in	a	stanza	which	is	a	common	ballad	formula	of	frequent
这	男生	刺伤	道格拉斯	,	在	一个	诗节	哪个	是	一个	常见的	民谣	公式	的	频繁

[ə'kʌrəns] —

occurrence	—
发生	—

男孩刺伤了道格拉斯，这一节歌词是民谣中常见的套路——

[ðə; ði] [bɔɪz] [teɪn] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pen] [naɪf] ,

The	boy's	taen	out	his	little	pen	knife	,
这	男孩们	泰恩	出去	他的	小的	笔	刀	,

男孩掏出了他的小折刀，

[ðæt] - [ləʊ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][gɑː(r)] ,

That	hanget	low	down	by	his	gare	,
那	-	低的	向下	经过	他的	火车站	,

他脚踝下方挂着的那根绳子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪd] [ɜːl] ['dʌgləs] [ə; eɪ] ['dedli] [wuːnd] ,

And	he	gaed	Earl	Douglas	a	deadly	wound	,
和	他	盖德	伯爵	道格拉斯	一个	致命	伤口	,

他给道格拉斯伯爵造成了致命伤。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɛri] .

a	deep	wound	and	a	sare	.
一个	深的	伤口	和	一个	萨雷	.

一道很深的伤口和一件纱丽。

['dʌgləs] [ðen] [sez] [tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] —

Douglas	then	says	to	Sir	Hugh	Montgomery	—
道格拉斯	然后	说道	到	先生	休	蒙哥马利	—

道格拉斯随后对休·蒙哥马利爵士说——

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['vængɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

Take	thou	the	vanguard	of	the	three	,
拿	你	这	先锋	的	这	三	,

你当走在三者的最前面，

[ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː][æt; ət] [jɒn] ['brækən] [bʊʃ] ,

And	bury	me	at	yon	bracken	bush	,
和	埋葬	我	在	远	蕨类植物	衬套	,

请把我埋在那片蕨丛里。

[ðæt] [stændz] [ə'pɒn] [jɒn] ['lɪli] [liː] . ([hɜːd] , [fɔːr] – [eit] .)

That	stands	upon	yon	lilly	lea	.	(	Herd	,	4	–	8	.	)
那	站立	之上	远	莉莉	叶	.	(	一群	,	4	–	8	.	)

那东西立于那片百合花丛中。（赫德，4-8。）

[hjuːm] [ɒv; əv] - ([ə'baʊt] -) , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] ,

Hume	of	Godscroft	(	about	1610	)	,	author	of	the	History	of	the	Douglases	,
休谟	的	-	(	关于	-	)	,	作者	的	这	历史	的	这	道格拉斯	,

[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] ['bæləʊdz] .

was	fond	of	quoting	ballads	.
曾是	喜爱	的	引用	民谣	.

《道格拉斯家族史》的作者，戈兹克罗夫特的休谟（约 1610 年）喜欢引用民谣。

[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [ɪn] ['ɒtərˌbɜːrn] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [hɜːd]

He	gives	a	form	of	the	first	verse	in	Otterburn	which	is	common	to	Herd
他	给予	一个	形式	的	这	第一的	诗	在	奥特本	哪个	是	常见的	到	一群

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpi] .

and	the	English	copy	.
和	这	英语	复制	.

他给出了奥特本第一节诗的形式，这种形式在赫德和英国抄本中都很常见。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

He	says	that	,	according	to	some	,
他	说道	那	,	根据	到	一些	,

他说，根据一些人的说法，

['dʌgləs] [wɒz; wəz] ['tretʃərəsli] [sleɪn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Douglas	was	treacherously	slain	by	one	of	his	own	men	whom	he	had
道格拉斯	曾是	阴险地	被杀	经过	一	的	他的	自己的	男人	谁	他	有

[ə'fendɪd] .

offended	.
被冒犯了	.

道格拉斯被他得罪过的一名部下背信弃义地杀害了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪz] [nɒt] [səʊ]['prɒbəb(ə)l] ,

“	But	this	narration	is	not	so	probable	,
“	但	这	旁白	是	不是	所以	可能	,

但这种说法不太可能，

” [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ['feəli] ['miːnɪŋləs] [ɪn] [hɜːrdz] ['frægmənt] ([ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][nəʊ] ['məʊtɪv]

”	and	the	fact	is	fairly	meaningless	in	Herd's	fragment	(	the	boy	has	no	motive
”	和	这	事实	是	相当	无意义的	在	兽群的	分段	(	这	男生	有	不	动机

[fɔː(r); fə(r)] ['stæbɪŋ] ['dʌgləs] ,

for	stabbing	Douglas	,
为了	刺	道格拉斯	,

而这一事实在赫德的片段中几乎毫无意义（男孩没有刺伤道格拉斯的动机），

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɪz] [truː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid]) .

for	if	his	report	is	true	,	he	will	be	rewarded	)	.
为了	如果	他的	报告	是	真的	,	他	将要	是	奖励	)	.

因为如果他的报道属实，他将获得奖励)。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] ['prɒbəbli] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [θɔːt] “ [les] ['prɒbəb(ə)l] ,

The	deed	is	probably	based	on	the	tradition	which	Godscroft	thought	“	less	probable	,
这	契据	是	大概	基于	在	这	传统	哪个	-	想法	“	较少的	可能	,

这份契约很可能是基于戈兹克罗夫特认为“不太可能”的传统而制定的。

” — [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] .

”	—	the	treacherous	murder	of	the	Earl	.
”	—	这	奸诈	谋杀	的	这	伯爵	.

——对伯爵的阴险谋杀。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] , ['dʌgləs] ['maːtʃiz] [ɒn] ['njuːkɑːsl] , [weə(r)] ['pɜːrsi] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] ,

In	the	English	ballad	,	Douglas	marches	on	Newcastle	,	where	Percy	,	without	fighting	,
在	这	英语	民谣	,	道格拉斯	游行	在	纽卡斯尔	,	在哪里	珀西	,	没有	斗争	,

在英国民谣中，道格拉斯进军纽卡斯尔，珀西没有战斗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[meɪks] [ə; eɪ] [trɪst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['kɒmbæt] [hɪm] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,
makes **a** **tryst** **to** **meet** **and** **combat** **him** **at** **Otterburn** **,**
制作 一个 幽会 到 见面 和 战斗 他 在 奥特本 ,

她与他约定在奥特本与他决一死战。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['njuːkɑːsl] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .
on **his** **way** **home** **from** **Newcastle** **to** **Scotland** **.**
在 他的 方式 家 从 纽卡斯尔 到 苏格兰 .

他正从纽卡斯尔返回苏格兰的途中。

['ðɪðə(r)] ['dʌgləs] [gəʊz] , [ænd; ənd] [ɪz] [wɔːnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [naɪt] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [ə'prəʊtʃ] :
Thither **Douglas** **goes** **,** **and** **is** **warned** **by** **a** **Scottish** **knight** **of** **Percy's** **approach** **:**
那里 道格拉斯 去 , 和 是 警告 经过 一个 苏格兰 骑士 的 珀西的 方法 :

道格拉斯前往那里，一位苏格兰骑士警告他珀西正在逼近：

[æz; əz] [ɪn] [hɜːd] , [hiː; hi] [ɪz] ['skeptɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪz] [kən'vɪnst] [baɪ] [fækts] .
as **in** **Herd** **,** **he** **is** **sceptical** **,** **but** **is** **convinced** **by** **facts** **.**
作为 在 一群 , 他 是 怀疑论者 , 但 是 确信 经过 事实 .

就像赫德一样，他心存怀疑，但最终会被事实说服。

([ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [baɪ] [ə; eɪ] [skaʊt] [huː] ['gæləps] [ʌp] [ɪz] [nə'reɪtɪd] [baɪ] [frwɑː'sɑːrt] ,
(**This** **warning** **of** **Douglas** **by** **a** **scout** **who** **gallops** **up** **is** **narrated** **by** **Froissart** **,**
(这 警告 的 道格拉斯 经过 一个 侦察 WHO 疾驰 向上 是 旁白 经过 弗鲁瓦萨尔 ,

（弗鲁瓦萨尔叙述了侦察兵策马疾驰而来警告道格拉斯的这段话，

[frɒm; frəm] ['wɪtnəsiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .)
from **witnesses** **engaged** **in** **the** **battle** **.** **)**
从 证人 已订婚的 在 这 战斗 .)

（来自参与战斗的目击者。）

['ɑːftə(r)] ['veəriəs] ['ɪnsɪdənts] , ['pɜːrsi] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ɪn'kaʊntə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ɪz]
After **various** **incidents** **,** **Percy** **and** **Douglas** **encounter** **each** **other** **,** **and** **Douglas** **is**
后 各种各样的 事件 , 珀西 和 道格拉斯 遇到 每个 其他 , 和 道格拉斯 是
[sleɪn] .
slain **.**
被杀 .

在经历了一系列事件后，珀西和道格拉斯相遇，道格拉斯被杀害。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] , [sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
After **a** **desperate** **fight** **,** **Sir** **Hugh** **Montgomery** **,** **a** **prisoner** **of** **the** **English** **,**
后 一个 绝望的 斗争 , 先生 休 蒙哥马利 , 一个 囚犯 的 这 英语 ,

经过一场殊死搏斗，英国战俘休·蒙哥马利爵士

['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['pɜːrsi] [həʊm] [ə'gen] .
Borrowed **the** **Percy** **home** **again** **.**
借来的 这 珀西 家 再次 .

再次借用了珀西的家。

[ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] .
This **is** **absurd** **.**
这 是 荒诞 .

这太荒谬了。

[ðə; ði] [skɒts] [fɔːt] [ɒn] , [tʊk] ['pɜːrsi] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

The	Scots	fought	on	,	took	Percy	,	and	won	the	day	.
这	苏格兰人	战斗	在	,	采取	珀西	,	和	韩元	这	天	.

苏格兰人继续战斗，攻占了珀西，赢得了胜利。

[wɔːlsɪŋəm] , [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['ɪŋglɪʃ] ['krɒnɪklə(r)] ([ɪn] ['lætɪn]) , [sez] [ðæt] ['pɜːrsi] [sluː] ['dʌgləs] ,

Walsingham	,	the	contemporary	English	chronicler	(	in	Latin	)	,	says	that	Percy	slew	Douglas	,
沃尔辛厄姆	,	这	当代的	英语	编年史家	(	在	拉丁	)	,	说道	那	珀西	一万	道格拉斯	,

当时的英国编年史家沃尔辛厄姆（用拉丁文写成）说，珀西杀死了道格拉斯。

[səʊ][duː; də] - [ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjʊˌeɪtə(r)][ɒv; əv] ['hɪgdən] .

so	do	Knyghton	and	the	continuator	of	Higden	.
所以	做	-	和	这	续篇	的	希格登	.

克尼顿和希格登的续作也是如此。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌgləsɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['fɔːtɪtjuːd] ,

Meanwhile	we	observe	that	the	English	ballad	says	nothing	of	Douglas's	chivalrous	fortitude	,
同时	我们	观察	那	这	英语	民谣	说道	没有什么	的	道格拉斯的	骑士精神	坚韧	,

与此同时，我们注意到这首英国民谣只字未提道格拉斯的骑士精神。

[ænd; ənd]['səʊldʒə(r)] - [laɪk] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deθ] [kən'siːld] .

and	soldier	-	like	desire	to	have	his	death	concealed	.
和	士兵	-	喜欢	欲望	到	有	他的	死亡	暗	.

以及像士兵一样想要掩盖自己死亡的愿望。

[hɪə(r)] ['evri] ['skɒtɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] ['fɒləʊz] [frwɑː'sɑːrt] .

Here	every	Scottish	version	follows	Froissart	.
这里	每一个	苏格兰	版本	跟随	弗鲁瓦萨尔	.

这里所有苏格兰版本都遵循弗鲁瓦萨尔的版本。

[ɪn] [hɜːrdz] ['frægmənt] , [mɒnt'gɒməri] [naʊ] [ə'tæks] ['pɜːrsi] , [ænd; ənd] [bɪdz] [hɪm] “ [jiːld] [ðiː] [tuː; tə] [jɒn] ['brækən] [bʊʃ] ,

In	Herd's	fragment	,	Montgomery	now	attacks	Percy	,	and	bids	him	“	yield	thee	to	yon	bracken	bush	,
在	兽群的	分段	,	蒙哥马利	现在	攻击	珀西	,	和	出价	他	“	屈服	你	到	远	蕨类植物	衬套	,

在赫德的残篇中，蒙哥马利现在攻击珀西，并命令他“向那丛蕨草屈服吧”，

” [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['dʌgləsɪz] ['bɒdi] [laɪz] [kən'siːld] .

”	where	the	dead	Douglas's	body	lies	concealed	.
”	在哪里	这	死的	道格拉斯的	身体	谎言	暗	.

“道格拉斯的尸体就藏在那里。”

['pɜːrsi] [dʌz] [jiːld] — [tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] .

Percy	does	yield	—	to	Sir	Hugh	Montgomery	.
珀西	做	屈服	—	到	先生	休	蒙哥马利	.

珀西最终屈服了——向休·蒙哥马利爵士屈服。

[ðə; ði] ['frægmənt] [hæz; həz][bʌt; bət] [ˌfɔː'tiːn] ['stænzə] .

The	fragment	has	but	fourteen	stanzas	.
这	分段	有	但	十四	诗节	.

这首残篇只有十四节。

[ɪn] - , [skɒt] , [kə'rektɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ˌem 'es] . , ['pʌblɪʃt] [hɜːrdz] ['kɒpi] .

In	1802	,	Scott	,	correcting	by	another	MS	.	,	published	Herd's	copy	.
在	-	,	斯科特	,	纠正	经过	其他	多发性硬化症	.	,	已发布	兽群的	复制	.

1802年，斯科特根据另一份手稿进行了校正，出版了赫德的副本。

[ɪn] [hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɜːʃ(ə)n] ,
In 1806 he gave another version ,
在 - 他 给予 其他 版本 ,

1806年，他给出了另一个版本。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ˈfɔːtʃənətli] [tuː] [ˈkɒpiz] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌresɪˈteɪʃn] [ɒv; əv]
for “ fortunately two copies have since been obtained from the recitation of
为了 “ 幸运的是 二 副本 有 自从 到过 获得 从 这 背诵 的
[əʊld] [pˈɜːsənz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈɛtrɪk] [ˈfɒrɪst] .
old persons residing at the head of Ettrick Forest .
老的 人 居住 在 这 头 的 埃特里克 森林 .

“幸运的是，后来从居住在埃特里克森林顶端的几位老人那里获得了两份副本。”

” [62a]
” [62a]
” [62a]

[62a]

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [di'vəut] [ə; eɪ] [lɒŋ] [daɪˈgreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈvælju:][ɒv; əv] [ˌresɪˈteɪʃənz] , [səʊ]
Colonel Elliot devotes a long digression to the trivial value of recitations , so
上校 埃利奥特 奉献 一个 长的 题外话 到 这 琐碎的 价值 的 朗诵 , 所以
[staɪld] ,
styled ,
风格 ,

埃利奥特上校用了很长的篇幅来论述这种形式的背诵的微不足道的价值，

[62b] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɒpi] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]
[62b] and gives his suggestions about the copy being made up from the
[62b] 和 给予 他的 建议 关于 这 复制 存在 制成 向上 从 这
[rəˈliːks] .
Reliques .
圣物 .

[62b] 并提出了关于该副本由圣物构成的建议。

[wen] [skɑːts] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] - [əˈgriːz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːʃ(ə)n] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [ˈsəːmaiz, səːˈmaiz]
When Scott's copy of 1806 agrees with the English version , Colonel Elliot surmises
什么时候 斯科特的 复制 的 - 同意 和 这 英语 版本 , 上校 埃利奥特 推测
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈpɜːs(ə)n] ,
that a modern person ,
那 一个 现代的 人 ,

当斯科特1806年的版本与英文版一致时，埃利奥特上校推测，一个现代人

[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][kəʊˈɪnsɪdənt][ˈvɜːrsəz][ɪn] [wɪð] [ˈdɪfərənsɪz] .
familiar with the English , has written the coincident verses in with differences .
熟悉的 和 这 英语 , 有 书面 这 巧合 诗句 在 和 差异 .

熟悉英语的人，写下了与原文相似但又有所不同的诗句。

[ˈpɜːrsi][ænd; ənd] [ˈdʌgləs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [tʃeɪndʒ] [ˈspiːtʃɪz] , [iːtʃ] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði]
Percy and Douglas , for example , change speeches , each saying what , in the
珀西 和 道格拉斯 , 为了 例子 , 改变 演讲 , 每个 说 什么 , 在 这
[ˈɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

例如，珀西和道格拉斯互换台词，各自用英语说了什么？

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sed] [ɪn] [ˈsʌbstəns] , [nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [wɜːdz] .
the other said in substance , not in the actual words .
这 其他 说 在 物质 , 不是 在 这 实际的 字 .

另一个人说的是实质内容，而不是字面意思。

[wen] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] ['tʌtʃɪz] [ɒn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [nəʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn]

When	Scott's	version	touches	on	an	incident	known	in	history	,	but	not	given	in
什么时候	斯科特的	版本	触摸	在	一个	事件	已知	在	历史	,	但	不是	给定	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] ,

the	English	version	,
这	英语	版本	,

当斯科特的版本涉及历史上已知的事件，但英文版本中却没有提及时，

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] ['dʌgləs] [ænd; ənd]['pɜːrsi][æt; ət] ['njuːkɑːsl] ([skɒt] , [sevn] . , [eɪtθ] .) ,

the	encounter	between	Douglas	and	Percy	at	Newcastle	(	Scott	,	vii	.	,	viii	.	)	,
这	遇到	之间	道格拉斯	和	珀西	在	纽卡斯尔	(	斯科特	,	七	.	,	八	.	)	,

道格拉斯和珀西在纽卡斯尔的相遇（斯科特，vii.，viii.），

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sə'spekts] [ðə; ði] [ɪn'tɜːpəleɪtə] ([ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz]

Colonel	Elliot	suspects	the	interpolator	(	and	well	he	may	,	for	the	verses
上校	埃利奥特	嫌疑人	这	插值器	(	和	出色地	他	可能	,	为了	这	诗句

[ɑː(r); ə(r)] ['mɔːkɪʃ] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,

are	mawkish	and	modern	,
是	矫情	和	现代的	,

埃利奥特上校怀疑是人为篡改的（他很有可能，因为这些诗句矫揉造作，而且很现代）。

[nɒt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌimi'teiʃən] [ɔː(r)] [rɪmeɪnːmənts] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn]

not	earlier	than	the	eighteenth	century	imitations	or	remaniements	which	occur	in
不是	早些时候	比	这	第十八	世纪	仿制品	或者	补偿	哪个	发生	在

['meni] ['bæləʊdz] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn] ['es(ə)ns]) .

many	ballads	traditional	in	essence	)	.
许多	民谣	传统的	在	本质	)	.

不早于十八世纪的模仿或残余，这些模仿或残余出现在许多本质上传统的民谣中）。

[səʊ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][təʊld] ,

So	Colonel	Elliot	says	,	“	We	are	not	told	,
所以	上校	埃利奥特	说道	,	“	我们	是	不是	讲述	,

所以埃利奥特上校说：“我们没有被告知，

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [skɑːts] [wɜːks] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋz] , [huː] [ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)]

either	in	The	Minstrelsy	or	in	any	of	Scott's	works	or	writings	,	who	the	reciters
任何一个	在	这	吟游诗人	或者	在	任何	的	斯科特的	作品	或者	著作	,	WHO	这	朗诵者

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

无论是《吟游诗人集》还是斯科特的其他任何作品或著作，都没有提及朗诵者是谁。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

and	who	the	transcribers	were	.
和	WHO	这	转录员	是	.

以及转录人员是谁。

” [63a] [wiː; wi] ['veri] ['seldəm] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ] [skɒt] [huː] [ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [huː]

”	[	63a	]	We	very	seldom	are	told	by	Scott	who	the	reciters	were	and	who
”	[	63a	]	我们	非常	很少	是	讲述	经过	斯科特	WHO	这	朗诵者	是	和	WHO

[ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] ,

the	transcribers	,
这	转录员	,

“[63a]斯科特很少告诉我们朗诵者是谁，记录者是谁，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['krɪtɪks] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][hɪə(r)] ['mɔːnfəli] ['lɪmɪtɪd] — [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] ['stʌdi] .

but	our	critic's	information	is	here	mournfully	limited	—	by	his	own	lack	of	study	.
但	我们的	评论家的	信息	是	这里	悲伤地	有限的	—	经过	他的	自己的	缺少	的	学习	.

但遗憾的是，我们的评论家所掌握的信息非常有限——这是由于他自身缺乏研究造成的。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

Colonel	**Elliot**	**goes**	**on**	**to**	**criticise**	**a**	**very**	**curious**	**feature**	**in**	**Scott's**	**version**	**of**	**1806**	**,**
上校	埃利奥特	去	在	到	批评	一个	非常	好奇的	特征	在	斯科特的	版本	的	-	,

埃利奥特上校接着批评了斯科特1806年版本中一个非常奇怪的特点，

[ænd; ənd][faindz]['sɜːt(ə)n][laɪnz] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ” [bʌt; bət] “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , ” [ðæt]

and	**finds**	**certain**	**lines**	**“**	**beautiful**	**”**	**but**	**“**	**without**	**a**	**note**	**of**	**antiquity**	**,**	**”**	**that**
和	发现	肯定	线条	“	美丽的	”	但	“	没有	一个	笔记	的	古代	,	”	那

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'tekt] ,

he	**can**	**detect**	**,**
他	能	探测	,

他认为某些诗句“优美”，但“没有丝毫古韵”。

[waɪl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] “ [ɪz] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][met] [wɪð] [ɪn][əʊld]['bælədz] .

while	**the**	**sentiment**	**“**	**is**	**hardly**	**of**	**the**	**kind**	**met**	**with**	**in**	**old**	**ballads**	**.**
尽管	这	情绪	“	是	几乎	的	这	种类	遇见	和	在	老的	民谣	.

虽然这种情感“与古老的民谣中表达的情感截然不同”。

” [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	**To**	**understand**	**the**	**position**	**we**	**must**	**remember**	**that**	**,**	**in**	**the**	**English**	**,**
”	到	理解	这	位置	我们	必须	记住	那	,	在	这	英语	,

“要理解这一立场，我们必须记住，在英语中，

['pɜːrsi][ænd; ənd] ['dʌgləs] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðʌs] ([wʌn] .) —

Percy	**and**	**Douglas**	**fight**	**each**	**other**	**thus**	**(**	**1**	**.**	**)**	**—**
珀西	和	道格拉斯	斗争	每个	其他	因此	(	1	.	)	—

珀西和道格拉斯就这样互相争斗（1.）——

[ðə; ði]['pɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌgləs] [met] ,

The	**Percy**	**and**	**the**	**Douglas**	**met**	**,**
这	珀西	和	这	道格拉斯	遇见	,

珀西和道格拉斯相遇了，

[ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][feɪn] ,

That	**either**	**of**	**other**	**was**	**fain**	**,**
那	任何一个	的	其他	曾是	欣然	,

其他两人中任何一个都表现得不错。

[ðeɪ] [swɒpt] [tə'geðə(r)] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [swet] ,

They	**swapped**	**together**	**while**	**that**	**they**	**sweat**	**,**
他们	交换	一起	尽管	那	他们	汗	,

他们一边流汗一边交换身体，

[wɪð] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [faɪn] - . ([kə'ləʊn] [stiːl] .)

With	**swords**	**of**	**fine**	**Collayne**	**.**	**(**	**Cologne**	**steel**	**.**	**)**
和	剑	的	美好的	-	.	(	科隆	钢	.	)

用上等科莱恩钢（科隆钢）制成的剑。

['dʌgləs] [bɪdz]['pɜːrsi] [jiːld] , [bʌt; bət]['pɜːrsi] [slei] ['dʌgləs] ([æz; əz][ɪn] [wɔlsɪŋhæmz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

Douglas	**bids**	**Percy**	**yield**	**,**	**but**	**Percy**	**slays**	**Douglas**	**(**	**as**	**in**	**Walsingham's**	**and**	**other**
道格拉斯	出价	珀西	屈服	,	但	珀西	杀戮	道格拉斯	(	作为	在	沃尔辛厄姆的	和	其他

[kən'temp(ə)rəri] ['krɒnɪklz] , ['stænzə] [liː] . – [ˌɛl'viː'aɪ] .) .

contemporary	**chronicles**	**,**	**stanzas**	**li**	**.**	**–**	**lvi**	**.**	**)**	**.**
当代的	编年史	,	诗节	李	.	–	lvi	.	)	.

道格拉斯要求珀西投降，但珀西杀死了道格拉斯（如沃尔辛厄姆和其他同时代编年史第 li.–lvi 节所述）。

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['lɒsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] (['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [skɒts] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'laɪv] !) ,

The	**Scottish**	**losses**	**are**	**then**	**enumerated**	**(**	**only**	**eighteen**	**Scots**	**were**	**left**	**alive**	**!**	**)**	**,**
这	苏格兰	损失	是	然后	列举	(	仅有的	十八	苏格兰人	是	左边	活	!	)	,

[ænd; ənd]['stænzə] [lɪks] .

and	**stanza**	**lix**	**.**
和	诗节	利克斯	.

然后列举了苏格兰的损失（只剩下十八个苏格兰人幸存！），以及第 9 节。

[rʌnz] —
runs —
跑步 —

运行——

[ðɪs] [freɪ] [bɪˈgæn] [æt; ət] [ˈɒtərˌbɜːrn]
This fray began at Otterburn
这 磨损 开始 在 奥特本

这场冲突始于奥特本

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] .
Between the night and the day .
之间 这 夜晚 和 这 天 .

夜与日之间。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈdʌgləs] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
There the Douglas lost his life ,
那里 这 道格拉斯 丢失的 他的 生活 ,

道格拉斯在那里失去了生命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːrsi] [wɒz; wəz] [led] [əˈweɪ] .
And the Percy was led away .
和 这 珀西 曾是 引领 离开 .

珀西被带走了。

[hɜːd] [endz] —
Herd ends —
一群 结束 —

牛群结束——

[ðɪs] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ˈɒtərˌbɜːrn] ,
This deed was done at Otterburn ,
这 契据 曾是 完毕 在 奥特本 ,

这件事发生在奥特本。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
About the breaking of the day ,
关于 这 打破 的 这 天 ,

关于破晓时分，

[ɜːl] [ˈdʌgləs] [wɒz; wəz] [ˈberid] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrækən] [bʊʃ] ,
Earl Douglas was buried at the bracken bush ,
伯爵 道格拉斯 曾是 埋葬 在 这 蕨类植物 衬套 ,

道格拉斯伯爵被埋葬在蕨丛中。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrsi] [led] [ˈkæptɪv] [əˈweɪ] .
And Percy led captive away .
和 珀西 引领 俘虏 离开 .

珀西把俘虏带走了。

[ˈmænɪfestli] , [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈmeɪkə(r)] [ɒv; əv] [hɜːrdz] [ˈvɜːʃ(ə)n] [njuː] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈɔːltəd]
Manifestly , either the maker of Herd's version knew the English , and altered
显然 , 任何一个 这 制造商 的 兽群的 版本 知道 这 英语 , 和 已修改
[æt; ət] [ˈpleʒə(r)] ,
at pleasure ,
在 乐趣 ,

显然，赫德版本的制作者要么懂英语，要么随意修改了原文。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [njuː] [ə; eɪ] [skɒts] [ˈvɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] .
or the Englishman knew a Scots version , and altered at pleasure .
或者 这 英国人 知道 一个 苏格兰人 版本 , 和 已修改 在 乐趣 .

或者，这位英国人知道苏格兰语版本，并随意修改。

[ðə; ði] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['stændɪŋ] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

The	perversion	is	of	ancient	standing	,	undeniably	.
这	变态	是	的	古老的	常设	,	无可否认	.

这种变态行为由来已久，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wen] [skɑ:ts] [ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ig'zibits] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] ,

But	when	Scott's	original	text	exhibits	the	same	phenomena	of	perversion	,
但	什么时候	斯科特的	原来的	文本	展品	这	相同的	现象	的	变态	,

但是，当斯科特的原文也出现同样的变态现象时，

[ɪn][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [hɜ:rdz] [bri:f] [leɪ] ,

in	a	part	of	the	ballad	missing	in	Herd's	brief	lay	,
在	一个	部分	的	这	民谣	丢失的	在	兽群的	简短的	躺	,

在赫德简短的歌谣中缺失的那部分，

['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [sə'pəuz] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['bæləd] - ['fɔ:dʒə(r)] ,

Colonel	Elliot	supposes	that	now	the	exchanges	are	by	a	modern	ballad	-	forger	,
上校	埃利奥特	假设	那	现在	这	交易所	是	经过	一个	现代的	民谣	-	锻工	,

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ?

shall	we	say	Sir	Walter	?
将	我们	说	先生	沃尔特	?

埃利奥特上校认为，现在这些交流是由一位现代民谣伪造者所为，我们不妨称他为沃尔特爵士吧?

[baɪ][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] !

By	Sir	Walter	they	certainly	are	not	!
经过	先生	沃尔特	他们	当然	是	不是	!

沃尔特爵士发誓，他们肯定不是!

[wʌn] ['taɪni] [hɪnt] [ɒv; əv] [skɒts] [əˌrɪdʒə'næləti][ɪz] ['dju:biəs] .

One	tiny	hint	of	Scots	originality	is	dubious	.
一	微小的	暗示	的	苏格兰人	独创性	是	可疑	.

哪怕只有一丝一毫的苏格兰原创性都令人怀疑。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [skɒts] ['vɜ:ʃ(ə)nz] , [men] “ [wɪn][ðeə(r)] [heɪ] ” [æt; ət] ['læməstaid] .

In	the	English	,	and	in	all	Scots	versions	,	men	“	win	their	hay	”	at	Lammastide	.
在	这	英语	,	和	在	全部	苏格兰人	版本	,	男人	“	赢	他们的	干草	”	在	拉马斯蒂德	.

在英语和所有苏格兰语版本中，男人们在拉马斯节“赢得他们的干草”。

[ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði] [heɪ] ['hɑ:vɪst] [ɪz]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .

In	Scotland	the	hay	harvest	is	often	much	later	.
在	苏格兰	这	干草	收成	是	经常	很多	之后	.

在苏格兰，干草收割时间通常要晚得多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [bi:; bi] [nɔ:'θʌmbrɪən] ,

But	if	the	English	ballad	be	Northumbrian	,
但	如果	这	英语	民谣	是	诺森布里亚	,

但如果这首英国民谣是诺森伯兰郡的，

['lɪt(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pru:f] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] .

little	can	be	made	out	of	that	proof	of	Scottish	origin	.
小的	能	是	制成	出去	的	那	证明	的	苏格兰	起源	.

从这份苏格兰血统证明中，我们能得出什么结论呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌðən] ['vɜ:ʃ(ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪz][ə; eɪ]

If	the	English	version	be	a	southern	version	(	for	the	minstrel	is	a
如果	这	英语	版本	是	一个	南部	版本	(	为了	这	吟游诗人	是	一个

[prə'feʃən(ə)l]) ,

professional	)	,
专业的	)	,

如果英文版本是南方版本（因为吟游诗人是专业人士），

[ðen] ['læməstaid] [fɔː(r); fə(r)] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skɒts] .

then	Lammastide	for	hay	-	making	is	borrowed	from	the	Scots	.
然后	拉马斯蒂德	为了	干草	-	制作	是	借来的	从	这	苏格兰人	.

然后，用于制作干草的 Lammastide 一词是从苏格兰人那里借用的。

[ðə; ði] [skɒts] ['vɜːʃ(ə)n] ([hɜːrdz]) [in'sist] [ɒn] ['dʌgləsɪz] ['beriəl] " [baɪ] [ðə; ði] ['brækən] [bʊʃ] ,

The	Scots	version	(	Herd's	)	insists	on	Douglas's	burial	"	by	the	bracken	bush	,
这	苏格兰人	版本	(	兽群的	)	坚持	在	道格拉斯的	葬礼	"	经过	这	蕨类植物	衬套	,

苏格兰版本（赫德的版本）坚持认为道格拉斯应该葬在"蕨丛旁"，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɒnt'gɒməri] [bɪdz] ['pɜːrsi] [sə'rendə(r)] .

"	to	which	Montgomery	bids	Percy	surrender	.
"	到	哪个	蒙哥马利	出价	珀西	投降	.

蒙哥马利命令珀西投降。

[ðɪs] [ɪz] ['ɒbviəsli] [dʌn] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [deθ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [bəuθ] ['pɑːtiz] ,

This	is	obviously	done	to	hide	his	body	and	keep	his	death	secret	from	both	parties	,
这	是	明显地	完毕	到	隐藏	他的	身体	和	保持	他的	死亡	秘密	从	两个都	各方	,

显然，这样做是为了藏匿尸体，并向双方隐瞒他的死讯。

[æz; əz] [ɪn] [frwɑː'sɑːrt] [hiː; hi] [bɪdz] [hɪz; ɪz] [frendz] [duː; də] .

as	in	Froissart	he	bids	his	friends	do	.
作为	在	弗鲁瓦萨尔	他	出价	他的	朋友们	做	.

就像在弗鲁瓦萨尔，他吩咐他的朋友们那样做。

[ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([el] .) [ɒn] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['pɜːrsi] ,

The	verse	of	the	English	(	l	.	)	on	the	fight	between	Douglas	and	Percy	,
这	诗	的	这	英语	(	我	.	)	在	这	斗争	之间	道格拉斯	和	珀西	,

英国人（l.）关于道格拉斯和珀西之间战斗的诗歌，

[ɪz] ['bɒrəʊd] [baɪ] , [ɔː(r)] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['stænzə] ([ɪks] .) [ɪn] [hɜːd] ,

is	borrowed	by	,	or	is	borrowed	from	,	the	Scottish	stanza	(	ix	.	)	in	Herd	,
是	借来的	经过	,	或者	是	借来的	从	,	这	苏格兰	诗节	(	九	.	)	在	一群	,

被 Herd 的苏格兰诗节 (ix.) 借用，或者从苏格兰诗节借用而来，

[weə(r)] [sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] [faɪts] ['pɜːrsi] .

where	Sir	Hugh	Montgomery	fights	Percy	.
在哪里	先生	休	蒙哥马利	战斗	珀西	.

休·蒙哥马利爵士与珀西交战的地方。

[ðen] ['pɜːrsi] [ænd; ənd] [mɒnt'gɒməri] [met] ,

Then	Percy	and	Montgomery	met	,
然后	珀西	和	蒙哥马利	遇见	,

然后珀西和蒙哥马利相遇了，

[ænd; ənd] [wiːl] [ə; eɪ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɑːrnə] [feɪn] ;

And	weel	a	wot	they	warna	fain	;
和	威尔	一个	什么	他们	颜色	欣然	;

而这正是他们所警告的；

[ðeɪ] [sweɪpt] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [twɔː] [swɒt] ,

They	swaped	swords	,	and	they	twa	swat	,
他们	交换	剑	,	和	他们	twa	扑打	,

他们交换了剑，然后互相挥舞着。

[ænd; ənd] [eɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [bɪ'twiːn] .

And	ay	the	blood	ran	down	between	.
和	哎	这	血	跑	向下	之间	.

鲜血顺着两腿流了下来。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [met] ,

The	Persses	and	the	Mongomry	met	,
这	-	和	这	-	遇见	,

珀尔修斯和蒙哥马利人相遇了，

[æz; əz][kwəʊtid] , [ɪz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ([ə'baʊt] -) ,

as	quoted	,	is	already	familiar	in	The	Complaynte	of	Scotland	(	about	1549	)	,
作为	引	,	是	已经	熟悉的	在	这	-	的	苏格兰	(	关于	-	)	,

如引文所述，在《苏格兰的抱怨》（约1549年）中已经为人所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪn][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] .

and	this	line	is	not	in	the	English	ballad	.
和	这	线	是	不是	在	这	英语	民谣	.

而这句歌词并非出自这首英国民谣。

[səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləɪst] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skɒts]

So	far	it	seems	as	if	the	English	balladist	borrowed	the	scene	from	a	Scots
所以	远的	它	似乎	作为	如果	这	英语	民谣歌手	借来的	这	场景	从	一个	苏格兰人

['vɜːʃ(ə)n] ,

version	,
版本	,

目前看来，这位英国民谣作家似乎是从苏格兰版本中借鉴了这一场景。

[ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [bɪ'twiːn] ['pɜːrsi] , [huː] [wɪnz] ,

and	perverted	it	into	a	description	of	a	fight	,	between	Percy	,	who	wins	,
和	变态	它	进入	一个	描述	的	一个	斗争	,	之间	珀西	,	WHO	胜利	,

并将其歪曲成对一场战斗的描述，这场战斗发生在珀西和……之间，珀西最终获胜。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] — [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)]['pɜːrsi][ɒv; əv][sɜː(r)]

and	Douglas	—	in	place	of	the	Scots	version	,	the	victory	over	Percy	of	Sir
和	道格拉斯	—	在	地方	的	这	苏格兰人	版本	,	这	胜利	超过	珀西	的	先生

[hjuː] [mɒnt'gɒməri] .

Hugh	Montgomery	.
休	蒙哥马利	.

道格拉斯——而不是苏格兰版本，休·蒙哥马利爵士战胜珀西。

[ðɪs] ['trænsfərəns] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] ['bælədz] [ɪz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən]

This	transference	of	incidents	in	the	English	and	Scottish	ballads	is	a	phenomenon
这	转移	的	事件	在	这	英语	和	苏格兰	民谣	是	一个	现象

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv]['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]

which	we	are	to	meet	again	in	the	ballad	of	Jamie	Telfer	of	the	Fair
哪个	我们	是	到	见面	再次	在	这	民谣	的	杰米	特尔弗	的	这	公平的

- .

Dodhead	.
-	.

英格兰和苏格兰民谣中事件的这种转移现象，我们将在《美丽的傻瓜杰米·特尔弗的民谣》中再次遇到。

[wʌn] “ ['meɪkə(r)] ” [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] , [ɪn][əʊld][taɪmz] , ['paɪrətɪd][ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] [ðə; ði]

One	“	maker	”	or	the	other	has	,	in	old	times	,	pirated	and	perverted	the
一	“	制造商	”	或者	这	其他	有	,	在	老的	时代	,	盗版	和	变态	这

['bæləd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] “ ['meɪkə(r)] .

ballad	of	another	“	maker	.
民谣	的	其他	“	制造商	.

在古代，一位“创作者”或另一位“创作者”都曾盗用和歪曲过另一位“创作者”的民谣。

” [piː] . -

”	p	.	67
”	p	.	-

[skɑːts] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɒpi] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈedɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

SCOTT'S	TRADITIONAL	COPY	AND	HOW	HE	EDITED	IT
斯科特的	传统的	复制	和	如何	他	编辑	它

斯科特的传统版本及其编辑方式

[æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz] [dɪˈsembə(r)] - – [ˈdʒænjuəri] - ,

As	early	as	December	1802	–	January	1803	,
作为	早期的	作为	十二月	-	–	一月	-	,

早在1802年12月至1803年1月，

[skɒt] [wɒz; wəz] “ [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈskɒtɪʃ] [ˈɒtərˌbɜːrn] [ðæt] [ai] [wɪl] [əˈmɪt]

Scott	was	“	so	anxious	to	have	a	complete	Scottish	Otterburn	that	I	will	omit
斯科特	曾是	“	所以	焦虑的	到	有	一个	完全的	苏格兰	奥特本	那	我	将要	忽略

[ðə; ði] [ˈbæləd] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈvɒljuːm] ([ɒv; əv] -) ,

the	ballad	entirely	in	the	first	volume	(	of	1803	)	,
这	民谣	完全	在	这	第一的	体积	(	的	-	)	,

斯科特“非常渴望拥有一个完整的苏格兰奥特本民谣，因此我将在第一卷（1803 年）中完全省略这首民谣”。

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈsɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] .

hoping	to	recover	it	in	time	for	insertion	in	the	third	.
希望	到	恢复	它	在	时间	为了	插入	在	这	第三	.

希望能在第三节课之前把它取回来。

” [67a]

”	[	67a	]
”	[	67a	]

[67a]

[ðə; ði][ˈletə(r)][ɪz] [ˌʌnˈdeɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪz] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ] [skɑːts] [ɪkˈsprest] [ˈɪntrəst] “ [əˈbaʊt][ðə; ði]

The	letter	is	undated	,	but	is	determined	by	Scott's	expressed	interest	“	about	the
这	信	是	未注明日期	,	但	是	决定	经过	斯科特的	表达	兴趣	“	关于	这

- [laɪnz] ,

Tushielaw	lines	,
-	线条	,

这封信没有日期，但根据斯科特表达的对“图希洛线”的兴趣可以推断出来。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] [rɪˈkʌvərɪŋ] .

which	,	from	what	you	mention	,	must	be	worth	recovering	.
哪个	,	从	什么	你	提到	,	必须	是	值得	恢复中	.

根据你所描述的情况来看，这应该值得追回。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] ([ˈæbətsfəd] [ˌem es ˈes] .) [frɒm; frəm] [hɒg] [tuː; tə] [skɒt] ([mɑːkt] [ɪn] [ˈkɒpi] , “

”	In	a	letter	(	Abbotsford	MSS	.	)	from	Hogg	to	Scott	(	marked	in	copy	,	“
”	在	一个	信	(	阿伯茨福德	MSS	.	)	从	霍格	到	斯科特	(	标记	在	复制	,	“

[ˈdʒænjuəri][ˈsɛvən] , - ”)

January	7	,	1803	”	)
一月	7	,	-	”	)

在霍格写给斯科特的一封信（阿伯茨福德手稿）中（副本上标有“1803 年 1 月 7 日”）

[hɒg] [ɪnˈkləuz] “ [ðə; ði] - [laɪnz] , ” [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒpjələ(r)][ɪn] [ˈɛtrɪk] ,

Hogg	encloses	“	the	Tushielaw	lines	,	”	which	were	popular	in	Ettrick	,
霍格	包含	“	这	-	线条	,	”	哪个	是	受欢迎的	在	埃特里克	,

霍格附上了“图希洛线条”，这些线条在埃特里克很流行。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˈvɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

but	were	verses	of	the	eighteenth	century	.
但	是	诗句	的	这	第十八	世纪	.

但却是十八世纪的诗歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːrəli] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət] [ˈlɪtərərɪ] [ɪn][ˈɒrɪdʒɪn] .

They	were	orally	repeated	,	but	literary	in	origin	.
他们	是	口头	重复	,	但	文学	在	起源	.

它们虽然是口头流传下来的，但起源于文学作品。

[skɒt] , [huː] ['wɒntɪd] “ [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['skɒtɪʃ] ['ɒtəˌbɜːrn] ” [ɪn]['wɪntə(r)] - , [dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn]

Scott	,	who	wanted	“	a	complete	Scottish	Otterburn	”	in	winter	1802	,	did	not	sit	down
斯科特	,	WHO	通缉	“	一个	完全的	苏格兰	奥特本	”	在	冬天	-	,	做过	不是	坐	向下

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] .

and	make	one	.
和	制作	一	.

斯科特在 1802 年冬天想要“一艘完整的苏格兰奥特伯恩号”，但他并没有坐下来建造一艘。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tekst] [frɒm; frəm] [hɒg] , [ɪn] - ,

He	waited	till	he	got	a	text	from	Hogg	,	in	1805	,
他	等待	直到	他	得到	一个	文本	从	霍格	,	在	-	,

他一直等到1805年收到霍格的短信，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['edɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] - .

and	published	an	edited	version	in	1806	.
和	已发布	一个	编辑	版本	在	-	.

并于 1806 年出版了修订版。

[skɑːts] ['pʌblɪʃt] ['stænzə][aɪ] . [ɪz] [hɜːrdz] ['stænzə][aɪ] . ,

Scott's	published	stanza	i	.	is	Herd's	stanza	i	.	,
斯科特的	已发布	诗节	我	.	是	兽群的	诗节	我	.	,

Scott发表的第一节诗与Herd的第一节诗相同。

[wɪð] [slaɪt] ['vɜːb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɒg] [ˌem 'es] . [tekst][ɒv; əv] - .

with	slight	verbal	changes	taken	from	the	Hogg	MS	.	text	of	1805	.
和	轻微	口头	变化	已采取	从	这	霍格	多发性硬化症	.	文本	的	-	.

略作文字改动，取自 1805 年的霍格手稿文本。

(?) [hɔːgz] [ˌem 'es] . [ænd; ənd] [skɒt] , [ɪn]['stænzə][ˌaɪ 'aɪ] . , [gɪv] [hɜːrdz] [laɪnz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lɪndzi]

(	?	)	Hogg's	MS	.	and	Scott	,	in	stanza	ii	.	,	give	Herd's	lines	on	the	Lindsays
(	?	)	霍格的	多发性硬化症	.	和	斯科特	,	在	诗节	二、	.	,	给	兽群的	线条	在	这	林赛

[ænd; ənd] ['gɔːd(ə)n] ,

and	Gordons	,
和	戈登斯	,

（？）霍格的手稿和斯科特在第二节中给出了赫德关于林赛家族和戈登家族的诗句，

['ædɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɹ'eɪəmz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɜːrdz]

adding	the	Grahams	,	and	,	in	place	of	Herd's
添加	这	格雷厄姆	,	和	,	在	地方	的	兽群的

加上格雷厄姆一家，以及赫德一家。

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] [faɪf] ,

The	Earl	of	Fife	,
这	伯爵	的	法夫郡	,

法夫伯爵

[ænd; ənd][sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒmərɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪ] ,

And	Sir	Hugh	Montgomery	upon	a	grey	,
和	先生	休	蒙哥马利	之上	一个	灰色的	,

还有休·蒙哥马利爵士骑着一匹灰色的马，

[ðeɪ] [end] [ðʌs] —

they	end	thus	—
他们	结尾	因此	—

它们就这样结束了——

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hɑːr'diːnɛs][wɑːld][nɒt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [raɪd] ,

But	the	Jardines	wald	not	wi	'	him	ride	,
但	这	贾丁斯	瓦尔德	不是	wi	-	他	骑	,

但贾丁一家不愿与他同行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

And	they	rue	it	to	this	day	.
和	他们	后悔	它	到	这	天	.

直到今天，他们仍然为此后悔不已。

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm] [hɔːgz] [ˈkɒpi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bɔːdə(r)]['veəriənt] .

This	is	from	Hogg's	copy	;	it	is	a	natural	Border	variant	.
这	是	从	霍格的	复制	;	它	是	一个	自然的	边界	变体	.

这是霍格的藏本；它是边境地区的自然变体。

[nəʊ] [ɜːl] [ɒv; əv] [faɪf] [ɪz] [nemd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɔːdə(r)][klæn][ɪz] [kənˈveɪd] .

No	Earl	of	Fife	is	named	,	but	a	reproach	to	a	Border	clan	is	conveyed	.
不	伯爵	的	法夫郡	是	命名	,	但	一个	责备	到	一个	边界	氏族	是	传递	.

虽然没有提到费夫伯爵的名字，但文中传达了对边境氏族的谴责。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːrdz] [θriː] .

For	Herd's	iii	.
为了	兽群的	三、	.

对于 Herd 的 iii。

([ðeɪ] [teɪk] [nɔːˈθʌmbələnd] , [ænd; ənd] [bɜːn] “ [ðə; ði] [nɔːθ] [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒtə(r)]

(	they	take	Northumberland	,	and	burn	“	the	North	shire	,	”	and	the	Otter
(	他们	拿	诺森伯兰郡	,	和	烧伤	“	这	北	郡	,	”	和	这	獭

[deɪl]) , [hɔːgz] [rɪˈsaɪtə(r)] [geɪv] —

dale	)	,	Hogg's	reciters	gave	—
戴尔	)	,	霍格的	朗诵者	给予	—

（他们占领了诺森伯兰郡，烧毁了“北郡”和奥特河谷），霍格的吟诵者们说道——

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɜːnd] [ðə; ði] [deɪlz] [əʊ] - [taɪn] ,

And	he	has	burned	the	dales	o	'	Tyne	,
和	他	有	烧伤	这	戴尔斯	o	-	泰恩河	,

他焚毁了泰恩河谷，

[ænd; ənd] [pɑːt] [əʊ] - - ,

And	part	o	'	Almonshire	,
和	部分	o	-	-	,

还有阿尔蒙郡的一部分，

[ænd; ənd] [θriː] [gʊd] ['taʊəz] [ɪn] ['rɔksbərə] [fel] ,

And	three	good	towers	in	Roxburgh	fells	,
和	三	好的	塔楼	在	罗克斯堡	费尔斯	,

罗克斯堡山丘上有三座不错的塔楼，

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] ['faɪə(r)] .

He	left	them	all	on	fire	.
他	左边	他们	全部	在	火	.

他把他们都烧着了。

[hɒg] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letə(r)] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] ,

Hogg	,	in	his	letter	accompanying	his	copy	,
霍格	,	在	他的	信	随同	他的	复制	,

霍格在随信附上的那份副本中写道：

[sez] [ðæt] “ - ” [meɪ] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ - ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪksθ]

says	that	“	Almonshire	”	may	stand	for	the	“	Bamborowshire	”	of	the	English	vi
说道	那	“	-	”	可能	站立	为了	这	“	-	”	的	这	英语	六

. ,

:	,
.	,

据说“Almonshire”可能是英语vi.中的“Bamborowshire”的缩写。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ɪn] “ - , ” [æz; əz] [bəuθ] [rɪ'saɪtə(r)] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	leaves	in	“	Almonshire	,	”	as	both	reciters	insist	on	it	.
但	那	他	树叶	在	“	-	,	”	作为	两个都	朗诵者	坚持	在	它	.

但他却留在了“阿尔蒙郡”，正如两位朗诵者所坚持的那样。

[skɒt] ['prɪntɪd] “ - , ” [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] (['sɪksθ] .) .

Scott	printed	“	Bambroughshire	,	”	as	in	the	English	version	(	vi	.	)	.
斯科特	打印	“	-	,	”	作为	在	这	英语	版本	(	六	.	)	.

Scott 印上了“Bambroughshire”，与英文版（vi.）相同。

[naʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [hɒg] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒpi] , [frɒm; frəm] [rɪ'saɪtə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒpi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Now	here	is	proof	that	Hogg	had	a	copy	,	from	reciters	—	a	copy	which	he
现在	这里	是	证明	那	霍格	有	一个	复制	,	从	朗诵者	—	一个	复制	哪个	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

现在有证据表明，霍格从朗诵者那里得到了一份副本——一份他看不懂的副本。

“ - ” [ɪz] “ - , ” [ɔː(r)] “ - , ” [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrsiz] ['ælnwɪk] ['kɑːs(ə)l] .

“	Almonshire	”	is	“	Alneshire	,	”	or	“	Alnwickshire	,	”	where	is	the	Percy's	Alnwick	Castle	.
“	-	”	是	“	-	,	”	或者	“	-	,	”	在哪里	是	这	珀西的	阿尼克	城堡	.

“Almonshire”就是“Alneshire”或“Alnwickshire”，珀西家族的阿尼克城堡就位于那里。

[ɪn] [frwɑː'sɑːrt] [ðə; ði] [skɒts] [bɜːn] [ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] - , [ɔːl] [raʊnd] ['ælnwɪk] ,

In	Froissart	the	Scots	burn	and	waste	the	region	of	Alneshire	,	all	round	Alnwick	,
在	弗鲁瓦萨尔	这	苏格兰人	烧伤	和	浪费	这	地区	的	-	,	全部	圆形的	阿尼克	,

在弗鲁瓦萨尔，苏格兰人焚烧并摧毁了阿尔内郡地区，包括阿尔尼克周围所有地区。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [həʊldz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ˌʌnə'tækt] , [ænd; ənd]

but	the	Earl	of	Northumberland	holds	out	in	the	castle	,	unattacked	,	and
但	这	伯爵	的	诺森伯兰郡	持有	出去	在	这	城堡	,	未受攻击	,	和

[sendz] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

sends	his	sons	,
发送	他的	儿子们	,

但诺森伯兰伯爵坚守城堡，未受攻击，并派他的儿子们前去。

['henri] [ænd; ənd] [rælf] ['pɜːrsi] , [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

Henry	and	Ralph	Percy	,	to	Newcastle	to	gather	forces	,	and	take	the
亨利	和	拉尔夫	珀西	,	到	纽卡斯尔	到	收集	力量	,	和	拿	这

[rɪ'triːtɪŋ] [skɒts] [bɪ'twiːn] [tuː] ['faɪərz] ,

retreating	Scots	between	two	fires	,
撤退	苏格兰人	之间	二	火灾	,

亨利和拉尔夫·珀西前往纽卡斯尔集结兵力，准备以两军之力围攻撤退的苏格兰人。

['njuːkɑːsl] [ænd; ənd] ['ælnwɪk] .

Newcastle	and	Alnwick	.
纽卡斯尔	和	阿尼克	.

纽卡斯尔和阿尼克。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skɒts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['strætədʒɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ]

But	the	Scots	were	not	such	poor	strategists	as	to	return	by	the	way
但	这	苏格兰人	是	不是	这样的	贫穷的	战略家	作为	到	返回	经过	这	方式

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

they	had	come	.
他们	有	来	.

但苏格兰人的战略头脑还算不错，不会原路返回。

[ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [ɔː(r)][dʒaʊst][æt; ət] ['njuːkɑːsl] , [sez] [frwɑː'sɑːrt] , ['dʌgləs] ['kæptʃəd] ['pɜːrsiz] [lɑːns]

In	a	skirmish	or	joust	at	Newcastle	,	says	Froissart	,	Douglas	captured	Percy's	lance
在	一个	小规模冲突	或者	比武	在	纽卡斯尔	,	说道	弗鲁瓦萨尔	,	道格拉斯	捕获	珀西的	槊

[ænd; ənd] ['penən] ,

and	pennon	,
和	佩农	,

弗鲁瓦萨尔说，在纽卡斯尔的一次小规模冲突或比武中，道格拉斯缴获了珀西的长矛和旗帜。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['bleɪz(ə)n][ɒv; əv] [ɑːmz] ,

with	his	blazon	of	arms	,
和	他的	纹章	的	武器	,

以及他的纹章

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [dæl'kiːθ] .

and	vowed	that	he	would	set	it	up	over	his	castle	of	Dalkeith	.
和	发誓	那	他	会	放	它	向上	超过	他的	城堡	的	达尔基思	.

他发誓要在他的达尔基斯城堡上建造这座堡垒。

['pɜːrsi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Percy	replied	that	he	would	never	carry	it	out	of	England	.
珀西	回复	那	他	会	绝不	携带	它	出去	的	英格兰	.

珀西回答说，他绝不会把它带出英格兰。

[tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrsi][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd]

To	give	Percy	a	chivalrous	chance	of	recovering	his	pennon	and	making	good
到	给	珀西	一个	骑士精神	机会	的	恢复中	他的	佩农	和	制作	好的

[hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

his	word	,
他的	单词	,

为了给珀西一个展现骑士精神的机会，让他找回自己的旗帜并履行诺言，

['dʌgləs] [in'sist] [ɒn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðeə(r)] ;

Douglas	insists	on	waiting	at	Otterburn	to	besiege	the	castle	there	;
道格拉斯	坚持	在	等待	在	奥特本	到	围攻	这	城堡	那里	;

道格拉斯坚持在奥特本等待，准备围攻那里的城堡；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['bæləʊdz]) [wen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] [brɪŋz]

and	he	is	taken	by	surprise	(	as	in	the	ballads	)	when	a	mounted	man	brings
和	他	是	已采取	经过	惊喜	(	作为	在	这	民谣	)	什么时候	一个	安装	男人	带来

[njuːz] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [ə'prəʊtʃ] .

news	of	Percy's	approach	.
消息	的	珀西的	方法	.

当一名骑马的人带来珀西即将到来的消息时，他感到非常意外（就像民谣里描述的那样）。

[nəʊ] [trɪst] [ɪz] [meɪd] [baɪ]['pɜːrsi][ænd; ənd] ['dʌgləs] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] [ɪn][frwɑː'sɑːrt] ;

No	tryst	is	made	by	Percy	and	Douglas	at	Otterburn	in	Froissart	;
不	幽会	是	制成	经过	珀西	和	道格拉斯	在	奥特本	在	弗鲁瓦萨尔	;

珀西和道格拉斯在弗鲁瓦萨尔的奥特伯恩没有幽会；

['dʌgləs] ['mɪəli] ['tæri] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

Douglas	merely	tarried	there	by	the	courtesy	of	Scotland	.
道格拉斯	仅仅	滞留	那里	经过	这	礼貌	的	苏格兰	.

道格拉斯只是凭借苏格兰的恩惠在那里逗留了一段时间。

[ɪn] [hɔːgz] ['vɜːʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] ['tæri] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ;

In	Hogg's	version	we	have	a	reason	why	Douglas	should	tarry	at	Otterburn	;
在	霍格的	版本	我们	有	一个	原因	为什么	道格拉斯	应该	焦油	在	奥特本	;

在霍格的版本中，我们有了道格拉斯应该在奥特本逗留的理由；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ['veri] ['defɪnət] .

in	the	English	ballad	we	have	none	very	definite	.
在	这	英语	民谣	我们	有	没有任何	非常	定	.

在英国民谣中，我们没有非常明确的答案。

[nəʊ] ['kæptʃəd] ['penən] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [nəʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] “ [æt; ət]

No	captured	pennon	of	Percy's	is	mentioned	,	no	encounter	of	the	heroes	“	at
不	捕获	佩农	的	珀西的	是	提及	,	不	遇到	的	这	英雄	“	在

[ðə; ði] ['bæriəz] ” [ɒv; əv] ['nju:kɑ:sl] .

the	barriers	”	of	Newcastle	.
这	障碍	”	的	纽卡斯尔	.

文中没有提到珀西的旗帜被缴获，也没有提到英雄们在纽卡斯尔“城墙”处的遭遇。

['pɜːrsi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɔːl] , ['mɪəli] ['θretnz] ['dʌgləs] ['veɪgli] ; ['dʌgləs] [sez] , “

Percy	,	from	the	castle	wall	,	merely	threatens	Douglas	vaguely	;	Douglas	says	,	“
珀西	,	从	这	城堡	墙	,	仅仅	威胁	道格拉斯	依稀	;	道格拉斯	说道	,	“

[weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [ˌem 'i:] ?

Where	will	you	meet	me	?
在哪里	将要	你	见面	我	?

珀西站在城堡墙上，含糊地威胁道格拉斯；道格拉斯说：“你在哪里等我？”

” [ænd; ənd]['pɜːrsi] [ə'pɔint] ['ɒtərˌbɜːrn] [æz; əz][wi:; wi] [sed] .

”	and	Percy	appoints	Otterburn	as	we	said	.
”	和	珀西	任命	奥特本	作为	我们	说	.

正如我们所说，珀西任命了奥特伯恩。

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] ([fɔː(r); fə(r)] - , - [men]) ,

He	makes	the	absurd	remark	that	,	by	way	of	supplies	(	for	40	,	000	men	)	,
他	制作	这	荒诞	评论	那	,	经过	方式	的	补给品	(	为了	-	,	-	男人	)	,

他荒谬地声称，就物资供应而言（供4万人使用），

['dʌgləs] [wɪl] [faɪnd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['feznt] [ænd; ənd] [red] [dɪə(r)] .

Douglas	will	find	abundance	of	pheasants	and	red	deer	.
道格拉斯	将要	寻找	丰富	的	野鸡	和	红色的	鹿	.

道格拉斯会发现大量的野鸡和红鹿。

[69a]

[	69a	]
[	69a	]

[69a]

[wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bælədɪst] [ɪz][æn; ən] ['ʌn'wɔːlaik] ['lɪtərəri] [hæk] .

We	see	that	the	English	balladist	is	an	unwarlike	literary	hack	.
我们	看	那	这	英语	民谣歌手	是	一个	不好战的	文学	黑客	.

我们看到，英国民谣作家是一个不喜战争的文学庸才。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [nju:] ['betə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [æz; əz][wi:; wi]

The	author	of	the	Ettrick	version	knew	better	the	nature	of	war	,	as	we
这	作者	的	这	埃特里克	版本	知道	更好的	这	自然	的	战争	,	作为	我们

[ʃæl; ʃəl] [si:] ,

shall	see	,
将	看	,

正如我们将看到的，埃特里克版本的作者更了解战争的本质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌgləs] ['ɒbdʒɪkts][tu:; tə] ['ɒtərˌbɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] ;

and	his	Douglas	objects	to	Otterburn	as	a	place	destitute	of	supplies	;
和	他的	道格拉斯	对象	到	奥特本	作为	一个	地方	贫困	的	补给品	;

道格拉斯反对奥特本是一个物资匮乏的地方；

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðeə(r)][bʌt; bət][waɪld] [bi:sts] [ænd; ənd][bɜ:dz] .

nothing	is	there	but	wild	beasts	and	birds	.
没有什么	是	那里	但	荒野	野兽	和	鸟类	.

那里除了野兽和飞鸟之外，什么也没有。

[ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði]['sensəb(ə)l]['pəʊɪm] ,

If	the	original	poem	is	the	sensible	poem	,
如果	这	原来的	诗	是	这	明智的	诗	,

如果原诗是那首有意义的诗，

[ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæθ] [pə'vɜːtɪd] .

the	Scott	version	is	the	original	which	the	English	hath	perverted	.
这	斯科特	版本	是	这	原来的	哪个	这	英语	有	变态	.

斯科特的版本才是原版，被英国人篡改了。

[ɪn] [hɒg] , ['dʌgləs] [dʒaust] [wɪð] ['pɜːrsi][æt; ət] ['njuːkɑːsl] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][fɔːl] .

In	Hogg	,	Douglas	jousts	with	Percy	at	Newcastle	,	and	gives	him	a	fall	.
在	霍格	,	道格拉斯	比武	和	珀西	在	纽卡斯尔	,	和	给予	他	一个	落下	.

在霍格的《纽卡斯尔》中，道格拉斯与珀西进行比武，并把他打倒在地。

[ðen] [kʌm] [tuː] ['vɜːrsəz] ([eɪtθ] . – [ɪks] .) .

Then	come	two	verses	(	viii	.	–	ix	.	)	.
然后	来	二	诗句	(	八	.	–	九	.	)	.

接下来是两节诗（viii.–ix.）。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] —

The	second	is	especially	modern	and	mawkish	—
这	第二	是	尤其	现代的	和	矫情	—

第二点尤其现代，而且矫揉造作——

[bʌt; bət][əʊ] [haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʊkt] ,

But	O	how	pale	his	lady	look'd	,
但	哦	如何	苍白	他的	女士	看起来	,

但是，他的夫人脸色多么苍白啊！

[freɪ] [ɒf] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,

Frae	off	the	castle	wa	'	,
弗雷	离开	这	城堡	哇	-	,

从城堡后面过来，

[wen] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [spɪə(r)]

When	down	before	the	Scottish	spear
什么时候	向下	前	这	苏格兰	矛

倒在苏格兰长矛之下

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [breɪv] ['pɜːrsi] [fɑː] - !

She	saw	brave	Percy	fa	'	!
她	锯	勇敢的	珀西	法	-	!

她看到了勇敢的珀西！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʊkt] ,

How	pale	and	wan	his	lady	look'd	,
如何	苍白	和	万	他的	女士	看起来	,

他的夫人脸色多么苍白憔悴啊！

[freɪ] [ɒf] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [haːt] ,

Frae	off	the	castle	hieght	,
弗雷	离开	这	城堡	高度	,

从城堡高处，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːrsi] [jiːld]

When	she	beheld	her	Percy	yield
什么时候	她	观看	她	珀西	屈服

当她看到珀西屈服时

[tuː; tə] ['daʊti] ['dʌgləs] - [maɪt] .

To	doughty	Douglas	'	might	.
到	强悍	道格拉斯	-	可能	.

凭借着坚韧不拔的道格拉斯的力量。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɑːsks] ,

Colonel	Elliot	asks	,
上校	埃利奥特	问	,

埃利奥特上校问道：

“ [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] ['stænzə] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm]
“ Can any one believe that these stanzas are really ancient and have come
“ 能 任何 一 相信 那 这些 诗节 是 真的 古老的 和 有 来
[daʊn] ['ɔːrəli] [θruː] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ?
down orally through many generations ?
向下 口头 通过 许多 几代人 ?

“有人会相信这些诗句真的是古老的，并且是通过口口相传的方式流传下来的吗？”

” [70a]
” [70a]
” [70a]

[70a]

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][baɪ] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] ,
But Colonel Elliot does not allow for the fact , insisted on by Professor Child ,
但 上校 埃利奥特 做 不是 允许 为了 这 事实 , 坚持 在 经过 教授 孩子 ,

但埃利奥特上校却不接受柴尔德教授坚持的这个事实：

[ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
that traditional ballads , from the sixteenth to the eighteenth centuries ,
那 传统的 民谣 , 从 这 第十六 到 这 第十八 几个世纪 ,

从十六世纪到十八世纪的传统民谣

[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['prɪntɪd] [ɒn] [brɔːd] - [ʃiːts] [æz; əz] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːpɪst] ['brɔːdsaɪd] - ['vendəz]
were often printed on broad - sheets as edited by the cheapest broadside - vendors
是 经常 打印 在 广阔 - 纸张 作为 编辑 经过 这 最便宜 舷侧 - 供应商
- [hæks] ;
' hacks ;
- 黑客 ;

这些印刷品通常印在大张纸上，由最廉价的传单贩子的草稿编辑而成；

[ðæt] [ðə; ði] [hæks] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ænd; ənd] [mest] [ðeə(r)][ə'rɪdʒənəlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
that the hacks interpolated and messed their originals ; and that , after the
那 这 黑客 插值 和 搞砸了 他们的 原件 ; 和 那 , 后 这
['brɔːdsaɪd] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] ,
broadside was worn out ,
舷侧 曾是 磨损 出去 ,

这些蹩脚的记者篡改并篡改了原稿；而且，在传单磨损之后，

[lɒst] , [ɔː(r)] [bɜːnd] , ['ɔːrəl] ['meməri] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
lost , or burned , oral memory kept it alive in tradition .
丢失的 , 或者 烧伤 , 口服 记忆 保留 它 活 在 传统 .

即使遗失或被烧毁，口口相传的记忆仍然通过传统流传下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊses] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['wɪljəmz] [gəʊst] [ɪn]
For examples of this process we have only to look at William's Ghost in
为了 示例 的 这 过程 我们 有 仅有的 到 看 在 威廉的 鬼 在
[hɜːrdz] ['kɒpi] [ɒv; əv] - .
Herd's copy of 1776 .
兽群的 复制 的 - .

要了解这一过程的例子，我们只需看看赫德1776年藏本中的《威廉的幽灵》即可。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [skɑːts] [klɑːk] ['sɔːndəz] , [bʌt; bət] ,
This is a traditional ballad ; it is included in Scott's Clerk Saunders , but ,
这 是 一个 传统的 民谣 ; 它 是 包括 在 斯科特的 职员 桑德斯 , 但 ,

这是一首传统民谣；它收录在斯科特的《克拉克·桑德斯》中，但是，

[æz; əz] [hɒg] [təʊld] [hɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [sɒŋ] .

as	Hogg	told	him	,	is	a	quite	distinct	song	.
作为	霍格	讲述	他	,	是	一个	相当	清楚的	歌曲	.

正如霍格告诉他的那样，这是一首非常独特的歌曲。

[ɪn] [hɜːrdz] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [endz] [ðʌs] —

In	Herd's	copy	it	ends	thus	—
在	兽群的	复制	它	结束	因此	—

在赫德的副本中，结尾是这样的——

“ [əʊ] , [steɪ] , [maɪ] ['əʊnli] [truː] [lʌv] , [steɪ] ,

“	Oh	,	stay	,	my	only	true	love	,	stay	,
“	哦	,	停留	,	我的	仅有的	真的	爱	,	停留	,

“哦，留下来吧，我唯一的真爱，留下来吧，

” [ðə; ði] ['kɒnstənt] - - ;

”	The	constant	Marg'ret	cry'd	;
”	这	持续的	-	-	;

“玛格丽特不停地哭喊着；

[wɒn] [gruː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Wan	grew	her	cheeks	,	she	closed	her	eyes	,
万	生长	她	脸颊	,	她	关闭	她	眼睛	,

万的脸颊鼓了起来，她闭上了眼睛。

[stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪmz] , [ænd; ənd] - .

Stretched	her	soft	limbs	,	and	dy'd	.
拉伸	她	柔软的	四肢	,	和	-	.

她伸展着柔软的四肢，然后死去。

[let] [ðɪs] [get] ['ɪntuː] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] ,

Let	this	get	into	tradition	,	and	be	taken	down	from	recitation	,
让	这	得到	进入	传统	,	和	是	已采取	向下	从	背诵	,

让这成为传统，并从口口相传中流传下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] .

and	the	ballad	will	be	denounced	as	modern	.
和	这	民谣	将要	是	谴责	作为	现代的	.

这首民谣将被斥为现代作品。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['eɪnʃənt] .

But	it	is	essentially	ancient	.
但	它	是	本质上	古老的	.

但它本质上是古老的。

[ðiːz] [tuː] ['mɒd(ə)n] ['stænzə] , [ɪn] [hɔːgz] ['kɒpi] , [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [tuː] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːgz] ['meɪkɪŋ]

These	two	modern	stanzas	,	in	Hogg's	copy	,	are	rather	too	bad	for	Hogg's	making
这些	二	现代的	诗节	,	在	霍格的	复制	,	是	相当	也	坏的	为了	霍格的	制作

;

;

;

霍格的抄本中这两节现代诗歌，对于霍格来说实在太糟糕了；

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ([hiː; hi] ['præktɪkli] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	I	do	not	know	whether	they	are	his	(	he	practically	says	they	are
和	我	做	不是	知道	无论	他们	是	他的	(	他	几乎	说道	他们	是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我不知道它们是不是他的（他几乎是说不是），

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]) ,
we shall see) ,
我们 将 看) ,

我们拭目以待)，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] [baɪ][rɪ'saɪtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] - ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]
or whether they are remembered by reciters from a stall - copy of the
或者 无论 他们 是 记得 经过 朗诵者 从 一个 摊位 - 复制 的 这
['pɪəriəd][ɒv; əv] ['leɪdi] - - .
period of Lady Wardlaw's Hardyknute .
时期 的 女士 - - .

或者，这些故事是否被沃德劳夫人《哈迪克努特》时期的舞台抄本中的朗诵者所记住。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hɔːgz] ['kɒpi] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .
After that , Hogg's copy becomes more natural .
后 那 , 霍格的 复制 变成 更多的 自然的 .

之后，霍格的文案就变得更加自然了。

['dʌgləs] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pɜːrsi] ([eks] .) —
Douglas says to the discomfited Percy (x .) —
道格拉斯 说道 到 这 不安 珀西 (x .) —

道格拉斯对惊慌失措的珀西说（x.）——

[hæd; həd][wiː; wi][twɔː] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ,
Had we twa been upon the green ,
有 我们 twa 到过 之上 这 绿色的 ,

如果我们当时都在草坪上，

[ænd; ənd]['nevə(r)][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] ,
And never an eye to see ,
和 绝不 一个 眼睛 到 看 ,

而且从来没有人能看到，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [hæd; həd][jiː; ji] [fleʃ] [ænd; ənd] [fel] ,
I should hae had ye flesh and fell ,
我 应该 哈 有 是的 肉 和 跌倒 ,

我本该拥有你的血肉之躯，然后堕落，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
But your sword shall gae wi ' me .
但 你的 剑 将 盖伊 wi - 我 .

但你的剑将随我而去。

[ðæt] [rɪŋz] [truː] !
That rings true !
那 戒指 真的 !

这话很有道理！

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hæd; həd]['aɪðə(r)] [hɒg] [ɔː(r)] [skɒt] ['tæmpəd] [hɪə(r)] ([skɒt] [ɪk'saɪzd]) ,
Moreover , had either Hogg or Scott tampered here (Scott excised) ,
而且 , 有 任何一个 霍格 或者 斯科特 篡改 这里 (斯科特 切除) ,

此外，如果霍格或斯科特在此处进行过篡改（斯科特已删除），

['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dʌgləs] ['kæri] [ɒf] — [nɒt] ['pɜːrsiz] [sɒːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk]
either would have made Douglas carry off — not Percy's sword , but the historic
任何一个 会 有 制成 道格拉斯 携带 离开 — 不是 珀西的 剑 , 但 这 历史性
['kæptʃəd] ['penən] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] .
captured pennon of Percy .
捕获 佩农 的 珀西 .

两者都会让道格拉斯带走——不是珀西的剑，而是珀西缴获的具有历史意义的旗帜。

[skɒt] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪŋ] -

Scott	**really**	**could**	**not**	**have**	**resisted**	**the**	**temptation**	**had**	**he**	**been**	**interpolating**	**à**
斯科特	真的	可以	不是	有	抵抗	这	诱惑	有	他	到过	插值	-

[sʌn] - .

son	**dévis**	**.**
儿子	-	.

如果斯科特是在进行即兴创作，那么他真的无法抗拒这种诱惑。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['penən] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

But	**your**	**pennon**	**shall**	**gae**	**wi**	**'**	**me**	**!**
但	你的	佩农	将	盖伊	wi	-	我	!

但你的旗帜将随我而去！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðæt] !

It	**was**	**easy**	**to**	**write**	**in**	**that**	**!**
它	曾是	简单的	到	写	在	那	!

用那个软件写字很容易！

['pɜːrsi] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] ['dʌgləs] [ðʌs] —

Percy	**had**	**challenged**	**Douglas**	**thus**	**—**
珀西	有	挑战	道格拉斯	因此	—

珀西曾这样向道格拉斯发出挑战——

[bʌt; bət] [geɪ] [jiː; ji] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

But	**gae**	**ye**	**up**	**to**	**Otterburn**	**,**
但	盖伊	是的	向上	到	奥特本	,

但请前往奥特本，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪt] [deɪz] [θriː] ([saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .) ,

And	**there**	**wait**	**days**	**three**	**(**	**xi**	**.**	**)**	**,**
和	那里	等待	天	三	(	十一	.	)	,

然后在那里等三天（xi.），

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .

as	**in**	**the**	**English**	**(**	**xiii**	**.**	**)**	**.**
作为	在	这	英语	(	十三	.	)	.

如英文（十三）中所述。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['pɜːrsi] , [wiː; wi] [sɔː] , ['prɒmɪsɪz] [geɪm] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] ; [ɪn] [hɒg] , ['dʌgləs]

In	**the**	**English**	**,**	**Percy**	**,**	**we**	**saw**	**,**	**promises**	**game**	**enough**	**there**	**;**	**in**	**Hogg**	**,**	**Douglas**
在	这	英语	,	珀西	,	我们	锯	,	承诺	游戏	足够的	那里	;	在	霍格	,	道格拉斯

[di'mə:] ([ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] .) .

demurs	**(**	**xii**	**.**	**,**	**xiii**	**.**	**,**	**xiv**	**.**	**)**	**.**
异议	(	十二	.	,	十三	.	,	十四	.	)	.

在英国，珀西承诺那里有足够的游戏；在霍格，道格拉斯表示反对（第十二、十三、十四页）。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sə'plaɪz] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] , [hiː; hi] [sez] —

There	**are**	**no**	**supplies**	**at**	**Otterburn**	**,**	**he**	**says**	**—**
那里	是	不	补给品	在	奥特本	,	他	说道	—

他说，奥特本没有任何补给——

[tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

To	**feed**	**my**	**men**	**and**	**me**	**.**
到	喂养	我的	男人	和	我	.

为了养活我和我的部下。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['rɪnz] [waɪld] [freɪ] [deɪl] [tuː; tə] [deɪl] ,

The	**deer**	**rins**	**wild**	**frae**	**dale**	**to**	**dale**	**,**
这	鹿	冲洗	荒野	弗雷	戴尔	到	戴尔	,

鹿们在野地里从谷地奔向谷地，

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [flai] [waɪld] [freɪ] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

The	birds	fly	wild	frae	tree	to	tree	,
这	鸟类	飞	荒野	弗雷	树	到	树	,

鸟儿们在树间自由飞翔，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [bred] [nɔː(r)] [keɪl] ,

And	there	is	neither	bread	nor	kale	,
和	那里	是	两者都不	面包	也不	羽衣甘蓝	,

这里既没有面包也没有羽衣甘蓝。

[tuː; tə] [fend] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

To	fend	my	men	and	me	.
到	挡	我的	男人	和	我	.

为了保护我和我的部下。

[ðiːz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [saʊnd] [truː] ['bæləd] [laɪnz] , [laɪk] —

These	seem	to	me	sound	true	ballad	lines	,	like	—
这些	似乎	到	我	声音	真的	民谣	线条	,	喜欢	—

我觉得这些听起来很像民谣歌词，比如——

[maɪ] [haʊndz] [meɪ] [ə; eɪ] - ['rɪn] ['mɑːstəlɪs]

My	hounds	may	a	'	rin	masterless
我的	猎犬	可能	一个	-	rin	无主

我的猎犬可能无主。

[maɪ] [hɔːks] [meɪ] [flai] [freɪ] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

My	hawks	may	fly	frae	tree	to	tree	,
我的	老鹰	可能	飞	弗雷	树	到	树	,

我的鹰可以在树间飞翔，

[ɪn] [tʃaɪldz] ['veəriənt] [ɒv; əv] [jʌŋ] - .

in	Child's	variant	of	Young	Beichan	.
在	孩子的	变体	的	年轻的	-	.

在 Child 的《Young Beichan》变体中。

[ðə; ði] ['spikər] , [wiː; wi] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] “ [ɪn'vɜːtɪd] .

The	speakers	,	we	see	,	are	“	inverted	.
这	演讲者	,	我们	看	,	是	“	倒	.

我们看到，扬声器是“倒置的”。

” ['pɜːrsi] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['prɒmɪsɪz] ['dʌgləsɪz] [men] ['feznt] — [əb'sɜːd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

”	Percy	,	in	the	English	,	promises	Douglas's	men	pheasants	—	absurd	provision	for
”	珀西	,	在	这	英语	,	承诺	道格拉斯的	男人	野鸡	—	荒诞	条款	为了

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - ,

the	army	of	40	,
这	军队	的	-	,

“珀西用英语向道格拉斯的士兵承诺提供野鸡——对于一支40人的军队来说，这是荒谬的供应。”

- [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] .

000	men	of	the	English	ballad	.
-	男人	的	这	英语	民谣	.

英国民谣中的 000 名男子。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] [tekst] ['dʌgləs] [sez] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sə'plaɪz] , ['mɪəli] - - ,

In	the	Ettrick	text	Douglas	says	that	there	are	no	supplies	,	merely	feræ	naturæ	,
在	这	埃特里克	文本	道格拉斯	说道	那	那里	是	不	补给品	,	仅仅	-	-	,

在埃特里克文本中，道格拉斯说没有补给，只有 feræ naturæ，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrsi] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

but	he	will	wait	at	Otterburn	to	give	Percy	his	chance	.
但	他	将要	等待	在	奥特本	到	给	珀西	他的	机会	.

但他会在奥特本等待，给珀西一个机会。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [teɪks] [ðə; ði] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːts] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['pɪlfərɪŋ]
Colonel Elliot takes the inversion of parts as a proof of modern pilfering
上校 埃利奥特 需要 这 倒置 的 部分 作为 一个 证明 的 现代的 偷窃
[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [θeft] ;
and deliberate change to hide the theft ;
和 商榷 改变 到 隐藏 这 盗窃 ;

埃利奥特上校将零件颠倒视为现代盗窃和蓄意篡改以掩盖盗窃行为的证据；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['menʃnz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [pɹ'ɪtiɐ] ['vɜːrsəz] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]
at least he mentions them , and the “ prettier verses , ” with a note of
在 至少 他 提及 他们 , 和 这 “ 更漂亮 诗句 , ” 和 一个 笔记 的
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] (!) .
exclamation (!) .
感叹 (!) .

至少他提到了它们，以及“更优美的诗句”，还加了一个感叹号（！）。

[73a] [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , ['sɪmələ(r)] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn]
[73a] But there are , we repeat , similar inversions in the English and in
[73a] 但 那里 是 , 我们 重复 , 相似的 倒置 在 这 英语 和 在
[hɜːrdz] [əʊld] ['kɒpi] ,
Herd's old copy ,
兽群的 老的 复制 ,

[73a] 但是，我们重申，英文原文和赫德的旧抄本中也存在类似的倒装现象。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [sez] [ðæt] [skɒt] [ɔː(r)] [hɒg] [ɔː(r)] ['eni] ['mɒd(ə)n]['feɪkə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn]
and nobody says that Scott or Hogg or any modern faker made the inversions in
和 无人 说道 那 斯科特 或者 霍格 或者 任何 现代的 骗子 制成 这 倒置 在
[hɜːrdz] [tekst] .
Herd's text .
兽群的 文本 .

没有人说斯科特、霍格或任何现代造假者在赫德的文本中做了颠倒。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] [hɜːd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['eɪnʃənt] ;
The differences and inversions in the English and in Herd are very ancient ;
这 差异 和 倒置 在 这 英语 和 在 一群 是 非常 古老的 ;

英语和赫德语之间的差异和倒置非常古老；

[baɪ] - “ [ðə; ði]['pɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði] [mɒnt'gɒməri] [met] ,
by 1550 “ the Percy and the Montgomery met ,
经过 - “ 这 珀西 和 这 蒙哥马利 遇见 ,

到 1550 年，“珀西号和蒙哥马利号相遇了”，

” [ɪn][ðə; ði][laɪn] [kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
” in the line quoted in The Complaynte of Scotland .
” 在 这 线 引 在 这 - 的 苏格兰 .

”引自《苏格兰的抱怨》一书。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] (-) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌgləs] [huː]
At about the same period (1550) it was the Percy and the Douglas who
在 关于 这 相同的 时期 (-) 它 曾是 这 珀西 和 这 道格拉斯 WHO
[met] ,
met ,
遇见 ,

大约在同一时期（1550年），珀西家族和道格拉斯家族相遇了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] .
in the English version .
在 这 英语 版本 .

英文版。

['mænɪfestli] [ðeə(r)]['priː] - [ɪg'zɪstɪd] , [baɪ] - , [æn; ən][əʊld]['bæləd] ,
Manifestly there pre - existed , by 1550 , an old ballad ,
显然 那里 预 - 存在 , 经过 - , 一个 老的 民谣 ,

显然，早在1550年，就已经存在一首古老的民谣了。

[wɪtʃ] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [skɒt] [ðen] [pə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
which either a Scot then perverted from the English text , or an Englishman
哪个 任何一个 一个 苏格兰人 然后 变态 从 这 英语 文本 , 或者 一个 英国人
[frɒm; frəm][ðə; ði] [skɒts] .
from the Scots .
从 这 苏格兰人 .

要么是苏格兰人从英文文本中篡改而来，要么是英国人从苏格兰文本中篡改而来。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'vɜːʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [niːd] [nɒt][biː; bi] [djuː] ([ðeɪ]
Thus the inversions in the Ettrick and English version need not be due (they
因此 这 倒置 在 这 埃特里克 和 英语 版本 需要 不是 是 到期的 (他们
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [djuː]) [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] “ ['feɪkə(r)] .
are not due) to a modern “ faker .
是 不是 到期的) 到 一个 现代的 “ 骗子 .

因此，埃特里克版本和英文版本中的颠倒现象未必是由于（也确实不是）现代“造假者”造成的。

” [ɪn][ðə; ði] [hɒg] [ˌem 'es] . ([ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .) , ['pɜːrsi] [wuːndz] ['dʌgləs] “ [tɪl] ['bækwədz] [hiː; hi][dɪd]
” In the Hogg MS . (xxiii .) , Percy wounds Douglas “ till backwards he did
” 在 这 霍格 多发性硬化症 . (二十三 .) , 珀西 伤口 道格拉斯 “ 直到 向后 他 做过
[fliː] .
flee .
逃跑 .

在霍格手稿（xxiii.）中，珀西击伤了道格拉斯，“直到他向后逃跑”。

” [hɒg] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [skɒt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːpəleɪt] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ;
” Hogg was too good a Scot to interpolate the flight of Douglas ;
” 霍格 曾是 也 好的 一个 苏格兰人 到 插 这 航班 的 道格拉斯 ;

“霍格是个非常优秀的苏格兰人，他不会篡改道格拉斯的逃亡史；

[ænd; ənd] [skɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [skɒt] [ðæt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] ?
and Scott was so good a Scot that — what do you suppose he did ?
和 斯科特 曾是 所以 好的 一个 苏格兰人 那 — 什么 做 你 认为 他 做过 ?

斯科特是一位非常优秀的苏格兰人，你猜他做了什么？

— [hiː; hi] [ɪk'saɪzd] “ [tɪl] ['bækwədz] [hiː; hi][dɪd] [fliː] ” [frɒm; frəm] [hɔːgz] [tekst] ,
— he excised “ till backwards he did flee ” from Hogg's text ,
— 他 切除 “ 直到 向后 他 做过 逃跑 ” 从 霍格的 文本 ,

——他从霍格的文本中删除了“直到他向后逃跑”这句话。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] “ [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] !
and inserted “ that he fell to the ground ” from the English text !
和 插入 “ 那 他 跌倒 到 这 地面 ” 从 这 英语 文本 !

并插入了英文原文中的“他倒在地上”！

[ɪn][ðə; ði] [hɒg] [ˌem 'es] . ([ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .) , [ɪn] [skɒt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . ,
In the Hogg MS . (xviii . , xix .) , in Scott xvii . , xviii . ,
在 这 霍格 多发性硬化症 . (十八 . , 十九 .) , 在 斯科特 十七 . , 十八 . ,
['dʌgləs] , [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,
Douglas , at Otterburn ,
道格拉斯 , 在 奥特本 ,

在霍格手稿（第十八、十九页）、斯科特第十七、十八页、道格拉斯，奥特伯恩

[ɪz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ][hɪz; ɪz][peɪdʒ] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [ə'prəʊtʃ] .
is roused from sleep by his page with news of Percy's approach .
是 唤醒 从 睡觉 经过 他的 页 和 消息 的 珀西的 方法 .

他被侍从的来信吵醒，信中报称珀西即将到来。

['dʌgləs] [sez] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ] [laɪz] ([kəm'peə(r)] [hɜːd] , [weə(r)] ['dʌgləs] [daut] [ðə; ði][peɪdʒ]) —

Douglas	**says**	**that**	**the**	**page**	**lies**	**(**	**compare**	**Herd**	**,**	**where**	**Douglas**	**doubts**	**the**	**page**	**)**	**—**
道格拉斯	说道	那	这	页	谎言	(	比较	一群	,	在哪里	道格拉斯	疑虑	这	页	)	—

道格拉斯说书页撒谎了（参见赫德的论述，道格拉斯在其中对书页的真实性表示怀疑）——

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsi] [hædnə] - [men] [je'striːn]

For	**Percy**	**hadna**	**'**	**men**	**yestreen**
为了	珀西	哈德纳	-	男人	昨天

昨天珀西没有男人

[tuː; tə] [daɪt] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

To	**dight**	**my**	**men**	**and**	**me**	**.**
到	灯光	我的	男人	和	我	.

为我和我的部下穿上战袍。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['eni] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['veəriːənts] [ɪn]

There	**is**	**nothing**	**in**	**this**	**to**	**surprise**	**any**	**one**	**who**	**knows**	**the**	**innumerable**	**variants**	**in**
那里	是	没有什么	在	这	到	惊喜	任何	一	WHO	知道	这	无数	变体	在

[trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʊdz] .

traditional	**ballads**	**.**
传统的	民谣	.

对于了解传统民谣无数变体的人来说，这没有什么令人惊讶的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɒmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ([hɒg] [ˌem 'es] .

But	**now**	**comes**	**in**	**a**	**very**	**curious**	**variation**	**(**	**Hogg**	**MS**	**.**
但	现在	来	在	一个	非常	好奇的	变化	(	霍格	多发性硬化症	.

但现在出现了一种非常奇特的变体（Hogg MS.

['eks 'eks] . , [skɒt] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .) .

xx	**.**	**,**	**Scott**	**,**	**xix**	**.**	**)**	**.**
xx	.	,	斯科特	,	十九	.	)	.

xx.，斯科特，xix.）。

['dʌgləs] [sez] ([hɒg] [ˌem 'es] .

Douglas	**says**	**(**	**Hogg**	**MS**	**.**
道格拉斯	说道	(	霍格	多发性硬化症	.

道格拉斯说（霍格女士）。

['eks 'eks] .) —

xx	**.**	**)**	**—**
xx	.	)	—

xx.)—

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['drɪəri] [driːm]

But	**I**	**have**	**seen**	**a**	**dreary**	**dream**
但	我	有	已见	一个	凄凉	梦

但我做了一个凄凉的梦

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [aɪl] [əʊ] - [skaɪ] ,

Beyond	**the**	**Isle**	**o**	**'**	**Skye**	**,**
超过	这	小岛	o	-	斯凯	,

在斯凯岛之外，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] ,

I	**saw**	**a**	**dead**	**man**	**won**	**the**	**fight**	**,**
我	锯	一个	死的	男人	韩元	这	斗争	,

我看到一个死人赢得了战斗，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ai] .

And	**I**	**think**	**that**	**man**	**was**	**I**	**.**
和	我	思考	那	男人	曾是	我	.

我觉得那个人就是我。

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt][ɪn] [hɜːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Here	is	something	not	in	Herd	,	and	as	remote	from	the	manner	of	the
这里	是	某物	不是	在	一群	,	和	作为	偏僻的	从	这	方式	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] ,

English	poet	,
英语	诗人	,

这是赫德的作品中没有的，也与这位英国诗人的风格相去甚远。

[wɪð] [hɪz; ɪz]

with	his
和	他的

他

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [wɪl] [nɒt] [laɪ] ,

The	Chronicle	will	not	lie	,
这	编年史	将要	不是	说谎	,

《纪事报》不会说谎。

[æz; əz] ['haɪnə] [ɪz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] , [seɪ] , — ['mɪl͵mæn] .

as	Heine	is	remote	from	,	say	,	—	Milman	.
作为	海涅	是	偏僻的	从	,	说	,	—	米尔曼	.

例如，海涅与米尔曼相距甚远。

[ðə; ði] [vɜːs] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] , [͵aɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .

The	verse	is	magical	,	it	has	haunted	my	memory	since	I	was	ten	years	old	.
这	诗	是	神奇	,	它	有	闹鬼的	我的	记忆	自从	我	曾是	十	年	老的	.

这首诗充满魔力，自从我十岁起就一直萦绕在我的脑海中。

- , [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['dʌgləsɪz] ['mɜːdə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv]

Godscroft	,	who	does	not	approve	of	the	story	of	Douglas's	murder	by	one	of
-	,	WHO	做	不是	批准	的	这	故事	的	道格拉斯的	谋杀	经过	一	的

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

戈兹克罗夫特并不认同道格拉斯是被他的一名手下谋杀的说法。

[raɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['liːdə(r)] [sed] : —

writes	that	the	dying	leader	said	:	—
写	那	这	垂死	领导者	说	:	—

文中写道，这位垂死的领导人说：——

“ [fɜːst] [duː; də] [jiː] [kiːp] [maɪ] [deθ] [bəuθ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlk] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

“	First	do	yee	keep	my	death	both	from	our	own	folke	and	from	the
“	第一的	做	耶	保持	我的	死亡	两个都	从	我们的	自己的	福克	和	从	这

['enəmi] ” ([frwɑː'sɑːrt] ,

enemy	”	(	Froissart	,
敌人	”	(	弗鲁瓦萨尔	,

“首先，你们务必对我的死讯保密，既不让亲人知晓，也不让敌人知晓。”(弗鲁瓦萨尔，

“ [let] ['naɪðə(r)] [frend] [nɔː(r)][fəʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ”) ;

“	Let	neither	friend	nor	foe	know	of	my	estate	”	)	;
“	让	两者都不	朋友	也不	敌人	知道	的	我的	财产	”	)	;

“不要让朋友或敌人知道我的财产”

“ [ðen] [ðæt] [jiː; jɪ] ['sʌfə(r)] [nɒt] [maɪ] ['stændəd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɔː(r)][kɑːst] [daʊn] ” ([frwɑː'sɑːrt] ,

“	then	that	ye	suffer	not	my	standard	to	be	lost	or	cast	downe	”	(	Froissart	,
“	然后	那	是的	遭受	不是	我的	标准	到	是	丢失的	或者	投掷	唐恩	”	(	弗鲁瓦萨尔	,

“那么，你们就不要让我的旗帜丢失或倒塌”(弗鲁瓦萨尔，

“ [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['stændəd] [ænd; ənd][kɔːl] ['dʌgləs] !

“	Up	with	my	standard	and	call	Douglas	!
“	向上	和	我的	标准	和	称呼	道格拉斯	!

“提高我的标准，打电话给道格拉斯！”

” ;) “ [ænd; ənd][lɑːst] , [ðæt] [jiː; ji] [əˈvendʒ] [maɪ] [deθ] ” ([ˈɔːlsəʊ][ɪn][frwɑːˈsɑːrt]) .

”	;	)	“	and	last	,	that	ye	avenge	my	death	”	(	also	in	Froissart	)	.
”	;	)	“	和	最后的	,	那	是的	报仇	我的	死亡	”	(	还	在	弗鲁瓦萨尔	)	.

”;）“最后，愿你们为我报仇”(弗鲁瓦萨尔也有)。

“ [ˈberi] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈmelrəʊz] [ˈæbi] [wɪð] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .

“	Bury	me	at	Melrose	Abbey	with	my	father	.
”	埋葬	我	在	梅尔罗斯	修道院	和	我的	父亲	.

“请把我葬在梅尔罗斯修道院，和我父亲葬在一起。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [kənˈtentmənt] ;

If	I	could	hope	for	these	things	I	should	die	with	the	greater	contentment	;
如果	我	可以	希望	为了	这些	事物	我	应该	死	和	这	更大的	满意	;

如果我能够奢望这些，我死时也会更加心满意足;

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪniː] [ə; eɪ] [fiːld] ,

for	long	since	I	heard	a	prophesie	that	a	dead	man	should	winne	a	field	,
为了	长的	自从	我	听到	一个	-	那	一个	死的	男人	应该	温尼	一个	场地	,

很久以前我就听过一个预言，说一个死人将会开垦一块田地。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ɪn] [gɒd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aɪ] . ” [75a]

and	I	hope	in	God	it	shall	be	I	.	”	[	75a	]
和	我	希望	在	上帝	它	将	是	我	.	”	[	75a	]

我向上帝祈祷，希望那个人是我。”[75a]

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] ,

I	saw	a	dead	man	won	the	fight	,
我	锯	一个	死的	男人	韩元	这	斗争	,

我看到一个死人赢得了战斗，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][aɪ] !

And	I	think	that	man	was	I	!
和	我	思考	那	男人	曾是	我	!

我觉得那个人就是我!

- , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['melrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfəsi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [teɪl]

Godscroft	,	up	to	the	mention	of	Melrose	and	the	prophecy	,	took	his	tale
-	,	向上	到	这	提到	的	梅尔罗斯	和	这	预言	,	采取	他的	故事

[dəˈrekt][frɒm; frəm][frwɑːˈsɑːrt] ,

direct	from	Froissart	,
直接的	从	弗鲁瓦萨尔	,

戈兹克罗夫特在提到梅尔罗斯和预言之前，他的故事直接取材于弗鲁瓦萨尔。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] [bjuːˈkænənz] [ˈlætɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [bjuːˈkænənz] [sɔːs]

or	,	if	he	took	it	from	George	Buchanan's	Latin	History	,	Buchanan's	source
或者	,	如果	他	采取	它	从	乔治	布坎南的	拉丁	历史	,	布坎南的	来源

[wɒz; wəz][frwɑːˈsɑːrt] ,

was	Froissart	,
曾是	弗鲁瓦萨尔	,

或者，如果他是从乔治·布坎南的《拉丁史》中摘录的，那么布坎南的资料来源是弗鲁瓦萨尔。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [frɒm; frəm] [skɒts] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

but	Froissart's	was	evidence	from	Scots	who	were	in	the	battle	.
但	-	曾是	证据	从	苏格兰人	WHO	是	在	这	战斗	.

但弗鲁瓦萨尔的证词来自参加过这场战斗的苏格兰人。

[bʌt; bət] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,

But	who	changed	the	prophecy	to	a	dream	of	Douglas	,
但	WHO	已更改	这	预言	到	一个	梦	的	道格拉斯	,

但是谁把预言改成了道格拉斯的梦境?

[ænd; ənd] [huː] [ˈvəːsifai] - “ [ə; eɪ] [ded] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ˈwɪniː] [ə; eɪ] [fiːld] ,

and	who	versified	Godscroft's	“	a	dead	man	shall	winne	a	field	,
和	WHO	诗体	-	“	一个	死的	男人	将	温尼	一个	场地	,

以及谁将戈兹克罗夫特的诗句“死人也能赢得田地”谱成诗歌?

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ɪn] [gɒd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aɪ] ” ?

and	I	hope	in	God	it	shall	be	I	”	?
和	我	希望	在	上帝	它	将	是	我	”	?

我希望上帝会让我成为那样的人。

[dɪd] - [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbæləd] [ˈkʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [kwəʊtid] [baɪ] [hɪm] ?

Did	Godscroft	take	that	from	the	ballad	current	in	his	time	and	quoted	by	him	?
做过	-	拿	那	从	这	民谣	当前的	在	他的	时间	和	引	经过	他	?

Godscroft 是否从他那个时代流传的民谣中引用了这句话?

[ɔː(r)][dɪd][ə; eɪ] - [ɒv; əv] - [tɜːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈɪntuː]

Or	did	a	remanieur	of	Godscroft	turn	his	words	into
或者	做过	一个	-	的	-	转动	他的	字	进入

或者戈兹克罗夫特的留守者把他的话变成了

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] ,

I	saw	a	dead	man	win	the	fight	,
我	锯	一个	死的	男人	赢	这	斗争	,

我亲眼目睹一个死人赢得了战斗，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][aɪ] ?

And	I	think	that	man	was	I	?
和	我	思考	那	男人	曾是	我	?

我想那个人就是我吧?

[skɒt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðiːz] [tuː] [ˈnəʊb(ə)l] [laɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] - ,

Scott	did	not	make	these	two	noble	lines	out	of	Godscroft	,
斯科特	做过	不是	制作	这些	二	高贵	线条	出去	的	-	,

斯科特并没有把戈兹克罗夫特家族的这两个高贵血统发扬光大。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [hɔːgz] [ˈkɒpi] [frɒm; frəm] [ˌresɪˈteɪʃn] , [ˈəʊnli] [ˈɔːltərɪŋ] “ [aɪ] [sɔː] ” [ˈɪntuː] “ [aɪ] [driːmd] ,

he	found	them	in	Hogg's	copy	from	recitation	,	only	altering	“	I	saw	”	into	“	I	dreamed	,
他	成立	他们	在	霍格的	复制	从	背诵	,	仅有的	改变	“	我	锯	”	进入	“	我	梦见	,

他在霍格的抄本中找到了它们，只是把“我看见”改成了“我梦见”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn^rəˈmætik] “ [wʌn] ” [ˈɪntuː] “ [wɪn] ” ; [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [faɪt] ” [ˈɪntuː] “ [ə; eɪ] [faɪt] .

”	and	the	ungrammatic	“	won	”	into	“	win	”	;	and	“	the	fight	”	into	“	a	fight	.
”	和	这	语法错误	“	韩元	”	进入	“	赢	”	;	和	“	这	斗争	”	进入	“	一个	斗争	.

将不合语法的“won”改为“win”；将“the fight”改为“a fight”。

” [ðə; ði] [həʊl] [driːm] [ˈstænzə] [əˈkɜːz] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] [weə(r)] [hɒg] [kənˈfes] [tuː; tə] [nəʊ][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] ,

”	The	whole	dream	stanza	occurs	in	a	part	of	the	ballad	where	Hogg	confesses	to	no	alteration	or	interpolation	,
”	这	所有的	梦	诗节	发生	在	一个	部分	的	这	民谣	在哪里	霍格	坦白	到	不	改造	或者	插值	,

“梦境的整个段落出现在民谣中霍格承认没有进行任何改动或增补的部分，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʃepəd] [ɒv; əv] [ˈɛtrɪk] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld] [bʊk] [laɪk] - .

and	I	doubt	if	the	Shepherd	of	Ettrick	had	read	a	rare	old	book	like
和	我	怀疑	如果	这	牧羊人	的	埃特里克	有	读	一个	稀有的	老的	书	喜欢

Godscroft	.
-	.

我怀疑埃特里克的牧羊人是否读过像《戈兹克罗夫特》这样罕见的古籍。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [ðɪs] ['stænzə][ɪz] ['pjʊəli] [trə'dɪʃən(ə)l] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

If	he	had	not	,	this	stanza	is	purely	traditional	;	if	he	had	,
如果	他	有	不是	,	这	诗节	是	纯粹	传统的	;	如果	他	有	,

如果他没有这样做，这节诗就纯粹是传统性的；如果他这样做了，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv] - .

he	showed	great	genius	in	his	use	of	Godscroft	.
他	显示	伟大的	天才	在	他的	使用	的	-	.

他在运用戈兹克罗夫特方面展现了极大的天赋。

[ɪn] [hɔːgz] ['ɛtrɪk] ['kɒpi] , ['dʌgləs] , ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] , ['rʌʃɪz] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] , [ɪz]

In	Hogg's	Ettrick	copy	,	Douglas	,	after	telling	his	dream	,	rushes	into	battle	,	is
在	霍格的	埃特里克	复制	,	道格拉斯	,	后	讲述	他的	梦	,	冲刺	进入	战斗	,	是

['wuːndɪd] [baɪ]['pɜːrsi] ,

wounded	by	Percy	,
受伤	经过	珀西	,

在霍格的埃特里克抄本中，道格拉斯在讲述完他的梦境后，冲入战场，被珀西所伤。

[ænd; ənd] “ ['bækwəd] [fliː] .

and	“	backward	flees	.
和	“	落后	逃跑	.

以及“向后逃跑”。

” [skɒt] (['eks 'eks] .) , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] (- -) , [meɪks]

”	Scott	(	xx	.	)	,	following	a	historical	version	(	Wyntoun's	Cronykil	)	,	makes
”	斯科特	(	xx	.	)	,	下列的	一个	历史	版本	(	-	-	)	,	制作

斯科特（xx.）遵循历史版本（温顿的《克罗尼基尔》），

['dʌgləs] [fə'get] [ðə; ði] - [gʊd]

Douglas	forget	the	helmit	good
道格拉斯	忘记	这	-	好的

道格拉斯忘了戴头盔好

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

That	should	have	kept	his	brain	.
那	应该	有	保留	他的	脑	.

那本该保住他的脑袋。

['biːɪŋ] ['wuːndɪd] , [ɪn] [hɔːgz] ['vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] “ ['bækwəd] ['fliːɪŋ] , ” ['dʌgləs] [sendz] [hɪz; ɪz]

Being	wounded	,	in	Hogg's	version	,	and	“	backward	fleeing	,	”	Douglas	sends	his
存在	受伤	,	在	霍格的	版本	,	和	“	落后	逃离	,	”	道格拉斯	发送	他的

[peɪdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [mɒnt'gɒməri] ([hɒg]) ,

page	to	bring	Montgomery	(	Hogg	)	,
页	到	带来	蒙哥马利	(	霍格	)	,

在霍格的版本中，道格拉斯受伤后“向后逃跑”，于是派他的侍从去把蒙哥马利（霍格）带过来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

and	from	stanza	xxiv	.
和	从	诗节	二十四	.

从第 24 节开始。

[tuː; tə][ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [ɪn] [hɒg] , [ɔːl][ɪz] [meɪd] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sez] ,

to	xxxiv	.	,	in	Hogg	,	all	is	made	up	by	himself	,	he	says	,
到	34	.	,	在	霍格	,	全部	是	制成	向上	经过	他自己	,	他	说道	,

霍格说，到第三十四章，所有内容都是他自己编造的。

— [frɒm; frəm][fækts]['gɪv(ə)n] “ [ɪn] [pleɪn] [prəʊz] ” [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'saɪtə(r)] ,

—	from	facts	given	“	in	plain	prose	”	by	his	reciters	,
—	从	事实	给定	“	在	清楚的	散文	”	经过	他的	朗诵者	,

——根据他的背诵者用“平实散文”陈述的事实，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] ['gɪv(ə)n][ɪn] [vɜːs] .

with	here	and	there	a	line	or	two	given	in	verse	.
和	这里	和	那里	一个	线	或者	二	给定	在	诗	.

其中偶尔穿插一两句诗。

[skɒt] [əʊ'mɪtɪd] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][hɪə(r)] , [ə'mendɪd] ['ʌðə(r)z] ['slaɪtli] , [baɪ][help][ɒv; əv] [hɜːrdz] ['vɜːʃ(ə)n] ,

Scott	omitted	some	verses	here	,	amended	others	slightly	,	by	help	of	Herd's	version	,
斯科特	省略	一些	诗句	这里	,	修订版	其他的	轻微地	,	经过	帮助	的	兽群的	版本	,

斯科特在这里删减了一些诗句，并参考赫德的版本对另一些诗句稍作修改。

[left] [aʊt] [ə; eɪ]['brəʊkən][lɑːst]['stænzə] ([ˌeks 'el] .) [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɜːrdz] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] (['stænzə] [ˌɛl'ɛksˈviː'aɪ'aɪ] .

left	out	a	broken	last	stanza	(	xl	.	)	and	put	in	Herd's	concluding	lines	(	stanza
左边	出去	一个	破碎的	最后的	诗节	(	XL	.	)	和	放	在	兽群的	总结	线条	(	诗节

lxviii	.
六十八	.

省略了不完整的最后一节（第 xl. 节），并加入了赫德的结尾几行（第 lxviii 节）。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst]) .

in	the	English	text	)	.
在	这	英语	文本	)	.

（英文原文）。

[ðɪs] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒtərˌbɜːrn] .

This	deed	was	done	at	the	Otterburn	.
这	契据	曾是	完毕	在	这	奥特本	.

这件事发生在奥特本。

([hɜːd] .)

(	Herd	.	)
(	一群	.	)

（一群。）

[ðə; ði] - [bɪ'gæn][æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] .

The	fraye	began	at	Otterburn	.
这	-	开始	在	奥特本	.

冲突始于奥特本。

(['ɪŋglɪʃ] .)

(	English	.	)
(	英语	.	)

（英语。）

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['brəʊkən] ['ɛtrɪk] ['stænzə] [ðæt] [skɒt] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt]

Now	what	was	the	broken	Ettrick	stanza	that	Scott	omitted	in	his	published
现在	什么	曾是	这	破碎的	埃特里克	诗节	那	斯科特	省略	在	他的	已发布
	-	(-) ?										

Otterburne	(	1806	)	?
	-	(-) ?		

那么，斯科特在出版的《奥特伯恩》（1806 年）中省略的埃特里克残缺诗节是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] , [huː] , [ɪn] [hɜːd] , ['kæptʃəd] ['pɜːrsi]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faɪt]

It	referred	to	Sir	Hugh	Montgomery	,	who	,	in	Herd	,	captured	Percy	after	a	fight
它	指	到	先生	休	蒙哥马利	,	WHO	,	在	一群	,	捕获	珀西	后	一个	斗争

;

;
;

它指的是休·蒙哥马利爵士，他在赫德与珀西战斗后俘虏了他；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'pærəntli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsi] .

in	the	English	version	is	a	prisoner	apparently	exchanged	for	Percy	.
在	这	英语	版本	是	一个	囚犯	显然	交换	为了	珀西	.

英文版中，他是一名囚犯，显然是用来交换珀西的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɛtrɪk] [ˌem 'es] .

In	the	Ettrick	MS	.
在	这	埃特里克	多发性硬化症	.

在埃特里克手稿中。

[ðə; ði] [əʊ'mɪtɪd] [vɜːs] [ɪz]

the	omitted	verse	is
这	省略	诗	是

被省略的诗句是

[hiː; hi] [left] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld]

He	left	not	an	Englishman	on	the	field
他	左边	不是	一个	英国人	在	这	场地

他场上没有留下一个英国人。

[ðæt] [hiː; hi] [hædnə] ['aɪðə(r)] [kɪld] [ɔː(r)] [teɪn]

That	he	hadna	either	killed	or	taen
那	他	哈德纳	任何一个	被杀	或者	泰恩

他既没有杀人也没有抢劫。

[eə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

Ere	his	heart's	blood	was	cauld	.
埃雷	他的	心脏的	血	曾是	冷	.

在他心脏的血液凝固之前。

[skɒt] [endid] [wɪð] [hɜːrdz] [lɑːst] ['stænzə] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɑːst] [bʌt; bət] [tuː] .

Scott	ended	with	Herd's	last	stanza	;	in	the	English	version	the	last	but	two	.
斯科特	结束	和	兽群的	最后的	诗节	;	在	这	英语	版本	这	最后的	但	二	.

斯科特以赫德的最后一节诗作结尾；在英文版中，则是倒数第二节。

[naʊ] [ðə; ði] [deθ] , [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] , [ɒv; əv] [sɜː(r)] [hjuː] ,

Now	the	death	,	at	Otterburn	,	of	Sir	Hugh	,
现在	这	死亡	,	在	奥特本	,	的	先生	休	,

现在，休·麦克唐纳爵士在奥特本战役中阵亡了。

[ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [staɪld] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃevɪət] .

is	recorded	in	an	English	ballad	styled	The	Hunting	of	the	Cheviot	.
是	记录	在	一个	英语	民谣	风格	这	打猎	的	这	切维厄特	.

这首歌被记录在一首名为《猎捕切维厄特山》的英国民谣中。

[baɪ] - – - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [twiːd] .

By	1540	–	50	it	was	among	the	popular	songs	north	of	Tweed	.
经过	-	–	-	它	曾是	之中	这	受欢迎的	歌曲	北	的	粗花呢	.

到 1540-50 年，它已成为特威德河以北流行的歌曲之一。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['skɒtlənd] (-) ['menʃnz] [ə'mʌŋ] “ [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['mjuːzɪk]

The	Complaynte	of	Scotland	(	1549	)	mentions	among	“	The	Songis	of	Natural	Music
这	-	的	苏格兰	(	-	)	提及	之中	“	这	-	的	自然的	音乐

[ɒv; əv] [ðə; ði] ” (['fəulksliːtə]) ,

of	the	Antiquitie	”	(	volkslieder	)	,
的	这	古董	”	(	民歌	)	,

《苏格兰哀歌》（1549 年）在“古代自然音乐之歌”（民间歌曲）中提到了

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ʃə'veɪt] .

The	Hunttis	of	Chevet	.
这	-	的	雪佛特	.

切韦特的亨蒂家族。

['aʊə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒd'liːən]

Our	copy	of	the	English	version	is	in	the	Bodleian
我们的	复制	的	这	英语	版本	是	在	这	博德利图书馆

我们馆藏的英文版藏于博德利图书馆。

([ˌem 'es] . ['æʃmoʊl] , -) .
(MS . Ashmole , 48) .
(多发性硬化症 . 阿什莫尔 , -) .

（阿什莫尔手稿，48）。

[ˌaɪ 'tiː] [endz] : " - , [kwɒd] ['rɪtʃərd] - ,
It ends : " Expliceth , quod Rychard Sheale ,
它 结束 : " - , 猞 理查德 - ,

结尾是："Expliceth, quod Rychard Sheale,

" [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [huː] [ri'sait] ['bæləʤ] [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪliːz] [æt; ət] ['tæmwɜːrθ] (['sɜːk] . -) .
" a minstrel who recited ballads and tales at Tamworth (circ . 1559) .
" 一个 吟游诗人 WHO 背诵 民谣 和 故事 在 塔姆沃思 (循环 . -) .

一位在坦沃思吟唱民谣和故事的吟游诗人（约 1559 年）。

[ðə; ði] [tekst] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .
The text was part of his stock - in - trade .
这 文本 曾是 部分 的 他的 库存 - 在 - 贸易 .

文字是他赖以谋生的本领之一。

[ðə; ði] ['ʧevɪət] ['bæləd] , [ɪn] [ə; eɪ] [skɒts] [fɔːm] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] - ,
The Cheviot ballad , in a Scots form popular in 1549 ,
这 切维厄特 民谣 , 在 一个 苏格兰人 形式 受欢迎的 在 - ,

切维厄特民谣，以苏格兰语形式于1549年流行，

[ɪz] ['leɪtə(r)] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] - .
is later in many ways than the English Battle of Otterburne .
是 之后 在 许多 方式 比 这 英语 战斗 的 - .

在许多方面都比英国的奥特伯恩战役发生得晚。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [bræg] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] , [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['dʌgləs] ,
It begins with a brag of Percy , a vow that , despite Douglas ,
它 开始 和 一个 吹牛 的 珀西 , 一个 发誓 那 , 尽管 道格拉斯 ,

故事以珀西的吹嘘开场，他发誓，尽管道格拉斯……

[hiː; hi] [wɪl] [hʌnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʧevɪət] [hɪlz] .
he will hunt in the Cheviot hills .
他 将要 打猎 在 这 切维厄特 丘陵 .

他将在切维厄特山脉狩猎。

[waɪl] ['pɜːrsi] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs] , ['dʌgləs] [ə'raivz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
While Percy is hunting with a strong force , Douglas arrives with another .
尽管 珀西 是 打猎 和 一个 强的 力量 , 道格拉斯 到达 和 其他 .

珀西率领一支强大的队伍狩猎时，道格拉斯带着另一支队伍赶到。

['dʌgləs] ['ɒfəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [baɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒmbæt] [wɪð] ['pɜːrsi] , [huː] [ək'septs] .
Douglas offers to decide the quarrel by single combat with Percy , who accepts .
道格拉斯 优惠 到 决定 这 争吵 经过 单身的 战斗 和 珀西 , WHO 接受 .

道格拉斯提议与珀西进行一对一决斗来解决争端，珀西接受了。

['rɪtʃəd] ['wɪðərɪŋtən] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʤen(ə)rəl] [ɪn'geɪʤmənt]
Richard Witherington refuses to look on quietly , and a general engagement
理查德 威瑟林顿 拒绝 到 看 在 悄悄 , 和 一个 一般的 订婚
[in'sjuː] .
ensues .
随之而来 .

理查德·威瑟林顿拒绝袖手旁观，一场混战就此爆发。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [dʌgləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːs] [met] ,
At last the Duglas and the Perse met ,
在 最后的 这 道格拉斯 和 这 珀尔修斯 遇见 ,

道格拉斯人和珀尔塞人终于相遇了。

[laɪk] [tuː; tə] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [meɪn] ,
Lyk to **Captayns** of **myght** and of **mayne** **,**
点赞 到 - 的 - 和 的 梅恩 ,

像力量和勇气的船长一样，

[ðeɪ] - [tə'geðə(r)] - [ðeɪ] [bəuθ] [swɒt]
They **swapte** **together** **tylle** **they** **both** **swat**
他们 - 一起 - 他们 两个都 扑打

他们交换了彼此的视角，他们都拍打

[wɪð] [ðæt] [weə(r)] [ɒv; əv] ['fin] - .
With **swordes** **that** **wear** **of** **fyn** **myllan** **.**
和 剑 那 穿 的 芬 - .

佩戴着芬米兰的宝剑。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] ['stænzə] [ai] . [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - , [ɪn] ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
We **are** **back** **in** **stanza** **I** **.** **of** **the** **English** **Otterburne** **,** **in** **stanza** **xxxv** **.**
我们 是 后退 在 诗节 我 . 的 这 英语 - , 在 诗节 xxxv .

我们又回到了英国奥特伯恩诗歌的第一节，也就是第三十五节。

(['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [hjuː] [mɒnt'gɒmərɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌgləs]) [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒg] [ˌem 'es] .
(**substituting** **Hugh** **Montgomery** **for** **Douglas** **)** **of** **the** **Hogg** **MS** **.**
(替换 休 蒙哥马利 为了 道格拉斯) 的 这 霍格 多发性硬化症 .

（用休·蒙哥马利代替道格拉斯）霍格手稿。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , ['dʌgləs] [ɪz] [sleɪn] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ærəʊ] ([ˌɛks'ɛks'sɪks] . – [ˌɛks'ɛks'eɪt] .) .
In **The** **Hunting** **,** **Douglas** **is** **slain** **by** **an** **English** **arrow** **(** **xxxvi** **.** **–** **xxxviii** **.** **)** **.**
在 这 打猎 , 道格拉斯 是 被杀 经过 一个 英语 箭 (xxxvi . – 38 .) .

在《狩猎》中，道格拉斯被一支英国箭射杀（第 xxxvi.–xxxviii.）。

[sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒmərɪ] [naʊ] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ænd; ənd] [slei] ['pɜːrsi] ([huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]
Sir **Hugh** **Montgomery** **now** **charges** **and** **slays** **Percy** **(** **who** **,** **of** **course** **,** **was**
先生 休 蒙哥马利 现在 收费 和 杀戮 珀西 (WHO , 的 课程 , 曾是
['mɪəli] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)]) .
merely **taken** **prisoner** **)** **.**
仅仅 已采取 囚犯) .

休·蒙哥马利爵士随即冲锋陷阵，杀死了珀西（当然，珀西只是被俘虏了）。

[æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [sendz] [æn; ən] ['ærəʊ] [θruː] [gʊd] [sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒmərɪ]
An **archer** **of** **Northumberland** **sends** **an** **arrow** **through** **good** **Sir** **Hugh** **Montgomery**
一个 射手 的 诺森伯兰郡 发送 一个 箭 通过 好的 先生 休 蒙哥马利
([ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . – [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .) .
(**xliii** **.** **–** **xlvi** **.** **)** **.**
(四十三 . – xlvi .) .

诺森伯兰郡的一名弓箭手射出一箭，射穿了善良的休·蒙哥马利爵士（xliiii.–xlvi.）。

['stænzə] [lks'vaɪ] .
Stanza **lxvi** **.**
诗节 六十六 .

第 66 节。

[hæz; həz]
has
有

有

[æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] [bɪgeɪn] [ðɪs] - ,
At **Otterburn** **begane** **this** **spurne** **,**
在 奥特本 开始 这 - ,

这场纷争始于奥特本。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] - ;

Upon	a	Monnynday	;
之上	一个	-	;

星期一；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['dʌgləs] [sliːn] ,

There	was	the	doughte	Douglas	slean	,
那里	曾是	这	-	道格拉斯	斯莱恩	,

道格拉斯·斯莱恩（Douglas Slean）

[ðə; ði] [pɜːs] ['nevə(r)] [went] [əˈweɪ] .

The	Perse	never	went	away	.
这	珀尔修斯	绝不	去	离开	.

波斯人从未离开。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɜːrdz] ['stænzə] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

This	is	a	form	of	Herd's	stanza	xiv	.
这	是	一个	形式	的	兽群的	诗节	十四	.

这是赫德第十四节诗的一种形式。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒtərˌbɜːrn] ([ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .) , [meɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

of	the	English	Otterburn	(	lxviii	.	)	,	made	soon	after	the	battle	.
的	这	英语	奥特本	(	六十八	.	)	,	制成	很快	后	这	战斗	.

英国奥特伯恩号（lxviii.）是在战斗结束后不久建造的。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['bæləd] [hæz; həz] ['prəʊtiən] ['veəriːənts] ; [ɪn] [taɪm] [ɔːl] [ɪz] [mɪkst] [ɪn]

We	see	that	the	original	ballad	has	protean	variants	;	in	time	all	is	mixed	in
我们	看	那	这	原来的	民谣	有	变化多端的	变体	;	在	时间	全部	是	混合	在

[trəˈdɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

我们看到，最初的民谣有多种变体；随着时间的推移，所有版本都在传统中融合在一起。

[naʊ] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hɒg] , [wen] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] ['bæləd]

Now	the	curious	and	interesting	point	is	that	Hogg	,	when	he	collected	the	ballad
现在	这	好奇的	和	有趣的	观点	是	那	霍格	,	什么时候	他	集	这	民谣

[frɒm; frəm] [tuː] [rɪˈsaɪtə(r)] ,

from	two	reciters	,
从	二	朗诵者	,

现在有趣的是，霍格在从两位吟诵者那里收集到这首民谣时，

[hɪmˈself] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃevɪət] ['bæləd] [hæd; həd] [mɜːdʒd] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , ['ɪntuː] [ðə; ði]

himself	noticed	that	the	Cheviot	ballad	had	merged	,	in	some	way	,	into	the
他自己	注意到	那	这	切维厄特	民谣	有	合并	,	在	一些	方式	,	进入	这

['ɒtərˌbɜːrn] ['bæləd] ,

Otterburn	ballad	,
奥特本	民谣	,

他自己注意到，切维厄特民谣在某种程度上已经融入了奥特本民谣中。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [skɒt] .

and	pointed	this	out	to	Scott	.
和	尖	这	出去	到	斯科特	.

并向斯科特指出了这一点。

[aɪ] [naʊ] ['pʌblɪʃ] [hɔːgz] ['letə(r)] [tuː; tə] [skɒt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði]

I	now	publish	Hogg's	letter	to	Scott	,	in	which	,	as	usual	,	he	does	not	give	the
我	现在	发布	霍格的	信	到	斯科特	,	在	哪个	,	作为	通常	,	他	做	不是	给	这

[jɪə(r)] - [deɪt] :

year	-	date	:
年	-	日期	:

我现在公布霍格写给斯科特的信，信中他像往常一样没有注明年份：

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

I	think	it	was	1805	.
我	思考	它	曾是	-	.

我想应该是1805年。

['ɛtrɪk] [haʊs] , [sept] . - , [? -] .

Ettrick	House	,	Sept	.	10	,	[	?	1805	]	.
埃特里克	房子	,	九月	.	-	,	[	?	-	]	.

埃特里克之家，9 月 10 日，[? 1805 年]。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][əʊld] [spŋ] [ə'baʊt]

—	Though	I	have	used	all	diligence	in	my	power	to	recover	the	old	song	about
—	尽管	我	有	用过的	全部	勤勉	在	我的	力量	到	恢复	这	老的	歌曲	关于

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːmd] ['æŋkʃəs] ,

which	you	seemed	anxious	,
哪个	你	似乎	焦虑的	,

—虽然我已经尽我所能地努力找回了你似乎很在意的那首老歌，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

I	am	afraid	it	will	arrive	too	late	to	be	of	any	use	.
我	是	害怕的	它	将要	到达	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

恐怕它到的时候已经太晚了，没有任何用处。

[aɪ] ['kænɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [greɪm] [ænd; ənd] ['bjuːɪk] ;

I	cannot	at	this	time	have	Grame	and	Bewick	;
我	不能	在	这	时间	有	克	和	贝威克	;

我目前无法拥有格雷姆和贝威克；

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['æbsənt][æt; ət][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] ;

the	only	person	who	hath	it	being	absent	at	a	harvest	;
这	仅有的	人	WHO	有	它	存在	缺席的	在	一个	收成	;

唯一拥有它的人是在收割时不在场；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skræps][ɒv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ,

and	as	for	the	scraps	of	Otterburn	which	you	have	got	,
和	作为	为了	这	碎屑	的	奥特本	哪个	你	有	得到	,

至于你手里那些零星的奥特本酒，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['dʒʌmb(ə)l] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [huː]

they	seem	to	have	been	some	confused	jumble	made	by	some	person	who
他们	似乎	到	有	到过	一些	使困惑	杂乱	制成	经过	一些	人	WHO

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [bəuθ][ðə; ði] [sɔːŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

had	learned	both	the	songs	you	have	,
有	学习	两个都	这	歌曲	你	有	,

它们似乎是某个同时学会了你这两首歌的人胡乱拼凑在一起的。

[79a] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['streɪtnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

[	79a	]	and	in	time	had	been	straitened	to	make	one	out	of	them	both	.
[	79a	]	和	在	时间	有	到过	拮据	到	制作	一	出去	的	他们	两个都	.

[79a] 最终，他们不得不将两者合二为一。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	you	shall	have	it	as	I	had	it	,	saving	that	,	as	usual	,
但	你	将	有	它	作为	我	有	它	,	保存	那	,	作为	通常	,

但你将拥有和我一样的东西，除了像往常一样保留那部分。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [helpt] [ðə; ði]['miːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːd] .

I	have	sometimes	helped	the	metre	without	altering	one	original	word	.
我	有	有时	帮助	这	仪表	没有	改变	一	原来的	单词	.

有时我会在不改变原词的情况下帮助调整韵律。

[hɒg] [hɪə(r)] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Hogg	here	gives	his	version	from	recitation	as	far	as	stanza	xxiv	.
霍格	这里	给予	他的	版本	从	背诵	作为	远的	作为	诗节	二十四	.

霍格在此给出了他根据朗诵内容改编的版本，直到第 24 节。

[hɪə(r)] [hɒg] [stɒps] [ænd; ənd] [raɪts] : —

Here	Hogg	stops	and	writes	:	—
这里	霍格	停止	和	写	:	—

霍格在这里停顿了一下，写道：——

[ðə; ði]['bæləd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [tuː] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ,

The	ballad	,	which	I	have	collected	from	two	different	people	,
这	民谣	,	哪个	我	有	集	从	二	不同的	人们	,

这首民谣是我从两个人那里收集来的，

[ə; eɪ]['kreɪzi][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [siːm] [ˌhɪðə'tuː]

a	crazy	old	man	and	a	woman	deranged	in	her	mind	,	seems	hitherto
一个	疯狂的	老的	男人	和	一个	女士	精神错乱	在	她	头脑	,	似乎	迄今为止

[kən'sɪdərəbli] [ɪn'taɪə(r)] ;

considerably	entire	;
相当	全部的	;

一个疯癫的老头和一个精神错乱的女人，到目前为止似乎还算完整；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

but	now	,	when	it	becomes	most	interesting	,	they	have	both	failed	me	,
但	现在	,	什么时候	它	变成	最多	有趣的	,	他们	有	两个都	失败的	我	,

但现在，正当事情变得最有趣的时候，他们俩都让我失望了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [prəʊz] .

and	I	have	been	obliged	to	take	much	of	it	in	plain	prose	.
和	我	有	到过	有义务	到	拿	很多	的	它	在	清楚的	散文	.

我不得不以平实的散文形式来阅读其中的大部分内容。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [seɪv] [wɒt]

as	none	of	them	seemed	to	know	anything	of	the	history	save	what
作为	没有任何	的	他们	似乎	到	知道	任何事物	的	这	历史	节省	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒŋ] ,

they	had	learned	from	the	song	,
他们	有	学习	从	这	歌曲	,

除了从歌里学到的那些，他们似乎对这段历史一无所知。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)]['kaɪndli] .

I	took	it	the	more	kindly	.
我	采取	它	这	更多的	亲切地	.

我倒是比较宽容地接受了。

['eni] [fjuː] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Any	few	verses	which	follow	are	to	me	unintelligible	.
任何	很少	诗句	哪个	跟随	是	到	我	无法理解	.

接下来的几节诗句我完全看不懂。

[hiː; hi][təʊld][sɜː(r)] [hjuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

He	told	Sir	Hugh	that	he	was	dying	,	and	ordered	him	to	conceal	his
他	讲述	先生	休	那	他	曾是	垂死	,	和	订购	他	到	隐藏	他的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

他告诉休爵士自己即将死去，并命令他藏匿自己的尸体。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [let][hɪz; ɪz] [əʊn] [men][nɔː(r)] [pɪrkiːz] [nəʊ] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

and	neither	let	his	own	men	nor	Piercy's	know	;	which	he	did	,
和	两者都不	让	他的	自己的	男人	也不	皮尔西	知道	;	哪个	他	做过	,

他既没有让自己的手下知道，也没有让皮尔西的手下知道；而他确实这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [went] [ɒn] ['hedɪd] [baɪ][sɜː(r)] [hjuː] [mɒnt'gɒməri] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] —

and	the	battle	went	on	headed	by	Sir	Hugh	Montgomery	,	and	at	length	—
和	这	战斗	去	在	标题	经过	先生	休	蒙哥马利	,	和	在	长度	—

战斗在休·蒙哥马利爵士的指挥下继续进行，最终——

[hɪə(r)] ['fɒləʊ] ['stænzə] [ʌp][tuː; tə][ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Here	follow	stanzas	up	to	xxxviii	.
这里	跟随	诗节	向上	到	38	.

以下是前三十八节诗句。

[hɒg] [ðen] [gəʊz][ɒn] [ðʌs] : —

Hogg	then	goes	on	thus	:	—
霍格	然后	去	在	因此	:	—

霍格接着说道：——

['pɪrsi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] ['devəlɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Piercy	seems	to	have	been	fighting	devilishly	in	the	dark	.
皮尔西	似乎	到	有	到过	斗争	邪恶地	在	这	黑暗的	.

皮尔西似乎一直在黑暗中进行着顽强的战斗。

[ɪn'diːd] [maɪ] [nə'reɪtə(r)] ['ædɪd] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sɜː(r)] [hjuː] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

Indeed	my	narrators	added	no	more	,	but	told	me	that	Sir	Hugh	died	on	the	field	,
的确	我的	叙述者	额外	不	更多的	,	但	讲述	我	那	先生	休	死亡	在	这	场地	,

我的叙述者们没有再补充什么，只是告诉我休爵士阵亡在战场上。

[bʌt; bət] [ðæt]

but	that
但	那

但是.....

[hiː; hi] [left] [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

He	left	not	an	Englishman	on	the	field	,
他	左边	不是	一个	英国人	在	这	场地	,

他场上没有留下一个英国人。

[ðæt] [hiː; hi][hædnə]['aɪðə(r)] [kɪld] [ɔː(r)]['æən]

That	he	hadna	either	killed	or	ta'en
那	他	哈德纳	任何一个	被杀	或者	塔恩

他既没有杀人也没有抢劫。

[eə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

Ere	his	heart's	blood	was	cauld	.
埃雷	他的	心脏的	血	曾是	冷	.

在他心脏的血液凝固之前。

- (['stænzə][θriː] .) [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

Almonshire	(	Stanza	iii	.	)	may	probably	be	a	corruption	of	Bamburghshire	,
-	(	诗节	三、	.	)	可能	大概	是	一个	腐败	的	-	,

Almonshire（第三节）可能是 Bamburghshire 的讹误。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][maɪ] [nə'reɪtə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][aɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	as	both	my	narrators	called	it	so	I	thought	proper	to	preserve	it	.
但	作为	两个都	我的	叙述者	称为	它	所以	我	想法	恰当的	到	保存	它	.

但我的两位叙述者都这样称呼它，所以我认为应该保留它。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɪn] ['rɔksbərə] [fel] (['stænzə][θriː] .) [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ][ɪm'prɒpə(r)][æz; əz][wiː; wi]

The	towers	in	Roxburgh	fells	(	Stanza	iii	.	)	may	not	be	so	improper	as	we
这	塔楼	在	罗克斯堡	费尔斯	(	诗节	三、	.	)	可能	不是	是	所以	不当	作为	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

were	thinking	,
是	思维	,

罗克斯堡山丘上的塔楼（第三节）或许并不像我们之前认为的那样不合时宜。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [['ɪŋglɪʃ]] [streŋθ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːdəz] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

there	may	have	been	some	[	English	]	strength	on	the	very	borders	.	—	I	remain	,
那里	可能	有	到过	一些	[	英语	]	力量	在	这	非常	边界	.	—	我	保持	,

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

边境地区可能驻扎着一些（英国）兵力。——此致，先生。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɜːvənt] , [dʒeɪmz] [hɒg] .

your	most	faithful	and	affectionate	servant	,	James	Hogg	.
你的	最多	忠实	和	亲热	仆人	,	詹姆斯	霍格	.

您最忠诚、最挚爱的仆人，詹姆斯·霍格。

[hɒg] [ædz] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] :

Hogg	adds	a	postscript	:
霍格	添加	一个	后记	:

霍格补充了一段后记：

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['letə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ,

Not	being	able	to	get	the	letter	away	to	the	post	,
不是	存在	有能力的	到	得到	这	信	离开	到	这	邮政	,

无法将信件寄出。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'gen] ['pʌmpɪŋ] [maɪ][əʊld] [frɛndz] ['meməri] ,

I	have	taken	the	opportunity	of	again	pumping	my	old	friend's	memory	,
我	有	已采取	这	机会	的	再次	抽水	我的	老的	朋友们	记忆	,

我借此机会再次缅怀了我的老朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm][mɔː(r)] [laɪnz] [ænd; ənd][hɑːf] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

and	have	recovered	some	more	lines	and	half	lines	of	Otterburn	,
和	有	恢复	一些	更多的	线条	和	一半	线条	的	奥特本	,

并且还找回了一些奥特本的诗句和半行诗句。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪ'næməd] .

of	which	I	am	becoming	somewhat	enamoured	.
的	哪个	我	是	成为	有些	坠入爱河	.

我渐渐对它产生了些许迷恋。

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmwɒt] [maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bɪ'ləʊ] ,

These	I	have	been	obliged	to	arrange	somewhat	myself	,	as	you	will	see	below	,
这些	我	有	到过	有义务	到	安排	有些	我	,	作为	你	将要	看	以下	,

这些事情我不得不自己做一些安排，您将在下文中看到。

[bʌt; bət][səʊ] [mɪkst] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,

but	so	mixed	are	they	with	original	lines	and	sentences	that	I	think	,
但	所以	混合	是	他们	和	原来的	线条	和	句子	那	我	思考	,

但它们与原创的句子和句子混杂在一起，以至于我认为，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːzd] , [ðeɪ] [maɪt] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

if	you	pleased	,	they	might	pass	without	any	acknowledgment	.
如果	你	高兴	,	他们	可能	经过	没有	任何	致谢	.

如果你愿意，他们或许会不经意间就通过。

[ʃʊə(r)][nəʊ][mæn] [wɪl] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [hɑː'məʊniəs] .

Sure	no	man	will	like	an	old	song	the	worse	of	being	somewhat	harmonious	.
当然	不	男人	将要	喜欢	一个	老的	歌曲	这	更糟	的	存在	有些	和谐	.

当然，没有人会喜欢一首老歌，哪怕它旋律还算和谐。

['ɑːftə(r)]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

After	stanza	xxiv	.
后	诗节	二十四	.

在第二十四节之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] ['stænzə] [ˌɛks'ɛks'viː] .

you	may	read	stanzas	xxv	.
你	可能	读	诗节	25	.

你可以阅读第 xxv 节。

[tuː; tə][ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

to	xxxiv	.
到	34	.

至 xxxiv。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ˌɛks'ɛks'eɪt] . [riːd] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Then	after	xxxviii	.	read	xxxix	.
然后	后	38	.	读	xxxix	.

然后，在阅读第 xxxviii 章之后，阅读第 xxxix 章。

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wɪtʃ] ,

Now	we	know	all	that	can	be	known	about	the	copy	of	the	ballad	which	,
现在	我们	知道	全部	那	能	是	已知	关于	这	复制	的	这	民谣	哪个	,

现在我们已经了解了关于这首民谣副本的所有信息，

[ɪn] - , [skɒt] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɒg] .

in	1805	,	Scott	received	from	Hogg	.
在	-	,	斯科特	已收到	从	霍格	.

1805年，斯科特从霍格那里得到了。

[ʌp] [tuː; tə]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Up	to	stanza	xxiv	.
向上	到	诗节	二十四	.

至第 24 节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tuː] [əʊld][rɪ'saɪtə(r)] .

it	is	as	given	by	the	two	old	reciters	.
它	是	作为	给定	经过	这	二	老的	朗诵者	.

这是两位老诵经家所传述的。

[ðə; ði]['kreɪzi][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][dɑːft][mæn] [huː] [ri'sait] [tuː; tə] [hɒg] [bɜːrnz] [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] ,

The	crazy	man	may	be	the	daft	man	who	recited	to	Hogg	Burns's	Tam	o	'	Shanter	,
这	疯狂的	男人	可能	是	这	愚蠢	男人	WHO	背诵	到	霍格	烧伤的	谭	o	-	尚特	,

这个疯子可能就是那个背诵霍格·伯恩斯《坦姆·奥·尚特》的傻瓜。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

and	inspired	him	with	the	ambition	to	be	a	poet	.
和	灵感	他	和	这	志向	到	是	一个	诗人	.

这激发了他成为诗人的抱负。

[ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] ['wʊmən] , [laɪk] [mæd] [mædʒ] ['waɪldfaɪə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bæləd] [skræps] .

The	deranged	woman	,	like	mad	Madge	Wildfire	,	was	rich	in	ballad	scraps	.
这	精神错乱	女士	,	喜欢	疯狂的	玛吉	野火	,	曾是	富有的	在	民谣	碎屑	.

这个精神错乱的女人，就像疯癫的玛吉·怀尔德菲尔一样，拥有丰富的民谣素材。

[frɒm; frəm]['stænzə][ˌɛks'ɛks'viː] .

From	stanza	xxv	.
从	诗节	25	.

出自第 25 节。

[tuː; tə][ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [hɒg] [kən'fesɪdli] “ ['hɑːmənaɪz] ” [wɒt] [hiː; hi][gɒt][ɪn][pleɪn] [prəʊz] [ˌɪntə'miks]

to	xxxiv	.	,	Hogg	confessedly	“	harmonises	”	what	he	got	in	plain	prose	intermixed
到	34	.	,	霍格	坦白地说	“	协调	”	什么	他	得到	在	清楚的	散文	混合

[wɪð] [vɜːs] .

with	verse	.
和	诗	.

到第 34 页，霍格坦言，他用平实的散文与诗歌交织在一起，使之“和谐统一”。

['stænzə][ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Stanza	xxxix	.
诗节	xxxix	.

第三十九节。

[ɪz] [ə'pærəntli] [hɔːgz] .

is	apparently	Hogg's	.
是	显然	霍格的	.

显然是霍格的。

[ðə; ði][lɑːst]['brəʊkən]['stænzə] , [æz; əz] [hɒg] [sed] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv]

The	last	broken	stanza	,	as	Hogg	said	,	is	a	reminiscence	of	the	Hunting	of
这	最后的	破碎的	诗节	,	作为	霍格	说	,	是	一个	怀旧	的	这	打猎	的

[ðə; ði] ['tʃevɪət] ,

the	Cheviot	,
这	切维厄特	,

正如霍格所说，最后一个断句是对猎杀切维厄特山的追忆。

[ɪn][ə; eɪ] [skɒts] [fɔːm] , [lɒŋ] [lɒst] .

in	a	Scots	form	,	long	lost	.
在	一个	苏格兰人	形式	,	长的	丢失的	.

以苏格兰语形式，早已失传。

[hɒg] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kə'lektə(r)] : [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ,

Hogg	was	not	a	scientific	collector	:	had	he	been	,
霍格	曾是	不是	一个	科学	集电极	:	有	他	到过	,

霍格并非科学收藏家：如果他是的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] “ [ðə; ði][pleɪn] [prəʊz] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən][laɪnz][ænd; ənd]

he	would	have	taken	down	“	the	plain	prose	”	and	the	broken	lines	and
他	会	有	已采取	向下	“	这	清楚的	散文	”	和	这	破碎的	线条	和

['stænzə] ['vɜːbəli] .

stanzas	verbally	.
诗节	口头	.

他会口头记录下“平淡的散文”以及断断续续的诗行和诗节。

[bʌt; bət] [hɒg] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .

But	Hogg	has	done	his	best	.
但	霍格	有	完毕	他的	最好的	.

但霍格已经尽力了。

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][tuː; tə][ɑːsk] , [haʊ] [dɪd] [skɒt] [triːt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ðʌs] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ?

We	have	next	to	ask	,	How	did	Scott	treat	the	material	thus	placed	before	him	?
我们	有	下一个	到	问	,	如何	做过	斯科特	对待	这	材料	因此	放置	前	他	?

接下来我们要问的是，斯科特是如何处理摆在他面前的这些材料的?

[hiː; hi] [drɒpt] [faɪv] ['stænzə] [sent] [baɪ] [hɒg] , ['meɪnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːt] [meɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] “
He **dropped** **five** **stanzas** **sent** **by** **Hogg** **,** **mainly** **from** **the** **part** **made** **up** **from** **“**
他 掉落 五 诗节 发送 经过 霍格 , 主要 从 这 部分 制成 向上 从 〃
[pleɪn] [prəʊz] ” ;
plain **prose** **”** **;**
清楚的 散文 〃 ;

他删掉了霍格寄来的五节诗，主要选自“平实散文”部分；

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['stænzə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [hɜːrdz] [tekst] ;
he **placed** **in** **a** **stanza** **and** **a** **line** **or** **two** **from** **Herd's** **text** **;**
他 放置 在 一个 诗节 和 一个 线 或者 二 从 兽群的 文本 ;

他引用了赫德的文本中的一节和一两行；

[hiː; hi] [ˌriː'meɪd] [ə; eɪ] ['stænzə] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] - ,
he **remade** **a** **stanza** **and** **adopted** **a** **line** **from** **the** **English** **of** **1550** **,**
他 重制版 一个 诗节 和 已采用 一个 线 从 这 英语 的 - ,

他改写了一节诗，并采用了1550年英国诗歌中的一句诗句。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [frɒm; frəm] - - ([ə'baʊt] -) .
and **inserted** **an** **incident** **from** **Wyntoun's** **Cronykil** **(** **about** **1430** **)** **.**
和 插入 一个 事件 从 - - (关于 -) .

并插入了温顿的《克罗尼基尔》（约 1430 年）中的一个事件。

[hiː; hi] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [wɒt] ['lɔkət] [kɔːlz] “ [ə; eɪ] ['stændəd] [tekst]
He **did** **these** **things** **in** **the** **effort** **to** **construct** **what** **Lockhart** **calls** **“** **a** **standard** **text**
他 做过 这些 事物 在 这 努力 到 构造 什么 洛克哈特 呼叫 “ 一个 标准 文本
. ” [wʌn] .
. **”** **1** **.**
. 〃 1 .

他这样做是为了构建洛克哈特所说的“标准文本”。1

[ɪn] ['stænzə] [ai] . , [fɔː(r); fə(r)] [hɔːgz] “ ['dʌgləs] [went] , ” [skɒt] [pʊt] “ [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [raɪd] .
In **stanza** **i** **.** **,** **for** **Hogg's** **“** **Douglas** **went** **,** **”** **Scott** **put** **“** **bound** **him** **to** **ride** **.**
在 诗节 我 . , 为了 霍格的 〃 道格拉斯 去 , ” 斯科特 放 〃 边界 他 到 骑 .

在第一节中，霍格的“道格拉斯去了”，斯科特改成了“让他骑马”。

” [ˌtuːˈtuː] . ([eɪtʃ] .) “ [wɪð] [ðə; ði] ['lɪndzi] .
” **2** **.** **(** **H** **.** **)** **“** **With** **the** **Lindsays** **.**
〃 2 . (H .) 〃 和 这 林赛 .

2.（H.）“与林赛一家。

” ([es] .) “ [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] - .
” **(** **S** **.** **)** **“** **With** **them** **the** **Lindesays** **.**
〃 (S .) 〃 和 他们 这 - .

”(S.）“和他们一起，林德赛一家。

” [θriː] . ([eɪtʃ] .) “ - .
” **3** **.** **(** **H** **.** **)** **“** **Almonshire** **.**
〃 3 . (H .) 〃 - .

”3.（H.）“阿尔蒙郡。

” ([es] .) “ - .
” **(** **S** **.** **)** **“** **Bamboroughshire** **.**
〃 (S .) 〃 - .

”(S.)“班伯勒郡。

” ([eɪtʃ] .) “ ['rɔksbərə] .
” **(** **H** **.** **)** **“** **Roxburgh** **.**
〃 (H .) 〃 罗克斯堡 .

”(H.)“罗克斯堡。

” ([es] .) “ - .
” (S .) “ Reidswire .
” (S .) “ - .

”(S.)“Reidswire。

” [sɪks] . ([eɪtʃ] .) “ [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [ə'gen] .
” 6 . (H .) “ The border again .
” 6 . (H .) “ 这 边界 再次 .

6.（H.）“又是边界。

” ([es] .) “ [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [fel] .
” (S .) “ The border fells .
” (S .) “ 这 边界 费尔斯 .

”(S.）“边界倒塌了。

” ['sɛvən] . ([eɪtʃ] .) “ [məʊst] ['fjʊəriəsli] .
” 7 . (H .) “ Most furiously .
” 7 . (H .) “ 最多 愤怒地 .

”7.（H.）“极其愤怒。

” ([es] .) “ [raɪt] - .
” (S .) “ Right furiouslie .
” (S .) “ 正确的 - .

”(S.)“非常愤怒。

” [naɪn] . ([eɪtʃ] .) [ə; eɪ] ['mɒdənaɪz] ['stænzə] .
” 9 . (H .) A modernised stanza .
” 9 . (H .) 一个 现代化 诗节 .

9.（H.）现代诗节。

([es] .) [skɒt] [dɪ'liːts] [ˌaɪ 'tiː] .
(S .) Scott deletes it .
(S .) 斯科特 删除 它 .

（S.）斯科特将其删除。

- . ([eɪtʃ] .) [skɒt] [ˌriː'rait, 'riːrait][ðə; ði]['stænzə] [ðʌs] ,
15 . (H .) Scott rewrites the stanza thus ,
- . (H .) 斯科特 重写 这 诗节 因此 ,

15. (H.) Scott 将这节诗改写如下：

([eɪtʃ] .)
(H .)
(H .)

（H.）

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,
But I will stay at Otterburn ,
但 我 将要 停留 在 奥特本 ,

但我会留在奥特本。

[weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [biː; bi] ;
Where you shall welcome be ;
在哪里 你 将 欢迎 是 ;

您将受到欢迎；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [nɒt][æt; ət] [θriː] [deɪz] [end] ,
And if ye come not at three days end ,
和 如果 是的 来 不是 在 三 天 结尾 ,

如果三天后你们还没有来，

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [aɪl] [kɔːl] [ðiː] .
A coward I'll call thee .
一个 懦夫 患病的 称呼 你 .

我要叫你懦夫。

([es] .)
(S .)
(S .)

(S.)

“ ['ðɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [kʌm] , ” [praʊd] ['pɜːrsi] [sed] ,
“ Thither will I come , ” proud Percy said ,
” 那里 将要 我 来 , ” 自豪的 珀西 说 ,

“我将前往那里，”骄傲的珀西说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪ.di] . ”
“ By the might of Our Ladye . ”
” 经过 这 可能 的 我们的 女士 . ”

“以圣母玛利亚的名义。”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [aɪ][baɪd] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌgləs] ,
“ There will I bide thee , ” said the Douglas ,
” 那里 将要 我 比德 你 , ” 说 这 道格拉斯 ,

“我将在那里等候你，”道格拉斯说道。

“ [maɪ][trəʊθ] [aɪl] [plaɪt] [tuː; tə] [ðiː] .
“ My troth I'll plight to thee .
” 我的 誓言 患病的 困境 到 你 .

“我向你发誓。”

” - . ([eɪtʃ] .) “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['drɪəri] [driːm] .
” 19 . (H .) “ I have seen a dreary dream .
” - . (H .) “ 我 有 已见 一个 凄凉 梦 .

19.（H.）“我做了一个悲伤的梦。

” - . ([es] .) “ [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] ['drɪəri] [driːm] .
” 20 . (S .) “ I have dreamed a dreary dream .
” - . (S .) “ 我 有 梦见 一个 凄凉 梦 .

20.（S.）“我做了一个阴郁的梦。

” - . ([eɪtʃ] .)
” 21 . (H .)
” - . (H .)

21.（H.）

[weə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ðə; ði] [staʊt] ['pɜːrsi]
Where he met with the stout Percy
在哪里 他 遇见 和 这 肥硕 珀西

在那里，他遇到了身材魁梧的珀西

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [treɪn] .
And a ' his goodly train .
和 一个 - 他的 很好 火车 .

还有他那列漂亮的火车。

- . ([es] .)
21 . (S .)
- . (S .)

21.（S.）

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['helmɪt] [gʊd]
But he forgot the helmet good
但 他 忘了 这 头盔 好的

但他忘了戴头盔。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
That should have kept his brain .
那 应该 有 保留 他的 脑 .

那本该保住他的脑袋。

([frɒm; frəm] - .)
(From Wyntoun .)
(从 - .)

（摘自温顿）

- . ([eɪtʃ] .) [laɪn] [ˌtuːˈtuː] .
22 . (H .) Line 2 .
- . (H .) 线 2 .

22.（H.）第 2 行。

“ [raɪt] [kiːn] .
“ Right keen .
” 正确的 敏锐的 .

“非常热衷。”

” ([es] .) [laɪn] [ˌtuːˈtuː] .
” (S .) Line 2 .
” (S .) 线 2 .

（S.）第 2 行。

“ [ˈfuː] - [feɪn] .
“ Fu ' fain .
” 傅 - 欣然 .

“福”。

” [laɪn] [fɔːr] .
” Line 4 .
” 线 4 .

“第 4 行。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .
The blood ran down like rain .
这 血 跑 向下 喜欢 雨 .

鲜血像雨点般流淌下来。

[laɪn] [fɔːr] .
Line 4 .
线 4 .

第 4 行。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn][ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] .
The blood ran them between .
这 血 跑 他们 之间 .

鲜血流淌在他们之间。

- . ([eɪtʃ] .)
23 . (H .)
- . (H .)

23.（H.）

[bʌt; bət] [ˈpɪrsi] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈbrɔːdsɔːd]
But Piercy wi ' his good broadsword
但 皮尔西 wi - 他的 好的 阔剑

但皮尔西带着他那把好阔剑

[wɒz; wəz] [meɪd] [əʊ] - [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [friː] ,
Was made o ' the metal free ,
曾是 制成 o - 这 金属 自由的 ,

由金属制成，不含金属。

[hæz; həz] [ˈwuːndɪd] [ˈdʌgləs] [ɒn][ðə; ði] [braʊ]
Has wounded Douglas on the brow
有 受伤 道格拉斯 在 这 眉头

道格拉斯的额头受伤了。

[tɪl] ['bækwəd] [dɪd][hiː; hi] [fliː] .
Till backward did he flee .
直到 落后 做过 他 逃跑 .

他一路倒退着逃走了。

- . ([es] .)
24 . (S .)
- . (S .)

24.（S.）

[bʌt; bət] ['pɪrsi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːd] [gʊd]
But Piercy wi ' his broadsword good
但 皮尔西 wi - 他的 阔剑 好的

但皮尔西用他的阔剑很厉害

[ðæt] [kʊd; kəd][səʊ] ['ʃɑːpli] [wuːnd] ,
That could so sharply wound ,
那 可以 所以 尖锐地 伤口 ,

那可能会造成非常严重的后果，

[hæz; həz] ['wuːndɪd] ['dʌgləs] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] ,
Has wounded Douglas on the brow ,
有 受伤 道格拉斯 在 这 眉头 ,

道格拉斯的额头受伤了。

[tɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Till he fell to the ground .
直到 他 跌倒 到 这 地面 .

直到他倒在地上。

- . ([eɪtʃ] .) [hɪə(r)] [hɒg] [hæz; həz] [mɪkst] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] , [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] .
25 . (H .) Here Hogg has mixed prose and verse , and does his best .
- . (H .) 这里 霍格 有 混合 散文 和 诗 , 和 做 他的 最好的 .

25.（H.）霍格在这里将散文和诗歌混合在一起，并且尽力而为。

[skɒt] [dɪ'liːts] [hɔːgz] - .
Scott deletes Hogg's 25 .
斯科特 删除 霍格的 - .

斯科特删除了霍格的第25条。

- . ([eɪtʃ] .) ['dʌgləs] [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
27 . (H .) Douglas repeats the story of his dream .
- . (H .) 道格拉斯 重复 这 故事 的 他的 梦 .

27.（H.）道格拉斯重述了他的梦境。

[skɒt] [dɪ'liːts] [ðə; ði]['stænzə] . - .
Scott deletes the stanza . 28 .
斯科特 删除 这 诗节 . - .

斯科特删除了这一节。28.

[ɪn] [hɔːgz] ['sekənd] [laɪn] ,
In Hogg's second line ,
在 霍格的 第二 线 ,

在霍格的第二行中，

[neɪ] [meə(r)] [aɪl] ['faɪtɪŋ] [siː] .
Nae mair I'll fighting see .
纳 梅尔 患病的 斗争 看 .

Nae mair I'll fight see.

[skɒt] [gɪvz] , [frɒm; frəm] [hɜːd] ,
Scott gives , from Herd ,
斯科特 给予 , 从 一群 ,

斯科特从赫德那里得到

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˈvængɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] . - .
Take thou the vanguard of the three . 29 .
拿 你 这 先锋 的 这 三 . - .

你要走在三者的最前面。29.

[hɔːgz] [vɜːs] [ɪz]
Hogg's verse is
霍格的 诗 是

霍格的诗句是

[bʌt; bət] [tel] [nə; nɑː] [eɪn] [ɒv; əv][maɪ] [breɪv] [men]
But tell na ane of my brave men
但 告诉 纳 一个 的 我的 勇敢的 男人

但不要告诉我任何一位勇敢的战士

[ðæt] [aɪ][laɪ] [ˈbliːdɪŋ] [wɒn] ,
That I lie bleeding wan ,
那 我 说谎 出血 万 ,

我躺在血泊中，面色苍白，

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdʌgləs] [stɪl]
But let the name of Douglas still
但 让 这 姓名 的 道格拉斯 仍然

但愿道格拉斯的名字依然被铭记。

[biː; bi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][væn] .
Be shouted in the van .
是 喊叫 在 这 货车 .

在面包车里被大声喊叫。

[ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ˈdʌgləs] [dʌz] [seɪ] , [ɪn][frwɑːˈsɑːrt] , [bʌt; bət] [skɒt] [dɪˈliːts] [ðə; ði]['stænzə] .
This is precisely what Douglas does say , in Froissart , but Scott deletes the stanza .
这 是 恰恰 什么 道格拉斯 做 说 , 在 弗鲁瓦萨尔 , 但 斯科特 删除 这 诗节 .

这正是道格拉斯在《弗鲁瓦萨尔》中所说的，但斯科特删去了这一节。

[ˈprɒbəbli] [hɒg] [gɒt] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rɪˈsaɪtə(r)] , “ [ɪn] [pleɪn] [prəʊz] ,
Probably Hogg got the fact from his reciters , “ in plain prose ,
大概 霍格 得到 这 事实 从 他的 朗诵者 , “ 在 清楚的 散文 ,

霍格很可能是从他的朗诵者那里得知这一事实的，“用平实的散文来说，

” [wɪð] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [vɜːs] .
” with a phrase or two in verse .
” 和 一个 短语 或者 二 在 诗 .

用一两句诗句来表达。

- . ([eɪtʃ] .) [laɪn] [fɔːr] .
31 . (H .) Line 4 .
- . (H .) 线 4 .

31.（H.）第 4 行。

[ɒn] [ˈjɒndə(r)] [ˈlɪli] [liː] .
On yonder lily lee .
在 远处 百合 李 .

远处是莉莉·李。

- . ([es] .)
27 . (S .)
- . (S .)

27.（S.）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

第5/8页

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɛri] [men] [mait] [nɒt] [siː] .
That his merrie men might not see .
那 他的 快乐的 男人 可能 不是 看 .

以免他的手下看到。

- . ([eɪtʃ] .) [skɒt] [dɪ'liːts] [ðə; ði]['stænzə] .
33 . (H .) Scott deletes the stanza .
- . (H .) 斯科特 删除 这 诗节 .

33. (H.) Scott 删除了这一节。

- . ([eɪtʃ] .)
35 . (H .)
- . (H .)

35.（H.）

[wen] [staʊt] [sɜː(r)] [hjuː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['pɪrsi] [met] .
When stout Sir Hugh wi ' Piercy met .
什么时候 肥硕 先生 休 wi - 皮尔西 遇见 .

当身材魁梧的休·威·皮尔西爵士相遇时。

- . ([es] .)
30 . (S .)
- . (S .)

30.（S.）

[ðə; ði] ['pɜːrsi] [ænd; ənd] [mɒnt'gɒməri] [met] .
The Percy and Montgomery met .
这 珀西 和 蒙哥马利 遇见 .

珀西和蒙哥马利相遇了。

[83a]
[83a]
[83a]

[83a]

- . ([eɪtʃ] .)
36 . (H .)
- . (H .)

36.（H.）

“ [əʊ] [jiːld] [ðiː] , ['pɪrsi] , ” [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ,
“ O yield thee , Piercy , ” said Sir Hugh ,
“ 哦 屈服 你 , 皮尔西 , ” 说 先生 休 ,

“哦，皮尔西，投降吧，”休爵士说道。

“ [əʊ] [jiːld] , [ɔː(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! ”
“ O yield , or ye shall die ! ”
“ 哦 屈服 , 或者 是的 将 死 ! ”

“要么屈服，要么死！”

“ [feɪn] [wʊd] [ai] [jiːld] , ” [praʊd] ['pɜːrsi] [sed] ,
“ Fain would I yield , ” proud Percy said ,
“ 欣然 会 我 屈服 , ” 自豪的 珀西 说 ,

“我绝不会屈服，”骄傲的珀西说道。

“ [bʌt; bət] [nɛə] [tuː; tə] [luːn] [laɪk] [ðiː] .
“ But ne'er to loon like thee .
” 但 从未 到 潜鸟 喜欢 你 .

但千万别像你一样疯癫。

” - . ([es] .)
” 31 . (S .)
” - . (S .)

31.（S.）

“ [naʊ] [jiːld] [ðiː] , [jiːld] [ðiː] , ['pɜːrsi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Now yield thee , yield thee , Percy , ” he said ,
” 现在 屈服 你 , 屈服 你 , 珀西 , ” 他 说 ,

“现在投降吧，投降吧，珀西，”他说。

“ [ɔː(r)] [els] [aɪ] [vaʊ] [aɪl] [leɪ] [ðiː] [ləʊ] , ”
“ Or else I vow I'll lay thee low , ”
” 或者 别的 我 发誓 患病的 躺 你 低的 , ”

“否则我发誓要让你倒下。”

“ [tuː; tə] [huːm] [mʌst; məst][aɪ] [jiːld] , ” [kwəʊθ] [ɜːl] ['pɜːrsi] ,
“ To whom must I yield , ” quoth Earl Percy ,
” 到 谁 必须 我 屈服 , ” 引用 伯爵 珀西 ,

“我该向谁屈服呢？”珀西伯爵问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ?
“ Now that I see it must be so ?
” 现在 那 我 看 它 必须 是 所以 ?

“既然我明白了，那一定是这样吗？”

” [skɒt] [tʊk] [ðɪs] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [kɜːrk'pætrɪk] ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . ['kɒpi] .
” Scott took this from Charles Kirkpatrick Sharpe's MS . copy .
” 斯科特 采取 这 从 查尔斯 柯克帕特里克 夏普的 多发性硬化症 . 复制 .

“斯科特从查尔斯·柯克帕特里克·夏普的手稿副本中得到了这个。”

[84a]
[84a]
[84a]

[84a]

- . ([eɪtʃ] .)
38 . (H .)
- . (H .)

38.（H.）

- . ([es] .) [skɒt] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] ['vɜːb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
38 . (S .) Scott makes a slight verbal alteration .
- . (S .) 斯科特 制作 一个 轻微 口头 改造 .

38. （S.）斯科特做了一点文字上的修改。

- . ([eɪtʃ] .) [laɪn] [wʌn] .
39 . (H .) Line 1 .
- . (H .) 线 1 .

39.（H.）第 1 行。

- . ([es] .) [laɪn] [wʌn] .
34 . (S .) Line 1 .
- . (S .) 线 1 .

34.（S.）第 1 行。

[skɒt] ['sʌbstəˌtjʊt] [hɜːrdz]
Scott substitutes Herd's
斯科特 替代品 兽群的

斯科特替换了赫德的

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɒnt'gɒməri] .

As	soon	as	he	knew	it	was	Montgomery	.
作为	很快	作为	他	知道	它	曾是	蒙哥马利	.

他一知道那是蒙哥马利。

- . ([eɪtʃ] .) [hɔːgz] ['brəʊkən]['stænzə][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɒnt'gɒməri] ,

40	.	(	H	.	)	Hogg's	broken	stanza	on	the	death	of	Montgomery	,
-	.	(	H	.	)	霍格的	破碎的	诗节	在	这	死亡	的	蒙哥马利	,

40. (H.)霍格关于蒙哥马利之死的断续诗节，

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒst] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] , [nemd] [ɪn][ðə; ði]

derived	from	a	lost	form	of	the	Huntiss	of	Chevets	,	named	in	The
衍生的	从	一个	丢失的	形式	的	这	-	的	雪佛特	,	命名	在	这

- [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

Complaynte	of	Scotland	.
-	的	苏格兰	.

源自《苏格兰哀歌》中提到的切维茨的亨蒂斯的一种已失传的形式。

- . ([es] .) [skɒt] [əu'mit] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

35	.	(	S	.	)	Scott	omits	giving	the	formula	common	to	the	English	of	1550	and
-	.	(	S	.	)	斯科特	省略	给予	这	公式	常见的	到	这	英语	的	-	和

[tuː; tə] [hɜːd] .

to	Herd	.
到	一群	.

35. (S.) Scott 省略了给出 1550 年英国人和 Herd 共同使用的公式。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [skɑːts] [ˌedɪ'tɔːriəl][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

This	was	the	whole	of	Scott's	editorial	alteration	.
这	曾是	这	所有的	的	斯科特的	社论	改造	.

这就是斯科特全部的编辑修改内容。

['eni] [wʌn] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækts][frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] - ['juːsf(ə)l] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ɒv; əv]

Any	one	may	discover	the	facts	from	Professor	Kittredge's	useful	abbreviation	of
任何	一	可能	发现	这	事实	从	教授	-	有用	缩写	的

[tʃaɪldz] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɒljuːm] ([nʌt] . ['lʌndən] , -) .

Child's	collection	into	a	single	volume	(	Nutt	.	London	,	1905	)	.
孩子的	收藏	进入	一个	单身的	体积	(	纳特	.	伦敦	,	-	)	.

任何人都可以从基特里奇教授对查尔德文集的精简整理成一卷的著作中发现事实（Nutt. London, 1905）。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [k'wəʊts] [prə'fesə(r)] - [bʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ,

Colonel	Elliot	quotes	Professor	Kittredge's	book	three	or	four	times	,
上校	埃利奥特	引号	教授	-	书	三	或者	四	时代	,

埃利奥特上校引用了基特里奇教授的书三四次，

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts][hiː; hi] [ə'baund] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .

but	in	place	of	looking	at	the	facts	he	abounds	in	the	Higher	Criticism	.
但	在	地方	的	寻找	在	这	事实	他	很多	在	这	更高	批评	.

但他不去审视事实，反而沉溺于高等批判。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [skɒt] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ['hævɪŋ] [biːn] ['bɒrəʊd]

Colonel	Elliot	says	that	Scott	does	not	tell	us	of	a	single	line	having	been	borrowed
上校	埃利奥特	说道	那	斯科特	做	不是	告诉	我们	的	一个	单身的	线	拥有	到过	借来的

[frɒm; frəm] ['pɜːrsiz] ['vɜːʃ(ə)n] .

from	Percy's	version	.
从	珀西的	版本	.

埃利奥特上校说，斯科特没有告诉我们他从珀西的版本中借用了任何一句话。

[84b] [skɒt] [hæz; həz]['əʊnli] “ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ” [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [fɔːθ] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

[	84b	]	Scott	has	only	“	a	single	line	”	to	tell	of	,	the	fourth	line	in	his
[	84b	]	斯科特	有	仅有的	“	一个	单身的	线	”	到	告诉	的	,	这	第四	线	在	他的

['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . ,

stanza	xxii	.	,
诗节	二十二	.	,

[84b] 斯科特只有“一行”可以讲述，即他第二十二节诗中的第四行。

“ [tɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	Till	he	fell	to	the	ground	.
“	直到	他	跌倒	到	这	地面	.

“直到他倒在地上。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːrdz] [hæv; həv] ['meni] [ɪn'tɜː(r)] -

”	For	the	rest	,	the	old	English	version	and	Herd's	have	many	inter	-
”	为了	这	休息	,	这	老的	英语	版本	和	兽群的	有	许多	间	-

['bɒrəʊɪŋz] [ɒv; əv] ['stænzə] ,

borrowings	of	stanzas	,
借款	的	诗节	,

至于其他部分，古英语版本和赫德的版本有很多诗节的相互借用，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [skɒt] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔː(r)]

but	we	do	not	know	whether	a	Scot	borrowed	from	an	Englishman	,	or
但	我们	做	不是	知道	无论	一个	苏格兰人	借来的	从	一个	英国人	,	或者

[vaɪs] ['vɜːsə] .

vice	versa	.
副	反之亦然	.

但我们不知道是苏格兰人向英格兰人借词，还是英格兰人向苏格兰人借词。

[ðʌs] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] — [hɔːgz] — [mɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns]

Thus	,	in	another	and	longer	traditional	version	—	Hogg's	—	more	correspondence
因此	,	在	其他	和	更长	传统的	版本	—	霍格的	—	更多的	一致

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [hɜːrdz] [ˌfɔː'tiːn] ['stænzə] .

must	be	expected	than	in	Herd's	fourteen	stanzas	.
必须	是	预期的	比	在	兽群的	十四	诗节	.

因此，在另一个更长的传统版本——霍格的版本中——应该会比赫德的十四节诗有更多的对应关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊpən][tuː; tə]['skeptɪsɪzəm][tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [hɒg] ['mɪəli] [meɪd] [hɪz; ɪz][tekst]

It	is	,	of	course	,	open	to	scepticism	to	allege	that	Hogg	merely	made	his	text
它	是	,	的	课程	,	打开	到	怀疑论	到	指控	那	霍格	仅仅	制成	他的	文本

,

,

,

当然，有人可能会质疑霍格仅仅是创作了他的文本。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tuː] ['kreɪzi][əʊld][rɪ'saɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

invented	the	two	crazy	old	reciters	,	and	the	whole	story	about	them	,
发明	这	二	疯狂的	老的	朗诵者	,	和	这	所有的	故事	关于	他们	,

我虚构了这两个古怪的老吟诵者，以及关于他们的整个故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] “ ['pʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meməriz] , ” [ɪn'ventɪd] “ - , ” [wɪtʃ]

and	his	second	“	pumping	of	their	memories	,	”	invented	“	Almonshire	,	”	which
和	他的	第二	“	抽水	的	他们的	回忆	,	”	发明	“	-	,	”	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

he	could	not	understand	,
他	可以	不是	理解	,

而他的第二次“记忆灌输”则创造出了“阿尔蒙郡”，但他自己却无法理解这个词。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst]['brəʊkən]['stænzə][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɒnt'gɒməri] ,

and	invented	his	last	broken	stanza	on	the	death	of	Montgomery	,
和	发明	他的	最后的	破碎的	诗节	在	这	死亡	的	蒙哥马利	,

并在蒙哥马利去世时创作了他最后一首残缺不全的诗节。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃnz]

to	give	the	idea	that	The	Huntiss	of	Chevets	was	mingled	in	the	recollections
到	给	这	主意	那	这	-	的	雪佛特	曾是	混合	在	这	回忆

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈsaɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [ˈɒtərˌbɜːrn] .

of	the	reciters	with	The	Battle	of	Otterburn	.
的	这	朗诵者	和	这	战斗	的	奥特本	.

给人一种印象，即谢韦茨的亨蒂斯与奥特本战役交织在朗诵者的回忆中。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [geɪv] [ðə; ði] [spɔːd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpenən] [ɒv; əv][ˈpɜːrsi][æz; əz][ðə; ði] [ˈtrəʊfi] [ɒv; əv]

He	also	gave	the	sword	in	place	of	the	pennon	of	Percy	as	the	trophy	of
他	还	给予	这	剑	在	地方	的	这	佩农	的	珀西	作为	这	杯	的

['dʌgləs] ,

Douglas	,
道格拉斯	,

他还把这把剑代替珀西的旗帜作为道格拉斯的战利品。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] , ” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] , [ɪn] [ɔːld]

“	and	the	same	with	intent	to	deceive	,	”	just	as	he	pretended	,	in	Auld
“	和	这	相同的	和	意图	到	欺骗	,	”	只是	作为	他	假装	,	在	奥尔德

['meɪtlənd] ,

Maitland	,
梅特兰	,

“并且意图欺骗”，正如他在《老梅特兰》中假装的那样。

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] “ - ” [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] “ [sprɪŋz] : [wɔːl] - [steɪn] .

not	to	know	what	“	springwalls	”	were	,	and	wrote	“	springs	:	wall	-	stanes	.
不是	到	知道	什么	“	-	”	是	,	和	写道	“	弹簧	:	墙	-	石器	.

不知道“springwalls”是什么，写成了“springs: wall-stanes”。

” [ɪf] [ðɪs] [ˈprɒbəb(ə)l] [ˈθɪəri] [biː; bi] [kəˈrekt] , [ðen] [skɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][djuːp][ɒv; əv] [ˈtruːθfl] [dʒeɪmz] .

”	If	this	probable	theory	be	correct	,	then	Scott	was	the	dupe	of	Truthful	James	.
”	如果	这	可能	理论	是	正确的	,	然后	斯科特	曾是	这	欺骗	的	真实	詹姆斯	.

“如果这个推测是正确的，那么斯科特就是诚实詹姆斯的受害者。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] [skɒt] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈɛtrɪk]

though	for	three	years	Scott	was	moving	heaven	and	earth	and	Ettrick
尽管	为了	三	年	斯科特	曾是	移动	天堂	和	地球	和	埃特里克

[ˈfɒrɪst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [ˈbæləd][ɒv; əv] [ˈɒtərˌbɜːrn] ,

Forest	to	find	a	copy	of	a	Scottish	ballad	of	Otterburn	,
森林	到	寻找	一个	复制	的	一个	苏格兰	民谣	的	奥特本	,

虽然斯科特花了三年时间，不惜一切代价，甚至跑遍了埃特里克森林，也要找到一份关于奥特伯恩的苏格兰民谣的副本，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] , [æz; əz] , [ɪn] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈɛliəts] [ˈsɪstəm] ,

he	did	not	sit	down	and	make	one	,	as	,	in	Colonel	Elliot's	system	,
他	做过	不是	坐	向下	和	制作	一	,	作为	,	在	上校	艾略特的	系统	,

他并没有坐下来制定一个方案，就像埃利奥特上校的方案那样。

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

he	easily	could	and	probably	would	have	done	.
他	容易地	可以	和	大概	会	有	完毕	.

他完全可以而且很可能会这么做。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈstʌdɪɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [ɪl] [diːd] ,

Before	studying	his	next	ill	deed	,
前	学习	他的	下一个	患病的	契据	,

在研究他下一个恶行之前，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðæt][ðə; ði] ['ɒtərˌbɜːrn] ['bæləʤ] [pruːv] [ðæt][ɪn] ['ɜːli] [taɪmz] [wʌn]['neɪʃ(ə)n]

we	must	repeat	that	the	Otterburn	ballads	prove	that	in	early	times	one	nation
我们	必须	重复	那	这	奥特本	民谣	证明	那	在	早期的	时代	一	国家

['sɜːt(ə)nli] ['paɪrətid][ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['neɪʃ(ə)n] ,

certainly	pirated	a	ballad	of	a	rival	nation	,
当然	盗版	一个	民谣	的	一个	竞争对手	国家	,

我们必须重申，奥特本民谣证明，在早期，一个国家确实盗用过敌对国家的民谣。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'ʤiːniəsli] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] .

and	very	ingeniously	altered	it	and	inverted	the	parts	of	the	heroes	.
和	非常	巧妙地	已修改	它	和	倒	这	部分	的	这	英雄	.

他非常巧妙地修改了原著，颠倒了英雄们的角色。

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

We	have	next	to	examine	a	case	in	a	later	generation	,
我们	有	下一个	到	检查	一个	案件	在	一个	之后	一代	,

接下来，我们要考察后世的一个案例。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['meɪkə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][klæn] , ['paɪrətid] , [pə'vɜːtɪd] ,

in	which	a	maker	who	was	interested	in	one	clan	,	pirated	,	perverted	,
在	哪个	一个	制造商	WHO	曾是	感兴趣的	在	一	氏族	,	盗版	,	变态	,

其中一位对某个氏族感兴趣的制作者，盗版、歪曲、

[ænd; ənd] ['ɪntrəvɜːtɪd] [ðə; ði] [roʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɪn][ə; eɪ]['bæləd][baɪ][ə; eɪ]['meɪkə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	introverted	the	rôles	of	the	heroes	in	a	ballad	by	a	maker	interested	in
和	内向	这	角色	的	这	英雄	在	一个	民谣	经过	一个	制造商	感兴趣的	在

[ə'nʌðə(r)] [klæn] .

another	clan	.
其他	氏族	.

并内化了一位对另一个氏族感兴趣的创作者在民谣中扮演的英雄角色。

['aɪðə(r)][æn; ən] - [pə'vɜːtɪd] [ə; eɪ]['bæləd][baɪ][ə; eɪ] - ,

Either	an	Elliotophile	perverted	a	ballad	by	a	Scottophile	,
任何一个	一个	-	变态	一个	民谣	经过	一个	-	,

要么是艾略特爱好者歪曲了苏格兰爱好者的民谣，

[ɔː(r)][ə; eɪ] - [pə'vɜːtɪd] [ə; eɪ]['bæləd][baɪ][æn; ən] - .

or	a	Scottophile	perverted	a	ballad	by	an	Elliotophile	.
或者	一个	-	变态	一个	民谣	经过	一个	-	.

或者，一个苏格兰文化爱好者歪曲了一首艾略特文化爱好者的民谣。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['bæləd][wɒz; wəz] [meɪd] ([seɪ] - – -) .

This	might	be	done	at	the	time	when	the	ballad	was	made	(	say	1620	–	60	)	.
这	可能	是	完毕	在	这	时间	什么时候	这	民谣	曾是	制成	(	说	-	–	-	)	.

这可能是在民谣创作时期（例如 1620-1660 年）完成的。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][æn; ən] -

But	Colonel	Elliot	believes	that	the	perversion	was	inflicted	on	an	Elliotophile
但	上校	埃利奥特	相信	那	这	变态	曾是	造成的	在	一个	-

['bælləd][baɪ][ə; eɪ] - [ɪm'pɒstə(r)] [ə'baʊt] - – - .

ballad	by	a	Scottophile	impostor	about	1800	–	1802	.
民谣	经过	一个	-	骗子	关于	-	–	-	.

但埃利奥特上校认为，这种歪曲是大约在 1800 年至 1802 年间，一个苏格兰崇拜者冒充埃利奥特，对一首埃利奥特歌谣所进行的。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːltə] [skɒt] , ['ʃerɪf]

The	name	of	this	desperate	and	unscrupulous	character	was	Walter	Scott	,	Sheriff
这	姓名	的	这	绝望的	和	无良的	特点	曾是	沃尔特	斯科特	,	警长

[ɒv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɒrɪst] ,

of	Ettrick	Forest	,
的	埃特里克	森林	,

这个绝望而肆无忌惮的人物名叫沃尔特·斯科特，是埃特里克森林的警长。

['kɒmənli] [kɔːld] ['selkəːkʃiə] .
commonly **called** **Selkirkshire** **.**
通常 称为 塞尔柯克郡 .

俗称塞尔柯克郡。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['mænjuskrɪpt] ['evɪdəns] .
In **this** **instance** **I** **have** **no** **manuscript** **evidence** **.**
在 这 实例 我 有 不 手稿 证据 .

在这种情况下，我没有手稿证据。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['dʒeɪmi][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - , ” [ðə; ði]['bæləd] ,
The **name** **of** **“** **Jamie** **of** **the** **Fair** **Dodhead** **,** **”** **the** **ballad** **,**
这 姓名 的 “ 杰米 的 这 公平的 - , ” 这 民谣 ,

民谣《美丽傻瓜的杰米》的名字是

[ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ['bæləʊdz][ɪn][sɜː(r)] [wɔːltərz] [hænd] ,
appears **in** **a** **list** **of** **twenty** **-** **two** **ballads** **in** **Sir** **Walter's** **hand** **,**
出现 在 一个 列表 的 二十 - 二 民谣 在 先生 沃尔特的 手 ,

出现在沃尔特爵士手写的二十二首民谣列表中，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [bʊk] [ə'baʊt] - – - .
written **in** **a** **commonplace** **book** **about** **1800** **–** **1801** **.**
书面 在 一个 平凡 书 关于 - – - .

写于 1800-1801 年左右的笔记簿中。

[ɪ'lev(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [eks] . “ ['dʒeɪmi] ” [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] .
Eleven **are** **marked** **X** **.** **“** **Jamie** **”** **is** **one** **of** **that** **eleven** **.**
十一 是 标记 X . “ 杰米 ” 是 一 的 那 十一 .

有11个人被标记为X。“杰米”是这11个人之一。

[kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][nɒt] [mɑːkt] [eks] . [wiː; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
Kinmont **Willie** **is** **among** **the** **eleven** **not** **marked** **X** **.** **We** **may** **conjecture** **that** **he**
金蒙特 威利 是 之中 这 十一 不是 标记 X . 我们 可能 推测 那 他
[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][fɜːst][ɪ'lev(ə)n] ,
had **obtained** **the** **first** **eleven** **,**
有 获得 这 第一的 十一 ,

金蒙特·威利是未被标记为X的十一人之一。我们可以推测，他获得了前十一名。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][ɪ'lev(ə)n] , — [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)]
and **was** **hunting** **for** **the** **second** **eleven** **,** **—** **some** **of** **which** **he** **never**
和 曾是 打猎 为了 这 第二 十一 , — 一些 的 哪个 他 绝不
[gɒt] , [ɔː(r)]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] .
got **,** **or** **never** **published** **.**
得到 , 或者 绝不 已发布 .

他一直在寻找第二批十一人——其中一些他从未找到，或者从未发表。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv]['dʒeɪmi] ['telfə(r)]
THE **MYSTERY** **OF** **THE** **BALLAD** **OF** **JAMIE** **TELFER**
这 神秘 的 这 民谣 的 杰米 特尔弗

杰米·特尔弗的歌谣之谜

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [sɒŋ]

A	RIDING	SONG
一个	骑术	歌曲

一首骑行之歌

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv]['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - [hæz; həz] ['meni] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz]

The	Ballad	of	Jamie	Telfer	of	the	Fair	Dodhead	has	many	charms	for	lovers
这	民谣	的	杰米	特尔弗	的	这	公平的	-	有	许多	魅力	为了	恋人

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

of	the	Border	.
的	这	边界	.

《美丽多德黑德的杰米·特尔弗之歌》对边境地区的爱好者来说有很多魅力。

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['stænzə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] ,

The	swift	and	simple	stanzas	carry	us	through	a	great	tract	of	country	,
这	迅速	和	简单的	诗节	携带	我们	通过	一个	伟大的	通道	的	国家	,

简洁明快的诗节带领我们穿越广袤的乡村，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [skɑːts] , ['ɑːmˌstrɒŋ] ,

which	remains	not	unlike	what	it	was	in	the	days	when	Scotts	,	Armstrongs	,
哪个	遗迹	不是	与此不同	什么	它	曾是	在	这	天	什么时候	斯科茨	,	阿姆斯特朗	,

这与斯科特、阿姆斯特朗等时代的情况并无太大差别。

[ænd; ənd] ['eliət] [rəʊd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][dʒæk][ænd; ənd] ['næpˌskæp] , [wɪð] [spːd] [ænd; ənd] [lɑːns] .

and	Elliots	rode	the	hills	in	jack	and	knapscap	,	with	sword	and	lance	.
和	埃利奥特	骑	这	丘陵	在	杰克	和	卡普斯卡普	,	和	剑	和	槊	.

埃利奥特人骑着马车，带着剑和长矛，驰骋在山间。

[ðə; ði] [sɒŋ] [liːdz] [ˌjuː 'es][fɜːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdəz] , [frɒm; frəm]

The	song	leads	us	first	,	with	a	foraging	party	of	English	riders	,	from
这	歌曲	线索	我们	第一的	,	和	一个	觅食	派对	的	英语	骑手	,	从

['bjuːkæsəl] ,

Bewcastle	,
贝卡斯尔	,

这首歌首先带领我们认识了一群来自贝卡斯尔的英国骑兵，他们正在搜寻食物。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊld] , [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪdəl] ; [ðen] [θruː] [ðə; ði]

an	English	hold	,	east	of	the	Border	stream	of	the	Liddel	;	then	through	the
一个	英语	抓住	,	东方	的	这	边界	溪流	的	这	利德尔	;	然后	通过	这

['ɑːmˌstrɒŋ] [traɪb] ,

Armstrong	tribe	,
阿姆斯特朗	部落	,

利德尔河边境支流以东的英国人据点；然后穿过阿姆斯特朗部落，

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [bæŋk] ;

on	the	north	bank	;
在	这	北	银行	;

在北岸；

[ðen] [θruː] [mɔː(r)] ['ɑːmˌstrɒŋ] [nɔːθ] [ə'krɒs] ['tærəs] ['wɔːtə(r)] (" ['tærəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bʊl]

then	through	more	Armstrongs	north	across	Tarras	water	(	"	Tarras	for	the	good	bull
然后	通过	更多的	阿姆斯特朗	北	穿过	塔拉斯	水	(	"	塔拉斯	为了	这	好的	公牛

[traʊt] ") ;

trout	"	)	;
鳟鱼	"	)	;

然后穿过更多阿姆斯特朗家族的领地，向北越过塔拉斯河（"塔拉斯河盛产优质牛鳟"）；

[ðen] [nɔːθ] [ʌp] [juːz] ['wɔːtə(r)] ,

then	north	up	Ewes	water	,
然后	北	向上	母羊	水	,

然后向北溯尤斯河而上，

[ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæstɔrəm]

that	springs	from	the	feet	of	the	changeless	green	hills	and	the	pastorum
那	弹簧	从	这	脚	的	这	无变化	绿色的	丘陵	和	这	牧羊人

['ləʊkə]['væstə] ,

loca	vasta	,
本地	瓦斯塔	,

那源自永恒不变的绿色山丘和广阔牧场的脚下，

[weə(r)] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɔː(r)][ðə; ði]['æŋglə(r)]['weikən][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəːljuː] ,

where	now	only	the	shepherd	or	the	angler	wakens	the	cry	of	the	curlews	,
在哪里	现在	仅有的	这	牧羊人	或者	这	垂钓者	醒来	这	哭	的	这	鹬	,

如今，只有牧羊人或垂钓者才能唤醒鹬鸟的鸣叫声。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːm,strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fɔːs] .

but	where	then	the	Armstrongs	were	in	force	.
但	在哪里	然后	这	阿姆斯特朗	是	在	力量	.

但当时阿姆斯特朗家族势力强大。

[wiː; wi] [raɪd] [ɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ]

We	ride	on	,	as	it	were	,	and	look	down	into	the	dale	of	the	stripling
我们	骑	在	,	作为	它	是	,	和	看	向下	进入	这	戴尔	的	这	幼苗

['tiːviət] ,

Teviot	,
特维奥特	,

我们继续前行，俯瞰着年轻的特维奥特山谷。

[ɪ'lektrəʊ] - ([ðen] [held] [baɪ][ðə; ði] [skɑːts]) ; [wiː; wi] [dɪ'send] [ænd; ənd] [fɔːd] “ [bɔrθwɪks]

electro	clarior	(	then	held	by	the	Scotts	)	;	we	descend	and	ford	“	Borthwick's
电	-	(	然后	握住	经过	这	斯科茨	)	;	我们	下降	和	福特	“	博斯威克

['rɔːrɪŋ] [strænd] ,

roaring	strand	,
咆哮	链	,

电子清音器（当时由斯科特家族持有）；我们向下走，涉过“博斯威克咆哮的海滩”，

” [æz; əz] ['laɪdən] [sɪŋz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bɜːn] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['pəːlɪŋ] [brʊk] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

”	as	Leyden	sings	,	though	the	burn	is	usually	a	purling	brook	even	where	it
”	作为	莱顿	唱歌	,	尽管	这	烧伤	是	通常	一个	檩条	溪	甚至	在哪里	它

[dʒɔɪnz] ['tiːviət] ,

joins	Teviot	,
加入	特维奥特	,

正如莱顿歌中所唱，尽管这条小溪即使在汇入特维奥特河的地方也通常是一条潺潺的小溪，

[θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hɔːɪk] .

three	miles	above	Hawick	.
三	英里	多于	霍伊克	.

霍伊克上方三英里处。

[nekst][wiː; wi] [pɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [ɒv; əv]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ðæt] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts]

Next	we	pass	across	the	green	waves	of	moorlands	that	rise	to	the	heights
下一个	我们	经过	穿过	这	绿色的	波浪	的	荒原	那	上升	到	这	高度

['əʊvə(r)] ['ɛtrɪk] ([held] [baɪ][ðə; ði] [skɑːts]) ,

over	Ettrick	(	held	by	the	Scotts	)	,
超过	埃特里克	(	握住	经过	这	斯科茨	)	,

接下来，我们将穿过绵延起伏的绿色荒原，一直延伸到埃特里克（由苏格兰人占领）上方的高地。

[wens] [ðə; ði]['fɒrɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ['gæləp] [daʊn] [tuː; tə] “ [ðə; ði][feə(r)] - ,

whence	the	foragers	of	the	song	gallop	down	to	“	The	Fair	Dodhead	,
何处	这	觅食者	的	这	歌曲	驰骋	向下	到	“	这	公平的	-	,

于是，歌中的觅食者们策马奔向“美丽的傻瓜”，

”	[naʊ]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	[grɑːs]	-	[ˈkʌvəd]	[stəʊnz]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[deɪ]	[ə; eɪ]	[piːl]	[ˈtaʊə(r)]	,
”	**now**	**a**	**heap**	**of**	**grass**	**-**	**covered**	**stones**	**,**	**but**	**in**	**their**	**day**	**a**	**peel**	**tower**	**,**
”	现在	一个	堆	的	草	-	涵盖	石头	,	但	在	他们的	天	一个	果皮	塔	,

“现在这里只是一堆长满草的石头，但在当时，它是一座皮尔塔。”

[ˈɒkjupaɪd]	,	[əˈkɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbælәd]	,	[baɪ]	[wʌn]	[dʒeɪmz]	[ˈtelfə(r)]	.
occupied	**,**	**according**	**to**	**the**	**ballad**	**,**	**by**	**one**	**James**	**Telfer**	**.**
占领	,	根据	到	这	民谣	,	经过	一	詹姆斯	特尔弗	.

根据民谣记载，该房屋由詹姆斯·特尔弗 (James Telfer) 居住。

[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[rɒb]	[ðə; ði]	[piːl]	[ˈtaʊə(r)]	,	[ðeɪ]	[draɪv]	[əˈweɪ]	[ten]	[kaʊz]	,
The	**English**	**rob**	**the**	**peel**	**tower**	**,**	**they**	**drive**	**away**	**ten**	**cows**	**,**
这	英语	抢	这	果皮	塔	,	他们	驾驶	离开	十	牛	,

英国人抢劫了皮尔塔，赶走了十头牛。

[ænd; ənd]	[ɜːdʒ]	[ðem; ðəm]	[ˈsaʊθwədz]	[ˈəʊvə(r)]	[ˈbɔːrθwɪk]	[ˈwɔːtə(r)]	,
and	**urge**	**them**	**southwards**	**over**	**Borthwick**	**water**	**,**
和	敦促	他们	向南	超过	博斯威克	水	,

并敦促他们向南越过博斯威克水域，

[ðen]	[əˈkrɒs]	[ˈtiːviət]	[æt; ət]	-	[kluːx]	(	[seɪ]	[ˈsev(ə)n]	[maɪlz]	[əˈbʌv]	[ˈhɔːɪk]	)	,	[ðen]	[ʌp]	[ðə; ði]
then	**across**	**Teviot**	**at**	**Coultart**	**Cleugh**	**(**	**say**	**seven**	**miles**	**above**	**Hawick**	**)**	**,**	**then**	**up**	**the**
然后	穿过	特维奥特	在	-	克劳	(	说	七	英里	多于	霍伊克	)	,	然后	向上	这

[ˈfrɒstɪli]	[bɜːn]	,
Frostily	**burn**	**,**
冷淡地	烧伤	,

然后穿过库尔塔特克鲁格（大约在霍伊克上方七英里处）的特维奥特山，然后沿着弗罗斯蒂利溪向上走，

[ænd; ənd]	[səʊ]	[daʊn]	[juːz]	[ˈwɔːtə(r)]	[æz; əz]	[bɪˈfɔː(r)]	;
and	**so**	**down**	**Ewes**	**water**	**as**	**before**	**;**
和	所以	向下	母羊	水	作为	前	;

于是，母羊的水像以前一样顺流而下；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈskɒtɪʃ]	[pəˈsjuːə]	[miːt]	[ðem; ðəm]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðeɪ]	[krɒs]	[ðə; ði]	[ˈlɪdəl]	[əˈgen]	[ˈɪntuː]	[ˈɪŋglɪʃ]
but	**the**	**Scottish**	**pursuers**	**meet**	**them**	**before**	**they**	**cross**	**the**	**Liddel**	**again**	**into**	**English**
但	这	苏格兰	追击者	见面	他们	前	他们	叉	这	利德尔	再次	进入	英语

[baʊndz]	.
bounds	**.**
界限	.

但是，在他们再次越过利德尔河进入英格兰境内之前，苏格兰追兵就与他们相遇了。

[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪˈfiːtɪd]	,
The	**English**	**are**	**defeated**	**,**
这	英语	是	战败	,

英国人战败了。

[ðeə(r)]	[ˈkæptɪn]	[ɪz]	[ʃɒt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hed]	(	[wɪtʃ]	[ɪn]	[nəʊ]	[wei]	[əˈfekts]	[hɪz; ɪz]	[ˈpaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈmeɪkɪŋ]
their	**captain**	**is**	**shot**	**through**	**the**	**head**	**(**	**which**	**in**	**no**	**way**	**affects**	**his**	**power**	**of**	**making**
他们的	队长	是	射击	通过	这	头	(	哪个	在	不	方式	影响	他的	力量	的	制作

['spiːtʃɪz]	)	;
speeches	**)**	**;**
演讲	)	;

他们的队长头部中弹（但这丝毫没有影响他发表演讲的能力）；

[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈteɪkən]	,	[ˈtwenti]	[ɔː(r)]	[ˈθɜːti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	[kɪld]	[ɔː(r)]	[ˈwuːndɪd]	,
he	**is**	**taken**	**,**	**twenty**	**or**	**thirty**	**of**	**his**	**men**	**are**	**killed**	**or**	**wounded**	**,**
他	是	已采取	,	二十	或者	三十	的	他的	男人	是	被杀	或者	受伤	,

他被俘虏了，他手下二三十人死伤。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [siːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['telfə(r)] , [rɪ'tɜːnz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]

his	own	cattle	are	seized	,	and	his	victim	Telfer	,	returns	rejoicing	to
他的	自己的	牛	是	查获	,	和	他的	受害者	特尔弗	,	返回	欢欣鼓舞	到

\- [ɪn] ['dɪstənt] ['ɛtrɪk] .

Dodhead	in	distant	Ettrick	.
-	在	遥远	埃特里克	.

他自己的牛被没收了，他的受害者特尔弗兴高采烈地回到了遥远的埃特里克，回到了多德黑德身边。

[sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] , [meɪz] [ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz] [lɑː] [gɛr] !

C'est	magnifique	,	mais	ce	n'est	pas	la	guerre	!
是	绝妙	,	麦斯	ce	巢	帕斯	拉	战争	!

这是多么伟大，多么伟大，多么伟大！

[ðiːz] [ɪ'vents] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtə(r)] , [jet] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][ðə; ði][əʊld]

These	events	never	occurred	,	as	we	shall	see	later	,	yet	the	poet	has	the	old
这些	活动	绝不	发生	,	作为	我们	将	看	之后	,	然而	这	诗人	有	这	老的

[riːv] ['spɪrɪt] ,

reiving	spirit	,
重生	精神	,

这些事件从未发生过，我们稍后会看到，但诗人却保留着古老的劫掠精神。

[ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['mænli] [taɪmz] ,

the	full	sense	of	the	fierce	manly	times	,
这	满的	感觉	的	这	凶猛的	男子气概	时代	,

充分感受到那个充满男子气概的时代

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	possesses	a	traditional	knowledge	of	the	historical	personages	of	the	day
和	拥有	一个	传统的	知识	的	这	历史	人物	的	这	天

, [ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

,	and	knows	the	country	,
,	和	知道	这	国家	,

他对当时的历史人物有传统的了解，并且熟悉这个国家。

— [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

—	more	or	less	.
—	更多的	或者	较少的	.

-或多或少。

[ðə; ði]['pəʊɪm][hæz; həz] [reɪzd] [æz; əz] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz] ['nɛstərz] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ɹ'eɪdɪd]

The	poem	has	raised	as	many	difficulties	as	Nestor's	long	story	about	raided
这	诗	有	提高	作为	许多	困难	作为	内斯特的	长的	故事	关于	突袭

['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .

cattle	in	the	eleventh	book	of	the	Iliad	.
牛	在	这	第十一	书	的	这	《伊利亚特》	.

这首诗引发的争议与《伊利亚特》第十一卷中内斯托尔讲述的关于牛群被劫掠的长篇故事一样多。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [griːs] [njuː] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['nestər] ,

Historical	Greece	knew	but	dimly	the	places	which	were	familiar	to	Nestor	,
历史	希腊	知道	但	依稀	这	地方	哪个	是	熟悉的	到	内斯特	,

历史上的希腊人对涅斯托尔所熟悉的地方知之甚少。

[ðə; ði] [taʊnz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['ruːɪnd] , [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ə'θiːni] “ [tɜːnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

the	towns	that	time	had	ruined	,	the	hill	where	Athene	”	turned	the	people	again	.
这	城镇	那	时间	有	毁坏	,	这	爬坡道	在哪里	雅典娜	”	转向	这	人们	再次	.

那些被时间摧毁的城镇，雅典娜“使人民重获新生”的山丘。

” [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [ɪn] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

”	We	,	too	,	have	to	seek	in	documents	of	the	end	of	the	sixteenth	century	,
”	我们	,	也	,	有	到	寻找	在	文件	的	这	结尾	的	这	第十六	世纪	,

“我们也必须在十六世纪末的文献中寻找答案，

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən][əʊld][mæp][ɒv; əv] - ([drɔːn] [ə'baʊt] -), [tuː; tə][faɪnd] - ,

or	in	an	old	map	of	1654	(	drawn	about	1600	),	to	find	Dodhead	,
或者	在	一个	老的	地图	的	-	(	绘制	关于	-	),	到	寻找	-	,

或者在1654年的一张旧地图（约绘制于1600年）上找到Dodhead，

- , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] - [hɪl] , [ænd; ənd] - , ['pleɪsɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

Catslack	,	or	Catloch	,	or	Catlock	hill	,	and	Preakinhaugh	,	places	essential	to
-	,	或者	-	,	或者	-	爬坡道	,	和	-	,	地方	基本的	到

['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri] .

our	inquiry	.
我们的	询问	.

Catslack（或 Catloch，或 Catlock hill）和 Preakinhaugh，都是我们调查中至关重要的地方。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz] ['ventʃəd] [səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][maɪ][trækt][wæks][wɒn] !

I	see	the	student	who	has	ventured	so	far	into	my	tract	wax	wan	!
我	看	这	学生	WHO	有	冒险	所以	远的	进入	我的	通道	蜡	万	!

我看到那位深入研究我这门学问的学生了！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , — [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['dʌsti] ['dɒkjʊmənts] [ænd; ənd]

He	does	not	,	—	she	does	not	,	—	wish	to	hear	about	dusty	documents	and
他	做	不是	,	—	她	做	不是	,	—	希望	到	听到	关于	尘土飞扬	文件	和

['eɪnʃənt] [mæps] .

ancient	maps	.
古老的	地图	.

他不想听人谈论尘封的文件和古老的地图。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bæləd]

For	him	or	for	her	the	ballad	is	enough	,	and	a	very	good	ballad
为了	他	或者	为了	她	这	民谣	是	足够的	,	和	一个	非常	好的	民谣

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

对歌者而言，这首民谣就足够了，而且这的确是一首非常好的民谣。

[aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] [teɪl] ,

I	would	shake	the	faith	of	no	man	in	the	accuracy	of	the	ballad	tale	,
我	会	摇	这	信仰	的	不	男人	在	这	准确性	的	这	民谣	故事	,

我绝不会动摇任何人对这首民谣故事真实性的信念。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə]

if	it	were	not	necessary	for	me	to	defend	the	character	of	Sir	Walter
如果	它	是	不是	必要的	为了	我	到	保卫	这	特点	的	先生	沃尔特

[skɒt] ,

Scott	,
斯科特	,

如果不是为了维护沃尔特·斯科特爵士的人格，

[wɪtʃ] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bæləʊdz] , [ɪz] [ɪm'pjuːnd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [ðə; ði] [ɒn] .

which	,	on	occasion	of	this	and	other	ballads	,	is	impugned	by	Colonel	the	Hon	.
哪个	,	在	场合	的	这	和	其他	民谣	,	是	被质疑的	经过	上校	这	尊敬的	.

在这首民谣和其他民谣中，上校阁下对此提出了质疑。

[fɪts'wɪljəm] ['eliət] .

FitzWilliam	Elliot	.
菲茨威廉	埃利奥特	.

菲茨威廉·艾略特。

[hiː; hi] “ [həʊps] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] ,

He	“	hopes	,	though	he	cannot	expect	,
他	“	希望	,	尽管	他	不能	预计	,

他“希望，尽管他不能指望，

″	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[maɪ]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɒt]	['ʃeərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[sɜː(r)]	['wɔːltə]	[dɪd]	[ə; eɪ]
″	**that**	**I**	**will**	**give**	**my**	**reasons**	**for**	**not**	**sharing**	**his**	**belief**	**that**	**Sir**	**Walter**	**did**	**a**
″	那	我	将要	给	我的	原因	为了	不是	分享	他的	信仰	那	先生	沃尔特	做过	一个

['sɜːt(ə)n]	[θɪŋ]	[wɪtʃ]	[aɪ][kʊd; kəd]	[nɒt]	['iːzəli]	['pælieɪt]	.	[	-	]
certain	**thing**	**which**	**I**	**could**	**not**	**easily**	**palliate**	**.**	**[**	**89**	**]**
肯定	事物	哪个	我	可以	不是	容易地	缓解	.	[	-	]

“我将解释我不认同沃尔特爵士所做某事的观点，因为我无法轻易为此事辩解。[89]

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ðə; ði] ['bæləd] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

THE BALLAD IMPOSSIBLE

这 民谣 不可能的

不可能的民谣

[maɪ]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	['kɜːn(ə)l]	['eliət]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['peɪnf(ə)l]	[kən'vikʃənz]	[ə'baʊt]	[sɜː(r)]
My	**attempts**	**to**	**relieve**	**Colonel**	**Elliot**	**from**	**his**	**painful**	**convictions**	**about**	**Sir**
我的	尝试	到	缓解	上校	埃利奥特	从	他的	痛苦	定罪	关于	先生

[wɔːltərz]	[ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk]	[bɪ'heɪvjə(r)]	[mʌst; məst]	[bɪ'gɪn]	[wɪð]	[pruːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bæləd]	,
Walter's	**unsportsmanlike**	**behaviour**	**must**	**begin**	**with**	**proof**	**that**	**the**	**ballad**	**,**
沃尔特的	不道德行为	行为	必须	开始	和	证明	那	这	民谣	,

要让埃利奥特上校摆脱对沃尔特爵士不道德行为的痛苦看法，我必须首先证明这首民谣……

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[stændz]	,	['kænɒt]	[kən'siːvəbli]	[biː; bi]	['ʌðə(r)]	[ðæn; ðən]	“	[ə; eɪ]	[pæk]	[əʊ]	-	[liːz]	.
as	**it**	**stands**	**,**	**cannot**	**conceivably**	**be**	**other**	**than**	**“**	**a**	**pack**	**o**	**'**	**lees**	**.**
作为	它	站立	,	不能	或许	是	其他	比	“	一个	盒	o	-	李子	.

就目前来看，它除了“一堆酒糟”之外，不可能是别的什么。

″	[hɪə(r)]	['kɜːn(ə)l]	['eliət]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪk'stent]	[ænd; ənd]	[ɒn]	[æn; ən]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[pɔɪnt]	,	[ə'griːz]	[wɪð]
″	**Here**	**Colonel**	**Elliot**	**,**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**and**	**on**	**an**	**essential**	**point**	**,**	**agrees**	**with**
″	这里	上校	埃利奥特	,	到	一个	伟大的	程度	和	在	一个	基本的	观点	,	同意	和

[ˌem 'iː]	.
me	**.**
我	.

“在这一点上，埃利奥特上校在很大程度上，尤其是在一个关键点上，同意我的观点。”

[ɪn]	['sketʃɪŋ]	['ræpɪdli]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	,	—	[ðə; ði]	[reɪd]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	['ɪntuː]	['ɛtrɪk]
In	**sketching**	**rapidly**	**the**	**story**	**of**	**the**	**ballad**	**,**	**—**	**the**	**raid**	**from**	**England**	**into**	**Ettrick**
在	素描	快速	这	故事	的	这	民谣	,	—	这	袭击	从	英格兰	进入	埃特里克

,
,
,

在快速勾勒出这首民谣的故事时——英格兰人突袭埃特里克——

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['reidəz]	,	[ðə; ði]	[pə'sjuːt]	,	—	[aɪ]	[əʊ'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[kluː]	,	[ðə; ði]	['pɪvət]	,
the	**return**	**of**	**the**	**raiders**	**,**	**the**	**pursuit**	**,**	**—**	**I**	**omitted**	**the**	**clou**	**,**	**the**	**pivot**	**,**
这	返回	的	这	袭击者	,	这	追逐	,	—	我	省略	这	云	,	这	枢	,

袭击者的回归，追逐，——我省略了关键点，转折点，

[ðə; ði]	['sentrəl]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[drə'mætɪk]	['ɪntrəst]	.
the	**central**	**point**	**of**	**dramatic**	**interest**	**.**
这	中央	观点	的	戏剧性	兴趣	.

戏剧冲突的核心点。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðɪs]	:	[ɪn]	[wʌn]	['vɜːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	,	—	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,
It	**is**	**this**	**:**	**in**	**one**	**version**	**of**	**the**	**ballad**	**,**	**—**	**call**	**it**	**A**	**for**	**the**	**present**	**,**
它	是	这	:	在	一	版本	的	这	民谣	,	—	称呼	它	一个	为了	这	展示	,

是这样的：在民谣的一个版本中——暂且称之为A版本——

— [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['telfə(r)] [rʌnz] [tuː; tə][ɑːsk][eɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [bə'kluːk] , [æt; ət]

—	the	unfortunate	Telfer	runs	to	ask	aid	from	the	laird	of	Buccleuch	,	at
—	这	不幸	特尔弗	跑步	到	问	援助	从	这	领主	的	巴克卢	,	在

['bræŋksəm] [hɔːl] ,

Branksome	Hall	,
布兰克索姆	大厅	,

——不幸的特尔弗跑到布兰克森庄园，向巴克卢领主求助。

[sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hɔːɪk] , [ɒn][ðə; ði] ['tiːviət] .

some	three	and	a	half	or	four	miles	above	Hawick	,	on	the	Teviot	.
一些	三	和	一个	一半	或者	四	英里	多于	霍伊克	,	在	这	特维奥特	.

在特维奥特山上，霍伊克以北约三英里半到四英里处。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [rʌn] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] , [θruː] [njuː] - ['fɔːlən]

From	the	Dodhead	it	was	a	stiff	run	of	eight	miles	,	through	new	-	fallen
从	这	-	它	曾是	一个	僵硬的	跑步	的	八	英里	,	通过	新的	-	倒下

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

从多德黑德出发，要艰难地跑八英里，穿过新下的积雪。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] ['kʌntri] ,

The	farmer	of	Dodhead	,	in	the	centre	of	the	Scott	country	,
这	农民	的	-	,	在	这	中心	的	这	斯科特	国家	,

位于斯科特地区中心地带的道德黑德的农场主

['nætʃ(ə)rəli] [went] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃiːf]

naturally	went	for	help	to	the	nearest	of	his	neighbours	,	the	greatest	chief
自然	去	为了	帮助	到	这	最近的	的	他的	邻居	,	这	最	首席

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['bɔːdə(r)] .

in	the	mid	-	Border	.
在	这	中	-	边界	.

他自然而然地向最近的邻居——边境中部最伟大的酋长——寻求帮助。

[ɪn] ['vɜːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ([wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] “ [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] ”) ,

In	version	A	(	which	I	shall	call	“	the	Elliot	version	”	)	,
在	版本	一个	(	哪个	我	将	称呼	“	这	埃利奥特	版本	”	)	,

在版本 A（我称之为“艾略特版本”）中，

“ [ɔːld] [bə'kluːk] ” ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɪn][fækt]) [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə]

“	auld	Buccleuch	”	(	who	was	a	man	of	about	thirty	in	fact	)	was	deaf	to
“	老	巴克卢	”	(	WHO	曾是	一个	男人	的	关于	三十	在	事实	)	曾是	聋	到

- [preə(r)] .

Telfer's	prayer	.
-	祷告	.

“老巴克卢”（实际上他大约三十岁）对特尔弗的祈祷充耳不闻。

[geɪ] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌkə(r)] [freɪ] ['mɑːtɪn] ['eliət] ,

Gae	seek	your	succour	frae	Martin	Elliot	,
盖伊	寻找	你的	救助	弗雷	马丁	埃利奥特	,

Gae 向 Martin Elliot 寻求帮助，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] [jɛz] [get] [neɪn] [freɪ] [ˌem 'iː] ,

For	succour	ye's	get	nane	frae	me	,
为了	救助	是的	得到	名字	弗雷	我	,

为了帮助你们，请帮帮我，

[geɪ] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌkə(r)] [weə(r)] [jiː; ji] [peɪd] ['blækmeɪl] ,

Gae	seek	your	succour	where	ye	paid	blackmail	,
盖伊	寻找	你的	救助	在哪里	是的	有薪酬的	勒索	,

Gae，去你曾付钱勒索的地方寻求帮助吧。

[fɔː(r); fə(r)] , [mæn] , [jiː; ji] [nɛə] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

For	,	man	,	ye	ne'er	paid	money	to	me	.
为了	,	男人	,	是的	从未	有薪酬的	钱	到	我	.

伙计，你从来没付过我钱。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɒsəbli] [əb'sɜːd] !

This	is	impossibly	absurd	!
这	是	不可能	荒诞	!

这简直荒谬至极！

[æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [raɪts] ,

As	Colonel	Elliot	writes	,
作为	上校	埃利奥特	写	,

正如埃利奥特上校所写，

“ [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [bʊk] ” ([ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv]['bɔːdə(r)] ['bæləʊdz]) “ [ðæt] [ðə; ði]

“	I	pointed	out	in	my	book	”	(	The	Trustworthiness	of	Border	Ballads	)	“	that	the
“	我	尖	出去	在	我的	书	”	(	这	可信度	的	边界	民谣	)	“	那	这

[ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [bə'kluːk] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

allegation	that	Buccleuch	had	refused	to	strike	a	blow	at	a	party	of	English
指控	那	巴克卢	有	拒绝	到	罢工	一个	吹	在	一个	派对	的	英语

['reidəz] ,

raiders	,
袭击者	,

“我在我的书中指出”(《边境民谣的可信度》) “巴克卢拒绝向一群英国劫掠者发动攻击的说法，

[huː] [hæd; həd] ['ɪnsələntli] ['rɪdn] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ['ɪntuː] ['skɒtɪʃ] [graʊnd] [ænd; ənd]['ɪntuː]

who	had	insolently	ridden	some	twenty	-	five	miles	into	Scottish	ground	and	into
WHO	有	傲慢地	骑	一些	二十	-	五	英里	进入	苏格兰	地面	和	进入

[ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['terətri] ,

the	very	middle	of	his	own	territory	,
这	非常	中间	的	他的	自己的	领土	,

他竟傲慢地骑马跋涉了大约二十五英里进入苏格兰境内，直插他自己领地的中心地带。

[wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] . . .

was	too	absurd	to	be	believed	.	.	.
曾是	也	荒诞	到	是	相信	.	.	.

简直荒谬至极，令人难以置信.....

” [91a]

”	[	91a	]
”	[	91a	]

[91a]

['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [bə'kluːk] ([huː] [hæz; həz]['teɪkən]

Certainly	;	and	the	story	is	the	more	ridiculous	as	Buccleuch	(	who	has	taken
当然	;	和	这	故事	是	这	更多的	荒谬的	作为	巴克卢	(	WHO	有	已采取

- [prə'tekʃ(ə)n] - ['mʌni] ,

Telfer's	protection	-	money	,
-	保护	-	钱	,

当然；而且这个故事越发荒谬，因为巴克卢（他收了特尔弗的保护费，

[ɔː(r)] “ ['blækmeɪl] ”) [prɪ'tendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['telfə(r)] — ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɛtrɪk] ,

or	“	blackmail	”	)	pretends	to	believe	that	Telfer	—	living	in	Ettrick	,
或者	“	勒索	”	)	假装	到	相信	那	特尔弗	—	活的	在	埃特里克	,

或者“勒索”假装相信住在埃特里克的特尔弗，

[ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['selˌkɜːk] — [peɪz] [prə'tekʃ(ə)n] - ['mʌni] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ['eliət] , [rɪ'zaɪdɪŋ]
about **nine** **miles** **from** **Selkirk** **—** **pays** **protection** **-** **money** **to** **Martin** **Elliot** **,** **residing**
关于 九 英里 从 塞尔柯克 — 支付 保护 - 钱 到 马丁 埃利奥特 , 居住
[æt; ət] - ,
at **Preakinhaugh** **,**
在 - ,

距塞尔柯克约九英里——向居住在普雷金豪的马丁·艾略特支付保护费，

[haɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['lɪdəl] .
high **up** **the** **water** **of** **Liddel** **.**
高的 向上 这 水 的 利德尔 .

利德尔河上游。

['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nteɪt] ,
Martin **was** **too** **small** **a** **potentate** **,**
马丁 曾是 也 小的 一个 强势 ,

马丁的统治能力太弱小了。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [tuː] [rɪ'məʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [prə'tektə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði]
and **far** **too** **remote** **to** **be** **chosen** **as** **protector** **by** **a** **man** **living** **near** **the**
和 远的 也 偏僻的 到 是 选定 作为 保护者 经过 一个 男人 活的 靠近 这
[fɑːm] [ɒv; əv] - [ɒn] ['ɛtrɪk] ,
farm **of** **Singlee** **on** **Ettrick** **,**
农场 的 - 在 埃特里克 ,

而且位置太偏远，不可能被住在埃特里克辛格利农场附近的人选为保护者。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bəʊld] [bə'kluːk] .
and **near** **the** **bold** **Buccleuch** **.**
和 靠近 这 大胆的 巴克卢 .

靠近雄伟的巴克卢。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] .
All **this** **is** **nonsense** **.**
全部 这 是 废话 .

这一切都是无稽之谈。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [siːz] [ðæt] , [ænd; ənd] [sə'dʒests] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊɪt] ,
Colonel **Elliot** **sees** **that** **,** **and** **suggests** **that** **all** **this** **is** **not** **by** **the** **original** **poet** **,**
上校 埃利奥特 看到 那 , 和 建议 那 全部 这 是 不是 经过 这 原来的 诗人 ,

埃利奥特上校看出了这一点，并认为这一切并非原诗人所作。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [biːn] “ [ɪn'sɜːtɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['leɪtə(r)] ['pɪəriəd] .
but **has** **been** **“** **inserted** **at** **some** **later** **period** **.**
但 有 到过 “ 插入 在 一些 之后 时期 .

但它是“在后来的某个时期插入的”。

” [91b] [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bæləd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] ?
” [91b] **But** **,** **if** **so** **,** **what** **was** **the** **original** **ballad** **before** **the** **insertion** **?**
” [91b] 但 , 如果 所以 , 什么 曾是 这 原来的 民谣 前 这 插入 ?

[91b] 但是，如果真是这样，那么在插入之前，原先的民谣是什么呢?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , [ɔːl] ['hɪndʒɪz] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [bə'kluːk] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]
As **it** **stands** **,** **all** **hinges** **on** **this** **impossible** **refusal** **of** **Buccleuch** **to** **help** **his**
作为 它 站立 , 全部 铰链 在 这 不可能的 拒绝 的 巴克卢 到 帮助 他的
['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnə(r)] ,
neighbour **and** **retainer** **,**
邻居 和 预付金 ,

目前来看，一切都取决于巴克卢拒绝帮助他的邻居兼仆人这一不可能的举动。

[dʒeɪmz] ['telfə(r)] .
James **Telfer** **.**
詹姆斯 特尔弗 .

詹姆斯·特尔弗。

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] ['eksaiz, ek's-, ek'saiz] - [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][eɪd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪtə(r)]

If	Colonel	Elliot	excises	Buccleuch's	refusal	of	aid	as	a	later
如果	上校	埃利奥特	消费税	-	拒绝	的	援助	作为	一个	之后

[ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] ,

interpolation	,
插值	,

如果埃利奥特上校将巴克卢拒绝援助的情节作为后人添加的内容删除，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊz] ['telfə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] ['bræŋksəm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][eɪd] [wɪtʃ]

and	if	he	allows	Telfer	to	reach	Branksome	and	receive	the	aid	which
和	如果	他	允许	特尔弗	到	抵达	布兰克索姆	和	收到	这	援助	哪个

[bə'kluːk] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [gɪv] ,

Buccleuch	would	rejoice	to	give	,
巴克卢	会	麾	到	给	,

如果他允许泰尔弗抵达布兰克索姆并获得巴克卢乐于提供的援助，

[ðen] [ðə; ðɪ] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæləd] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [step] .

then	the	Elliot	version	of	the	ballad	cannot	take	a	further	step	.
然后	这	埃利奥特	版本	的	这	民谣	不能	拿	一个	更远	步	.

那么，艾略特版本的民谣就无法更进一步了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [skɒt] ['bæləd] , [bə'kluːk] [sendz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skɑːts] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

It	becomes	a	Scott	ballad	,	Buccleuch	sends	out	his	Scotts	to	pursue	the	English
它	变成	一个	斯科特	民谣	,	巴克卢	发送	出去	他的	斯科茨	到	追求	这	英语

['reidəz] ,

raiders	,
袭击者	,

它变成了一首苏格兰民谣，巴克卢派出他的苏格兰士兵去追击英国劫掠者。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eliət] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst]['əʊnli][biː; bi] [sə'bɔːdinits] .

and	the	Elliots	,	if	they	come	in	at	all	,	must	only	be	subordinates	.
和	这	埃利奥特	,	如果	他们	来	在	在	全部	,	必须	仅有的	是	下属	.

而埃利奥特一家，即便要参与，也只能是下属。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] [stændz] ,

But	as	the	Elliot	version	stands	,
但	作为	这	埃利奥特	版本	站立	,

但就艾略特的版本而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] [ðæt] [kəm'pelz] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪmi][tuː; tə] [rʌn]

it	is	Buccleuch's	refusal	to	do	his	duty	that	compels	poor	Jamie	to	run
它	是	-	拒绝	到	做	他的	责任	那	强制	贫穷的	杰米	到	跑步

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

to	his	brother	-	in	-	law	,
到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

正是巴克卢拒绝履行职责，才迫使可怜的杰米投奔他的姐夫。

“ [ɔːld] [dʒɒk] [griːv] ” [ɪn] - , [fɔː(r)] [maɪlz] ['haɪə(r)] [ɒn] ['tiːviət] [ðæn; ðən] ['bræŋksəm] .

“	auld	Jock	Grieve	”	in	Coultartcleugh	,	four	miles	higher	on	Teviot	than	Branksome	.
“	老	乔克	哀悼	”	在	-	,	四	英里	更高	在	特维奥特	比	布兰克索姆	.

库尔塔特克劳的“老乔克·格里夫”，比布兰克索姆高出特维奥特山四英里。

[dʒɒk] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə] “ ['mɑːrtɪnz][hæb] ” [æt; ət] “ - ,

Jock	gives	him	a	mount	,	and	he	rides	to	“	Martin's	Hab	”	at	“	Catlockhill	,
乔克	给予	他	一个	山	,	和	他	骑行	到	“	马丁的	哈布	”	在	“	-	,

乔克给了他一匹马，他骑马去了“卡特洛克山”的“马丁的住所”。

” [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃ] [ˌðeərə'baʊt] .

”	a	place	unknown	to	research	thereabout	.
”	一个	地方	未知	到	研究	大约	.

“一个未知的地方，无法进行相关研究。”

[ðens] [ðeɪ] [bəuθ] [raɪd] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ['eliət] [æt; ət] - , [haɪ] [ʌp] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ,

Thence **they** **both** **ride** **to** **Martin** **Elliot** **at** **Preakinhaugh** **,** **high** **up** **in** **Liddesdale** **,**

因此 他们 两个都 骑 到 马丁 埃利奥特 在 - , 高的 向上 在 利德斯代尔 ,

然后他们两人骑马前往利德斯代尔高地普雷金豪的马丁·艾略特处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eliət] ['ʌndə(r)] ['mɑːtɪn] ['reskjuː] ['dʒeɪmiz] [kaɪ] .

and **the** **Elliots** **under** **Martin** **rescue** **Jamie's** **kye** **.**

和 这 埃利奥特 在下面 马丁 救援 杰米的 凯 .

马丁带领的埃利奥特一家救出了杰米的猎犬。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bæləd] ,

Now **the** **original** **ballad** **,**

现在 这 原来的 民谣 ,

现在是原版民谣，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] - [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [eɪd] [tuː; tə] ['telfə(r)] ([wɪtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ]

if **it** **did** **not** **contain** **Buccleuch's** **refusal** **of** **aid** **to** **Telfer** **(** **which** **refusal** **is** **a**

如果 它 做过 不是 包含 - 拒绝 的 援助 到 特尔弗 (哪个 拒绝 是 一个

[θɪŋ] “ [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ”) [mʌst; məst] ['mɪəli] [hæv; həv] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reskjuː]

thing **“** **too** **absurd** **to** **be** **believed** **”** **)** **must** **merely** **have** **told** **about** **the** **rescue**

事物 “ 也 荒诞 到 是 相信 ”) 必须 仅仅 有 讲述 关于 这 救援

[ɒv; əv] ['dʒeɪmiz] [kaɪ] [baɪ] [ðə; ði] [skɑːts] ,

of **Jamie's** **kye** **by** **the** **Scotts** **,**

的 杰米的 凯 经过 这 斯科茨 ,

如果书中没有记载巴克卢拒绝帮助特尔弗（这种拒绝“荒谬得令人难以置信”），那么它一定只是讲述了斯科特人救出杰米的狗的故事。

[wat] [ɒv; əv] ['hɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

Wat **of** **Harden** **,** **and** **the** **rest** **.**

沃特 的 硬化 , 和 这 休息 .

哈登的沃特，以及其他人。

[ɪf] [bə'kluːk] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [help] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If **Buccleuch** **did** **not** **refuse** **help** **he** **gave** **it** **,**

如果 巴克卢 做过 不是 拒绝 帮助 他 给予 它 ,

如果巴克卢没有拒绝帮助，他就会提供帮助。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [raɪd] [baɪ] ['telfə(r)] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ['eliət] .

and **there** **was** **no** **ride** **by** **Telfer** **to** **Martin** **Elliot** **.**

和 那里 曾是 不 骑 经过 特尔弗 到 马丁 埃利奥特 .

特尔弗没有搭车去马丁·艾略特。

['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] “ [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ” (- [rɪ'fjuːz(ə)l]) ,

Therefore **,** **without** **a** **passage** **“** **too** **absurd** **to** **be** **believed** **”** **(** **Buccleuch's** **refusal** **)** **,**

所以 , 没有 一个 通道 “ 也 荒诞 到 是 相信 ” (- 拒绝) ,

因此，如果没有一段“荒谬到令人难以置信”的文字（布克卢的拒绝），

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['eliət] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

there **could** **be** **no** **Elliots** **in** **the** **story** **.**

那里 可以 是 不 埃利奥特 在 这 故事 .

故事里不可能出现艾略特这样的人。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪz] ,

The **alternative** **is** **,**

这 选择 是 ,

另一种选择是：

[ðæt] ['telfə(r)][ɪn] ['ɛtrɪk] [dɪd] [peɪ] ['blækmeɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] [rɪ'məʊt] [æz; əz] ['eliət] [ɒv; əv]

that	Telfer	in	Ettrick	did	pay	blackmail	to	a	man	so	remote	as	Elliot	of
那	特尔弗	在	埃特里克	做过	支付	勒索	到	一个	男人	所以	偏僻的	作为	埃利奥特	的
	-	,												

Preakinhaugh	,
-	,

埃特里克的特尔弗竟然向普雷金霍的埃利奥特这样一个远在天边的人支付了勒索金。

[ðəʊ] [bə'kluːk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

though	Buccleuch	was	his	chief	and	his	neighbour	.
尽管	巴克卢	曾是	他的	首席	和	他的	邻居	.

虽然巴克卢是他的首领，也是他的邻居。

[ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] .

This	is	absurd	.
这	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[jet] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] ['fɜːmli] [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] ,

Yet	Colonel	Elliot	firmly	maintains	that	the	version	,
然而	上校	埃利奥特	牢牢	保持	那	这	版本	,

然而，埃利奥特上校却坚称，该版本是：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eliət] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [bə'kluːk] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

in	which	the	Elliots	have	all	the	glory	and	Buccleuch	all	the	shame	,
在	哪个	这	埃利奥特	有	全部	这	荣耀	和	巴克卢	全部	这	耻辱	,

其中，埃利奥特家族获得了所有的荣耀，而巴克卢家族则蒙受了所有的耻辱。

[ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [ɒn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] .

is	the	original	version	,	and	is	true	on	essential	points	.
是	这	原来的	版本	,	和	是	真的	在	基本的	积分	.

这是原版，并且在基本要点上是正确的。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [ə'baʊt] [bə'kluːk] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]

That	is	only	possible	if	we	cut	out	the	verses	about	Buccleuch	and	make	an
那	是	仅有的	可能的	如果	我们	切	出去	这	诗句	关于	巴克卢	和	制作	一个

['ɛtrɪk] [mæn][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] ,

Ettrick	man	not	appeal	to	him	,
埃特里克	男人	不是	上诉	到	他	,

只有删掉关于巴克卢的诗句，并让埃特里克人对他没有吸引力，这才有可能实现。

[bʌt; bət][gəʊ][də'rekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪdzˌdeɪl] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] .

but	go	direct	to	a	Liddesdale	man	for	succour	.
但	去	直接的	到	一个	利德斯代尔	男人	为了	救助	.

但要直接向利德斯代尔人寻求帮助。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [get][ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][dʒɒk]

He	must	run	from	Dodhead	to	Coultartcleugh	,	get	a	horse	from	Jock
他	必须	跑步	从	-	到	-	,	得到	一个	马	从	乔克

[griːv] (- [mæn][ænd; ənd] ['tenənt]) ,

Grieve	(	Buccleuch's	man	and	tenant	)	,
哀悼	(	-	男人	和	租户	)	,

他必须从多德黑德跑到库尔塔特克劳，从乔克·格里夫（巴克卢的手下和佃户）那里弄一匹马。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪd] ['ɪntuː] ['lɪdzˌdeɪl] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] .

and	then	ride	into	Liddesdale	to	Martin	.
和	然后	骑	进入	利德斯代尔	到	马丁	.

然后骑马前往利德斯代尔的马丁。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɛtrɪk] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [skɑːts] , [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	an	Ettrick	man	,	in	a	country	of	Scotts	,	would	inevitably	go	to	his
但	一个	埃特里克	男人	,	在	一个	国家	的	斯科茨	,	会	不可避免地	去	到	他的

[tʃiːf] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,

chief	and	neighbour	,
首席	和	邻居	,

但是，在苏格兰人聚居的地区，一个埃特里克人必然会去找他的首领和邻居。

[bə'kluːk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['mɑːtɪn] ['eliət] [æz; əz]

Buccleuch	:	it	is	inconceivable	that	he	should	choose	the	remote	Martin	Elliot	as
巴克卢	:	它	是	不可思议	那	他	应该	选择	这	偏僻的	马丁	埃利奥特	作为

[hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] ,

his	protector	,
他的	保护者	,

巴克卢：他竟然会选择远在天边的马丁·艾略特作为他的保护者，这简直不可思议。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

and	go	to	him	.
和	去	到	他	.

然后去找他。

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rɒləri] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [əʊn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [bə'kluːk] ['ɪnsɪdənt] ,

Thus	,	as	a	corollary	from	Colonel	Elliot's	own	disbelief	in	the	Buccleuch	incident	,
因此	,	作为	一个	推论	从	上校	艾略特的	自己的	怀疑	在	这	巴克卢	事件	,

因此，作为埃利奥特上校本人对巴克卢事件不相信的必然结果，

[ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [mʌst; məst][biː; bi] ['æbsəluːtli] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

the	Elliot	version	of	the	ballad	must	be	absolutely	false	and	foolish	.
这	埃利奥特	版本	的	这	民谣	必须	是	绝对地	错误的	和	愚蠢	.

埃利奥特版本的民谣一定是完全错误和愚蠢的。

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒn] - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

If	Colonel	Elliot	leaves	in	the	verses	on	Buccleuch's	refusal	,
如果	上校	埃利奥特	树叶	在	这	诗句	在	-	拒绝	,

如果埃利奥特上校在诗句中保留了巴克卢拒绝的内容，

[hiː; hi] [liːvz] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] “ [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .

he	leaves	in	what	he	calls	“	too	absurd	to	be	believed	.
他	树叶	在	什么	他	呼叫	“	也	荒诞	到	是	相信	.

他离开时称此事“荒谬得令人难以置信”。

” [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [aʊt] [ðiːz] ['vɜːrsəz][æz; əz][æn; ən] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] , [ðen] [bə'kluːk] [lent] [eɪd][tuː; tə]

”	If	he	cuts	out	these	verses	as	an	interpolation	,	then	Buccleuch	lent	aid	to
”	如果	他	削减	出去	这些	诗句	作为	一个	插值	,	然后	巴克卢	借出的	援助	到

['telfə(r)] ,

Telfer	,
特尔弗	,

“如果他把这些诗句删去作为后加，那么巴克卢就帮助了特尔弗。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['mɑːtɪn] ['eliət] .

and	there	was	no	occasion	to	approach	Martin	Elliot	.
和	那里	曾是	不	场合	到	方法	马丁	埃利奥特	.

没有机会去接近马丁·艾略特。

[ɔː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] [kɔːs] , [ðə; ði] ['eliət] ['bæləd] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [æn; ən] ['ɛtrɪk] [mæn] ,

Or	,	by	a	third	course	,	the	Elliot	ballad	originally	made	an	Ettrick	man	,
或者	,	经过	一个	第三	课程	,	这	埃利奥特	民谣	起初	制成	一个	埃特里克	男人	,

或者，再往后说，埃利奥特的民谣最初造就了一位埃特里克人，

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bə'kluːk] , ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

a	neighbour	of	the	great	Buccleuch	,	never	dream	of	appealing	to	him	for
一个	邻居	的	这	伟大的	巴克卢	,	绝不	梦	的	上诉	到	他	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

作为伟大的巴克卢的邻居，千万别妄想向他求助。

[bʌt; bət] [rʌn] [tuː; tə] - , [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] - [haʊs] ,

but	run	to	Coultartcleugh	,	four	miles	above	Buccleuch's	house	,
但	跑步	到	-	,	四	英里	多于	-	房子	,

但要跑到库尔塔特克劳，它位于巴克卢赫家上方四英里处，

[ænd; ənd] [ðens] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dɪstənt] ['lɪdzˌdeɪl] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ['eliət] !

and	thence	make	his	way	over	to	distant	Liddesdale	to	Martin	Elliot	!
和	因此	制作	他的	方式	超过	到	遥远	利德斯代尔	到	马丁	埃利奥特	！

然后他一路跋涉到遥远的利德斯代尔，去见马丁·艾略特！

[jet] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [ɪn] [wɒt] [aɪ][kɔːl] “ [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] , ”

Yet	Colonel	Elliot	says	that	in	what	I	call	“	the	Elliot	version	,	”
然而	上校	埃利奥特	说道	那	在	什么	我	称呼	“	这	埃利奥特	版本	,	”

然而，埃利奥特上校却说，在我所谓的“埃利奥特版本”中，

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [diˈfai, 'diː-]['krɪtɪsɪzəm] .

“	the	story	defies	criticism	.
“	这	故事	反抗	批评	.

“这个故事无可指摘。”

” [93a] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['tʃɔɪsɪs] , — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]

”	[	93a	]	Now	,	however	you	take	it	,	—	I	give	you	three	choices	,	—	the	story	is
”	[	93a	]	现在	,	然而	你	拿	它	,	—	我	给	你	三	选择	,	—	这	故事	是

['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

absolutely	impossible	.
绝对地	不可能的	.

“[93a] 现在，无论你怎么看待它，——我给你三个选择，——这个故事绝对不可能。

[ðɪs] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləʊdz] , [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)]

This	Elliot	version	was	unknown	to	lovers	of	the	ballads	,	till	the	late	Professor
这	埃利奥特	版本	曾是	未知	到	恋人	的	这	民谣	,	直到	这	晚的	教授

[tʃaɪld] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] ,

Child	of	Harvard	,
孩子	的	哈佛大学	,

直到已故的哈佛大学查尔德教授，这首艾略特的版本才为民谣爱好者所熟知。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['bæləd] - [lɔː(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	greatest	master	of	British	ballad	-	lore	that	ever	lived	,	in	his	beautiful
这	最	掌握	的	英国	民谣	-	知识	那	曾经	居住地	,	在	他的	美丽的

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] ['pɒpjələ(r)] ['bælədz] ,

English	and	Scottish	Popular	Ballads	,
英语	和	苏格兰	受欢迎的	民谣	,

这位英国民谣大师，在其优美的《英格兰和苏格兰民谣集》中，

['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mək'mæθ] ,

printed	it	from	a	manuscript	belonging	to	Mr	.	Macmath	,
打印	它	从	一个	手稿	属于	到	先生	.	麦克马斯	,

这是根据麦克马斯先生的手稿印制的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [skɒt] , [tʃɑːlz]
which had previously been the property of a friend of Scott , Charles
哪个 有 之前 到过 这 财产 的 一个 朋友 的 斯科特 , 查尔斯
[kɜːrk'pætrɪk] ['ʃaːp] .
Kirkpatrick Sharpe .
柯克帕特里克 夏普 .

该房产此前属于斯科特的朋友查尔斯·柯克帕特里克·夏普所有。

[ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " ['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] - , " [nɒt] " [ɒv; əv] " :
This version is entitled " Jamie Telfer in the Fair Dodhead , " not " of " :
这 版本 是 标题 " 杰米 特尔弗 在 这 公平的 - , " 不是 " 的 " :

这个版本名为"Jamie Telfer in the Fair Dodhead"，而不是"of"：

['dʒeɪmi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tenənt] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['dʒeɪmi]['telfə(r)] ['tenənt] [ɒv; əv] - [ɪn] - –
Jamie was a tenant (there was no Jamie Telfer tenant of Dodhead in 1570 –
杰米 曾是 一个 租户 (那里 曾是 不 杰米 特尔弗 租户 的 - 在 - –
- ,
1609 ,
- ,

Jamie 是佃户（1570-1609 年间 Dodhead 没有 Jamie Telfer 这个佃户），

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ]) .
but concerning that I have more to say) .
但 有关 那 我 有 更多的 到 说) .

但令人担忧的是，我还有更多话要说）。

['dʒeɪmi][wɒz; wəz][nəʊ] [leəd] .
Jamie was no laird .
杰米 曾是 不 领主 .

杰米并非地主。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'fesə(r)] [tʃaɪldz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] ,
Before Professor Child's publication of the Elliot version ,
前 教授 孩子的 发布 的 这 埃利奥特 版本 ,

在查尔德教授发表艾略特版本之前，

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [skɒt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv] - .
we had only that given by Scott in The Border Minstrelsy of 1802 .
我们 有 仅有的 那 给定 经过 斯科特 在 这 边界 吟游诗人 的 - .

我们只有斯科特在 1802 年出版的《边境吟游诗》中所描述的内容。

[naʊ] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [əb'sɜːdli] [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] .
Now Scott's version is at least as absurdly incredible as the Elliot version .
现在 斯科特的 版本 是 在 至少 作为 荒谬地 极好的 作为 这 埃利奥特 版本 .

现在斯科特的版本至少和艾略特的版本一样荒诞离奇。

[ɪn] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒeɪmi] [rʌnz] , [nɒt][tuː; tə] ['bræŋksəm] [ænd; ənd] [bə'kluːk] , [tuː; tə]
In Scott's version the unhappy Jamie runs , not to Branksome and Buccleuch , to
在 斯科特的 版本 这 不开心 杰米 跑步 , 不是 到 布兰克索姆 和 巴克卢 , 到
[miːt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ;
meet a refusal ;
见面 一个 拒绝 ;

在斯科特的版本中，不高兴的杰米跑去，不是去布兰克索姆和巴克卢，而是去迎接拒绝；

[bʌt; bət][tuː; tə] " [ðə; ði] - [hɑː] -
but to " the Stobs's Ha '
但 到 " 这 - 哈 -

但对于"斯托布斯的哈"

" ([ɒn] - [ə'bʌv] ['hɔːɪk]) [ænd; ənd][tuː; tə] " [ɔːld] ['gɪbi] ['eliət] , " [ðə; ði] [leəd] .
" (on Slitterick above Hawick) and to " auld Gibby Elliot , " the laird .
" (在 - 多于 霍伊克) 和 到 " 老 吉比 埃利奥特 , " 这 领主 .

（在霍伊克上方的斯利特里克）以及"老吉比·艾略特"，地主。

['eliət] [bɪdz] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] ['brænksəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [bə'kluːk] ,

Elliot	bids	him	go	to	Branksome	and	the	laird	of	Buccleuch	,
埃利奥特	出价	他	去	到	布兰克索姆	和	这	领主	的	巴克卢	,

埃利奥特吩咐他去布兰克索姆和巴克卢领主那里。

[fɔː(r); fə(r)] , [mæn] , [jiː; ji] ['nevə(r)] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

For	,	man	,	ye	never	paid	money	to	me	!
为了	,	男人	,	是的	绝不	有薪酬的	钱	到	我	!

伙计，你从来没付过我钱！

['nætʃ(ə)rəli] ['telfə(r)] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə] ['eliət] : [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [bə'kluːk] , [ɪf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Naturally	Telfer	did	not	pay	to	Elliot	:	he	paid	to	Buccleuch	,	if	to	any	one	.
自然	特尔弗	做过	不是	支付	到	埃利奥特	:	他	有薪酬的	到	巴克卢	,	如果	到	任何	一	.

当然，特尔弗没有付钱给埃利奥特：如果要付钱给谁，那也是付给巴克卢。

[mɔː(r)] , [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['bɔːdə(r)] [reɪdz] ,

More	,	till	after	the	Union	of	1603	,	and	the	end	of	Border	raids	,
更多的	,	直到	后	这	联盟	的	-	,	和	这	结尾	的	边界	突袭	,

此外，直到1603年联合王国成立之后，以及边境劫掠结束之后，

['gɪlbət] ['eliət] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] [bə'kluːk] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv]

Gilbert	Elliot	,	a	cousin	and	friend	of	Buccleuch	,	was	not	the	owner	of
吉尔伯特	埃利奥特	,	一个	表哥	和	朋友	的	巴克卢	,	曾是	不是	这	所有者	的

[stɒb] .

Stobs	.
节拍	.

吉尔伯特·艾略特是巴克卢的表亲兼朋友，但他并不是斯托布斯的拥有者。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[dʒɔːdʒ] ['eliət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [fækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔːdə(r)] ['eliət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['mɪntəʊ] :

George	Elliot	pointed	out	this	fact	in	his	Border	Elliots	and	the	Family	of	Minto	:
乔治	埃利奥特	尖	出去	这	事实	在	他的	边界	埃利奥特	和	这	家庭	的	明托	:

乔治·艾略特在他的著作《边境艾略特家族和明托家族》中指出了这一事实：

['kɜːn(ə)l] ['eliət] ['raɪtli] [in'sist] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Colonel	Elliot	rightly	insists	on	this	point	.
上校	埃利奥特	没错	坚持	在	这	观点	.

埃利奥特上校坚持这一点是正确的。

[ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] ['həʊpləsli] [fɔːls] [æz; əz] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] .

The	Scott	version	is	therefore	as	hopelessly	false	as	the	Elliot	version	.
这	斯科特	版本	是	所以	作为	绝望地	错误的	作为	这	埃利奥特	版本	.

因此，斯科特的说法和艾略特的说法一样，都是彻头彻尾的谎言。

[ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [bə'kluːk] ['ɪnsɪdənt] , [ɪz] " [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

The	Elliot	version	,	with	the	Buccleuch	incident	,	is	"	too	absurd	to	be	believed	,
这	埃利奥特	版本	,	和	这	巴克卢	事件	,	是	"	也	荒诞	到	是	相信	,

埃利奥特的版本，加上巴克卢事件，"太荒谬了，令人难以置信"。

" [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ([ɪk'sept] [ɪn] ['bæntə(r)] [ɒv; əv] [bə'kluːk]) ,

"	and	could	not	have	been	written	(	except	in	banter	of	Buccleuch	)	,
"	和	可以	不是	有	到过	书面	(	除了	在	闲聊	的	巴克卢	)	,

"而且不可能写出来（除非是巴克卢的玩笑话），

[waɪl] [men] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

while	men	remembered	the	customs	of	the	sixteenth	century	.
尽管	男人	记得	这	海关	的	这	第十六	世纪	.

而男人们则仍然保留着十六世纪的习俗。

[ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] , [ə'gen] ,
The Scott version , again ,
这 斯科特 版本 , 再次 ,

斯科特的版本，再次.....

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [ðæt] ['gɪlbət] ['eliət] [wɒz; wəz] [leəd] [ɒv; əv]
could not be composed before the tradition arose that Gilbert Elliot was laird of
可以 不是 是 由 前 这 传统 出现 那 吉尔伯特 埃利奥特 曾是 领主 的
[stɒb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɪn] - .
Stobs before the Union of the Crowns in 1603 .
节拍 前 这 联盟 的 这 皇冠 在 - .

在吉尔伯特·艾略特于 1603 年两大王国合并之前是斯托布斯领主这一传统出现之前，不可能创作出这样的作品。

[naʊ] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - .
Now that tradition was in full force on the Border before 1688 .
现在 那 传统 曾是 在 满的 力量 在 这 边界 前 - .

在 1688 年之前，这种传统在边境地区已经盛行一时。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ([siː] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , ['ɪnfrə]) , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [mæn]
We know that (see chapter on Kinmont Willie , infra) , for , in 1688 , a man
我们 知道 那 (看 章 在 金蒙特 威利 , 基础设施) , 为了 , 在 - , 一个 男人
[bɔːn] [ɪn] - ,
born in 1613 ,
出生 在 - ,

我们知道（参见下文关于金蒙特·威利的章节），因为在1688年，一个出生于1613年的人，

['kæptɪn] ['wɔːltə] [skɒt] [ɒv; əv] ,
Captain Walter Scott of Satchells ,
队长 沃尔特 斯科特 的 萨切尔斯 ,

萨切尔斯的沃尔特·斯科特船长

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['metrɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [skɒt]
in his Metrical History of the Honourable Families of the Names of Scott
在 他的 度量 历史 的 这 尊敬的 家庭 的 这 姓名 的 斯科特
[ænd; ənd] ['eliət] ,
and Elliot ,
和 埃利奥特 ,

在他的《斯科特和艾略特名门望族韵文史》中，

[ˌreprɪ'zents] ['gɪlbət] ['eliət] [ɒv; əv] [stɒb] [æz; əz] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [bə'kluːk] [ɪn] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv]
represents Gilbert Elliot of Stobs as riding with Buccleuch in the rescue of
代表 吉尔伯特 埃利奥特 的 节拍 作为 骑术 和 巴克卢 在 这 救援 的
[kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ɪn] - .
Kinmont Willie , in 1596 .
金蒙特 威利 , 在 - .

描绘了斯托布斯的吉尔伯特·艾略特与巴克卢一起在 1596 年营救金蒙特·威利的场景。

[95a] [naʊ] - [əʊn] ['fɑːðə(r)] [rəʊd] [ɪn] [ðæt] [freɪ] , [hiː; hi] [sez] , [95b]
[95a] Now Satchells's own father rode in that fray , he says , [95b]
[95a] 现在 - 自己的 父亲 骑 在 那 磨损 , 他 说道 , [95b]

[95a] 萨切尔说，他自己的父亲也参与了那场战斗，[95b]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eliət] [ɒv; əv] [stɒb] .
and he gives a minute genealogy of the Elliots of Stobs .
和 他 给予 一个 分钟 家谱 的 这 埃利奥特 的 节拍 .

他还详细列出了斯托布斯埃利奥特家族的族谱。

[95c]
[95c]
[95c]

[95c]

[ðʌs] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['gɪlbət] ['eliət] [wɒz; wəz] [leəd] [ɒv; əv] [stɒb] [baɪ] - [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði]

Thus	the	belief	that	Gilbert	Elliot	was	laird	of	Stobs	by	1596	was	current	in	the
因此	这	信仰	那	吉尔伯特	埃利奥特	曾是	领主	的	节拍	经过	-	曾是	当前的	在	这

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɔ:n] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] - .

traditions	of	a	man	born	seventeen	years	after	1596	.
传统	的	一个	男人	出生	十七	年	后	-	.

因此，吉尔伯特·艾略特在 1596 年成为斯托布斯领主的说法，在 1596 年之后 17 年出生的人的传统中很流行。

[ðə; ði] [skɒt] ['vɜ:ʃ(ə)n] [rests] [ɒn] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	Scott	version	rests	on	that	tradition	,
这	斯科特	版本	休息	在	那	传统	,

斯科特的版本正是基于这一传统。

[ænd; əndl[ɪz] [nɒt] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'rəʊniəs] [bɪ'li:f] .

and	is	not	earlier	than	the	rise	of	that	erroneous	belief	.
和	是	不是	早些时候	比	这	上升	的	那	错误	信仰	.

而且，它出现的时间并不早于这种错误观念的兴起。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [skɒt] [nɔ:(r)] ['eliət] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪ'stɒrɪkli] [fɔ:ls] .

Neither	the	Scott	nor	Elliot	version	is	other	than	historically	false	.
两者都不	这	斯科特	也不	埃利奥特	版本	是	其他	比	历史	错误的	.

斯科特和艾略特的说法都与史实不符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɒt] ['vɜ:ʃ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] [ɔ:ld] ['gɪbi] ['eliət] ,

But	the	Scott	version	,	if	we	cut	out	the	reference	to	auld	Gibby	Elliot	,
但	这	斯科特	版本	,	如果	我们	切	出去	这	参考	到	老	吉比	埃利奥特	,

但是，如果去掉斯科特版本中对老吉比·艾略特的提及，

['ɒfəz] [ə; eɪ] [kən'si:vəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [æn; ən]['æktʃuəl] , [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

offers	a	conceivable	,	though	not	an	actual	,	course	of	events	.
优惠	一个	可以想象的	,	尽管	不是	一个	实际的	,	课程	的	活动	.

提供了一种可能发生的事情，尽管它并非实际发生的事情。

[ðə; ði] ['eliət] ['vɜ:ʃ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi] ['eksaɪz] [ðə; ði] [bə'klu:k] ['ɪnsɪdənt] , [dʌz] [nɒt] .

The	Elliot	version	,	if	we	excise	the	Buccleuch	incident	,	does	not	.
这	埃利奥特	版本	,	如果	我们	消费税	这	巴克卢	事件	,	做	不是	.

如果剔除巴克卢事件，埃利奥特的版本就不是这样了。

['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bə'klu:k] ['ɪnsɪdənt] , ['telfə(r)] [gəʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['ɛtrɪk] [tu:; tə]

Cutting	out	the	Buccleuch	incident	,	Telfer	goes	all	the	way	from	Ettrick	to
切割	出去	这	巴克卢	事件	,	特尔弗	去	全部	这	方式	从	埃特里克	到

['lɪdzˌdeɪl] ,

Liddesdale	,
利德斯代尔	,

撇开巴克卢事件不谈，特尔弗一路从埃特里克走到利德斯代尔。

[si:kɪŋ] [help] [ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [eɪd][frɒm; frəm]

seeking	help	in	that	remote	country	,	and	never	thinks	of	asking	aid	from
寻求	帮助	在	那	偏僻的	国家	,	和	绝不	思考	的	问	援助	从

[bə'klu:k] ,

Buccleuch	,
巴克卢	,

在那个偏远国家寻求帮助时，他从未想过向巴克卢大学求助。

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [tʃi:f] .

his	neighbour	and	chief	.
他的	邻居	和	首席	.

他的邻居兼酋长。

[ðɪs] [ɪz][ˌɪdi'ɒtɪk] .

This	is	idiotic	.
这	是	愚蠢的	.

这太愚蠢了。

[ɪn] [ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪlbət] ['eliət] [ɒv; əv] [stɒb] ,

In	the	Scott	version	,	if	we	cut	out	the	refusal	of	Gilbert	Elliot	of	Stobs	,
在	这	斯科特	版本	,	如果	我们	切	出去	这	拒绝	的	吉尔伯特	埃利奥特	的	节拍	,

在斯科特的版本中，如果我们删去斯托布斯的吉尔伯特·艾略特的拒绝，

['telfə(r)] [gəʊz] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔːld] [dʒɒk] [griːv] , [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv]

Telfer	goes	straight	to	his	brother	-	in	-	law	,	auld	Jock	Grieve	,	within	four	miles	of
特尔弗	去	直的	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	老	乔克	哀悼	,	之内	四	英里	的

[bə'kluːk] [æt; ət] ['bræŋksəm] ;

Buccleuch	at	Branksome	;
巴克卢	在	布兰克索姆	;

特尔弗直接前往他姐夫老乔克·格里夫的住处，那里距离巴克卢赫不到四英里，位于布兰克索姆；

[ðens] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [frend] , ['wɪljəmz] [wat] , [æt; ət] - ([naʊ] ['bræŋksəm] - [bɹ'iːz]) ,

thence	to	another	friend	,	William's	Wat	,	at	Catslockhill	(	now	Branksome	-	braes	)	,
因此	到	其他	朋友	,	威廉的	沃特	,	在	-	(	现在	布兰克索姆	-	布雷斯	)	,

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [bə'kluːk] [æt; ət] ['bræŋksəm] .

and	so	to	Buccleuch	at	Branksome	.
和	所以	到	巴克卢	在	布兰克索姆	.

然后前往另一位朋友威廉的沃特，位于卡茨洛克山（现布兰克索姆布雷斯），然后前往布兰克索姆的巴克卢。

[ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] [ɪ'nʌf] .

This	is	absurd	enough	.
这	是	荒诞	足够的	.

这已经够荒谬了。

['telfə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] ['bræŋksəm] [ænd; ənd] [bə'kluːk] , [ən'les] [hiː; hi]

Telfer	would	have	gone	straight	to	Branksome	and	Buccleuch	,	unless	he
特尔弗	会	有	已消失	直的	到	布兰克索姆	和	巴克卢	,	除非	他

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃaɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)] ,

were	a	poor	shy	small	farmer	,
是	一个	贫穷的	害羞的	小的	农民	,

除非他是个贫穷腼腆的小农，否则特尔弗会直接去布兰克索姆和巴克卢。

[huː] ['wɒntɪd] ['spɑːnsərz] , [nəʊn] [tuː; tə] [bə'kluːk] .

who	wanted	sponsors	,	known	to	Buccleuch	.
WHO	通缉	赞助商	,	已知	到	巴克卢	.

布克卢赫知道有人想要赞助商。

[dʒɒk] [griːv] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [wat] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ['neɪbɜːrz]

Jock	Grieve	and	William's	Wat	,	both	of	them	retainers	and	near	neighbours
乔克	哀悼	和	威廉的	沃特	,	两个都	的	他们	预付金	和	靠近	邻居

[ɒv; əv] [bə'kluːk] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['spɑːnsərz] .

of	Buccleuch	,	were	such	sponsors	.
的	巴克卢	,	是	这样的	赞助商	.

乔克·格里夫和威廉·沃特都是巴克卢的侍从和近邻，他们就是这样的赞助人。

['grɑːntɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [rʌnz] ['smuːðli] , ['telfə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spɑːnsərz] ,

Granting	this	,	the	Scott	version	runs	smoothly	,	Telfer	goes	to	his	sponsors	,
授予	这	,	这	斯科特	版本	跑步	顺利	,	特尔弗	去	到	他的	赞助商	,

如果斯科特的版本运行顺利，特尔弗就会去找他的赞助商。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spɑːnsərz] [tuː; tə] [bə'kluːk] , [ænd; ənd] - [men] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] [kaɪ] .

and	with	his	sponsors	to	Buccleuch	,	and	Buccleuch's	men	rescue	his	kye	.
和	和	他的	赞助商	到	巴克卢	,	和	-	男人	救援	他的	凯	.

并与他的赞助商一起前往巴克卢，巴克卢的部下营救了他的凯伊。

[θriː]

III

三、

三

['kɜːn(ə)l]	['ɛliəts]	[tʃɑːdʒ]	[ə'genst]	[sɜː(r)]	['wɔːltə]	[skɒt]
COLONEL	**ELLIOT'S**	**CHARGE**	**AGAINST**	**SIR**	**WALTER**	**SCOTT**
上校	艾略特的	收费	反对	先生	沃尔特	斯科特

埃利奥特上校对沃尔特·斯科特爵士的指控

['kɜːn(ə)l]	['eliət]	[bɪ'liːvz]	['dʒen(ə)rəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	[æz; əz]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]
Colonel	**Elliot**	**believes**	**generally**	**in**	**the**	**historical**	**character**	**of**	**the**	**ballad**	**as**	**given**	**in**
上校	埃利奥特	相信	一般来说	在	这	历史	特点	的	这	民谣	作为	给定	在

[ðə; ði]	['eliət]	['vɜːʃ(ə)n]	,
the	**Elliot**	**version**	**,**
这	埃利奥特	版本	,

埃利奥特上校总体上相信埃利奥特版本中所描述的民谣的历史性质。

[bʌt; bət]	"	[ɪz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	"	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['pəʊɪt]	"	['nevə(r)]	[rəʊt]	[ðə; ði]	['stænzə]	"	(
but	**"**	**is**	**inclined**	**to**	**think**	**that**	**"**	**the**	**original**	**poet**	**"**	**never**	**wrote**	**the**	**stanza**	**"**	**(**
但	"	是	倾斜	到	思考	那	"	这	原来的	诗人	"	绝不	写道	这	诗节	"	(

[ðə; ði]	['stænzə]	[wɪð]	-	[rɪ'fjuːz(ə)l]	)	"	[æt; ət]	[ɔːl]	,
the	**stanza**	**with**	**Buccleuch's**	**refusal**	**)**	**"**	**at**	**all**	**,**
这	诗节	和	-	拒绝	)	"	在	全部	,

但"倾向于认为"原诗人"根本没有写过这一节"(即巴克卢拒绝的那一节),

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪn'sɜːtɪd]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['leɪtə(r)]	['pɪəriəd]	.
and	**that**	**it**	**has**	**been**	**inserted**	**at**	**some**	**later**	**period**	**.**
和	那	它	有	到过	插入	在	一些	之后	时期	.

它是在后来的某个时期插入的。

"	[	97a	]	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	['kɜːn(ə)l]	['eliət]	[ɪz]	"	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	"	[ðæt]	[æn; ən]	['ɛtrɪk]	['fɑːmə(r)]	,
"	**[**	**97a**	**]**	**In**	**that**	**case**	**Colonel**	**Elliot**	**is**	**"**	**inclined**	**to**	**think**	**"**	**that**	**an**	**Ettrick**	**farmer**	**,**
"	[	97a	]	在	那	案件	上校	埃利奥特	是	"	倾斜	到	思考	"	那	一个	埃特里克	农民	,

"[97a] 在这种情况下，埃利奥特上校"倾向于认为"埃特里克的一位农民，

[rɔb]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	,	['nevə(r)]	[driːmd]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪbə(r)]	[ænd; ənd]	['pəʊt(ə)nt]
robbed	**by**	**the**	**English**	**,**	**never**	**dreamed**	**of**	**going**	**to**	**his**	**neighbour**	**and**	**potent**
被抢劫	经过	这	英语	,	绝不	梦见	的	去	到	他的	邻居	和	强效

[tʃiːf]	,
chief	**,**
首席	,

被英国人洗劫一空，他做梦也没想到会去投奔他的邻居兼权势首领。

[bʌt; bət]	[went]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['mɑːtɪn]	['eliət]	,	[haɪ]	[ʌp]	[ɪn]	['lɪdzˌdeɪl]	,	[tuː; tə]	[siːk]	[rɪ'dres]	!
but	**went**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Martin**	**Elliot**	**,**	**high**	**up**	**in**	**Liddesdale**	**,**	**to**	**seek**	**redress**	**!**
但	去	全部	这	方式	到	马丁	埃利奥特	,	高的	向上	在	利德斯代尔	,	到	寻找	纠正	!

但他却一路奔波到利德斯代尔高处的马丁·艾略特那里寻求补偿!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[fjuː]	[kæn; kən]	[ʃeə(r)]	[ðə; ði]	['kɜːrnəlz]	[ˌɪnklɪ'neɪʃn]	.
Surely	**few**	**can**	**share**	**the**	**Colonel's**	**inclination**	**.**
一定	很少	能	分享	这	上校的	倾角	.

想必很少有人会认同上校的这种想法。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə; eɪ]	['fɑːmə(r)]	[ɪn]	['ɛtrɪk]	"	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[lɔːd]	"	[ə; eɪ]	[rɪ'məʊt]	['eliət]	,
Why	**should**	**a**	**farmer**	**in**	**Ettrick**	**"**	**choose**	**to**	**lord**	**"**	**a**	**remote**	**Elliot**	**,**
为什么	应该	一个	农民	在	埃特里克	"	选择	到	主	"	一个	偏僻的	埃利奥特	,

为什么埃特里克的一位农民要"选择支配"偏远的埃利奥特?

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kɒk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɔːdə(r)]	,	[ðə; ði]	[hə'rəʊɪk]	[bə'kluːk]	,	[wɪ'ðɪn]	[eɪt]
when	**he**	**had**	**the**	**Cock**	**of**	**the**	**Border**	**,**	**the**	**heroic**	**Buccleuch**	**,**	**within**	**eight**
什么时候	他	有	这	公鸡	的	这	边界	,	这	英勇	巴克卢	,	之内	八

[maɪlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	?
miles	**of**	**his**	**home**	**?**
英里	的	他的	家	?

当他家方圆八英里内就有边境雄鸡——英勇的巴克卢犬时，他该怎么办?

['həʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] , ['kɜːn(ə)l] ['eliət] , [wɪð] [diːp] [rɪ'gret] —

Holding	these	opinions	,	Colonel	Elliot	,	with	deep	regret	—
保持	这些	意见	,	上校	埃利奥特	,	和	深的	后悔	—

埃利奥特上校，我怀着深深的遗憾持有这些观点——

[ai] [wat] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] ['blaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [iː] —

I	wat	the	tear	blinded	his	ee	—
我	什么	这	撕	失明	他的	ee	—

我看到泪水模糊了他的双眼——

[əˈkjuːz] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] — [tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['əʊnli]

accuses	Sir	Walter	Scott	of	having	taken	the	Elliot	version	—	till	then	the	only
指控	先生	沃尔特	斯科特	的	拥有	已采取	这	埃利奥特	版本	—	直到	然后	这	仅有的

['vɜːʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːltəd] ['stænzə] [sevn] . – [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

version	—	and	of	having	altered	stanzas	vii	.	–	xi	.
版本	—	和	的	拥有	已修改	诗节	七	.	–	十一	.

指责沃尔特·斯科特爵士采用了艾略特的版本（当时唯一的版本），并修改了第七至第十一节。

([ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi] [gəʊz] [tuː; tə] ['bræŋksəm] , [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'fjuːzd] ['sʌkə(r)]) ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn]

(	in	which	Jamie	goes	to	Branksome	,	and	is	refused	succour	)	into	his	own
(	在	哪个	杰米	去	到	布兰克索姆	,	和	是	拒绝	救助	)	进入	他的	自己的

['stænzə] [sevn] . – [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,

stanzas	vii	.	–	xi	.	,
诗节	七	.	–	十一	.	,

（其中杰米去了布兰克索姆，但遭到拒绝救助）归入他自己的诗节 vii.–xi.，

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi] [gəʊz] [tuː; tə] [stɒb] [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'fjuːzd] ['sʌkə(r)] .

in	which	Jamie	goes	to	Stobs	and	is	refused	succour	.
在	哪个	杰米	去	到	节拍	和	是	拒绝	救助	.

杰米前往斯托布斯处寻求帮助，但遭到拒绝。

[ðɪs] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [skɒt] [dɪd] , [θɪŋks] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] .

This	evil	thing	Scott	did	,	thinks	Colonel	Elliot	.
这	邪恶的	事物	斯科特	做过	,	思考	上校	埃利奥特	.

埃利奥特上校心想，斯科特干的这件坏事。

[skɒt] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒpi] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪk'sept] [æn; ən] ['eliət] ['kɒpi] , [wɪtʃ]

Scott	had	no	copy	,	he	thinks	,	of	the	ballad	except	an	Elliot	copy	,	which
斯科特	有	不	复制	,	他	思考	,	的	这	民谣	除了	一个	埃利奥特	复制	,	哪个

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pə'vɜːtɪd] .

he	deliberately	perverted	.
他	故意地	变态	.

斯科特认为，他自己没有这首民谣的任何副本，只有埃利奥特的一份副本，而他故意篡改了这份副本。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

We	must	look	into	the	facts	of	the	case	.
我们	必须	看	进入	这	事实	的	这	案件	.

我们必须调查案件的事实真相。

[ai] [nəʊ] [nəʊ] ['əʊldə] ['pʌblɪʃt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [skɒt] , [ɪn] ['bɔːdə(r)]

I	know	no	older	published	copy	of	the	ballad	than	that	of	Scott	,	in	Border
我	知道	不	老	已发布	复制	的	这	民谣	比	那	的	斯科特	,	在	边界

['mɪnstrəlsi] , [vɒl] .

Minstrelsy	,	vol	.
吟游诗人	,	卷	.

据我所知，没有比斯科特在《边境吟游诗集》第一卷中收录的更早的民谣出版版本了。

[ai] . [piː] . -

i	.	p	.	91
我	.	p	.	-

IP地址91

[et][siːˈkjuːˈkjuː] . (-) .

et	seqq	.	(	1802	)	.
等	序列	.	(	-	)	.

等。(1802)。

[prəˈfesə(r)] [tʃaɪld] [kˈwəʊts] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɛtrɪk] [ˈʃepəd] [tuː; tə] [skɒt] [ɒv; əv] “ [dʒuːn] -

Professor	Child	quotes	a	letter	from	the	Ettrick	shepherd	to	Scott	of	“	June	30
教授	孩子	引号	一个	信	从	这	埃特里克	牧羊人	到	斯科特	的	”	六月	-

, - ” [ðʌs] :

,	1802	”	thus	:
,	-	”	因此	:

查尔德教授引用了埃特里克牧羊人于1802年6月30日写给斯科特的一封信，内容如下：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈdɪfə(r)][səʊ] [ˈwaɪdli]

“	I	am	surprised	to	find	that	the	songs	in	your	collection	differ	so	widely
”	我	是	惊讶	到	寻找	那	这	歌曲	在	你的	收藏	不同	所以	广泛

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈmʌðərz] ;

from	my	mother's	;
从	我的	母亲的	;

“我惊讶地发现，你收藏的歌曲和我母亲收藏的歌曲差别很大；

[ˈdʒeɪmi][ˈtelfə(r)] [ˈdifəz] [ɪn] [ˈmeni] [pəˈtɪkjələz] .

Jamie	Telfer	differs	in	many	particulars	.
杰米	特尔弗	不同	在	许多	细节	.

杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。

” [98a] ([ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːt] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] .

”	[	98a	]	(	This	is	an	incomplete	quotation	.
”	[	98a	]	(	这	是	一个	未完成	引述	.

“[98a]（这是一段不完整的引文。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ˈvɜːʃ(ə)n] [ˈleɪtə(r)] .)

I	give	the	MS	.	version	later	.	)
我	给	这	多发性硬化症	.	版本	之后	.	)

我稍后会提供微软版本。）

[skɒt] [hɪmˈself] , [bɪˈfɔː(r)] [hɒg] [rəʊt] [ðʌs] , [hæd; həd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprefətri] [nəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Scott	himself	,	before	Hogg	wrote	thus	,	had	said	,	in	the	prefatory	note	to	his
斯科特	他自己	,	前	霍格	写道	因此	,	有	说	,	在	这	序言	笔记	到	他的

[ˈdʒeɪmi][ˈtelfə(r)] :

Jamie	Telfer	:
杰米	特尔弗	:

在霍格写下这些话之前，斯科特本人曾在其著作《杰米·特尔弗》的前言中写道：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈbæləd] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] ,

“	There	is	another	ballad	,	under	the	same	title	as	the	following	,
”	那里	是	其他	民谣	,	在下面	这	相同的	标题	作为	这	下列的	,

“还有另一首民谣，歌名与下面这首相同，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [nəˈreɪtɪd] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,

in	which	nearly	the	same	incidents	are	narrated	,	with	little	difference	,
在	哪个	几乎	这	相同的	事件	是	旁白	,	和	小的	不同之处	,

其中叙述的事件几乎相同，差别不大。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdzˌdeɪl] [ˈeliət]

except	that	the	honour	of	rescuing	the	cattle	is	attributed	to	the	Liddesdale	Elliots
除了	那	这	荣誉	的	救援	这	牛	是	归因于	到	这	利德斯代尔	埃利奥特

,

,
,

只不过，营救牛群的荣誉归功于利德斯代尔·埃利奥特家族。

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃi:f] [ðeə(r)] [kɔ:ld] ['mɑ:tɪn] ['eliət] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['taʊə(r)] , [hu:z] [sʌn] ,

headed	by	a	chief	there	called	Martin	Elliot	of	the	Preakin	Tower	,	whose	son	,
标题	经过	一个	首席	那里	称为	马丁	埃利奥特	的	这	-	塔	,	谁	儿子	,

那里由一位名叫普雷金塔的马丁·艾略特的酋长领导，他的儿子，

[sɪm] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

Simm	,	is	said	to	have	fallen	in	the	action	.
西姆	,	是	说	到	有	倒下	在	这	行动	.

据说西姆在行动中倒下了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['ti:viətˌdeɪl] [skɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eliət] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd]

It	is	very	possible	that	both	the	Teviotdale	Scotts	and	the	Elliots	were	engaged
它	是	非常	可能的	那	两个都	这	特维奥特戴尔	斯科茨	和	这	埃利奥特	是	已订婚的

[ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

in	the	affair	,
在	这	事务	,

特维奥特代尔的斯科特家族和艾略特家族都极有可能参与了此事。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	that	each	claimed	the	honour	of	the	victory	.
和	那	每个	声称	这	荣誉	的	这	胜利	.

双方都声称自己是胜利的功臣。

" [əʊld]['mɪsɪz] . [hɔ:gz] ['vɜ:ʃ(ə)n] , " ['difə] [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] " [frɒm; frəm] [skɑ:ts] , [mʌst; məst]

"	Old	Mrs	.	Hogg's	version	,	"	differing	in	many	particulars	"	from	Scott's	,	must
"	老的	太太	.	霍格的	版本	,	"	不同	在	许多	细节	"	从	斯科特的	,	必须

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜ:ʃ(ə)n] ,

have	been	the	Elliot	version	,
有	到过	这	埃利奥特	版本	,

"霍格老太太的版本与斯科特的版本'在许多细节上有所不同'，那一定是艾略特的版本。"

['pʌblɪʃt] [baɪ] [prə'fesə(r)] [tʃaɪld] , [æz; əz] " [ə; eɪ] * , "

published	by	Professor	Child	,	as	"	A	*	,	"
已发布	经过	教授	孩子	,	作为	"	一个	*	,	"

由 Child 教授发表，评级为"A*"。

" ['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɪn] " ([nɒt] " [ɒv; əv] ") " [ðə; ði][feə(r)] - , "

"	Jamie	Telfer	in	"	(	not	"	of	"	)	"	the	Fair	Dodhead	,	"
"	杰米	特尔弗	在	"	(	不是	"	的	"	)	"	这	公平的	-	,	"

"Jamie Telfer 出演"(而非"出演") "The Fair Dodhead"

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

"	from	a	MS	.	written	about	the	beginning	of	the	nineteenth	century	,
"	从	一个	多发性硬化症	.	书面	关于	这	开始	的	这	第十九	世纪	,

"出自一份写于十九世纪初的手稿，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [mək'mæθ] " ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli]

and	now	in	the	possession	of	Mr	.	William	Macmath	"	;	it	had	previously
和	现在	在	这	拥有	的	先生	.	威廉	麦克马斯	"	;	它	有	之前

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] [kɜ:rk'pætrɪk] ['ʃa:p] .

belonged	to	Charles	Kirkpatrick	Sharpe	.
属于	到	查尔斯	柯克帕特里克	夏普	.

现在归威廉·麦克马斯先生所有；此前它属于查尔斯·柯克帕特里克·夏普。

[98b]

[	98b	]
[	98b	]

[98b]

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [fɔ:mz] .

There	is	one	great	point	of	difference	between	the	two	forms	.
那里	是	一	伟大的	观点	的	不同之处	之间	这	二	表格	.

这两种形式之间存在一个很大的区别。

[ɪn][sɜː(r)] [wɔːltərz] ['veərɪənt] , [vɜːs] - ['sʌmənz] [ðə; ði] [skɑːts] [ɒv; əv] ['tiːviətˌdeɪl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wat]

In	Sir	Walter's	variant	,	verse	26	summons	the	Scotts	of	Teviotdale	,	including	Wat
在	先生	沃尔特的	变体	,	诗	-	传票	这	斯科茨	的	特维奥特戴尔	,	包括	沃特

[ɒv; əv]['hɑːd(ə)n] .

of	Harden	.
的	硬化	.

在沃尔特爵士的变体中，第 26 节召唤了特维奥特代尔的斯科特人，包括哈登的沃特。

[ɪn][hɪz; ɪz] - [ðə; ði] [skɑːts] [raɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sləʊgən] “ [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['bræŋksəm] ['redɪli] .

In	his	28	the	Scotts	ride	with	the	slogan	“	Rise	for	Branksome	readily	.
在	他的	-	这	斯科茨	骑	和	这	口号	“	上升	为了	布兰克索姆	容易	.

在他28岁时，斯科特人骑着马，口号是“随时准备为布兰克索姆而战”。

” [skɑːts] ['vɜːrsəz] - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [laɪnz] [ɒv; əv] - , [ɑː(r); ə(r)] ,

”	Scott's	verses	34	,	36	,	and	the	two	first	lines	of	38	,	are	,
”	斯科特的	诗句	-	,	-	,	和	这	二	第一的	线条	的	-	,	是	,

斯科特的第34、36节以及第38节的前两行是：

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pen] .

if	there	be	such	a	thing	as	internal	evidence	,	from	his	own	pen	.
如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	内部的	证据	,	从	他的	自己的	笔	.

如果真有内部证据的话，那就是他自己笔下的证据。

[sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz]

Such	lines	as
这样的	线条	作为

这样的句子

[ðə; ði] - [snɔː] [wɒz; wəz] [nɛə] [meə(r)] [waɪt]

The	Dinlay	snaw	was	ne'er	mair	white
这	-	雪	曾是	从未	梅尔	白色的

丁利雪再也没有变白了

[nɔː(r)][ðə; ði]['laɪət] [lɒks] [əʊ] - ['hɑːrdənz] [heə(r)]

Nor	the	lyart	locks	o	'	Harden's	hair
也不	这	lyart	锁	o	-	哈登的	头发

哈登那飘逸的长发

[ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋli] ['mɒd(ə)n][ænd; ənd] “ - .

are	cryingly	modern	and	“	Scottesque	.
是	哭着	现代的	和	“	-	.

非常现代，而且“具有苏格兰风格”。

” [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn]['mɪstə(r)] . - [ˌem 'es] . [ɒv; əv]

”	That	Sir	Walter	knew	the	other	version	,	as	in	Mr	.	Macmath's	MS	.	of
”	那	先生	沃尔特	知道	这	其他	版本	,	作为	在	先生	.	-	多发性硬化症	.	的

[ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	early	nineteenth	century	,
这	早期的	第十九	世纪	,

“沃尔特爵士知道另一个版本，就像麦克马斯先生十九世纪初的手稿中记载的那样，

[ɪz]['sɜːt(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðæt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] .

is	certain	;	he	describes	that	version	in	his	preface	.
是	肯定	;	他	描述	那	版本	在	他的	前言	.

可以肯定；他在序言中描述了那个版本。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['eliət] [ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts]

That	he	effected	the	whole	transposition	of	Scotts	for	Elliots	is	Colonel	Elliot's
那	他	受影响	这	所有的	换位	的	斯科茨	为了	埃利奥特	是	上校	艾略特的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

埃利奥特上校认为，他成功地将斯科特的拼写完全替换成了埃利奥特的拼写。

[99a]
[99a]
[99a]

[99a]

[ɪf] [skɒt] [dɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [ai] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'dem]
If Scott did , I am not the man to defend his conduct ; I regret and condemn
如果 斯科特 做过 , 我 是 不是 这 男人 到 保卫 他的 执行 ; 我 后悔 和 谴责
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果斯科特真的这么做了，我不是为他辩护的人；我对此感到遗憾并予以谴责；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒpi] .
and shall try to prove that he found the matter in his copy .
和 将 尝试 到 证明 那 他 成立 这 事情 在 他的 复制 .

并会努力证明他是在自己的副本中发现了这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl][fɜːst] [pruːv] , [bɪ'jɒnd] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['bæləd][ɪz] , [frɒm; frəm][end][tuː; tə]
I shall first prove , beyond possibility of doubt , that the ballad is , from end to
我 将 第一的 证明 , 超过 可能性 的 怀疑 , 那 这 民谣 是 , 从 结尾 到
[end] ,
end ,
结尾 ,

我首先要证明，毫无疑问，这首民谣从头到尾都是如此。

['ʌtəli] [ˌʌnhɪs'toʊrɪkl] , [ðəʊ] [beɪst] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['riːəl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] - – - .
utterly unhistorical , though based on certain real incidents of 1596 – 97 .
完全地 非历史性的 , 尽管 基于 在 肯定 真实的 事件 的 - – - .

虽然取材于 1596-97 年的某些真实事件，但完全不符合历史事实。

[ai][ʃæl; ʃəl][nekst] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['prɒbəbli] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] .
I shall next show that the Elliot version is probably later than the Scott version .
我 将 下一个 展示 那 这 埃利奥特 版本 是 大概 之后 比 这 斯科特 版本 .

接下来我将证明，艾略特的版本可能晚于斯科特的版本。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)n] ([ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ðæt] [skɒt] [wɜːkt] [ɒn][æn; ən]
I shall make it certain (or so it seems to me) that Scott worked on an
我 将 制作 它 肯定 (或者 所以 它 似乎 到 我) 那 斯科特 工作 在 一个
[əʊld] ['kɒpi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kɒpi] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kɜːrk'pætrɪk] ['ʃaːp] ,
old copy which was not the copy that belonged to Kirkpatrick Sharpe ,
老的 复制 哪个 曾是 不是 这 复制 那 属于 到 柯克帕特里克 夏普 ,

我将确定（至少在我看来是这样），斯科特使用的是一份旧副本，而不是柯克帕特里克·夏普拥有的那份副本。

[bʌt; bət] [kən'teɪnd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] , [nɒt] [ðəʊz] [ɪn'sɜːtɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ə'baʊt] “
but contained points of difference , not those inserted by Sir Walter Scott about “
但 包含 积分 的 不同之处 , 不是 那些 插入 经过 先生 沃尔特 斯科特 关于 “
- [snɔː] ,
Dinlay snaw ,
- 雪 ,

但其中包含一些不同之处，并非沃尔特·斯科特爵士对“丁利雪”所添加的那些不同之处。

” [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
” and so forth .
” 和 所以 前进 .

等等。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪn] - – - ?

WHO WAS THE FARMER IN THE DODHEAD IN 1580 – 1609 ?

WHO 曾是 这 农民 在 这 - 在 - – - ?

1580-1609 年，多德黑德的农夫是谁?

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌn]['telfə(r)][wɒz; wəz] ['tenənt] [ɒv; əv]

Colonel Elliot has made no attempt to prove that one Telfer was tenant of

上校 埃利奥特 有 制成 不 试图 到 证明 那 一 特尔弗 曾是 租户 的

[ðə; ði] - [ɪn] - – - ,

the Dodhead in 1580 – 1603 ,

这 - 在 - – - ,

埃利奥特上校并未试图证明特尔弗在 1580 年至 1603 年间是多德黑德旅馆的租户。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜː(r)] .

which must , we shall see , include the years in which the alleged incidents occur .

哪个 必须 , 我们 将 看 , 包括 这 年 在 哪个 这 据称 事件 发生 .

我们看到，这必然包括所指控事件发生的年份。

[ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] — [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['telfə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ɪn] - – - ? — [aɪ]

On this question — was there a Telfer in the Dodhead in 1580 – 1603 ? — I

在 这 问题 — 曾是 那里 一个 特尔弗 在 这 - 在 - – - ? — 我

[kən'sʌltɪd] [maɪ] [frend] ,

consulted my friend ,

咨询 我的 朋友 ,

关于这个问题——1580年至1603年间，多德黑德镇是否有一个叫特尔弗的人？——我咨询了我的朋友，

['mɪstə(r)] . [tiː] . [kreɪg] [braʊn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['selkəːkʃiə] .

Mr . T . Craig Brown , author of an excellent History of Selkirkshire .

先生 . T . 克雷格 棕色的 , 作者 的 一个 出色的 历史 的 塞尔柯克郡 .

T·克雷格·布朗先生，著有优秀的《塞尔柯克郡历史》。

[ɪn] [ðæt] [wɜːk] ([vɒl] .

In that work (vol .

在 那 工作 (卷 .

在那部著作（卷）中，

[aɪ] . [piː] . -) [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [raɪts] : “ - [ɔː(r)] - ;

i . p . 356) the author writes : “ Dodhead or Scotsbank ;

我 . p . -) 这 作者 写 : ” - 或者 - ;

ip 356）作者写道：“Dodhead 或 Scotsbank；

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - [ɒv; əv] - [ɪn] - .

Dodhead was one of the four stedes of Redefurd in 1455 .

- 曾是 一 的 这 四 - 的 - 在 - .

Dodhead 是 1455 年 Redefurd 的四匹骏马之一。

[ɪn] - ['rɒbət] [skɒt] [ɒv; əv] (['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] - ['kæptɪn]) [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

In 1609 Robert Scot of Satchells (ancestor of the poet - captain) obtained a

在 - 罗伯特 苏格兰人 的 萨切尔斯 (祖先 的 这 诗人 - 队长) 获得 一个

[kraʊn] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] - .

Crown charter of the lands of Dodbank .

王冠 宪章 的 这 土地 的 - .

1609 年，萨切尔斯的罗伯特·斯科特（诗人船长的祖先）获得了多德班克土地的皇家特许状。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ɪn] - ,

” For the statement that Dodhead was one of the three stedes in 1455 ,

” 为了 这 陈述 那 - 曾是 一 的 这 三 - 在 - ,

“关于多德黑德是1455年三位斯泰德之一的说法，

['mɪstə(r)] . [kreɪg] [braʊn] [kˈwəʊts] “ [ðə; ði] [ɪkˈstent][ɒv; əv] - , ”

Mr	.	Craig	Brown	quotes	“	The	Retoured	Extent	of	1628	,	”
先生	.	克雷格	棕色的	引号	“	这	重新出发	程度	的	-	,	”

克雷格·布朗先生引用了“1628 年的重新评估范围”

“ [æn; ən] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] .

“	an	unimpeachable	authority	.
”	一个	无可指摘	权威	.

“一个无可指摘的权威。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ˈtʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] - ,

”	For	the	Crown	charter	of	1609	,
”	为了	这	王冠	宪章	的	-	,

“关于1609年的王室特许状，

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] “ - ” [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɒv; əv]

we	have	only	to	look	up	“	Dodbank	”	in	the	Register	of	the	Great	Seal	of
我们	有	仅有的	到	看	向上	“	-	”	在	这	登记	的	这	伟大的	海豹	的

-	.
1609	.
-	.

我们只需在 1609 年的大印章登记册中查找“Dodbank”即可。

[ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɪz][ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] - , - ,

The	charter	is	of	November	24	,	1609	,
这	宪章	是	的	十一月	-	,	-	,

该特许状日期为1609年11月24日。

[ænd; ənd]['grætifai] “ ['rɒbət] [skɒt] [ɒv; əv] - ” (['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔːltə] [skɒt]

and	gratifies	“	Robert	Scott	of	Satscheillis	”	(	father	of	the	Captain	Walter	Scott
和	满足	“	罗伯特	斯科特	的	-	”	(	父亲	的	这	队长	沃尔特	斯科特

[huː] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [ɪn] -) [wɪð] [ðə; ði][lændz] ,

who	composed	the	Metrical	History	of	the	Scotts	in	1688	)	with	the	lands	,
WHO	由	这	度量	历史	的	这	斯科茨	在	-	)	和	这	土地	,

并将土地赐予“萨切利斯的罗伯特·斯科特”（1688年创作《斯科特家族韵文史》的沃尔特·斯科特船长的父亲），

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] “ [frɒm; frəm][ə; eɪ][taɪm][pɑːst]

which	have	been	occupied	by	him	and	his	forefathers	“	from	a	time	past
哪个	有	到过	占领	经过	他	和	他的	祖先	“	从	一个	时间	过去的

['hjuːmən] ['meməri] .

human	memory	.
人类	记忆	.

这些地方自人类记忆之外的时代起，就一直被他和他的祖先占据着。

” [ðʌs] , [raɪts] ['mɪstə(r)] . [kreɪg] [braʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	Thus	,	writes	Mr	.	Craig	Brown	to	me	,
”	因此	,	写	先生	.	克雷格	棕色的	到	我	,

“因此，”克雷格·布朗先生在给我的信中写道，

“ [skɒt] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [skɒt] [ɒv; əv] - ['ɔːlsəʊ][ɪn] - .

“	Scott	of	Satchells	was	undoubtedly	Scott	of	Dodhead	also	in	1609	.
”	斯科特	的	萨切尔斯	曾是	无疑	斯科特	的	-	还	在	-	.

“萨切尔斯的斯科特无疑也是 1609 年多德黑德的斯科特。

” [ɪn] “ [ðə; ði] [ɪkˈstent][ɒv; əv] - , ”

”	In	“	The	Retoured	Extent	of	1628	,	”
”	在	“	这	重新出发	程度	的	-	,	”

“在《1628 年的回归范围》中，

“ - [ɔː(r)] - ” [əˈpɪəz] [æz; əz] ['hɑːrdənz] ['prɒpəti] .

“	Dodhead	or	Dodbank	”	appears	as	Harden's	property	.
”	-	或者	-	”	出现	作为	哈登的	财产	.

“Dodhead 或 Dodbank”似乎是哈登的财产。

[ðʌs] [ɪn] - [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] “ - [ɔː(r)] - ,
Thus **in** **1628** **the** **place** **was** **“** **Dodhead** **or** **Dodbank** **,**
因此 在 - 这 地方 曾是 ” - 或者 - ,

因此，在 1628 年，这个地方被称为“Dodhead 或 Dodbank”。

” [ə; eɪ] [fɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['tenənt] [baɪ] [skɑːts] “ [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] ['meməri] .
” **a** **farm** **that** **had** **been** **tenanted** **by** **Scotts** **“** **from** **beyond** **human** **memory** **.**
” 一个 农场 那 有 到过 已出租 经过 斯科茨 ” 从 超过 人类 记忆 .

“斯科特家族租用的农场，其历史可以追溯到人类记忆的年代。”

” [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [kreɪg] [braʊn] [pruːvz] [frɒm; frəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʌn] ['sɪmpsn] [fɑːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
” **But** **Mr** **.** **Craig** **Brown** **proves** **from** **record** **that** **one** **Simpson** **farmed** **it** **in**
” 但 先生 . 克雷格 棕色的 证明 从 记录 那 一 辛普森 农场 它 在
- .
1510 **.**
- .

“但克雷格·布朗先生通过记录证明，辛普森在 1510 年就耕种过这片土地。”

[səʊ] [weə(r)] [dʌz] ['dʒeɪmi]['telfə(r)] [kʌm] [ɪn] ?
So **where** **does** **Jamie** **Telfer** **come** **in** **?**
所以 在哪里 做 杰米 特尔弗 来 在 ?

那么，杰米·特尔弗又扮演了什么角色呢?

[ðə; ði]['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] [skɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːf] , [bə'kluːk] , [ðæt] [ðeɪ] [went]
The **farmers** **were** **Scotts** **,** **it** **was** **to** **their** **chief** **,** **Buccleuch** **,** **that** **they** **went**
这 农民 是 斯科茨 , 它 曾是 到 他们的 首席 , 巴克卢 , 那 他们 去
[wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [eɪd] .
when **they** **needed** **aid** **.**
什么时候 他们 需要 援助 .

这些农民是苏格兰人，当他们需要帮助时，就去找他们的首领巴克卢。

[101a]
[**101a** **]**
[101a]

[101a]

[ðʌs] ['vænɪʃɪz] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] , ['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] - ,
Thus **vanishes** **the** **hero** **of** **the** **ballad** **,** **Jamie** **Telfer** **in** **the** **Fair** **Dodhead** **,**
因此 消失 这 英雄 的 这 民谣 , 杰米 特尔弗 在 这 公平的 - ,

就这样，民谣中的主人公杰米·特尔弗在美丽的多德黑德消失了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['bæləd][ɪz][pjʊə(r)]['fɪkʃ(ə)n][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .
and **thus** **the** **ballad** **is** **pure** **fiction** **from** **end** **to** **end** **.**
和 因此 这 民谣 是 纯的 小说 从 结尾 到 结尾 .

因此，这首民谣从头到尾都是纯属虚构的。

[viː]
V
V

V

[mɔː(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləd]
MORE **IMPOSSIBILITIES** **IN** **THE** **BALLAD**
更多的 不可能的事 在 这 民谣

民谣中更多不可能之事

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .
This **is** **only** **one** **of** **the** **impossibilities** **in** **the** **ballad** **.**
这 是 仅有的 一 的 这 不可能的事 在 这 民谣 .

这只是这首民谣中众多不可能之事之一。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊld] ,

That	the	Captain	of	Bewcastle	,	an	English	hold	,
那	这	队长	的	贝卡斯尔	,	一个	英语	抓住	,

贝卡斯尔的船长，一名英国人，

['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,

stated	in	a	letter	of	the	period	to	be	distant	three	miles	from	the	frontier	,
声明	在	一个	信	的	这	时期	到	是	遥远	三	英里	从	这	边境	,

当时的一封信中提到，该地距离边境三英里。

[ðə; ði] ['lɪdəl] ['wɔːtə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [siːk] “ [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [preɪ] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ,

the	Liddel	water	,	should	seek	“	to	drive	a	prey	”	from	the	Ettrick	,
这	利德尔	水	,	应该	寻找	“	到	驾驶	一个	猎物	”	从	这	埃特里克	,

利德尔河水应该试图将猎物从埃特里克河中“驱逐出去”，

[fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [fəʊz] , [gɹ'eɪəmz] , ['ɑːmˌstrɒŋ] ,

far	through	the	bounds	of	his	neighbours	and	foes	,	Grahams	,	Armstrongs	,
远的	通过	这	界限	的	他的	邻居	和	敌人	,	格雷厄姆	,	阿姆斯特朗	,

[skɑːts] , [ænd; ənd] ['eliət] ,

Scotts	,	and	Elliots	,
斯科茨	,	和	埃利奥特	,

远远越过他的邻居和敌人——格雷厄姆家族、阿姆斯特朗家族、斯科特家族和艾略特家族的疆界，

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [əb'sɜːd] ['sɜːkəmstəns] .

is	a	ridiculously	absurd	circumstance	.
是	一个	荒谬地	荒诞	环境	.

这是一种极其荒谬的情况。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ə'tempts] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ]

Colonel	Elliot	attempts	to	meet	this	difficulty	by	his	theory	of	the	route	taken	by
上校	埃利奥特	尝试	到	见面	这	困难	经过	他的	理论	的	这	路线	已采取	经过

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

埃利奥特上校试图用他对船长所走路线的理论来解决这一难题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [baɪ][ə; eɪ][mæp] .

which	he	illustrates	by	a	map	.
哪个	他	图示	经过	一个	地图	.

他用地图来说明这一点。

[102a] [ðə; ði]['bæləd] [gɪvz] [nəʊ]['diːteɪlz] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [gaɪd] “ [haɪ]

[	102a	]	The	ballad	gives	no	details	except	that	the	Captain	found	his	first	guide	“	high
[	102a	]	这	民谣	给予	不	细节	除了	那	这	队长	成立	他的	第一的	指导	“	高的

[ʌp] [ɪn] - ,

up	in	Hardhaughswire	-	,
向上	在		-	,

[102a] 民谣没有提供任何细节，只提到船长在“哈德豪斯怀尔高处”找到了他的第一个向导，

” [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] ['kænɒt] [aɪ'dentɪfaɪ] .

”	which	Colonel	Elliot	cannot	identify	.
”	哪个	上校	埃利奥特	不能	确认	.

”埃利奥特上校无法辨认。

[ðə; ði] ['sekənd] [gaɪd] [wɒz; wəz] “ [leɪh] [daʊn] [ɪn] ['bɔːrθwɪk] ['wɔːtə(r)] .

The	second	guide	was	“	laigh	down	in	Borthwick	water	.
这	第二	指导	曾是	“	拉伊	向下	在	博斯威克	水	.

第二位向导是“躺在博斯威克水里”。

” [ɪf] [ðɪs] [miːnz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːrθwɪk] ,

”	If	this	means	on	the	lower	course	of	the	Borthwick	,
”	如果	这	方法	在	这	降低	课程	的	这	博斯威克	,

“如果这意味着在博斯威克河的下游河段，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['perələsli] [nɪə(r)] ['bræŋksəm] [hɔːl] [ænd; ənd]['hɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪd]

the	Captain	was	perilously	near	Branksome	Hall	and	Harden	,	and	his	ride
这	队长	曾是	危险地	靠近	布兰克索姆	大厅	和	硬化	,	和	他的	骑

[wɒz; wəz] ['fuːlhɑːdi] .

was	foolhardy	.
曾是	蛮干	.

船长当时离布兰克森庄园和哈登很近，情况十分危险，他的骑行是鲁莽的。

[bʌt; bət] “ [leɪh] [daʊn] , ” [aɪ] [θɪŋk] , [miːnz] ['mɪəli] “ [ɒn]['ləʊə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən] - .

But	“	laigh	down	,	”	I	think	,	means	merely	“	on	lower	ground	than	Hardhaughswire	.
但	“	拉伊	向下	,	”	我	思考	,	方法	仅仅	“	在	降低	地面	比	-	.

但我认为，“laigh down”仅仅意味着“比 Hardhaughswire 更低的地面”。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] - ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['bjuːkæsəl] ,

”	The	Captain	,	as	soon	as	he	crossed	the	Ritterford	after	leaving	Bewcastle	,
”	这	队长	,	作为	很快	作为	他	交叉	这	-	后	离开	贝卡斯尔	,

“船长离开贝卡斯尔后，一渡过里特福德河，

[wɒz; wəz][ɪn] ['hɒstaɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['wɒtʃfl] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['kʌntri] .

was	in	hostile	and	very	watchful	Armstrong	country	.
曾是	在	敌对的	和	非常	警惕	阿姆斯特朗	国家	.

当时身处阿姆斯特朗敌对且严密监视的地盘。

[ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [miːts] [baɪ] ['mɑːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][mæp] , [æz; əz] ['ɑːmˌstrɒŋ]

This	initial	difficulty	Colonel	Elliot	meets	by	marking	on	his	map	,	as	Armstrong
这	最初的	困难	上校	埃利奥特	满足	经过	标记	在	他的	地图	,	作为	阿姆斯特朗

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

埃利奥特上校最初遇到的困难，就是他在地图上将阿姆斯特朗的领地标记出来。

[ðə; ði] [nɔːθ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪdəl] [daʊn] [tuː; tə] - [bɜːn] ;

the	north	bank	of	the	Liddel	down	to	Kershope	burn	;
这	北	银行	的	这	利德尔	向下	到	-	烧伤	;

从利德尔河北岸一直到克肖普溪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔːsɪz] ['lɪdəl] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [bɜːn] [æt; ət] - .

and	the	Captain	crosses	Liddel	below	that	burn	at	Ritterford	.
和	这	队长	十字架	利德尔	以下	那	烧伤	在	-	.

船长从里特福德下方的利德尔河渡过这条小溪。

[ðens] [hiː; hi] [gəʊz] [nɔːθ] [baɪ] [west] , [ə'krɒs] ['tærəs] ['wɔːtə(r)] , [ʌp] [juːz] ['wɔːtə(r)] , [ʌp] -

Thence	he	goes	north	by	west	,	across	Tarras	water	,	up	Ewes	water	,	up	Mickledale
因此	他	去	北	经过	西方	,	穿过	塔拉斯	水	,	向上	母羊	水	,	向上	-

[bɜːn] ,

burn	,
烧伤	,

然后他向西北方向行进，穿过塔拉斯河，沿尤斯河而上，沿米克尔代尔溪而上，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə] - ,

by	Merrylaw	and	Ramscleugh	and	so	on	to	Howpasley	,
经过	-	和	-	和	所以	在	到	-	,

从梅里劳和拉姆斯克劳，一直到霍帕斯利，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['bɔːrθwɪk] .

which	is	not	on	the	lower	but	the	upper	Borthwick	.
哪个	是	不是	在	这	降低	但	这	上	博斯威克	.

它不在博斯威克河下游，而是在博斯威克河上游。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] ['ɛliəts] [tʃɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ru:t] , [ɔ:l] [si:m] ['i:zi] [ɪ'nʌf]

Looking	at	Colonel	Elliot's	chart	of	the	Captain's	route	,	all	seems	easy	enough
寻找	在	上校	艾略特的	图表	的	这	船长的	路线	,	全部	似乎	简单的	足够的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] .

for	the	Captain	.
为了	这	队长	.

从埃利奥特上校绘制的船长航线图来看，一切对船长来说似乎都很容易。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt][traɪ][tu:; tə][raɪd]['ɪntu:] ['ti:viət,deɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

He	does	not	try	to	ride	into	Teviotdale	,	for	which	he	is	making	,
他	做	不是	尝试	到	骑	进入	特维奥特戴尔	,	为了	哪个	他	是	制作	,

他并没有试图骑马进入特维奥特戴尔，尽管他正在为此努力。

[ʌp][ðə; ði] ['lɪdəl] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] ['trɪbjətri] [ɒn][hɪz; ɪz][left] .

up	the	Liddel	water	,	and	thence	by	the	Hermitage	tributary	on	his	left	.
向上	这	利德尔	水	,	和	因此	经过	这	隐士庐	支流	在	他的	左边	.

沿利德尔河而上，然后沿左侧的埃尔米塔日支流而上。

['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [stʌdz] [ðæt] ['ri:dʒən] [wɪð] [nems] [ɒv; əv] ['ɑ:m,strɒŋ] [ænd; ənd] ['eliət] ['strɔ:ŋ,həʊldz] .

Colonel	Elliot	studs	that	region	with	names	of	Armstrong	and	Elliot	strongholds	.
上校	埃利奥特	螺柱	那	地区	和	姓名	的	阿姆斯特朗	和	埃利奥特	堡垒	.

埃利奥特上校在该地区留下了以阿姆斯特朗和埃利奥特为名的据点。

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['krɒsɪŋ] ['lɪdəl] [baɪ][ðə; ði] - , [beə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][left] ,

He	makes	the	Captain	,	crossing	Liddel	by	the	Ritterford	,	bear	to	his	left	,
他	制作	这	队长	,	过境	利德尔	经过	这	-	,	熊	到	他的	左边	,

他让船长在里特福德河畔的利德尔河上向左转弯，

[θru:] [ə; eɪ] [speɪs] ['empti] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [,hæbɪ'teɪʃn] , [ɪn][hɪz; ɪz][mæp] .

through	a	space	empty	of	hostile	habitations	,	in	his	map	.
通过	一个	空间	空的	的	敌对的	居住地	,	在	他的	地图	.

在他的地图上，穿过一片没有敌对居民点的空间。

[ðɪs] [si:m] ['pru:d(ə)nt] ,

This	seems	prudent	,
这	似乎	谨慎	,

这似乎是明智之举。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:dʒən] [ðʌs] [left] [blæŋk][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['wɔ:laɪk]

but	the	region	thus	left	blank	was	full	of	the	fiercest	and	most	warlike
但	这	地区	因此	左边	空白的	曾是	满的	的	这	最凶猛	和	最多	好战

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:m,strɒŋ] [neɪm] .

of	the	Armstrong	name	.
的	这	阿姆斯特朗	姓名	.

但由此留下的空白区域却充满了阿姆斯特朗家族中最凶猛、最好战的成员。

[ðæt] [rəʊd][wɒz; wəz][kləʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] !

That	road	was	closed	to	the	Captain	!
那	路	曾是	关闭	到	这	队长	!

那条路对船长封闭了！

['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðɪs] [fækt] , [wɪtʃ] [ai][gəʊ][ɒn][tu:; tə] [pru:v] ,

Colonel	Elliot	has	failed	to	observe	this	fact	,	which	I	go	on	to	prove	,
上校	埃利奥特	有	失败的	到	观察	这	事实	,	哪个	我	去	在	到	证明	,

埃利奥特上校未能注意到这一事实，我将在下文中证明这一点。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['memwɑ:(r)] [ə'drest] [ɪn] - [tu:; tə] ['bə:li] , [baɪ] ['tɒməs] ['mʌz,greɪv] ,

from	a	memoir	addressed	in	1583	to	Burleigh	,	by	Thomas	Musgrave	,
从	一个	回忆录	已解决	在	-	到	伯利	,	经过	托马斯	穆斯格雷夫	,

摘自托马斯·马斯格雷夫于1583年写给伯利的回忆录

[ðə; ði] ['æktɪv] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl] , [sɜː(r)] ['saɪmən] ['mʌzˌgreɪv] .

the	active	son	of	the	aged	Captain	of	Bewcastle	,	Sir	Simon	Musgrave	.
这	积极的	儿子	的	这	老年人	队长	的	贝卡斯尔	,	先生	西蒙	穆斯格雷夫	.

他是年迈的贝卡斯尔上尉西蒙·马斯格雷夫爵士的英俊儿子。

['tɒməs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['maːtʃiz] .

Thomas	describes	the	topography	of	the	Middle	Marches	.
托马斯	描述	这	地形	的	这	中间	三月	.

托马斯描述了中部边境地区的地形。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmˌstrɒŋ] [həʊld] [bəuθ] [bæŋks] [ɒv; əv] ['lɪdəl] [æz; əz] [fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] “

He	says	that	the	Armstrongs	hold	both	banks	of	Liddel	as	far	south	as	“
他	说道	那	这	阿姆斯特朗	抓住	两个都	银行	的	利德尔	作为	远的	南	作为	“

- [fʊt] ” ([ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] ['lɪdəl]) ,

Kershope	foot	”	(	the	junction	of	the	Kershope	with	the	Liddel	)	,
-	脚	”	(	这	交汇处	的	这	-	和	这	利德尔	)	,

他说，阿姆斯特朗家族控制着利德尔河两岸，一直延伸到“克肖普河脚”（克肖普河与利德尔河的交汇处）。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪdəl] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪts] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɛsk]

and	hold	the	north	side	of	the	Liddel	as	far	as	its	junction	with	the	Esk
和	抓住	这	北	边	的	这	利德尔	作为	远的	作为	它是	交汇处	和	这	埃斯克

.

:

.

并控制利德尔河北岸直至其与埃斯克河的交汇处。

[103a]

[	103a	]
[	103a	]

[103a]

[ðʌs] [ɒn] ['krɒsɪŋ] ['lɪdəl] [baɪ] [ðə; ði] - ,

Thus	on	crossing	Liddel	by	the	Ritterford	,
因此	在	过境	利德尔	经过	这	-	,

因此，在穿过里特福德河畔的利德尔河时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

the	Captain	had	at	once	to	pass	through	the	hostile	Armstrongs	.
这	队长	有	在	一次	到	经过	通过	这	敌对的	阿姆斯特朗	.

船长必须立即穿过敌对的阿姆斯特朗一家。

[ˌðeə'baɪ] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɹ'eɪəmz] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

Thereby	also	were	Grahams	with	whom	the	Musgraves	of	Bewcastle	were	in
从而	还	是	格雷厄姆	和	谁	这	马斯格雷夫斯	的	贝卡斯尔	是	在

['dedli] [fjuːd] .

deadly	feud	.
致命	世仇	.

此外，还有与贝卡斯尔的马斯格雷夫家族结下殊死仇杀的格雷厄姆家族。

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ɛsk] , [west] [ɒv; əv] [ɛsk] , [dwelt] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [æn; ən] ['ɑːmˌstrɒŋ] , “ [æt; ət] [ə; eɪ]

Farther	down	Esk	,	west	of	Esk	,	dwelt	Kinmont	Willie	,	an	Armstrong	,	“	at	a
更远	向下	埃斯克	,	西方	的	埃斯克	,	居住	金蒙特	威利	,	一个	阿姆斯特朗	,	“	在	一个

[pleɪs] [kɔːld] ['mɔːt(ə)n] .

place	called	Morton	.
地方	称为	莫顿	.

在埃斯克河下游更远的地方，埃斯克河以西，住着阿姆斯特朗家族的金蒙特·威利，“住在一个叫莫顿的地方”。

” [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [pɑːs] [səʊ] [fɑː(r)] [θruː] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [met] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

”	If	he	did	pass	so	far	through	Armstrongs	,	the	Captain	met	them	again	,
”	如果	他	做过	经过	所以	远的	通过	阿姆斯特朗	,	这	队长	遇见	他们	再次	,

“如果他真的一路经过阿姆斯特朗，那么船长肯定又遇到了他们。”

['fɑːðə(r)] [nɔːθ] , [ɒn] ['tærəs] [saɪd] , [weə(r)] - ['ɑːmˌstrɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - .

farther	north	,	on	Tarras	side	,	where	Runyen	Armstrong	lived	at	Thornythaite	.
更远	北	,	在	塔拉斯	边	,	在哪里	-	阿姆斯特朗	居住地	在	-	.

再往北，在塔拉斯那边，鲁尼恩·阿姆斯特朗就住在索恩泰特。

[nɪə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɒv; əv] - , ['mʌzˌgreɪvz] [greɪt] ['enəmi] .

Near	him	was	Armstrong	of	Hollhouse	,	Musgrave's	great	enemy	.
靠近	他	曾是	阿姆斯特朗	的	-	,	穆斯格雷夫的	伟大的	敌人	.

他旁边是霍尔豪斯的阿姆斯特朗，他是穆斯格雷夫的死敌。

[nɔːθ] [ɒv; əv] ['tærəs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊd] [θruː] - ;

North	of	Tarras	the	Captain	rode	through	Ewesdale	;
北	的	塔拉斯	这	队长	骑	通过	-	;

船长从塔拉斯以北骑马穿过尤斯代尔；

[ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] ['ɑːmˌstrɒŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪə(r)] .

there	he	had	to	deal	with	three	hundred	Armstrong	men	of	the	spear	.
那里	他	有	到	交易	和	三	百	阿姆斯特朗	男人	的	这	矛	.

在那里，他不得不面对三百名阿姆斯特朗长矛兵。

[104a] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - ([wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]) ,

[104a]	When	he	reached	Ramscleuch	(	which	he	never	could	have	done	)	,
[104a]	什么时候	他	达到	-	(	哪个	他	绝不	可以	有	完毕	)	,

[104a] 当他到达拉姆斯卢赫时（这是他根本不可能做到的），

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [mæp] [meɪks] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raɪd][pɑːst] - , [ðen] [fɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [griːvz]

the	Colonel's	map	makes	the	Captain	ride	past	Ramscleuch	,	then	farmed	by	the	Grieves
这	上校的	地图	制作	这	队长	骑	过去的	-	,	然后	农场	经过	这	格里夫斯

,

,

,

上校的地图让上尉骑马经过拉姆斯卢赫，那里后来被格里夫家族耕种。

[rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv] [bə'kluːk] , [huː] [wʊd] [wɔːn] ['bræŋksəm] .

retainers	of	Buccleuch	,	who	would	warn	Branksome	.
预付金	的	巴克卢	,	WHO	会	警告	布兰克索姆	.

巴克卢的随从会警告布兰克索姆。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [riːtʃt] - [ɒn] ['bɔːrθwɪk] ['wɔːtə(r)] ,

When	the	Captain	reached	Howpasley	on	Borthwick	water	,
什么时候	这	队长	达到	-	在	博斯威克	水	,

当船长抵达博斯威克河畔的霍帕斯利时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv] [skɒt] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [griːvz] ,

he	would	be	observed	by	the	men	of	Scott	of	Howpasley	,	the	Grieves	,
他	会	是	观察到	经过	这	男人	的	斯科特	的	-	,	这	格里夫斯	,

他会被霍帕斯利的斯科特的手下，也就是格里夫斯家族的人观察。

[huː] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːn] ['bræŋksəm] .

who	could	send	a	rider	some	six	miles	to	warn	Branksome	.
WHO	可以	发送	一个	骑士	一些	六	英里	到	警告	布兰克索姆	.

谁能派人骑着马跑六英里去警告布兰克索姆呢?

[wiː; wi] [get] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pɑːθ] [frɒm; frəm]

We	get	the	same	information	as	to	the	perils	of	the	Captain's	path	from
我们	得到	这	相同的	信息	作为	到	这	危险	的	这	船长的	小路	从

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [mɑːkt] [ɒn] [bleɪəs] [mæp] [ɒv; əv] - – - .

the	places	marked	on	Blaeu's	map	of	1600	–	54	.
这	地方	标记	在	布劳的	地图	的	-	–	-	.

从布劳在 1600-1654 年绘制的地图上标记的地点，我们可以了解到船长所处道路的危险程度。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - [ænd; ənd] - , ['ɑːmˌstrɒŋ] ['taʊəz] ,

There	are	Hollhouse	and	Thornythaite	,	Armstrong	towers	,
那里	是	-	和	-	,	阿姆斯特朗	塔楼	,

有霍尔豪斯和索尼泰特，还有阿姆斯特朗塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [dʒɒn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɒv; əv] ['lɑːŋˌhoʊm] [kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

and	the	active	John	Armstrong	of	Langholm	can	come	at	a	summons	.
和	这	积极的	约翰	阿姆斯特朗	的	朗霍姆	能	来	在	一个	传票	.

兰霍姆的活跃人士约翰·阿姆斯特朗可以应传唤前来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['erə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	seems	to	be	a	great	error	to	suppose	that	the	route	chosen	for	the
它	似乎	到	是	一个	伟大的	错误	到	认为	那	这	路线	选定	为了	这

['kæptɪn] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ] - [træp] .

Captain	by	Colonel	Elliot	could	lead	him	into	anything	better	than	a	death	-	trap	.
队长	经过	上校	埃利奥特	可以	带领	他	进入	任何事物	更好的	比	一个	死亡	-	陷阱	.

认为埃利奥特上校为上尉选择的路线会让他走向比死亡陷阱更好的结局，这似乎是一个很大的错误。

[ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

I	must	insist	that	it	would	have	been	madness	for	a	Captain	of
我	必须	坚持	那	它	会	有	到过	疯狂	为了	一个	队长	的

['bjuːkæsəl] [tuː; tə][raɪd][fɑː(r)] [θruː] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['kʌntri] ,

Bewcastle	to	ride	far	through	Armstrong	country	,
贝卡斯尔	到	骑	远的	通过	阿姆斯特朗	国家	,

我必须坚持认为，对于贝卡斯尔的一位上尉来说，长途跋涉穿越阿姆斯特朗的领地是极其疯狂的。

[diːp] ['ɪntuː] - ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [θruː] [skɒt] , [ænd; ənd][nɪə(r)]

deep	into	Buccleuch's	country	,	and	return	on	another	line	through	Scott	,	and	near
深的	进入	-	国家	,	和	返回	在	其他	线	通过	斯科特	,	和	靠近

['eliət] ,

Elliot	,
埃利奥特	,

深入巴克卢的领地，然后沿另一条路线经斯科特返回，靠近埃利奥特。

[ænd; ənd] [θruː] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl]

and	through	Armstrong	country	—	and	all	for	no	purpose	but	to	steal
和	通过	阿姆斯特朗	国家	—	和	全部	为了	不	目的	但	到	偷

[ten] [kaʊz] [ɪn] [rɪ'məʊt] ['selkəːkʃiə] !

ten	cows	in	remote	Selkirkshire	!
十	牛	在	偏僻的	塞尔柯克郡	!

一路穿过阿姆斯特朗的领地——而这一切的目的仅仅是为了在偏远的塞尔柯克郡偷走十头牛！

[hɪə(r)][aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

Here	I	may	save	the	reader	trouble	,
这里	我	可能	节省	这	读者	麻烦	,

在此我可以帮读者省去一些麻烦，

[baɪ] [ə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

by	omitting	a	great	mass	of	detail	as	to	the	deplorable	condition	of
经过	省略	一个	伟大的	大量的	的	细节	作为	到	这	可悲的	状况	的

['bjuːkæsəl] [ɪt'self] [ɪn] - – - .

Bewcastle	itself	in	1580	–	96	.
贝卡斯尔	本身	在	-	–	-	.

省略了大量关于 1580-96 年贝乌卡斯尔本身悲惨状况的细节。

[sɜː(r)]['saɪmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [di'klɛə] [hɪm'self] [əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] .

Sir	Simon	,	the	Captain	,	declares	himself	old	and	weary	.
先生	西蒙	,	这	队长	,	声明	他自己	老的	和	厌倦	.

船长西蒙爵士自称年老体衰。

[ðə; ði][həʊld][ɪz] “ ['ʌtəli] [dɪ'keɪd] , ” [ðə; ði]['raɪdəz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][men] ['feəli]

The	hold	is	“	utterly	decayed	,	”	the	riders	are	only	thirty	-	seven	men	fairly
这	抓住	是	“	完全地	腐烂的	,	”	这	骑手	是	仅有的	三十	-	七	男人	相当

[ɪ'kwɪpt] .

equipped	.
配备	.

堡垒“完全腐朽”，骑手只有 37 名装备精良的男子。

['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['fɪfti] [ɑː(r); ə(r)][sent][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɒv; əv]

Soldiers	are	asked	for	,	sometimes	fifty	are	sent	from	the	garrison	of
士兵	是	问	为了	,	有时	五十	是	发送	从	这	驻军	的

['berik] , [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] .

Berwick	,	then	they	are	withdrawn	.
贝里克	,	然后	他们	是	撤回	.

有时会请求增援，有时会从贝里克驻军派出五十名士兵，然后他们又会被撤回。

['bjuːkæsəl] [ɪz] ['fɔːrˌeɪd] ['ɔːlməʊst]['deɪli] ; “ [mɑːtʃ] [bɪls] ” [maɪ'njuːtli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , ['hɔːsɪz] ,

Bewcastle	is	forayed	almost	daily	;	“	March	Bills	”	minutely	describe	the	cattle	,	horses	,
贝卡斯尔	是	突袭	几乎	日常的	;	“	行进	账单	”	精确到分钟	描述	这	牛	,	马匹	,

贝乌卡斯尔几乎每天都有人出没；“三月公告”详细描述了牛、马、

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]

and	personal	property	taken	from	the	Captain	and	the	people	by	the
和	个人的	财产	已采取	从	这	队长	和	这	人们	经过	这

['ɑːmˌstrɒŋ] [ænd; ənd] ['eliət] .

Armstrongs	and	Elliots	.
阿姆斯特朗	和	埃利奥特	.

阿姆斯特朗家族和艾略特家族还从船长和人民手中夺走了个人财产。

[wʌns] , [ɪn] - , ['tɒməs] ['mʌzˌgreɪv] [sluː] ['ɑːθə(r)] ['greɪəm] , [ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] ,

Once	,	in	1582	,	Thomas	Musgrave	slew	Arthur	Graham	,	a	near	neighbour	,
一次	,	在	-	,	托马斯	穆斯格雷夫	一万	亚瑟	格雷厄姆	,	一个	靠近	邻居	,

1582年，托马斯·马斯格雷夫曾杀害了他的邻居亚瑟·格雷厄姆。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [kaɪ] ,

and	took	one	hundred	and	sixty	kye	,
和	采取	一	百	和	六十	凯	,

并拿走了160千。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] [kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)] ['seɪfli] [frɒm; frəm]

but	this	only	caused	such	a	feud	that	the	Musgraves	could	not	stir	safely	from
但	这	仅有的	导致	这样的	一个	世仇	那	这	马斯格雷夫斯	可以	不是	搅拌	安全	从

[həʊm] .

home	.
家	.

但这反而引发了如此大的争执，以至于马斯格雷夫一家都无法安全地离开家。

[frɒm; frəm] - ['ɒnwədz] , ['tɒməs] ['mʌzˌgreɪv] , [əˈfɪʃəli] [ɔː(r)] [ˌʌnəˈfɪʃəli] , [wɒz; wəz] ['æktɪŋ]

From	1586	onwards	,	Thomas	Musgrave	,	officially	or	unofficially	,	was	acting
从	-	开始	,	托马斯	穆斯格雷夫	,	官方	或者	非正式地	,	曾是	表演

['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl] .

Captain	of	Bewcastle	.
队长	的	贝卡斯尔	.

从 1586 年开始，托马斯·马斯格雷夫（Thomas Musgrave）正式或非正式地担任贝卡斯尔的代理队长。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm][ɪn] [reɪd] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] ['ɛtrɪk] ,

He	had	no	strength	to	justify	him	in	raiding	to	remote	Ettrick	,
他	有	不	力量	到	证明合法	他	在	突袭	到	偏僻的	埃特里克	,

他没有能力证明自己有理由袭击偏远的埃特里克。

[θruː] ['enəmɪz] [huː] [pen] [hɪm][ɪn][æt; ət] ['bjuːkæsəl] .

through	enemies	who	penned	him	in	at	Bewcastle	.
通过	敌人	WHO	撰写	他	在	在	贝卡斯尔	.

通过敌人将他围困在贝卡斯尔。

[ai] [lʊk] [ɒn] ['mʌzˌgreɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləd] -

I	look	on	Musgrave	as	the	Captain	whose	existence	is	known	to	the	ballad	-
我	看	在	穆斯格雷夫	作为	这	队长	谁	存在	是	已知	到	这	民谣	-

['meɪkə(r)] ,

maker	,
制造商	,

我认为穆斯格雷夫是民谣作者们耳熟能详的船长。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	I	find	the	origin	of	the	tale	of	his	defeat	and	capture	in	the
和	我	寻找	这	起源	的	这	故事	的	他的	击败	和	捕获	在	这

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

我发现他战败和被俘的故事起源于那首民谣。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['kæptʃə(r)] .

in	a	distorted	memory	of	his	actual	capture	.
在	一个	扭曲	记忆	的	他的	实际的	捕获	.

在一段扭曲的记忆中，他被俘虏时是这样的。

[ɒn] 3rd [dʒʊ'laɪ] - , ['tɒməs] (['hævɪŋ] [gɒt] - [pə'mɪʃ(ə)n] ,

On	3rd	July	1596	,	Thomas	(	having	got	Scrope's	permission	,
在	3rd	七月	-	,	托马斯	(	拥有	得到	-	允许	,

1596年7月3日，托马斯（在获得斯克罗普的许可后，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒn] [ə'feəz] [ɒv; əv][wɔː(r)]) [ə'temptɪd] [ə; eɪ]

without	which	he	dared	not	cross	the	Border	on	affairs	of	war	)	attempted	a
没有	哪个	他	敢于	不是	叉	这	边界	在	事务	的	战争	)	尝试过	一个

[rɪ'tælɪətrɪ] [reɪd] [ɒn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

retaliatory	raid	on	Armstrongs	within	seven	miles	of	the	Border	,
报复性	袭击	在	阿姆斯特朗	之内	七	英里	的	这	边界	,

没有它，他不敢越过边境（在战争事务中），并试图对距离边境七英里内的阿姆斯特朗家族进行报复性袭击。

[ðə; ði] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɒv; əv] [hɑːləs] , [ɔː(r)] - .

the	Armstrongs	of	Hollace	,	or	Hollhouse	.
这	阿姆斯特朗	的	霍莱斯	,	或者	-	.

霍莱斯（或霍洛斯）的阿姆斯特朗家族。

“ [hiː; hi] [faʊnd] ['əʊnli] ['empti] ['haʊzɪz] ; ” [hiː; hi] “ [sɔːt] [ə; eɪ] [preɪ] ” [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [men]

“	He	found	only	empty	houses	;	”	he	“	sought	a	prey	”	in	vain	;	he	let	his	men
“	他	成立	仅有的	空的	房屋	;	”	他	“	寻求	一个	猎物	”	在	徒劳	;	他	让	他的	男人

['stræg(ə)l] ,

straggle	,
零散	,

他只找到了空房子；他徒劳地“寻找猎物”；他任由手下溃散。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æmbʊʃt] [baɪ]

and	returning	homeward	,	with	some	fifteen	companions	,	he	was	ambushed	by
和	返回	回家	,	和	一些	十五	同伴	,	他	曾是	遭到伏击	经过

[ðə; ði] ['ɑːmˌstrɒŋ] [nɪə(r)] ['bjuːkæsəl] ,

the	Armstrongs	near	Bewcastle	,
这	阿姆斯特朗	靠近	贝卡斯尔	,

他和大约十五名同伴在返乡途中，在贝卡斯尔附近遭到阿姆斯特朗家族的伏击。

[wɒz; wəz] [rɪ'fju:zd] ['ʃeltə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪəm] , [wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sent]

was	refused	shelter	by	a	Graham	,	was	taken	prisoner	,	and	was	sent
曾是	拒绝	庇护所	经过	一个	格雷厄姆	,	曾是	已采取	囚犯	,	和	曾是	发送

[tu:; tə] [bə'klu:k] [æt; ət] ['bræŋksəm] .

to	Buccleuch	at	Branksome	.
到	巴克卢	在	布兰克索姆	.

被格雷厄姆拒绝收留，被俘虏，并被送往布兰克索姆的巴克卢。

[ɒn] 15th [dʒʊ'laɪ][hi:; hi] [keɪm] [həʊm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bɒnd][ɒv; əv] £200 [fɔ:(r); fə(r)]['rænsəm] .

On	15th	July	he	came	home	under	a	bond	of	£200	for	ransom	.
在	15th	七月	他	来了	家	在下面	一个	纽带	的	£200	为了	赎金	.

7月15日，他缴纳了200英镑的赎金后获释回家。

[106a] [æz; əz] ['evri] [wʌn][dɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [bɪl]

[	106a	]	As	every	one	did	,	in	his	circumstances	,	the	Captain	made	out	his	Bill
[	106a	]	作为	每一个	一	做过	,	在	他的	情况	,	这	队长	制成	出去	他的	账单

[fɔ:(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] .

for	Damages	.
为了	损害	.

[106a] 就像其他人一样，船长根据自己的情况，开具了损害赔偿单。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'dentɪd] [ɒn] 28th ['eɪprəl] - .

It	was	indented	on	28th	April	1597	.
它	曾是	缩进	在	28th	四月	-	.

该契约于1597年4月28日订立。

[wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [dʒɒn] (['ɑ:mˌstrɒŋ]) [ɒv; əv] ['lɑ:ŋˌhoʊm] , [wɪl] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ([nɒt] ['lɪdzˌdeɪl]

We	learn	that	John	(	Armstrong	)	of	Langholm	,	Will	of	Kinmont	(	not	Liddesdale
我们	学习	那	约翰	(	阿姆斯特朗	)	的	朗霍姆	,	将要	的	金蒙特	(	不是	利德斯代尔

[men]) ,

men	)	,
男人	)	,

我们得知，兰霍姆的约翰（阿姆斯特朗）、金蒙特的威尔（不是利德斯代尔人）

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [hu:] [tʊk] [hɪm] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [det] [fɔ:(r); fə(r)] " - ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]

and	others	,	who	took	him	,	are	in	the	Captain's	debt	for	"	24	horses	and
和	其他的	,	WHO	采取	他	,	是	在	这	船长的	债务	为了	"	-	马匹	和

[m'eəz] ,

mares	,
母马	,

而其他带走他的人，都欠船长"24匹马和母马"的人情。

[hɪm'self] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] ['rænsəm] [tu:; tə] £200 , [ænd; ənd] - ['ʌðə(r)] ['prɪznər] , [ænd; ənd]

himself	prisoner	,	and	ransomed	to	£200	,	and	16	other	prisoners	,	and
他自己	囚犯	,	和	赎金	到	£200	,	和	-	其他	囚犯	,	和

['slɔ:tə(r)] .

slaughter	.
屠宰	.

他本人被俘，赎金为 200 英镑，另有 16 名囚犯被俘，并惨遭屠杀。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɑ:d͡ʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'kju:zd] ; [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪz][tu:; tə][get] £400 .

"	The	charges	are	admitted	by	the	accused	;	the	Captain	is	to	get	£400	.
"	这	收费	是	承认	经过	这	被告	;	这	队长	是	到	得到	£400	.

"被告承认了指控；船长将获得 400 英镑的罚款。"

[106b]

[	106b	]
[	106b	]

[106b]

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [pəʊ'etɪkli]

In	my	opinion	this	capture	of	the	Captain	of	Bewcastle	and	others	,	poetically
在	我的	观点	这	捕获	的	这	队长	的	贝卡斯尔	和	其他的	,	诗意地

['hændld] ,

handled	,
处理	,

在我看来，对贝卡斯尔上尉等人的俘虏，处理得非常诗意。

[ɪz] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] .

is	,	with	other	incidents	,	the	basis	of	the	ballad	.
是	,	和	其他	事件	,	这	基础	的	这	民谣	.

以及其他一些事件，构成了这首民谣的基础。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] “ [ɪz] [nəʊ] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl]

Colonel	Elliot	says	that	the	incident	“	is	no	proof	that	a	Captain	of	Bewcastle
上校	埃利奥特	说道	那	这	事件	“	是	不	证明	那	一个	队长	的	贝卡斯尔

[wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] ['teɪkən] [ɔː(r)] [kɪld] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

was	not	also	taken	or	killed	at	some	other	place	or	at	some	other	time	.
曾是	不是	还	已采取	或者	被杀	在	一些	其他	地方	或者	在	一些	其他	时间	.

埃利奥特上校表示，该事件“并不能证明贝卡斯尔的一名上尉没有在其他地方或时间被俘或杀害。

” [bʌt; bət] [wɒt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [wen] ?

”	But	what	Captain	,	and	when	?
”	但	什么	队长	,	和	什么时候	?

“但是哪位船长？何时上任？”

[sɜː(r)] ['saɪmən] , [ɪn] - , [hæd; həd] [biːn] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

Sir	Simon	,	in	1586	,	had	been	Captain	,	he	says	,	for	thirty	years	.
先生	西蒙	,	在	-	,	有	到过	队长	,	他	说道	,	为了	三十	年	.

西蒙爵士说，到 1586 年，他已经担任上尉三十年了。

[ˌðens'fɔːθ] [tɪl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊnz] , ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] , [ɔː(r)] ['æktɪŋ]

Thenceforth	till	near	the	Union	of	the	Crowns	,	Thomas	was	Captain	,	or	acting
此后	直到	靠近	这	联盟	的	这	皇冠	,	托马斯	曾是	队长	,	或者	表演

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

从那时起直到两大王国合并前夕，托马斯一直担任上尉或代理上尉。

[səʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bjuːkæsəl] , [huː] ,

So	considerable	an	event	as	the	taking	of	a	Captain	of	Bewcastle	,	who	,
所以	大量	一个	事件	作为	这	采取	的	一个	队长	的	贝卡斯尔	,	WHO	,

比尤卡斯尔的一位上尉被俘，这是一件非同寻常的大事，

[ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] , [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp]

in	the	ballad	,	was	shot	through	the	head	and	elsewhere	,	could	not	escape
在	这	民谣	,	曾是	射击	通过	这	头	和	别处	,	可以	不是	逃脱

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [dɪ'spætʃɪz] ,

record	in	dispatches	,
记录	在	派遣	,

在民谣中，他头部中弹身亡；而在其他地方，他也无法逃脱战报的记录。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] “ [mɑːtʃ] [bɪls] , ” [ɔː(r)] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [rɔŋ, rɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'dres]

and	the	periodical	“	March	Bills	,	”	or	statements	of	wrongs	to	be	redressed
和	这	期刊	“	行进	账单	,	”	或者	声明	的	错误	到	是	纠正

.

:
.

以及定期发布的“三月法案”，即需要纠正的错误声明。

['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [rɪ'plaɪ] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ðə; ði]['bæləd] [meɪ] [spiːk] [ɒv; əv]

Colonel	**Elliot's**	**reply**	**takes**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**argument**	**that**	**the**	**ballad**	**may**	**speak**	**of**
上校	艾略特的	回复	需要	这	形状	的	这	争论	那	这	民谣	可能	说话	的

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kæptɪn] ,

some	**other**	**Captain**	**,**
一些	其他	队长	,

埃利奥特上校的回答是，这首民谣可能指的是另一位上尉。

[æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

at	**some**	**other**	**time**	**;**	**and**	**that**	**,**	**in**	**one**	**way**	**or**	**another**	**,**
在	一些	其他	时间	;	和	那	,	在	一	方式	或者	其他	,

在其他某个时候；而且，无论如何，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæptɪn] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

the	**sufferings**	**and**	**losses**	**of**	**that**	**Captain**	**may**	**have**	**escaped**	**mention**	**in**	**the**
这	苦难	和	损失	的	那	队长	可能	有	逃脱	提到	在	这

['ɪŋglɪʃ] [dɪ'spætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

English	**dispatches**	**from**	**the**	**Border**	**.**
英语	派遣	从	这	边界	.

那位船长的苦难和损失可能没有在英国从边境发出的战报中被提及。

[ðiːz] [dɪ'spætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

These	**dispatches**	**are**	**full**	**of**	**minute**	**details**	**,**	**down**	**to**	**the**	**theft**	**of**	**a**	**single**
这些	派遣	是	满的	的	分钟	细节	,	向下	到	这	盗窃	的	一个	单身的

[meə(r)] .

mare	**.**
母马	.

这些报道充满了细枝末节，甚至包括一匹母马被盗的情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][let] [hɪ'stɔːriənz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spætʃɪz] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)]

I	**am**	**content**	**to**	**let**	**historians**	**familiar**	**with**	**the**	**dispatches**	**decide**	**as**	**to**	**whether**
我	是	内容	到	让	历史学家	熟悉的	和	这	派遣	决定	作为	到	无论

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [mæd][raɪd]['ɪntuː] ['ɛtrɪk] ,

the	**Captain's**	**mad**	**ride**	**into**	**Ettrick**	**,**
这	船长的	疯狂的	骑	进入	埃特里克	,

至于船长疯狂骑马冲进埃特里克是否属实，我乐意让熟悉这些战报的历史学家来评判。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [wuːndz] , [lɒs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

with	**his**	**dangerous**	**wounds**	**,**	**loss**	**of**	**property**	**,**
和	他的	危险的	伤口	,	损失	的	财产	,

由于他身负重伤，财产也遭受损失，

[ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['bæləd]) , [kʊd; kəd]

and	**loss**	**of**	**seventeen**	**men**	**killed**	**and**	**wounded**	**(**	**as**	**in**	**the**	**ballad**	**)**	**,**	**could**
和	损失	的	十七	男人	被杀	和	受伤	(	作为	在	这	民谣	)	,	可以

[ɪ'skeɪp] ['menʃ(ə)n] .

escape	**mention**	**.**
逃脱	提到	.

十七名士兵伤亡（如民谣中所述）可能会被忽略。

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs] ['mʌzˌgreɪv] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] , — [kən'fjuːzd]

The	**capture**	**of**	**Thomas**	**Musgrave**	**,**	**I**	**think**	**,**	**and**	**two**	**other**	**incidents**	**,**	**—**	**confused**
这	捕获	的	托马斯	穆斯格雷夫	,	我	思考	,	和	二	其他	事件	,	—	使困惑

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

in	**course**	**of**	**tradition**	**,**
在	课程	的	传统	,

我认为，托马斯·马斯格雷夫被捕事件，以及另外两起事件——在历史记载中被混淆了——

[ænd; ənd] ['hændld] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] [pəʊ'etɪk] ['friːdəm] , — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv]['dʒeɪmi]

and	handled	by	the	poet	with	poetic	freedom	,	—	are	the	materials	of	Jamie
和	处理	经过	这	诗人	和	诗意的	自由	,	—	是	这	材料	的	杰米

['telfə(r)] .

Telfer	.
特尔弗	.

诗人以诗歌的自由来处理这些素材——这就是杰米·特尔弗的作品。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɪz][ɒv; əv]['eɪprəl] - .

One	of	the	other	incidents	is	of	April	1597	.
一	的	这	其他	事件	是	的	四月	-	.

另一起事件发生在 1597 年 4 月。

[107a] [hɪə(r)] [bə'kluːk] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [bɜːnd] ['twenti] ['haʊzɪz] [ɪn] ['taɪnˌdeɪl] ,

[107a]	Here	Buccleuch	in	person	,	on	the	Sabbath	,	burned	twenty	houses	in	Tynedale	,
[107a]	这里	巴克卢	在	人	,	在	这	安息日	,	烧伤	二十	房屋	在	泰恩代尔	,

[107a] 在这里，巴克卢亲自在安息日烧毁了廷代尔的二十座房屋，

[ænd; ənd] “ [sluː] [ˌfɔː'tiːn] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

and	“	slew	fourteen	men	who	had	been	in	Scotland	and	brought	away	their
和	“	一万	十四	男人	WHO	有	到过	在	苏格兰	和	带来	离开	他们的

['buːti] .

booty	.
赃物	.

“杀死了十四名曾到过苏格兰的人，并带走了他们的战利品。

” [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [bə'kluːk] “ [ɒn][ðə; ði][hɒt] [trɒd] , ” [pə'sjuːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːvə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

”	Here	we	have	Buccleuch	“	on	the	hot	trod	,	”	pursuing	English	reivers	,	recovering
”	这里	我们	有	巴克卢	“	在	这	热的	践踏	,	”	追求	英语	劫掠者	,	恢复中

[ðə; ði] [spɔɪlz] ['prɒbəbli] ,

the	spoils	probably	,
这	战利品	大概	,

“这里我们看到巴克卢正在‘紧追不舍’，追击英国劫掠者，很可能是在夺回战利品。”

[ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reidəz] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [lɒst] , [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

and	slaying	as	many	of	the	raiders	as	the	Captain	lost	,	in	the	ballad	.
和	杀戮	作为	许多	的	这	袭击者	作为	这	队长	丢失的	,	在	这	民谣	.

民谣中写道，他杀死的袭击者数量与船长损失的人数一样多。

[ə'gen] , [nɒt][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] ['eliət] [ɒv; əv] - ([æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪ'rəʊniəsli] [sed]) ,

Again	,	not	a	son	of	Elliot	of	Preakinhaugh	(	as	I	had	erroneously	said	)	,
再次	,	不是	一个	儿子	的	埃利奥特	的	-	(	作为	我	有	错误地	说	)	,

再次声明，他不是普雷金豪的埃利奥特的儿子（我之前错误地这样说过）。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nefjuː] [nemd] ['mɑːtɪn] , [wɒz; wəz][sleɪn][ɪn][ə; eɪ] ['taɪnˌdeɪl] [reɪd]['ɪntuː] ['lɪdzˌdeɪl] .

but	a	nephew	named	Martin	,	was	slain	in	a	Tynedale	raid	into	Liddesdale	.
但	一个	侄子	命名	马丁	,	曾是	被杀	在	一个	泰恩代尔	袭击	进入	利德斯代尔	.

但他的侄子马丁在廷代尔突袭利德斯代尔时被杀。

[108a] ['səʊldʒəz] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['reidəz] .

[108a]	Soldiers	aided	the	English	raiders	.
[108a]	士兵	协助	这	英语	袭击者	.

[108a] 士兵们帮助英国袭击者。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] [ɒv; əv] ['ɛliəts] ['nefjuː] [ɪn] - [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːs]

A	confused	memory	of	this	death	of	Elliot's	nephew	in	1597	may	be	the	source
一个	使困惑	记忆	的	这	死亡	的	艾略特的	侄子	在	-	可能	是	这	来源

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

of	the	story	of	the	death	of	his	son	,
的	这	故事	的	这	死亡	的	他的	儿子	,

埃利奥特侄子于 1597 年去世，这段模糊的记忆可能是他儿子去世故事的来源。

['sɪmi] , [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .
Simmy , in the ballad .
西米 , 在 这 民谣 .

民谣中的西米。

['aʊə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʤ] [ɔ:l] [ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][dʒɜ:rmz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:l]['hænd(ə)l]
Our traditional ballads all arise out of some germs of history , all handle
我们的 传统的 民谣 全部 出现 出去 的 一些 细菌 的 历史 , 全部 处理
[ðə; ði][fækts] [rəʊ'mæntɪkli] ,
the facts romantically ,
这 事实 浪漫地 ,

我们的传统民谣都源于历史的某些片段，都以浪漫的方式处理历史事实。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kəm'pəʊzd] , [ɪn][ðeə(r)][ek'stænt] [ʃeɪps] ,
and all appear to have been composed , in their extant shapes ,
和 全部 出现 到 有 到过 由 , 在 他们的 现存 形状 ,

所有这些物体似乎都是按照它们现存的形状排列的。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] .
at a considerable time after the events .
在 一个 大量 时间 后 这 活动 .

事件发生后相当长一段时间。

[ai] [meɪ] [saɪt]['meəri] ['hæmɪltən] ; [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] ['ləʊgi] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ;
I may cite Mary Hamilton ; The Laird of Logie is another case in point ;
我 可能 引用 玛丽 汉密尔顿 ; 这 领主 的 洛吉 是 其他 案件 在 观点 ;

我可以举玛丽·汉密尔顿的例子；《洛吉领主》就是另一个例子；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
there are many others .
那里 是 许多 其他的 .

还有很多其他的。

['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Colonel Elliot does not agree with me .
上校 埃利奥特 做 不是 同意 和 我 .

埃利奥特上校不同意我的看法。

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [raɪts] [ðæt] ,
Colonel Elliot writes that ,
上校 埃利奥特 写 那 ,

埃利奥特上校写道：

— [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['dʒeɪmi]['telfə(r)] “ [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɪθɪkl] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
— in place of my saying that Jamie Telfer “ is a mere mythical perversion of
— 在 地方 的 我的 说 那 杰米 特尔弗 “ 是 一个 仅仅 神话 变态 的
['keəfəli] [rɪ'kɔ:dɪd] [fækts] ,
carefully recorded facts ,
小心 记录 事实 ,

——与其说杰米·特尔弗“不过是对精心记录的事实的虚构歪曲”，

” — “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi][mɔ:(r)] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feəli] [tru:] ,
” — “ it would surely be more correct to say that it is a fairly true ,
” — “ 它 会 一定 是 更多的 正确的 到 说 那 它 是 一个 相当 真的 ,

“——“更准确的说法应该是，这相当真实，

[ðəʊ] ['dʒʌmbld] , [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['ɪnsɪdənts] ,
though jumbled , account of actual incidents ,
尽管 错杂 , 帐户 的 实际的 事件 ,

虽然叙述杂乱无章，但描述的是真实事件。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ]['əʊnli] [ʃɔːt] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [taɪm] . . .
separated from each other by only short periods of time . . .
分开 从 每个 其他 经过 仅有的 短的 时期 的 时间 . . .

彼此之间仅隔着很短的时间……

〞 [108b] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] , [ɔː(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ai] [miːn] ,
〞 [108b] If he means , or thinks that I mean ,
〞 [108b] 如果 他 方法 , 或者 思考 那 我 意思是 ,

“[108b] 如果他指的是，或者认为我指的是，

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['mʌzˌgreɪv] [nɪə(r)] ['bjuːkæsəl] [ɪn] - [baɪ]
that the actual facts were the capture of Musgrave near Bewcastle in 1596 by
那 这 实际的 事实 是 这 捕获 的 穆斯格雷夫 靠近 贝卡斯尔 在 - 经过
[ðə; ði] ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
the Armstrongs ,
这 阿姆斯特朗 ,

事实是，1596年阿姆斯特朗家族在贝卡斯尔附近攻占了马斯格雷夫。

[wɪð] - [hɒt] - [trɒd] , [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['ɛliəts] ['sleɪɪŋ] [ɪn] - ,
with Buccleuch's hot - trod , and Martin Elliot's slaying in 1597 ,
和 - 热的 - 践踏 , 和 马丁 艾略特的 杀戮 在 - ,

伴随着巴克卢的狂热追击，以及1597年马丁·艾略特的遇害，

[ai] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] “ ['dʒʌmbld] .
I entirely agree with him that the facts are “ jumbled .
我 完全 同意 和 他 那 这 事实 是 〞 错杂 .

我完全同意他的观点，即事实“一团糟”。

〞 [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] “ ['feəli] [truː] 〞 [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪd] [tuː; tə]
〞 But as to the opinion that the ballad is “ fairly true 〞 about the raid to
〞 但 作为 到 这 观点 那 这 民谣 是 “ 相当 真的 〞 关于 这 袭击 到
['ɛtrɪk] ([ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɔːrdənz]
Ettrick (the Captain could not ride a mile beyond the Border without the Warden's
埃特里克 (这 队长 可以 不是 骑 一个 英里 超过 这 边界 没有 这 典狱长的
[pə'mɪʃ(ə)n]) ,
permission) ,
允许) ,

“但是，对于这首民谣“相当真实”地描述了突袭埃特里克事件的观点（没有典狱长的许可，上尉甚至不能骑马越过边境一英里），

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ['dʒeɪmi]['telfə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['plʌndə]
about the non - existent Jamie Telfer , about the shooting , taking , and plundering
关于 这 非 - 存在的 杰米 特尔弗 , 关于 这 射击 , 采取 , 和 掠夺
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
of the Captain ,
的 这 队长 ,

关于根本不存在的杰米·特尔弗，关于枪击、劫持和掠夺船长的事件，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sleɪn] ([hiː; hi] [lɒst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni]
about his loss of seventeen men wounded and slain (he lost about as many
关于 他的 损失 的 十七 男人 受伤 和 被杀 (他 丢失的 关于 作为 许多
['prɪznər]) ,
prisoners) ,
囚犯) ,

— [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

—	I	have	given	reasons	for	my	disbelief	.
—	我	有	给定	原因	为了	我的	怀疑	.

—我已经解释了我不相信的原因。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ɪz][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] ['eliət] [ænd; ənd] [skɑːts] [træns'pəʊzd] , [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] ?

IS	THE	SCOTT	VERSION	,	WITH	ELLIOTS	AND	SCOTTS	TRANSPOSED	,	THE	LATER	VERSION	?
是	这	斯科特	版本	,	和	艾略特	和	斯科特	转置	,	这	之后	版本	?

斯科特版本（将艾略特和斯科特的音调互换）是后来的版本吗?

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

We	now	come	to	the	important	question	,
我们	现在	来	到	这	重要的	问题	,

现在我们来讨论一个重要的问题:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

[ɪz][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] ([ə'pɑːt][frɒm; frəm][sɜː(r)] [wɔːltərz] ['dekərətɪv] ['stænzə])

Is	the	Scott	version	of	the	ballad	(	apart	from	Sir	Walter's	decorative	stanzas	)
是	这	斯科特	版本	的	这	民谣	(	除	从	先生	沃尔特的	装饰性的	诗节	)

[ˌnesə'serəli] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['ʃɑːrps] ['kɒpi] ?

necessarily	later	than	the	Elliot	version	in	Sharpe's	copy	?
一定	之后	比	这	埃利奥特	版本	在	夏普的	复制	?

斯科特版本的民谣（除了沃尔特爵士的装饰性诗节之外）是否一定晚于夏普抄本中的艾略特版本?

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] ,

The	chief	argument	for	the	lateness	of	the	Scott	version	,
这	首席	争论	为了	这	迟到	的	这	斯科特	版本	,

斯科特版本出版较晚的主要论点是:

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlbət] ['eliət] [ɒv; əv] [stɒb] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [wen] [ðɪs] ['dʒentlmən]

the	presence	of	a	Gilbert	Elliot	of	Stobs	at	a	date	when	this	gentleman
这	在场	的	一个	吉尔伯特	埃利奥特	的	节拍	在	一个	日期	什么时候	这	绅士

[hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] [stɒb] ,

had	not	yet	acquired	Stobs	,
有	不是	然而	获得	节拍	,

在吉尔伯特·艾略特先生尚未收购斯托布斯庄园的某个日期，他已出现在斯托布斯庄园。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['triːtɪd] .

I	have	already	treated	.
我	有	已经	治疗	.

我已经治疗过了。

[ɪf] [ðə; ði]['bæləd][ɪz][nəʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] [wen] ['eliət] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] ([æz; əz][baɪ]

If	the	ballad	is	no	earlier	than	the	date	when	Elliot	was	believed	(	as	by
如果	这	民谣	是	不	早些时候	比	这	日期	什么时候	埃利奥特	曾是	相信	(	作为	经过

) [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [stɒb] [bɪ'fɔː(r)] - ,

Satchells	)	to	have	obtained	Stobs	before	1596	,
萨切尔斯	)	到	有	获得	节拍	前	-	,

如果这首民谣的创作时间不早于埃利奥特被认为（如萨切尔斯所认为的）在1596年之前获得斯托布斯的日期，

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	argument	falls	to	the	ground	.
这	争论	瀑布	到	这	地面	.

论点站不住脚。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Starting	from	that	point	,
开始	从	那	观点	,

从这一点开始，

[ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ['wɒnts] [tuː; tə]['bæntə(r)][ðə; ði] ['eliət] ,

and	granting	that	a	minstrel	fond	of	the	Scotts	wants	to	banter	the	Elliots	,
和	授予	那	一个	吟游诗人	喜爱	的	这	斯科茨	想要	到	闲聊	这	埃利奥特	,

假设一位喜爱苏格兰人的吟游诗人想要戏弄艾略特人，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ['telfə(r)][ɑːsk][eɪd][æt; ət] [stɒb] .

he	may	make	Telfer	ask	aid	at	Stobs	.
他	可能	制作	特尔弗	问	援助	在	节拍	.

他可能会让特尔弗向斯托布斯求助。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wɪtʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['betə(r)] [ɪn] [ɪts] [tə'pɒgrəfi] ?

After	that	,	which	version	is	better	in	its	topography	?
后	那	,	哪个	版本	是	更好的	在	它是	地形	?

那么，哪个版本在地形方面更好呢?

['bɪdn] [baɪ] [stɒb] [tuː; tə] [siːk] [bə'kluːk] , ['telfə(r)] [rʌnz] [tuː; tə] ['tiːviət] , [tuː; tə] - ,

Bidden	by	Stobs	to	seek	Buccleuch	,	Telfer	runs	to	Teviot	,	to	Coultartcleugh	,
拜登	经过	节拍	到	寻找	巴克卢	,	特尔弗	跑步	到	特维奥特	,	到	-	,

[sʌm; səm] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] ['bræŋksəm] .

some	four	miles	above	Branksome	.
一些	四	英里	多于	布兰克索姆	.

受斯托布斯之托去寻找巴克卢，特尔弗跑到特维奥特，到达库尔塔特卢，位于布兰克索姆上方约四英里处。

['bræŋksəm] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] , [bʌt; bət] ['telfə(r)] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

Branksome	was	nearer	,	but	Telfer	was	shy	,	let	us	say	,	and	did	not	know
布兰克索姆	曾是	更近	,	但	特尔弗	曾是	害羞的	,	让	我们	说	,	和	做过	不是	知道

[bə'kluːk] ;

Buccleuch	;
巴克卢	;

布兰克索姆离得更近，但泰尔弗比较害羞，可以说，他不认识巴克卢；

[waɪl] [æt; ət] - , [dʒɒk] [griːv] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

while	at	Coultartcleugh	,	Jock	Grieve	was	his	brother	-	in	-	law	.
尽管	在	-	,	乔克	哀悼	曾是	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

在 Coultartcleugh 期间，Jock Grieve 是他的妹夫。

[dʒɒk] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm] [tuː; tə] " - .

Jock	gives	him	a	mount	,	and	takes	him	to	"	Catslockhill	.
乔克	给予	他	一个	山	,	和	需要	他	到	"	-	.

乔克给了他一匹坐骑，带他去了"猫山"。

" [naʊ] , [nəʊ] - [ɪz] [nəʊn] ['eniweə(r)] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] .

"	Now	,	no	Catslockhill	is	known	anywhere	,	to	me	or	to	Colonel	Elliot	.
"	现在	,	不	-	是	已知	任何地方	,	到	我	或者	到	上校	埃利奥特	.

"现在，无论是我还是埃利奥特上校，都不知道有这样一个地方叫卡茨洛克山。"

['mɪstə(r)] . ['hendəsən] , [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləd] , [110a] [spiːks] [ɒv; əv] " - [ɪn]

Mr	.	Henderson	,	in	a	note	to	the	ballad	,	[	110a	]	speaks	of	"	Catslack	in
先生	.	亨德森	,	在	一个	笔记	到	这	民谣	,	[	110a	]	说话	的	"	-	在

,

Branxholm	,
布兰克斯霍尔姆	,

亨德森先生在民谣的注释中[110a]提到了"布兰克斯霍尔姆的卡茨拉克，

" [ænd; ənd] [saɪts] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvi] [siːl] [fɔː(r); fə(r)] 4th [dʒuːn] - ,

"	and	cites	the	Register	of	the	Privy	Seal	for	4th	June	1554	,
"	和	引用	这	登记	的	这	私处	海豹	为了	4th	六月	-	,

并引用了1554年6月4日的枢密印玺登记册，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] 14th [ɒk'təʊbə(r)] - .

and	the	Register	of	the	Privy	Council	for	14th	October	1592	.
和	这	登记	的	这	私处	理事会	为了	14th	十月	-	.

以及1592年10月14日枢密院登记册。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] - , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['bræŋksəm] .

The	records	are	full	of	that	Catslack	,	but	it	is	not	in	Branksome	.
这	记录	是	满的	的	那	-	,	但	它	是	不是	在	布兰克索姆	.

记录里全是 Catslack，但 Branksome 里没有。

[bleɪəs] [mæp] (- – -) [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts] [ə'pɜːtɪnənsɪz] , [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv]

Blaeu's	map	(	1600	–	54	)	gives	it	,	with	its	appurtenances	,	on	the	north	side	of
布劳的	地图	(	-	–	-	)	给予	它	,	和	它是	附属物	,	在	这	北	边	的

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɒk] .

St	.	Mary's	Loch	.
英石	.	玛丽的	湖	.

布劳的地图（1600-54 年）将其及其附属设施标示在圣玛丽湖的北岸。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv] ['jærəʊ] , [nɪə(r)] - , [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən]

There	is	a	Catslack	on	the	north	side	of	Yarrow	,	near	Ladhope	,	on	the	southern
那里	是	一个	-	在	这	北	边	的	蓍草	,	靠近	-	,	在	这	南部

[saɪd] .

side	.
边	.

在亚罗河的北岸，靠近南岸拉德霍普的地方，有一条卡茨拉克河。

['naɪðə(r)] - [ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] ['bæləd] .

Neither	Catslack	is	the	Catslockhill	of	the	Scott	ballad	.
两者都不	-	是	这	-	的	这	斯科特	民谣	.

卡茨拉克都不是斯科特民谣中的卡茨洛克山。

[bʌt; bət][ɒn] ['evɪdəns] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] , ” [sez] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] , [110b] [aɪ]

But	on	evidence	,	“	and	it	is	good	evidence	,	”	says	Colonel	Elliot	,	[	110b	]	I
但	在	证据	,	“	和	它	是	好的	证据	,	”	说道	上校	埃利奥特	,	[	110b	]	我

[pruːv] [ðæt] ,

prove	that	,
证明	那	,

但根据证据，“而且这是确凿的证据，”埃利奥特上校说，[110b] 我证明这一点，

[ɪn] - , [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] “ - ” [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['bræŋksəm] .

in	1802	,	a	place	called	“	Catlochill	”	existed	between	Coultartcleugh	and	Branksome	.
在	-	,	一个	地方	称为	“	-	”	存在	之间	-	和	布兰克索姆	.

1802 年，在 Coultartcleugh 和 Branksome 之间有一个名为“Catlochill”的地方。

[ðə; ði] [pleɪs] (['mɪsɪz] . [griːv] , ['bræŋksəm] [pɑːk] , [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː]) [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['bræŋksəm] -

The	place	(	Mrs	.	Grieve	,	Branksome	Park	,	informs	me	)	is	now	called	Branksome	-
这	地方	(	太太	.	哀悼	,	布兰克索姆	公园	,	通知	我	)	是	现在	称为	布兰克索姆	-

[bɹ'iːz] .

braes	.
布雷斯	.

（布兰克索姆公园的格里夫夫人告诉我）这个地方现在被称为布兰克索姆山坡。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv] - , ['mɪstə(r)] . [griːv] , [ðen] ['tenənt] [ɒv; əv]

On	his	copy	of	The	Minstrelsy	of	1802	,	Mr	.	Grieve	,	then	tenant	of
在	他的	复制	的	这	吟游诗人	的	-	,	先生	.	哀悼	,	然后	租户	的

['brænŋksəm] [pɑːk] ,

Branksome	Park	,
布兰克索姆	公园	,

格里夫先生当时是布兰克索姆公园的租户，他在自己拥有的1802年版《吟游诗人集》上写道：

[meɪd] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊt] .

made	a	marginal	note	.
制成	一个	边缘	笔记	.

做了个旁注。

- [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [saɪt] ,

Catlochill	was	still	known	to	him	;	it	was	in	a	commanding	site	,
-	曾是	仍然	已知	到	他	;	它	曾是	在	一个	指挥	地点	,

他仍然记得卡特洛希尔，那里地势较高，视野开阔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][mæn] .

and	had	been	strengthened	by	the	art	of	man	.
和	有	到过	加强	经过	这	艺术	的	男人	.

并因人类的技艺而得到加强。

[hɪz; ɪz] [nəʊt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] .

His	note	I	have	seen	and	read	.
他的	笔记	我	有	已见	和	读	.

他的笔记我已看过并阅读过。

[ðʌs] , [ɒn] [gʊd] ['evɪdəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [ɔː(r)] - , [bɪ'twiːn]

Thus	,	on	good	evidence	,	there	was	a	Catlochill	,	or	Catlockhill	,	between
因此	,	在	好的	证据	,	那里	曾是	一个	-	,	或者	-	,	之间

- [ænd; ənd] ['bræŋksəm] .

Coultartcleugh	and	Branksome	.
-	和	布兰克索姆	.

因此，根据确凿的证据，在库尔塔特克劳和布兰克索姆之间有一个卡特洛希尔（Catlochill）或卡特洛克希尔（Catlockhill）。

[ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ɪts] [tə'pɒgrəfi] .

The	Scott	version	is	right	in	its	topography	.
这	斯科特	版本	是	正确的	在	它是	地形	.

斯科特的版本在地形方面是正确的。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] .

This	fact	was	unknown	to	Colonel	Elliot	.
这	事实	曾是	未知	到	上校	埃利奥特	.

埃利奥特上校对此毫不知情。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] - [ɪn] ['tiːviət] ,

Not	knowing	a	Catslackhill	or	Catslockhill	in	Teviot	,
不是	会心	一个	-	或者	-	在	特维奥特	,

不知道特维奥特有哪个叫卡茨拉克山（Catslackhill）或卡茨洛克山（Catslockhill）的地方。

[hiː; hi] [meɪd] [skɑːts] ['telfə(r)][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɒkrɪf(ə)l] - [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] .

he	made	Scott's	Telfer	go	to	an	apocryphal	Catlockhill	in	Liddesdale	.
他	制成	斯科特的	特尔弗	去	到	一个	伪经	-	在	利德斯代尔	.

他让斯科特的特尔弗去了利德斯代尔一个虚构的卡特洛克山。

[prə'fesə(r)] [viːtʃ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] “ [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]

Professor	Veitch	had	said	that	the	Catslockhill	of	the	ballad	“	is	to	be	sought
教授	维奇	有	说	那	这	-	的	这	民谣	“	是	到	是	寻求

” [ɪn][sʌm; səm][ləʊ'kæləti] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] .

”	in	some	locality	between	Coultartcleugh	and	Branxholm	.
”	在	一些	地点	之间	-	和	布兰克斯霍尔姆	.

维奇教授曾说过，民谣中的卡茨洛克山“应该在库尔塔特克劳和布兰克斯霍尔姆之间的某个地方寻找”。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kɔːlz] [ðɪs] “ [ə; eɪ] ['riːəli] [prɪ'pɒstərəsli] [kuːl] [sə'dʒestʃən] .

Colonel	Elliot	calls	this	“	a	really	preposterously	cool	suggestion	.
上校	埃利奥特	呼叫	这	”	一个	真的	荒谬地	凉爽的	建议	.

埃利奥特上校称这是“一个非常非常酷的建议”。

” [111a] [waɪ] “ ['riːəli] [prɪ'pɒstərəsli] [kuːl] ” ?

”	[	111a	]	Why	“	really	preposterously	cool	”	?
”	[	111a	]	为什么	”	真的	荒谬地	凉爽的	”	?

“[111a] 为什么说“非常酷”?

['biːɪŋ] [sɔːt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [faʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] .

Being	sought	,	the	place	is	found	where	it	had	always	been	.
存在	寻求	,	这	地方	是	成立	在哪里	它	有	总是	到过	.

人们寻找的地方，最终在它一直所在的地方找到了。

['dʒeɪmi]['telfə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [frend] “ ['wɪljəmz] [wat] ,
Jamie Telfer found it , and in it his friend “ William's Wat ,
杰米 特尔弗 成立 它 , 和 在 它 他的 朋友 ” 威廉的 沃特 ,

杰米·特尔弗找到了它，里面有他朋友“威廉的沃特”

” [huː] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [bə'kluːk] [æt; ət] ['bræŋksəm] .
” who took him to the laird of Buccleuch at Branksome .
” WHO 采取 他 到 这 领主 的 巴克卢 在 布兰克索姆 .

“他把他带到了布兰克索姆的巴克卢领主那里。

[ɪn][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] , [wen] [rɪ'fjuːzd] [eɪd][baɪ] [bə'kluːk] , ['dʒeɪmi][ræn][tuː; tə] - ,
In the Elliot version , when refused aid by Buccleuch , Jamie ran to Coultartcleugh ,
在 这 埃利奥特 版本 , 什么时候 拒绝 援助 经过 巴克卢 , 杰米 跑 到 - ,

在艾略特的版本中，当巴克卢拒绝帮助杰米时，他跑去找了库尔塔特卢。

— [æz; əz][ɪn] [skɑːts] , — [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ['eliət] [æt; ət] - [ɒn][ðə; ði] ['lɪdəl] .
— as in Scott's , — on his way to Martin Elliot at Preakinhaugh on the Liddel .
— 作为 在 斯科特的 , — 在 他的 方式 到 马丁 埃利奥特 在 - 在 这 利德尔 .

—就像斯科特的，—在前往利德尔河畔普雷金豪的马丁·艾略特的路上。

['dʒeɪmi][nekst] “ [teɪks] [ðə; ði] [freɪ] ” [tuː; tə] “ [ðə; ði] - , ” [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [ˌriː'maʊnt] [baɪ] “
Jamie next “ takes the fray ” to “ the Catlockhill , ” and is there remounted by “
杰米 下一个 “ 需要 这 磨损 ” 到 “ 这 - , ” 和 是 那里 重新安装 经过 “
['mɑːrtɪnz][hæb] ,
Martin's Hab ,
马丁的 哈布 ,

接下来，杰米“卷入纷争”，前往“卡特洛克山”，在那里他被“马丁的哈布”重新安置。

” [æn; ən] ['eliət] ([nɒt][baɪ] ['wɪljəmz] [wat]) ,
” an Elliot (not by William's Wat) ,
” 一个 埃利奥特 (不是 经过 威廉的 沃特) ,

“一位艾略特（并非威廉·沃特所作）

[ænd; ənd] [ðeɪ] “ [teɪk] [ðə; ði] [freɪ] ” [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ['eliət] [æt; ət] - [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] .
and they “ take the fray ” to Martin Elliot at Preakinhaugh in Liddesdale .
和 他们 “ 拿 这 磨损 ” 到 马丁 埃利奥特 在 - 在 利德斯代尔 .

他们“与马丁·艾略特在利德斯代尔的普雷金豪展开了较量”。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] “ - ” [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ?
This is very well , but where is this “ Catlockhill ” in Liddesdale ?
这 是 非常 出色地 , 但 在哪里 是 这 “ - ” 在 利德斯代尔 ?

这很好，但是利德斯代尔的“卡特洛克山”在哪里呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] ?
Is it even a real place ?
是 它 甚至 一个 真实的 地方 ?

它真的存在吗?

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [faʊnd] [nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rɛdʒɪstrəm]
Colonel Elliot has found no such place ; nor can I find it in the Registrum
上校 埃利奥特 有 成立 不 这样的 地方 ; 也不 能 我 寻找 它 在 这 注册处
['mægˌnaɪ] - ,
Magni Sigilli ,
玛格尼 - ,

埃利奥特上校没有找到这样的地方；我在《大印章登记册》中也找不到。

[nɔː(r)][ɪn] [bleɪəs] [mæp][ɒv; əv] - – - .
nor in Blaeu's map of 1600 – 54 .
也不 在 布劳的 地图 的 - – - .

在布劳绘制的 1600-1654 年的地图上也没有。

['kɜːn(ə)l]	['ɛliəts]	['ɑːgjumənt]	[hæz; həz]	[biːn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['eliət]	['vɜːʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['vɜːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Colonel	**Elliot's**	**argument**	**has**	**been**	**that**	**the**	**Elliot**	**version**	**,**	**the**	**version**	**of**	**the**
上校	艾略特的	争论	有	到过	那	这	埃利奥特	版本	,	这	版本	的	这

['ʃaːp]	[ˌem 'es]	.	,
Sharpe	**MS**	**.**	**,**
夏普	多发性硬化症	.	,

埃利奥特上校的论点是，埃利奥特版本，即夏普手稿的版本，

[ɪz][ðə; ði]	['ɜːlɪə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ə'mʌŋ]	['ʌðə(r)]	['riːz(ə)nz]	,	[ɪts]	[tə'pɒgrəfi]	[ɪz]	[kə'rekt]	.
is	**the**	**earlier**	**,**	**for**	**,**	**among**	**other**	**reasons**	**,**	**its**	**topography**	**is**	**correct**	**.**
是	这	早些时候	,	为了	,	之中	其他	原因	,	它是	地形	是	正确的	.

较早的版本，其中一个原因是其地形正确。

[112a]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	['telfə(r)]	[rʌn]	[frɒm; frəm]	-	[tuː; tə]	['bræŋksəm]	[fɔː(r); fə(r)][eɪd]	,
[112a]	**It**	**makes**	**Telfer**	**run**	**from**	**Dodhead**	**to**	**Branksome**	**for**	**aid**	**,**
[112a]	它	制作	特尔弗	跑步	从	-	到	布兰克索姆	为了	援助	,

[112a] 这使得泰尔弗不得不从多德黑德跑到布兰克索姆寻求帮助，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kəm'pærətɪvli]	[nɪə(r)]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['paʊəf(ə)l]	[bə'kluːk]	.
because	**that**	**was**	**the**	**comparatively**	**near**	**residence**	**of**	**the**	**powerful**	**Buccleuch**	**.**
因为	那	曾是	这	比较	靠近	住宅	的	这	强大的	巴克卢	.

因为那是势力强大的巴克卢家族的住所，而且离得相对较近。

[təʊld][baɪ]	[bə'kluːk]	[tuː; tə]	[siːk]	[eɪd][frɒm; frəm]	['mɑːtɪn]	['eliət]	[ɪn]	['lɪdzˌdeɪl]	,	['telfə(r)]	[dʌz]	[səʊ]	.
Told	**by**	**Buccleuch**	**to**	**seek**	**aid**	**from**	**Martin**	**Elliot**	**in**	**Liddesdale**	**,**	**Telfer**	**does**	**so**	**.**
讲述	经过	巴克卢	到	寻找	援助	从	马丁	埃利奥特	在	利德斯代尔	,	特尔弗	做	所以	.

巴克卢告诉特尔弗去利德斯代尔向马丁·艾略特寻求帮助，特尔弗照做了。

[hiː; hi]	[rʌnz]	[ʌp]	['tiːviət]	[fɔː(r)]	[maɪlz]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	[dʒɒk]	[griːv]	,	[huː]	[maʊnts]	[hɪm]
He	**runs**	**up**	**Teviot**	**four**	**miles**	**to**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**Jock**	**Grieve**	**,**	**who**	**mounts**	**him**
他	跑步	向上	特维奥特	四	英里	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	乔克	哀悼	,	WHO	安装	他

.
:
.

他沿着特维奥特山跑了四英里，去找他的姐夫乔克·格里夫，乔克·格里夫骑上了他。

[hiː; hi]	[ðen]	[raɪdz]	[ɒf]	[æt; ət][ə; eɪ]	[raɪt]	['æŋg(ə)l]	,	[frɒm; frəm]	['tiːviət]	[tuː; tə]	-	,	[sez]	[ðə; ði]
He	**then**	**rides**	**off**	**at**	**a**	**right**	**angle**	**,**	**from**	**Teviot**	**to**	**Catlockhill**	**,**	**says**	**the**
他	然后	骑行	离开	在	一个	正确的	角度	,	从	特维奥特	到	-	,	说道	这

['eliət]	['bæləd]	,
Elliot	**ballad**	**,**
埃利奥特	民谣	,

据埃利奥特民谣记载，他随后以直角从特维奥特骑马前往卡特洛克希尔。

[weə(r)]	[hiː; hi][ɪz]	-	[baɪ]	['mɑːrtɪnz]	[hæb]	.
where	**he**	**is**	**rehorsed**	**by**	**Martin's**	**Hab**	**.**
在哪里	他	是	-	经过	马丁的	哈布	.

在那里他被马丁的哈布重新安置。

[ðə; ði][peə(r)]	[ðen]	[teɪk]	[ðə; ði]	[freɪ]	[tuː; tə]	['mɑːtɪn]	['eliət]	[æt; ət]	-	[ɒn]	['lɪdəl]	['wɔːtə(r)]	,
The	**pair**	**then**	**take**	**the**	**fray**	**to**	**Martin**	**Elliot**	**at**	**Preakinhaugh**	**on**	**Liddel**	**water**	**,**
这	一对	然后	拿	这	磨损	到	马丁	埃利奥特	在	-	在	利德尔	水	,

随后，两人将战火蔓延至利德尔水域的普雷金豪，与马丁·艾略特展开较量。

[ænd; ənd]	['mɑːtɪn]	['sʌmənz]	[ænd; ənd]	[liːdz]	[ðə; ði]	[pə'sjuːə]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['kæptɪn]	.
and	**Martin**	**summons**	**and**	**leads**	**the**	**pursuers**	**of**	**the**	**Captain**	**.**
和	马丁	传票	和	线索	这	追击者	的	这	队长	.

马丁召集并带领追捕船长的人马。

[ðɪs]	,	[tuː; tə]	['kɜːn(ə)l]	['ɛliəts]	[maɪnd]	,	[ɪz][ɔːl]	[pleɪn]	['seɪlɪŋ]	,	[ɔːl][ɪz]	['fiːzəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	.
This	**,**	**to**	**Colonel**	**Elliot's**	**mind**	**,**	**is**	**all**	**plain**	**sailing**	**,**	**all**	**is**	**feasible**	**and**	**natural**	**.**
这	,	到	上校	艾略特的	头脑	,	是	全部	清楚的	帆船	,	全部	是	可行的	和	自然的	.

在埃利奥特上校看来，这一切都顺风顺水，一切都可行且自然。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

And	so	it	is	feasible	and	natural	,
和	所以	它	是	可行的	和	自然的	,

因此，这是可行且自然的。

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] - ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

if	Colonel	Elliot	can	find	a	Catlockhill	anywhere	between	Coultartcleugh	and
如果	上校	埃利奥特	能	寻找	一个	-	任何地方	之间	-	和

-	.

Preakinhaugh	.
-	.

如果艾略特上校能在库尔塔特克劳和普雷金豪之间的任何地方找到卡特洛克山的话。

[ɒn] [ðæt] [laɪn] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [vaɪtʃs] [wɜːdz] , - " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] .

On	that	line	,	in	Mr	.	Veitch's	words	,	Catlockhill	"	is	to	be	sought	.
在	那	线	,	在	先生	.	维奇	字	,	-	"	是	到	是	寻求	.

用维奇先生的话来说，卡特洛克山“值得探寻”。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . [viːtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] - [bɪ'twiːn] -

"	But	just	as	Mr	.	Veitch	could	find	no	Catslockhill	between	Coultartcleugh
"	但	只是	作为	先生	.	维奇	可以	寻找	不	-	之间	-

[ænd; ənd] ['brænŋksəm] ,

and	Branksome	,
和	布兰克索姆	,

“但是，正如维奇先生在库尔塔特克劳和布兰克索姆之间找不到卡茨洛克山一样，

[səʊ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] - [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -

so	Colonel	Elliot	can	find	no	Catlockhill	between	Coultartcleugh	and	Preakinhaugh
所以	上校	埃利奥特	能	寻找	不	-	之间	-	和	-

.

:
.

所以埃利奥特上校在库尔塔特克劳和普雷金豪之间找不到卡特洛克山。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [112b] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] " - [ɒn] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['wɔːtə(r)] .

He	tells	us	[	112b	]	indeed	of	"	Catlockhill	on	Hermitage	water	.
他	讲述	我们	[	112b	]	的确	的	"	-	在	隐士庐	水	.

他告诉我们[112b]“赫米蒂奇河畔的卡特洛克山”。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [nəʊn] !

"	But	there	is	no	such	place	known	!
"	但	那里	是	不	这样的	地方	已知	!

“但是，目前还没有发现这样的地方！”

['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " - "

Colonel	Elliot's	method	is	to	take	a	place	which	,	he	says	,	is	given	as	"	Catlie	"
上校	艾略特的	方法	是	到	拿	一个	地方	哪个	,	他	说道	,	是	给定	作为	"	-	"

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

埃利奥特上校的方法是占据一个他称之为“卡特莉”山的地方。

" [bɪ'twiːn] - [bɜːn] [ænd; ənd] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['wɔːtə(r)] , [ɒn] [bleɪəs] [mæp][ɒv; əv] - .

"	between	Dinlay	burn	and	Hermitage	water	,	on	Blaeu's	map	of	1654	.
"	之间	-	烧伤	和	隐士庐	水	,	在	布劳的	地图	的	-	.

“在布劳 1654 年的地图上，位于丁莱溪和埃尔米塔日水之间。

" [wiː; wi] [meɪ] ['mɜːmə(r)] [ðæt] - [hɪl] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] - [ə'nʌðə(r)] ,

"	We	may	murmur	that	Catlie	Hill	is	one	thing	and	Catlock	another	,
"	我们	可能	低语	那	-	爬坡道	是	一	事物	和	-	其他	,

我们或许会私下议论说，卡特莉·希尔是一回事，卡特洛克又是另一回事，

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] “ [lɒk] ” [miːnz] “ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

but	Colonel	Elliot	points	out	that	“	lock	”	means	“	the	meeting	of	waters	,
但	上校	埃利奥特	积分	出去	那	“	锁	”	方法	“	这	会议	的	水	,

但埃利奥特上校指出，“lock”的意思是“水的交汇处”，

” [ænd; ənd] [ðæt] - [hɪl] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] - [bɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['wɔːtə(r)] .

”	and	that	Catlie	Hill	is	near	the	meeting	of	Dinlay	burn	and	the	Hermitage	water	.
”	和	那	-	爬坡道	是	靠近	这	会议	的	-	烧伤	和	这	隐士庐	水	.

“卡特利山位于丁利溪和赫米蒂奇河的交汇处附近。”

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [dʌz] ['blaʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] - , [nɔː(r)] - [hɪl] , [nɔː(r)] “ - ”

But	then	why	does	Blaeu	call	it	,	not	Catlockhill	,	nor	Catlie	hill	,	nor	“	Catlie	”
但	然后	为什么	做	布劳	称呼	它	,	不是	-	,	也不	-	爬坡道	,	也不	“	-	”

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

但为什么布劳不称它为卡特洛克山，也不称它为卡特利山，甚至连“卡特利”也不称呢?

[bʌt; bət] “ - , ” [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['prɪntɪd] [ɒn][maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp] ?

but	“	Gatlie	,	”	for	so	it	is	distinctly	printed	on	my	copy	of	the	map	?
但	“	-	,	”	为了	所以	它	是	明显地	打印	在	我的	复制	的	这	地图	?

但是“Gatlie”呢？因为我的地图副本上清楚地印着这个名字。

['riːəli] [wiː; wi] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] “ - [hɪl] ” [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] “ - ” !

Really	we	cannot	take	a	place	called	“	Gatlie	Hill	”	and	pronounce	that	we	have	found	“	Catlockhill	”	!
真的	我们	不能	拿	一个	地方	称为	“	-	爬坡道	”	和	发音	那	我们	有	成立	“	-	”	!

我们真的不能把一个叫做“盖特利山”的地方说成是“卡特洛克山”吗！

[wʊd] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [viːtʃ] — [ɪf] ['mɪstə(r)] . [viːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] “ - [hɪl] ” [nɪə(r)] ['bræŋksəm] ,

Would	Colonel	Elliot	have	permitted	Mr	.	Veitch	—	if	Mr	.	Veitch	had	found	“	Gatlie	Hill	”	near	Branksome	,
会	上校	埃利奥特	有	允许	先生	.	维奇	—	如果	先生	.	维奇	有	成立	“	-	爬坡道	”	靠近	布兰克索姆	,

如果维奇先生在布兰克索姆附近发现了“盖特利山”，埃利奥特上校会允许他去吗?

[ɪn] ['blaʊ] — [tuː; tə][ə'vɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] - [nɪə(r)] ['bræŋksəm] ?

in	Blaeu	—	to	aver	that	he	had	found	Catslockhill	near	Branksome	?
在	布劳	—	到	断言	那	他	有	成立	-	靠近	布兰克索姆	?

在布劳，他声称在布兰克索姆附近发现了卡茨洛克山?

[ðʌs] , [tɪl] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [pɹədj'uːsɪz] [ɒn] [gʊd] ['evɪdəns] [ə; eɪ] - [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

Thus	,	till	Colonel	Elliot	produces	on	good	evidence	a	Catlockhill	between	Coultartcleugh	and	Preakinhaugh	,
因此	,	直到	上校	埃利奥特	产	在	好的	证据	一个	-	之间	-	和	-	,

因此，直到埃利奥特上校拿出确凿证据，证明库尔塔特克劳和普雷金豪之间存在卡特洛克山为止。

[ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eliət] ['bæləd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] ,

the	topography	of	the	Elliot	ballad	,	of	the	Sharpe	copy	of	the	ballad	,
这	地形	的	这	埃利奥特	民谣	,	的	这	夏普	复制	的	这	民谣	,

埃利奥特民谣的地形，夏普抄本的民谣的地形，

[ɪz]['nəʊweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] - [ɪz] - .
is nowhere , for neither Catliehill nor Gatliehill is Catlockhill .
是 无处 , 为了 两者都不 - 也不 - 是 - .

根本不存在，因为 Catliehill 和 Gatliehill 都不是 Catlockhill。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eliət] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] .
That does not look as if the Elliot were older than the Scott version .
那 做 不是 看 作为 如果 这 埃利奥特 是 老 比 这 斯科特 版本 .

看起来艾略特似乎并不比斯科特版本更老。

([ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪm] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [sleɪn][baɪ][ə; eɪ] ['rɪdli] [ɒv; əv] - [ɪn]
(There was a Sim Armstrong of the Cathill , slain by a Ridley of Hartswell in
(那里 曾是 一个 西姆 阿姆斯特朗 的 这 - , 被杀 经过 一个 雷德利 的 - 在
- .
1597 .
- .

（1597 年，卡希尔的西姆·阿姆斯特朗被哈茨韦尔的里德利杀害。

[113a])
[113a])
[113a])

[113a])

[wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [weə(r)] ['telfə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['brænʒksəm] .
We now take the Scott version where Telfer has arrived at Branksome .
我们 现在 拿 这 斯科特 版本 在哪里 特尔弗 有 到达的 在 布兰克索姆 .

现在我们来看斯科特的版本，特尔弗已经到达了布兰克索姆。

[skɑːts] ['stænzə][ˌɛksˈɛksˈviː] . [ɪz] ['ʃɑːrps] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
Scott's stanza xxv . is Sharpe's xxiv .
斯科特的 诗节 25 . 是 夏普的 二十四 .

Scott 的第二十五节是 Sharpe 的第二十四节。

[ɪn] [skɒt] , [bəˈkluːk] ; [ɪn] ['ʃaːp] , ['mɑːtɪn] ['eliət] [bɪdz][hɪz; ɪz][men] " [wɔːn] [ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] " (
In Scott , Buccleuch ; in Sharpe , Martin Elliot bids his men " warn the waterside " (
在 斯科特 , 巴克卢 ; 在 夏普 , 马丁 埃利奥特 出价 他的 男人 " 警告 这 水边 " (
['ʃaːp]) ,
Sharpe) ,
夏普) ,

在斯科特的《巴克卢》中；在夏普的《马丁·艾略特》中，马丁·艾略特命令他的部下"警告水边"(夏普)，

" [wɔːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][breɪd][ænd; ənd][waɪd] " ([skɒt]) .
" warn the water braid and wide " (Scott) .
" 警告 这 水 编织 和 宽的 " (斯科特) .

"警告水辫和宽阔"(斯科特)。

[skɑːts] ['stænzə][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . [ɪz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
Scott's stanza xxvi . is probably his own , or may be ,
斯科特的 诗节 26 . 是 大概 他的 自己的 , 或者 可能 是 ,

斯科特的第二十六节诗很可能是他自己写的，或者也可能是他自己写的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪdz][ðem; ðəm] [wɔːn] [wat] [əʊ] - ['hɑːd(ə)n] , ['bɔːrθwɪk] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːviət]
for he bids them warn Wat o ' Harden , Borthwick water , and the Teviot
为了 他 出价 他们 警告 沃特 o - 硬化 , 博斯威克 水 , 和 这 特维奥特
[skɑːts] ,
Scotts ,
斯科茨 ,

因为他吩咐他们警告沃特·奥·哈登、博斯威克水库和特维奥特·斯科特人，

[ænd; ənd] - — [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'məʊt] .
and Gilmanscleuch — which is remote .
和 - — 哪个 是 偏僻的 .

还有吉尔曼斯卢赫——一个偏远的地方。

[ðen] , [ɪn][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . ,
Then , in xxvii . ,
然后 , 在 xxvii . ,

然后，在第 xxvii 节中，

[bəˈkluːk] [sez] —
Buccleuch says —
巴克卢 说道 —

布克卢赫说——

[raɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - ,
Ride by the gate of Priesthaughswire ,
骑 经过 这 门 的 - ,

骑马经过普里斯特豪斯维尔的大门，

[ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [liː] ,
And warn the Currors o ' the Lee ,
和 警告 这 - o - 这 李 ,

并警告李河的居民，

[æz; əz][jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] [slæk]
As ye come down the Hermitage slack
作为 是的 来 向下 这 隐士庐 松弛

当你沿着埃尔米塔什山口向下走

[wɔːn] [ˈdaʊti] - [əʊ] - - .
Warn doughty Wiliie o ' Gorrinberry .
警告 强悍 - o - - .

警告勇敢的戈林贝里·威利。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] ,
All this is plain sailing ,
全部 这 是 清楚的 帆船 ,

这一切都顺风顺水，

[baɪ][ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [skɑːts] [wɪl] [raɪd] [frɒm; frəm] [ˈtiːviət] [ˈɪntuː] [ˈhɜːmɪtɪdʒ]
by the pass of Priesthaughswire the Scotts will ride from Teviot into Hermitage
经过 这 经过 的 - 这 斯科茨 将要 骑 从 特维奥特 进入 隐士庐
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

苏格兰人将经由普里斯特豪斯怀尔山口，从特维奥特骑马进入赫米蒂奇沃特。

[ænd; ənd] , [nɪə(r)][ðə; ði] [slæk] , [ðeɪ] [wɪl] [pɑːs] - , [wɪl] [kɔːl] [wɪl] ,
and , near the Slack , they will pass Gorrinberry , will call Will ,
和 , 靠近 这 松弛 , 他们 将要 经过 - , 将要 称呼 将要 ,

在靠近斯莱克河的地方，他们会经过戈林贝里，并给威尔打电话。

[ænd; ənd] [ˈgæləp] [daʊn] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] [ˈwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdəl] ,
and gallop down Hermitage water to the Liddel ,
和 驰骋 向下 隐士庐 水 到 这 利德尔 ,

然后策马奔向埃尔米塔奇河，到达利德尔河。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] - .
where they will nick the returning Captain at the Ritterford .
在哪里 他们 将要 缺口 这 返回 队长 在 这 - .

他们会在里特福德偷走归来的队长。

[ðə; ði] ['ʃa:p] ['vɜ:ʃ(ə)n] [meɪks] ['mɑ:tɪn] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] ([ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .) ,

The	Sharpe	version	makes	Martin	order	the	warning	of	the	waterside	(	xxiv	.	)	,
这	夏普	版本	制作	马丁	命令	这	警告	的	这	水边	(	二十四	.	)	,

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:tɪn] [sez] ([ˌɛks'ɛks'vi:] .) —

and	then	Martin	says	(	xxv	.	)	—
和	然后	马丁	说道	(	25	.	)	—

夏普的版本中，马丁命令警告水边的情况（第24页），然后马丁说（第25页）——

[wen] [ji:; ji] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] [slæk] ,

When	ye	come	in	at	the	Hermitage	Slack	,
什么时候	是的	来	在	在	这	隐士庐	松弛	,

当你进入赫米蒂奇巷时，

[wɔ:n] ['daʊti] [wɪl] [əʊ] - - .

Warn	doughty	Will	o	'	Gorranherry	.
警告	强悍	将要	o	-	-	.

警告勇敢的戈兰赫里之威尔。

['kɜ:n(ə)l] ['eliət] [114a] [sə'pəuz] ['mɑ:tɪn] ([ɪf] [aɪ] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ]) [tu:; tə] [send] ['sɪmi] [wɪð]

Colonel	Elliot	[	114a	]	supposes	Martin	(	if	I	follow	his	meaning	)	to	send	Simmy	with
上校	埃利奥特	[	114a	]	假设	马丁	(	如果	我	跟随	他的	意义	)	到	发送	西米	和

[hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ,

his	command	,
他的	命令	,

埃利奥特上校[114a]认为马丁（如果我理解他的意思）会派西米随他的部队前往，

[bæk] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:s] [ðæt] ['telfə(r)][ænd; ənd] ['mɑ:rtɪnz] [hæb][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['rɪdn] :

back	over	all	the	course	that	Telfer	and	Martin's	Hab	have	already	ridden	:
后退	超过	全部	这	课程	那	特尔弗	和	马丁的	哈布	有	已经	骑	:

回顾一下特尔弗和马丁的哈布已经骑行过的所有路线：

[bæk] [pɑ:st] ['ʃɔ:z] , [nɪə(r)] - ([ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɑ:rtɪnz]) , [pɑ:st] “ - , ” [tu:; tə]

back	past	Shaws	,	near	Braidley	(	a	house	of	Martin's	)	,	past	“	Catlockhill	,	”	to
后退	过去的	肖氏	,	靠近	-	(	一个	房子	的	马丁的	)	,	过去的	“	-	,	”	到

-

Gorranberry	,
-	,

回到肖氏庄园附近，靠近布雷德利（马丁的房子），经过“卡特洛克山”，到达戈兰贝里，

[tu:; tə] “ [wɔ:n] [ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] .

to	“	warn	the	waterside	.
到	“	警告	这	水边	.

“警告水边。

” [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['telfə(r)] , [hu:] [pɑ:st] - ['geɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [hæb] [pɑ:st] [ðə; ði]

”	But	surely	Telfer	,	who	passed	Gorranberry	gates	,	and	with	Hab	passed	the
”	但	一定	特尔弗	,	WHO	通过了	-	大门	,	和	和	哈布	通过了	这

['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

“但是，特尔弗肯定穿过了戈兰贝里大门，并且和哈布一起穿过了其他地方，

[hæd; həd] “ ['teɪkən][ðə; ði] [freɪ] , ” [ænd; ənd] [wɔ:nd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ɔ:l'redi] .

had	“	taken	the	fray	,	”	and	warned	the	water	quite	sufficiently	already	.
有	“	已采取	这	磨损	,	”	和	警告	这	水	相当	足够	已经	.

已经“投入战斗”，并且已经充分警告了水。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['grɑːntɪd] , [ðə; ði] ['ʃaːp] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði]

If	this	be	granted	,	the	Sharpe	version	is	taking	from	the	Scott	version	the
如果	这	是	的确	,	这	夏普	版本	是	采取	从	这	斯科特	版本	这

['stænzə] ,

stanza	,
诗节	,

如果这一点得到认可，那么夏普的版本就是从斯科特的版本中借用了这一节诗句。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ðeə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [slæk] [ænd; ənd] - .

so	natural	there	,	about	the	Hermitage	Slack	and	Gorranberry	.
所以	自然的	那里	,	关于	这	隐士庐	松弛	和	-	.

那里的一切都那么自然，关于 Hermitage Slack 和 Gorranberry。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɪn'fəː] , [frɒm; frəm] ['stænzə] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . , [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . , [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . ,

But	Colonel	Elliot	infers	,	from	stanzas	xxvi	. ,	xxx	. ,	xxxi	. ,
但	上校	埃利奥特	推断	,	从	诗节	26	. ,	xxx	. ,	xxxi	. ,

但埃利奥特上校从第 xxvi、xxx、xxxi 节推断出：

[ðæt] ['sɪmi] [hæz; həz] [wɔːnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - ([ə'gen]) ,

that	Simmy	has	warned	the	water	as	far	as	Gorranberry	(	again	)	,
那	西米	有	警告	这	水	作为	远的	作为	-	(	再次	)	,

Simmy再次警告说，水流已经蔓延到Gorranberry了。

[hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frɒstɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

has	come	in	touch	with	the	Captain	,	“	between	the	Frostily	and	the	Ritterford	,
有	来	在	触碰	和	这	队长	,	“	之间	这	冷淡地	和	这	-	,

已经与船长取得联系，“在弗罗斯蒂利和里特福德之间，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] “ [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['wɔːtə(r)] .

”	and	that	this	is	“	consistent	only	with	his	having	moved	up	the	Hermitage	water	.
”	和	那	这	是	“	持续的	仅有的	和	他的	拥有	已搬	向上	这	隐士庐	水	.

”并且“这只能说明他已经沿着埃尔米塔日河水向上移动了。”

” ['miːnwaɪl] ['mɑːtɪn] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [daʊn] ['lɪdəl] ['wɔːtə(r)] .

”	Meanwhile	Martin	,	he	thinks	,	rode	with	his	men	down	Liddel	water	.
”	同时	马丁	,	他	思考	,	骑	和	他的	男人	向下	利德尔	水	.

“与此同时，他心想，马丁正带着他的部下沿着利德尔河顺流而下。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [kən'dʒektʃə(r)] ,

But	here	we	get	into	a	maze	of	topographical	conjecture	,
但	这里	我们	得到	进入	一个	迷宫	的	地形	推测	,

但在这里，我们陷入了地形推测的迷宫中。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['lɪdəl] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [flʌd] ,

including	the	hypothesis	that	perhaps	the	Liddel	came	down	in	flood	,
包括	这	假设	那	也许	这	利德尔	来了	向下	在	洪水	,

其中包括利德尔河可能是被洪水冲毁的假设。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] - [fɔːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - ,

and	caused	the	English	to	make	for	Kershope	ford	instead	of	Ritterford	,
和	导致	这	英语	到	制作	为了	-	福特	反而	的	-	,

结果导致英国人改道前往克肖普渡口，而不是里特福德。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][met][baɪ]['mɑːrtɪnz] [men] [ɒn][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [laɪn][ɒv; əv] [əd'vɑːns] .

and	here	they	were	met	by	Martin's	men	on	the	Hermitage	line	of	advance	.
和	这里	他们	是	遇见	经过	马丁的	男人	在	这	隐士庐	线	的	进步	.

在这里，他们与马丁的部下在埃尔米塔日防线上迎击。

[aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [ðɪs] ['elɪgənt] [kəm'baɪnd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] ;

I	cannot	find	this	elegant	combined	movement	in	the	ballad	;
我	不能	寻找	这	优雅的	合并	移动	在	这	民谣	;

我在民谣中找不到这种优雅的组合乐章；

[ɔːl] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haɪˈpɒθəsɪs] [əˈpɒn] [haɪˈpɒθəsɪs] ,
all this seems to me hypothesis upon hypothesis ,
全部 这 似乎 到 我 假设 之上 假设 ,

在我看来，这一切都像是层层假设叠加而成。

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] ['mɑːtɪn] [sent] ['sɪmi] [bæk] [ʌp] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ðens] [kʌt]
even granting that Martin sent Simmy back up Hermitage that he might thence cut
甚至 授予 那 马丁 发送 西米 后退 向上 隐士庐 那 他 可能 因此 切
['suːnə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [pɑːθ] .
sooner across the enemy's path .
很快 穿过 这 敌人的 小路 .

即使假设马丁派西米返回赫米蒂奇山，以便他能更快地切断敌人的去路。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hɪm'self] [raɪts] :
Colonel Elliot himself writes :
上校 埃利奥特 他自己 写 :

埃利奥特上校本人写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪd] [riːtʃt] - ” ([ænd; ənd]
“ It is certain that after the news of the raid reached Catlockhill ” (and
“ 它 是 肯定 那 后 这 消息 的 这 袭击 达到 - ” (和
- ,
Gorranberry ,
- ,

“可以肯定的是，袭击的消息传到卡特洛克希尔之后”(以及戈兰贝里，

['telfə(r)] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]) , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [spred] ['ræpɪdli] [θruː] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['wɔːtə(r)] ,
Telfer passed it) , “ it must have spread rapidly through Hermitage water ,
特尔弗 通过了 它) , “ 它 必须 有 传播 快速 通过 隐士庐 水 ,

特尔弗也注意到了它)，“它一定通过埃尔米塔什的水源迅速传播开来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'laɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'leɪd]
and it is most unlikely for the men of this district to have delayed
和 它 是 最多 不太可能 为了 这 男人 的 这 区 到 有 延迟
['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃiːf] . ” [-]
taking action until they received instructions from their chief . ” [115]
采取 行动 直到 他们 已收到 指示 从 他们的 首席 . ” [-]

该地区的男人们不太可能等到接到首领的指示才采取行动。”[115]

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['mɑːtɪn] [sez] , “ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ]
That is exactly what I say ; but Martin says , “ When ye come in at the Hermitage
那 是 确切地 什么 我 说 ; 但 马丁 说道 , “ 什么时候 是的 来 在 在 这 隐士庐
[slæk] ,
Slack ,
松弛 ,

我正是这么说的；但马丁说，“当你们进入赫米蒂奇巷时，

[wɔːn] ['daʊti] [wɪl] [əʊ] - - .
warn doughty Will o ' Gorranberry .
警告 强悍 将要 o - - .

警告勇敢的戈兰贝里·威尔。

” [waɪ] [gəʊ][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] , [wen] , [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] , [ðə; ði] [njuːz] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [θruː]
” Why go to warn him , when , as Colonel Elliot says , the news is running through
” 为什么 去 到 警告 他 , 什么时候 , 作为 上校 埃利奥特 说道 , 这 消息 是 跑步 通过
['hɜːmɪtɪdʒ] ['wɔːtə(r)] ,
Hermitage water ,
隐士庐 水 ,

“既然埃利奥特上校说消息已经传遍了埃尔米塔奇的水道，为什么还要去警告他呢？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ɑː(r); ə(r)][məʊst]['prɒbəbli]['æktɪŋ][ɒn][ˌaɪ'tiː] , — [æz; əz]

and	the	men	are	most	probably	acting	on	it	,	—	as
和	这	男人	是	最多	大概	表演	在	它	,	—	作为

这些人很可能正在采取行动——正如

[ðeɪ]['sɜːt(ə)nli][wʊd][duː; də] ?

they	certainly	would	do	?
他们	当然	会	做	?

他们肯定会这么做吧?

['mɑːrtɪnz]['ɔːdərs] , [ɪn] ['ʃaːp] [ˌɛks'ɛks'viː] . , [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] - , [ɪn]

Martin's	orders	,	in	Sharpe	xxv	.	,	are	taken	,	I	think	,	from	Buccleuch's	,	in
马丁的	订单	,	在	夏普	25	.	,	是	已采取	,	我	思考	,	从	-	,	在

[skɑːts] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Scott's	xxvii	.
斯科特的	xxvii	.

我认为，马丁在夏普 xxv. 中的命令是从斯科特 xxvii 中的巴克卢的命令中摘取的。

[ðə; ðɪ][pɔɪnt][ɪz][ðæt]['mɑːtɪn][hæd; həd][nəʊ][niːd][tuː; tə][wɔːn][men][səʊ][fɑː(r)][ə'weɪ][æz; əz] -

The	point	is	that	Martin	had	no	need	to	warn	men	so	far	away	as	Gorranberry
这	观点	是	那	马丁	有	不	需要	到	警告	男人	所以	远的	离开	作为	-

,

,

,

关键是，马丁完全没有必要警告远在戈兰贝里的人。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [ɔːl'redi] .

—	they	were	roused	already	.
—	他们	是	唤醒	已经	.

—他们已经被唤醒了。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] ,

Yet	he	orders	them	to	be	warned	,
然而	他	订单	他们	到	是	警告	,

但他命令要警告他们，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][kəm'baɪnd] ['muːvmənt][ɒv; əv]['mɑːtɪn][ænd; ənd] ['sɪmi] [ɒn] ['dɪfrənt] [laɪnz][ðə; ðɪ]

and	about	a	combined	movement	of	Martin	and	Simmy	on	different	lines	the
和	关于	一个	合并	移动	的	马丁	和	西米	在	不同的	线条	这

['bæləd] [sez] [nɒt][ə; eɪ][wɜːd] .

ballad	says	not	a	word	.
民谣	说道	不是	一个	单词	.

而对于马丁和西米在不同乐章上的共同演奏，民谣中却只字未提。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfərəns] ['mɪəli] , ['ɪnfərəns] [nɒt][frɒm; frəm][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] ,

All	this	is	inference	merely	,	inference	not	from	historical	facts	,
全部	这	是	推理	仅仅	,	推理	不是	从	历史	事实	,

这一切都只是推断，并非基于历史事实的推断。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [meɪ][biː; bi] [gest] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] .

but	from	what	may	be	guessed	to	have	been	in	the	mind	of	the	poet	.
但	从	什么	可能	是	猜对了	到	有	到过	在	这	头脑	的	这	诗人	.

但从诗人当时的内心想法来看，或许并非如此。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['eliət] [ɔː(r)] ['ʃaːp] ['vɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [tə'pɒgrəfi] [ðæt] [wɪl] [nɒt][həʊld]['wɔːtə(r)] ,

Thus	the	Elliot	or	Sharpe	version	has	topography	that	will	not	hold	water	,
因此	这	埃利奥特	或者	夏普	版本	有	地形	那	将要	不是	抓住	水	,

因此，埃利奥特或夏普版本的地形无法蓄水。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [skɒt] [tə'pɒgrəfi] [dʌz] [həʊld]['wɔːtə(r)] ;

while	the	Scott	topography	does	hold	water	;
尽管	这	斯科特	地形	做	抓住	水	;

虽然斯科特地形图的说法成立；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eliət] [sɒŋ] [siːm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [slæk] [ænd; ənd]

and	the	Elliot	song	seems	to	borrow	the	lines	on	the	Hermitage	Slack	and
和	这	埃利奥特	歌曲	似乎	到	借	这	线条	在	这	隐士庐	松弛	和

- [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] .

Gorranberry	from	a	form	of	the	Scott	version	.
-	从	一个	形式	的	这	斯科特	版本	.

而艾略特的歌曲似乎借鉴了斯科特版本的《隐士松弛》和《戈兰莓》中的歌词。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [skɒt] [wɜːkt] [ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

This	being	the	case	,	the	original	version	on	which	Scott	worked	is	earlier	than	the
这	存在	这	案件	,	这	原来的	版本	在	哪个	斯科特	工作	是	早些时候	比	这

['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] .

Elliot	version	.
埃利奥特	版本	.

既然如此，斯科特参与制作的原始版本比艾略特的版本更早。

[ɪn][ðə; ði] [skɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [slæk] :

In	the	Scott	version	the	rescuers	must	come	down	the	Hermitage	Slack	:
在	这	斯科特	版本	这	救援人员	必须	来	向下	这	隐士庐	松弛	:

在斯科特的版本中，救援人员必须沿着赫米蒂奇山口下去：

[ɪn][ðə; ði] ['eliət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

in	the	Elliot	they	have	no	reason	for	riding	back	to	that	place	.
在	这	埃利奥特	他们	有	不	原因	为了	骑术	后退	到	那	地方	.

在埃利奥特看来，他们没有理由骑马返回那个地方。

[sevn]

VII
七

第七章

[skɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɒpi]

SCOTT	HAD	A	COPY	OF	THE	BALLAD	WHICH	WAS	NOT	THE	SHARPE	COPY
斯科特	有	一个	复制	的	这	民谣	哪个	曾是	不是	这	夏普	复制

斯科特有一份这首民谣的副本，但那不是夏普的副本。

[dɪd] [skɒt] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . ?

Did	Scott	know	no	other	version	than	that	of	the	Sharpe	MS	.	?
做过	斯科特	知道	不	其他	版本	比	那	的	这	夏普	多发性硬化症	.	?

斯科特难道只知道夏普手稿的版本吗?

[ɪn] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] , ['stænzə][ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . , [ðə; ði][lɑːst] , [ɪz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] ,

In	Scott's	version	,	stanza	xlix	.	,	the	last	,	is	absent	from	the	Elliot	version	,
在	斯科特的	版本	,	诗节	xlix	.	,	这	最后的	,	是	缺席的	从	这	埃利奥特	版本	,

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [traɪˈʌmfəntli] , [ðʌs] —

which	concludes	triumphantly	,	thus	—
哪个	结束	凯旋而归	,	因此	—

在斯科特的版本中，最后一节（第49节）在艾略特的版本中缺失，艾略特的版本以凯旋的姿态结尾，如下所示——

[naʊ] [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] - ,

Now	on	they	came	to	the	fair	Dodhead	,
现在	在	他们	来了	到	这	公平的	-	,

现在他们来到了美丽的多德黑德那里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,

They	were	a	welcome	sight	to	see	,
他们	是	一个	欢迎	视线	到	看	,

看到他们真是令人欣喜。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [ten] [mɪlk] - [kaɪ]

And	instead	of	his	ain	ten	milk	-	kye
和	反而	的	他的	艾因	十	牛奶	-	凯

而不是他自己的十个牛奶

['dʒeɪmi] - ['gɒtn] ['θɜːti] [ænd; ənd] [θriː] .

Jamie	Telfer's	gotten	thirty	and	three	.
杰米	-	获得	三十	和	三	.

杰米·特尔弗得了30分3负。

[skɒt] [tuː] [gɪvz] [ðɪs] , [bʌt; bət] [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [vɜːs] [nɒt] [ɪn] ['ʃaːp] —

Scott	too	gives	this	,	but	ends	with	a	verse	not	in	Sharpe	—
斯科特	也	给予	这	,	但	结束	和	一个	诗	不是	在	夏普	—

斯科特也表达了同样的观点，但他以夏普诗中没有的一句诗作结——

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʃɒt]

And	he	has	paid	the	rescue	shot
和	他	有	有薪酬的	这	救援	射击

他已经付出了代价，完成了救援。

[beɪθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɑːʊd] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌni] ,

Baith	wi	'	goud	and	white	money	,
拜斯	wi	-	好	和	白色的	钱	,

Baith wi' goud and white money,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['beriəl] [əʊ] - ['wɪli] [skɒt]

And	at	the	burial	o	'	Willie	Scott
和	在	这	葬礼	o	-	威利	斯科特

在威利·斯科特的葬礼上

[aɪ] [wat] [wɒz; wəz] ['mɒni] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [iː] .

I	wat	was	mony	a	weeping	ee	.
我	什么	曾是	金钱	一个	哭泣	ee	.

我看到很多哭泣的人。

[dɪd] [skɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ?

Did	Scott	add	this	?
做过	斯科特	添加	这	?

这是斯科特添加的吗?

[pruːf] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪz] [səʊ] [prə'zeɪɪk] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

Proof	is	impossible	;	but	the	verse	is	so	prosaic	,	and	so	injurious	to	the
证明	是	不可能的	;	但	这	诗	是	所以	平淡无奇	,	和	所以	有害的	到	这

[traɪ'ʌmfənt] [prɪ'siːdɪŋ] [vɜːs] ,

triumphant	preceding	verse	,
凯	前	诗	,

证明是不可能的；但这首诗如此平淡无奇，而且对前面那首凯旋的诗句如此有害。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [skɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] :

that	I	think	Scott	found	it	in	his	copy	:
那	我	思考	斯科特	成立	它	在	他的	复制	:

我认为斯科特在他的那份拷贝里找到了:

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrps] .

in	which	case	he	had	another	copy	than	Sharpe's	.
在	哪个	案件	他	有	其他	复制	比	夏普的	.

在这种情况下，他拥有的副本与夏普的副本不同。

[skɒt] (['stænzə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .) [riːdz] “ - ” [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . [riːdz] “

Scott	(	stanza	xviii	.	)	reads	“	Catslockhill	”	where	the	Sharpe	MS	.	reads	“
斯科特	(	诗节	十八	.	)	阅读	“	-	”	在哪里	这	夏普	多发性硬化症	.	阅读	“

- .

Catlockhill	.
-	.

斯科特（第十八节）读作“Catslockhill”，而夏普手稿中读作“Catlockhill”。

" [ɪn] [skɑːts] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [tuː; tə]

"	In	Scott's	time	it	was	a	mound	,	but	the	name	was	then	known	to
"	在	斯科特的	时间	它	曾是	一个	冢	,	但	这	姓名	曾是	然后	已知	到

[ˈmɪstə(r)] . [griːv] ,

Mr	.	Grieve	,
先生	.	哀悼	,

“在斯科特时代，它还只是个土堆，但当时格里夫先生已经知道它的名字了。”

[ðə; ði] [ˈtenənt] [ɒv; əv] [ˈbrænʧsəm] [pɑːk] .

the	tenant	of	Branksome	Park	.
这	租户	的	布兰克索姆	公园	.

布兰克森公园的租户。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [ˈkænɒt] [faɪnd][ðə; ði] [maʊnd] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [skɒt] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]

To	-	day	I	cannot	find	the	mound	;	is	it	likely	that	Scott	,	before	making	the
到	-	天	我	不能	寻找	这	冢	;	是	它	可能	那	斯科特	,	前	制作	这

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

今天我找不到土堆了；斯科特在做出改变之前，是否有可能……

[sɔːt] [ˈdɪlɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] ?

sought	diligently	for	the	mound	and	its	name	?
寻求	勤勉地	为了	这	冢	和	它是	姓名	?

仔细寻找过这座土堆及其名称吗?

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] “ - , ” [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˈmɪstə(r)] . [griːv] [raɪts] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt] -

If	so	,	he	found	“	Catlochill	,	”	for	so	Mr	.	Grieve	writes	it	,	not	Catslockhill
如果	所以	,	他	成立	“	-	,	”	为了	所以	先生	.	哀悼	写	它	,	不是	-

.

:
.

如果真是这样，他找到的是“Catlochill”，因为格里夫先生是这么写的，而不是 Catslockhill。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] , [wiː; wi] [nəʊ] , [hæz; həz][nəʊ] - [weə(r)] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Meanwhile	Colonel	Elliot	,	we	know	,	has	no	Catlockhill	where	he	wants	it	;
同时	上校	埃利奥特	,	我们	知道	,	有	不	-	在哪里	他	想要	它	;

[hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli] - ,

he	has	only	Gatliehill	,
他	有	仅有的	-	,

与此同时，我们知道，埃利奥特上校并没有得到他想要的卡特洛克山；他只得到了加特利山。

[ənˈles] [hɪz; ɪz] [ˈblaʊ] [ˈveəriz] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈkɒpi] , [ænd; ənd] - [ɪz] [nɒt] - .

unless	his	Blaeu	varies	from	my	copy	,	and	Gatliehill	is	not	Catlockhill	.
除非	他的	布劳	变化	从	我的	复制	,	和	-	是	不是	-	.

除非他的 Blaeu 与我的版本有所不同，并且 Gatliehill 不是 Catlockhill。

[skɒt] [gɪvz] ([ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .)

Scott	gives	(	xlviii	.	)
斯科特	给予	(	xlviii	.	)

斯科特给出（xlviii.）

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)]

the	speech	of	the	Captain	after	he	is	shot	through	the	head	and	in	another
这	演讲	的	这	队长	后	他	是	射击	通过	这	头	和	在	其他

['deɪndʒərəs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] —

dangerous	part	of	his	frame	—
危险的	部分	的	他的	框架	—

船长头部和身体其他危险部位中弹后发表的讲话——

“ [heɪ] [bæk] [ðaɪ] [kaɪ] !
“ Hae back thy kye !
“ 哈 后退 你的 凯 !

“Hae back thy kye!

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,
” the Captain said ,
” 这 队长 说 ,

船长说：

“ [dɪə(r)] [kaɪ] , [ai] [trəʊ] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ðeɪ] [biː; bi] ,
“ Dear kye , I trow , to some they be ,
“ 亲爱的 凯 , 我 扔 , 到 一些 他们 是 ,

“亲爱的kye，我投掷，对某些人来说，他们是，

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] [ai] [sʊld] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
For gin I suld live a hundred years ,
为了 杜松子酒 我 硫化物 居住 一个 百 年 ,

为了杜松子酒，我可以活一百年。

[ðeə(r)] [wɪl] [nɛə] [feə(r)] ['leɪdi] [smaɪl] [ɒn] [ˌem 'iː] .
There will ne'er fair lady smile on me .
那里 将要 从未 公平的 女士 微笑 在 我 .

永远不会有美丽的姑娘对我微笑。

” [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd] [ai] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [rɪ'dʌndənt] ['stænzə] [tuː; tə]
” This is not in Sharpe's MS . , and I attribute this redundant stanza to
” 这 是 不是 在 夏普的 多发性硬化症 . , 和 我 属性 这 多余的 诗节 到
[skɑːts] ['kɒpi] .
Scott's copy .
斯科特的 复制 .

“夏普的手稿中没有这一段，我认为这段多余的诗句是斯科特的副本所致。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'membə(r)] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɒt] “ [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Captain , remember , has a shot “ through his head ,
这 队长 , 记住 , 有 一个 射击 ” 通过 他的 头 ,

记住，船长头部中弹了。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːzd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] .
” and another which must have caused excruciating torture .
” 和 其他 哪个 必须 有 导致 痛苦不堪 酷刑 .

还有一种情况肯定造成了极其痛苦的折磨。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [laɪk] [skɒt] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ]
In these circumstances would a poet like Scott put in his mouth a speech which
在 这些 情况 会 一个 诗人 喜欢 斯科特 放 在 他的 嘴 一个 演讲 哪个
['mɪəli] [riː'itəreit] [ðə; ði] ['priːviəs] [vɜːs] ?
merely reiterates the previous verse ?
仅仅 重申 这 以前的 诗 ?

在这种情况下，像斯科特这样的诗人会发表仅仅重复前一节诗句的演讲吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɜːs] [wɒz; wəz] [ɪn] [skɑːts] ['kɒpi] .
But the verse was in Scott's copy .
但 这 诗 曾是 在 斯科特的 复制 .

但斯科特的那本诗里就有这首诗。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [hæz; həz] [hɪm'self] ['nəʊtɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðiːz] : [hiː; hi] [k'wəʊts]

Colonel	**Elliot**	**has**	**himself**	**noted**	**a**	**more**	**important**	**point**	**than**	**these**	**:**	**he**	**quotes**
上校	埃利奥特	有	他自己	著名的	一个	更多的	重要的	观点	比	这些	:	他	引号

[skɑːts] ['stænzə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

Scott's	**stanza**	**xii**	**.**	**,**
斯科特的	诗节	十二	.	,

埃利奥特上校本人还指出了一点更重要的东西：他引用了斯科特的第十二节诗句。

[wɪtʃ] [ɪz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . —

which	**is**	**absent**	**from**	**the**	**Sharpe**	**MS**	**.**	**—**
哪个	是	缺席的	从	这	夏普	多发性硬化症	.	—

夏普手稿中没有这段内容。

[maɪ] [haʊndz] [meɪ] [ə; eɪ] - ['rɪn] ['mɑːstəlɪs] ,

My	**hounds**	**may**	**a**	**'**	**rin**	**masterless**	**,**
我的	猎犬	可能	一个	-	rin	无主	,

我的猎犬可能无家可归，

[maɪ] [hɔːks] [meɪ] [flaɪ] [freɪ] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

My	**hawks**	**may**	**fly**	**frae**	**tree**	**to**	**tree**	**,**
我的	老鹰	可能	飞	弗雷	树	到	树	,

我的鹰可以在树间飞来飞去，

[maɪ] [lɔːd] [meɪ] [grɪp] [maɪ] ['væsl] [lændz] ,

My	**lord**	**may**	**grip**	**my**	**vassal**	**lands**	**,**
我的	主	可能	紧握	我的	附庸	土地	,

我的领主或许会掌控我的附庸领地，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'gen] [mɔːn] [aɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] !

For	**there**	**again**	**maun**	**I**	**never**	**be**	**!**
为了	那里	再次	毛恩	我	绝不	是	!

因为我永远不会再去那里了！

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['veri] ['bjuːti] [dʒ'ɑːz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːls]

“	**They**	**are**	**,**	**doubtless**	**,**	**beautiful**	**lines**	**,**	**but**	**their**	**very**	**beauty**	**jars**	**like**	**a**	**false**
“	他们	是	,	毫无疑问	,	美丽的	线条	,	但	他们的	非常	美丽	罐子	喜欢	一个	错误的

[nəʊt] .

note	**.**
笔记	.

“毫无疑问，这些线条很美，但它们的美感却像一个不和谐的音符一样刺耳。”

[wʌn] [fiːlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ,

One	**feels**	**they**	**were**	**written**	**by**	**another**	**hand**	**,**
一	感觉	他们	是	书面	经过	其他	手	,

感觉像是别人写的。

[baɪ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [stæmp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] - ['bæləd] - ['meɪkə(r)] .

by	**an**	**artist**	**of**	**a**	**higher**	**stamp**	**than**	**a**	**Border**	**'**	**ballad**	**-**	**maker**	**.**
经过	一个	艺术家	的	一个	更高	邮票	比	一个	边界	-	民谣	-	制造商	.

出自一位比边境民谣歌手更有才华的艺术家之手。

- [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ðæt] [dʒ'ɑːz] ,

'	**And**	**not**	**only**	**is**	**it**	**their**	**beauty**	**that**	**jars**	**,**
-	和	不是	仅有的	是	它	他们的	美丽	那	罐子	,

“令人感到不适的不仅仅是它们的美貌，

[bʌt; bət] [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [dʌz] [ðeə(r)] ['ɪnˌæplɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] ['telfə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	**so**	**also**	**does**	**their**	**inapplicability**	**to**	**Jamie**	**Telfer**	**and**	**to**	**the**
但	所以	还	做	他们的	不适用	到	杰米	特尔弗	和	到	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

circumstances	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**—**	**so**	**much**	**so**	**,**
情况	在	哪个	他	成立	他自己	—	所以	很多	所以	,

但这些观点也同样不适用于杰米·特尔弗以及他所处的境况——以至于，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['stænzə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
indeed , that it may well occur to one that the stanza belongs to some other
的确 , 那 它 可能 出色地 发生 到 一 那 这 诗节 属于 到 一些 其他
['bæləd] ,
ballad ,
民谣 ,

事实上，人们很可能会认为这节诗属于另一首民谣。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [biːn] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] .
and has accidentally been pitchforked into this one .
和 有 偶然 到过 叉状 进入 这 一 .

不小心被叉子叉到了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
It would not have been out of place in the ballad of The Battle of
它 会 不是 有 到过 出去 的 地方 在 这 民谣 的 这 战斗 的
['ɒtərˌbɔːrn] ,
Otterbourne ,
奥特伯恩 ,

它出现在《奥特伯恩之战》的民谣中也毫不违和。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['stænzə][ɪn] [ðæt] ['bæləd] .
and , indeed , it bears some resemblance to a stanza in that ballad .
和 , 的确 , 它 熊 一些 相似 到 一个 诗节 在 那 民谣 .

事实上，它与那首民谣中的一节诗有些相似。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] " [wʌn] [fiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ,
" Here the Colonel says that the lines " one feels were written by another hand ,
" 这里 这 上校 说道 那 这 线条 " 一 感觉 是 书面 经过 其他 手 ,

上校在这里说，这些话“感觉像是别人写的”，

[baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [stæmp][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] ['bæləd] - ['meɪkə(r)] .
by an artist of a higher stamp than a Border ballad - maker .
经过 一个 艺术家 的 一个 更高 邮票 比 一个 边界 民谣 - 制造商 .

出自一位比边境民谣歌手更有才华的艺术家之手。

" [bʌt; bət] " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][ə'kɜː(r)][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['stænzə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
" But " it may also occur to one that the stanza belongs to some other
" 但 " 它 可能 还 发生 到 一 那 这 诗节 属于 到 一些 其他
['bæləd] ,
ballad ,
民谣 ,

但是，“人们也可能想到，这一节诗属于另一首民谣，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] " ([maɪ][ɪ'tælɪks]) " [biːn] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː] [ðɪs] " : [ə; eɪ] ['veri] [saʊnd]
and has accidentally " (my italics) " been pitchforked into this " : a very sound
和 有 偶然 " (我的 斜体) " 到过 叉状 进入 这 " : 一个 非常 声音
['ɪnfərəns] .
inference .
推理 .

并且“不小心”（我的斜体字）“被叉子叉到了这里”：这是一个非常合理的推断。

[naʊ] [ɪf] [skɒt] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃaːp] ['vɜːʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] "
Now if Scott had only the Sharpe version , he was the last man to "
现在 如果 斯科特 有 仅有的 这 夏普 版本 , 他 曾是 这 最后的 男人 到 "
['pɪtʃfɔːk] " ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
pitchfork " into it ,
叉 " 进入 它 ,

如果斯科特只有夏普的版本，他绝对是最后一个会“用干草叉”去攻击它的人。

“ [ˌæksɪ'dentəli] , ” [ə; eɪ]['stænzə][frɒm; frəm] “ [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bæləd] ,

“	**accidentally**	,	”	**a**	**stanza**	**from**	“	**some**	**other**	**ballad**	,
”	偶然	,	”	一个	诗节	从	“	一些	其他	民谣	,

“意外地”，选自“另一首民谣”中的一节诗句，

” [ðæt] ['stænzə] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] “ [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] ” [tuː; tə]['telfə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	**that**	**stanza**	**being**	**as**	**Colonel**	**Elliot**	**says**	“	**inapplicable**	”	**to**	**Telfer**	**and**	**his**
”	那	诗节	存在	作为	上校	埃利奥特	说道	”	不适用	”	到	特尔弗	和	他的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

正如埃利奥特上校所说，这一节“不适用于”特尔弗及其处境。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪmi] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['tenənt] - ['fɑːmə(r)] , [wɪð] [ten] [kaʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

Poor	**Jamie**	,	**a**	**small**	**tenant**	-	**farmer**	,	**with**	**ten**	**cows**	,	**and**	,	**as**	**far**	**as**
贫穷的	杰米	,	一个	小的	租户	-	农民	,	和	十	牛	,	和	,	作为	远的	作为

[wiː; wi] [lɜːn] ,

we	**learn**	,
我们	学习	,

可怜的杰米，一个拥有十头牛的小佃农，而且，据我们所知，

[nɒt] [wʌn] [hɔːs] , [hæd; həd][nəʊ] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] ; [nəʊ] “ ['væsl] [lændz] ,

not	**one**	**horse**	,	**had**	**no**	**hawks**	**and**	**hounds**	;	**no**	“	**vassal**	**lands**	,
不是	一	马	,	有	不	老鹰	和	猎犬	;	不	“	附庸	土地	,

没有一匹马，没有鹰隼猎犬；没有“附庸地”，

” [ænd; ənd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðiː] - [hiː; hi] “ [mɔːn] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'gen] .

”	**and**	**no**	**reason**	**to**	**say**	**that**	**at**	**the**	**Dodhead**	**he**	“	**maun**	**never**	**be**	**again**	.
”	和	不	原因	到	说	那	在	这	-	他	“	毛恩	绝不	是	再次	.

”而且没有理由说他在 Dodhead “可能永远不会再出现了”。

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rʌn] !

”	**He**	**could**	**return**	**from**	**his**	**long**	**run**	**!**
”	他	可以	返回	从	他的	长的	跑步	!

“他可能已经结束了长跑！”

[skɒt] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [kəm'pəʊz] [ðiːz] [laɪnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['pɪtʃfɔːk]

Scott	**certainly**	**did**	**not**	**compose**	**these**	**lines**	**;**	**and**	**he**	**could**	**not**	**have**	**pitchforked**
斯科特	当然	做过	不是	撰写	这些	线条	;	和	他	可以	不是	有	叉状

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['dʒeɪmi]['telfə(r)] ,

them	**into**	**Jamie**	**Telfer**	**,**
他们	进入	杰米	特尔弗	,

斯科特肯定没有创作这些台词；他也不可能强迫杰米·特尔弗写下这些台词。

['aɪðə(r)][baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] .

either	**by**	**accident**	**or**	**design**	**.**
任何一个	经过	事故	或者	设计	.

无论是意外还是人为。

[prə'fesə(r)] [tʃaɪld] [ri'mɑːk] [ɒn] [ɔːl] [ðɪs] : “ ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] (

Professor	**Child**	**remarked**	**on**	**all**	**this**	**:**	**“**	**Stanza**	**xii**	**.**	**is**	**not**	**only**	**found**	**elsewhere**	**(**
教授	孩子	评论	在	全部	这	:	“	诗节	十二	.	是	不是	仅有的	成立	别处	(

[kəm'peə(r)] [jʌŋ] - ,

compare	**Young**	**Beichan**	**,**
比较	年轻的	-	,

柴尔德教授就此评论道：“第十二节不仅在其他地方出现过（参见杨贝昌，

[iː]['sɪksθ] .) , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ˌɪnə'prəʊpriətli] [brɔːt] [ɪn][ðæn; ðən][hɪə(r)] ; [skɒt] ,

E	**vi**	**.**	**)**	**,**	**but**	**could**	**not**	**be**	**more**	**inappropriately**	**brought**	**in**	**than**	**here**	**;**	**Scott**	**,**
E	六	.	)	,	但	可以	不是	是	更多的	不恰当地	带来	在	比	这里	;	斯科特	,

E vi.)，但在这里引入再合适不过了；斯科特，

[haʊˈevə(r)] , [ɪz] [nɒt] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
however , is not responsible for that .
然而 , 是 不是 负责任的 为了 那 .

但是，对此他不承担责任。

〞 [120a]
〞 [120a]
〞 [120a]

[120a]

[ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [flaɪz] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
The hawk that flies from tree to tree
这 鹰 那 苍蝇 从 树 到 树

那只在树间飞翔的鹰

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːmjələ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪnˌlɑːk] [ˌem ˈes] . [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɒv; əv] [ˈdʒeɪmi] [ˈdʌgləs] ,
is a formula ; it comes in the Kinloch MS . copy of the ballad of Jamie Douglas ,
是 一个 公式 ; 它 来 在 这 金洛赫 多发性硬化症 . 复制 的 这 民谣 的 杰米 道格拉斯 ,

这是一个公式；它出自金洛克手稿中杰米·道格拉斯的民谣。

[deɪt] [əˈbaʊt] - .
date about 1690 .
日期 关于 - .

大约在1690年。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [pruːf] [ðæt] [skɒt] [wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈveəriənt] [iː] [ɒv; əv] [jʌŋ] - .
I know no proof that Scott was acquainted with variant E of Young Beichan .
我 知道 不 证明 那 斯科特 曾是 熟人 和 变体 E 的 年轻的 - .

我没有证据表明 Scott 认识 Young Beichan 的 E 变体。

[120b] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,
[120b] If he had been ,
[120b] 如果 他 有 到过 ,

[120b] 如果他曾经是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈdʒeɪmi] [ˈtelfə(r)] [laɪnz] [səʊ] [ˈʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] - [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
he could not have introduced into Jamie Telfer lines so utterly out of keeping with Telfer's circumstances ,
他 可以 不是 有 介绍 进入 杰米 特尔弗 线条 所以 完全地 出去 的 保持 和 - 情况 ,

他不可能给杰米·特尔弗安排如此与特尔弗的处境完全不符的台词。

[æz; əz] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [hɪmˈself] [sez] [ðæt] [ˈstænzə] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [ɪz] .
as Colonel Elliot himself says that stanza xii . is .
作为 上校 埃利奥特 他自己 说道 那 诗节 十二 . 是 .

正如埃利奥特上校本人所说，第十二节是。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɑːgjuːd] , “ [ɪf] [skɒt] [dɪd] [faɪnd] [ˈstænzə] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
It may be argued , “ if Scott did find stanza xii .
它 可能 是 争论 , 〞 如果 斯科特 做过 寻找 诗节 十二 .

有人可能会争辩说，“如果斯科特确实找到了第十二节诗。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒpi] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;
in his copy , it was in his power to cut it out ;
在 他的 复制 , 它 曾是 在 他的 力量 到 切 它 出去 ;

在他的副本中，他可以自行将其剪掉；

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒpiz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

he	treated	his	copies	as	he	pleased	.
他	治疗	他的	副本	作为	他	高兴	.

他随心所欲地对待他的副本。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

"	This	is	true	,	but	my	position	is	that	,	of	the	two	,
"	这	是	真的	,	但	我的	位置	是	那	,	的	这	二	,

“这没错，但我的立场是，在这两者之间，

[skɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][let][ðə; ði]['stænzə][ə'baɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][hiː; hi]

Scott	is	more	likely	to	have	let	the	stanza	abide	where	he	found	it	(	as	he
斯科特	是	更多的	可能	到	有	让	这	诗节	遵守	在哪里	他	成立	它	(	作为	他

[dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] - ,

did	with	his	MS	.	of	Tamlane	,
做过	和	他的	多发性硬化症	.	的	-	,

斯科特更有可能让这节诗留在他发现它的地方（就像他对待他的《塔姆兰》手稿一样）。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts] [əb'səːdəti]) [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒpi] , [ðæn; ðən][tuː; tə] “ ['pɪtʃfɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

retaining	its	absurdities	)	in	his	copy	,	than	to	“	pitchfork	it	in	,
保留	它是	荒谬之处	)	在	他的	复制	,	比	到	“	叉	它	在	,

保留其荒谬之处）在他的副本中，而不是“用干草叉把它叉进去”，

" [frɒm; frəm][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['veərɪənt][ɒv; əv] [jʌŋ] - ,

"	from	an	obscure	variant	of	Young	Beichan	,
"	从	一个	朦胧	变体	的	年轻的	-	,

出自《Young Beichan》的一个冷门变体，

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] .

which	we	cannot	prove	that	he	had	ever	heard	or	read	.
哪个	我们	不能	证明	那	他	有	曾经	听到	或者	读	.

我们无法证明他是否听说过或读过这些内容。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [ðæt] [skɒt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [raɪm] ,

But	as	we	can	never	tell	that	Scott	did	not	know	any	rhyme	,
但	作为	我们	能	绝不	告诉	那	斯科特	做过	不是	知道	任何	韵	,

但我们永远无法断定斯科特是否不懂押韵，

[wiː; wi][ɑːsk] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] “ ['pɪtʃfɔːk] [ɪn] ” [ðə; ði]['stænzə] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

we	ask	,	why	did	he	“	pitchfork	in	”	the	stanza	,	where	it	was	quite	out	of
我们	问	,	为什么	做过	他	“	叉	在	”	这	诗节	,	在哪里	它	曾是	相当	出去	的

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

我们不禁要问，他为什么要在与主题格格不入的诗节中“插入”这种东西呢?

[tʃaɪld] [əb'zɔlv, -'sɔlv][hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] [əb'sɜːdəti] .

Child	absolves	him	from	this	absurdity	.
孩子	赦免	他	从	这	荒谬	.

孩子让他摆脱了这种荒谬的境地。

[ðʌs] [skɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɒpi] ; [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi]

Thus	Scott	had	before	him	another	than	the	Sharpe	copy	;	had	a	copy
因此	斯科特	有	前	他	其他	比	这	夏普	复制	;	有	一个	复制

[kən'teɪnɪŋ] ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

containing	stanza	xii	.
包含	诗节	十二	.

因此，斯科特面前还有一份与夏普的副本不同的副本；这份副本包含了第十二节。

[ðæt] ['kɒpi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɑːts] [ænd; ənd] ['ɛliəts] —
That 那 **copy** 复制 **presented** 呈现 **the** 这 **perversion** 变态 **—** — **the** 这 **transposition** 换位 **of** 的 **Scott's** 斯科特的 **and** 和 **Elliot's** 艾略特的 **—** —
[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['kɒpi] [skɒt] [rəʊt] [ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] [beə(r)][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n][rəʊ'mæntɪk] [mɑːk] .
and 和 **into** 进入 **that** 那 **copy** 复制 **Scott** 斯科特 **wrote** 写道 **the** 这 **stanzas** 诗节 **which** 哪个 **bear** 熊 **his** 他的 **modern** 现代的 **romantic** 浪漫的 **mark** 标记 **.** .

那份副本呈现了这种颠倒——斯科特和艾略特的诗歌被调换——斯科特在那份副本上写下了带有他现代浪漫主义风格的诗节。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] , [wiː; wi] [sɔː] , [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [tuː; tə] “
Colonel 上校 **Elliot** 埃利奥特 **,** , **we** 我们 **saw** 锯 **,** , **is** 是 **uncertain** 不确定 **whether** 无论 **to** 到 **attribute** 属性 **stanza** 诗节 **xii** 十二 **.** . **to** 到 **“**
[ə'nʌðə(r)] [hænd] ,
another 其他 **hand** 手 **,** ,

我们看到，埃利奥特上校不确定第十二节是否出自“另一人之手”。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [stæmp][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɔːdə(r)]['bæləd] - ['meɪkə(r)] ,
an 一个 **artist** 艺术家 **of** 的 **higher** 更高 **stamp** 邮票 **than** 比 **a** 一个 **Border** 边界 **ballad** 民谣 **-** - **maker** 制造商 **,** ,

一位比边境民谣创作者更有声望的艺术家，

” [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] “ [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['bæləd] ,
” ” **or** 或者 **to** 到 **regard** 看待 **it** 它 **as** 作为 **belonging** 属于 **“** “ **to** 到 **some** 一些 **other** 其他 **ballad** 民谣 **,** ,

或者将其视为属于“其他民谣”，

” [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] “ [ˌæksɪ'dentəli] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] .
” ” **and** 和 **as** 作为 **having** 拥有 **been** 到过 **“** “ **accidentally** 偶然 **pitchforked** 叉状 **into** 进入 **this** 这 **one** 一 **.** .

”并且“不小心被叉子叉到了这里。

” [ðə; ði]['stænzə][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][əʊld] ['fləʊtɪŋ] ['bæləd]['stænzə] , [ə'træktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæntəˌfeɪbəl]
” ” **The** 这 **stanza** 诗节 **is** 是 **,** , **in** 在 **fact** 事实 **,** , **an** 一个 **old** 老的 **floating** 漂浮的 **ballad** 民谣 **stanza** 诗节 **,** , **attracted** 吸引 **into** 进入 **the** 这 **cantefable** 可卡特法布
[ɒv; əv] ['suːzi] [paɪ] ,
of 的 **Susie** 苏西 **Pye** 派 **,** ,

“这节诗实际上是一首古老的流传民谣，被苏西·派伊的歌谣所吸引。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [jʌŋ] - ([iː]) , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ɪntuː]['dʒeɪmi] ['dʌgləs] .
and 和 **the** 这 **ballad** 民谣 **of** 的 **Young** 年轻的 **Beichan** - **(** (**E** E **)**) **,** , **and** 和 **partly** 部分 **into** 进入 **Jamie** 杰米 **Douglas** 道格拉斯 **.** .

还有《Young Beichan (E)》的民谣，以及部分《Jamie Douglas》。

[ðʌs] [skɒt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['stænzə] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ,
Thus 因此 **Scott** 斯科特 **did** 做过 **not** 不是 **make** 制作 **the** 这 **stanza** 诗节 **,** , **and** 和 **we** 我们 **cannot** 不能 **suppose** 认为 **that** 那 **,** ,

因此，这节诗并非斯科特所作，我们也不能这样认为。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['stænzə][ɪn] ['eni] [fɔːm] ,
if 如果 **he** 他 **knew** 知道 **the** 这 **stanza** 诗节 **in** 在 **any** 任何 **form** 形式 **,** ,

如果他知道这节诗的任何形式，

[hiː; hi]['aɪðə(r)] “ [ˌæksɪ'dentəli] ['pɪtʃfɔːk] ” [ɔː(r)] ['wɪlfəli] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː]['dʒeɪmi]['telfə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ]
he 他 **either** 任何一个 **“** “ **accidentally** 偶然 **pitchforked** 叉状 **”** ” **or** 或者 **wilfully** 故意 **inserted** 插入 **into** 进入 **Jamie** 杰米 **Telfer** 特尔弗 **anything** 任何事物 **so** 所以
[əb'sɜːdli] [ˌɪnə'prəʊpriət] .
absurdly 荒谬地 **inappropriate** 不当 **.** .

他要么是“不小心”把某种极其不恰当的东西插入了杰米·特尔弗的身体，要么是故意这么做的。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [skɒt] [wɜːkt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] , [nɒt] [ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɒpi] .

The	inference	is	that	Scott	worked	on	another	copy	,	not	the	Sharpe	copy	.
这	推理	是	那	斯科特	工作	在	其他	复制	,	不是	这	夏普	复制	.

由此推断，斯科特处理的是另一份副本，而不是夏普的副本。

[ɪf] [skɒt] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒpi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrps] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ɔːltə(r)] ['ʃɑːrps] (

If	Scott	had	not	a	copy	other	than	Sharpe's	,	why	should	he	alter	Sharpe's	(
如果	斯科特	有	不是	一个	复制	其他	比	夏普的	,	为什么	应该	他	改变	夏普的	(

[sevn] .)

vii	.	)
七	.	)

如果斯科特除了夏普的副本之外没有其他副本，他为什么要修改夏普的副本呢？（七）

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ,

The	moon	was	up	and	the	sun	was	down	,
这	月亮	曾是	向上	和	这	太阳	曾是	向下	,

月亮升起，太阳落山了。

['ɪntuː]

into
进入

进入

[ðə; ði] [sʌn] ['wɑːznə] [ʌp] [bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [daʊn] ?

The	sun	wasna	up	but	the	moon	was	down	?
这	太阳	竞技场	向上	但	这	月亮	曾是	向下	?

太阳还没升起，月亮却已经落下?

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [geɪn] [baɪ] [ðæt] ?

What	did	he	gain	by	that	?
什么	做过	他	获得	经过	那	?

他从中得到了什么好处?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] ['dʒeɪmi] “ [ɒv; əv] ” [nɒt] “ [ɪn] ” [ðə; ði] - , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] “ [ɪn] ” [ɪn] [hɪz; ɪz]

Why	did	he	make	Jamie	“	of	”	not	“	in	”	the	Dodhead	,	if	he	found	“	in	”	in	his
为什么	做过	他	制作	杰米	“	的	”	不是	“	在	”	这	-	,	如果	他	成立	“	在	”	在	他的

['kɒpi] ?

copy	?
复制	?

既然他在自己的版本中找到了“in”，为什么他要把 Jamie 写成“of”而不是“in”呢?

“ [ɪn] ” [miːnz] “ ['tenənt] [ɪn] , ”

“	In	”	means	“	tenant	in	,	”
“	在	”	方法	“	租户	在	,	”

“In”的意思是“租户在”，

“ [ɒv; əv] ” [miːnz] “ [leəd] [ɒv; əv] , ” [æz; əz] ['nəʊbədi] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [skɒt] .

“	of	”	means	“	laird	of	,	”	as	nobody	knew	better	than	Scott	.
“	的	”	方法	“	领主	的	,	”	作为	无人	知道	更好的	比	斯科特	.

“of”的意思是“某某的领主”，没有人比斯科特更清楚这一点。

['dʒeɪmi] [ɪz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [leəd] , [bʌt; bət] “ [ɒv; əv] ” [wɒz; wəz] [ɪn] [skɑːts] ['kɒpi] .

Jamie	is	evidently	no	laird	,	but	“	of	”	was	in	Scott's	copy	.
杰米	是	显然	不	领主	,	但	“	的	”	曾是	在	斯科特的	复制	.

杰米显然不是地主，但斯科特的副本里有“的”。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [griːk] [teksts] ,

If	the	question	were	about	two	Greek	texts	,
如果	这	问题	是	关于	二	希腊语	文本	,

如果问题是关于两篇希腊文文献，

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ([skɒt]) [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][biː]

the	learned	would	admit	that	these	points	in	A	(	Scott	)	are	not	derived	from	B
这	学习	会	承认	那	这些	积分	在	一个	(	斯科特	)	是	不是	衍生的	从	B

(['ʃaːp]) .

(	Sharpe	)	.
(	夏普	)	.

有学问的人会承认，A（斯科特）中的这些观点并非源自B（夏普）。

[skɑːts] [ə'dɪʃən] [hæv; həv][æn; ən] ['ɒbviəs] ['məʊtɪv] , [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Scott's	additions	have	an	obvious	motive	,	they	add	picturesqueness	to	his
斯科特的	新增内容	有	一个	明显的	动机	,	他们	添加	风景如画	到	他的

[klæn] .

clan	.
氏族	.

斯科特的这些增添之举动机显而易见，它们为他的家族增添了美感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

But	the	differences	which	I	have	noticed	do	nothing	of	that	kind	.
但	这	差异	哪个	我	有	注意到	做	没有什么	的	那	种类	.

但我注意到的这些差异与此无关。

[wen] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðə; ði]['pəʊətri] [ðeɪ] [spɔɪl] [ðə; ði]['pəʊətri] ,

When	they	affect	the	poetry	they	spoil	the	poetry	,
什么时候	他们	影响	这	诗	他们	剧透	这	诗	,

它们影响诗歌，就毁了诗歌。

[wen] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði]['pəʊətri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['məʊtɪvləs] ,

when	they	do	not	affect	the	poetry	they	are	quite	motiveless	,
什么时候	他们	做	不是	影响	这	诗	他们	是	相当	无动机	,

当它们不影响诗歌时，它们就完全没有动机。

[wens] [ai] [kən'kluːd] [ðæt] [skɒt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] ,

whence	I	conclude	that	Scott	followed	his	copy	in	these	cases	,
何处	我	结束	那	斯科特	随后	他的	复制	在	这些	案例	,

由此我得出结论，斯科特在这些情况下是遵循了他的文本。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] .

and	that	his	copy	was	not	the	Sharpe	MS	.
和	那	他的	复制	曾是	不是	这	夏普	多发性硬化症	.

而且他的副本并非夏普手稿。

[ɪf] [ai][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ai] [niːd] [nɒt] [tʌtʃ] [ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [lɒŋ]

If	I	have	satisfied	the	reader	on	that	point	I	need	not	touch	on	Colonel	Elliot's	long
如果	我	有	使满意	这	读者	在	那	观点	我	需要	不是	触碰	在	上校	艾略特的	长的

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [pruːv] ,

and	intricate	argument	to	prove	,
和	错综复杂	争论	到	证明	,

如果我已经让读者在这点上信服，我就无需赘述埃利奥特上校冗长而复杂的论证了。

[ɔː(r)] [sə'dʒest] ,

or	suggest	,
或者	建议	,

或者建议，

[ðæt] [skɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [nəʊ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɪk'sept] [wʌn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ]

that	Scott	had	before	him	no	copy	of	the	ballad	except	one	supposed	by
那	斯科特	有	前	他	不	复制	的	这	民谣	除了	一	据称	经过

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][baɪ][dʒeɪmz] [hɒg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ˌresɪ'teɪʃn] ,

the	Colonel	to	have	been	taken	by	James	Hogg	from	his	mother's	recitation	,
这	上校	到	有	到过	已采取	经过	詹姆斯	霍格	从	他的	母亲的	背诵	,

斯科特面前并没有这首民谣的副本，只有上校认为詹姆斯·霍格从他母亲的背诵中得到的一份。

[waɪl] [ðæt] ['kɒpi] , [ə'gen] , [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃaːp] [ˌem 'es] . — [ɔːl] [ʃɪə(r)]

while	that	copy	,	again	,	is	supposed	to	be	the	Sharpe	MS	.	—	all	sheer
尽管	那	复制	,	再次	,	是	据称	到	是	这	夏普	多发性硬化症	.	—	全部	透明

[kən'dʒektʃə(r)] .

conjecture	.
推测	.

而那份副本，再次被认为是夏普手稿——这纯属猜测。

[122a] [nɒt] [ðæt] [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] ,

[	122a	]	Not	that	I	fear	to	encounter	Colonel	Elliot	on	this	ground	,
[	122a	]	不是	那	我	害怕	到	遇到	上校	埃利奥特	在	这	地面	,

[122a] 并不是说我害怕在这里遇到埃利奥特上校，

[bʌt; bət]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .

but	argufying	on	it	is	dull	,	and	apt	to	be	inconclusive	.
但	争论	在	它	是	乏味的	,	和	易于	到	是	结论不明	.

但就此争论既枯燥又容易得出没有结论的结论。

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [hɒg] [tuː; tə] [skɒt] ([dʒuːn] - ,

In	the	letter	of	Hogg	to	Scott	(	June	30	,
在	这	信	的	霍格	到	斯科特	(	六月	-	,

在霍格写给斯科特的信中（6月30日），

-) [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [ɪn][fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] , [hɒg] [sez] ,

1803	)	as	given	by	Mr	.	Douglas	in	Familiar	Letters	,	Hogg	says	,
-	)	作为	给定	经过	先生	.	道格拉斯	在	熟悉的	信件	,	霍格	说道	,

霍格说，根据道格拉斯先生在《家书》中的说法，1803 年

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɪfə(r)][səʊ] ['waɪdli]

“	I	am	surprised	to	find	that	the	songs	in	your	collection	differ	so	widely
“	我	是	惊讶	到	寻找	那	这	歌曲	在	你的	收藏	不同	所以	广泛

[frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] . . .

from	my	mother's	.	.	.
从	我的	母亲的	.	.	.

“我很惊讶地发现，你收藏的歌曲和我母亲收藏的歌曲差别很大……”

['dʒeɪmi]['telfə(r)] ['difəz] [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] .

Jamie	Telfer	differs	in	many	particulars	.
杰米	特尔弗	不同	在	许多	细节	.

杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。

” [123a] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fɪld] [ʌp][ɪn] [hɔːgz] [ˌem 'es] . ['letə(r)] [ðʌs] :

”	[	123a	]	The	marks	of	omission	were	all	filled	up	in	Hogg's	MS	.	letter	thus	:
”	[	123a	]	这	标记	的	省略	是	全部	已填	向上	在	霍格的	多发性硬化症	.	信	因此	:

[123a] 霍格的手稿信件中，所有省略的标记都已填写完毕，如下所示：

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . [hɜːrdz] [ˌem 'es] . ['dʒenjuɪn] ?

“	Is	Mr	.	Herd's	MS	.	genuine	?
“	是	先生	.	兽群的	多发性硬化症	.	真的	?

“赫德先生的MS是真的吗？”

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suspect	it	.
我	怀疑	它	.

我怀疑是这样。

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɒn] , “ ['dʒeɪmi]['telfə(r)] ['difəz] [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] .

”	Then	it	runs	on	,	“	Jamie	Telfer	differs	in	many	particulars	.
”	然后	它	跑步	在	,	“	杰米	特尔弗	不同	在	许多	细节	.

然后它继续写道：“杰米·特尔弗在许多方面都与众不同。”

”	[ai]	[əʊ]	[ðɪs]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kaɪndnəs]	[ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.	[mək'mæθ]	.
”	**I**	**owe**	**this**	**information**	**to**	**the**	**kindness**	**of**	**Mr**	**.**	**Macmath**	**.**
”	我	欠	这	信息	到	这	仁慈	的	先生	.	麦克马斯	.

“我之所以能获得这些信息，全赖麦克马斯先生的慷慨相助。”

[wɒt]	[dʌz]	[hɒg]	[miːn]	?
What	**does**	**Hogg**	**mean**	**?**
什么	做	霍格	意思是	?

Hogg是什么意思?

[dʌz]	“	[ɪz]['mɪstə(r)]	.	[hɜːrdz]	[ˌem 'es]	.	['dʒenjuɪn]	?
Does	**“**	**Is**	**Mr**	**.**	**Herd's**	**MS**	**.**	**genuine**	**?**
做	“	是	先生	.	兽群的	多发性硬化症	.	真的	?

“赫德先生的MS是真的吗？”

”	[miːn]	[ɔːl]	[hɜːrdz]	[ˌem 'es]	.	['kɒpiz]	[juːst]	[baɪ]	[skɒt]	?
”	**mean**	**all**	**Herd's**	**MS**	**.**	**copies**	**used**	**by**	**Scott**	**?**
”	意思是	全部	兽群的	多发性硬化症	.	副本	用过的	经过	斯科特	?

“是指斯科特使用的所有赫德的手稿副本吗？”

[ɔː(r)]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['dʒeɪmi]['telfə(r)][ɪn]	[ɪ'speʃl]	?
Or	**does**	**it**	**refer**	**to**	**Jamie**	**Telfer**	**in**	**especial**	**?**
或者	做	它	参考	到	杰米	特尔弗	在	特别的	?

或者特指杰米·特尔弗?

['mɪstə(r)]	.	[mək'mæθ]	,	[huː]	[pə'zesɪz]	[siː]	.	[keɪ]	.	['ʃɑːrps]	[ˌem 'es]	.	['kɒpi]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['eliət]
Mr	**.**	**Macmath**	**,**	**who**	**possesses**	**C**	**.**	**K**	**.**	**Sharpe's**	**MS**	**.**	**copy**	**of**	**the**	**Elliot**
先生	.	麦克马斯	,	WHO	拥有	C	.	K	.	夏普的	多发性硬化症	.	复制	的	这	埃利奥特

['vɜːʃ(ə)n]	,
version	**,**
版本	,

麦克马斯先生拥有CK Sharpe所藏的艾略特版本的手稿副本，

[bɪ'liːvz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[hɜːrdz]	[hænd][æz; əz]	[ə'fektɪd]	[baɪ][eɪdʒ]	.
believes	**that**	**it**	**is**	**Herd's**	**hand**	**as**	**affected**	**by**	**age**	**.**
相信	那	它	是	兽群的	手	作为	做作的	经过	年龄	.

认为这是赫德因年老而造成的手部损伤。

['mɪstə(r)]	.	[mək'mæθ]	[ænd; ənd][ai]	[ˌɪndɪ'pendəntli]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ðæt]	[baɪ]	“	['mɪstə(r)]	.
Mr	**.**	**Macmath**	**and**	**I**	**independently**	**reached**	**the**	**conclusion**	**that**	**by**	**“**	**Mr**	**.**
先生	.	麦克马斯	和	我	独立	达到	这	结论	那	经过	“	先生	.

[hɜːrdz]	[ˌem 'es]	.
Herd's	**MS**	**.**
兽群的	多发性硬化症	.

麦克马斯先生和我独立地得出结论，根据“赫德先生的手稿”。

”	[hɒg]	[ment]	[ɔːl]	[hɜːrdz]	[ˌem es 'es]	.	,	[wɪtʃ]	[skɒt]	[kwəʊtid]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪnstrəlsi]	[ɒv; əv]	-	.
”	**Hogg**	**meant**	**all**	**Herd's**	**MSS**	**.**	**,**	**which**	**Scott**	**quoted**	**in**	**The**	**Minstrelsy**	**of**	**1803**	**.**
”	霍格	意思是	全部	兽群的	MSS	.	,	哪个	斯科特	引	在	这	吟游诗人	的	-	.

霍格指的是赫德的所有手稿，斯科特在 1803 年的《吟游诗人》中引用了这些手稿。

[ðeə(r)]	['ridɪŋ]	['veərid]	[frɒm; frəm]['mɪsɪz]	.	[hɔːgz]	;	['ðeəfɔː(r)]	[hɒg]	[ˌmɪs'daʊtɪd]	[ðem; ðəm]	.
Their	**readings**	**varied**	**from**	**Mrs**	**.**	**Hogg's**	**;**	**therefore**	**Hogg**	**misdoubted**	**them**	**.**
他们的	阅读	多种多样	从	太太	.	霍格的	;	所以	霍格	怀疑	他们	.

他们的读法与霍格太太的读法不同；因此霍格怀疑他们。

[hiː; hi]	[ædz]	[ðæt]	['dʒeɪmi]['telfə(r)]	['difəz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	['vɜːʃ(ə)n]	,	[wɪ'ðaʊt]	['miːnɪŋ]	[ðæt]	,
He	**adds**	**that**	**Jamie**	**Telfer**	**differs**	**from**	**his**	**mother's**	**version**	**,**	**without**	**meaning**	**that**	**,**
他	添加	那	杰米	特尔弗	不同	从	他的	母亲的	版本	,	没有	意义	那	,

他还补充说，杰米·特尔弗的说法与他母亲的说法不同，但这并不意味着.....

[fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi] , [skɒt] [juːst] [ə; eɪ] [hɜːd] [ˌem 'es] .

for	Jamie	,	Scott	used	a	Herd	MS	.
为了	杰米	,	斯科特	用过的	一个	一群	多发性硬化症	.

对于 Jamie，Scott 使用了 Herd MS。

[kən'kluːʒn]

Conclusion

结论

结论

[ai][hæv; həv] [naʊ] [pruːvd] , [ai] [həʊp] ,

I	have	now	proved	,	I	hope	,
我	有	现在	已证实	,	我	希望	,

我希望我已经证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['dʒeɪmi] ['telfə(r)] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['mɪθɪkl] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestʃənz]

that	the	ballad	of	Jamie	Telfer	is	entirely	mythical	except	for	a	few	suggestions
那	这	民谣	的	杰米	特尔弗	是	完全	神话	除了	为了	一个	很少	建议

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv] - – - .

derived	from	historical	events	of	1596	–	97	.
衍生的	从	历史	活动	的	-	–	-	.

除了少数源自 1596-97 年历史事件的暗示外，杰米·特尔弗的民谣完全是虚构的。

[ai][hæv; həv] [ʃəʊn] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ə'griːz] ,

I	have	shown	,	and	Colonel	Elliot	agrees	,
我	有	所示	,	和	上校	埃利奥特	同意	,

我已经证明过了，埃利奥特上校也同意这一点。

[ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [eɪd] [baɪ] [bə'kluːk] ([ɔː(r)] [baɪ] ['eliət] [ɒv; əv] [stɒb]) [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

that	refusal	of	aid	by	Buccleuch	(	or	by	Elliot	of	Stobs	)	is	impossible	,
那	拒绝	的	援助	经过	巴克卢	(	或者	经过	埃利奥特	的	节拍	)	是	不可能的	,

巴克卢（或斯托布斯的艾略特）拒绝援助是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

and	that	the	ballad	,	if	it	existed	without	this	incident	,	must	have	been	a
和	那	这	民谣	,	如果	它	存在	没有	这	事件	,	必须	有	到过	一个

[skɒt] ,

Scott	,
斯科特	,

如果这首民谣在没有这一事件的情况下就存在，那么它一定是斯科特的作品。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [æn; ən] ['eliət] ['bæləd] .

and	could	not	be	an	Elliot	ballad	.
和	可以	不是	是	一个	埃利奥特	民谣	.

不可能是艾略特的民谣。

[nəʊ] ['fɑːmə(r)] [ɪn] ['ɛtrɪk] [wʊd] [peɪ] [prə'tekʃ(ə)n] - ['mʌni] [tuː; tə] [æn; ən] ['eliət] [ɒn] ['lɪdəl] ,

No	farmer	in	Ettrick	would	pay	protection	-	money	to	an	Elliot	on	Liddel	,
不	农民	在	埃特里克	会	支付	保护	-	钱	到	一个	埃利奥特	在	利德尔	,

埃特里克镇没有哪个农民会向利德尔镇的埃利奥特缴纳保护费。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skɒt] [æt; ət] ['brænŋksəm] .

while	he	had	a	Scott	at	Branksome	.
尽管	他	有	一个	斯科特	在	布兰克索姆	.

他在布兰克索姆有一位斯科特。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [dɪs'pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeɪmi] ['telfə(r)] [æz; əz] ['fɑːmə(r)] [æt; ət] “

I	have	also	disproved	the	existence	of	a	Jamie	Telfer	as	farmer	at	“
我	有	还	已被驳斥	这	存在	的	一个	杰米	特尔弗	作为	农民	在	”

- [ɔː(r)] - ” [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Dodhead	or	Dodbank	”	in	the	late	sixteenth	century	.
-	或者	-	”	在	这	晚的	第十六	世纪	.

我还驳斥了十六世纪末在“多德黑德或多德班克”务农的杰米·特尔弗的存在。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [ai][hæv; həv] [pruːvd] , [ai] [həʊp] ,

As	to	the	character	of	Sir	Walter	Scott	,	I	have	proved	,	I	hope	,
作为	到	这	特点	的	先生	沃尔特	斯科特	,	我	有	已证实	,	我	希望	,

至于沃尔特·斯科特爵士的品格，我希望我已经证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] ,

that	he	worked	on	a	copy	of	the	ballad	which	was	not	the	Elliot	version	,
那	他	工作	在	一个	复制	的	这	民谣	哪个	曾是	不是	这	埃利奥特	版本	,

他曾参与制作过这首民谣的副本，但那并非艾略特的版本。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃaːp] ['kɒpi] ;

or	the	Sharpe	copy	;
或者	这	夏普	复制	;

或者夏普的副本；

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kɒpi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [skɑːts] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] ;

so	that	this	copy	may	have	represented	the	Scotts	as	taking	the	leading	part	;
所以	那	这	复制	可能	有	代表	这	斯科茨	作为	采取	这	领导	部分	;

因此，这份副本可能将苏格兰人描绘成占据主导地位的人；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] —

while	for	the	reasons	given	,	it	is	apparently	earlier	than	the	Elliot	version	—
尽管	为了	这	原因	给定	,	它	是	显然	早些时候	比	这	埃利奥特	版本	—

['kænɒt] ,

cannot	,
不能	,

虽然基于上述原因，它显然比艾略特的版本更早——但不能，

[æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['leɪtə(r)] — [ænd; ənd][ɪz] [ˌtɒpə'græfɪkli] [ðə; ði][mɔː(r)] [kə'rekt]

at	least	,	be	proved	to	be	later	—	and	is	topographically	the	more	correct
在	至少	,	是	已证实	到	是	之后	—	和	是	地形学上	这	更多的	正确的

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

of	the	two	.
的	这	二	.

至少，后来证明是这样——而且从地形学角度来看，它是两者中更正确的一种。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [æn'tiːk] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒtərˌbɜːrn] .

I	have	given	antique	examples	of	the	same	sort	of	perversions	in	Otterburn	.
我	有	给定	古董	示例	的	这	相同的	种类	的	变态	在	奥特本	.

我在奥特本举出了古代类似变态行为的例子。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

If	I	am	right	,
如果	我	是	正确的	,

如果我没理解错的话，

['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [skɒt] [læk] [ɪts] [beɪs] — [ðæt] [skɒt] [njuː] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]

Colonel	Elliot's	charge	against	Scott	lacks	its	base	—	that	Scott	knew	none	but	the
上校	艾略特的	收费	反对	斯科特	缺乏	它是	根据	—	那	斯科特	知道	没有任何	但	这

['ʃaːp] ['kɒpi] ,

Sharpe	copy	,
夏普	复制	,

埃利奥特上校对斯科特的指控缺乏依据——即斯科特除了夏普的副本之外一无所知。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] ([æz; əz][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl]) ,

whence	it	is	inferred	that	he	not	only	decorated	the	song	(	as	is	undeniable	)	,
何处	它	是	推断	那	他	不是	仅有的	装饰	这	歌曲	(	作为	是	无可否认	)	,

由此可以推断，他不仅为这首歌增添了色彩（这一点毋庸置疑），

[bʌt; bət] [pə'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['spɔːtsmənlaɪk] .

but	perverted	it	in	a	way	far	from	sportsmanlike	.
但	变态	它	在	一个	方式	远的	从	体育精神	.

但他却以一种极不道德的方式歪曲了它。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [ʃeɪkən] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈɛliəts] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪstəˈrɪsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] .

I	may	have	shaken	Colonel	Elliot's	belief	in	the	historicity	of	the	ballad	.
我	可能	有	摇晃	上校	艾略特的	信仰	在	这	历史性	的	这	民谣	.

我可能动摇了埃利奥特上校对这首民谣历史真实性的信念。

[hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [skɒt] [ai] [ˈkænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl]

His	suspicions	of	Scott	I	cannot	hope	to	remove	,	and	they	are	very	natural
他的	怀疑	的	斯科特	我	不能	希望	到	消除	,	和	他们	是	非常	自然的

[sə'spiʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

我无法消除他对斯科特的怀疑，而且这些怀疑非常自然。

[djuː] [tuː; tə] [skɑːts] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈedɪtɪŋ] [ˈbæləʤ] [ænd; ənd] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] “ [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

due	to	Scott's	method	of	editing	ballads	and	habit	of	“	giving	them	a
到期的	到	斯科特的	方法	的	编辑	民谣	和	习惯	的	“	给予	他们	一个

[kɒkt] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒːd] ,

cocked	hat	and	a	sword	,
上膛	帽子	和	一个	剑	,

由于斯科特编辑民谣的方法以及他“给民谣戴上三角帽、配上宝剑”的习惯，

” [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] , [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] .

”	as	he	did	to	stories	which	he	heard	;	and	repeated	,	much	improved	.
”	作为	他	做过	到	故事	哪个	他	听到	;	和	重复	,	很多	改进	.

就像他听过的故事一样；而且反复讲述，效果更好。

[ˈæbsəluːt] [pruːf] [ðæt] [skɒt] [dɪd] , [ɔː(r)] [dɪd] [nɒt] , [pəˈvɜːt] [ðə; ði] [ˈbæləd] ,

Absolute	proof	that	Scott	did	,	or	did	not	,	pervert	the	ballad	,
绝对	证明	那	斯科特	做过	,	或者	做过	不是	,	变态	这	民谣	,

斯科特是否篡改了这首民谣的绝对证据，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈeliət] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːls] [skɒt] [ˈvɜːʃ(ə)n] ,

and	turn	a	false	Elliot	into	a	false	Scott	version	,
和	转动	一个	错误的	埃利奥特	进入	一个	错误的	斯科特	版本	,

把一个假的艾略特变成一个假的斯科特，

[ˈkænɒt] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [ənˈles] [njuː] [ˈdɒkjumənts] [ˈbeərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskʌvəd] .

cannot	be	obtained	unless	new	documents	bearing	on	the	matter	are	discovered	.
不能	是	获得	除非	新的	文件	轴承	在	这	事情	是	发现	.

除非发现与此事相关的新文件，否则无法获得。

[bʌt; bət] , [ai] [rɪˈpiːt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæptə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɒv; əv] - ,

But	,	I	repeat	,	as	may	be	read	in	the	chapter	on	The	Ballad	of	Otterburne	,
但	,	我	重复	,	作为	可能	是	读	在	这	章	在	这	民谣	的	-	,

但是，我重申一遍，正如在《奥特本之歌》一章中可以读到的那样，

[sʌtʃ] [ɪnˈvɜːʒənz] [ænd; ənd] [pəˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbæləʤ] [əˈkɜːd] [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

such	inversions	and	perversions	of	ballads	occurred	freely	in	the	sixteenth	century	,
这样的	倒置	和	变态	的	民谣	发生	自由	在	这	第十六	世纪	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这种对民谣的改编和歪曲在十六世纪十分普遍，而且

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] , [ðə; ði] [ˈprəʊses] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈdʒeɪmi] [ˈtelfə(r)] .

in	the	seventeenth	,	the	process	may	have	been	applied	to	Jamie	Telfer	.
在	这	第十七	,	这	过程	可能	有	到过	应用	到	杰米	特尔弗	.

在第十七年，这一程序可能已经应用于杰米·特尔弗。

[125a]

[	125a	]
[	125a	]

[kɪnmɔnt] ['wɪli]
KINMONT WILLIE
金蒙特 威利

金蒙特·威利

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] , [ə; eɪ] ['bæləd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['pɒpjələ(r)] ,
If there be , in The Border Minstrelsy , a ballad which is still popular ,
如果 那里 是 , 在 这 边界 吟游诗人 , 一个 民谣 哪个 是 仍然 受欢迎的 ,

如果说《边境吟游诗人集》中有一首民谣至今仍然流行的话，

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [stɪl] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɪnmɔnt] ['wɪli] .
or , at least , is still not forgotten , it is Kinmont Willie .
或者 , 在 至少 , 是 仍然 不是 被遗忘的 , 它 是 金蒙特 威利 .

或者说，至少人们还没有忘记他，他就是金蒙特·威利。

[ðɪs] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv] [ðæt]
This hero was an Armstrong , and one of the most active of that
这 英雄 曾是 一个 阿姆斯特朗 , 和 一 的 这 最多 积极的 的 那
[ʌn'braɪd(ə)ld] [klæn] .
unbridled clan .
不受约束的 氏族 .

这位英雄是阿姆斯特朗家族的人，而且是这个桀骜不驯的家族中最活跃的成员之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['bɔːdə(r)] [lɔː] , [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] " ['wɔːrdənz]
He was taken prisoner , contrary to Border law , on a day of " Warden's
他 曾是 已采取 囚犯 , 相反 到 边界 法律 , 在 一个 天 的 " 典狱长的
[truːs] ,
Truce ,
休战 ,

他违反边境法律，在"典狱长休战日"被俘虏。

" [baɪ] ['sɔːˌkɛld] [ɒv; əv] ['kɔːrbi] [ɒn] [ðə; ði] ['iːdn] , ['depjuti] [ɒv; əv] [lɔːd] [skroʊp] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːdn] ;
" by Salkeld of Corby on the Eden , deputy of Lord Scrope , the English Warden ;
" 经过 萨尔克尔德 的 科尔比 在 这 伊甸园 , 副 的 主 斯克罗普 , 这 英语 典狱长 ;

"由科尔比的萨尔凯尔德（Salkeld of Corby on the Eden）所作，他是英国守卫者斯克罗普勋爵（Lord Scrope）的副手；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv] [bə'kluːk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]
and , despite the written remonstrances of Buccleuch , he was shut up in
和 , 尽管 这 书面 抗议 的 巴克卢 , 他 曾是 关闭 向上 在
[kɑː'laɪl] ['kɑːs(ə)l] .
Carlisle Castle .
卡莱尔 城堡 .

尽管巴克卢赫曾多次书面抗议，但他还是被关进了卡莱尔城堡。

[dɪ'pləʊməsi] ['feɪlɪŋ] , [bə'kluːk] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['deərɪŋ]
Diplomacy failing , Buccleuch resorted to force , and , by a sudden and daring
外交 失败 , 巴克卢 复原 到 力量 , 和 , 经过 一个 突然 和 大胆
[mɑːtʃ] ,
march ,
行进 ,

外交手段失败后，巴克卢诉诸武力，发动了一场突然而大胆的进军。

[hiː; hi] [sə'praɪzd] [kɑː'laɪl] ['kɑːs(ə)l] , ['reskjuːd] ['wɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['brænˌksəm] .
he surprised Carlisle Castle , rescued Willie , and returned to Branksome .
他 惊讶 卡莱尔 城堡 , 获救 威利 , 和 返回 到 布兰克索姆 .

他突袭了卡莱尔城堡，救出了威利，然后返回了布兰克索姆。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reskjuː][ɪz] 13th ['eɪprəl] - .

The	date	of	the	rescue	is	13th	April	1596	.
这	日期	的	这	救援	是	13th	四月	-	.

救援行动日期为 1596 年 4 月 13 日。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	dispatches	of	the	period	are	full	of	this	event	,	and	of	the
这	派遣	的	这	时期	是	满的	的	这	事件	,	和	的	这

['sʌbsɪkwənt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] ,

subsequent	negotiations	,
随后的	谈判	,

这一时期的电报中充斥着对这一事件及其后续谈判的记载。

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɜːnd] .

with	which	we	are	not	concerned	.
和	哪个	我们	是	不是	担心的	.

我们对此并不关心。

[ðə; ði]['bæləd][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [jet] [rəʊ'mæntɪk] ['gæləntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .

The	ballad	is	worthy	of	the	cool	yet	romantic	gallantry	of	the	achievement	.
这	民谣	是	值得	的	这	凉爽的	然而	浪漫的	英勇	的	这	成就	.

这首民谣与这项成就所展现的冷静而浪漫的英勇精神相得益彰。

[kɪnmɔnt] ['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'lɔːfəli] [siːzd] .

Kinmont	Willie	was	a	ruffian	,	but	he	had	been	unlawfully	seized	.
金蒙特	威利	曾是	一个	痞子	,	但	他	有	到过	非法地	查获	.

金蒙特·威利是个恶棍，但他被非法拘禁了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['stʌdid] [ɪn'sʌlts] [pɑːst] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒn] ['skɒtlənd] [æt; ət]

This	was	one	of	many	studied	insults	passed	by	Elizabeth's	officials	on	Scotland	at
这	曾是	一	的	许多	研究	侮辱	通过了	经过	伊丽莎白的	官员	在	苏格兰	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

这是当时伊丽莎白女王的官员们精心策划并向苏格兰发出的众多侮辱性言论之一。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] , [liːgd] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [pəlpətirz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] ,

when	the	English	Government	,	leagued	with	the	furious	pulpiteers	of	the	Kirk	,
什么时候	这	英语	政府	,	联盟	和	这	狂怒	布道者	的	这	柯克	,

[ænd; ənd] [wɪð] ['frɑːnsɪs] ['stjʊət] ,

and	with	Francis	Stewart	,
和	和	弗朗西斯	斯图尔特	,

当英国政府与教会中那些愤怒的布道者以及弗朗西斯·斯图尔特结盟时，

[ðə; ði][waɪld] [ɜːl] [ɒv; əv] [bɒθ'wɛl] , [wɒz; wəz] ['pəːsikjuːt] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ə'frʌnt] [dʒeɪmz]['sɪksθ]

the	wild	Earl	of	Bothwell	,	was	persecuting	and	personally	affronting	James	VI
这	荒野	伯爵	的	博斯韦尔	,	曾是	迫害	和	亲自	冒犯	詹姆斯	六年级

.

:

.

桀骜不驯的博斯韦尔伯爵，正在迫害詹姆斯六世，并亲自侮辱他。

[ɪn] [bə'kluːk] , [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,

In	Buccleuch	,	the	Warden	of	the	March	,
在	巴克卢	,	这	典狱长	的	这	行进	,

在巴克卢，边境守卫官，

['ɪŋgləndˌ] [in'sʌlt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [rɒŋ] .

England	insulted	the	man	who	was	least	likely	to	pocket	a	wrong	.
英格兰	受辱	这	男人	WHO	曾是	至少	可能	到	口袋	一个	错误的	.

英格兰侮辱了最不可能承担错误后果的人。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [bə'kluːk] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [ə'frʌnt] , [rɪ'kʌvəd]

Without	causing	the	loss	of	an	English	life	,	Buccleuch	repaid	the	affront	,	recovered
没有	导致	这	损失	的	一个	英语	生活	,	巴克卢	已偿还	这	冒犯	,	恢复

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

巴克卢在不造成任何英国人伤亡的情况下，报复了这种侮辱，并救回了俘虏。

[brəʊk] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] , [meɪd] [skroʊp] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fræntɪk] .

broke	the	strong	Castle	of	Carlisle	,	made	Scrope	ridiculous	and	Elizabeth	frantic	.
打破	这	强的	城堡	的	卡莱尔	,	制成	斯克罗普	荒谬的	和	伊丽莎白	疯狂的	.

攻破了坚固的卡莱尔城堡，使斯克罗普狼狈不堪，使伊丽莎白惊慌失措。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ðeə(r)] [sə'vaɪv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['bæləʊdz] [ɒn] ['reskjuːz] [ɒv; əv] ['prɪznər]

In	addition	to	Kinmont	Willie	there	survive	two	other	ballads	on	rescues	of	prisoners
在	添加	到	金蒙特	威利	那里	存活	二	其他	民谣	在	救援	的	囚犯

[ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

in	similar	circumstances	.
在	相似的	情况	.

除了《金蒙特·威利》之外，还有两首关于在类似情况下营救囚犯的民谣流传至今。

[wʌn] [ɪz][dʒɒk][əʊ] - [ðə; ði][saɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrsi] [ˌem es 'es]

One	is	Jock	o	'	the	Side	,	of	which	there	is	an	English	version	in	the	Percy	MSS
一	是	乔克	o	-	这	边	,	的	哪个	那里	是	一个	英语	版本	在	这	珀西	MSS

. ,

:	;
.	,

其中一首是《Jock o' the Side》，珀西手稿中有它的英文版本。

[dʒɒn][ə; eɪ][saɪd] .

John	a	Side	.
约翰	一个	边	.

约翰·赛德。

[skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] , [ɪz][frɒm; frəm] - [mju'ziːəm] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

Scott's	version	,	in	The	Border	Minstrelsy	,	is	from	Caw's	Museum	,	published	at
斯科特的	版本	,	在	这	边界	吟游诗人	,	是	从	-	博物馆	,	已发布	在

['hɔːɪk] [ɪn] - .

Hawick	in	1784	.
霍伊克	在	-	.

斯科特的版本收录于《边境吟游诗》中，出自考氏博物馆，该博物馆于 1784 年在霍伊克出版。

[skɒt] [liːvz] [aʊt] - [lɑːst]['stænzə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [bəʊl] .

Scott	leaves	out	Caw's	last	stanza	about	a	punch	-	bowl	.
斯科特	树叶	出去	-	最后的	诗节	关于	一个	冲床	-	碗	.

斯科特省略了考的最后一节关于潘趣酒碗的诗句。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] .

There	are	other	variations	.
那里	是	其他	变体	.

还有其他变体。

[fɔː(r)] ['ɑːmˌstrɒŋ] [breɪk] ['ɪntuː] ['njuːkɑːsl] ['taʊə(r)] .

Four	Armstrongs	break	into	Newcastle	Tower	.
四	阿姆斯特朗	休息	进入	纽卡斯尔	塔	.

四名阿姆斯特朗家族成员闯入纽卡斯尔塔。

[dʒɒk] , ['hevɪli] ['aiən] , [ɪz] ['kærid] [ˌdaʊn'steəz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Jock	,	heavily	ironed	,	is	carried	downstairs	on	the	back	of	one	of	them	;
乔克	,	重度	熨烫过的	,	是	携带	楼下	在	这	后退	的	一	的	他们	;

穿着厚重熨烫服的乔克被其中一人背着下楼；

[ðeɪ] [raɪd] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɪn] [speɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [deə(r)] [nɒt] ['fɒləʊ] .

they	ride	a	river	in	spait	,	where	the	English	dare	not	follow	.
他们	骑	一个	河	在	斯皮特	,	在哪里	这	英语	敢	不是	跟随	.

他们乘船沿河而上，英国人不敢跟随。

['ɑːtʃi] [əʊ] - - , [ə'nʌðə(r)] ['reskjuː] , [skɒt] ['prɪntɪd] [ɪn] - [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv]

Archie	o	'	Cafield	,	another	rescue	,	Scott	printed	in	1802	from	a	MS	.	of
阿奇	o	-	-	,	其他	救援	,	斯科特	打印	在	-	从	一个	多发性硬化症	.	的

['mɪstə(r)] . ['rɪdəl] [ɒv; əv] - ,

Mr	.	Riddell	of	Glenriddell	,
先生	.	里德尔	的	-	,

阿奇·奥·卡菲尔德，另一起救援事件，斯科特于 1802 年根据格伦里德尔的里德尔先生的手稿印刷出版。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektə(r)] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [bɜːnz] .

a	great	collector	,	the	friend	of	Burns	.
一个	伟大的	集电极	,	这	朋友	的	烧伤	.

一位伟大的收藏家，伯恩斯的朋友。

[hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [sɪks] ['stænzə] , [ænd; ənd] “ [meɪd] ['meni] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'prʊvmənt] , [bɪ'saɪdz]

He	omitted	six	stanzas	,	and	“	made	many	editorial	improvements	,	besides
他	省略	六	诗节	,	和	“	制成	许多	社论	改进	,	除了

[ðə; ði] ['spelɪŋ] .

Scotticising	the	spelling	.
苏格兰化	这	拼写	.

他删去了六节诗，并“进行了许多编辑改进，此外还对拼写进行了苏格兰化处理。

” [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] (-) [hiː; hi] “ [hæz; həz] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

”	In	the	edition	published	after	his	death	(	1833	)	he	“	has	been	enabled	to
”	在	这	版	已发布	后	他的	死亡	(	-	)	他	“	有	到过	已启用	到

[ˌeɪ diː 'diː] ['sevrəl] ['stænzə] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] .

add	several	stanzas	from	recitation	.
添加	一些	诗节	从	背诵	.

在他去世后出版的版本（1833 年）中，他“得以添加几节朗诵的诗句。

” ['laɪdən] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['kɒpi] [wens] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stænzə] [keɪm] ;

”	Leyden	appears	to	have	collected	the	copy	whence	the	additional	stanzas	came	;
”	莱顿	出现	到	有	集	这	复制	何处	这	额外的	诗节	来了	;

[ðə; ði] [ˌem 'es] . ,

the	MS	.	,
这	多发性硬化症	.	,

“莱顿似乎收集了那份手稿，后来又增加了几节诗句；这份手稿就是从中得来的。”

[æt; ət] ['æbətsfəd] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

at	Abbotsford	,	is	in	his	hand	.
在	阿伯茨福德	,	是	在	他的	手	.

在阿伯茨福德，就在他手中。

[ɪn] [ðɪs] ['bæləd] [ðə; ði] [hɔːlz] , ['nəʊtɪd] ['friː,buːtə] , ['reskjuː] ['ɑːtʃi] [əʊ] - - [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][ɪn]

In	this	ballad	the	Halls	,	noted	freebooters	,	rescue	Archie	o	'	Cafield	from	prison	in
在	这	民谣	这	大厅	,	著名的	自由掠夺者	,	救援	阿奇	o	-	-	从	监狱	在

[dʌm'friːs] .

Dumfries	.
邓弗里斯	.

在这首民谣中，著名的自由掠夺者霍尔家族从邓弗里斯的监狱中救出了阿奇·奥·卡菲尔德。

[æz; əz][ɪn][dʒɒk][əʊ] - [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [frend] ,

As	in	Jock	o	'	the	Side	and	Kinmont	Willie	,	they	speak	to	their	friend	,
作为	在	乔克	o	-	这	边	和	金蒙特	威利	,	他们	说话	到	他们的	朋友	,

就像在《Jock o' the Side》和《Kinmont Willie》中一样，他们和朋友说话，

['ɑːskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sliːp] ; [ðeɪ] ['kæri] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] , ['aɪənz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

asking	how	he	sleeps	;	they	carry	him	downstairs	,	irons	and	all	,	and	,
问	如何	他	睡觉	;	他们	携带	他	楼下	,	熨斗	和	全部	,	和	,

问他睡得怎么样；他们把他抬下楼，连同他的镣铐一起；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['bæləʊz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːd] , [krɒs] [ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['rɪvə(r)] ,

as	in	the	two	other	ballads	,	they	are	pursued	,	cross	a	flooded	river	,
作为	在	这	二	其他	民谣	,	他们	是	追击	,	叉	一个	被淹	河	,

如同另外两首民谣一样，他们遭到追逐，渡过一条洪水泛滥的河流，

['bæntə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrsi][ˌem es 'es] . ,

banter	the	English	,	and	then	,	in	a	version	in	the	Percy	MSS	.	,
闲聊	这	英语	,	和	然后	,	在	一个	版本	在	这	珀西	MSS	.	,

与英国人开玩笑，然后在珀西手稿的一个版本中，

“ [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['pɜːrsi][baɪ] [mɪs] ['fɪʃə(r)] , - , ” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lef'tenənt] [sez] —

“	communicated	to	Percy	by	Miss	Fisher	,	1780	,	”	the	English	lieutenant	says	—
“	沟通	到	珀西	经过	错过	费舍尔	,	-	,	”	这	英语	中尉	说道	—

“费舍尔小姐于1780年将此消息告知珀西，”这位英国中尉说道——

[ai] [θɪŋk] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz][bɔː(r)] [ðiː] , ['dɪki] ,

I	think	some	witch	has	bore	thee	,	Dicky	,
我	思考	一些	巫婆	有	钻孔	你	,	微弱	,

我觉得你肯定是哪个女巫生的，迪基。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['devə)l][ɪn] [hel] [biːn] [ðaɪ] ['dædi] .

Or	some	devil	in	hell	been	thy	daddy	.
或者	一些	魔鬼	在	地狱	到过	你的	爸爸	.

或者，你爸爸是地狱里的某个魔鬼。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [swæm] [ðæt] [wɒn] ['wɔːtə(r)] , ['dʌb(ə)l] - [hɔːst] ,

I	would	not	swam	that	wan	water	,	double	-	horsed	,
我	会	不是	游泳	那	万	水	,	双倍的	-	马	,

我不会骑着双马游过那片黯淡的水。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði][gəʊld][ɪn] - .

For	a	'	the	gold	in	Christenty	.
为了	一个	-	这	金子	在	-	.

为了基督教中的黄金。

['mænɪfestli] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɔːd] - [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [bə'kluːk] ,

Manifestly	here	was	a	form	of	Lord	Scrope's	reply	to	Buccleuch	,
显然	这里	曾是	一个	形式	的	主	-	回复	到	巴克卢	,

显然，这是斯克罗普勋爵对巴克卢的回应。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst]['stænzə][ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] —

in	the	last	stanza	of	Kinmont	Willie	—
在	这	最后的	诗节	的	金蒙特	威利	—

在《金蒙特·威利》的最后一节中——

[hiː; hi][ɪz]['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['devə)l] [freɪ] [hel] ,

He	is	either	himself	a	devil	frae	hell	,
他	是	任何一个	他自己	一个	魔鬼	弗雷	地狱	,

他要么本身就是来自地狱的魔鬼，

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,

Or	else	his	mother	a	witch	may	be	,
或者	别的	他的	母亲	一个	巫婆	可能	是	,

或者，他的母亲可能是一位女巫。

[aɪ]['wɑːdnə] [heɪ] ['rɪdn] [ðæt] [wɒn] ['wɔːtə(r)]

I	wadna	hae	ridden	that	wan	water
我	瓦德纳	哈	骑	那	万	水

我骑着那汪水

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [gaʊd] [ɪn] - .
For a ' the gowd in Christentie .
为了 一个 - 这 黄金 在 - .

对于基督教中的黄金。

[skɒt] [raɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [əʊ] - - [ænd; ənd][dʒɒk][əʊ] - [ðə; ði] [saɪd] ,
Scott writes , in a preface to Archie o ' Cafield and Jock o ' the Side ,
斯科特 写 , 在 一个 前言 到 阿奇 o - - 和 乔克 o - 这 边 ,

斯科特在《卡菲尔德的阿奇和边锋的乔克》的序言中写道：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [θriː] ['bæləʊdz] [ɒv; əv] ['reskjuːz] ,
that there are , with Kinmont Willie , three ballads of rescues ,
那 那里 是 , 和 金蒙特 威利 , 三 民谣 的 救援 ,

其中，有三首关于救援的民谣，包括《金蒙特·威利》。

“ [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɪəli] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðəʊ] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]
“ the incidents in which nearly resemble each other ; though the poetical description is
“ 这 事件 在 哪个 几乎 类似 每个 其他 ; 尽管 这 诗意的 描述 是
[səʊ] ['dɪfrənt] ,
so different ,
所以 不同的 ,

“这些事件几乎彼此相似；尽管诗歌的描述截然不同，

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
that the editor did not feel himself at liberty to reject any one of them ,
那 这 编辑 做过 不是 感觉 他自己 在 自由 到 拒绝 任何 一 的 他们 ,

编辑觉得自己没有自由拒绝其中任何一篇稿件。

[æz; əz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
as borrowed from the others .
作为 借来的 从 这 其他的 .

借鉴自他人。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌresɪ'teɪʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə]
As , however , there are several verses , which , in recitation , are common to
作为 , 然而 , 那里 是 一些 诗句 , 哪个 , 在 背诵 , 是 常见的 到
[ɔːl] [ðiːz] [θriː] [sɔːŋz] ,
all these three songs ,
全部 这些 三 歌曲 ,

然而，有几节诗句在吟诵时是这三首歌共有的。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
the editor , to prevent unnecessary and disagreeable repetition ,
这 编辑 , 到 防止 不必要 和 令人不快的 重复 ,

编辑为了避免不必要的、令人不快的重复，

[hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
has used the freedom of appropriating them to that in which they have
有 用过的 这 自由 的 挪用 他们 到 那 在 哪个 他们 有
[ðə; ði] [best] [pəʊ'etɪkəl] [ɪ'fekt] .
the best poetical effect .
这 最好的 诗意的 影响 .

他利用了对这些词语的自由挪用，使它们在最能产生诗意效果的地方发挥作用。

〃 [129a]
〃 [129a]
〃 [129a]

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [vɜːs] [kwəʊtid][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsi] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] [əʊ] - -

Consequently	**the**	**verse**	**quoted**	**from**	**the**	**Percy**	**MS**	**.**	**of**	**Archie**	**o**	**'**	**Cafield**
最后	这	诗	引	从	这	珀西	多发性硬化症	.	的	阿奇	o	-	-

[meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [lɔːd] [skroʊp] ,

may	**be**	**improved**	**and**	**placed**	**in**	**the**	**lips**	**of**	**Lord**	**Scrope**	**,**
可能	是	改进	和	放置	在	这	嘴唇	的	主	斯克罗普	,

因此，引自珀西手稿中阿奇·奥·卡菲尔德的诗句可以加以改进，并由斯克罗普勋爵吟诵。

[ɪn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] .

in	**Kinmont**	**Willie**	**.**
在	金蒙特	威利	.

在金蒙特威利。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [skɒt] ['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsi] [ˌem 'es] .

But	**there**	**is**	**no**	**evidence**	**that**	**Scott**	**ever**	**saw**	**or**	**even**	**heard**	**of**	**this**	**Percy**	**MS**	**.**
但	那里	是	不	证据	那	斯科特	曾经	锯	或者	甚至	听到	的	这	珀西	多发性硬化症	.

,

,

,

但没有任何证据表明斯科特曾见过或听说过这份珀西手稿。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [vɜːs] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] .

and	**probably**	**he**	**got**	**the**	**verse**	**from**	**recitation**	**.**
和	大概	他	得到	这	诗	从	背诵	.

他很可能是从吟诵中学到这首诗的。

[naʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Now	**the**	**affair**	**of**	**the**	**rescue**	**of**	**Kinmont**	**Willie**	**was**	**much**	**more**	**important**
现在	这	事务	的	这	救援	的	金蒙特	威利	曾是	很多	更多的	重要的

[ænd; ənd] ['rezənənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['reskjuːz] ,

and	**resonant**	**than**	**the**	**two**	**other**	**rescues**	**,**
和	共振	比	这	二	其他	救援	,

如今，营救金蒙特·威利的事件比另外两次营救行动都更加重要，也更具影响力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['bæləd] ,

and	**was**	**certain**	**to**	**give**	**rise**	**to**	**a**	**ballad**	**,**
和	曾是	肯定	到	给	上升	到	一个	民谣	,

肯定会催生一首民谣，

[wɪtʃ] [wʊd] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrmjəˌliː][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

which	**would**	**contain**	**much**	**the**	**same**	**formulæ**	**as**	**the**	**other**	**two**	**.**
哪个	会	包含	很多	这	相同的	公式	作为	这	其他	二	.

其配方与其他两个配方大致相同。

[ðə; ði]['bæləd] - ['meɪkə(r)] , [laɪk]['həʊmə(r)] , ['ɔːlweɪz]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]

The	**ballad**	**-**	**maker**	**,**	**like**	**Homer**	**,**	**always**	**uses**	**a**	**formula**	**if**	**he**	**can**	**find**
这	民谣	-	制造商	,	喜欢	荷马	,	总是	用途	一个	公式	如果	他	能	寻找

[wʌn] .

one	**.**
一	.

民谣创作者就像荷马一样，如果能找到合适的公式，总是会使用公式。

[bʌt; bət] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,

But	**Kinmont**	**Willie**	**is**	**so**	**much**	**superior**	**to**	**the**	**two**	**others**	**,**
但	金蒙特	威利	是	所以	很多	优越的	到	这	二	其他的	,

但金蒙特·威利比其他两个要优秀得多。

[səʊ]['epɪk][ɪn][ɪts] [spiːd] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['raɪzɪz] ,

so	**epic**	**in**	**its**	**speed**	**and**	**concentration**	**of**	**incidents**	**,**	**that**	**the**	**question**	**rises**	**,**
所以	史诗	在	它是	速度	和	专注	的	事件	,	那	这	问题	上升	,

事件发生的速度和密度如此之高，令人不禁要问：

[hæd; həd] [skɒt] ['iːv(ə)n] ['frægmənts] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪnmɔnt] , “ [mʌtʃ]

had	Scott	even	fragments	of	an	original	ballad	of	the	Kinmont	,	“	much
有	斯科特	甚至	片段	的	一个	原来的	民谣	的	这	金蒙特	,	“	很多

['mæŋgld] [baɪ][rɪ'saɪtə(r)] ,

mangled	by	reciters	,
残缺不全	经过	朗诵者	,

斯科特甚至还有金蒙特民谣的片段，“这些片段已被吟诵者严重篡改”。

” [æz; əz][hiː; hi] [əd'mit] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [kəm'pəʊz] [ðə; ðɪ] [həʊl] ?

”	as	he	admits	,	or	did	he	compose	the	whole	?
”	作为	他	承认	,	或者	做过	他	撰写	这	所有的	?

正如他所承认的那样，还是他创作了全部作品?

[nəʊ] [ˌem 'es] . ['kɒpiz] [ɪg'zɪst][æt; ət] ['æbətsfəd] .

No	MS	.	copies	exist	at	Abbotsford	.
不	多发性硬化症	.	副本	存在	在	阿伯茨福德	.

阿伯茨福德没有手稿副本。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [hɪnt] .

There	is	only	one	hint	.
那里	是	仅有的	一	暗示	.

只有一个提示。

[ɪn][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ['bælədz] , ['peɪstɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [bʊk] ,

In	a	list	of	twenty	-	two	ballads	,	pasted	into	a	commonplace	book	,
在	一个	列表	的	二十	-	二	民谣	,	粘贴	进入	一个	平凡	书	,

在一本摘录本中粘贴的二十二首民谣列表中，

[ɪ'lev(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [eks] ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm]) , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]

eleven	are	marked	X	(	as	if	he	had	obtained	them	)	,	and	eleven
十一	是	标记	X	(	作为	如果	他	有	获得	他们	)	,	和	十一

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'mɑːkt] ,

others	are	unmarked	,
其他的	是	未标记	,

其中11张卡片被标记为X（如同他已获得），另外11张卡片没有标记。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] .

as	if	they	were	still	to	seek	.
作为	如果	他们	是	仍然	到	寻找	.

仿佛他们仍在追寻。

[ˌʌn'mɑːkt] [ɪz] - ['wɪli] .

Unmarked	is	Kinmount	Willie	.
未标记	是	-	威利	.

没有标记的是金芒特威利。

[dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Did	he	find	it	,	or	did	he	make	it	all	?
做过	他	寻找	它	,	或者	做过	他	制作	它	全部	?

是他找到的，还是他自己做的?

[ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [aɪ] [rəʊt] :

In	1888	,	in	a	note	to	Kinmont	Willie	,	I	wrote	:
在	-	,	在	一个	笔记	到	金蒙特	威利	,	我	写道	:

1888年，我在给金蒙特·威利的一张便条中写道：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][prəʊz] [ə'kaʊnt] ['veri] [laɪk][ðə; ðɪ]['bæləd][ɪn] [skɒt] [ɒv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

“	There	is	a	prose	account	very	like	the	ballad	in	Scott	of	Satchells	'	History	of
”	那里	是	一个	散文	帐户	非常	喜欢	这	民谣	在	斯科特	的	萨切尔斯	-	历史	的

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [skɒt] ” (-) .

the	Name	of	Scott	”	(	1688	)	.
这	姓名	的	斯科特	”	(	-	)	.

“在斯科特的《萨切尔家族史》（1688 年）中，有一段与民谣非常相似的散文叙述。

- [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]['stɔːri][ɪz]['pɑːtli][ɪn] [ʌn'raɪmd] [ænd; ənd]['ʌn'metrikəl][laɪnz] , ['pɑːtli]

Satchells ' long - winded story is partly in unrhymed and unmetrical lines , partly

萨切尔斯 - 长的 - 喘息 故事 是 部分 在 无韵的 和 非度量 线条 , 部分

[ɪn] [raɪmz] [ɒv; əv]['veəriəs] ['miːtəz] .

in rhymes of various metres .

在 韵律 的 各种各样的 米 .

萨切尔冗长的故事一部分是用不押韵、不讲格律的诗行写成的，一部分是用各种韵律的韵脚写成的。

[ðə; ði][mæn] , [bɔːn] [ɪn] - , [wɒz; wəz][əʊld] , [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;

The man , born in 1613 , was old , had passed his life as a soldier ;

这 男人 , 出生 在 - , 曾是 老的 , 有 通过了 他的 生活 作为 一个 士兵 ;

该男子出生于 1613 年，年纪较大，一生都是一名军人；

['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] , ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .

certainly could not write , possibly could not read .

当然 可以 不是 写 , 可能 可以 不是 读 .

肯定不会写字，可能也不会读字。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] “ [bɪ'liːvz] [ðæt][sɜː(r)] ['wɔːltə] [rəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

Colonel Elliot “ believes that Sir Walter wrote the whole from beginning to end ,

上校 埃利奥特 “ 相信 那 先生 沃尔特 写道 这 所有的 从 开始 到 结尾 ,

埃利奥特上校认为沃尔特爵士从头到尾都亲自撰写了整部作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv]

and that it is , in fact , a clever and extremely beautiful paraphrase of

和 那 它 是 , 在 事实 , 一个 聪明的 和 极其 美丽的 释义 的

- [raɪmz] .

Satchells ' rhymes .

萨切尔斯 - 韵律 .

事实上，这是对萨切尔韵文的巧妙而优美的改写。

” [130a]

” [130a]

” [130a]

[130a]

[ðɪs] ['θʌrə] ['skeptɪsɪzəm][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] , [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [k'wəʊts] [ˌem 'iː][ai][hæd; həd]

This thorough scepticism is not a novelty , as Colonel Elliot quotes me I had

这 彻底 怀疑论 是 不是 一个 新奇 , 作为 上校 埃利奥特 引号 我 我 有

['rɪt(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

written years ago ,

书面 年 前 ,

这种彻底的怀疑态度并非新鲜事，正如埃利奥特上校引用我多年前写的那样：

“ [ɪn] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [skɒt] [hæz; həz] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bæləd] .

“ In Kinmont Willie , Scott has been suspected of making the whole ballad .

” 在 金蒙特 威利 , 斯科特 有 到过 怀疑 的 制作 这 所有的 民谣 .

“在《金蒙特·威利》这首歌中，斯科特被怀疑创作了整首民谣。”

” [aɪ][dɪd][nɒt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sez] ,

” I did not , as the Colonel says ,

” 我 做过 不是 , 作为 这 上校 说道 ,

“我没有，正如上校所说，

“ ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['skeptɪks][ɔː(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'spiʃən] . ”

“ mention the names of the sceptics or the grounds of their suspicions . ”

” 提到 这 姓名 的 这 怀疑论者 或者 这 理由 的 他们的 怀疑 . ”

“说出怀疑者的姓名或他们怀疑的理由。”

“ [ðə; ði]['skeptɪks] , ” [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][maɪ'self] :

“ The sceptics , ” or one of them , was myself :

” 这 怀疑论者 , ” 或者 一 的 他们 , 曾是 我 :

“怀疑论者”中，有一位就是我自己：

[ai][hæd; həd] “ [sə'spektɪd] ” [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts] [əʊn] ,

I	had	“	suspected	”	on	much	the	same	grounds	as	Colonel	Elliot's	own	,
我	有	“	怀疑	”	在	很多	这	相同的	理由	作为	上校	艾略特的	自己的	,

我的“怀疑”与埃利奥特上校的理由大致相同，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɔpt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'sɜːvətɪv] [ə'pɪnjən] .

and	I	shall	give	my	reasons	for	adopting	a	more	conservative	opinion	.
和	我	将	给	我的	原因	为了	收养	一个	更多的	保守的	观点	.

我将阐述我采取较为保守观点的理由。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] [səb'dʒektɪv] .

One	reason	is	merely	subjective	.
一	原因	是	仅仅	主观	.

其中一个原因纯粹是主观的。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [lɒŋ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] ['eɪnʃənt] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [griːk] [dʒemz] ,

As	a	man	,	by	long	familiarity	with	ancient	works	of	art	,	Greek	gems	,
作为	一个	男人	,	经过	长的	熟悉	和	古老的	作品	的	艺术	,	希腊语	宝石	,

作为一个男人，由于长期熟悉古代艺术作品和希腊宝石，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

for	example	,	acquires	a	sense	of	their	authenticity	,	or	the	reverse	,
为了	例子	,	收购	一个	感觉	的	他们的	真实性	,	或者	这	撤销	,

例如，逐渐形成对自身真实性的感觉，反之亦然。

[səʊ][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['bæləʊz] — [ɔː(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs]

so	he	does	in	the	case	of	ballads	—	or	thinks	he	does	—	but	of	course	this
所以	他	做	在	这	案件	的	民谣	—	或者	思考	他	做	—	但	的	课程	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz][nəʊ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] :

result	of	experience	is	no	ground	of	argument	:
结果	的	经验	是	不	地面	的	争论	:

所以，在民谣方面，他确实如此——或者他自认为如此——但当然，这种经验结果并不能作为论据：

['ekspɜːts][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [gʌl] .

experts	are	often	gulled	.
专家	是	经常	受骗	.

专家也常常会被蒙蔽。

[ðə; ði]['bæləd] ['veəriz] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [frɒm; frəm] - , [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [ɪk'spleɪnz] [ðʌs] :

The	ballad	varies	in	many	points	from	Satchells	'	,	which	Colonel	Elliot	explains	thus	:
这	民谣	变化	在	许多	积分	从	萨切尔斯	-	,	哪个	上校	埃利奥特	解释	因此	:

这首民谣与萨切尔的版本有很多不同之处，埃利奥特上校对此解释如下：

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [æt; ət] [taɪmz] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt]

“	I	think	that	the	cause	for	the	narrative	at	times	diverging	from	that
“	我	思考	那	这	原因	为了	这	叙述	在	时代	分歧	从	那

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪmz] ([ɒv; əv]) ,

recorded	by	the	rhymes	(	of	Satchells	)	,
记录	经过	这	韵律	(	的	萨切尔斯	)	,

我认为，叙事有时与（萨切尔的）韵文所记录的内容有所不同的原因在于……

[ɪz] [djuː] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [ɑː'tɪstɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

is	due	,	partly	to	artistic	considerations	,
是	到期的	,	部分	到	艺术	考虑因素	,

部分原因是出于艺术方面的考虑。

['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪntuː] [kən'fɔːməti] [wɪð]

partly	to	the	author	having	wished	to	bring	it	more	or	less	into	conformity	with
部分	到	这	作者	拥有	希望	到	带来	它	更多的	或者	较少的	进入	一致性	和

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

部分原因是作者希望使其或多或少地符合历史。

〃 [131a]
〃 [131a]
〃 [131a]

[131a]

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [k'wəʊts] [skɑːts] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləd] :
Colonel Elliot quotes Scott's preface to the ballad :
上校 埃利奥特 引号 斯科特的 前言 到 这 民谣 :

埃利奥特上校引用了斯科特为这首民谣所作的序言：

“ [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði]['bæləʊdz] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ” (- – -) ,
“ In many things Satchells agrees with the ballads current in his time ” (1643 – 88) ,
“ 在 许多 事物 萨切尔斯 同意 和 这 民谣 当前的 在 他的 时间 ” (- – -) ,

“萨切尔斯在许多方面都与他那个时代流行的民谣一致”(1643-88 年)。

“ [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
“ from which in all probability he derived most of his information as to
“ 从 哪个 在 全部 可能性 他 衍生的 最多 的 他的 信息 作为 到
[pɑːst] [ɪ'vents] ,
past events ,
过去的 活动 ,

“他很可能就是从中获得了关于过去事件的大部分信息。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] ['paɪrəts] [həʊl] ['vɜːrsəz] ,
and from which he occasionally pirates whole verses ,
和 从 哪个 他 偶尔 海盗 所有的 诗句 ,

他有时甚至会盗用其中的整首诗句。

[æz; əz][wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌænəʊt'eɪʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [reɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
as we noticed in the annotations upon the Raid of the Reidswire .
作为 我们 注意到 在 这 注释 之上 这 袭击 的 这 - .

正如我们在突袭里德电线的注释中注意到的那样。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hiː; hi] ['menʃnz] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [lɑːdʒ] [spɜːz] ([ə'ljuːd] [tuː; tə] ['fetəz])
In the present instance he mentions the prisoner's large spurs (alluding to fetters)
在 这 展示 实例 他 提及 这 囚犯的 大的 马刺 (暗示 到 镣铐)
,
,
,

在本文中，他提到了囚犯的大马刺（暗示着镣铐），

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] ,
and some other little incidents noticed in the ballad ,
和 一些 其他 小的 事件 注意到 在 这 民谣 ,

以及民谣中提到的一些其他小事件，

[wɪtʃ] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wel] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
which therefore was probably well known in his day .
哪个 所以 曾是 大概 出色地 已知 在 他的 天 .

因此，这在他那个时代很可能广为人知。

” [æz; əz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [waɪl] [ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [baɪ] [bə'kluːk]
” As Satchells was born in 1613 , while the rescue of Kinmont Willie by Buccleuch
” 作为 萨切尔斯 曾是 出生 在 - , 尽管 这 救援 的 金蒙特 威利 经过 巴克卢
,
,
,

“萨切尔斯出生于1613年，当时巴克卢正在营救金蒙特·威利。”

[aʊt] [ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] [ˈkɑːs(ə)l] , [wɒz; wəz][ɪn] - , [ænd; ənd][æz; əz] - [ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt]

out	of	Carlisle	Castle	,	was	in	1596	,	and	as	Satchells	'	father	was	in	that
出去	的	卡莱尔	城堡	,	曾是	在	-	,	和	作为	萨切尔斯	-	父亲	曾是	在	那

[ədˈventʃə(r)] ([ɔː(r)][səʊ]

adventure	(	or	so
冒险	(	或者	所以

1596年，他们离开卡莱尔城堡，萨切尔的父亲也参与了那次冒险（或者说……）。

[sez]) [hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [njuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈfeə(r)][frɒm; frəm] [freʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] .

Satchells	says	)	he	probably	knew	much	about	the	affair	from	fresh	tradition	.
萨切尔斯	说道	)	他	大概	知道	很多	关于	这	事务	从	新鲜的	传统	.

萨切尔斯说）他可能从新传统中了解了很多关于这件事的信息。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [nˈəʊtɪsɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] :

Colonel	Elliot	notices	this	,	and	says	:
上校	埃利奥特	通知	这	,	和	说道	:

埃利奥特上校注意到这一点，说道：

“ [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l]

“	The	probability	of	Satchells	having	obtained	information	from	a	hypothetical
“	这	可能性	的	萨切尔斯	拥有	获得	信息	从	一个	假想

[ˈbæləd] [ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnədˈmɪsəbl] [ˈɑːgjumənt] .

ballad	is	really	quite	an	inadmissible	argument	.
民谣	是	真的	相当	一个	不可接受的	争论	.

“萨切尔从一首假想的民谣中获取信息的可能性，实在是一个站不住脚的论点。”

” [ðɪs] [ˈkɒmz] [nɪə(r)][tuː; tə] [ˈbegɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

”	This	comes	near	to	begging	the	question	.
”	这	来	靠近	到	乞讨	这	问题	.

“这几乎等同于循环论证。”

[æz; əz] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈɪnsɪdənts] [mʌtʃ] [les] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ɒv; əv]

As	contemporary	incidents	much	less	striking	and	famous	than	the	rescue	of
作为	当代的	事件	很多	较少的	引人注目	和	著名的	比	这	救援	的

[kɪnmɔnt] [ˈwɪli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn] [ˈbæləd z] ,

Kinmont	Willie	were	certainly	recorded	in	ballads	,
金蒙特	威利	是	当然	记录	在	民谣	,

虽然当时发生的许多事件远不如营救金蒙特·威利那样引人注目和著名，但它们也都被记录在民谣中。

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæləd] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] [ˈwɪli] [ɪz][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [haɪˈpɒθəsɪs]

the	opinion	that	there	was	a	ballad	of	Kinmont	Willie	is	a	legitimate	hypothesis
这	观点	那	那里	曾是	一个	民谣	的	金蒙特	威利	是	一个	合法的	假设

,

,

,

关于曾有一首关于金蒙特·威利的民谣的观点是一种合理的假设。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtestɪd] [ɒn] [ɪts] [ˈmerɪts] .

which	must	be	tested	on	its	merits	.
哪个	必须	是	测试	在	它是	优点	.

这必须根据其自身优点进行检验。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] , [dʌz] - [ˈvɜːʃ(ə)n] [jiːld] [ˈeni] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ˈbæləd]

For	example	,	we	shall	ask	,	Does	Satchells	'	version	yield	any	traces	of	ballad
为了	例子	,	我们	将	问	,	做	萨切尔斯	-	版本	屈服	任何	痕迹	的	民谣

[ˈsɔːsɪz] ?

sources	?
来源	?

例如，我们会问，萨切尔的版本是否能找到任何民谣来源的痕迹?

[maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['mɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv]

My	own	opinion	has	been	anticipated	by	Mr	.	Frank	Miller	in	his	The	Poets	of
我的	自己的	观点	有	到过	预期	经过	先生	.	坦率	磨坊主	在	他的	这	诗人	的

[ˌdʌm'friːsʃə] ([piː] . - ,

Dumfriesshire	(	p	.	33	,
邓弗里斯郡	(	p	.	-	,

弗兰克·米勒先生在他的《邓弗里斯郡的诗人》（第33页）中已经预见到了我的观点。

-) , [ænd; ənd][ɪn]['bæləd] - [lɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][ɪz] [wel] [ɪ'kwɪpt] .

1910	)	,	and	in	ballad	-	lore	Mr	.	Miller	is	well	equipped	.
-	)	,	和	在	民谣	-	知识	先生	.	磨坊主	是	出色地	配备	.

1910 年），而米勒先生对民谣传说非常精通。

[hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	says	:	"	The	balance	of	probability	seems	to	be	in	favour	of	the
他	说道	:	"	这	平衡	的	可能性	似乎	到	是	在	偏爱	的	这

[əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪlɪ] ,

originality	of	Kinmont	Willie	,
独创性	的	金蒙特	威利	,

他说："从概率上看，金蒙特·威利的原创性似乎更有说服力。"

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ([hiː; hi] [miːnz] , [nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪnmɔnt] ['wɪlɪ] [æz; əz] [skɒt]

"	rather	than	of	Satchells	(	he	means	,	not	of	our	Kinmont	Willie	as	Scott
"	相当	比	的	萨切尔斯	(	他	方法	,	不是	的	我们的	金蒙特	威利	作为	斯科特

[gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

gives	it	,
给予	它	,

"而不是萨切尔家族的（他的意思是，不是斯科特所说的金蒙特·威利家族的，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪnmɔnt]) .

but	of	a	ballad	concerning	the	Kinmont	)	.
但	的	一个	民谣	有关	这	金蒙特	)	.

但这是一首关于金蒙特的民谣）。

" ['kæptɪn] ['wɔːltə] [skɑːts] " ([ɒv; əv]) " [truː] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['gæðəd] [aʊt]

"	Captain	Walter	Scott's	"	(	of	Satchells	)	"	True	History	was	certainly	gathered	out
"	队长	沃尔特	斯科特的	"	(	的	萨切尔斯	)	"	真的	历史	曾是	当然	聚集	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæləʊdz] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

of	the	ballads	current	in	his	day	,
的	这	民谣	当前的	在	他的	天	,

沃尔特·斯科特船长（萨切尔）的《真实历史》无疑是从他那个时代流行的民谣中收集而来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

as	well	as	out	of	formal	histories	,
作为	出色地	作为	出去	的	正式的	历史	,

以及脱离正式历史的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [riːdz] [laɪk][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['lɑːdʒlɪ]

and	his	account	of	the	assault	on	the	Castle	reads	like	a	narrative	largely
和	他的	帐户	的	这	突击	在	这	城堡	阅读	喜欢	一个	叙述	很大程度上

[djuː] [tuː; tə] [sə'dʒestʃənz] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] [leɪ] .

due	to	suggestions	from	some	popular	lay	.
到期的	到	建议	从	一些	受欢迎的	躺	.

他对攻打城堡的描述读起来就像是一部叙事作品，这很大程度上要归功于一些流行民间传说的建议。

" [dʌz] - ['vɜːʃ(ə)n] , [ðen] , [ʃəʊ] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leɪ] ?

"	Does	Satchells	'	version	,	then	,	show	traces	of	a	memory	of	such	a	lay	?
"	做	萨切尔斯	-	版本	,	然后	,	展示	痕迹	的	一个	记忆	的	这样的	一个	躺	?

那么，萨切尔的版本是否显示出对这类歌谣的记忆痕迹呢？

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
Undoubtedly it does .
无疑 它 做 .

毫无疑问，确实如此。

- ['prəʊlɪks] ['nærətɪv] [ə'keɪʒnəli] [drɒps] [ɔː(r)]['raɪzɪz]['ɪntuː] ['bæləd] [laɪnz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
Satchells ' prolix narrative occasionally drops or rises into ballad lines , as in the
萨切尔斯 - 冗长 叙述 偶尔 滴 或者 上升 进入 民谣 线条 , 作为 在 这
['əʊpənɪŋ] [ə'baʊt] [kɪnmɔnt] ['wɪli] —
opening about Kinmont Willie —
开幕 关于 金蒙特 威利 —

萨切尔冗长的叙述偶尔会转入民谣的韵律，例如开头关于金蒙特·威利的那段——

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːtinməs]
It fell about the Martinmas
它 跌倒 关于 这 圣马丁节

大约在圣马丁节那天，它就落下了。

[wen] [kaɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm]
When kine was in the prime
什么时候 牛 曾是 在 这 主要的

当牛群处于鼎盛时期

[ðæt] ['wɪli] “ [brɔːt] [ə; eɪ] [preɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .
that Willie “ brought a prey out of Northumberland .
那 威利 “ 带来 一个 猎物 出去 的 诺森伯兰郡 .

威利“从诺森伯兰郡带回了一只猎物。

” [ðə; ði][əʊld]['bæləd] , [disri'gɑːd] [deɪts] , [meɪ] [wel] [hæv; həv]['əʊpənd] [wɪð] [ðɪs] ['kɒmən] ['fɔːmjələ]
” The old ballad , disregarding dates , may well have opened with this common formula
” 这 老的 民谣 , 不予理会 日期 , 可能 出色地 有 打开 和 这 常见的 公式
.
:
.

“这首古老的民谣，撇开日期不谈，很可能就是以这种常见的套路开头的。”

[lɔːd] [skroʊp] [vau] ['vɛndʒəns] : —
Lord Scrope vowed vengence : —
主 斯克罗普 发誓 复仇 : —

斯克罗普勋爵发誓要复仇：

[tʊk] [kɪnmɔnt] [ðə; ði][self] - [seɪm] [naɪt] .
Took Kinmont the self - same night .
拿 金蒙特 这 自己 - 相同的 夜晚 .

当晚就去了金蒙特。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ten] [men] [mɔː(r)] ,
If he had had but ten men more ,
如果 他 有 有 但 十 男人 更多的 ,

如果他再多十个人手下，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][hiː; hi] ,
That had been as stout as he ,
那 有 到过 作为 肥硕 作为 他 ,

那东西和他一样结实。

[lɔːd] - [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [kɪnmɔnt] [t'æən]
Lord Scroup had not the Kinmont ta'en
主 - 有 不是 这 金蒙特 塔恩

斯克鲁普勋爵没有金蒙特塔恩

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
With all his company .
和 全部 他的 公司 .

以及他的所有同伴。

[skɑːts] ['bæləd] (['stænzə][aɪ] .) [sez] [ðæt] “ [fɔːs] - ” [ænd; ənd] [skroʊp] [tʊk] ['wɪli] ([æz; əz][ɪn] [fækt] ['sɔːˌkɛld] [ɒv; əv] ['kɔːrbi] [dɪd]) ,
Scott's ballad (stanza i .) says that “ fause Sakelde ” and Scrope took Willie (as in fact Salkeld of Corby did) ,
斯科特的 民谣 (诗节 我 .) 说道 那 “ 福斯 - ” 和 斯克罗普 采取 威利 (作为 在 事实 萨尔克尔德 的 科尔比 做过) ,

斯科特的民谣（第一节）说“假萨克尔德”和斯克罗普带走了威利（实际上是科尔比的萨克尔德带走了威利），

[ænd; ənd]
and
和

和

[hæd; həd] ['wɪli] [hæd; həd][bʌt; bət] ['twenti] [men] ,
Had Willie had but twenty men ,
有 威利 有 但 二十 男人 ,

如果威利只有二十个人，

[bʌt; bət] ['twenti] [men] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][hiː; hi] ,
But twenty men as stout as he ,
但 二十 男人 作为 肥硕 作为 他 ,

但有二十个和他一样壮硕的男人，

[fɔːs] - [hæd; həd]['nevə(r)][ðə; ði] [kɪnmɔnt] [t'æən] ,
Fause Sakelde had never the Kinmont ta'en ,
福斯 - 有 绝不 这 金蒙特 塔恩 ,

Fause Sakelde 从未有过 Kinmont ta'en，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪt] [skɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] - .
Wi ' eight score in his cumpanie .
威 - 八 分数 在 他的 - .

在他的公司里得了八分。

['mænɪfestli] ['aɪðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] “ ['paɪrətɪŋ] ” [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] ([æz; əz] [skɒt] [həʊldz]) [ɔː(r)] [skɒt] ,
Manifestly either Satchells is here “ pirating ” a verse of a ballad (as Scott holds) or Scott ,
显然 任何一个 萨切尔斯 是 这里 “ 盗版 ” 一个 诗 的 一个 民谣 (作为 斯科特 持有) 或者 斯科特 ,

显然，要么萨切尔斯在这里“盗用”了一首民谣的诗句（正如斯科特所认为的那样），要么斯科特，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['bæləd] ['frægmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪz] “ ['paɪrətɪŋ] ” [ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm]
if he had no ballad fragments before him , is “ pirating ” a verse from Satchells ,
如果 他 有 不 民谣 片段 前 他 , 是 “ 盗版 ” 一个 诗 从 萨切尔斯 ,

如果他之前没有任何民谣片段可供参考，那么他就是在“盗用”萨切尔的诗句。

[æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [mʌst; məst] [sə'pəʊz] .
as Colonel Elliot must suppose .
作为 上校 埃利奥特 必须 认为 .

正如埃利奥特上校所料。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪnmɔnt] ['bæləd] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪk]

In	my	opinion	,	Satchells	had	a	memory	of	a	Kinmont	ballad	beginning	like
在	我的	观点	,	萨切尔斯	有	一个	记忆	的	一个	金蒙特	民谣	开始	喜欢

['dʒeɪmi]['telfə(r)] ,

Jamie	Telfer	,
杰米	特尔弗	,

依我之见，萨切尔斯对金蒙特民谣的开头记忆犹新，就像杰米·特尔弗那样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːtinməs] [taɪd] , ” [ɔː(r)] , [laɪk] ['ɒtərˌbɜːrn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	It	fell	about	the	Martinmas	tyde	,	”	or	,	like	Otterburn	,	“	It	fell	about	the
“	它	跌倒	关于	这	圣马丁节	泰德	,	”	或者	,	喜欢	奥特本	,	“	它	跌倒	关于	这

['læməs] [taɪd] ,

Lammas	tide	,
拉马斯节	潮	,

“大约在圣马丁节期间落下”，或者像奥特本说的那样，“大约在拉马斯节期间落下”，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [wɪð] [ðɪs] ['fɔːmjələ] , [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

”	and	he	opened	with	this	formula	,	broke	away	from	it	,
”	和	他	打开	和	这	公式	,	打破	离开	从	它	,

他以这个公式开篇，然后又打破了这个公式。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləd][ɪn][ðə; ði]['stænzə] , “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ten]

and	came	back	to	the	ballad	in	the	stanza	,	“	If	he	had	had	but	ten
和	来了	后退	到	这	民谣	在	这	诗节	,	“	如果	他	有	有	但	十

[men] [mɔː(r)] ,

men	more	,
男人	更多的	,

然后又回到了民谣的这一节：“如果他再多十个人手，

” [wɪtʃ] ['difəz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [frɒm; frəm]['stænzə][ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv] [skɑːts] ['bæləd] .

”	which	differs	but	slightly	from	stanza	ii	.	of	Scott's	ballad	.
”	哪个	不同	但	轻微地	从	诗节	二、	.	的	斯科特的	民谣	.

这与斯科特民谣的第二节略有不同。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['leɪtə(r)] , [ɪz] [ə'gen] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] ,

That	this	is	so	,	and	that	,	later	,	Satchells	is	again	reminiscent	of	a	ballad	,
那	这	是	所以	,	和	那	,	之后	,	萨切尔斯	是	再次	令人怀念的	的	一个	民谣	,

事实的确如此，而且，后来萨切尔斯的歌词再次让人联想到民谣。

[ɪz][nəʊ] [ɪm'prɒbəbl] [ə'pɪnjən] .

is	no	improbable	opinion	.
是	不	不太可能	观点	.

这并非一个不合理的观点。

[ɪn][ðə; ði]['bæləd] ([θriː] . – [eɪtθ] .)

In	the	ballad	(	iii	.	–	viii	.	)
在	这	民谣	(	三、	.	–	八	.	)

在民谣（三至八）中

[wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] ['wɪli] [ɪz] [brɔːt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'krɒs] ['lɪdəl] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] ;

we	learn	how	Willie	is	brought	a	prisoner	across	Liddel	to	Carlisle	;
我们	学习	如何	威利	是	带来	一个	囚犯	穿过	利德尔	到	卡莱尔	;

我们了解到威利是如何被作为囚犯押送穿过利德尔河到达卡莱尔的；

[wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] [skroʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [æt; ət]

we	have	his	altercation	with	Lord	Scrope	,	and	the	arrival	of	the	news	at
我们	有	他的	争吵	和	主	斯克罗普	,	和	这	到达	的	这	消息	在

['brænʒksəm] ,

Branksome	,
布兰克索姆	,

我们看到他与斯克罗普勋爵的争执，以及消息传到布兰克索姆的消息。

[weə(r)] [bə'kluːk] [ɪz][æt; ət]['teɪb(ə)l] .

where	Buccleuch	is	at	table	.
在哪里	巴克卢	是	在	桌子	.

布克卢赫就坐在桌旁。

['ɔːlsəʊ] [gɪvz] [ðə; ði] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .

Satchells	also	gives	the	altercation	.
萨切尔斯	还	给予	这	争吵	.

萨切尔斯也描述了这场冲突。

[ɪn] [bəuθ] ['vɜːʃ(ə)nz] ['wɪli] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] “ [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ” [ɒv; əv] [skroʊp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kwɪts]

In	both	versions	Willie	promises	to	“	take	his	leave	”	of	Scrope	before	he	quits
在	两个都	版本	威利	承诺	到	“	拿	他的	离开	”	的	斯克罗普	前	他	退出

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

在两个版本中，威利都承诺在离开城堡之前“向斯克罗普告别”。

[ɪn] [skɑːts] ['bæləd] ([skroʊp] [spiːks]) (['stænzə]['sɪksθ] .) .

In	Scott's	ballad	(	Scrope	speaks	)	(	stanza	vi	.	)	.
在	斯科特的	民谣	(	斯克罗普	说话	)	(	诗节	六	.	)	.

在斯科特的民谣（斯克罗普说话）（第六节）中。

[bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [krɒs] [maɪ]['kɑːs(ə)l] [jeɪt] ,

Before	ye	cross	my	castle	yate	,
前	是的	叉	我的	城堡	耶特	,

在你越过我的城堡之前，

[aɪ] [trəʊ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪk] - [əʊ] - [ˌem 'iː] .

I	trow	ye	shall	take	fareweel	o	'	me	.
我	扔	是的	将	拿	-	o	-	我	.

我发誓，你们要向我告别。

['wɪli] [rɪ'plaɪz] —

Willie	replies	—
威利	回复	—

威利回答——

[aɪ]['nevə(r)] [jet] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ,

I	never	yet	lodged	in	a	hostelrie	,
我	绝不	然而	已提交	在	一个	旅馆	,

我从未住过旅馆。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [maɪ] ['lɔːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [geɪd] .

But	I	paid	my	lawing	before	I	gaed	.
但	我	有薪酬的	我的	法律	前	我	盖德	.

但我先付清了律师费才离开。

[ɪn] , [lɔːd] [skroʊp] [sez] —

In	Satchells	,	Lord	Scrope	says	—
在	萨切尔斯	,	主	斯克罗普	说道	—

在萨切尔斯的著作中，斯克罗普勋爵说道——

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ə'weɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst]

“	Before	thou	goest	away	thou	must
“	前	你	去	离开	你	必须

“在你离开之前，你必须

['iːv(ə)n] [teɪk] [ðaɪ] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

Even	take	thy	leave	of	me	?	”
甚至	拿	你的	离开	的	我	?	”

甚至连告别都不愿意吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːd] , ” [sez] ['wɪli] [ðen] ,

“	**By**	**the**	**cross**	**of**	**my**	**sword**	**,**	**”**	**says**	**Willie**	**then**	**,**
”	经过	这	叉	的	我的	剑	,	”	说道	威利	然后	,

“以我的剑的十字架起誓，”威利接着说道。

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] [ðiː] .

“	**I'll**	**take**	**my**	**leave**	**of**	**thee**	**.**
”	患病的	拿	我的	离开	的	你	.

“我向你告辞了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

" [naʊ] , [hæd; həd] [skɒt] [biːn] ['paɪrətɪŋ] ,
" Now , had Scott been pirating Satchells ,
" 现在 , 有 斯科特 到过 盗版 萨切尔斯 ,

"那么，如果斯科特真的盗版了萨切尔的作品，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] " [baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][maɪ] [sɒːd] ,
I think he would have kept " By the cross of my sword ,
我 思考 他 会 有 保留 " 经过 这 叉 的 我的 剑 ,

我认为他会保留"以我剑的十字架起誓，

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] , ['wɪli] ['biːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] [ˌprezbɪ'tɪəriən] .
" which is picturesque and probable , Willie being no good Presbyterian .
" 哪个 是 如画 和 可能 , 威利 存在 不 好的 长老会 .

"这很有意思，也很有可能发生，因为威利并不是一个合格的长老会教徒。"

[ɪn] - , [skɒt] , ['ɔːltərɪŋ] [hɔːgz] ['kɒpi] , [meɪks] ['dʌgləs] [sweə(r)] " [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]
In Otterburne - , Scott , altering Hogg's copy , makes Douglas swear " By the might of
, 斯科特 , 改变 霍格的 复制 , 制作 道格拉斯 发誓 " 经过 这 可能 的
['aʊə(r)] ['leɪdi] .
Our Ladye .
我们的 女士 .

在《奥特伯恩》中，斯科特修改了霍格的副本，让道格拉斯发誓"以圣母玛利亚的名义"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ;
" It is a question of opinion ;
" 它 是 一个 问题 的 观点 ;

"这是一个观点问题；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [skɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['pærəˌfreɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪrətɪŋ]
but I do think that if Scott were merely paraphrasing and pirating Satchells
但 我 做 思考 那 如果 斯科特 是 仅仅 释义 和 盗版 萨切尔斯
,
,
,

但我认为，如果斯科特仅仅是改写和剽窃萨切尔的作品，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kæθlɪk] , "
he could not have helped putting into his version the Catholic , "
他 可以 不是 有 帮助 推杆 进入 他的 版本 这 天主教 , "

他不可能不在他的版本中加入天主教的元素，"

- [baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][maɪ] [sɒːd] ,
- By the cross of my sword ,
- 经过 这 叉 的 我的 剑 ,

"以我剑的十字架起誓，

- [ðen] ['wɪli] [sed] , " [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ] .
- then Willy said , " as given by Satchells .
- 然后 威利 说 , " 作为 给定 经过 萨切尔斯 .

"然后威利说，"萨切尔写道。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɒz; wəz] [seɪf] , [æz; əz] [skɒt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [dʌz] ['paɪrət] ['bælədz] .
To do this was safe , as Scott had said that Satchells does pirate ballads .
到 做 这 曾是 安全的 , 作为 斯科特 有 说 那 萨切尔斯 做 海盗 民谣 .

这样做是安全的，因为斯科特说过萨切尔斯会演奏海盗民谣。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , , [kəm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [blæk] - ,

On the other hand , Satchells , composing in black 1688 ,

在 这 其他 手 , 萨切尔斯 , 构成 在 黑色的 - ,

另一方面，萨切尔斯于1688年用黑色颜料创作，

[wen] [kə'θɒləsɪzəm] [hæd; həd] [biːn] [stæmpt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] ,

when Catholicism had been stamped out on the Scottish Border ,

什么时候 天主教 有 到过 盖章 出去 在 这 苏格兰 边界 ,

当天主教在苏格兰边境被彻底铲除之后，

[wɒz; wəz] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [ɪn'vent] " [baɪ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [maɪ] [swɔːd] .

was not apt to invent " By the cross of my sword .

曾是 不是 易于 到 发明 " 经过 这 叉 的 我的 剑 .

不太可能发明"以我剑的十字架起誓"。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [skɑːts] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

" It looks like Scott's work , for he , of course ,

" 它 看起来 喜欢 斯科特的 工作 , 为了 他 , 的 课程 ,

"这看起来像是斯科特的作品，因为他当然……"

[njuː] [haʊ] [kə'θɒləsɪzəm] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spiə] [ɒv; əv] [bɒθ'wɛl] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ɪn]

knew how Catholicism lingered among the spears of Bothwell , himself a Catholic , in

知道 如何 天主教 徘徊不去 之中 这 长矛 的 博斯韦尔 , 他自己 一个 天主教 , 在

- .

1596 .

- .

知道天主教在 1596 年仍然在博斯韦尔（他本人是天主教徒）的长矛中延续。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [skɑːts] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] .

But it is not Scott's work , it is in Satchells .

但 它 是 不是 斯科特的 工作 , 它 是 在 萨切尔斯 .

但这不是斯科特的作品，而是萨切尔斯的作品。

[ɪn] [bəuθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] , [njuːz] ['kɒmz] [tuː; tə] [bə'kluːk] .

In both Satchells and the ballad , news comes to Buccleuch .

在 两个都 萨切尔斯 和 这 民谣 , 消息 来 到 巴克卢 .

在萨切尔的诗集和民谣中，巴克卢都收到了消息。

[hɪə(r)] [ə'gen] - —

Here Satchells again balladises —

这里 萨切尔斯 再次 - —

萨切尔斯再次吟唱民谣——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [weɪ] ?

" It is that way ?

" 它 是 那 方式 ?

真是那样吗?

" - [dɪd] [seɪ] ;

" Buckcleugh did say ;

" - 做过 说 ;

巴克洛夫确实说过；

" [lɔːd] [skroʊp] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd]

" Lord Scrope must understand

" 主 斯克罗普 必须 理解

"斯克罗普勋爵必须明白

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ]

That he has not only done me wrong

那 他 有 不是 仅有的 完毕 我 错误的

他不仅亏待了我，还伤害了我。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɒvrɪn] , [dʒeɪmz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
But my Sovereign , James of Scotland .
但 我的 主权 , 詹姆斯 的 苏格兰 .

但是我的君主，苏格兰的詹姆斯。

" [maɪ] ['sɒvrɪn] [lɔːd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
" My Sovereign Lord , King of Scotland ,
" 我的 主权 主 , 国王 的 苏格兰 ,

"我的君主，苏格兰国王，

[θɪŋks] [nɒt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kwiːn] ,
Thinks not his cousin Queen ,
思考 不是 他的 表哥 女王 ,

他并不认为他的表妹女王，

[wɪl] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz][lænd]
Will offer to invade his land
将要 提供 到 入侵 他的 土地

会提议入侵他的土地

[wɪ'ðaʊt] [liːv] [ɑːskt] [ænd; ənd] - .
Without leave asked and gi'en .
没有 离开 问 和 - .

未经许可询问并给予。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [ɪn'vent] [ɔː(r)] [gliːn] [frɒm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði][dʒɪst]
" I do not see how Satchells could either invent or glean from tradition the gist
" 我 做 不是 看 如何 萨切尔斯 可以 任何一个 发明 或者 收集 从 传统 这 要旨
[ɒv; əv] - [ˌdɪplə'mætɪk] [ri'mɔnstrəns] ,
of Buccleuch's diplomatic remonstrances ,
的 - 外交 抗议 ,

"我不明白萨切尔斯是如何凭空捏造或从传统中推断出巴克卢外交抗议的要点的。"

[fɜːst] [wɪð] ['sɔːˌkɛld] , [fɔː(r); fə(r)] [skroʊp] [wɒz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['wɪliz] ['kæptʃə(r)] ,
first with Salkeld , for Scrope was absent at the time of Willie's capture ,
第一的 和 萨尔克尔德 , 为了 斯克罗普 曾是 缺席的 在 这 时间 的 威利的 捕获 ,
[ðen] [wɪð] [skroʊp] .
then with Scrope .
然后 和 斯克罗普 .

首先是和萨尔凯尔德，因为在威利被俘时斯克罗普不在场；然后是和斯克罗普。

[bə'kluːk] , [ɪn][fækt] , [rəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪli] [wɒz; wəz] " [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
Buccleuch , in fact , wrote that the taking of Willie was " to the touch of
巴克卢 , 在 事实 , 写道 那 这 采取 的 威利 曾是 " 到 这 触碰 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

事实上，巴克卢写道，抓捕威利是"国王的旨意"，

" [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [sez] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['mænjuskrɪpt] .
" a stain on his honour , says a contemporary manuscript .
" 一个 弄脏 在 他的 荣誉 , 说道 一个 当代的 手稿 .

"这是他荣誉上的污点，"一份当时的文献写道。

[135a]
[135a]
[135a]

[ɪn][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['bæləd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [raɪmd] [nju:z] - [ʃi:t] , [ðə; ðɪ][fækts] [wʊd] [bi:; bi]

In	a	contemporary	ballad	,	a	kind	of	rhymed	news	-	sheet	,	the	facts	would	be
在	一个	当代的	民谣	,	一个	种类	的	押韵	消息	-	床单	,	这	事实	会	是

[nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd] .

known	and	reported	.
已知	和	据报道	.

在当代民谣（一种押韵的新闻简报）中，事实会被人们了解并报道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ([æt; ət] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:z] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt]) ,

But	at	this	point	(	at	Buccleuch's	reception	of	the	news	of	Kinmont	)	,
但	在	这	观点	(	在	-	接待	的	这	消息	的	金蒙特	)	,

但此时（在巴克卢得知金蒙特的消息时），

[skɒt] [ɪz] [pə'hæps] [ˌəʊvə'mɑ:stə, -'mæs-][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hɪm'self]

Scott	is	perhaps	overmastered	by	his	opportunity	,	and	,	I	think	,	himself
斯科特	是	也许	过度掌握	经过	他的	机会	,	和	,	我	思考	,	他自己

[kəm'pəuz] ['stænzə] [ɪks] . , [eks] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

composes	stanzas	ix	.	,	x	.	,	xi	.	,	xii	.
组成	诗节	九	.	,	x	.	,	十一	.	,	十二	.

斯科特或许被机会冲昏了头脑，我认为，他自己创作了第 9、10、11、12 节诗。

[əʊ][ɪz][maɪ] ['bæsnɪt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kɜ:tʃ] ?

O	is	my	basnet	a	widow's	curch	?
哦	是	我的	巴斯内特	一个	寡妇的	教堂	?

我的教堂是寡妇教堂吗?

[ɔ:(r)][maɪ] [lɑ:ns] [ə; eɪ] [wɒnd] [əʊ] - [ðə; ðɪ] ['wɪləʊ] [tri:] ?

Or	my	lance	a	wand	o	'	the	willow	tree	?
或者	我的	槊	一个	魔杖	o	-	这	柳	树	?

或者我的长矛是柳树的魔杖?

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[tʃaɪld] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hendəsən] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] ;

Child	and	Mr	.	Henderson	are	of	the	same	opinion	;
孩子	和	先生	.	亨德森	是	的	这	相同的	观点	;

Child 和 Henderson 先生的意见一致;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [sens] [ɒv; əv] [staɪl] [ðæt] [gaɪdz] [ˌju: 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,

but	it	is	only	sense	of	style	that	guides	us	in	such	a	matter	,
但	它	是	仅有的	感觉	的	风格	那	指南	我们	在	这样的	一个	事情	,

但只有风格感才能指导我们做出这样的选择。

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [gɪv] ['ʌðə(r)] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] [ə'pɪəz]

nor	can	I	give	other	grounds	for	supposing	that	the	original	ballad	appears
也不	能	我	给	其他	理由	为了	假如	那	这	原来的	民谣	出现

[ə'gen] [ɪn]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

again	in	stanza	xiii	.
再次	在	诗节	十三	.

我也无法给出其他理由来假设原歌谣在第十三节中再次出现。

[əʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][lændz] ,

O	were	there	war	between	the	lands	,
哦	是	那里	战争	之间	这	土地	,

如果各国之间爆发战争，

[æz; əz] [wel] [aɪ] [wɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ,

As	well	I	wot	that	there	is	none	,
作为	出色地	我	什么	那	那里	是	没有任何	,

我也知道没有。

[ai] [wʊd] [slaɪt] [kɑːlaɪl] ['kɑːs(ə)l] [haɪ] ,
I would slight Carlisle castle high ,
我 会 轻微 卡莱尔 城堡 高的 ,

我会略微抬高卡莱尔城堡，

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [əʊ] - ['mɑːb(ə)l] [stəʊn] !
Tho ' it were built o ' marble stone !
虽然 - 它 是 建造 o - 大理石 石头 !

即便它是用大理石建造的!

[ðens] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] (['daʊtləs] [meɪd] “ [hɑː'məʊniəs] ,
Thence , I think , the original ballad (doubtless made “ harmonious ,
因此 , 我 思考 , 这 原来的 民谣 (毫无疑问 制成 “ 和谐 ,

我认为，由此便有了最初的民谣（无疑是“和谐的”，

” [æz; əz] [hɒg] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [ræn]['ɪntuː]['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ] . ,
” as Hogg put it) ran into stanza xxxi . ,
” 作为 霍格 放 它) 跑 进入 诗节 xxxi . ,

正如霍格所说，它遇到了第 31 节。

[weə(r)] [skɒt] ['prɒbəbli] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['eliət] [tjuːn] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eɪnʃənt]) —
where Scott probably introduced the Elliot tune (if it be ancient) —
在哪里 斯科特 大概 介绍 这 埃利奥特 调 (如果 它 是 古老的) —

斯科特很可能就是在那里介绍了艾略特的曲子（如果它很古老的话）——

[əʊ] [wɑː] [deə(r)] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?
O wha dare meddle wi ' me ?
哦 世界卫生大会 敢 插手 wi - 我 ?

谁敢招惹我?

[nekst] , [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [laɪnz] , [dɪ'skraɪbz] -
Satchells next , through a hundred and forty lines , describes Buccleuch's
萨切尔斯 下一个 , 通过 一个 百 和 四十 线条 , 描述 -
[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [skroʊp] ,
correspondence with Scrope ,
一致 和 斯克罗普 ,

接下来，萨切尔用一百四十行文字描述了巴克卢与斯克罗普的通信。

[hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klænzmən] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ɔːl][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] , [wɪð]
his counsels with his clansmen , and gives all their names and estates , with
他的 律师 和 他的 氏族成员 , 和 给予 全部 他们的 姓名 和 庄园 , 和
[rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .
remarks on their relationships .
评论 在 他们的 关系 .

他与族人商议，并列出了所有人的姓名和领地，以及他们之间的关系。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .
He thinks himself a historian and a genealogist .
他 思考 他自己 一个 历史学家 和 一个 系谱学家 .

他自认为是一名历史学家和系谱学家。

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['pɑːtli] [ɪn] [prəʊz] [laɪnz] , ['pɑːtli] [ɪn] [raɪmd] ['kʌplɪts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [leŋθs] .
The stuff is partly in prose lines , partly in rhymed couplets of various lengths .
这 东西 是 部分 在 散文 线条 , 部分 在 押韵 对句 的 各种各样的 长度 .

这些作品一部分是散文，一部分是长短不一的押韵对句。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['bæləd] - [laɪk] ['stænzə] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
There are two or three more or less ballad - like stanzas at the beginning ,
那里 是 二 或者 三 更多的 或者 较少的 民谣 - 喜欢 诗节 在 这 开始 ,

开头有两三段或多或少类似民谣的诗节，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɔːθə(r)] [bʌt; bət] .

but	they	are	too	bad	for	any	author	but	Satchells	.
但	他们	是	也	坏的	为了	任何	作者	但	萨切尔斯	.

但除了萨切尔之外，对任何作者来说，这些作品都太糟糕了。

[skɑːts] ['bæləd] “ [kʌts] ” [ɔːl] [ðæt] , [əu'mit]['iːv(ə)n] [wɒt] [gɪvz] — ['menʃnz] [ɒv; əv]['hɑːd(ə)n] ,

Scott's	ballad	“	cuts	”	all	that	,	omits	even	what	Satchells	gives	—	mentions	of	Harden	,
斯科特的	民谣	“	削减	”	全部	那	,	省略	甚至	什么	萨切尔斯	给予	—	提及	的	硬化	,

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] (['ɛks'viː] .) —

and	goes	on	(	xv	.	)	—
和	去	在	(	十五	.	)	—

斯科特的民谣“删减”了所有这些内容，甚至省略了萨切尔斯所提及的——关于哈登的描述，并继续（第十五页）——

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [hɪm] ['fɔːti] ['mɑːtʃmən] [bɔːld] ,

He	has	called	him	forty	marchmen	bauld	,
他	有	称为	他	四十	游行者	鲍尔德	,

他称他为四十个胆大妄为的行军者，

[ai] [trəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

I	trow	they	were	of	his	own	name	.
我	扔	他们	是	的	他的	自己的	姓名	.

我猜想它们和他同名。

[ɪk'sept] [sɜː(r)] ['gɪlbət] ['eliət] [kɔːld]

Except	Sir	Gilbert	Elliot	called
除了	先生	吉尔伯特	埃利奥特	称为

除了吉尔伯特·艾略特爵士之外，他被称为

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [stʌbz] , [ai] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] .

The	Laird	of	Stubs	,	I	mean	the	same	.
这	领主	的	存根	,	我	意思是	这	相同的	.

我说的“斯塔布斯领主”也是一样的。

[naʊ] [ai] [wʊd] [steɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['nevə(r)] [rəʊt] [ðæt] “ [stɔːl] - ['kɒpi] ” ['stænzə]

Now	I	would	stake	a	large	sum	that	Sir	Walter	never	wrote	that	“	stall	-	copy	”	stanza
现在	我	会	赌注	一个	大的	和	那	先生	沃尔特	绝不	写道	那	“	摊位	-	复制	”	诗节

!

!
!

现在我敢打赌，沃尔特爵士绝对没有写过那段“抄袭”的诗句！

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [ðə; ði]['bæləd] - ['feɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [tuː]

Colonel	Elliot	replies	that	I	have	said	the	ballad	-	faker	should	avoid	being	too
上校	埃利奥特	回复	那	我	有	说	这	民谣	-	骗子	应该	避免	存在	也

[pəʊ'etɪkəl] .

poetical	.
诗意的	.

埃利奥特上校回答说，我曾说过，编造民谣的人应该避免过于诗意。

[ðə; ði] ['bæləd] - ['feɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] ['biːɪŋ] [tuː] [pəʊ'etɪkəl] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] ['kipəd]

The	ballad	-	faker	should	shun	being	too	poetical	,	as	he	would	shun	kippered
这	民谣	-	骗子	应该	回避	存在	也	诗意的	,	作为	他	会	回避	熏鲱鱼

['stɜːdʒən] ;

sturgeon	;
鲟	;

编造民谣的人应该避免过于诗意，就像他会避开熏鲟鱼一样；

[bʌt; bət] [skɒt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [nɔː(r)][dɪd] [hɒg] .

but	Scott	did	not	know	this	,	nor	did	Hogg	.
但	斯科特	做过	不是	知道	这	,	也不	做过	霍格	.

但斯科特并不知道这一点，霍格也不知道。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [træk] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [tuː] ['dekərətɪv] , [tuː] ['lɪtərəri] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] .

We	can	always	track	them	by	their	too	decorative	,	too	literary	interpolations	.
我们	能	总是	追踪	他们	经过	他们的	也	装饰性的	,	也	文学	插值	.

我们总能通过他们过于华丽、过于文学化的插曲来追踪他们。

[ɒn] [ðɪs] [aɪ] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] .

On	this	I	lay	much	stress	.
在	这	我	躺	很多	压力	.

我对此感到非常焦虑。

[ðə; ði] ['bæləd] [nekst] [gɪvz] ([ˌɛks'viː'aɪ] . – [ˌɛks'ɛks'viː] .)

The	ballad	next	gives	(	xvi	.	–	xxv	.	)
这	民谣	下一个	给予	(	十六	.	–	25	.	)

接下来这首民谣（第十六至二十五节）

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['stænzə] [ɒn][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] —

the	spirited	stanzas	on	the	ride	to	the	Border	—
这	精神抖擞	诗节	在	这	骑	到	这	边界	—

前往边境途中那些充满活力的诗句——

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ,

There	were	five	and	five	before	them	a	'	,
那里	是	五	和	五	前	他们	一个	-	,

他们前面有五个，五个。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hʌntɪŋ] [hɔːnz] [ænd; ənd]['bjuːgəlz] [braɪt] ;

Wi	'	hunting	horns	and	bugles	bright	;
威	-	打猎	角	和	号角	明亮的	;

伴着猎号和号角的嘹亮声响；

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [keɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bə'kluːk] ,

And	five	and	five	came	wi	'	Buccleuch	,
和	五	和	五	来了	wi	-	巴克卢	,

五个和五个都跟着巴克卢来了，

[laɪk] ['wɔːrdənz] [men] [ə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] .

Like	Warden's	men	arrayed	for	fight	.
喜欢	典狱长的	男人	排列	为了	斗争	.

就像典狱长的手下列队准备战斗一样。

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [gæŋ] ,

And	five	and	five	like	a	mason	gang	,
和	五	和	五	喜欢	一个	石匠	帮派	,

五个人，五个人，就像一个石匠团伙。

[ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['lædəz] [læŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ;

That	carried	the	ladders	lang	and	hie	;
那	携带	这	梯子	语言	和	嗨	;

那人扛着梯子又长又快；

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [laɪk] ['brəʊkən] [men] ,

And	five	and	five	like	broken	men	,
和	五	和	五	喜欢	破碎的	男人	,

五个和五个，就像破碎的人，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdhaʊsɪliː] .

And	so	they	reached	the	Woodhouselee	.
和	所以	他们	达到	这	伍德豪斯利	.

于是他们到达了伍德豪斯利。

— [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['skɒtlənd] , [wɪ'ðɪn] “ [ə; eɪ] [læŋ] [maɪl] ” [ɒv; əv] ['nɛðərbi] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [si:t]

—	a	house	in	Scotland	,	within	“	a	lang	mile	”	of	Netherby	,	in	England	,	the	seat
—	一个	房子	在	苏格兰	,	之内	“	一个	语言	英里	”	的	内瑟比	,	在	英格兰	,	这	座位

[ɒv; əv][ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] ,

of	the	Grahams	,
的	这	格雷厄姆	,

—苏格兰的一栋房子，距离英格兰格雷厄姆家族的所在地内瑟比不到一英里。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:ʃ(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɔ:z] .

who	were	partial	,	for	private	reasons	,	to	the	Scottish	cause	.
WHO	是	部分的	,	为了	私人的	原因	,	到	这	苏格兰	原因	.

出于个人原因，他们偏袒苏格兰事业。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['dedli] [fju:d] [wɪð] ['tɒməs] ['mʌzˌgreɪv] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['bju:kæsəl] , [ænd; ənd]

They	were	at	deadly	feud	with	Thomas	Musgrave	,	Captain	of	Bewcastle	,	and
他们	是	在	致命	世仇	和	托马斯	穆斯格雷夫	,	队长	的	贝卡斯尔	,	和

['wɪli] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['greɪəm] .

Willie	had	married	a	Graham	.
威利	有	已婚	一个	格雷厄姆	.

他们与贝卡斯尔上尉托马斯·马斯格雷夫结下了不共戴天的仇，而威利娶了一位格雷厄姆家的女子。

[naʊ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ʌp] [tu:; tə]['stænzə][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . ,

Now	in	my	opinion	,	up	to	stanza	xxvi	.	,
现在	在	我的	观点	,	向上	到	诗节	26	.	,

现在依我之见，直到第二十六节。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑ:nsəz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sɔ:ˌkɛld] [baɪ] [i:tʃ] [gæŋ] ,

all	the	evasive	answers	given	to	Salkeld	by	each	gang	,
全部	这	回避	答案	给定	到	萨尔克尔德	经过	每个	帮派	,

各个团伙对萨尔克尔德的所有闪烁其词的回答，

[tɪl] ['dɪki] [əʊ] - - ([ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɜ:s(ə)n]) [rɪ'plaɪz] [wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)] - [θrʌst] —

till	Dicky	o	'	Dryhope	(	a	real	person	)	replies	with	a	spear	-	thrust	—
直到	微弱	o	-	-	(	一个	真实的	人	)	回复	和	一个	矛	-	推力	—

直到迪基·奥·德莱霍普（一个真实存在的人物）用长矛刺击回应——

“ [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [əʊ] - ['lɪə(r)][hæd; həd][hi:; hi] ,

“	For	never	a	word	o	'	lear	had	he	,
“	为了	绝不	一个	单词	o	-	李尔	有	他	,

“因为他从未说过一句李尔王的话，

” [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɑ:ts] ([hu:] [nju:] [ðæt] ['sɔ:ˌkɛld] [wɒz; wəz] [nɒt] [met] [ænd; ənd]

”	are	not	an	invention	of	Scott's	(	who	knew	that	Salkeld	was	not	met	and
”	是	不是	一个	发明	的	斯科特的	(	WHO	知道	那	萨尔克尔德	曾是	不是	遇见	和

[sleɪn]) ,

slain	)	,
被杀	)	,

“这并非斯科特的虚构（他知道萨尔凯尔德并没有被遇到并杀死），”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] .

but	a	fantasy	of	the	original	ballad	.
但	一个	幻想	的	这	原来的	民谣	.

但这是原曲的幻想版本。

[hɪə(r)][ai][hæv; həv]['əʊnli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] [ðæt] [mɑ:rks] [ɔ:l]

Here	I	have	only	familiarity	with	the	romantic	perversion	of	facts	that	marks	all
这里	我	有	仅有的	熟悉	和	这	浪漫的	变态	的	事实	那	标记	全部

['bæləʊdz] [ɒn][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [θi:mz] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:] .

ballads	on	historical	themes	to	guide	me	.
民谣	在	历史	主题	到	指导	我	.

在这里，我唯一熟悉的，就是所有以历史为主题的民谣中普遍存在的对事实的浪漫化歪曲，这可以指导我的判断。

['sɔːˌkɛld] [ɪz] [met] —
Salkeld is met —
萨尔克尔德 是 遇见 —

萨尔克尔德遇到了——

“ [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['beɪtəbəl][lænd] ,
“ As we crossed the Batable land ,
” 作为 我们 交叉 这 可战斗的 土地 ,

“当我们穿越巴塔布尔土地时，

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][wiː; wi][held] .
When to the English side we held .
什么时候 到 这 英语 边 我们 握住 .

我们守住了英格兰队那边。

” [ðə; ði]['bæləd] [dʌz] [nɒt]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ɛsk] ,
” The ballad does not specify the crossing of Esk ,
” 这 民谣 做 不是 指定 这 过境 的 埃斯克 ,

“这首民谣没有具体说明渡过埃斯克河的地点，

[nɔː(r)] [seɪ] [ðæt] ['sɔːˌkɛld] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] ;
nor say that Salkeld was on the English side ;
也不 说 那 萨尔克尔德 曾是 在 这 英语 边 ;

也不能说萨尔凯尔德是英国人；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['blʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪ'pleɪ][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['meɪs(ə)n] [gæŋ] ” —
nor is there any blunder in the reply of the “ mason gang ” —
也不 是 那里 任何 错误 在 这 回复 的 这 “ 石匠 帮派 ” —

“石匠团伙”的答复也没有任何错误——

“ [wiː; wi] [gæŋ] [tuː; tə] ['hæri] [ə; eɪ] - [nest] ,
“ We gang to harry a corbie's nest ,
” 我们 帮派 到 哈利 一个 - 巢 ,

我们结伙去骚扰乌鸦的巢穴，

[ðæt] [wʌn] [nɒt][fɑː(r)] [freɪ] [wʊdhaʊsɪliː] .
That wons not far frae Woodhouselee .
那 获胜 不是 远的 弗雷 伍德豪斯利 .

伍德豪斯利的胜利就在不远的地方。

” ['weðə(r)] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['skɒtɪʃ] [sɔɪl][ðə; ði] ['meɪsnz] [seɪ] [nɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [prɪ'tens] [ɪz]
” Whether on English or Scottish soil the masons say not , and their pretence is
” 无论 在 英语 或者 苏格兰 土壤 这 石匠 说 不是 , 和 他们的 虚伪 是
[dɪ'raɪsɪv] , ['bɪtəli] [aɪ'rɑːnɪkl] .
derisive , bitterly ironical .
嘲讽的 , 苦涩地 讽刺 .

“无论是在英格兰还是苏格兰的土地上，石匠们都否认这一点，他们的伪装是可笑的，是苦涩的讽刺。”

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [meɪks] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛsk] ,
Colonel Elliot makes much of the absence of mention of the Esk ,
上校 埃利奥特 制作 很多 的 这 缺席 的 提到 的 这 埃斯克 ,

埃利奥特上校对文中没有提及埃斯克一事大加挞伐。

[ænd; ənd] [sez] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [spred] .
and says “ it is after they are in England that the false reports are spread .
和 说道 “ 它 是 后 他们 是 在 英格兰 那 这 错误的 报告 是 传播 .

并表示“这些虚假报道是在他们到达英国之后才开始传播的。

” [139a]
” [139a]
” [139a]

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæləd] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [səʊ] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
But the ballad does not say so — read it !
但 这 民谣 做 不是 说 所以 — 读 它 !

但歌谣里并没有这么说——去读读吧!

[ɔːl] ['pɑːsɪz] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəs] ['veɪgnəs] .
All passes with judicious vagueness .
全部 通过 和 明智的 模糊性 .

一切都以谨慎的模糊性通过。

“ [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['beɪtəbəl][lænd] ,
“ As we crossed the Batable land ,
“ 作为 我们 交叉 这 可战斗的 土地 ,

“当我们穿越巴塔布尔土地时，

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][wiː; wi][held] .
When to the English side we held .
什么时候 到 这 英语 边 我们 握住 .

我们守住了英格兰队那边。

” [nəʊz] [ðæt][ðə; ði] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] [wʊdhaʊsɪliː] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tɪl]
” Satchells knows that the ladders were made at Woodhouselee ; it took till
” 萨切尔斯 知道 那 这 梯子 是 制成 在 伍德豪斯利 ; 它 采取 直到
['naɪtfɔːl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .
nightfall to finish them .
黄昏 到 结束 他们 .

萨切尔斯知道这些梯子是在伍德豪斯利制造的；一直到夜幕降临才完成。

[ðə; ði]['bæləd] , [swɪft] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] , [teɪks] [ðə; ði] ['lædəz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] — [æz; əz][ə; eɪ]
The ballad , swift and poetical , takes the ladders for granted — as a
这 民谣 , 迅速 和 诗意的 , 需要 这 梯子 为了 的确 — 作为 一个
['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,

这首节奏明快、充满诗意的民谣，将梯子视为理所当然——事实上，

['krɔnikl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃɪz] , [ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] [ɒv; əv] ['nɛðərbi] ['hɑːbə(r)] [bə'kluːk] : ['nɛðərbi]
chronicled in the dispatches , the Grahams of Netherby harboured Buccleuch : Netherby
编年史 在 这 派遣 , 这 格雷厄姆 的 内瑟比 窝藏 巴克卢 : 内瑟比
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪs] .
was his base .
曾是 他的 根据 .

根据战报记载，内瑟比的格雷厄姆家族窝藏了巴克卢：内瑟比是他的据点。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
“ I could nought have done that matter without great friendship of the Grames
“ 我 可以 零 有 完毕 那 事情 没有 伟大的 友谊 的 这 格雷姆斯
[ɒv; əv] [ɛsk] ,
of Eske ,
的 埃斯克 ,

“如果没有埃斯克的格雷姆斯家族的深厚友谊，我根本不可能完成这件事。”

” [rəʊt] [bə'kluːk] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [skroʊp] [ˌɪntə'septid] .
” wrote Buccleuch , in a letter which Scrope intercepted .
” 写道 巴克卢 , 在 一个 信 哪个 斯克罗普 截获 .

布克卢在一封被斯克罗普截获的信中写道。

[139b]
[139b]
[139b]

[ɪn] ,
In Satchells ,
在 萨切尔斯 ,

在萨切尔斯，

[bə'kluːk] [liːvz] [hɑːf][hɪz; ɪz][men][æt; ət][ðə; ði] “ ['stɔniʃ] [bæŋk] ” (- [bæŋk]) “ [fɔː(r); fə(r)]
Buccleuch leaves half his men at the “ Stonish bank ” (Staneshaw bank) “ for
巴克卢 树叶 一半 他的 男人 在 这 “ 石化 银行 ” (- 银行) “ 为了
[fɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nɔɪz] [ɔː(r)][dɪn] .
fear they had made noise or din .
害怕 他们 有 制成 噪音 或者 din .

巴克卢将一半的人留在“斯托尼什河岸”（斯坦肖河岸），“因为担心他们制造了噪音或喧闹。

” [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ,
” An old soldier should have known better ,
” 一个 老的 士兵 应该 有 已知 更好的 ,

“一个老兵应该更懂事才对。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd] ([hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l][hɑːf] - [rɪ'membəd] [sɔːs] [hɪə(r)]) [dʌz] [nəʊ] ['betə(r)] —
and the ballad (his probable half - remembered source here) does know better —
和 这 民谣 (他的 可能 一半 - 记得 来源 这里) 做 知道 更好的 —

而那首民谣（他很可能是凭记忆从中汲取的灵感来源）则更清楚——

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [leəd] - [liːv] ['aʊə(r)] [sti:d] ,
“ And there the laird garr'd leave our steeds ,
” 和 那里 这 领主 - 离开 我们的 马匹 ,

“然后领主就把我们的马匹留在那里，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stæmp][ænd; ənd] [niː] ,
For fear that they should stamp and nie ,
为了 害怕 那 他们 应该 邮票 和 nie ,

担心他们会踩踏和拒绝，

” [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['gærɪsn] .
” and alarm the castle garrison .
” 和 警报 这 城堡 驻军 .

“并惊动城堡守军。”

[iːtʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][ɒn][ðə; ði] [fɔːd] [wʊd] [həʊld] [tuː] ['hɔːsɪz] ,
Each man of the post on the ford would hold two horses ,
每个 男人 的 这 邮政 在 这 福特 会 抓住 二 马匹 ,

渡口哨岗上的每个士兵都会牵着两匹马。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['pɑːti] .
and also keep the ford open for the retreat of the advanced party .
和 还 保持 这 福特 打开 为了 这 撤退 的 这 先进的 派对 .

同时保持渡口畅通，以便先头部队撤退。

[ðə; ði] ['bæləd] [gɪvz] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] ; , [wen] ['ɒfərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
The ballad gives the probable version ; Satchells , when offering as a reason
这 民谣 给予 这 可能 版本 ; 萨切尔斯 , 什么时候 提供 作为 一个 原因
[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] [fɔːs] ,
for leaving half the force ,
为了 离开 一半 这 力量 ,

民谣中给出了一个可能的版本；萨切尔斯在解释为何要留下半数兵力时，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] “ [nɔɪz] [ɔː(r)][dɪn] , ” [ɪz] ['mɔːndə] .
lest they should make “ noise or din , ” is maundering .
免得 他们 应该 制作 “ 噪音 或者 din , ” 是 胡言乱语 .

以免他们发出“噪音或喧闹声”，这是胡言乱语。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðɪs] ['ɒbviəs] [fækt] ,
Colonel Elliot does not seem to perceive this obvious fact ,
上校 埃利奥特 做 不是 似乎 到 感知 这 明显的 事实 ,

埃利奥特上校似乎没有意识到这个显而易见的事实。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [pə'siːv] - ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːs] ,
though he does perceive Buccleuch's motive for dividing his force ,
尽管 他 做 感知 - 动机 为了 分割 他的 力量 ,

虽然他确实察觉到了巴克卢分兵的动机，

“ [prɪ'zjuːməbli] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [rɪ'triːt] ,
“ presumably with the object of protecting his line of retreat ,
“ 想必 和 这 目的 的 保护 他的 线 的 撤退 ,

“大概是为了保护他的撤退路线，

” [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [æz; əz][ðə; ði]['bæləd] [sez] .
” and also to keep the horses out of earshot , as the ballad says .
” 和 还 到 保持 这 马匹 出去 的 听力范围 , 作为 这 民谣 说道 .

“而且正如民谣里所说，还要让马儿听不到。”

[140a]
[140a]
[140a]

[140a]

[ɪn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] “ [ɪn][nəʊ] [greɪt] [reɪdʒ] .
In Satchells the river is “ in no great rage .
在 萨切尔斯 这 河 是 “ 在 不 伟大的 愤怒 .

在萨切尔斯，这条河“并没有暴怒”。

” [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [greɪt] [ænd; ənd] ['miːkl] [əʊ] - [speɪt] .
” In the ballad it is “ great and meikle o ' spait .
” 在 这 民谣 它 是 “ 伟大的 和 米克尔 o - 斯皮特 .

民谣中说“great and meikle o' spait”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][səʊ] .
” And it really was so .
” 和 它 真的 曾是 所以 .

“事实的确如此。”

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] , [wɪtʃ] [skɒt] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
The MS . already cited , which Scott had not seen when he published the
这 多发性硬化症 . 已经 引用 , 哪个 斯科特 有 不是 已见 什么时候 他 已发布 这
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

前面提到的那份手稿，斯科特在发表这首歌时并没有看过。

[sez] [ðæt] [bə'kluːk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] “ - [bɪ'niːθ] - [brɪg] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
says that Buccleuch arrived at the “ Stoniebank beneath Carleile brig , the water
说道 那 巴克卢 到达的 在 这 “ - 下面 - 布里格 , 这 水
['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
being at the tyme ,
存在 在 这 时间 ,

据说巴克卢到达了“卡莱尔桥下的斯托尼班克，当时水位正好在……”

[θruː] [ɹeɪnz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [waɪl] [θɪk] .
through raines that had fallen , weill thick .
通过 雷恩斯 那 有 倒下 , 威尔 厚的 .

透过倾盆而下的雨水，雨势非常猛烈。

" [ɪn] [skɑːts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , [hiː; hi] [sez] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɛsk] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	In	Scott's	original	this	river	,	he	says	,	was	the	Esk	,	in	Satchells	it	is	the
"	在	斯科特的	原来的	这	河	,	他	说道	,	曾是	这	埃斯克	,	在	萨切尔斯	它	是	这

['iːdn] ,

Eden	,
伊甸园	,

"斯科特说，在原著中，这条河是埃斯克河，而在萨切尔斯的版本中，它变成了伊甸河。"

[ænd; ənd] [skɒt] [sez] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['nesəsəri] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

and	Scott	says	he	made	this	necessary	correction	in	the	ballad	.
和	斯科特	说道	他	制成	这	必要的	更正	在	这	民谣	.

斯科特说，他已经对这首民谣进行了必要的修改。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] ['pɑːti]

In	Satchells	the	storming	party
在	萨切尔斯	这	暴风雨	派对

在萨切尔斯的冲锋队

[brəʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][laɪd][ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tɒp] .

Broke	a	sheet	of	leid	on	the	castle	top	.
打破	一个	床单	的	莱德	在	这	城堡	顶部	.

在城堡顶上撕碎了一张纱布。

[ɪn][ðə; ði]['bæləd] [ðeɪ]

In	the	ballad	they
在	这	民谣	他们

在民谣中

[kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [əʊ] - [liːd] .

Cut	a	hole	through	a	sheet	o	'	lead	.
切	一个	洞	通过	一个	床单	o	-	带领	.

在铅板上开一个孔。

[bəuθ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'rəʊniəs] ; [ðə; ði] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] ; [ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] [brəʊk] ['ɪntuː]

Both	stories	are	erroneous	;	the	ladders	were	too	short	;	the	rescuers	broke	into
两个都	故事	是	错误	;	这	梯子	是	也	短的	;	这	救援人员	打破	进入

[ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] .

a	postern	door	.
一个	后门	门	.

这两个说法都是错误的；梯子太短了；救援人员是从后门破门而入的。

[skroʊp] [təʊld] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [diːd] , 14th ['eɪprəl] .

Scrope	told	this	to	his	Government	on	the	day	after	the	deed	,	14th	April	.
斯克罗普	讲述	这	到	他的	政府	在	这	天	后	这	契据	,	14th	四月	.

事发第二天，也就是 4 月 14 日，斯克罗普将此事告知了政府。

[140b]

[	140b	]
[	140b	]

[140b]

[ɪn][ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

In	xxxi	.
在	xxxi	.

在 xxxi 中。

[ðə; ði]['bæləd] [meɪks] [bə'kluːk] [saʊnd] ['trʌmpɪts] [wen] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [ruːf] [wɒz; wəz] [skeɪld] ; [ɪn]

the	ballad	makes	Buccleuch	sound	trumpets	when	the	castle	-	roof	was	scaled	;	in
这	民谣	制作	巴克卢	声音	小号	什么时候	这	城堡	-	屋顶	曾是	缩放	;	在

[fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [skeɪld] .

fact	it	was	not	scaled	.
事实	它	曾是	不是	缩放	.

民谣中说，当城堡屋顶被攀爬时，巴克卢吹响了号角；但实际上并没有人攀爬。

[ðə; ði] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒts] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] .

The	ladders	were	too	short	,	and	the	Scots	broke	in	a	postern	door	.
这	梯子	是	也	短的	,	和	这	苏格兰人	打破	在	一个	后门	门	.

梯子太短了，苏格兰人破开了后门。

[ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['trʌmpɪt] [bluː] “ [əʊ] [wɑː] [deə(r)] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

The	Warden's	trumpet	blew	“	O	wha	dare	meddle	wi	-	me	,	”	and	here	,
这	典狱长的	喇叭	吹	“	哦	世界卫生大会	敢	插手	wi	-	我	,	”	和	这里	,

典狱长的号角吹响了“谁敢干涉我”，然后，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] [skɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

as	has	been	said	,	I	think	Scott	is	the	author	.
作为	有	到过	说	,	我	思考	斯科特	是	这	作者	.

正如之前所说，我认为斯科特是作者。

[hɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] ['entəz] ['ɪntuː] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] “ [wɑː] [deə(r)] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

Here	Colonel	Elliot	enters	into	learning	about	“	Wha	dare	meddle	wi	-	me	?
这里	上校	埃利奥特	进入	进入	学习	关于	“	世界卫生大会	敢	插手	wi	-	我	?

在这里，埃利奥特上校开始了解“谁敢插手我？”

” [ə; eɪ] “ ['lɪdzˌdeɪl] [tjuːn] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] , [baɪ] [skɒt] ,

”	a	“	Liddesdale	tune	,	”	and	in	the	poem	an	adaptation	,	by	Scott	,
”	一个	“	利德斯代尔	调	,	”	和	在	这	诗	一个	适应	,	经过	斯科特	,

“一首‘利德斯代尔曲调’，在诗歌中是斯科特改编的。”

[ɒv; əv] -

of	Satchells	'
的	萨切尔斯	-

萨切尔的

“ [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] - [kʌm] [ɪf] [jiː; ji][deə(r)] . -

“	the	trumpets	sounded	'	Come	if	ye	dare	.	'
”	这	小号	听起来	-	来	如果	是的	敢	.	-

“号角响起，‘有胆者来吧。’”

” [meɪks] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [saʊnd] [wen] [ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] [brɪŋ] [kɪnmɔnt] ['wɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Satchells	makes	the	trumpets	sound	when	the	rescuers	bring	Kinmont	Willie	to	the
”	萨切尔斯	制作	这	小号	声音	什么时候	这	救援人员	带来	金蒙特	威利	到	这

['kɑːs(ə)l] - [tɒp] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]) ,

castle	-	top	on	the	ladder	(	which	they	did	not	)	,
城堡	-	顶部	在	这	梯子	(	哪个	他们	做过	不是	)	,

“萨切尔斯让号角在救援人员用梯子把金蒙特·威利带到城堡顶上时响起（但他们并没有这样做），”

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['lædə(r)] .

and	again	when	the	rescuers	reach	the	ground	by	the	ladder	.
和	再次	什么时候	这	救援人员	抵达	这	地面	经过	这	梯子	.

救援人员通过梯子到达地面时，情况再次发生变化。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lædəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] ,

They	made	no	use	at	all	of	the	ladders	,	which	were	too	short	,
他们	制成	不	使用	在	全部	的	这	梯子	,	哪个	是	也	短的	,

他们根本没用上那些梯子，因为梯子太短了。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [sez] [ðə; ði]['bæləd] , [leɪ] “ [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['prɪz(ə)n] .

and	Willie	,	says	the	ballad	,	lay	“	in	the	lower	prison	.
和	威利	,	说道	这	民谣	,	躺	“	在	这	降低	监狱	.

民谣中说，威利被关在“下层监狱”。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
" They came in and went out by a door ; but the trumpets are not
" 他们 来了 在 和 去 出去 经过 一个 门 ; 但 这 小号 是 不是
[ə'pɒkrɪf(ə)l] .
apocryphal .
伪经 .

"他们从一扇门进来，又从一扇门出去；但号角声并非虚构。"

[ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] .
They , and the shortness of the ladders , are mentioned in a MS .
他们 , 和 这 短促 的 这 梯子 , 是 提及 在 一个 多发性硬化症 .
[kwəʊtid] [baɪ] [skɒt] ,
quoted by Scott ,
引 经过 斯科特 ,

斯科特引用的一份手稿中提到了这些以及梯子的长度问题。

[ænd; ənd][ɪn] [bɜ꞉ɛlz] [kən'temp(ə)rəri] ['daɪəri] , [ai] . [piː] . - .
and in Birrell's contemporary Diary , i . p . 57 .
和 在 比雷尔的 当代的 日记 , 我 . p . - .

在比雷尔的当代日记中，第 57 页。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
In the MS .
在 这 多发性硬化症 .

在 MS.

[bə'kluːk] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] "
Buccleuch causes the trumpets to be sounded from below , by a detachment "
巴克卢 原因 这 小号 到 是 听起来 从 以下 , 经过 一个 分离 "
[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [fiːld] ,
in the plain field ,
在 这 清楚的 场地 ,

布克卢命令一支分遣队在"平原"下方吹响号角，

" [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
" securing the retreat .
" 确保 这 撤退 .

确保撤退。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,
His motive is to encourage his party ,
他的 动机 是 到 鼓励 他的 派对 ,

他的动机是为了鼓舞党内士气。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [bəuθ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [taʊn] [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fɔːs] .
" and to terrify both castle and town by imagination of a greater force .
" 和 到 恐惧 两个都 城堡 和 镇 经过 想像力 的 一个 更大的 力量 .

"通过想象更强大的力量，来恐吓城堡和城镇。"

" [bə'kluːk] [ə'gen] " [saʊndz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] .
" Buccleuch again " sounds up his trumpet before taking the river , " in the MS .
" 巴克卢 再次 " 声音 向上 他的 喇叭 前 采取 这 河 , " 在 这 多发性硬化症 .

手稿中写道："巴克卢在下河之前再次吹响了他的号角。"

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [meɪ] [kleɪm] ['stænzə][ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Colonel Elliot may claim stanza xxxi .
上校 埃利奥特 可能 宣称 诗节 xxxi .

埃利奥特上校可能会声称拥有第 31 节。

[fɔː(r); fə(r)] [skɒt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tjuːn] " [wɑː] [deə(r)] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?
for Scott , and also the tune " Wha dare meddle wi ' me ?
为了 斯科特 , 和 还 这 调 " 世界卫生大会 敢 插手 wi - 我 ?

对于斯科特来说，还有那首曲子"谁敢插手我？"

" [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kleɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm] -
" he may even claim here a suggestion from Satchells '
" 他 可能 甚至 宣称 这里 一个 建议 从 萨切尔斯 -

"他甚至可能声称这是萨切尔的建议。"

" [kʌm] [ɪf] [jiː; ji][deə(r)] .
" Come if ye dare .
" 来 如果 是的 敢 .

"有胆就来吧。"

" ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [sez] [ðæt] [nəʊ] [tjuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə]
" Colonel Elliot says that no tune of this title ever existed , a thing not easy to
" 上校 埃利奥特 说道 那 不 调 的 这 标题 曾经 存在 , 一个 事物 不是 简单的 到
[pruːv] .
prove .
证明 .

"埃利奥特上校说，从来没有过一首名为《这个名字》的曲子，但这很难证明。"

[142a]
[142a]
[142a]

[142a]

[ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [wɪð] ['dɪfərənsɪz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ri'zembləns] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ænd; ənd]
In the conclusion , with differences , there are resemblances in the ballad and
在 这 结论 , 和 差异 , 那里 是 相似之处 在 这 民谣 和
.
Satchells .
萨切尔斯 .

结论是，尽管民谣和萨切尔的作品存在差异，但也有相似之处。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] [gəʊz]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['veri] [maɪ'njuːtli] .
Colonel Elliot goes into them very minutely .
上校 埃利奥特 去 进入 他们 非常 精确到分钟 .

埃利奥特上校对这些细节进行了非常细致的分析。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [kɪnmɔnt] [ɪz] " [meɪd] [tuː; tə][raɪd] [ɒf] ; [nɒt][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
For example , he says that Kinmont is " made to ride off ; not on horseback ,
为了 例子 , 他 说道 那 金蒙特 是 " 制成 到 骑 离开 ; 不是 在 马背 ,

例如，他说金蒙特"天生适合骑马离开；而不是骑马，

[bʌt; bət][ɒn] [red] ['roʊənz] [bæk] !
but on Red Rowan's back !
但 在 红色的 罗文的 后退 !

但却是在红罗文的背上!

" [ðə; ði]['bæləd] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" The ballad says not a word to that effect .
" 这 民谣 说道 不是 一个 单词 到 那 影响 .

"这首民谣里一个字都没提到这一点。"

- [spiːtʃ] [ə'baʊt] [red] ['rəʊən; 'raʊən][æz; əz] " [ə; eɪ] [rʌf] [biːst] " [tuː; tə][raɪd] , [ɪz] [meɪd]
Kinmont's speech about Red Rowan as " a rough beast " to ride , is made
- 演讲 关于 红色的 罗文 作为 " 一个 粗糙的 兽 " 到 骑 , 是 制成
[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stænzə] ,
immediately after the stanza ,
立即地 后 这 诗节 ,

金蒙特关于红罗文是"一头难以驾驭的野兽"的演讲紧接着上一节诗之后。

" [ðen] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] , [wɪð] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ] ,
" Then shoulder high , with shout and cry ,
" 然后 肩膀 高的 , 和 喊 和 哭 ,

"然后高高举起肩膀，大声喊叫，

[wiː; wi][bɔː(r)][hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] [læŋ] ;
We bore him down the ladder lang ;
我们 钻孔 他 向下 这 梯子 语言 ;

我们把他从梯子上拖了下来;

[æt; ət] ['evri] [straɪd] [red] ['rəʊən; 'raʊən] [meɪd] ,
At every stride Red Rowan made ,
在 每一个 步幅 红色的 罗文 制成 ,

红罗文每走一步，

[ai] [wɒt] [ðə; ði] - [ɛrnz] [pleɪd] [klæŋ] .
I wot the Kinmont's airns played clang .
我 什么 这 - 艾恩斯 玩 铿 .

我听到金蒙特的乐队演奏了铿锵的乐曲。

〃 [142b]
〃 [142b]
〃 [142b]

[142b]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [vɜːs] [kɪnmɔnt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ([ˌeks 'el] . – ['ɛks'ɛl'aɪ] .) .
After this verse Kinmont makes his speech (xl . – xli .) .
后 这 诗 金蒙特 制作 他的 演讲 (XL . – xli .) .

在这节诗之后，金蒙特发表了他的演讲（xl.–xli.）。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [raɪd] [ɒn] [red] ['roʊənz] [bæk] [tuː; tə] - [bæŋk] ,
But if he did ride on Red Rowan's back to Staneshaw bank ,
但 如果 他 做过 骑 在 红色的 罗文的 后退 到 - 银行 ,

但如果他真的骑着雷德·罗文的背去了斯坦肖银行，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['aiən] [mæn][kʊd; kəd][duː; də] .
it was the best thing that a heavily ironed man could do .
它 曾是 这 最好的 事物 那 一个 重度 熨烫过的 男人 可以 做 .

对于一个浑身熨烫过衣服的人来说，这是他能做的最好的事。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] ([ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .)
In the ballad (xxvii .)
在 这 民谣 (xxvii .)

在民谣（xxvii.）中

[nəʊ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
no horses of the party were waiting at the castle ,
不 马匹 的 这 派对 是 等待 在 这 城堡 ,

城堡里没有队伍的马匹等候。

[ɔːl] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - [bæŋk] ([brɪŋz] ['hɔːsɪz] ,
all horses were left behind at Staneshaw bank (Satchells brings horses ,
全部 马匹 是 左边 在后面 在 - 银行 (萨切尔斯 带来 马匹 ,

所有马匹都被留在了斯坦肖河岸（萨切尔斯运送马匹，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]) .
or at least a horse for Willie , to the castle) .
或者 在 至少 一个 马 为了 威利 , 到 这 城堡) .

或者至少给威利一匹马，让他去城堡）。

[ɒn] [wɒt] [kʊd; kəd] ['wɪli] “ [raɪd] [ɒf] , ” [ɪk'sept] [ɒn] [red] ['rəʊən; 'raʊən] ?
On what could Willie “ ride off , ” except on Red Rowan ?
在 什么 可以 威利 “ 骑 离开 , ” 除了 在 红色的 罗文 ?

除了骑着红罗文，威利还能骑着什么“离开”呢?

[142c]
[142c]
[142c]

[142c]

['stænzə] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . , [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

Stanzas	**xxxv**	**.**	**,**	**xxxvi**	**.**
诗节	xxxv	.	,	xxxvi	.

第 35、36 节

[ænd; ənd][ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] . [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

and	**xliv**	**.**	**are**	**related**	**,**	**we**	**have**	**seen**	**,**
和	xliv	.	是	有关的	,	我们	有	已见	,

我们已经看到，xliv. 与它们相关。

[tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][dʒɒk][əʊ] - [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [əʊ] - - , [bʌt; bət]['bæləʊdz] ,

to	**passages**	**in**	**Jock**	**o**	**'**	**the**	**Side**	**and**	**Archie**	**o**	**'**	**Cafield**	**,**	**but**	**ballads**	**,**
到	段落	在	乔克	o	-	这	边	和	阿奇	o	-	-	,	但	民谣	,

摘自《Jock o' the Side》和《Archie o' Cafield》的段落，但民谣，

[laɪk]['həʊmə(r)] , [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrmjəˌliː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] : [ə; eɪ] [nəʊt]

like	**Homer**	**,**	**employ**	**the**	**same**	**formulæ**	**to**	**describe**	**the**	**same**	**circumstances**	**:**	**a**	**note**
喜欢	荷马	,	采用	这	相同的	公式	到	描述	这	相同的	情况	:	一个	笔记

[ɒv; əv]['ɑːkeɪɪzəm] ,

of	**archaism**	**,**
的	古风	,

如同荷马一样，用同样的公式来描述同样的情况：略显古旧。

[æz; əz][ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk][pəʊ'etɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['mɛːrçən] .

as	**in**	**Gaelic**	**poetic**	**passages**	**in**	**Märchen**	**.**
作为	在	盖尔语	诗意的	段落	在	童话	.

就像《童话》中的盖尔语诗歌段落一样。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [skɒt] [kept] [ænd; ənd] [i'mend] [əʊld] ['stænzə]

I	**do**	**not**	**pretend**	**always**	**to**	**know**	**how**	**far**	**Scott**	**kept**	**and**	**emended**	**old**	**stanzas**
我	做	不是	假装	总是	到	知道	如何	远的	斯科特	保留	和	修订	老的	诗节

['mæŋgld] [baɪ][rɪ'saɪtə(r)] :

mangled	**by**	**reciters**	**:**
残缺不全	经过	朗诵者	:

我并不总是声称知道斯科特保留和修改了多少被吟诵者篡改过的旧诗节：

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] “

there	**are**	**places**	**in**	**which**	**I**	**am**	**quite**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**tell**	**whether**	**he**	**is**	**“**
那里	是	地方	在	哪个	我	是	相当	在	一个	损失	到	告诉	无论	他	是	“

['meɪkɪŋ] ” [ɔː(r)] ['kɒpiɪŋ] .

making	**”**	**or**	**copying**	**.**
制作	”	或者	复制	.

有些地方我完全无法判断他是在“创作”还是在“抄袭”。

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][həʊld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] [fɔː(r); fə(r)]

I	**incline**	**to**	**hold**	**that**	**Satchells**	**was**	**occasionally**	**reminiscent**	**of**	**a**	**ballad**	**for**
我	倾斜	到	抓住	那	萨切尔斯	曾是	偶尔	令人怀念的	的	一个	民谣	为了

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd]['treɪsɪs] ['gɪv(ə)n] ,

the	**reasons**	**and**	**traces**	**given**	**,**
这	原因	和	痕迹	给定	,

我倾向于认为，基于上述原因和迹象，萨切尔斯的作品偶尔会让人联想到民谣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [skɒt] [wen] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] - ['vɜːʃ(ə)nz] [ˌkəʊɪn'saɪd] , [dɪd][nɒt]

and	**I**	**think**	**that**	**Scott**	**when**	**his**	**and**	**Satchells**	**'**	**versions**	**coincide**	**,**	**did**	**not**
和	我	思考	那	斯科特	什么时候	他的	和	萨切尔斯	-	版本	重合	,	做过	不是

['bɒrəʊ] [də'rekt][frɒm; frəm] ,

borrow	**direct**	**from**	**Satchells**	**,**
借	直接的	从	萨切尔斯	,

我认为，当斯科特的版本与萨切尔斯的版本一致时，他并没有直接借鉴萨切尔斯的作品。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bæləd] [sɔːs] .

but	that	both	men	had	a	ballad	source	.
但	那	两个都	男人	有	一个	民谣	来源	.

但两人都有民谣来源。

[ðæt] ['bæləd] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] , [held] [baɪ] ,

That	ballad	was	later	than	the	popular	belief	,	held	by	Satchells	,
那	民谣	曾是	之后	比	这	受欢迎的	信仰	,	握住	经过	萨切尔斯	,

那首民谣的创作时间比萨切尔一家普遍认为的要晚。

[ðæt] ['gɪlbət] ['eliət] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] (-) [leəd] [ɒv; əv] [stɒb] ,

that	Gilbert	Elliot	was	at	the	time	(	1596	)	laird	of	Stobs	,
那	吉尔伯特	埃利奥特	曾是	在	这	时间	(	-	)	领主	的	节拍	,

当时（1596年）吉尔伯特·艾略特是斯托布斯的领主，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'kwaɪə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] (-) ,

which	he	did	not	acquire	till	after	the	Union	(	1603	)	,
哪个	他	做过	不是	获得	直到	后	这	联盟	(	-	)	,

他直到联合王国成立之后（1603年）才获得这些财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [nɒt] [ə; eɪ] [skɒt] , [sez] , ['rɒŋli]) [rəʊd] [wɪð]

and	that	he	(	the	only	man	not	a	Scot	,	says	Satchells	,	wrongly	)	rode	with
和	那	他	(	这	仅有的	男人	不是	一个	苏格兰人	,	说道	萨切尔斯	,	错	)	骑	和

[bə'kluːk] .

Buccleuch	.
巴克卢	.

萨切尔斯错误地称他（他是唯一一个不是苏格兰人的人）曾与巴克卢一起骑马。

['eliət] [ɪz] [nɒt] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [ɪn] - [dɪ'spætʃɪz] ,

Elliot	is	not	accused	of	doing	so	in	Scrope's	dispatches	,
埃利奥特	是	不是	被告	的	正在做	所以	在	-	派遣	,

斯克罗普的报道中并没有指控埃利奥特这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - [bæŋk] , [weə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

but	he	may	have	come	as	far	as	Staneshaw	bank	,	where	half	the	company
但	他	可能	有	来	作为	远的	作为	-	银行	,	在哪里	一半	这	公司

[wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,

were	left	behind	,
是	左边	在后面	,

但他可能已经到达了斯坦肖银行，那里有一半的公司员工被留在了那里。

[sez] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [left] , [sez] [ðə; ði] ['bæləd] .

says	Satchells	,	with	the	horses	,	which	were	also	left	,	says	the	ballad	.
说道	萨切尔斯	,	和	这	马匹	,	哪个	是	还	左边	,	说道	这	民谣	.

萨切尔斯说，还有那些马，它们也被留下了，民谣中这样写道。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['eliət] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

In	that	case	Elliot	would	not	be	observed	in	or	near	the	Castle	.
在	那	案件	埃利奥特	会	不是	是	观察到	在	或者	靠近	这	城堡	.

那样的话，就不会有人在城堡内或附近看到艾略特了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

Yet	it	may	have	been	known	in	Scotland	that	he	was	of	the	party	.
然而	它	可能	有	到过	已知	在	苏格兰	那	他	曾是	的	这	派对	.

然而，苏格兰人可能已经知道他是该党成员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [sez] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

He	was	,	as	Satchells	says	,	a	cousin	,	he	was	also	a	friend	of
他	曾是	,	作为	萨切尔斯	说道	,	一个	表哥	,	他	曾是	还	一个	朋友	的

- ,

Buccleuch's	,
-	,

正如萨切尔斯所说，他是巴克卢的表亲，也是巴克卢的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kən'siːvəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [əd'ventʃə(r)] , [ðəʊ]

and	he	may	conceivably	have	taken	a	part	in	this	glorious	adventure	,	though
和	他	可能	或许	有	已采取	一个	部分	在	这	辉煌	冒险	,	尽管

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他或许也参与了这场辉煌的冒险，尽管他不可能参与其中。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [biː; bi] [kɔːld] [leəd] [ɒv; əv] [stɒb] .

at	the	moment	,	be	called	laird	of	Stobs	.
在	这	片刻	,	是	称为	领主	的	节拍	.

目前，被称为斯托布斯领主。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][æn; ən] ['eliət] , [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Were	I	an	Elliot	,	this	opinion	would	be	welcome	to	me	!
是	我	一个	埃利奥特	,	这	观点	会	是	欢迎	到	我	!

如果我是艾略特，我会非常欢迎这种观点！

['riːəli] , ['sɔːˌkɛld] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eliət] [rəʊd] [wɪð] [bə'kluːk]

Really	,	Salkeld	was	in	a	good	position	to	know	whether	Elliot	rode	with	Buccleuch
真的	,	萨尔克尔德	曾是	在	一个	好的	位置	到	知道	无论	埃利奥特	骑	和	巴克卢

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

事实上，萨尔凯尔德完全有能力知道埃利奥特是否与巴克卢在一起。

[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [dɒg'mætɪkli] .

The	whole	question	is	not	one	on	which	I	can	speak	dogmatically	.
这	所有的	问题	是	不是	一	在	哪个	我	能	说话	教条地	.

这个问题我无法妄下断言。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [sə'spekts] [skɒt] [ɪn'tensli] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['bæləd]

A	person	who	suspects	Scott	intensely	may	believe	that	there	were	no	ballad
一个	人	WHO	嫌疑人	斯科特	强烈地	可能	相信	那	那里	是	不	民谣

['frægmənts] [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

fragments	of	Kinmont	in	his	possession	.
片段	的	金蒙特	在	他的	拥有	.

对斯科特抱有强烈怀疑的人可能会认为，他没有拥有金蒙特民谣的残篇。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [θɪŋks] , [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	person	who	,	like	myself	,	thinks	Satchells	,	with	his	“	It	fell	about	the
这	人	WHO	,	喜欢	我	,	思考	萨切尔斯	,	和	他的	“	它	跌倒	关于	这

['mɑːtinməs] ,

Martinmas	,
圣马丁节	,

像我一样认为萨切尔的人，正如他所说：“它发生在马丁节前后，

” [njuː] [ə; eɪ] ['bæləd] ['veɪgli] , [bɪ'liːvz] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bæləd] ['sɔːsɪz]

”	knew	a	ballad	vaguely	,	believes	that	Satchells	had	some	ballad	sources
”	知道	一个	民谣	依稀	,	相信	那	萨切尔斯	有	一些	民谣	来源

[bɪ'mʌdəl] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['meməri] .

bemuddled	in	his	old	memory	.
困惑	在	他的	老的	记忆	.

” 略知一二民谣，认为萨切尔斯的一些民谣来源在他的旧记忆中变得模糊不清。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðæt] [skɒt] [rəʊt]

A	person	who	cannot	conceive	that	Scott	wrote
一个	人	WHO	不能	构想	那	斯科特	写道

无法理解斯科特写过什么的人

[ɪk'sept] [sɜ:(r)] ['gɪlbət] ['eliət] , [kɔ:ld]
Except Sir Gilbert Elliot , called
除了 先生 吉尔伯特 埃利奥特 , 称为

除了吉尔伯特·艾略特爵士，他被称为

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [stɒb] , [ai] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] ,
The laird of Stobs , I mean the same ,
这 领主 的 节拍 , 我 意思是 这 相同的 ,

斯托布斯的领主，我指的是同一个人。

[wɪl] [həʊld] [ðæt] [skɒt] [nju:] [sʌm; səm] ['bæləd] ['frægmənts] , - ['membrə] .
will hold that Scott knew some ballad fragments , disjecta membra .
将要 抓住 那 斯科特 知道 一些 民谣 片段 , - 膜 .

认为斯科特知道一些民谣片段，disjecta membra。

[bʌt; bət] [ai] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] ['eliət] , [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] ([wɪð] [ðə; ði]
But I quite agree with Colonel Elliot , that the ballad , as it stands (with the
但 我 相当 同意 和 上校 埃利奥特 , 那 这 民谣 , 作为 它 站立 (和 这
[ɪk'sepʃ(ə)n] ,
exception ,
例外 ,

但我完全同意埃利奥特上校的观点，即这首民谣，就其目前的形式而言（除了以下例外），

[tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['θɜ:ti] ['stænzə] , [ðəm'selvz] [i'mend]) , " [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði]
to my mind , of some thirty stanzas , themselves emended) , " belongs to the
到 我的 头脑 , 的 一些 三十 诗节 , 他们自己 修订) , " 属于 到 这
['ɜ:li] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
early nineteenth century ,
早期的 第十九 世纪 ,

在我看来（大约三十节，本身也经过修改），"属于十九世纪早期，

[nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:li] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] .
not to the early seventeenth .
不是 到 这 早期的 第十七 .

直到十七世纪初。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] ,
" The time for supposing the poem , as it stands ,
" 这 时间 为了 假如 这 诗 , 作为 它 站立 ,

"现在是时候假设这首诗的本来面目了，

[tu:; tə] [bi:; bi] " ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊk] - ['spɪrɪt] " [ɔ:l] [θru:] [ɪz] [pɑ:st] ;
to be " saturated with the folk - spirit " all through is past ;
到 是 " 饱和 和 这 民间 - 精神 " 全部 通过 是 过去的 ;

"处处充满民间精神"的时代已经过去了；

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [kən'tæməneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] [skɒt] [ɪt'self] ;
the poem is far too much contaminated by the genius of Scott itself ;
这 诗 是 远的 也 很多 污染 经过 这 天才 的 斯科特 本身 ;

这首诗受到了斯科特本人天才风格的过度影响；

[laɪk] [bɜ:nz] - [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [fəʊk] - ['spɪrɪt] " [æt; ət] [ɪts] [best] .
like Burns ' transfiguration of " the folk - spirit " at its best .
喜欢 烧伤 - 变形 的 " 这 民间 - 精神 " 在 它是 最好的 .

就像伯恩斯对"民间精神"的最佳诠释一样。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ai] [sed] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l]
Near the beginning of this paper I said , in answer to a question of Colonel
靠近 这 开始 的 这 纸 我 说 , 在 回答 到 一个 问题 的 上校
['ɛliəts] ,
Elliot's ,
艾略特的 ,

在本文开头不久，我回答了埃利奥特上校的一个问题，说道：

[ðæt] [aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [skɒt] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

that	I	myself	was	the	person	who	had	suspected	Scott	of	composing	the	whole
那	我	我	曾是	这	人	WHO	有	怀疑	斯科特	的	构成	这	所有的

[ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ,

of	Kinmont	Willie	,
的	金蒙特	威利	,

我本人曾怀疑斯科特创作了整首《金蒙特·威利》。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɒnstənt] [tuː; tə][maɪ] [sə'spiʃən] .

and	I	have	given	my	reasons	for	not	remaining	constant	to	my	suspicions	.
和	我	有	给定	我的	原因	为了	不是	其余的	持续的	到	我的	怀疑	.

我已经解释了我为何不能始终坚持我的怀疑。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] [kʷəʊts] ,

But	in	a	work	which	Colonel	Elliot	quotes	,
但	在	一个	工作	哪个	上校	埃利奥特	引号	,

但在埃利奥特上校引用的一篇文章中，

[ðə; ði] [ə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃaɪldz] [greɪt] [bʊk] [baɪ]['mɪsɪz] . [tʃaɪld] - ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [prə'fesə(r)]

the	abridged	edition	of	Child's	great	book	by	Mrs	.	Child	-	Sargent	and	Professor
这	简略	版	的	孩子的	伟大的	书	经过	太太	.	孩子	-	萨金特	和	教授

['kitridʒ] (-) ,

Kittredge	(	1905	)	,
基特里奇	(	-	)	,

由柴尔德-萨金特夫人和基特里奇教授编纂的柴尔德巨著的节选版（1905年），

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'fesə(r)] [raɪts] ,

the	learned	professor	writes	,
这	学习	教授	写	,

这位博学的教授写道：

“ [kɪnmɔnt] ['wɪli] [ɪz]['ʌndə(r)] ['viːəmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt]

“	Kinmont	Willie	is	under	vehement	suspicion	of	being	the	work	of	Sir	Walter	Scott
“	金蒙特	威利	是	在下面	慷慨	怀疑	的	存在	这	工作	的	先生	沃尔特	斯科特

.

:
.

“《金蒙特·威利》被强烈怀疑是沃尔特·斯科特爵士的作品。”

” ['mɪstə(r)] . - [ɪn'taɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] .

”	Mr	.	Kittredge's	entire	passage	on	the	matter	is	worth	quoting	.
”	先生	.	-	全部的	通道	在	这	事情	是	值得	引用	.

“基特里奇先生关于此事的全部论述都值得引用。”

[hiː; hi] [fɜːst] [sez] — “ [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][baɪ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

He	first	says	—	“	The	traditional	ballad	appears	to	be	inimitable	by	any	person	of
他	第一的	说道	—	“	这	传统的	民谣	出现	到	是	无比	经过	任何	人	的

['lɪtərəri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ”

literary	cultivation	,	”
文学	栽培	,	”

他首先说道——“传统民谣似乎是任何有文学修养的人都无法模仿的”，

“ [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊɪˌtæstərz] ” [end][ɪn] “ [ɪn'veəriəb(ə)l]['feɪljə(r)] .

“	the	efforts	of	poets	and	poetasters	”	end	in	“	invariable	failure	.
“	这	努力	的	诗人	和	诗人	”	结尾	在	“	不变的	失败	.

“诗人与庸才的努力”最终都以“无可避免的失败”告终。

” [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [end][ɪn]['feɪljə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] .

”	I	do	not	think	that	they	need	end	in	failure	except	for	one	reason	.
”	我	做	不是	思考	那	他们	需要	结尾	在	失败	除了	为了	一	原因	.

“我认为除了一个原因之外，他们不一定会以失败告终。”

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɔː(r)][ˌpəʊɪ'tæstə(r)] ['kænɒt] , [naʊ] , [ɪk'sept] [baɪ] [flæt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['fɔːdʒəri]

The	poet	or	poetaster	cannot	,	now	,	except	by	flat	lying	and	laborious	forgery
这	诗人	或者	诗人	不能	,	现在	,	除了	经过	平坦的	说谎	和	费力的	伪造

[ɒv; əv][əʊld] ['peɪpəz] ,

of	old	papers	,
的	老的	文件	,

如今，诗人或蹩脚诗人除了靠编造谎言和费尽心力伪造旧文件外，别无他法。

[prə'djuːs] ['eni] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət]

produce	any	documentary	evidence	to	prove	the	authenticity	of	his	attempt	at
生产	任何	记录	证据	到	证明	这	真实性	的	他的	试图	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] .

imitation	.
模仿	.

拿出任何书面证据来证明他模仿行为的真实性。

[wɪ'ðaʊt] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

Without	documentary	evidence	of	antiquity	,
没有	记录	证据	的	古代	,

如果没有古代文献证据，

[nəʊ]['krɪtɪk][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] ['skeptɪsɪzəm] .

no	critic	can	approach	the	imitation	except	in	a	spirit	of	determined	scepticism	.
不	评论家	能	方法	这	模仿	除了	在	一个	精神	的	决定	怀疑论	.

任何评论家都只能以坚定的怀疑精神来看待这种模仿。

[hiː; hi] [nəʊz] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði]['bæləd] [ɪz] ['mɒd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ,

He	knows	,	certainly	,	that	the	ballad	is	modern	,	and	,	knowing	that	,
他	知道	,	当然	,	那	这	民谣	是	现代的	,	和	,	会心	那	,

他当然知道这首民谣是现代的，而且，知道这一点之后，

[hiː; hi] ['iːzəli] [faindz] [pruːfs] [ɒv; əv] ['mɒdənɪzəm] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

he	easily	finds	proofs	of	modernism	even	where	they	do	not	really	exist	.
他	容易地	发现	证明	的	现代主义	甚至	在哪里	他们	做	不是	真的	存在	.

他总能轻易找到现代主义的证据，即使这些证据实际上并不存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['bæləd] [ðæt] [wʊd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]

I	am	convinced	that	to	imitate	a	ballad	that	would	,	except	for	the	lack	of
我	是	确信	那	到	模拟	一个	民谣	那	会	,	除了	为了	这	缺少	的

[ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,

documentary	evidence	,
记录	证据	,

我确信，要模仿一首民谣，如果不是因为缺乏文献证据，

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði]['ekspɜːt] , [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['fiːzəb(ə)l] .

beguile	the	expert	,	is	perfectly	feasible	.
欺骗	这	专家	,	是	完美	可行的	.

欺骗专家是完全可行的。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌmænju'fæktʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

I	even	venture	to	offer	examples	of	my	own	manufacture	at	the	close	of	this	volume	.
我	甚至	风险投资	到	提供	示例	的	我的	自己的	生产	在	这	关闭	的	这	体积	.

在本卷结尾，我甚至大胆地列举了我自己制作的一些产品的例子。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

I	can	find	nothing	suspicious	in	them	,
我	能	寻找	没有什么	可疑的	在	他们	,

我没发现任何可疑之处。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] ['fɔːrmjəˌliː] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn] ['dʒenjuɪn] ['bælədz] .

except	the	deliberate	insertion	of	formulæ	which	occur	in	genuine	ballads	.
除了	这	商榷	插入	的	公式	哪个	发生	在	真的	民谣	.

除了在真正的民谣中故意插入的公式之外。

[sʌtʃ] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;

Such	wiederholungen	are	not	reasons	for	rejection	,	in	my	opinion	;
这样的	-	是	不是	原因	为了	拒绝	,	在	我的	观点	;

在我看来，这样的拒绝并非拒绝的理由；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spekt] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

but	they	are	suspect	with	people	who	do	not	understand	that	they	are	a
但	他们	是	怀疑	和	人们	WHO	做	不是	理解	那	他们	是	一个

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəsəri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɑː'keɪɪk] ['pəʊətri] ,

natural	and	necessary	feature	of	archaic	poetry	,
自然的	和	必要的	特征	的	古老的	诗	,

但对于那些不了解它们是古代诗歌自然且必要特征的人来说，它们是可疑的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt]['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] [dʌz] [ˌʌndə'stænd] .

and	this	fact	Mr	.	Kittredge	does	understand	.
和	这	事实	先生	.	基特里奇	做	理解	.

而基特里奇先生也明白这一点。

['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] [spiːks] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz] [juˈniːk] [sək'ses] [wɪð] [kɪnmɔnt] ['wɪli] ; [bʌt; bət][ɪz]

Mr	.	Kittredge	speaks	of	Sir	Walter's	unique	success	with	Kinmont	Willie	;	but	is
先生	.	基特里奇	说话	的	先生	沃尔特的	独特的	成功	和	金蒙特	威利	;	但	是

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [sək'sesf(ə)l] ?

Sir	Walter	successful	?
先生	沃尔特	成功的	?

基特里奇先生谈到沃尔特爵士凭借金蒙特·威利取得的独特成功；但沃尔特爵士真的成功了吗?

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stænzə] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [ək'sept] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [i'mend]

Some	of	his	stanzas	I	,	for	one	,	can	hardly	accept	,	even	as	emended
一些	的	他的	诗节	我	,	为了	一	,	能	几乎	接受	,	甚至	作为	修订

[trə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrsəz] .

traditional	verses	.
传统的	诗句	.

他的某些诗节，即使是经过修改的传统诗句，我也很难接受。

['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] [raɪts] — “ [sɜː(r)] [wɔːltərz] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] ,

Mr	.	Kittredge	writes	—	“	Sir	Walter's	success	,	however	,
先生	.	基特里奇	写	—	“	先生	沃尔特的	成功	,	然而	,

基特里奇先生写道——“然而，沃尔特爵士的成功，

[ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bæləˌdri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'dæptɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)]

in	a	special	kind	of	balladry	for	which	he	was	better	adapted	by	nature
在	一个	特别的	种类	的	民谣	为了	哪个	他	曾是	更好的	改编	经过	自然

[ænd; ənd]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

and	habit	of	mind	than	for	any	other	,
和	习惯	的	头脑	比	为了	任何	其他	,

他天生就更适合演唱一种特殊的民谣，无论是在性格上还是思维习惯上，他都比其他任何类型的民谣都更适合。

[wʊd] ['əʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['feɪljə(r)] .

would	only	emphasise	the	universal	failure	.
会	仅有的	强调	这	普遍的	失败	.

只会更加凸显普遍的失败。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [skɑːts] [wɜːk] ,

And	it	must	not	be	forgotten	that	Kinmont	Willie	,	if	it	be	Scott's	work	,
和	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	金蒙特	威利	,	如果	它	是	斯科特的	工作	,

而且，我们不能忘记，如果《金蒙特·威利》是斯科特的作品，

[ɪz] [nɒt] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊl] [klɒθ] ;
is not made out of whole cloth ;
是 不是 制成 出去 的 所有的 布 ;

并非由整块布料制成；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʊdz] [nəʊn] ([dʒɒk][əʊ] -
it is a working over of one of the best traditional ballads known (Jock o '
它 是 一个 在职的 超过 的 一 的 这 最好的 传统的 民谣 已知 (乔克 o -
[ðə; ði] [saɪd]) ,
the Side) ,
这 边) ,

这是对一首著名的传统民谣（《Jock o' the Side》）的改编版本。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] [bə'kluːk] .
with the intention of fitting it to an historical exploit of Buccleuch .
和 这 意图 的 配件 它 到 一个 历史 开发 的 巴克卢 .

目的是将其与巴克卢的一段历史功绩联系起来。

['fɜːðə(r)] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪt'self][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn]
the subject itself was of such a nature that it might well have been
这 主题 本身 曾是 的 这样的 一个 自然 那 它 可能 出色地 有 到过
['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bæləd] ,
celebrated in a ballad ,
著名 在 一个 民谣 ,

这件事本身就具有很适合写成民谣的性质。

— [ɪn'diːd] , [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] .
— indeed , one is tempted to say , it must have been so celebrated .
— 的确 , 一 是 受诱惑 到 说 , 它 必须 有 到过 所以 著名 .

——的确，人们不禁会说，它一定非常受人瞩目。

" [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !
" Not a doubt of that !
" 不是 一个 怀疑 的 那 !

这一点毋庸置疑!

“ [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
“ And , finally ,
“ 和 , 最后 ,

最后，

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [felt] [tə'wɔːdz] - [ðə; ði] [kɪnmɔnt] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][bəʊld] [bə'kluːk] - [prɪ'saɪsli]
Sir Walter Scott felt towards ' the Kinmont ' and ' the bold Buccleuch ' precisely
先生 沃尔特 斯科特 毛毡 向 - 这 金蒙特 - 和 - 这 大胆的 巴克卢 - 恰恰
[æz; əz][ðə; ði] [mɒs] - ['truːpɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæləd] [wʊd] [hæv; həv][felt] .
as the moss - trooping author of such a ballad would have felt .
作为 这 苔藓 - 军队集结 作者 的 这样的 一个 民谣 会 有 毛毡 .

沃尔特·斯科特爵士对“金蒙特”和“勇敢的巴克卢”的感受，与创作这首民谣的苔藓漫步者作者的感受完全一致。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðen] , [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['hæpənd] . . . .
For once , then , the miraculous happened . . . .
为了 一次 , 然后 , 这 神奇 发生 . . . .

这一次，奇迹发生了.....

" [146a] [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] " ['sɒlətri] [ðəʊ] ['daʊtf(ə)l] , "
" [146a] 或者 做过 不是 发生 , 为了 这 例外 是 " 孤 尽管 疑 , "
[ænd; ənd] " ['ʌndə(r)] ['viːəmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and " under vehement suspicion .
和 " 在下面 慷慨 怀疑 .

[146a] 或者根本没有发生，因为这个例外是"孤立的，尽管令人怀疑"，而且"受到强烈怀疑"。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nəʊ] [nəʊn] ['skɒtɪʃ] ['bæləd] " [ɪz] [meɪd] [aʊt]
" But Mr . Kittredge must remember that no known Scottish ballad " is made out
" 但 先生 . 基特里奇 必须 记住 那 不 已知 苏格兰 民谣 " 是 制成 出去
[ɒv; əv] [həʊl] [klɒθ] .
of whole cloth .
的 所有的 布 .

但基特里奇先生必须记住，没有一首已知的苏格兰民谣是"凭空捏造的"。

" [ɔːl] [hæv; həv] , [ɪn] ['veərɪəs] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [rɔːt] [baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]
" All have , in various degrees , the successive modifications wrought by centuries of
" 全部 有 , 在 各种各样的 学位 , 这 连续 修改 锻 经过 几个世纪 的
['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
oral tradition ,
口服 传统 ,

"所有这些语言都不同程度地受到了几个世纪口头传统所带来的不断演变的影响。"

[ɪt'self] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , ['mɔdifaiŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['mɒdɪfaɪd] ['prɪntɪd] " [stɔːl] - ['kɒpi] " [ɔː(r)] "
itself , in some cases , modifying a much modified printed " stall - copy " or "
本身 , 在 一些 案例 , 修改 一个 很多 修改的 打印 " 摊位 - 复制 " 或者 "
['brɔːdsaɪd] .
broadside .
舷侧 .

在某些情况下，它本身是对经过大幅修改的印刷"摊位宣传单"或"传单"的修改。

" [teɪk] [dʒɒk][əʊ] - [ðə; ði][saɪd] .
" Take Jock o ' the Side .
" 拿 乔克 o - 这 边 .

"把乔克带到一边。"

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɜːrsi] [ˌem 'es] .
The oldest version is in the Percy MS .
这 最老 版本 是 在 这 珀西 多发性硬化症 .

最古老的版本在珀西手稿中。

[147a] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hendəsən] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['meni] ['evɪdənt] [kə'rʌpʃ(ə)n] , "
[147a] As Mr . Henderson says , " it contains many evident corruptions , "
[147a] 作为 先生 . 亨德森 说道 , " 它 包含 许多 明显 腐败 , "

[147a] 正如亨德森先生所说，"它包含许多明显的腐败行为"，

" [dʒɒk][ɒn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [beɪ] , [wɑːts] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːs] [bɪ'haɪnd] .
" Jock on his lively bay , Wat's on his white horse behind .
" 乔克 在 他的 热闹 湾 , 什么? 在 他的 白色的 马 在后面 .

"乔克骑着他活泼的枣红色骏马，沃特骑着他的白马跟在后面。"

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !
" There is an example of what the original author could not have written !
" 那里 是 一个 例子 的 什么 这 原来的 作者 可以 不是 有 书面 !

"这里有一个例子，说明原作者不可能写出这样的内容！"

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [dʒɒk][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz]['poʊɪts][hændz] ;
We do not know how good Jock was when he left his poet's hands ;
我们 做 不是 知道 如何 好的 乔克 曾是 什么时候 他 左边 他的 诗人的 双手 ;

我们不知道乔克离开诗人的手中时有多优秀；

[ænd; ənd] [skɒt] [hæz; həz] [nɒt] [tʌtʃt] [hɪm] [ʌp] .

and	Scott	has	not	touched	him	up	.
和	斯科特	有	不是	感动	他	向上	.

斯科特并没有碰他。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['eksələns] [ɒv; əv] ['eni] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pəʊɪm] [baɪ] [ðə; ði]

We	cannot	estimate	the	original	excellence	of	any	traditional	poem	by	the
我们	不能	估计	这	原来的	卓越	的	任何	传统的	诗	经过	这

[steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

state	in	which	we	find	it	,
状态	在	哪个	我们	寻找	它	,

我们不能根据我们发现传统诗歌时的状态来判断它最初的价值。

[kə'rʌpt] [baɪ] ['evri] ['begə(r)] - [mæn] ,

Corrupt	by	every	beggar	-	man	,
腐败	经过	每一个	乞丐	-	男人	,

被每个乞丐腐蚀，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ] [ɔːl] [ɪg'nəʊb(ə)l] [juːz] .

And	soiled	by	all	ignoble	use	.
和	脏的	经过	全部	卑鄙的	使用	.

并因各种卑劣的用途而污秽不堪。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[kən'klʊʒənz]

CONCLUSIONS

结论

结论

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɪ'senʃəli] ['bɔːdə(r)] ['bæləʊdz] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɔːltə]

We	have	now	examined	critically	the	four	essentially	Border	ballads	which	Sir	Walter
我们	有	现在	检查	关键	这	四	本质上	边界	民谣	哪个	先生	沃尔特

[ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] “ ['edɪtɪd] ” [ɪn] [æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] ['mænə(r)] .

is	suspected	of	having	“	edited	”	in	an	unrighteous	manner	.
是	怀疑	的	拥有	“	编辑	”	在	一个	不义的	方式	.

我们现在已经对沃尔特爵士涉嫌以不正当的方式“编辑”的四首本质上属于边境民谣进行了批判性研究。

[naʊ] [hiː; hi] [helps] [tuː; tə] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːz] [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Now	he	helps	to	forge	,	and	issues	Auld	Maitland	.
现在	他	帮助	到	锻造	,	和	问题	奥尔德	梅特兰	.

现在他参与伪造并发行了《奥尔德·梅特兰》。

[naʊ] [hiː; hi] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , [meɪks] [ʌp] - , “ ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['stænzə] [frɒm; frəm] ['pɜːrsiz]

Now	he	,	or	somebody	,	makes	up	Otterburne	,	“	partly	of	stanzas	from	Percy's
现在	他	,	或者	某人	,	制作	向上	-	,	“	部分	的	诗节	从	珀西的

[rə'liːks] ,

Reliques	,
圣物	,

现在，他或者其他人创作了《奥特本》，其中“部分诗句取自珀西的《遗物》”。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ʌndə'gɒn] [ˌiːmen'deɪʃən] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

which	have	undergone	emendations	calculated	to	disguise	the	source	from	which
哪个	有	经历	修订	计算	到	伪装	这	来源	从	哪个

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

这些文本经过篡改，旨在掩盖其原始出处。

['pɑːtli] [ɒv; əv] ['stænzə] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [ænd; ənd]

partly	**of**	**stanzas**	**of**	**modern**	**fabrication**	**,**	**and**	**partly**	**of**	**a**	**few**	**stanzas**	**and**
部分	的	诗节	的	现代的	制造	,	和	部分	的	一个	很少	诗节	和

[laɪnz] [frɒm; frəm] [hɜːrdz] ['vɜːʃ(ə)n] .

lines	**from**	**Herd's**	**version**	**.**
线条	从	兽群的	版本	.

一部分是现代人创作的诗节，一部分是赫德版本中的几节诗句。

" [148a] ['θɜːdli] , [skɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestid] , [njuː] ['əʊnli] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] " [ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] "

" [148a]	**Thirdly**	**,**	**Scott**	**,**	**it**	**is**	**suggested**	**,**	**knew**	**only**	**what**	**I**	**call**	**"**	**the**	**Elliot**	**version**	**"**
" [148a]	第三	,	斯科特	,	它	是	建议	,	知道	仅有的	什么	我	称呼	"	这	埃利奥特	版本	"

[ɒv; əv] ['dʒeɪmi] ['telfə(r)] ,

of	**Jamie**	**Telfer**	**,**
的	杰米	特尔弗	,

"[148a] 第三，有人认为，斯科特只知道我所谓的"艾略特版本的"杰米·特尔弗，

[pə'vɜːtɪd] [ðæt] [baɪ] [træn'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [roʊlz] [ɒv; əv] [bə'kluːk] [ænd; ənd] [stɒb] ,

perverted	**that**	**by**	**transposing**	**the**	**rôles**	**of**	**Buccleuch**	**and**	**Stobs**	**,**
变态	那	经过	转置	这	角色	的	巴克卢	和	节拍	,

通过颠倒布克卢和斯托布斯的角色，扭曲了这一点，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌpɪktʃə'resk] ['stænzə] [ɪn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] , [wat] [ɒv; əv] ['hɑːd(ə)n] .

and	**added**	**picturesque**	**stanzas**	**in**	**glorification**	**of**	**his**	**ancestor**	**,**	**Wat**	**of**	**Harden**	**.**
和	额外	如画	诗节	在	荣耀	的	他的	祖先	,	沃特	的	硬化	.

并添加了优美的诗句来赞美他的祖先哈登的瓦特。

['fɔːθli] , [hiː; hi] [ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] " ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bæləd] " [ɒv; əv] [kɪnmɔnt] ['wɪli] , "

Fourthly	**,**	**he**	**is**	**suspected**	**of**	**"**	**writing**	**the**	**whole**	**ballad**	**"**	**of**	**Kinmont**	**Willie**	**,**	**"**
第四	,	他	是	怀疑	的	"	写作	这	所有的	民谣	"	的	金蒙特	威利	,	"

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

from	**beginning**	**to**	**end**	**.**
从	开始	到	结尾	.

第四，他被怀疑"从头到尾"创作了《金蒙特·威利》这首民谣。

" [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['æbsəluːtli]

"	**Of**	**these**	**four**	**charges**	**the**	**first**	**,**	**and**	**most**	**disastrous**	**,**	**we**	**have**	**absolutely**
"	的	这些	四	收费	这	第一的	,	和	最多	灾难性的	,	我们	有	绝对地

[dɪs'pruːv] .

disproved	**.**
已被驳斥	.

"在这四项指控中，第一项也是最具灾难性的指控，我们已经彻底驳斥了。"

[skɒt] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [wʌn] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːld] ['meɪtlənd] ; [hiː; hi] ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl]

Scott	**did**	**not**	**write**	**one**	**verse**	**of**	**the**	**Auld**	**Maitland**	**;**	**he**	**edited**	**it**	**with**	**unusual**
斯科特	做过	不是	写	一	诗	的	这	奥尔德	梅特兰	;	他	编辑	它	和	异常

[ˌskruːpjʊ'lɒsɪtɪ] ,

scrupulosity	**,**
严谨	,

《老梅特兰》一诗，斯科特一个字都没写；他以异乎寻常的严谨态度进行编辑。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɒpi] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌresɪ'teɪʃn] .

for	**he**	**had**	**but**	**one**	**copy**	**,**	**and**	**an**	**almost**	**identical**	**recitation**	**.**
为了	他	有	但	一	复制	,	和	一个	几乎	完全相同的	背诵	.

因为他只有一份副本，而且内容几乎一模一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] " [iːk] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] " [baɪ] ['ædɪŋ] ['vɜːrsəz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [teksts] , [æz; əz] [hiː; hi]

He	**could**	**not**	**"**	**eke**	**and**	**alter**	**"**	**by**	**adding**	**verses**	**from**	**other**	**texts**	**,**	**as**	**he**
他	可以	不是	"	埃克	和	改变	"	经过	添加	诗句	从	其他	文本	,	作为	他

[dɪd] [ɪn] - .

did	**in**	**Otterburne**	**.**
做过	在	-	.

他不能像在《奥特伯恩》中那样，通过添加其他文本中的诗句来"勉强修改"作品。

['sekəndli] , [skɒt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [sə'dʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .

Secondly	**,**	**Scott**	**did**	**not**	**make**	**up**	**Otterburne**	**in**	**the**	**way**	**suggested**	**by**	**his**	**critic**	**.**
第二	,	斯科特	做过	不是	制作	向上	-	在	这	方式	建议	经过	他的	评论家	.

其次，斯科特并没有像他的批评家所说的那样虚构奥特伯恩这个人物。

[hiː; hi] [tʊk] [hɔːgz] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [maɪ'njuːtli] [wɒt] [ðæt] [ˌem 'es] .

He	**took**	**Hogg's**	**MS**	**.**	**,**	**and**	**I**	**have**	**shown**	**minutely**	**what**	**that**	**MS**	**.**
他	采取	霍格的	多发性硬化症	.	,	和	我	有	所示	精确到分钟	什么	那	多发性硬化症	.

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他拿到了霍格的手稿，我已经详细地展示了那份手稿的内容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'fest] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	**he**	**edited**	**it**	**in**	**accordance**	**with**	**his**	**professed**	**principles**	**.**
和	他	编辑	它	在	根据	和	他的	声称	原则	.

他按照自己宣称的原则对它进行了修改。

[hiː; hi] [meɪd] “ [ə; eɪ] ['stændəd] [tekst] .

He	**made**	**“**	**a**	**standard**	**text**	**.**
他	制成	“	一个	标准	文本	.

他编写了“标准文本”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hɒg] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [daʊn] [vɜː'beɪtɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

”	**It**	**is**	**only**	**to**	**be**	**regretted**	**that**	**Hogg**	**did**	**not**	**take**	**down**	**verbatim**	**the**	**words**	**of**
”	它	是	仅有的	到	是	后悔	那	霍格	做过	不是	拿	向下	逐字	这	字	的

[hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'saɪtə(r)][ænd; ənd] [nə'reɪtə(r)] ,

his	**two**	**reciters**	**and**	**narrators**	**,**
他的	二	朗诵者	和	叙述者	,

“唯一令人遗憾的是，霍格没有逐字逐句地记录下两位朗诵者和叙述者的话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [skɒt] [dɪd] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [hɔːgz] ['vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] ;

and	**that**	**Scott**	**did**	**not**	**publish**	**Hogg's**	**version**	**,**	**with**	**his**	**letter**	**,**	**in**	**his**	**notes**	**;**
和	那	斯科特	做过	不是	发布	霍格的	版本	,	和	他的	信	,	在	他的	笔记	;

斯科特并没有在笔记中发表霍格的版本以及他的信件；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['meθəd] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] .

but	**that**	**was**	**not**	**his**	**method**	**,**	**nor**	**the**	**method**	**of**	**his**	**contemporaries**	**.**
但	那	曾是	不是	他的	方法	,	也不	这	方法	的	他的	同时代人	.

但这并非他的方法，也不是他同时代人的方法。

['θɜːdli] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒeɪmi]['telfə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [rəʊt] , ['ɒpəzɪt]

Thirdly	**,**	**as**	**to**	**Jamie**	**Telfer**	**,**	**long**	**ago**	**I**	**wrote**	**,**	**opposite**
第三	,	作为	到	杰米	特尔弗	,	长的	前	我	写道	,	对面的

第三，关于杰米·特尔弗，很久以前我曾写道，与此相反

“ [ðə; ði] ['laɪət] [lɒks] [ɒv; əv] ['hɑːrdənz] [heə(r)] ,

“	**The**	**lyart**	**locks**	**of**	**Harden's**	**hair**	**,**
“	这	lyart	锁	的	哈登的	头发	,

“哈登那飘逸的秀发，

” ['ɔːt] [dʒə'kəʊbəs] ['ɔːt] [di'æbələs] , ['miːnɪŋ] [ðæt] ['aɪðə(r)][dʒeɪmz] [hɒg] [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [kəm'pəʊzd]

”	**aut**	**Jacobus**	**aut**	**Diabolus**	**,**	**meaning**	**that**	**either**	**James**	**Hogg**	**or**	**the**	**devil**	**composed**
”	自动	雅各布斯	自动	迪亚波鲁斯	,	意义	那	任何一个	詹姆斯	霍格	或者	这	魔鬼	由

[ðæt] ['stænzə] .

that	**stanza**	**.**
那	诗节	.

“aut Jacobus aut Diabolus”，意思是说，这节诗要么是詹姆斯·霍格写的，要么是魔鬼写的。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	**was**	**wrong**	**.**
我	曾是	错误的	.

我错了。

[hɒg] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɒn][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [skɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Hogg	had	nothing	to	do	with	it	;	on	internal	evidence	Scott	was	the
霍格	有	没有什么	到	做	和	它	;	在	内部的	证据	斯科特	曾是	这

['meɪkə(r)] .

maker	.
制造商	.

霍格与此事无关；根据内部证据，斯科特才是制造者。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [træns'pəʊzd] [ðə; ði] [skɒt] [ænd; ənd] ['eliət] [roʊlz] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pruːf] ;

But	that	he	transposed	the	Scott	and	Elliot	rôles	is	incapable	of	proof	;
但	那	他	转置	这	斯科特	和	埃利奥特	角色	是	无法	的	证明	;

但是，他颠倒了斯科特和艾略特的角色这一点是无法证明的；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] ['veri] ['ɜːli] [taɪmz] ,

and	I	have	shown	that	such	perversions	were	made	in	very	early	times	,
和	我	有	所示	那	这样的	变态	是	制成	在	非常	早期的	时代	,

我已经证明，这种歪曲事实的行为在古代就已存在。

[weə(r)] ['næʃ(ə)nəl] , [nɒt][klæn]['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

where	national	,	not	clan	prejudices	were	concerned	.
在哪里	国家的	,	不是	氏族	偏见	是	担心的	.

这里指的是民族偏见，而不是氏族偏见。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊn] [ðæt] [skɑːts] ['vɜːʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['mætə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['eliət] ['vɜːʃ(ə)n] ,

I	have	also	shown	that	Scott's	version	contains	matter	not	in	the	Elliot	version	,
我	有	还	所示	那	斯科特的	版本	包含	事情	不是	在	这	埃利奥特	版本	,

我还证明，斯科特的版本包含埃利奥特版本中没有的内容。

['mætə(r)][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪm] , [æz; əz][ɪn][wʌn]['stænzə] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [hɪm'self]

matter	injurious	to	the	poem	,	as	in	one	stanza	,	certainly	not	composed	by	himself
事情	有害的	到	这	诗	,	作为	在	一	诗节	,	当然	不是	由	经过	他自己

,

,
,

对诗歌有害的内容，例如其中一节，显然不是他自己创作的。

[ðə; ði]['stænzə] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnə'prəʊpriət] [streɪ] ['fɔːmjələ] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['bæləʊdz] .

the	stanza	being	an	inappropriate	stray	formula	from	other	ballads	.
这	诗节	存在	一个	不当	流浪	公式	从	其他	民谣	.

这节诗句是从其他民谣中生搬硬套而来的，并不恰当。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [mə'tɪərɪəlz] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [prə'djuːs] [prɪ'zʌmpʃənz] ,

But	,	in	the	absence	of	manuscript	materials	I	can	only	produce	presumptions	,
但	,	在	这	缺席	的	手稿	材料	我	能	仅有的	生产	假设	,

[nɒt] [pruːfs] .

not	proofs	.
不是	证明	.

但是，由于没有手稿材料，我只能做出推测，而不能做出证明。

['lɑːstli] , [kɪnmɔnt] ['wɪli] , [ænd; ənd] [skɑːts] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [nɒt]

Lastly	,	Kinmont	Willie	,	and	Scott's	share	in	it	,	is	matter	of	presumption	,	not
最后	,	金蒙特	威利	,	和	斯科特的	分享	在	它	,	是	事情	的	假定	,	不是

[ɒv; əv] [pruːf] .

of	proof	.
的	证明	.

最后，金蒙特·威利和斯科特在其中的份额，是推测的问题，而不是证明的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv]

He	had	been	in	quest	of	the	ballad	,	as	we	know	from	his	list	of
他	有	到过	在	寻求	的	这	民谣	,	作为	我们	知道	从	他的	列表	的

[dɪˌzɪdə'reɪtə] ;

desiderata	;
理想	;

从他的愿望清单中我们可以看出，他一直在寻找那首民谣；

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][gɒt][wɒz; wəz] “ ['mæŋgld] ” [baɪ][rɪ'saɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [gɒt] ,

he	says	that	what	he	got	was	“	mangled	”	by	reciters	,	and	that	,	in	what	he	got	,
他	说道	那	什么	他	得到	曾是	“	残缺不全	”	经过	朗诵者	,	和	那	,	在	什么	他	得到	,

他说他得到的版本被诵经员“篡改”了，而且，在他得到的版本中，

[wʌn]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [weə(r)] [tə'pɒgrəfi] [rɪ'kwaɪəz] [ə'nʌðə(r)] .

one	river	was	mentioned	where	topography	requires	another	.
一	河	曾是	提及	在哪里	地形	需要	其他	.

根据地形需要，这里提到了一条河流，但实际上需要的是另一条河流。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əd'mit] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['bæləʊz] [ɒv; əv] ['reskjuːz] ,

He	also	admits	that	,	in	the	three	ballads	of	rescues	,
他	还	承认	那	,	在	这	三	民谣	的	救援	,

他还承认，在三首救援民谣中，

[hiː; hi] [pleɪst] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][məʊst][pəʊ'etɪkəl] [ə'prəʊpriətnəs] .

he	placed	passages	where	they	had	most	poetical	appropriateness	.
他	放置	段落	在哪里	他们	有	最多	诗意的	恰当性	.

他将段落放在最符合诗意的地方。

[maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪnmɔnt] ['bæləd] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'piːl] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sək'ses] ,

My	arguments	to	show	that	Satchells	had	memory	of	a	Kinmont	ballad	will	doubtless	appeal	with	more	or	less	success	,
我的	论点	到	展示	那	萨切尔斯	有	记忆	的	一个	金蒙特	民谣	将要	毫无疑问	上诉	和	更多的	或者	较少的	成功	,

我提出的证明萨切尔斯记得一首金蒙特民谣的论点，无疑会或多或少地引起人们的共鸣。

[ɔː(r)] [wɪð] [nʌn] , [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['stjʊdnts] .

or	with	none	,	to	different	students	.
或者	和	没有任何	,	到	不同的	学生	.

或者不给任何学生。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɒn][ðə; ði][rest] , [ɑː(r); ə(r)] [skɑːts] ,

That	an	indefinite	quantity	of	the	ballad	,	and	improvements	on	the	rest	,	are	Scott's	,
那	一个	不定	数量	的	这	民谣	,	和	改进	在	这	休息	,	是	斯科特的	,

这首民谣的很大一部分，以及对其余部分的改进，都是斯科特的。

[aɪ] ['kænɒt] [daʊt] , [frɒm; frəm] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [staɪl] .

I	cannot	doubt	,	from	evidence	of	style	.
我	不能	怀疑	,	从	证据	的	风格	.

从风格上看，我毫不怀疑。

“ [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'seɪl] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skɒləli] ['kɒnʃəns]

“	Sir	Walter	Scott	it	is	impossible	to	assail	,	however	much	the	scholarly	conscience
“	先生	沃尔特	斯科特	它	是	不可能的	到	攻击	,	然而	很多	这	学术性的	良心

[meɪ] [ˌdɪsə'pruːv] ,

may	disapprove	,
可能	不赞成	,

“无论学术良知多么不赞同，都无法对沃尔特·斯科特爵士提出质疑。”

” [sez] ['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] .

”	says	Mr	.	Kittredge	.
”	说道	先生	.	基特里奇	.

基特里奇先生说。

[150a] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ə'seil] [hɪm] !

[	150a	]	Not	much	is	to	be	taken	by	assailing	him	!
[	150a	]	不是	很多	是	到	是	已采取	经过	攻击	他	!

[150a] 攻击他，也夺不走什么！

“ ['bɪznəs] [fɜːst] , ['pleʒə(r)] ['ɑːftəwədz] , ” [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sæm] ['welə] , ['rɪtʃəd] [θriː] .

“	Business	first	,	pleasure	afterwards	,	”	as	,	according	to	Sam	Weller	,	Richard	III	.
“	商业	第一的	,	乐趣	然后	,	”	作为	,	根据	到	山姆	韦勒	,	理查德	三、	.

[sed] ,

said	,
说	,

“先谈正事，后谈享乐”，正如萨姆·韦勒所说，理查三世曾这样说过。

[wen] [hiː; hi] [kɪld] ['henri] ['sɪksθ] . [bɪ'fɔː(r)] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

when	he	killed	Henry	VI	.	before	smothering	the	princes	in	the	Tower	.
什么时候	他	被杀	亨利	六年级	.	前	窒息	这	王子们	在	这	塔	.

他先杀死了亨利六世，然后又在伦敦塔里闷死了两位王子。

[aɪ] [prə'siːd] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

I	proceed	to	pleasure	in	the	way	of	presenting	imitations	of	“	the	traditional
我	继续	到	乐趣	在	这	方式	的	呈现	仿制品	的	“	这	传统的

['bæləd] ” [wɪtʃ] “ [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][baɪ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

ballad	”	which	“	appears	to	be	inimitable	by	any	person	of	literary	cultivation	,
民谣	”	哪个	“	出现	到	是	无比	经过	任何	人	的	文学	栽培	,

我继续以模仿“传统民谣”的方式来享受乐趣，这种民谣“对于任何有文学修养的人来说似乎都是无法模仿的”，

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] .

”	according	to	Mr	.	Kittredge	.
”	根据	到	先生	.	基特里奇	.

”据基特里奇先生说。

[ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] ['bælədz]

Imitations	of	Ballads
仿制品	的	民谣

民谣模仿

[ðə; ði] [θriː] ['fɒləʊɪŋ] ['bælədz] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən]

The	three	following	ballads	are	exhibited	in	connection	with	Mr	.	Kittredge's	opinion
这	三	下列的	民谣	是	展出	在	联系	和	先生	.	-	观点

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['pəʊɪt][nɔː(r)][ˌpəʊɪ'tæstə(r)][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ,

that	neither	poet	nor	poetaster	can	imitate	,
那	两者都不	诗人	也不	诗人	能	模拟	,

以下三首民谣与基特里奇先生的观点有关，即诗人或拙劣的诗人都无法模仿。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləd] .

to	-	day	,	the	traditional	ballad	.
到	-	天	,	这	传统的	民谣	.

今天，我们来听听这首传统民谣。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [θriː] [kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [ɪn] [æn; ən] ['ekspɜːt] ,

Of	course	,	not	one	of	my	three	could	now	take	in	an	expert	,
的	课程	,	不是	一	的	我的	三	可以	现在	拿	在	一个	专家	,

当然，我的三个孩子现在没有一个能接受专家指导了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æn't ɪkwəti] .

for	he	would	ask	for	documentary	evidence	of	their	antiquity	.
为了	他	会	问	为了	记录	证据	的	他们的	古代	.

因为他会要求提供这些文物年代久远的证明文件。

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kitridʒ] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] [pɔɪnts] [ɪn] [maɪ] [θriː] [ˌimi'teiʃən] [wɪtʃ]

But	I	doubt	if	Mr	.	Kittredge	can	find	any	points	in	my	three	imitations	which
但	我	怀疑	如果	先生	.	基特里奇	能	寻找	任何	积分	在	我的	三	仿制品	哪个

[ɪn'fæləbli] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] [mə'dɜːnəti] .

infallibly	betray	their	modernity	.
绝对正确	背叛	他们的	现代性	.

但我怀疑基特里奇先生能否从我的三幅模仿作品中找到任何确凿无疑地暴露其现代性的地方。

[ðə; ði] [fɜːst] , ['sɪmi] [əʊ] - - , [ɪz] [beɪst] [ɒn] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [dɪ'spætʃ] .

The	first	,	Simmy	o	'	Whythaugh	,	is	based	on	facts	in	the	Border	despatches	.
这	第一的	,	西米	o	-	-	,	是	基于	在	事实	在	这	边界	电报	.

第一部作品《怀索的西米》是根据边境战报中的事实改编的。

[hɪ'stɒrɪkli] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [jɔːk] ['kɑːs(ə)l] [feɪld] ;

Historically	the	attempt	to	escape	from	York	Castle	failed	;
历史	这	试图	到	逃脱	从	约克	城堡	失败的	;

历史上，从约克城堡逃脱的尝试以失败告终；

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'kæptʃə] .

after	the	prisoners	had	got	out	they	were	recaptured	.
后	这	囚犯	有	得到	出去	他们	是	重新捕获	.

囚犯逃脱后又被抓了回来。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bæləd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] ,

The	second	ballad	,	The	Young	Ruthven	,
这	第二	民谣	,	这	年轻的	鲁思文	,

第二首民谣，《年轻的鲁思文》，

[gɪvz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌθvənz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɪn] [pɜːθ] ,

gives	the	traditional	view	of	the	slaying	of	the	Ruthvens	in	their	own	house	in	Perth	,
给予	这	传统的	看法	的	这	杀戮	的	这	鲁思文斯	在	他们的	自己的	房子	在	珀斯	,

描述了鲁思文一家在珀斯家中被杀的传统说法。

[ɒn] 5th ['ɔːgəst] - .

on	5th	August	1600	.
在	5th	八月	-	.

1600年8月5日。

[ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði] [ded] [mænz] [dɑːns] ,

The	third	,	The	Dead	Man's	Dance	,
这	第三	,	这	死的	男人的	舞蹈	,

第三部，《死者的舞蹈》，

[kəm'bain] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælədz] [ɒv; əv] ['lizi] [wɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒni] [haɪnd] ,

combines	the	horror	of	the	ballads	of	Lizzy	Wan	and	The	Bonny	Hind	,
组合	这	恐怖	的	这	民谣	的	莉齐	万	和	这	邦妮	后	,

融合了莉齐·万和邦妮·欣德的民谣中的恐怖元素，

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəu'meiik]['bæləd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['sʌfək] ['mɪrək(ə)l] ([tʃaɪld] , [nəʊ] . -) .

with	that	of	the	Romaic	ballad	,	in	English	,	The	Suffolk	Miracle	(	Child	,	No	.	272	)	.
和	那	的	这	罗马语	民谣	,	在	英语	,	这	萨福克	奇迹	(	孩子	,	不	.	-	)	.

与罗马民谣《萨福克奇迹》（Child，第 272 首）一样。

[ai] — ['sɪmi] [əʊ] - -

I	—	SIMMY	O	'	WHYTHAUGH
我	—	西米	哦	-	-

我——西米·奥·惠索

[əʊ] , [wɪl] [ji:; ji][hɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['bɪʃəp] [əʊ] - [jɔ:k] ,

O	,	will	ye	hear	o	'	the	Bishop	o	'	York	,
哦	,	将要	是的	听到	o	-	这	主教	o	-	约克	,

哦，你们会听见约克主教的消息吗?

[əʊ] , [wɪl] [ji:; ji][hɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [tru:] ,

O	,	will	ye	hear	o	'	the	Armstrongs	true	,
哦	,	将要	是的	听到	o	-	这	阿姆斯特朗	真的	,

哦，你们会听闻阿姆斯特朗家族的真实故事吗?

[haʊ] [ðeɪ] [heɪ] ['brəʊkən][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kɑ:s(ə)l] ,

How	they	hae	broken	the	Bishop's	castle	,
如何	他们	哈	破碎的	这	主教的	城堡	,

他们是如何攻破主教城堡的?

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌhɪm'sɛl] - [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:ld] [bə'klu:k] ?

And	carried	himsel	'	to	the	bauld	Buccleuch	?
和	携带	他自己	-	到	这	鲍尔德	巴克卢	?

把他带到了巴克卢奇那里?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][fɔ:(r)][əʊ] - [ðə; ði] - [kɪn] ,

They	were	but	four	o	'	the	Lariston	kin	,
他们	是	但	四	o	-	这	-	亲属	,

他们只是拉里斯顿家族的四个人而已。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][fɔ:(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [neɪm] ,

They	were	but	four	o	'	the	Armstrong	name	,
他们	是	但	四	o	-	这	阿姆斯特朗	姓名	,

他们只是阿姆斯特朗家族的四个人而已。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [staʊt] [sɪm] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][bænd] ,

Wi	'	stout	Sim	Armstrong	to	lead	the	band	,
威	-	肥硕	西姆	阿姆斯特朗	到	带领	这	乐队	,

由强壮的西姆·阿姆斯特朗领导乐队，

[ðə; ði] [leəd] [əʊ]

The	Laird	o
这	领主	o

领主

- - , [ai] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] .

'	Whythaugh	,	I	mean	the	same	.
-	-	,	我	意思是	这	相同的	.

“Whythaugh，我的意思也一样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [neɪ] [mæn][æn; ən]['ɪndʒəri] ,

They	had	done	nae	man	an	injury	,
他们	有	完毕	纳	男人	一个	受伤	,

他们没有对任何人造成伤害。

[ðeɪ] [hæd; həd][nə; nɑ:] [rɔb] , [ðeɪ] [hæd; həd][nə; nɑ:] [sleɪn] ,

They	had	na	robbed	,	they	had	na	slain	,
他们	有	纳	被抢劫	,	他们	有	纳	被杀	,

他们没有抢劫，他们没有杀戮，

[ɪn] [pledʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [piːs] ,

In	pledge	were	they	laid	for	the	Border	peace	,
在	保证	是	他们	铺设	为了	这	边界	和平	,

他们立誓维护边境和平。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [driː] [ðeə(r)] [peɪn] .

In	the	Bishop's	castle	to	dree	their	pain	.
在	这	主教的	城堡	到	德莉	他们的	疼痛	.

在主教的城堡里，他们得以摆脱痛苦。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɑːfti] [kɑːl] ,

The	Bishop	he	was	a	crafty	carle	,
这	主教	他	曾是	一个	狡猾	卡尔	,

主教是个狡猾的家伙，

[hiː; hi] [hæz; həz] [t'æən] [ðeə(r)] [red] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪt] ['moʊni] ,

He	has	ta'en	their	red	and	their	white	monie	,
他	有	塔恩	他们的	红色的	和	他们的	白色的	钱	,

他拿走了他们的红钱和白钱，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [ðeə(r)] [drɪŋk] ,

But	the	muddy	water	was	a	'	their	drink	,
但	这	浑	水	曾是	一个	-	他们的	喝	,

但浑浊的水就是他们的饮料。

[ænd; ənd] [draɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bred] [ðeə(r)] [miːt] [mɔːn] [biː; bi] .

And	dry	was	the	bread	their	meat	maun	be	.
和	干燥	曾是	这	面包	他们的	肉	毛恩	是	.

他们吃的肉必须配着干巴巴的面包。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [ˌdʒiː iː 'diː] [əʊ] - ['ɛən] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ,

“	Wi	'	a	ged	o	'	airn	,	”	did	Simmy	say	,
“	威	-	一个	盖德	o	-	艾恩	,	”	做过	西米	说	,

“Wi' a ged o' Airn，”西米说，

“ [ænd; ənd] ['ɪlkə] [mæn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [raɪd] ,

“	And	ilka	man	wi	'	a	horse	to	ride	,
“	和	伊尔卡	男人	wi	-	一个	马	到	骑	,

“还有每个有马可骑的人，

[wiː; wi] [ɑːxt] [wɒd] [breɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kɑːs(ə)l] ,

We	aucht	wad	break	the	Bishop's	castle	,
我们	奥赫特	瓦德	休息	这	主教的	城堡	,

我们也会攻破主教的城堡，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌhɪm'sɛl] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪdəl] [saɪd] .

And	carry	himsel	'	to	the	Liddel	side	.
和	携带	他自己	-	到	这	利德尔	边	.

他把自己带到利德尔那边去。

“ [ðə; ði] [bæŋks] [əʊ]

“	The	banks	o
“	这	银行	o

“银行

- - [aɪ] [sɔːl] [nə; nɑː] [siː] ,

'	Whythaugh	I	sall	na	see	,
-	-	我	萨尔	纳	看	,

'Whythaugh I sall na see,

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔːl] [lʊk] [ə'pɒn] [waɪf] [ænd; ənd] [beən] ;

I	never	sall	look	upon	wife	and	bairn	;
我	绝不	萨尔	看	之上	妻子	和	孩子	;

我绝不会再看我的妻子和孩子；

[ai] [wɒd] [pɔːn] [maɪ] [sɔːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gyd] [mɪə] , [dʒiːn] ,
I wad pawn my saul for my gude mear , Jean ,
我 瓦德 典当 我的 扫罗 为了 我的 古德 亲爱的 , 让 ,

我愿把我的扫罗典当，换回我亲爱的妻子珍妮。

[ai] [wɒd] [pɔːn] [maɪ] [sɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒiː iː ˈdiː][əʊ] - [ˈɛən] .
I wad pawn my saul for a ged o ' airn .
我 瓦德 典当 我的 扫罗 为了 一个 盖德 o - 艾恩 .

我把我的索尔当了一块钱。

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eɪn] [ðæt] [brɑkt] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [bred] ;
〃 There was ane that brocht them their water and bread ;
〃 那里 曾是 一个 那 布罗赫特 他们 他们的 水 和 面包 ;

“有一个人给他们送来了水和面包；

[hɪz; ɪz] [gyd] [ˈsaɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [skɒt] ,
His gude sire , he was a kindly Scot ,
他的 古德 父系 , 他 曾是 一个 亲切地 苏格兰人 ,

他的父亲是一位和蔼可亲的苏格兰人。

[sez] “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈerənd] [aɪl] [ˈrɪn][tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ˈsɛsfərd] ,
Says “ Your errand I'll rin to the Laird o ' Cessford ,
说道 “ 你的 差事 患病的 rin 到 这 领主 o - 塞斯福德 ,

他说：“你的差事我这就去塞斯福德领主那里办。”

[ɪf] [jɪl] [sweə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʃɒt] .
If ye'll swear to pay me the rescue shot .
如果 叫喊 发誓 到 支付 我 这 救援 射击 .

如果你们发誓付钱给我救命的一枪。

〃 [ðen] [ˈsɪmi] [hæz; həz] - [hɪm][hɪz; ɪz] [siːl] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,
〃 Then Simmy has gi'en him his seal and ring ,
〃 然后 西米 有 - 他 他的 海豹 和 戒指 ,

“然后西米把印章和戒指给了他。”

[tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ˈsɛsfərd] [hæz; həz] [ˈrɪdn] [hiː; hi] —
To the Laird o ' Cessford has ridden he —
到 这 领主 o - 塞斯福德 有 骑 他 —

他骑马去了塞斯福德领主那里——

[ai] [trəʊ] [wen] [sɜː(r)] [ˈrɒbət] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːd]
I trow when Sir Robert had heard his word
我 扔 什么时候 先生 罗伯特 有 听到 他的 单词

我猜想，罗伯特爵士听到他的话之后……

[ðə; ði][teə(r); tɪə][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][sɜː(r)] [ˈrɑːbərts] - .
The tear it stood in Sir Robert's e'e .
这 撕 它 站立 在 先生 罗伯特的 - .

那颗泪珠就挂在罗伯特爵士的眼中。

“ [ænd; ənd][sɔːl] [ðeɪ] [stɑːv] [hɪm] , [ˈsɪmi] [əʊ] - - ,
“ And sall they starve him , Simmy o ' Whythaugh ,
“ 和 萨尔 他们 饿死 他 , 西米 o - - ,

“他们让他挨饿，西米·奥·怀索，

[ænd; ənd][sɔːl][hɪz; ɪz][bed][biː; bi][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [st'raɪ] ?
And sall his bed be the rotten strae ?
和 萨尔 他的 床 是 这 烂 斯特雷 ?

难道他的床会是那条破烂的街道吗?

[ai] [trəʊ] [aɪl] [speə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [laɪf][nɔː(r)][gɪə(r)] ,
I trow I'll spare neither life nor gear ,
我 扔 患病的 空闲的 两者都不 生活 也不 齿轮 ,

我发誓，我既不会饶恕人命，也不会饶恕装备。

[ɔː(r)]['evə(r)][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] !
Or ever I live to see that day !
或者 曾经 我 居住 到 看 那 天 !

或者说，我这辈子都看不到那一天!

" [gɑː(r)] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['hɔːsɪz] , " [sɜː(r)] ['rɒbət] [hiː; hi] [sed] ,
" Gar bring up my horses , " Sir Robert he said ,
" 加尔 带来 向上 我的 马匹 , " 先生 罗伯特 他 说 ,

"加尔，把我的马牵上来，"罗伯特爵士说道。

" [ai][bɪd][jiː; ji] [brɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] ,
" I bid ye bring them by three and three ,
" 我 出价 是的 带来 他们 经过 三 和 三 ,

"我吩咐你们三个三个地把他们带来，

[ænd; ənd] [eɪn] [baɪ] [eɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [kləʊz] ,
And ane by ane at St . George's close ,
和 一个 经过 一个 在 英石 . 乔治的 关闭 ,

在圣乔治街附近，一个接一个，

[æt; ət] [jɔːk] [geɪt] ['gæðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɑːmpəni] .
At York gate gather your companie .
在 约克 门 收集 你的 公司 .

在约克门集合你的同伴。

" [əʊ] , [sʌm; səm] [reɪd] [laɪk] [kɔːn] - ['kædʒə(r)] [men] ,
" Oh , some rade like corn - cadger men ,
" 哦 , 一些 交易 喜欢 玉米 - 乞讨者 男人 ,

"哦，有些人像收玉米的人一样做生意，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] ['mɜːrtʃənt] [əʊ] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [həʊz] ;
And some like merchants o ' linen and hose ;
和 一些 喜欢 商人 o - 亚麻布 和 软管 ;

还有一些人像亚麻布和长袜的商人；

[ðeɪ] [slept] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪd] [baɪ] [nɪxt] ,
They slept by day and they rade by nicht ,
他们 睡着了 经过 天 和 他们 交易 经过 尼赫特 ,

他们白天睡觉，晚上做交易。

[tɪl] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [kən'viːnd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [kləʊz] .
Till they a ' convened at St . George's close .
直到 他们 一个 - 召集 在 英石 . 乔治的 关闭 .

直到他们在圣乔治街聚会。

['ɪlkə] ['maʊntɪd] [mæn][led][ə; eɪ] - [mɪə] ,
Ilka mounted man led a bridded mear ,
伊尔卡 安装 男人 引领 一个 - 亲爱的 ,

伊尔卡骑马的人带领着一支马鞍，

[ai] [trəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] ;
I trow they had won on the English way ;
我 扔 他们 有 韩元 在 这 英语 方式 ;

我认为他们已经赢得了英式胜利；

['ɪlkə] ['beltɪd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [əʊ] - [sɔːrdz] ,
Ilka belted man had a brace o ' swords ,
伊尔卡 系带 男人 有 一个 支撑 o - 剑 ,

伊尔卡腰间系着一条腰带，腰间佩着两把剑。

[tuː; tə] [help] [ðeə(r)] [frendz] [tuː; tə] [fend] [ðə; ði] [freɪ] .
To help their friends to fend the fray .
到 帮助 他们的 朋友们 到 挡 这 磨损 .

帮助他们的朋友抵御战火。

[ðen] ['sɪmi] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] - [kraɪ]
Then Simmy he heard a hoolet cry
然后 西米 他 听到 一个 - 哭

然后，西米听到了一声猫头鹰的叫声

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [s'traŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ] [lɪkt] ;
In the chamber strang wi ' never a licht ;
在 这 房间 奇怪的 wi - 绝不 一个 光 ;

房间里一片漆黑，从未有一丝光亮；

“ [ðæts] [ə; eɪ] - , [ai][ken] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ,
“ That's a hoolet , I ken , ” did Simmy say ,
“ 那就是 一个 - , 我 肯 , ” 做过 西米 说 ,

“那真是个笑话，我知道，”西米说道。

“ [ænd; ənd][ai] [trəʊ] [ðæt] - [hɪə(r)][ðə; ði] [nɪxt] !
“ And I trow that Teviotdale's here the nicht !
“ 和 我 扔 那 - 这里 这 尼赫特 !

“我今晚要去 Teviotdale 看看！”

” [ðeɪ] [heɪ] [grɪpɪt] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɒz; wəz] [klæmpt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [stiːl] ,
” They hae grippit a bench was clamped wi ' steel ,
” 他们 哈 握把 一个 长椅 曾是 夹紧 wi - 钢 ,

“他们抓住了一张长凳，长凳是用钢夹固定的，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɪʃt] [ænd; ənd][meɪn] [heɪ] [ðeɪ] [rɔːt] , [ðeɪ] [fɔː(r)] ,
Wi ' micht and main hae they wrought , they four ,
威 - 米赫特 和 主要的 哈 他们 锻 , 他们 四 ,

Wi' micht and main 他们四人一起建造，

[ðeɪ] [heɪ] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ænd; ənd] [ræmd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bentʃ] ,
They hae burst it free , and rammed wi ' the bench ,
他们 哈 爆裂 它 自由的 , 和 撞倒 wi - 这 长椅 ,

他们把它撬开了，然后用长凳猛撞。

[tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] .
Till they brake a hole in the chamber door .
直到 他们 制动 一个 洞 在 这 房间 门 .

直到他们在牢房门上砸出一个洞。

“ [lɪft] [st'raɪ] [freɪ] [ðə; ði] [bedz] , ” [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ;
“ Lift strae frae the beds , ” did Simmy say ;
“ 举起 斯特雷 弗雷 这 床 , ” 做过 西米 说 ;

“把床抬起来，”西米说道；

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ['wɪndəʊ] ['sɪmi] [sped] ,
To the gallery window Simmy sped ,
到 这 画廊 窗户 西米 加速 ,

西米飞快地走到画廊的窗前，

[hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɑː(r)] ,
He has set his strength to a window bar ,
他 有 放 他的 力量 到 一个 窗户 酒吧 ,

他把力气都倾注在了窗户的栏杆上。

[ænd; ənd] [bɝːstən] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [liːd] .
And bursten it out o ' the binding lead .
和 布斯滕 它 出去 o - 这 结合 带领 .

挣脱束缚，让它挣脱铅的束缚。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɝːstən] [ðə; ði][bəʊlts][əʊ] - [ðə; ði] ['eliət] [men] ,
He has bursten the bolts o ' the Elliot men ,
他 有 布斯滕 这 螺栓 o - 这 埃利奥特 男人 ,

他已经击溃了埃利奥特人的防线。

[aʊt] ['aʊər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [st'raɪ] [kɑːst][hiː; hi] ,

Out	ower	the	window	the	strae	cast	he	,
出去	所有者	这	窗户	这	斯特雷	投掷	他	,

他从窗外望出去，街景如瀑布般倾泻而下。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪd][tuː; tə] [laʊp] [freɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [haɪ] ,

For	they	bid	to	loup	frae	the	window	high	,
为了	他们	出价	到	狼	弗雷	这	窗户	高的	,

因为他们试图从高高的窗户上跳下来，

[ænd; ənd] [lɪkt] [ɒn][ðə; ði] [st'raɪ] [ðeə(r)][fɑː] - [wʊd] [biː; bi] .

And	licht	on	the	strae	their	fa	'	would	be	.
和	光	在	这	斯特雷	他们的	法	-	会	是	.

而街道上的灯光，他们的fa'将会是。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tʃeɪmbə(r)] ['sɪmi] [ræn] ;

To	the	Bishop's	chamber	Simmy	ran	;
到	这	主教的	房间	西米	跑	;

西米跑向主教的房间；

“ [əʊ] , [sliːp] [jiː; ji][sɑːft] , [maɪ] [lɔːd] ! ” [sez] [hiː; hi] ;

“	Oh	,	sleep	ye	saft	,	my	Lord	!	”	says	he	;
“	哦	,	睡觉	是的	安全	,	我的	主	!	”	说道	他	;

“哦，我的主啊，安息吧！”他说；

“ ['fuː] - ['wɪəri] [ˌeɪ 'em][aɪ][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

“	Fu	'	weary	am	I	o	'	your	bread	and	water	,
“	傅	-	厌倦	是	我	o	-	你的	面包	和	水	,

“我已经厌倦了你们的面包和水，

[jɛs] [heɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] [wen] [jiː; ji][daɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

Ye'se	hae	wine	and	meat	when	ye	dine	wi	'	me	.
是的	哈	葡萄酒	和	肉	什么时候	是的	用餐	wi	-	我	.

你们与我同席时，就有酒和肉。

” [hiː; hi][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [luːn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

”	He	has	lifted	the	loon	across	his	shoulder	;
”	他	有	抬起	这	潜鸟	穿过	他的	肩膀	;

他把潜鸟扛在肩上；

“ [wiː; wi] [mɔːn] [liːv] [ðə; ði] [huːs] [baɪ][ðə; ði] ['rediɪst] [wei] !

“	We	maun	leave	the	hoose	by	the	readiest	way	!
“	我们	毛恩	离开	这	房子	经过	这	准备就绪	方式	!

“我们必须以最快的方式离开家！”

” [hiː; hi][hæz; həz][kɑːst][hɪm] [duːn] [freɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [haɪ] ,

”	He	has	cast	him	doon	frae	the	window	high	,
”	他	有	投掷	他	杜恩	弗雷	这	窗户	高的	,

“他把他从高高的窗户扔了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə]['hænsəl][ðə; ði] [njuː] - [st'raɪ] !

And	a	'	to	hansel	the	new	fa'n	strae	!
和	一个	-	到	汉塞尔	这	新的	-	斯特雷	!

以及去汉塞尔的新粉丝街！

[ðen] [twɔː][baɪ][twɔː][ðə; ði] ['eliət] [luːpt] ,

Then	twa	by	twa	the	Elliots	louped	,
然后	twa	经过	twa	这	埃利奥特	放大镜	,

然后，埃利奥特一家人一个接一个地放大镜。

[ðə; ði] ['ɑːmˌstrɒŋ] [luːpt] [baɪ][twɔː][ænd; ənd][twɔː] .

The	Armstrongs	louped	by	twa	and	twa	.
这	阿姆斯特朗	放大镜	经过	twa	和	twa	.

阿姆斯特朗一家被 twa 和 twa 放大镜放大。

“ [aɪ] [trəʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪkt] [ɒn][ðə; ði] [ɔːld] [fæt] ['bɪʃəp] ,
“ I trow , if we licht on the auld fat Bishop ,
〃 我 扔 , 如果 我们 光 在 这 老 胖的 主教 ,

“我想，如果我们关注那位老胖主教，

[ðæt] [neɪn] [ðə; ði]['hɑːdə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɑː] - !
That nane the harder will be the fa ' !
那 名字 这 更难 将要 是 这 法 - !

那个名字越难，fa'!

〃 [ðeɪ] [reɪd] [baɪ] [nɪxt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [baɪ] [deɪ] ;
〃 They rade by nicht and they slept by day ;
〃 他们 交易 经过 尼赫特 和 他们 睡着了 经过 天 ;

他们夜间进行贸易，白天睡觉；

[aɪ] [wɒt] [ðeɪ] [reɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'kend] [træk] ;
I wot they rade by an unkenned track ;
我 什么 他们 交易 经过 一个 未知的 追踪 ;

我知道他们沿着一条未知的路线进行交易；

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [lɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] , 〃 [sed] [sɪm] ,
“ The Bishop was licht as a flea , 〃 said Sim ,
〃 这 主教 曾是 光 作为 一个 跳蚤 , 〃 说 西姆 ,

“主教像跳蚤一样闪闪发光，”西姆说道。

“ [ɔː(r)]['evə(r)][wiː; wi][kæm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪdəl] [ræk] .
“ Or ever we cam ' to the Liddel rack .
〃 或者 曾经 我们 摄像头 - 到 这 利德尔 架子 .

“或者我们曾经来到利德尔货架前。”

〃 [ðen] “ ['welkəm] , [maɪ] [lɔːd] , 〃 [dɪd] ['sɪmi] [seɪ] ,
〃 Then “ Welcome , my Lord , 〃 did Simmy say ,
〃 然后 “ 欢迎 , 我的 主 , 〃 做过 西米 说 ,

“然后，西米说道：‘欢迎，我的主人。’”

“ [wiːl; wil] [wɪn] [tuː; tə] - [ə'fɔː] [wiː; wi] [daɪn] ,
“ We'll win to Whythaugh afore we dine ,
〃 出色地 赢 到 - 之前 我们 用餐 ,

“我们会在吃饭前赢过怀索夫。”

[wiː; wi] [heɪ] [drʌŋk] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [kɔːld] [ænd; ənd][et; eɪt][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][draɪ] ,
We hae drunk o ' your cauld and ate o ' your dry ,
我们 哈 醉 o - 你的 冷 和 吃 o - 你的 干燥 ,

我们喝过你们的冷水，吃过你们的干粮，

[bʌt; bət] [jɪl] [teɪst] [əʊ] - ['aʊə(r)] ['lɪdzˌdeɪl] [biːf] [ænd; ənd] [waɪn] .
But ye'll taste o ' our Liddesdale beef and wine .
但 叫喊 品尝 o - 我们的 利德斯代尔 牛肉 和 葡萄酒 .

但你们将会品尝到我们的利德斯代尔牛肉和葡萄酒。

〃 [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən]
〃 II — THE YOUNG RUTHVEN
〃 二 — 这 年轻的 鲁思文

“二、年轻的鲁思文

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] - [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ] [gɪft] ,
The King has gi'en the Queen a gift ,
这 国王 有 - 这 女王 一个 礼物 ,

国王送给王后一份礼物。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] - [deɪz] [prə'piːn; 'proʊpaɪn] ,
For her May - day's propine ,
为了 她 可能 - 天 丙烷 ,

为了她五一节的丙烷，

[hiːz] - [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bænd][əʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] - [steɪn] ,
He's gi'en her a band o ' the diamond - stane ,
他是 - 她 一个 乐队 o - 这 钻石 - 石 ,

他送给她一串钻石石，

[set] [ɪn][ðə; ði]['sɪlə(r)] [faɪn] .
Set in the siller fine .
放 在 这 金钱 美好的 .

用银器精细地固定。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn]['fɔː(l).klənd] [jɑːrd] ,
The Queen she walked in Falkland yaird ,
这 女王 她 步行 在 福克兰群岛 亚尔德 ,

女王在福克兰群岛漫步，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] ,
Beside the hollans green ,
旁 这 霍兰斯 绿色的 ,

在霍兰斯格林旁边，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [mæn]
And there she saw the bonniest man
和 那里 她 锯 这 最美丽的 男人

在那里，她看到了最英俊的男人

[ðæt] ['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] .
That ever her eyes had seen .
那 曾经 她 眼睛 有 已见 .

她所见过的一切。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌθvən] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
His coat was the Ruthven white and red ,
他的 外套 曾是 这 鲁思文 白色的 和 红色的 ,

他穿着一件鲁思文牌的红白相间的外套。

[ˌes eɪ 'iː] [saʊnd] [ə'sliːp] [wɒz; wəz][hiː; hi]
Sae sound asleep was he
sae 声音 睡着了 曾是 他

Sae睡得很沉。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɒn] [meɪ] ['biːətrɪks] ,
The Queen she cried on May Beatrix ,
这 女王 她 哭 在 可能 比阿特丽克斯 ,

女王在五月哭泣，贝娅特丽克丝，

[ðæt] ['bɒni] [læd] [tuː; tə] [siː] .
That bonny lad to see .
那 邦妮 小伙子 到 看 .

真让人眼前一亮，那小伙子真漂亮。

“ [əʊ] ! [wɑː] [sliːp] [hɪə(r)] , [meɪ] - ,
“ Oh ! wha sleeps here , May Beatnix ,
“ 哦 ! 世界卫生大会 睡觉 这里 , 可能 - ,

“哦！谁睡在这里，梅·比阿尼克斯？”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [əʊ] - [ˌem 'iː] ? ”
Without the leave o ' me ? ”
没有 这 离开 o - 我 ? ”

未经我允许？

“ [əʊ] ! [wɑː] [sʊld] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
“ Oh ! wha suld it be
“ 哦 ! 世界卫生大会 硫化物 它 是

“哦！那会是什么呢？”

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)]
but **my** **young** **brother**
但 我的 年轻的 兄弟

但我弟弟

[freɪ] ['pædjuə] ['aʊər] [ðə; ði] [si:] !
Frae **Padua** **ower** **the** **sea** **!**
弗雷 帕多瓦 所有者 这 海 !

来自帕多瓦，在海边!

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜ:l] ['gaʊri] ,
“ **My** **father** **was** **the** **Earl** **Gowrie** **,**
“ 我的 父亲 曾是 这 伯爵 高里 ,

“我的父亲是高里伯爵，

[æn; ən] [ɜ:l] [əʊ] - [haɪ] [dɪ'gri:] ,
An **Earl** **o** **'** **high** **degree** **,**
一个 伯爵 o - 高的 程度 ,

一位地位崇高的伯爵

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [hɪm] [baɪ] [fɔ:s] ['tri:z(ə)n] ,
But **they** **hae** **slain** **him** **by** **fause** **treason** **,**
但 他们 哈 被杀 他 经过 福斯 叛国罪 ,

但他们却用诡计背叛杀害了他。

[ænd; ənd] - [maɪ] ['brʌðəz] [fli:] .
And **gar'd** **my** **brothers** **flee** **.**
和 - 我的 兄弟 逃跑 .

我的兄弟们都逃走了。

“ [æt; ət]['pædjuə] [heɪ] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðeə(r)] [lɪr]
“ **At** **Padua** **hae** **they** **learned** **their** **leir**
“ 在 帕多瓦 哈 他们 学习 他们的 莱尔

“他们在帕多瓦学会了他们的语言

[ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [əʊ] - [ɪ'tæli] ;
In **the** **fields** **o** **'** **Italie** **;**
在 这 字段 o - 意大利 ;

在意大利的田野里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [krɒst] [ðə; ði] [sɔ:t] [si:] - - .
And **they** **hae** **crossed** **the** **saut** **sea** **-** **faem** **.**
和 他们 哈 交叉 这 炒 海 - - .

他们已经渡过了茫茫大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [əʊ] - [ˌem 'i:] !
And **a** **'** **for** **love** **o** **'** **me** **!**
和 一个 - 为了 爱 o - 我 !

而我，为了爱!

” [ðə; ði] [kwi:n] [hæz; həz] - [hɜ:(r); hə(r)]['sɪlə(r)][bænd]
” **The** **Queen** **has** **cuist** **her** **siller** **band**
” 这 女王 有 - 她 金钱 乐队

女王已经戴上了她的银箍

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kreɪg][əʊ] - [snɔ:] ;
About **his** **craig** **o** **'** **snaw** **;**
关于 他的 克雷格 o - 雪 ;

关于他的克雷格奥斯诺；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] ['kend] ,
But **still** **he** **slept** **and** **naething** **kenned** **,**
但 仍然 他 睡着了 和 什么都没有 肯尼迪 ,

但他依然沉睡，什么也不知道。

['ænɛθ] [ðə; ði] [ʃɔː] .
Aneth the hollans shaw .
阿内斯 这 霍兰斯 肖 .

阿内斯·霍兰斯·肖。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [jɑːrd] ,
The King was walking thro ' the yaird ,
这 国王 曾是 步行 喉咙 - 这 亚尔德 ,

国王正在庭院里散步，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlə(r)] [ʃaɪn] ;
He saw the siller shine ;
他 锯 这 金钱 闪耀 ;

他看到银币闪闪发光；

“ [ænd; ənd] [wɑː] , ” [kwəʊ] - [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðɪs] ['gælɪɑːd]
“ And wha , ” quo ' he , “ is this galliard
“ 和 世界卫生大会 , ” 如此 - 他 , “ 是 这 加利亚德

“那么，”他问道，“这是什么加利亚德号？”

[ðæt] [weəz] [jɒn] [gɪft] [əʊ] - [maɪn] ?
That wears yon gift o ' mine ?
那 穿着 远 礼物 o - 矿 ?

那件衣服上戴着我送的礼物吗?

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [geɪn] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːnz] [eɪn; 'ɑːjɪn]['baʊə(r)] ,
” The King has gane till the Queen's ain bower ,
” 这 国王 有 游戏 直到 这 女王大学 艾因 凉亭 ,

“国王已经去了王后的闺房，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [ðæt] [deɪ] ;
An angry man that day ;
一个 生气的 男人 那 天 ;

那天他怒气冲冲；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðeə(r)] [kæm] - [meɪ] ['biːətrɪks]
But bye there cam ' May Beatrix
但 再见 那里 摄像头 - 可能 比阿特丽克斯

但再见了，梅·比阿特丽克斯

[ænd; ənd] [stəʊl] [ðə; ði] [bænd] [ə'weɪ] .
And stole the band away .
和 偷窃 这 乐队 离开 .

然后把乐队成员都偷走了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [rʌn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [jɛt] ,
And she's run in by the little black yett ,
和 她是 跑步 在 经过 这 小的 黑色的 耶特 ,

她被那只小黑鼬撞见了，

[streɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ræn] [ʃiː; ʃi] :
Straight till the Queen ran she :
直的 直到 这 女王 跑 她 :

她径直跑到女王身边：

“ [əʊ] ! [tɑːk] [jiː; ji] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlə(r)] [bænd] ,
“ Oh ! tak ye back your siller band ,
“ 哦 ! tak 是的 后退 你的 金钱 乐队 ,

“哦！把你的银手环拿回来吧，

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [gɑː(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [diː] !
On it gar my brother dee !
在 它 加尔 我的 兄弟 迪 !

我兄弟迪在那儿!

” [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlə(r)][bænd]

”	The	Queen	has	linked	her	siller	band
”	这	女王	有	链接	她	金钱	乐队

女王已将她的银条带联系起来

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ;

About	her	middle	sma	'	;
关于	她	中间	小	-	;

关于她的中年时期;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['guːdˌmæn]

And	then	she	heard	her	ain	gudeman
和	然后	她	听到	她	艾因	古德曼

然后她听到了她那位不知名的古德曼

[kʌm] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑː] - .

Come	sounding	through	the	ha	'	.
来	听起来	通过	这	哈	-	.

穿过哈来。

“ [əʊ] ! ['wɔːrɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪz][ðə; ði]['sɪlə(r)][bænd]

“	Oh	!	whare	,	”	he	cried	,	“	is	the	siller	band
”	哦	!	什么	,	”	他	哭	,	“	是	这	金钱	乐队

“哦！银乐队在哪儿？”他喊道。

[aɪ] [giːd] [jiː; ji] [leɪt] [jeˈstriːn] ?

I	gied	ye	late	yestreen	?
我	gied	是的	晚的	昨天	?

我昨天给你送晚饭了吗?

[ðə; ði] [nɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [əʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] - [steɪn] ,

The	knops	was	a	'	o	'	the	diamond	-	stane	,
这	旋钮	曾是	一个	-	o	-	这	钻石	-	石	,

旋钮是钻石石做的，

[set] [ɪn][ðə; ði]['sɪlə(r)] [ʃiːn] . ”

Set	in	the	siller	sheen	.	”
放	在	这	金钱	光泽	.	”

镶嵌在银箔上。

“ [jiː; ji] [heɪ] [kæmpt] ['bɜːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ,

“	Ye	hae	camped	birling	at	the	wine	,
”	叶	哈	露营	伯灵	在	这	葡萄酒	,

“你们在酒边露营，

[ə; eɪ] - [nɪxt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd] [dɔː] ;

A	'	nicht	till	the	day	did	daw	;
一个	-	尼赫特	直到	这	天	做过	道	;

直到天亮才醒来;

[ɔː(r)][jiː; ji] [wɒd] [ken] [jɔː(r); jə(r)]['sɪlə(r)][bænd]

Or	ye	wad	ken	your	siller	band
或者	是的	瓦德	肯	你的	金钱	乐队

或者你会知道你的银乐队

[ə'baʊt] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - !

About	my	middle	sma	'	!
关于	我的	中间	小	-	!

关于我的中间部分!

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [stuːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [gləuə] ,

”	The	King	he	stude	,	the	King	he	glowered	,
”	这	国王	他	学生	,	这	国王	他	怒目而视	,

他凝视着国王，怒视着国王，

[ˌes eɪ ˈiː] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [mɪʃt] [steə(r)] :

Sae	hard	as	a	man	micht	stare	:
sae	难的	作为	一个	男人	米赫特	盯	:

Sae 像男人一样凝视着：

“ [diːl] [heɪ] [ˌem ˈiː] !

“	Deil	hae	me	!
”	魔鬼	哈	我	!

“Deil hae me!

[laɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪxt] [ɪl] [mɑːk] , —

Like	is	a	richt	ill	mark	,	—
喜欢	是	一个	右	患病的	标记	,	—

就像一个非常糟糕的标志，——

[ɔː(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] - !

Or	I	saw	it	itherwhere	!
或者	我	锯	它	-	!

或者我在别的地方也看到了！

“ [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [jʌŋ] - [nek]

“	I	saw	it	round	young	Ruthven's	neck
”	我	锯	它	圆形的	年轻的	-	脖子

“我看到它挂在年轻的鲁思文的脖子上。”

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [stɪl] ;

As	he	lay	sleeping	still	;
作为	他	躺	睡眠	仍然	;

他静静地躺着，睡得很沉；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [ˈwʌndrəs] [gɪd] ,

And	,	faith	,	but	the	wine	was	wondrous	guid	,
和	,	信仰	,	但	这	葡萄酒	曾是	奇妙的	指南	,

而且，信仰，但那酒真是奇妙的指引，

[ɔː(r)] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈwʌndrəs] [ɪl] !

Or	my	wife	is	wondrous	ill	!
或者	我的	妻子	是	奇妙的	患病的	!

或者我妻子病得很重！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nə; nɑː] [geɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

”	There	was	na	gane	a	week	,	a	week	,
”	那里	曾是	纳	游戏	一个	星期	,	一个	星期	,

“一周内没有比赛，一周，

[ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] [ˈbeəli] [θriː] ;

A	week	but	barely	three	;
一个	星期	但	仅仅	三	;

一周，但不到三周；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ˈhaʊndɪd] [dʒɒn] [ˈræmzi] [aʊt] ,

The	King	has	hounded	John	Ramsay	out	,
这	国王	有	被追捕	约翰	拉姆齐	出去	,

国王已经把约翰·拉姆齐赶走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔特·斯科特爵士与边境吟游诗人(Sir Walter Scott and the Border Minstrelsy)

第8/8页

[tuː; tə][gɑː(r)] [jʌŋ] ['rʌθvən] [diː] !
To gar young Ruthven dee !
到 加尔 年轻的 鲁思文 迪 !

致年轻的鲁思文·迪!

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] ,
They took him in his brother's house ,
他们 采取 他 在 他的 兄弟 房子 ,

他们把他接到他哥哥家，

[neɪ] [sɒːd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Nae sword was in his hand ,
纳 剑 曾是 在 他的 手 ,

他手里拿着那把剑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [hɪm] , [jʌŋ] ['rʌθvən] ,
And they hae slain him , young Ruthven ,
和 他们 哈 被杀 他 , 年轻的 鲁思文 ,

他们杀死了他，年轻的鲁思文。

[ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [ɪn][ðə; ði][lænd] !
The bonniest in the land !
这 最美丽的 在 这 土地 !

全国最美的!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪ] [sleɪn] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['brʌðə(r)] ,
And they hae slain his fair brother ,
和 他们 哈 被杀 他的 公平的 兄弟 ,

他们杀害了他英俊的兄弟，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
And laid him on the green ,
和 铺设 他 在 这 绿色的 ,

然后把他放在草地上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bænd][əʊ] - [ðə; ði]['sɪlə(r)] [faɪn]
And a ' for a band o ' the siller fine
和 一个 - 为了 一个 乐队 o - 这 金钱 美好的

以及一小段银币

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] [aɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [kwiːn] !
And a blink o ' the eye o ' the Queen !
和 一个 眨 o - 这 眼睛 o - 这 女王 !

女王眨眼之间!

[əʊ] ! [hæd; həd] [ðeɪ] [set] [hɪm] [mæn][tuː; tə][mæn] ,
Oh ! had they set him man to man ,
哦 ! 有 他们 放 他 男人 到 男人 ,

哦！如果他们让他一对一单挑的话……

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [eɪ] [mæn][tuː; tə] [θriː] ,
Or even ae man to three ,
或者 甚至 ae 男人 到 三 ,

甚至一个人到三个，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nə; nɑː][ə; eɪ] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði] ['ræmzi] ['bluːd]

There	was	na	a	knight	o	'	the	Ramsay	bluid
那里	曾是	纳	一个	骑士	o	-	这	拉姆齐	血

拉姆齐血脉中没有骑士

[hæd; həd] - [ɜːl] ['gaʊri] [diː] !

Had	gar'd	Earl	Gowrie	dee	!
有	-	伯爵	高里	迪	!

Had gar'd Earl Gowrie dee!

[θriː] — [ðə; ði] [ded] [mænz] [dɑːns]

III	—	THE	DEAD	MAN'S	DANCE
三、	—	这	死的	男人的	舞蹈

第三章——死者的舞蹈

“ [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hɑː] - ,

“	The	dance	is	in	the	castle	ha	'	,
”	这	舞蹈	是	在	这	城堡	哈	-	,

“舞会在城堡里举行，哈哈。”

[ænd; ənd] [wɑː] [wɪl] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? ”

And	wha	will	dance	wi	'	me	?	”
和	世界卫生大会	将要	舞蹈	wi	-	我	?	”

谁愿与我共舞?

“ [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn][əʊ] - ['lɪvɪŋ] [men] ,

“	There's	never	a	man	o	'	living	men	,
”	有	绝不	一个	男人	o	-	活的	男人	,

“从来没有一个活生生的人，

[wɪl] [dɑːns] [ðə; ði] [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] !

Will	dance	the	nicht	wi	'	thee	!
将要	舞蹈	这	尼赫特	wi	-	你	!

今晚我要和你跳舞!

” [ðen] ['mɑːrgərəts] [geɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ,

”	Then	Margaret's	gane	within	her	bower	,
”	然后	玛格丽特的	游戏	之内	她	凉亭	,

“然后玛格丽特回到了她的闺房，

[pʊt] ['æʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Put	ashes	on	her	hair	,
放	灰烬	在	她	头发	,

把灰烬撒在她头发上，

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [brest]

And	ashes	on	her	bonny	breast
和	灰烬	在	她	邦妮	胸部

她美丽的胸膛上沾满了灰烬。

[ænd; ənd][ɒn] [hen] ['ʃəuldəz] [beə(r)] .

And	on	hen	shoulders	bare	.
和	在	母鸡	肩膀	裸	.

母鸡的肩膀裸露着。

[ðeə(r)] [kæm] - [ə; eɪ] [nɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] - [dɔː(r)] ,

There	cam	'	a	knock	to	her	bower	-	door	,
那里	摄像头	-	一个	敲	到	她	凉亭	-	门	,

有人敲响了她闺房的门，

[ænd; ənd] [blaiθ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [ɪn] ;

And	blythe	she	let	him	in	;
和	布莱斯	她	让	他	在	;

她欣然让他进来了;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [freɪ] [ðə; ði] [wˈɔːz] ,

It	was	her	brother	frae	the	wars	,
它	曾是	她	兄弟	弗雷	这	战争	,

那是她从战争中幸存的哥哥。

[ʃiː; ʃi] - [ə'buːn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪn] .

She	lo'ed	abune	her	kin	.
她	-	abune	她	亲属	.

她非常爱她的亲人。

“ [əʊ] , ['wɪli] , [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʌn] ?

“	Oh	,	Willie	,	is	the	battle	won	?
”	哦	,	威利	,	是	这	战斗	韩元	?

“哦，威利，这场战斗赢了吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fled] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Or	are	you	fled	?	”	said	she	,
或者	是	你	逃亡	?	”	说	她	,

“还是你已经逃走了？”她问道。

“ [ðɪs] [nɪxt] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] ,

“	This	nicht	the	field	was	won	and	lost	,
”	这	尼赫特	这	场地	曾是	韩元	和	丢失的	,

“今晚胜负已分，

[ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntriː] .

A	'	in	a	far	countrie	.
一个	-	在	一个	远的	国家	.

A' 在遥远的国度。

“ [ðɪs] [nɪxt] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] ,

“	This	nicht	the	field	was	lost	and	won	,
”	这	尼赫特	这	场地	曾是	丢失的	和	韩元	,

“今晚，场上的胜负已分。”

[ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntriː] ,

A	'	in	a	far	countrie	,
一个	-	在	一个	远的	国家	,

A' 在遥远的国度，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['baʊə(r)] ,

And	here	am	I	within	your	bower	,
和	这里	是	我	之内	你的	凉亭	,

而我此刻就在你的凉亭里，

[fɔː(r); fə(r)] [neɪn] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] [ðiː] . ”

For	nane	will	dance	with	thee	.	”
为了	名字	将要	舞蹈	和	你	.	”

因为没有人会与你共舞。

“ [pʊt] [gəʊld] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['mɑːgrət] ,

“	Put	gold	upon	your	head	,	Margaret	,
”	放	金子	之上	你的	头	,	玛格丽特	,

“玛格丽特，把金子戴在头上吧。”

[pʊt] [gəʊld] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

Put	gold	upon	your	hair	,
放	金子	之上	你的	头发	,

在头发上涂抹黄金，

[ænd; ənd][gəʊld] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɜːdl] - [bænd] ,

And	gold	upon	your	girdle	-	band	,
和	金子	之上	你的	腰带	-	乐队	,

腰带上戴着金饰，

[ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [səʊ][feə(r)] ! ”
And on your breast so fair ! ”
和 在 你的 胸部 所以 公平的 ! ”

还有你那美丽的胸脯!

“ [neɪ] , [neɪ] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [brest] , ['wɪli] ,
“ Nay , nae gold for my breast , Willie ,
” 不 , 纳 金子 为了 我的 胸部 , 威利 ,

“不，我的胸膛上不需要金子，威利。”

[neɪ] , [neɪ] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ][heə(r)] ,
Nay , nae gold for my hair ,
不 , 纳 金子 为了 我的 头发 ,

不，我的头发不需要黄金。

[ɪts] ['æʃɪz] [əʊ] - [əʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [əʊ] - [ɜːθ] ,
It's ashes o ' oak and dust o ' earth ,
它是 灰烬 o - 橡木 和 灰尘 o - 地球 ,

这是橡树的灰烬和泥土的尘埃，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [mɔːn] [weə(r)] !
That you and I maun wear !
那 你 和 我 毛恩 穿 !

你我都必须穿!

“ [aɪ] ['kænə] [dɑːns] , [aɪ] ['maʊnə] [dɑːns] ,
“ I canna dance , I mauna dance ,
” 我 美人蕉 舞蹈 , 我 莫纳 舞蹈 ,

“我不会跳舞，我不会跳舞，

[aɪ] ['daʊrnə] [dɑːns] [wɪð] [ðiː] .
I daurna dance with thee .
我 达乌纳 舞蹈 和 你 .

我愿与你共舞。

[tuː; tə] [dɑːns] [ə'twiːn] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːd] ,
To dance atween the quick and the deid ,
到 舞蹈 在 这 快的 和 这 戴德 ,

在生与死之间起舞，

[ɪz] [neɪ] [gʊd] ['kɑːmpəni] .
Is nae good companie .
是 纳 好的 公司 .

不是个好伙伴。

” [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
” The fire it took upon her cheek ,
” 这 火 它 采取 之上 她 脸颊 ,

“她脸颊上泛起了红晕，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
It took upon her chin ,
它 采取 之上 她 下巴 ,

它爬上了她的下巴，

[neɪ] [mæs] [wɒz; wəz] [sʌŋ] , [nɔː(r)] [belz] [wɒz; wəz] [rʌŋ] ,
Nae Mass was sung , nor bells was rung ,
纳 大量的 曾是 唱 , 也不 铃铛 曾是 梯子 ,

没有唱弥撒，也没有敲钟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [twɔː] [daɪd] [ɪn] - [sɪn] .
For they twa died in deidly sin .
为了 他们 twa 死亡 在 - 罪 .

因为他们两人死于罪恶之中。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[0a] [tʃaɪld] , [pɑːt] ['sɪksθ] .
[0a] Child , part vi .
[0a] 孩子 , 部分 六 .

[0a] 儿童，第六部分。

[piː] . - .
p . 513 .
p . - .

第513页。

[0b] [tʃaɪld] , [pɑːt] [eks] . [piː] . - .
[0b] Child , part x . p . 294 .
[0b] 孩子 , 部分 x . p . - .

[0b] 儿童，部分 xp 294。

[1a] [hɒg] [tuː; tə] [skɒt] , 30th [dʒuːn] - , ['gɪv(ə)n] ['leɪtə(r)] [ɪn] [fʊl] .
[1a] Hogg to Scott , 30th June 1802 , given later in full .
[1a] 霍格 到 斯科特 , 30th 六月 - , 给定 之后 在 满的 .

[1a] Hogg 致 Scott，1802 年 6 月 30 日，后来全文刊载。

[2a] [siː] [diː] [ˌɔːrɪ'dʒiːn] , ['mɔːrɪbəs] , [et] ['riːbəs] ['gɛstɪs] [skoʊ'tɔːrəm] , [piː] . - (-) .
[2a] See De Origine , Moribus , et Rebus Gestis Scotorum , p . 60 (1578) .
[2a] 看 德 起源 , 死亡 , 等 谜语 史蒂斯 斯科特 , p . - (-) .

[2a] 参见 De Origine, Moribus, et Rebus Gestis Scotorum, p. 11。 60（1578）。

[4a] ['lɔkət] , [vɒl] .
[4a] Lockhart , vol .
[4a] 洛克哈特 , 卷 .

[4a] Lockhart，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - (-) .
p . 60 (1839) .
p . - (-) .

第 60 页（1839 年）。

[8a] ['lɔkət] , [vɒl] .
[8a] Lockhart , vol .
[8a] 洛克哈特 , 卷 .

[8a] Lockhart，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ˌpiː 'piː] . - – - (-) .
pp . 130 – 135 (1839) .
pp . - – - (-) .

第 130-135 页（1839 年）。

[10a] ['mɪnstrəlsi] , [θriː] . - – - .
[10a] Minstrelsy , iii . 186 – 198 .
[10a] 吟游诗人 , 三、 . - – - .

[10a] 吟游诗人，第三卷，186-198页。

[15a]
[15a]
[15a]

[15a]

[tʃaɪld] , [pɑːt] [ɪks] . , - .
Child , part ix . , 187 .
孩子 , 部分 九 . , - .

儿童，第 9 部分，187。

[17a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[17a] Further Essays , p . 184 .
[17a] 更远 散文 , p . - .

[17a] 进一步论文，第 184 页。

[18a] [tʃaɪld] , [vɒl] .
[18a] Child , vol .
[18a] 孩子 , 卷 .

[18a] 儿童，卷。

[ai] . [piː] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
i . p . xxx .
我 . p . xxx .

IP地址xxx。

[19a] ['mɪnstrəlsi] , 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [vɒl] [θriː] . (-) .
[19a] Minstrelsy , 2nd edition , vol iii . (1803) .
[19a] 吟游诗人 , 2nd 版 , 卷 三、 . (-) .

[19a] 吟游诗人，第二版，第三卷。（1803 年）。

[19b] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [ˌpiː 'piː] . - , - .
[19b] Further Essays , pp . 247 , 248 .
[19b] 更远 散文 , pp . - , - .

[19b] 进一步论文，第 247、248 页。

[21a] ['kærədərz] , “ ['æbətsfəd] , ” [ɪn] [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbərzɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [skɒt] , [ˌpiː 'piː] .
[21a] Carruthers , “ Abbotsford Notanda , ” in R . Chambers's Life of Scott , pp .
[21a] 卡拉瑟斯 , “ 阿伯茨福德 诺坦达 , ” 在 拉 . 钱伯斯 生活 的 斯科特 , pp .
- – - (-) .
115 – 117 (1891) .
- – - (-) .

[21a] Carruthers，“Abbotsford Notanda”，载于 R. Chambers 的《斯科特传》，第 115-117 页（1891 年）。

[21b] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[21b] Ibid . , p . 118 .
[21b] 同上 . , p . - .

[21b] 同上，第 118 页。

[23a] ['kærədərz] , “ ['æbətsfəd] , ” [ɪn] [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbərzɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [skɒt] , [ˌpiː 'piː] .
[23a] Carruthers , “ Abbotsford Notanda , ” in R . Chambers's Life of Scott , pp .
[23a] 卡拉瑟斯 , “ 阿伯茨福德 诺坦达 , ” 在 拉 . 钱伯斯 生活 的 斯科特 , pp .
- – - (-) .
115 – 117 (1891) .
- – - (-) .

[23a] Carruthers，“Abbotsford Notanda”，载于 R. Chambers 的《斯科特传》，第 115-117 页（1891 年）。

[23b] ['lɔkət] , [vɒl] .
[23b] Lockhart , vol .
[23b] 洛克哈特 , 卷 .

[23b] Lockhart，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **99** **.**
p . - .

第99页。

[24a] ['lɔkət] , [laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] . , [vɒl] .
[**24a** **]** **Lockhart** **,** **Life** **of** **Sir** **Walter** **Scott** **,** **Bart** **.** **,** **vol** **.**
[24a] 洛克哈特 , 生活 的 先生 沃尔特 斯科特 , 巴特 . , 卷 .

[24a] Lockhart，《沃尔特·斯科特爵士传》，第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[ˌpiː 'piː] . - , - (-) .
pp **.** **99** **,** **100** **(** **1829** **)** **.**
pp . - , - (-) .

第 99、100 页（1829 年）。

[-] ['rɪtsən] [ɒv; əv] 10th ['eɪprəl] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɪtsən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
[**25** **]** **Ritson** **of** **10th** **April** **1802** **,** **in** **his** **Letters** **of** **Joseph** **Ritson** **,** **Esq** **.** **,**
[-] 里特森 的 10th 四月 - , 在 他的 信件 的 约瑟夫 里特森 , 先生 . ,
[vɒl] .
vol **.**
卷 .

[25] 1802 年 4 月 10 日，里特森在其《约瑟夫·里特森先生书信集》第 1 卷中写道：

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **218** **.**
p . - .

第218页。

['letə(r)] [ɒv; əv] 10th [dʒuːn] - , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Letter **of** **10th** **June** **1802** **,** **Ibid** **.** **,** **p** **.** **207** **.**
信 的 10th 六月 - , 同上 . , p . - .

1802 年 6 月 10 日的信，同上，第 207 页。

['rɪtsən] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ɔːld] ['meɪtlənd] [ɒn] 28th ['februəri] - , ['ɪbɪd] .
Ritson **returned** **the** **original** **manuscript** **of** **Auld** **Maitland** **on** **28th** **February** **1803** **,** **Ibid** **.**
里特森 返回 这 原来的 手稿 的 奥尔德 梅特兰 在 28th 二月 - , 同上 .
,
,
,

里特森于 1803 年 2 月 28 日归还了《奥尔德·梅特兰》的原稿，同上。

[piː] . - .
p **.** **230** **.**
p . - .

第230页。

[26a] ['kærəðərz] , [ˌpiː 'piː] . - , - .
[26a] Carruthers , pp . 128 , 131 .
[26a] 卡拉瑟斯 , pp . - , - .

[26a] Carruthers，第 128、131 页。

[30a] [swiːt] ['wɪljəmz] [gəʊst] .
[30a] Sweet William's Ghost .
[30a] 甜的 威廉的 鬼 .

[30a] 甜威廉的幽灵。

[31a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [ˌpiː 'piː] . - , - .
[31a] Further Essays , pp . 225 , 226 .
[31a] 更远 散文 , pp . - , - .

[31a] 进一步论文，第 225、226 页。

[32a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
[32a] Further Essays , pp . 227 – 234 .
[32a] 更远 散文 , pp . - – - .

[32a] 进一步论文，第 227-234 页。

[41a] ['mɪnstrəlsi] , [vɒl] .
[41a] Minstrelsy , vol .
[41a] 吟游诗人 , 卷 .

[41a] 吟游诗人，第 1 卷

[θriː] . [ˌpiː 'piː] . - – - (-) .
iii . pp . 307 – 310 (1833) .
三、 . pp . - – - (-) .

iii.第307-310页（1833年）。

[41b] ['ɪbɪd] . , [vɒl] .
[41b] Ibid . , vol .
[41b] 同上 . , 卷 .

[41b] 同上，第 1 卷。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 314 .
p . - .

第314页。

[44a] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
[44a] Publications of the Modern Language Association of America , xxi .
[44a] 出版物 的 这 现代的 语言 协会 的 美国 , 二十一 .

[44a] 美国现代语言协会出版物，第 21 卷。

[fɔːr] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
4 , pp . 804 – 806 .
4 , pp . - – - .

4，第 804-806 页。

[47a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[47a] Further Essays , p . 237 .
[47a] 更远 散文 , p . - .

[47a] 进一步论文，第 237 页。

[47b] ['kærəðərz] , [piː] . - .
[47b] Carruthers , p . 128 .
[47b] 卡拉瑟斯 , p . - .

[47b] Carruthers，第 128 页。

[47c] ['lɔkət] , [vɒl] .
[47c] Lockhart , vol .
[47c] 洛克哈特 , 卷 .

[47c] Lockhart，卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ˌpiː 'piː] . - , - , - , - , - , - , - .
pp . 67 , 70 , 71 , 72 , 74 , 75 , 79 .
pp . - , - , - , - , - , - , - .

第67、70、71、72、74、75、79页。

[48a] [kreɪg] [braʊn] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['selkəːkʃiə] .
[48a] Craig Brown , History of Selkirkshire .
[48a] 克雷格 棕色的 , 历史 的 塞尔柯克郡 .

[48a] Craig Brown，《塞尔柯克郡历史》。

[49a] [tʃaɪld] , [pɑːt] [ɪks] .
[49a] Child , part ix .
[49a] 孩子 , 部分 九 .

[49a] 儿童，第 ix 部分。

[piː] . - .
p . 185 .
p . - .

第185页。

[51a] [skɒt] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] , 21st ['dʒænjuəri] - ; ['kærədərz] , [ˌpiː 'piː] . - , - .
[51a] Scott to Laidlaw , 21st January 1803 ; Carruthers , pp . 121 , 122 .
[51a] 斯科特 到 莱德洛 , 21st 一月 - ; 卡拉瑟斯 , pp . - , - .

[51a] Scott 致 Laidlaw，1803 年 1 月 21 日；Carruthers，第 121、122 页。

[53a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[53a] Further Essays , p . 45 .
[53a] 更远 散文 , p . - .

[53a] 进一步论文，第 45 页。

[53b] [tʃaɪld] , [pɑːt] [eɪtθ] .
[53b] Child , part viii .
[53b] 孩子 , 部分 八 .

[53b] 儿童，第八部分。

[ˌpiː 'piː] . - – - .
pp . 499 – 502 .
pp . - – - .

第499-502页。

[53c] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - , [weə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] .
[53c] Further Essays , p . 10 , where only two references to sources are given .
[53c] 更远 散文 , p . - , 在哪里 仅有的 二 参考 到 来源 是 给定 .

[53c] 进一步论文，第 10 页，其中只给出了两个参考文献。

[54a] [tʃaɪld] , [pɑːt] ['sɪksθ] .
[54a] Child , part vi .
[54a] 孩子 , 部分 六 .

[54a] 儿童，第六部分。

[piː] . - .
p . 292 .
p . - .

第292页。

[54b] ['ɪbɪd] . , [pɑːt] [ɪks] .
[54b] Ibid . , part ix .
[54b] 同上 . , 部分 九 .

[54b] 同上，第 ix 部分。

[piː] . - . [hɜːd] , - ; ['ɔːlsəʊ][siː] . [keɪ] . ['ʃɑːrps] [ˌem 'es] .
p . 243 . Herd , 1776 ; also C . K . Sharpe's MS .
p . - . 一群 , - ; 还 C . K . 夏普的 多发性硬化症 .

第 243 页。赫德，1776 年；还有 CK Sharpe 的手稿。

[59a] [beɪn] , ['kælɪndə(r)] , [vɒl] .
[59a] Bain , Calendar , vol .
[59a] 贝恩 , 日历 , 卷 .

[59a] Bain，日历，卷。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ˌpiː 'piː] . - – - .
pp . 87 – 93 .
pp . - – - .

第87-93页。

[62a]
[62a]
[62a]

[62a]

[ðɪs] [ɪz] ['skeəsli] ['ækjərət] .
This is scarcely accurate .
这 是 几乎 准确的 .

这种说法几乎不准确。

[hɒg] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [ʌp] [wʌn] ['kɒpi] , [ɪn] [tuː] [pɑːts] , [frɒm; frəm][ðə; ðiˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [əʊld]
Hogg , in fact , made up one copy , in two parts , from the recitation of two old
霍格 , 在 事实 , 制成 向上 一 复制 , 在 二 部分 , 从 这 背诵 的 二 老的
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

事实上，霍格根据两位老人的背诵，编纂了一部分为两部分的抄本。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
as we shall see .
作为 我们 将 看 .

我们将会看到的。

[62b] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
[62b] Further Essays , pp . 12 – 27 .
[62b] 更远 散文 , pp . - – - .

[62b] 更多论文，第 12-27 页。

[63a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[63a] Further Essays , p . 37 .
[63a] 更远 散文 , p . - .

[63a] 进一步论文，第 37 页。

[67a] [skɒt] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔː] , ['kærəðərz] , [piː] . - .
[67a] Scott to Laidlaw , Carruthers , p . 129 .
[67a] 斯科特 到 莱德洛 , 卡拉瑟斯 , p . - .

[67a] Scott 致 Laidlaw，Carruthers，第 129 页。

[69a] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . – ['ɛks'viː] .
[69a] English version , xi . – xv .
[69a] 英语 版本 , 十一 . – 十五 .

[69a] 英文版，xi.–xv.

[70a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[70a] Further Essays , p . 58 .
[70a] 更远 散文 , p . - .

[70a] 进一步论文，第 58 页。

[73a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[73a] Further Essays , p . 31 .
[73a] 更远 散文 , p . - .

[73a] 进一步论文，第 31 页。

[75a] - , [ed] . - , [piː] . - ; [tʃaɪld] , [pɑːt] ['sɪksθ] .
[75a] Godscroft , ed . 1644 , p . 100 ; Child , part vi .
[75a] - , 编辑 . - , p . - ; 孩子 , 部分 六 .

[75a] Godscroft，1644 年版，第 100 页；Child，第六部分。

[piː] . - .
p . 295 .
p . - .

第295页。

[79a] [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃevɪət] , [ænd; ənd] [hɜːrdz] ['ɒtərˌbɜːrn] .
[79a] The Hunting of the Cheviot , and Herd's Otterburn .
[79a] 这 打猎 的 这 切维厄特 , 和 兽群的 奥特本 .

[79a] 猎捕切维厄特人，以及赫德的奥特伯恩。

[83a] [hɜːd] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , - .
[83a] Herd , and Complaynte of Scotland , 1549 .
[83a] 一群 , 和 - 的 苏格兰 , - .

[83a] Herd，以及苏格兰的 Complaynte，1549 年。

[84a] [tʃaɪld] , [pɑːt] [ɪks] .
[84a] Child , part ix .
[84a] 孩子 , 部分 九 .

[84a] 儿童，第 ix 部分。

[piː] . - , ['stænzə][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
p . 244 , stanza xiii .
p . - , 诗节 十三 .

第 244 页，第十三节。

[84b] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[84b] Further Essays , p . 27 .
[84b] 更远 散文 , p . - .

[84b] 进一步论文，第 27 页。

[-] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn]['bɔːdə(r)] ['bæləʤz] , [piː] . - .
[89] Further Essays on Border Ballads , p . 184 .
[-] 更远 散文 在 边界 民谣 , p . - .

[89]《关于边境民谣的更多论文》，第 184 页。

['ændruː] ['eliət] , - .
Andrew Elliot , 1910 .
安德鲁 埃利奥特 , - .

安德鲁·艾略特，1910 年。

[tuː; tə][biː; bi][kwəʊtid][æz; əz][ef] . [iː] . [biː] . [biː] . [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['ɛliəts]

To	be	quoted	as	F	.	E	.	B	.	B	.	The	other	work	on	the	subject	is	Colonel	Elliot's
到	是	引	作为	F	.	E	.	B	.	B	.	这	其他	工作	在	这	主题	是	上校	艾略特的

[ðə; ði] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['bælədz] . ['blækwʊd] , - .

The	Trustworthiness	of	the	Border	Ballads	.	Blackwoods	,	1906	.
这	可信度	的	这	边界	民谣	.	黑木	,	-	.

引用时请注明 FEBB。另一部关于此主题的作品是艾略特上校的《边境民谣的可信度》。布莱克伍德出版社，1906 年。

[91a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	91a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	199	.
[	91a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[91a] FEBB，第 199 页。

[91b] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	91b	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	200	.
[	91b	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[91b] FEBB，第 200 页。

[93a] ['trʌstwɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['bælədz] , [piː] . ['sɪksθ] .

[	93a	]	Trustworthiness	of	the	Border	Ballads	,	p	.	vi	.
[	93a	]	可信度	的	这	边界	民谣	,	p	.	六	.

[93a] 边境民谣的可信度，第 vi 页。

[95a] , [ˌpiː 'piː] . - , - .

[	95a	]	Satchells	,	pp	.	13	,	14	.
[	95a	]	萨切尔斯	,	pp	.	-	,	-	.

[95a] Satchells，第 13、14 页。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

Edition	of	1892	.
版	的	-	.

1892年版。

[95b] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .

[	95b	]	Ibid	.	,	p	.	14	.
[	95b	]	同上	.	,	p	.	-	.

[95b] 同上，第 14 页。

[95c] ['ɪbɪd] . , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

[	95c	]	Ibid	.	,	part	ii	.
[	95c	]	同上	.	,	部分	二、	.

[95c] 同上，第二部分。

[ˌpiː 'piː] . - , - .

pp	.	35	,	36	.
pp	.	-	,	-	.

第35、36页。

[97a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	97a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	200	.
[	97a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[97a] FEBB，第 200 页。

[98a] [tʃaɪld] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] ['pɒpjələ(r)] ['bælədz] , [pɑːt] [eɪtθ] .

[	98a	]	Child	,	English	and	Scottish	Popular	Ballads	,	part	viii	.
[	98a	]	孩子	,	英语	和	苏格兰	受欢迎的	民谣	,	部分	八	.

[98a] Child，《英格兰和苏格兰流行民谣》，第八部分。

[piː] . - .

p	.	518	.
p	.	-	.

第518页。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ˈlɛtəz] [ai] . [nəʊ] . - ” [ɪn] [ˌem ˈes] .

He	refers	to	“	Letters	I	.	No	.	44	”	in	MS	.
他	指	到	“	信件	我	.	不	.	-	”	在	多发性硬化症	.

他指的是手稿中的“信件 I. 第 44 号”。

[98b] [siː] [ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd] - [rɪˈdjuːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃaɪld] , [piː] . - , - .

[	98b	]	See	Sargent	and	Kittredge's	reduced	edition	of	Child	,	p	.	467	,	1905	.
[	98b	]	看	萨金特	和	-	减少	版	的	孩子	,	p	.	-	,	-	.

[98b] 参见 Sargent 和 Kittredge 出版的 Child 的缩减版，第 467 页，1905 年。

[ðeɪ] [ˈpʌblɪʃ] [ðɪs] [ˈeliət] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ˈəʊnli] .

They	publish	this	Elliot	version	only	.
他们	发布	这	埃利奥特	版本	仅有的	.

他们只出版了艾略特的这个版本。

[ðə; ði] [ˈvɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈmɒd(ə)n] [ˈspelɪŋ] .

The	version	has	modern	spelling	.
这	版本	有	现代的	拼写	.

该版本采用现代拼写。

[ɒn] [ðɪs] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][ˈmaɪnə(r)] [ˌverɪˈeʃən] [frɒm; frəm] [skɑːts] , [ai] [seɪ] [mɔː(r)][ˈleɪtə(r)] ;

On	this	version	and	its	minor	variations	from	Scott's	,	I	say	more	later	;
在	这	版本	和	它是	次要的	变体	从	斯科特的	,	我	说	更多的	之后	;

关于这个版本及其与斯科特版本的细微差别，我稍后再谈；

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [gɪvz] [nəʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌverɪˈeʃən] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Colonel	Elliot	gives	no	critical	examination	of	the	variations	which	seem	to	me
上校	埃利奥特	给予	不	批判的	考试	的	这	变体	哪个	似乎	到	我

[ɪˈsenʃ(ə)l] .

essential	.
基本的	.

埃利奥特上校没有对这些在我看来至关重要的差异进行批判性的分析。

[99a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .

[	99a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	184	.
[	99a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	p	.	-	.

[99a] FEBB，第 184 页。

[101a] [ˈrɒbət] [skɒt] ([ðə; ði][ˈpəʊɪt] - [ˈfɑːðə(r)]) “ [hæd; həd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

[	101a	]	Robert	Scott	(	the	poet	Satchells's	father	)	“	had	Southinrigg	for	his
[	101a	]	罗伯特	斯科特	(	这	诗人	-	父亲	)	“	有	-	为了	他的

['sɜːvɪs] ” [tuː; tə] [bəˈkluːk] ,

service	”	to	Buccleuch	,
服务	”	到	巴克卢	,

[101a] 罗伯特·斯科特（诗人萨切尔的父亲）“因对巴克卢的服役而拥有了索辛里格”，

[sez] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈfreɪzə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [bəˈkluːk] .

says	Sir	William	Fraser	,	in	his	Memoirs	of	the	House	of	Buccleuch	.
说道	先生	威廉	弗雷泽	,	在	他的	回忆录	的	这	房子	的	巴克卢	.

威廉·弗雷泽爵士在他的《巴克卢家族回忆录》中写道。

([siː] , - , [ˌpiː ˈpiː] .

(	See	Satchells	,	1892	,	pp	.
(	看	萨切尔斯	,	-	,	pp	.

（参见 Satchells，1892 年，第 1992 页）

[sevn] . , [eɪtθ] .)

vii	.	,	viii	.	)
七	.	,	八	.	)

七、八）

[bʌt; bət][ðə; ði] “ ['fɑ:ðəz] ” [ɒv; əv] “ ['hævɪŋ] [dɪ'læpɪˌdeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt] [baɪ]

But	the	“	fathers	”	of	Satchells	“	having	dilapidate	and	engaged	their	Estate	by
但	这	“	父亲们	”	的	萨切尔斯	“	拥有	破坏	和	已订婚的	他们的	财产	经过

['kɔ:ʃənəri] ,

Cautionary	,
警告	,

但是萨切尔家族的“先辈们”“由于其财产破败不堪，并以警告的方式将其出租”，

” [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊhɜ:d] , [tɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [w'ɔ:z]

”	poor	Satchells	was	brought	up	as	a	cowherd	,	till	he	went	to	the	wars
”	贫穷的	萨切尔斯	曾是	带来	向上	作为	一个	牛仔	,	直到	他	去	到	这	战争

,

,
,

可怜的萨切尔从小就是个牧牛人，直到他去参战。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [raɪt] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [tu:; tə] [ri:d] ;

and	never	learned	to	write	,	or	even	,	it	seems	,	to	read	;
和	绝不	学习	到	写	,	或者	甚至	,	它	似乎	,	到	读	;

而且似乎从未学会写作，甚至连阅读也不会。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] [lɔ:d] ['jestə] .

as	he	says	in	the	Dedication	of	his	book	to	Lord	Yester	.
作为	他	说道	在	这	奉献	的	他的	书	到	主	昨天	.

正如他在献给耶斯特勋爵的献词中所说。

[102a] [ðə; ði] ['trʌstwɜ:ðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:də(r)] ['bæləʤ] , [ɒp] .

[	102a	]	The	Trustworthiness	of	the	Border	Ballads	,	opp	.
[	102a	]	这	可信度	的	这	边界	民谣	,	反对	.

[102a] 边境民谣的可信度，对面。

[pi:] . - .

p	.	36	.
p	.	-	.

第36页。

[103a] ['bɔ:də(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .

[	103a	]	Border	Papers	,	vol	.
[	103a	]	边界	文件	,	卷	.

[103a] 边境文件，第 1 卷

[ai] . [ˌpi: 'pi:] . - – - .

i	.	pp	.	120	–	127	.
我	.	pp	.	-	–	-	.

i.第120-127页。

[104a] ['bɔ:də(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .

[	104a	]	Border	Papers	,	vol	.
[	104a	]	边界	文件	,	卷	.

[104a] 边境文件，第 1 卷

[ai] . [pi:] . - .

i	.	p	.	106	.
我	.	p	.	-	.

IP地址106。

[106a] [skroʊp] , [ɪn]['bɔ:də(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .

[	106a	]	Scrope	,	in	Border	Papers	,	vol	.
[	106a	]	斯克罗普	,	在	边界	文件	,	卷	.

[106a] Scrope，《边境论文集》第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ˌpiː 'piː] . - – - .
pp . 148 – 152 .
pp . - – - .

第148-152页。

[106b] ['bɔːdə(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .
[106b] Border Papers , vol .
[106b] 边界 文件 , 卷 .

[106b] 边境文件，第 1 卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , [nəʊ] . - .
p . 307 , No . 606 .
p . - , 不 . - .

第 307 页，第 606 号。

[107a] ['bɔːdə(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .
[107a] Border Papers , vol .
[107a] 边界 文件 , 卷 .

[107a] 边境文件，第 1 卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ˌpiː 'piː] . - – -
pp . 299 – 303
pp . - – -

第299-303页

[108a] ['bɔːdə(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .
[108a] Border Papers , vol .
[108a] 边界 文件 , 卷 .

[108a] 边境文件，第 1 卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 356 .
p . - .

第356页。

[108b] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[108b] F . E . B . B . , p . 161 .
[108b] F . E . B . B . , p . - .

[108b] FEBB，第 161 页。

[110a] [siː] [hɪz; ɪz]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] , [vɒl] .
[110a] See his Border Minstrelsy , vol .
[110a] 看 他的 边界 吟游诗人 , 卷 .

[110a] 参见他的《边境吟游诗集》第110卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 15 .
p . - .

第15页。

[110b] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[110b] F . E . B . B . , p . 156 .
[110b] F . E . B . B . , p . - .

[110b] FEBB，第 156 页。

[111a] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[111a] T . B . B . , p . 14 .
[111a] T . B . B . , p . - .

[111a] TBB，第 14 页。

[112a] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[112a] T . B . B . , p . 12 .
[112a] T . B . B . , p . - .

[112a] TBB，第 12 页。

[112b] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[112b] T . B . B . , p . 12 .
[112b] T . B . B . , p . - .

[112b] TBB，第 12 页。

[113a] ['memwɑːz][ɒv; əv] ['rɒbət] ['keəri] , [piː] . - , - .
[113a] Memoirs of Robert Carey , p . 98 , 1808 .
[113a] 回忆录 的 罗伯特 凯里 , p . - , - .

[113a] Robert Carey 回忆录，第 98 页，1808 年。

[114a] [tiː] . [biː] . [biː] . , [ˌpiː 'piː] . - , - .
[114a] T . B . B . , pp . 19 , 20 .
[114a] T . B . B . , pp . - , - .

[114a] TBB，第 19、20 页。

[-] [tiː] . [biː] . [biː] . , [piː] . - .
[115] T . B . B . , p . 20 .
[-] T . B . B . , p . - .

[115] TBB，第 20 页。

[120a] [tʃaɪld] , [pɑːt] [sevn] .
[120a] Child , part vii .
[120a] 孩子 , 部分 七 .

[120a] 儿童，第七部分。

[piː] . [faɪv] .
p . 5 .
p . 5 .

第5页。

[120b] ['veəriənt][iː][ɪz][ə; eɪ] [pætʃt] - [ʌp] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˌem 'es] . ['sɔːsɪz]
[120b] Variant E is a patched - up thing from five or six MS . sources
[120b] 变体 E 是 一个 已修补 - 向上 事物 从 五 或者 六 多发性硬化症 . 来源
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪntɪd] “ [stɔːl] ['kɒpi] .
and a printed “ stall copy .
和 一个 打印 “ 摊位 复制 .

[120b] 变体 E 是由五六个手稿来源和一个印刷的“摊位副本”拼凑而成的。

〞 ['dʒeɪməsən] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .

〞	**Jamieson**	**published**	**it**	**in**	**1817**	**.**
〞	杰米森	已发布	它	在	-	.

“詹姆森于 1817 年出版了它。”

['mʌðərˌwɛl] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['kæntəˌfeɪbəl] , [ɔː(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] ,

Motherwell	**had**	**heard**	**a**	**cantefable**	**,**	**or**	**version**	**in**	**alternate**	**prose**	**and**	**verse**	**,**
马瑟韦尔	有	听到	一个	可卡特法布	,	或者	版本	在	备用	散文	和	诗	,

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['stænzə] .

which	**contained**	**the**	**stanza**	**.**
哪个	包含	这	诗节	.

马瑟韦尔曾听过一首用散文和诗歌交替写成的诗歌，其中包含了这首诗节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['stænzə][ˌɛks'ɛks'tuː] .

It	**is**	**not**	**identical**	**with**	**stanza**	**xxxii**	**.**
它	是	不是	完全相同的	和	诗节	xxxii	.

它与第 32 节并不相同。

[ɪn] [skɑːts] ['dʒeɪmi]['telfə(r)] , [bʌt; bət] [rʌnz] [ðʌs] —

in	**Scott's**	**Jamie**	**Telfer**	**,**	**but**	**runs**	**thus**	**—**
在	斯科特的	杰米	特尔弗	,	但	跑步	因此	—

在斯科特的杰米·特尔弗笔下，但情节发展如下——

[maɪ] [haʊndz] [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] ['mɑːstəlɪs] ,

My	**hounds**	**they**	**all**	**go**	**masterless**	**,**
我的	猎犬	他们	全部	去	无主	,

我的猎犬们都无家可归了。

[maɪ] [hɔːks] [ðeɪ] [flai][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

My	**hawks**	**they**	**fly**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**,**
我的	老鹰	他们	飞	从	树	到	树	,

我的鹰在树间飞翔，

[maɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [wɪl] [eə(r)][maɪ][lændz] ,

My	**younger**	**brother**	**will**	**heir**	**my**	**lands**	**,**
我的	年轻	兄弟	将要	继承人	我的	土地	,

我的土地将由我的弟弟继承。

[feə(r)] ['ɪŋgləɪnd] [ə'gen] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] .

Fair	**England**	**again**	**I'll**	**never**	**see**	**.**
公平的	英格兰	再次	患病的	绝不	看	.

我再也见不到美丽的英格兰了。

[tʃaɪld] , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

Child	**,**	**part**	**ii**	**.**
孩子	,	部分	二、	.

儿童，第二部分。

[piː] . -

p	**.**	**454**
p	.	-

第454页

[et][siː'kjuː'kjuː] .

et	**seqq**	**.**
等	序列	.

等。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪz] [jʌŋ] - , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]

The	speaker	is	young	Beichan	,	a	prisoner	in	the	dungeon	of	a	professor	of
这	扬声器	是	年轻的	-	,	一个	囚犯	在	这	地牢	的	一个	教授	的

[ðə; ði] ['mɒzləm] [feɪθ] .

the	Moslem	faith	.
这	穆斯林	信仰	.

说话者是年轻的贝婵，他被囚禁在一位穆斯林教授的地牢里。

[122a] [ef] . [iː] . [biː] . [biː] . , [ˌpiː 'piː] . - – - .

[	122a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	pp	.	179	–	185	.
[	122a	]	F	.	E	.	B	.	B	.	,	pp	.	-	–	-	.

[122a] FEBB，第 179-185 页。

[123a] [tʃaɪld] , [pɑːt] [eɪtθ] .

[	123a	]	Child	,	part	viii	.
[	123a	]	孩子	,	部分	八	.

[123a] 儿童，第八部分。

[piː] . - .

p	.	518	.
p	.	-	.

第518页。

[125a]

[	125a	]
[	125a	]

[125a]

['eɪtən] , [ɪn][ðə; ði] ['bæləʤ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ([vɒl] .

Aytoun	,	in	The	Ballads	of	Scotland	(	vol	.
艾顿	,	在	这	民谣	的	苏格兰	(	卷	.

艾顿，《苏格兰民谣集》（第 1 卷）

[ai] . [piː] . -) ,

i	.	p	.	211	)	,
我	.	p	.	-	)	,

IP地址211)，

[sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv]['ʤeɪmi]['telfə(r)] “ [ɪz]['ɔːlməʊst] [vɜː'beɪtɪm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn]

says	that	his	copy	of	Jamie	Telfer	“	is	almost	verbatim	the	same	as	that	given	in
说道	那	他的	复制	的	杰米	特尔弗	“	是	几乎	逐字	这	相同的	作为	那	给定	在

[ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] .

the	Border	Minstrelsy	.
这	边界	吟游诗人	.

他说，他所拥有的杰米·特尔弗的版本“几乎与《边境吟游诗》中的版本一字不差”。

” [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['kɒpi] ; [ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [braɪdz] [spiːtʃ]

”	He	does	not	tell	us	where	he	got	his	copy	;	or	why	the	Captain's	bride's	speech
”	他	做	不是	告诉	我们	在哪里	他	得到	他的	复制	;	或者	为什么	这	船长的	新娘的	演讲

(['ʃaːp] ,

(	Sharpe	,
(	夏普	,

“他没有告诉我们他从哪里得到这份副本；也没有解释为什么是船长的新娘的演讲（夏普，

['stænzə][ˌɛks'ɛks'sɪks] .) ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] [skɒt] [ænd; ənd] ['ʃaːp] .

stanza	xxxvi	.	)	differs	from	the	version	in	Scott	and	Sharpe	.
诗节	xxxvi	.	)	不同	从	这	版本	在	斯科特	和	夏普	.

第 xxxvi 节）与 Scott 和 Sharpe 的版本不同。

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði]['stænzə] [wɪtʃ] ['kɒmz] [lɑːst][ɪn] [skɑːts] ['kɒpi] ,

He	gives	the	stanza	which	comes	last	in	Scott's	copy	,
他	给予	这	诗节	哪个	来	最后的	在	斯科特的	复制	,

他给出的是斯科特版本中最后一节诗句：

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] [bæd][ænd; ənd] [ɪn'fiːblɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [skɑːts] [pen] .

and	is	too	bad	and	enfeebling	to	be	attributed	to	Scott's	pen	.
和	是	也	坏的	和	衰弱	到	是	归因于	到	斯科特的	笔	.

这篇作品糟糕透顶，令人沮丧，绝非斯科特所写。

[hiː; hi][əu'mit][ðə; ði]['stænzə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [streɪd] [ɪn][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['bæləlz] ,

He	omits	the	stanza	which	has	strayed	in	from	other	ballads	,
他	省略	这	诗节	哪个	有	迷路了	在	从	其他	民谣	,

他删去了从其他民谣中夹杂进来的那一节诗句。

“ [maɪ] [haʊndz] [meɪ] [ə; eɪ] - ['rɪn] ['mɑːstəlɪs] .

“	My	hounds	may	a	'	rin	masterless	.
”	我的	猎犬	可能	一个	-	rin	无主	.

“我的猎犬可能没有主人。”

” [bʌt; bət][æz; əz] ['eɪtən] [kən'fesɪdli] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['stænzə] ,

”	But	as	Aytoun	confessedly	rejected	such	inappropriate	stanzas	,
”	但	作为	艾顿	坦白地说	拒绝	这样的	不当	诗节	,

但艾顿坦言拒绝接受这种不恰当的诗句，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	may	have	found	it	in	his	copy	and	excised	it	.
他	可能	有	成立	它	在	他的	复制	和	切除	它	.

他可能在自己的副本中发现了它，然后把它删掉了。

[129a] ['mɪnstrəlsi] , [vɒl] .

[	129a	]	Minstrelsy	,	vol	.
[	129a	]	吟游诗人	,	卷	.

[129a] 吟游诗人，卷。

[θriː] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . - , - .

p	.	76	,	1803	.
p	.	-	,	-	.

第 76 页，1803 年。

[130a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .

[	130a	]	Further	Essays	,	p	.	112	.
[	130a	]	更远	散文	,	p	.	-	.

[130a] 进一步论文，第 112 页。

[131a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .

[	131a	]	Further	Essays	,	p	.	112	.
[	131a	]	更远	散文	,	p	.	-	.

[131a] 进一步论文，第 112 页。

[135a]

[	135a	]
[	135a	]

[135a]

[ɪn] ['mɪnstrəlsi] , [vɒl] .

In	Minstrelsy	,	vol	.
在	吟游诗人	,	卷	.

在吟游诗集，第 1 卷

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - (-) .
p . 35 (1833) .
p . - (-) .

第 35 页（1833 年）。

[139a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[139a] Further Essays , p . 124 .
[139a] 更远 散文 , p . - .

[139a] 进一步论文，第 124 页。

[139b] ['bɔːdə(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .
[139b] Border Papers , vol .
[139b] 边界 文件 , 卷 .

[139b] 边境文件，第 1 卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 367 .
p . - .

第367页。

[140a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [ˌpiː 'piː] . - , - .
[140a] Further Essays , pp . 123 , 124 .
[140a] 更远 散文 , pp . - , - .

[140a] 进一步论文，第 123、124 页。

[140b] ['bɔːdə(r)] ['peɪpəz] , [vɒl] .
[140b] Border Papers , vol .
[140b] 边界 文件 , 卷 .

[140b] 边境文件，第 140 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 121 .
p . - .

第121页。

[142a] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[142a] Further Essays , p . 125 .
[142a] 更远 散文 , p . - .

[142a] 进一步论文，第 125 页。

[142b] [bɜˑɛlz] ['daɪəri] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪənz] .
[142b] Birrell's Diary vouches for the irons .
[142b] 比雷尔的 日记 代金券 为了 这 熨斗 .

[142b] 比雷尔的日记证实了铁镣的存在。

[142c] ['fɜːðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] , [piː] . - .
[142c] Further Essays , p . 128 .
[142c] 更远 散文 , p . - .

[142c] 进一步论文，第 128 页。

[146a] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] ['kitridʒ] , [ˌpiː 'piː] .
[146a] Sargent and Kittredge , pp .
[146a] 萨金特 和 基特里奇 , pp .

[146a] Sargent 和 Kittredge，第 146 页。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . , [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

xxix	**.**	**,**	**xxx**	**.**
二十九	.	,	xxx	.

xxix.，xxx.

[147a] [heɪlz] [ænd; ənd] [ˈfɜrnɪvəl] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌpiː ˈpiː] . - – - .

[	**147a**	**]**	**Hales**	**and**	**Furnivall**	**,**	**ii**	**.**	**pp**	**.**	**205**	**–**	**207**	**.**
[	147a	]	黑尔斯	和	弗尼瓦尔	,	二、	.	pp	.	-	–	-	.

[147a] Hales 和 Furnivall，第二卷，第 205-207 页。

[148a] [ˈfɜːðə(r)] [ˈeseɪz; eˈseɪz] , [piː] . - .

[	**148a**	**]**	**Further**	**Essays**	**,**	**p**	**.**	**45**	**.**
[	148a	]	更远	散文	,	p	.	-	.

[148a] 进一步论文，第 45 页。

[150a] [ˈbælədz] , [piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

[	**150a**	**]**	**Ballads**	**,**	**p**	**.**	**xxix**	**.**
[	150a	]	民谣	,	p	.	二十九	.

[150a] 民谣，第 xxix 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神